ENGLISCHE STUDIEN.

42. BAND.

ENGLISCHE STUDIEN.

Organ für englische philologie

unter mitberücksichtigung des englischen unterrichts auf höheren schulen.

Gegründet von Eugen Kölbing.

Herausgegeben

von

JOHANNES HOOPS,

professor der englischen philologie an der universität Heidelberg

42. band.

Leipzig.

O. R. REISLAND.

Karlstrasse 20.

1910.

Reprinted with the permission of Akademie - Verlag

JOHNSON REPRINT CORPORATION

111 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10003

JOHNSON REPRINT COMPANY LIMITED

Berkeley Square House, London, W. 1

First reprinting, 1965, Johnson Reprint Corporation

Printed in West Germany

Druck: Anton Hain KG, Meisenheim (Glan)

INHALT DES 42. BANDES.

ABHANDLUNGEN.

Seite

Neue Beowulfstudien. Von Gregor Sarrazin 1
Der dialekt der Lambeth-handschrift des Poema Morale. Von Richard Jordan 38
Chaucers plan der *Canterbury Tales* und Boccaccios *Decamerone*. Von Lorenz Morsbach 43
Spenser's Sir Calidore. By Percy W. Long 53
Englische architekturausdrücke des 19. jahrhunderts. Von Lottie Sattler 61
Beiträge zur altenglischen wortforschung. II. Von O. B. Schlutter 161
Zur textkritik der dichtungen Williams von Shoreham. Von F. Holthausen 205
Lyly und Greene. Von Friedrich Brie 217
Der englische buchhandel zur zeit Shakespeares. Von Max J. Wolff 223
Das englische theaterjahr 1908—09. Von Ernst L. Stahl 239
Die ältere Genesis und der Beowulf. Von Fr. Klaeber 321
Zur stellung des adverbs bei Chaucer. Von Eugen Borst 339
Shakespeare, der naturalist des übernatürlichen. Von Helene Richter 363
Beiträge zur sprache des handels in England im 16. und 17. jahrhundert. Von Bernhard Fehr 381
English Pronunciation in a German Grammar of the 18th Century. By Robert Max Garrett 393

BESPRECHUNGEN.

I. Allgemeine sprachwissenschaft.

van Ginneken *Principes de Linguistique psychologique*. Ref. Albert Thumb 405

II. Phonetik.

Logeman *Tenuis en Media*. Over de Stemverhouding bij Konsonanten in Moderne Talen met een Aanhangsel over de fonetiese Verklaring der Wetten van Verner en Grimm. Ref. Eilert Ekwall . . . 247
Jones (Daniel) *The Pronunciation of English:* Phonetics and Phonetic Transcriptions. Ref. Heinrich Mutschmann 254

Seite

III. Englische sprachgeschichte.

Altenglisch s. Junius-psalter (unter IV); Wortstellung; Bødtker, Fehr, Hackmann.
Anglonormannisch s. Zachrisson.
Béowulf s. Ries.
Bødtker (A. Trampe) *Critical Contributions to Early English Syntax.* First Series: I. *Of.* II. *At, By, To.* III. Numerals, Adverbs, Conjunctions. Ref. Eugen Borst 258
Colville *Studies in Lowland Scots.* Ref. Heinrich Mutschmann 284
Defoe s. Lannert.
Dialekte s. Colville.
Fehr (Bernhard) *Die sprache des handels in Altengland.* Wirtschafts- und kulturgeschichtliche beiträge zur englischen wortforschung. Ref. Karl Lehmann 257
Genus s. Hoffmann.
Glossare s. Junius-psalter, Promptorium Parvulorum.
Hackmann *Kürzung langer tonvokale vor einfachen auslautenden konsonanten in einsilbigen wörtern im Alt-, Mittel- und Neuenglischen.* Ref. Erik Björkman 101
Hoffmann (Paul) *Das grammatische Genus in Lazamons 'Brut'.* Ref. Richard Jordan 262
Jespersen *A Modern English Grammar on Historical Principles.* Part I: *Sounds and Spellings.* Ref. August Western 264
Laȝamon s. Hoffmann.
Lannert *An Investigation into the Language of Robinson Crusoe as compared with that of other 18th century works.* Ref. O. Glöde . 281
Lautlehre s. Colville, Hackmann, Jespersen, Lannert, Zachrisson.
Mittelenglisch s. Laȝamon, Promptorium; Hackmann, Zachrisson.
Neuenglisch s. Defoe; Hackmann, Jespersen, Jones (unter II).
Ortsnamen s. Zachrisson.
Promptorium Parvulorum. The first English-Latin Dictionary, ca. 1440 A.D. Ed. by A. L. Mayhew. Ref. Erik Björkman 103
Ries *Die wortstellung im Beowulf.* Ref. Eugen Borst 93
Schottisch s. Colville.
Syntax s. Bødtker, Ries.
Wortschatz s. Promptorium; Fehr.
Wortstellung s. Ries.
Zachrisson *A contribution to the study of Anglo-Norman influence on English place-names.* Ref. Richard Jordan 259

IV. Englische literaturgeschichte.

Altenglische literatur s. Beowulf, Guthlac, Junius-psalter.
Beowulf nebst den kleineren denkmälern der heldensage, hrsg. von F. Holthausen. Ref. Levin L. Schücking 108
— s. auch Panzer, Ries (unter III).
Byron s. Edgcumbe, Varnhagen.
Chandler *The Literature of Roguery.* Ref. Wilhelm Dibelius . 115

Seite

Chaucer *The Clerkes Tale* and *The Squieres Tale.* Ed. by Lilian Winstanley. Ref. Erik Björkman 111
Club Law. A comedy acted in Clare Hall, Cambridge, about 1599—1600. Now printed for the first time, with an Introduction and Notes by G. C. Moore Smith. Ref. Eduard Eckhardt 422
Defoe s. Lannert (unter III).
Drama s. Gayley; Byron, *Club Law,* Davidson (unter V).
Edgcumbe *Byron: the last Phase.* Ref. Richard Ackermann . . 426
Eule und Nachtigall, Das mittelengl. streitgedicht. Nach beiden handschriften neu hrsg. mit einleitung und glossar von Wilhelm Gadow. Ref. W. Breier 408
Gayley *Representative English Comedies.* Ref. Wilhelm Dibelius . 114
God Ureisun s. Marufke.
Guthlac, Das angelsächsische prosa-leben des hl. Mit einleitung, anmerkungen und miniaturen hrsg. von Paul Gonser. Ref. Eilert Ekwall . 298
Heldensage s. Beowulf.
Junius-psalter, Der altenglische. Die interlinear-glosse der handschrift Junius 27 der Bodleiana zu Oxford. Hrsg. von Eduard Brenner. Ref. Erik Björkman 301
Marienhymnus s. Marufke.
Marufke *Der älteste englische Marienhymnus "On God Ureisun of ure Lefdi".* Ref. E. Hackauf 303
Mittelenglische literatur s. Chaucer, *Eule und Nachtigall,* Marienhymnus.
Neuenglische literatur s. Chandler, Gayley; Byron, *Club Law,* Defoe, Shelley, Sylvester.
Panzer *Studien zur germanischen sagengeschichte.* I. *Beowulf.* Ref. Andreas Heusler 289
Roman s. Chandler; ferner unter V: Crawford, F. Moore, Thurston.
Sagengeschichte s. Panzer.
Shelley *Select Poems.* Edit. by G. E. Woodberry. Ref. Richard Ackermann 121
Sylvester *The Divine Weeks.* Ed. by Th. W. Haight. Ref. J. Hoops 119
Varnhagen *Zur vorgeschichte von Byrons 'Manfred'.* Ref. Richard Ackermann 429

V. Neueste literatur.

Crawford *The undesirable Governess.* Ref. Maurice Todhunter . 430
Davidson *Mammon and his Message.* Ref. Maurice Todhunter . 122
Moore (F. Frankfort) *The Laird of Craig Athol.* Ref. Maurice Todhunter 432
Thurston *The Greatest Wish in the World.* Ref. Maurice Todhunter 431

VI. Methodik des unterrichts.

Sprachenerlernung und sprechmaschine. Mitteilungen über die verwendung der sprechmaschine beim sprachunterricht. Hrsg. von Victor A. Reko. Ref. H. M. 125

Seite

VII. Schulgrammatiken und übungsbücher.

Bube *Englisches lesebuch für höhere mädchenschulen, lyzeen und studienanstalten.* In 3 teilen. I. teil: *Siebentes und achtes schuljahr.* Ref. O. Schulze 125
Delmer *Englische debattierübungen (Outlines of Debates for Oral Composition).* Ein hilfsmittel für englische konversationskurse. Ref. O. Glöde 127
Ellinger und Butler *Lehrbuch der englischen sprache.* Ausgabe B. Für mädchenlyzeen und andere höhere töchterschulen. I. teil: *Elementarbuch.* — II. teil: *An English Reader.* — III. teil: Ausgabe A (für realschulen, gymnasien und verwandte höhere lehranstalten): *A Short English Syntax and Exercises with an English-German and a German-English Glossary.* Ref. O. Schulze . . . 129
Foat *Grammatical English.* Ref. Eugen Borst 129
Gesenius *Englische sprachlehre.* Völlig neu bearbeitet von prof. Dr. Ernst Regel. Ausgabe für höhere mädchenschulen. 8., völlig neubearbeitete auflage. Ref. C. Th. Lion 131
Harcourt *German for Beginners.* A Reader and Grammar in two Parts. Fourth and Fifth Editions. Part. I. Ref. O. Glöde 131
Hausknecht *Englisch-deutsches gesprächsbuch.* Ref. O. Glöde . . . 132
Kleinschmidt *Wissenschaftlicher lehrgang der englischen sprache.* Ref. Eugen Borst 133
Lindenstead *Richard Elsing's Apprenticeship.* (Sammlung kaufmännischer unterrichtsbücher. Hrsg. von Dr. Ludwig Voigt.) Ref. C. Th. Lion 135
Mason's *New English Grammars.* Revised by A. J. Ashton. Ref. Eugen Borst 135
Reichel und Blümel *Kurzgefaßtes lehrbuch der englischen sprache; Englisches lesebuch für die oberen klassen.* Ref. O. Schulze . . 137
Schmidt und Smith *Englische unterrichtssprache.* Ein hilfsbuch für höhere lehranstalten. Ref. O. Glöde 140
Schröer *Neuenglische elementargrammatik.* Ref. O. Schulze . . . 141
Swoboda *Lehrbuch der englischen sprache für mädchenlyzeen und andere höhere mädchenschulen.* 2., umgearbeitete auflage, besorgt von A. Brandeis und Th. Reitterer. I. teil: *Elementarbuch.* Ref. O. Schulze 145

VIII. Schulausgaben.

1. Dickmanns *Französische und englische schulbibliothek.*

A 161. Pitman's *The Victorian Era, or The Years of Progress 1837—1901.* Hrsg. von Paul Gehring. Ref. Wilmsen . . . 433

2. Freytags *Sammlung franz. u. engl. schriftsteller.*

Pollard *For the Red Rose.* Hrsg. von K. Münster. Ref. C. Th. Lion 433
Thackeray *Selections.* Hrsg. von R. Ackermann. Ref. Wilmsen 434

Seite

3. Velhagen und Klasings *English Authors.*

a) Neubearbeitungen älterer ausgaben.

5 B. Captain Marryat *Peter Simple.* Im auszuge hrsg. v. A. Stange.
35 B. Dickens *The Cricket on the Hearth.* Hrsg. von Oskar Thiergen.
37 B. Sheridan *The Rivals.* Hrsg. v. Arthur Fritzsche.
44 B. Shakspere *Macbeth.* Hrsg. von Oskar Thiergen.
52 B. Macaulay *Lord Clive.* Hrsg. v. Oskar Thiergen.
68 B. Dickens Selected Chapters from *A Child's History of England.* Hrsg. von H. Engelmann.
85 B. Habberton *Helen's Babies.* Hrsg. von H. Quensell.
Ref. C. Th. Lion 435

b) Neue ausgaben.

123 B. Ferrars *Greater Britain.* Hrsg. v. Franz Schürmeyer.
124 B. *Eminent Englishmen.* Eine auswahl biographischer skizzen. Hrsg. von Bruno Herlet.
125 B. Fyfe *Merchant Enterprises in modern Times.* Hrsg. von Karl Beckmann.
126 B. *English Historians.* Ausgewählte abschnitte aus den werken englischer geschichtsschreiber. Hrsg. von Anna Marquardsen.
Ref. C. Th. Lion 438

c) Reformausgaben.

21. Ferrars *Greater Britain.* Ref. C. Th. Lion 441

IX. Vermischtes.

Ricken *Geography of the British Isles.* Ref. C. Th. Lion 305

Verzeichnis der vom 1. März bis 1. Oktober 1910 bei der redaktion eingelaufenen druckschriften 442

MISCELLEN.

Werd 'rubeum'; *word* 'consanguinitas'; *færbēna* 'passenger'; *fennbēna* 'worker of fen-claim'. Von O. B. Schlutter 146
Berichtigung. Von O. B. Schlutter 153
Richard Wülker. Von Max Deutschbein 154
Bemerkungen zur metrik von *Eule und Nachtigall.* Von W. Breier . 306
Zur lokalisierung des *King Horn.* Von W. Breier 307
Shakespeares *Macbeth* I 7, 45—54. Von H. Fernow und J. Hoops 309
Neuengl. *lime* 'linden tree'. Von Heinrich Mutschmann 316
Erklärung. Von F. Liebermann 318
Duration of Time in *Love's Labour's Lost.* By Morris P. Tilley . 452
Once more *always* = 'at any rate, however, still'. By A. E. H. Swaen 453
Wilhelm Wetz. Von Emil Koeppel 458
Hermann Breymann. Von Emil Koeppel 461

Seite

Einige gegenbemerkungen zu Swaens 'Observations on Krueger's volksetymologien'. Von Gustav Krueger 463
Bemerkung. Von Max Kleinschmidt 465
Erwiderung. Von Eugen Borst 466
Ankündigung von arbeiten 159. 318
Kleine mitteilungen 160. 319

VERZEICHNIS DER MITARBEITER.

Ackermann 121. 426. 429.

Björkman 101. 103. 111. 301.
Borst 93. 129. 133. 135. 258. 339. 466.
Breier 306. 307. 408.
Brie 217.

Deutschbein 154.
Dibelius 114. 115.

Eckhardt 422.
Ekwall 247. 298.

Fehr 381.
Fernow 309.

Garrett 393.
Glöde 127. 131. 132. 140. 281.

Hackauf 303.
Heusler 289.
Holthausen 205.
Hoops 119. 309.

Jordan 38. 259. 262.

Klaeber 321.
Kleinschmidt, Max 465.
Koeppel 458. 461.
Krueger 463.

Lehmann, K. 257.
Liebermann 318.
Lion 131. 135. 305. 433. 435 ff. 438 ff. 441.

Morsbach 43.
Mutschmann 125. 254. 284. 316.

Richter, Hel. 363.

Sarrazin 1.
Sattler, Lottie 61.
Schlutter 146. 153. 161.
Schücking 108.
Schulze, O. 125. 129. 137. 141. 145.
Stahl 239.
Swaen 453.

Thumb 405.
Tilley 452.
Todhunter 122. 430 ff.

Western 264.
Wilmsen 433. 434.
Wolff, Max J. 223.

NEUE BEOWULF-STUDIEN[1]).

VI. 'Æt Hærgtrafum'.

Die verse, Beow. 175 ff.:

> Hwīlum hie gehēton æt h[r]ærgtrafum
> wīg-weorþunga, wordum bǣdon,
> þæt him gāstbona gēoce gefremede
> wiđ þēod-þrēaum.

in welchen von den heidnischen Dänen und ihren götzenopfern die rede ist, bedürfen doch auch nach den ausführungen von F. Jónsson (Festschrift für Weinhold, s. 13 ff.) und Klaeber (Anglia 27, 261) noch der erörterung (vgl. jetzt Thümmel, Beitr. z. gesch. d. d. spr. 35, 101 ff.). Die eigentliche bedeutung von *hærgtræf* kann nicht wohl mit Holthausen als 'hainbude' gefaßt werden; denn *hærg*, *hearg* bedeutet nachweislich im ags. niemals 'hain', wie im althochd., sondern soweit der sinn aus glossen und übersetzungen deutlich erkennbar ist, stets 'götzenbild, altar, heidnischer tempel (idolum, simulacrum, fanum)', wie aus den glossaren und wörterbüchern leicht zu entnehmen. Auch das compos. *herh-eard* in der 'klage der frau' braucht nicht 'hainwohnung' zu bedeuten. Ebensowenig entscheidet die dunkle, wahrscheinlich verderbte stelle im Azariasl. v. 110.

Anderseits heißt *træf* nicht notwendig 'bude, zelt', es kann 'gebäude, tempel, halle, haus' bedeuten, wie im Andreas 842, 1691[2]).

---

[1]) Vgl. Engl. Stud. 35, 19.

[2]) Der gewöhnlich angenommene etymol. zusammenhang von alteng]. *træf*, afrz. *tref* mit lat. *trabs* (Pogatscher, Kluge) ist mir sehr zweifelhaft. Viel näher liegt es doch, das wort (ebenso wie afrz. *tref*) mit dem kymrischen *tref* 'wohnung, dorf, stadt,' kelt. **trebo-* (Holder, Altkelt. sprachschatz), gael. *treabhair*, 'häuser', zu verbinden (wie auch mit zahlreichen kymr. ortsnamen wie *Trefeglwys*, *Tremadoc*, *Tregaron*). Im kymr. heißt jetzt *tref* allerdings 'stadt' (vgl. die bedeutungsentwicklung von frz. *ville*, engl. *town*), aber noch heute bedeutet *gartref* 'zu hause', *adref* 'nach hause'.

Nun ist aber offenbar der plural hier nicht wörtlich zu nehmen, wie es gewöhnlich geschieht (Gering: 'Oft gelobten sie opferspenden in den häusern der götzen'), sondern als poetischer (altnordischer wie altenglischer syntax entsprechender) 'einheitsplural', wie *on burgum, in geardum, in þæm wīcum.* Denn an mehrere, etwa in einem hain verstreute tempel ist, nach germanischer sitte, sicher nicht zu denken, ebensowenig daran, dass etwa im ganzen lande geopfert wurde (die darstellung des Beowulfliedes konzentriert sich durchaus auf das, was am königshofe vorgeht).

Der ausdruck 'æt hærgtrafum' bedeutet also: 'im götzentempel' und bezieht sich auf ein einziges heidnisches heiligtum, welches natürlich in unmittelbarer nähe der königsburg zu denken ist.

Schon in meinen Beowulfstudien s. 6 hatte ich an die altberühmte opferstätte von Lethra erinnert und auf die bekannten worte des Thietmar von Merseburg hingewiesen, und die späteren ausgaben von Heynes Beowulf haben diesen hinweis aufgenommen [1]).

Da jetzt wohl allgemein der schauplatz des ersten Beowulfabenteuers nach Lethra (Lejre) verlegt wird, so wird die begriffliche identifizierung von '*æt hærgtrafum*' mit '*at Hleiđrum*' wohl keinem allzugroßen widerstande mehr begegnen. Aber auch die ausdrücke scheinen genau zu entsprechen.

Die ursprüngliche bedeutung von 'at Hleiđrum', 'Hleiđrarstóll' ist zwar noch immer nicht mit sicherheit ermittelt (vgl. A. Olrik, Rolf Krake p. 198). Aber mit großer wahrscheinlichkeit darf das wort etymologisch mit den gotischen worten *hleiþra* hütte, 'zelt', *hlepra-stakeins* 'laubhüttenfest' in enge verbindung gebracht werden, obwohl die vokale nicht genau übereinstimmen [2]). Entweder ist das skandinavische (dänische) wort, welches ja nur als eigenname belegt ist, ein (ungenau wiedergegebenes) lehnwort aus anderer mundart, oder es stellt eine ablautende ableitung zu demselben nominalstamm dar. [Lautlich würde dem dänisch-isländ. *Hleiđr* eher das

---

[1]) Daher . Holthausen: 'Heyne verweist auf Thietmar von Merseburg'.

[2]) Man sollte altnord. **hlīđr* erwarten, oder vielmehr mit alter kürzung in position **hliđr*, **hleđr* (vgl. *veđr* = got. *viþrus*, *neđri*, *neđan* etc.) Später kann im dänischen wieder ersatzdehnung eingetreten sein und isl. *hleiđr* auf ungenauer wiedergabe von dän. *ē* beruhen.

deutsche *Leiter*, engl. *ladder*, altengl. *hlǣder* entsprechen, welches ebenfalls verwandt ist, vgl. griech. κλῖμαξ zu κλισία].

So ist denn die grundbedeutung von *hleiðr* sicher 'zeltartiges, hüttenartiges gebäude', 'tempel'. Eine solche ortsbezeichnung erklärt sich nur aus einer sehr alten kultstätte (ähnlich wie Odense, Upsala).

Der dichter des Beowulfliedes hätte ein ihm überliefertes *at Hle(i)ðrum*, wenn er, wie anzunehmen, den appellativen sinn noch verstand; mit beibehaltung des stabreims gar nicht genauer wiedergeben können, als durch *æt hærgtrafum*. Auch hier wieder zeigt sich der getreue anschluß an die skandinavische ursage.

Der name *Hleiðr* ist merkwürdig und lehrreich, da er sich nicht aus dem altnordischen sprachschatz erklären läßt, also auf die vordänische periode Seelands hinweist (wie schon R. Much gesehen: Beitr. z. gesch. d. d. spr. 17, 196).

Und in der tat scheint 'Lethra' nicht nur als königssitz, sondern auch als nekropole und opferstätte schon in der urzeit bestanden zu haben. Die sage läßt die urkönige Halfdan, Roe, Rolf Krake dort begraben sein und schreibt die gründung des ortes den mythischen ahnherren Dan oder Skjöld zu.

Die altertumsforschung aber lehrt nach den untersuchungen von J. J. A. Worsaae, daß die alten gräber aus der bronzezeit, ja sogar noch aus der späteren steinzeit herrühren (A. Olrik, Danmarks Heltedigtning I 190). Kein einziges grab soll der eisenzeit entstammen.

Danach wäre die blüte von Lethra spätestens in den ersten jahrhunderten unserer zeitrechnung schon zu ende gewesen, was mit der chronologie der sagenforschung übereinstimmt. Denn beim fall Rolf Krakes soll die königsburg niedergebrannt sein, und aus späterer zeit hören wir kaum noch sicheres über Lethra als königssitz, wenngleich die sitte der jährlichen opferfeste sich bis in die zeit des Thietmar von Merseburg erhalten zu haben scheint (Olrik aao. s. 197). Jedenfalls muß 'Hleiþra als ansehnlicher wohnplatz schon zu Tacitus' zeiten bestanden haben.

Welchem gott ('dämonentöter', 'gāstbona') die Dänen damals opferten, ist natürlich nicht mit sicherheit zu ermitteln. Der zweimal in bezug auf das Dänenvolk gebrauchte ausdruck Ing-freunde (*Ingwine*, v. 1044. 1319) scheint auf den kultus des

Ing (= Freyr) hinzuweisen. Dazu könnte die mehrfache erwähnung der eberbilder stimmen. Ja sogar ausdrücke, wie 'on frēan wǣre' v. 27 ließen sich so interpretieren. Es ist in der tat möglich, daß in der originaldichtung ein solcher kult angenommen wurde, besonders da auch die bekannten verse des runenliedes und einheimische dänische sagen auf eine zeitweilige herrschaft der Ing-verehrung hinweisen (vgl. Olrik, Danmarks Heltedigtning p. 259 ff.). Aber für jene vorzeit Dänemarks (etwa das VI. jahrhundert) wäre die annahme einer vorherrschaft des Freyr-kultus ein anachronismus. Denn dieser muß ursprünglich den Inguaeonen eigentümlich, den Skandinaviern, auch den eingewanderten Dänen fremd gewesen sein. Er scheint sich, wie besonders von A. Kock ermittelt worden ist, vom deutschen festland über die dänischen inseln nach Schweden und Norwegen allmählich ausgebreitet zu haben. Höchstens könnte man annehmen, daß die unterdrückte urbevölkerung der dänischen inseln, die bauern, damals 'Ing-freunde' waren. Nach dem bestimmten zeugnis Procops (Bellum Got. II 15) verehrten damals die Skandinavier, auch die Dänen den kriegsgott (*Ἄρης*), also Tȳr (**Tiwaz*) als obersten gott, dem sie menschenopfer darbrachten. Ihm gehörten also ganz passend die versprochenen 'kriegsopfer' (wīgweorđunga), dh. opfer von kriegsgefangenen.

Das 'Fröblot' kam offenbar erst in einer späteren periode zur geltung.

VII. Fyrgenstrēam.

Die bekannte stelle Beow. 1359:

> frēcne fen-gelād, đǣr fyrgen-strēam
> under næssa genipu niđer gewītеđ,
> flōd under foldan.

wird auch von neuesten interpreten irrig aufgefaßt, wenn das wort *firgenstream* als 'bergstrom' oder 'gießbach' übersetzt wird.

Allerdings bedeutet das etymologisch ohne zweifel verwandte got. *fairguni* 'berg', und in den ags. kompositen '*firgengāt*', '*firgenbucca*' glaubt man dieselbe bedeutung wiederzufinden [1]), obwohl dies nicht sicher ist. Aber bei der dunkel-

[1]) Die Epinaler glosse 'ibices *firgingætt*' gibt keine auskunft über die bedeutung des ersten kompositionsgliedes.

heit und vieldeutigkeit des als simplex im ags. niemals belegten wortes dürfen wir bei der deutung des Compositum '*firgenstrēam*' nur von der tatsächlichen anwendung des mehrfach belegten wortes ausgehen und aus dem zusammenhang schlüsse ziehen. Nachweislich ist aus dem sinn der Texte stets nur die bedeutung 'wasserflut, meer': Andr. 390, 1573, Phön. 100, Rä. 11, 2, Cott. Denkspr. 47.

Gebieterisch verlangt wird dieselbe bedeutung im Beow. v. 2128:

hio þæt līc ætbær,
fēondes fæđmum under firgen-strēam

denn hier kann nur die unterseeische höhle der riesin, v. 1513 ff., gemeint sein.

Aber auch an unserer stelle paßt die gewöhnlich angenommene bedeutung gar nicht zu der sonstigen landschaftsschilderung, die wohl auf ein hügeliges, felsiges (*stānhleođu, wulfhleođu*), aber nicht eigentlich gebirgiges terrain schließen läßt (*mōr, fen, fen-gelād, wong, mere*).

Ein fluß wird auch nirgends sonst im Beow. erwähnt (vgl. zb. Beow. 847 ff., 1414 ff., 2135 ff.). Stets ist nur von einem stillen, 'stehenden' gewässer oder einem strudel (wylm) die rede. So ist es denn das natürlichste auch hier *firgenstrēam* mit 'wasserflut' zu übersetzen, und die ganze stelle auf über hängende uferklippen (*næssas*) zu beziehen, welche eine submarine höhle ermöglichen, etwa eine solche, wie sie Lord Byron in seiner dichtung 'The Island' (Canto IV) geschildert hat.

Auch in den ausdrücken *firgenholt, firgenbēamas* ist die bedeutung 'bergwald', 'bergbäume' mindestens sehr zweifelhaft. Wir werden besser tun, die bedeutung unbestimmt zu lassen, wie bei den kompos. mit *eormen-*. Auffallend ist nun, daß die kompos. mit *firgen-* im Beow. nur in beziehung auf die stätte des kampfes mit der riesin gebraucht werden.

Jedenfalls hat der dichter die absicht gehabt, diesen ort als einen besonders schauerlichen zu schildern. Diesem zweck entsprechen komposita, die ihrem ursprung nach etwas gewaltiges, grausiges, mystisches andeuten. Denn *firgen* ist ohne zweifel dasselbe wort wie der eddische ausdruck *fjǫrgyn*, der die erde, erdmutter bezeichnet.

Es ist nicht unmöglich, daß mythische erinnerungen der

sage in diesen ausdrücken nachklingen, besonders da die düstere gestalt der riesin, die nur als 'mutter' bezeichnet wird, den gedanken an eine chthonische gottheit nahe legt.

Auf den irrig interpretierten worten *fyrgenstrēam, fyrgenholt, fyrgenbēamas* hat sich die immer noch herrschende ansicht aufgebaut, daß die landschaftsschilderung des Beowulfliedes im ersten teil die vorstellung eines gebirgigen und doch am meer gelegenen landes voraussetze (ausdrücke wie *næs* 'vorland, strandhügel', oder *hliđ, stānhliđ* 'abhang', 'klippe', beweisen gar nichts). Eine solche annahme würde allerdings weder auf northumbrische, ostanglische, noch auf dänische küstenlandschaft zutreffen, würde auch mit den unzweifelhaften, mehrfachen erwähnungen von moor und sumpf nicht recht im einklang stehen. Die nur scheinbar etwas widerspruchsvolle landschaftsschilderung läßt sich bei unbefangener deutung sehr wohl so verstehen, daß eine von mooren durchzogene hügellandschaft an einem gewässer (mere) gemeint ist (vgl. Beow. 1359 ff., 1405 ff., 1633 ff., 103 ff., 709, 853 ff.). Dieser landschaftliche charakter entspricht ganz der wirklichen landschaft in der nähe der alten dänischen königsburg, wie ich schon früher auseinandergesetzt. Nur noch ein scheinbarer widerspruch bleibt zu erklären.

VIII. Der Grendel-see.

Bei der wichtigkeit, welche die lokalschilderung des Beowulfliedes für das verständnis der sage hat, verlohnt es sich auf einen einzelnen punkt näher einzugehen, der bis auf die neueste zeit von forschern ganz verschieden beurteilt wird.

Das gewässer, in (unter) welchem der held nach der sage den kampf mit der riesin besteht, wird von den meisten Beowulfkennern seit Müllenhoff wohl als eine meeresbucht aufgefaßt (vgl. die glossare von Holthausen, Heyne-Schücking, s. v. *mere, brim, brimwylf*). Dagegen sprechen andere forscher wieder von einem 'see' (vgl. zb. Ten Brink, Beowulf ss. 58, 62, 78), in welchem die 'meerriesin' und die 'meertiere' hausen sollen, und Brandl geradezu von einem 'binnensee' (Grdr. der germ. Phil. II², 992).

Wer den varianten- oder interpolations-theorien huldigt, wird sich freilich auch mit diesem gegensatz allenfalls abfinden, obwohl weder Müllenhoff, noch Möller, noch Ten Brink ihn

erklärten. Wer aber das Beowulflied, so wie es vorliegt, als ein im wesentlichen einheitliches gedicht auffaßt — und zu dieser ansicht sind jetzt endlich doch wohl die meisten forscher gekommen — wird sich für die eine oder die andere ansicht entscheiden müssen.

Da muß nun zunächst Brandl ohne weiteres zugegeben werden, daß die angewendeten ausdrücke und die schilderung im allgemeinen mehr dem charakter eines binnensees entsprechen. Der ausdruck '*mere*' ist freilich (ebenso wie *lagu* v. 1630) zweideutig — besonders in Compositen herrscht die bedeutung 'meer' vor — aber die gewöhnliche bedeutung im ags. ist doch 'see', 'teich'. Und wenn könig Hrothgar sagt (v. 1362):

> Nis þæt feor heonon
> mīl-gemearces, þæt se mere standeđ

und dies gewässer dann schildert, so ist jedenfalls eher an einen landsee als an das offene meer zu denken. Ebenso passen die schilderungen v. 845 ff., 1416 ff. entschieden besser auf einen landsee, wenigstens wenn man sich auf den standpunkt englischer küstenlandschaft stellt. An der northumbrischen oder überhaupt ostenglischen küste wenigstens ist ein die meeresflut überdachender wald fast undenkbar.

Die behausung Grendels und seiner mutter wird ja auch geradezu als 'moor-land', 'moor-asyl' (fen-freođo) bezeichnet, v. 851, 1357, 1359.

Andererseits ist aber unleugbar, daß die ausdrücke *brim* (v. 847, 1594), *brim-wylm* (v. 1494), *brim-wylf* (v. 1506, 1599), *holm* (v. 1435, 1592), *holm-clif* (v. 1421, 1635) sich mit jener auffassung kaum vereinigen lassen. Denn überall sonst bezeichnet *brim* oder *holm* im ags. das 'meer'. Auch der ausdruck *sǣlac* (v. 1624, 1652) kann nach dem sonstigen ags. sprachgebrauch nur als 'meeresbeute' gefaßt werden. Sodann ist mehrfach von meertieren die rede (*sǣdracan* v. 1426, *sǣdēor* v. 1510), auch solchen, die am ufer liegen, dh. doch wohl von robben, seehunden, die in einem binnensee nicht denkbar wären.

Endlich paßt auch der mehrfach gebrauchte ausdruck *næs*, ebenso wie *clif*, entschieden besser auf das meeresgestade, als auf ein seeufer.

Das wort *firgenstrēam* (v. 1359, 2128) stimmt, wie eben erörtert, besser zu der bedeutung 'meeresflut'. — Wie ist dieser

widerspruch zu erklären? Auf die einfachste weise von der welt. Der dichter denkt allerdings an eine meeresbucht, die indessen den charakter eines binnensees hat. Im dänenlande ist die landschaftsschilderung durchaus zutreffend. Gerade auf die bucht, welche der alten dänischen königsburg (Lejre) zunächst liegt, paßt die schilderung genau, wie ich schon in den Beiträgen z. gesch. d. d. spr. bd. XI, 159 ff. und in meinen Beowulf-studien ss. 8 ff. gezeigt zu haben glaube. Noch heutigen tages kann jeder, der sich die mühe nimmt, dorthin zu reisen, die wesentlichen züge der lokalschilderung am Roeskilder fjord wiedererkennen, allenfalls sie sich auch durch betrachtung einer genauen karte von Dänemark (Seeland) vergegenwärtigen. Niemand wohl, der die Roeskilder bucht zuerst vor sich sieht, wird den eindruck haben, dass er am meere steht. Der von wald eingerahmte, zum teil von moorland umgebene fjord hat vollständig den charakter eines binnensees; er scheint überall von land eingeschlossen zu sein. Und das gewässer ist gewöhnlich ganz still. Aber wie alle ostseebuchten, ist auch diese tückisch. Bei nordsturm kann sie arge verheerungen anrichten, wie gelegentlich an spuren der verwüstung, entwurzelten bäumen u. dergl. zu erkennen ist (vgl. Beow. v. 1373 ff.).

In der nähe von Kattinge, also ziemlich nahe bei Lejre, unmittelbar hinter dem Kattinge moor, ist das bewaldete ufer steil, über 50 fuß hoch, allerdings nicht felsig.

Heutzutage hat die kultur das landschaftsbild natürlich verändert. Das land ist zum teil angebaut, von wald entblößt; freundliche häuser und ortschaften umkränzen den fjord. Aber noch heute macht die gegend einen romantischen, ernsten, ja zum teil düsteren eindruck, besonders im abendnebel. Im frühen mittelalter mag der 'Grendelsee' in seiner waldeinsamkeit geradezu schauerlich erschienen sein, besonders wenn düstere sagen von moorunholden oder meeresdämonen ihn umwoben. Und solche sagen sind von mir ja nachgewiesen worden (Beowulf-studien ss. 10 ff.). Die alte hexe und ihr sohn scheinen noch beinahe bis in die zeit des Saxo Grammaticus am Roeskilder fjord gespukt zu haben. Die schwedische ballade vom kämpen Hake, der dem dänenkönig beisteht, hat ebenfalls eine dunkle erinnerung an die Trolle am strande bewahrt. Auch das mhd. Märe vom Schretel und dem wasser-

bär, welches jetzt ganz in vergessenheit geraten zu sein scheint, spiegelt deutlich den grendelkampf wieder, der hier allerdings (für einen 'wasserbär' sehr sonderbar) in die dänische königsburg verlegt ist.

Solche lokale spuksagen knüpfen sich ja oft an alte heidnische opferstätten. Und bekanntlich war Lethra, wie jetzt wohl nicht mehr bezweifelt wird, eine uralte opferstätte.

Die Beowulfsage von dem kampf mit dem riesenweibe, die berühmtheit des 'Grendelsees' (Beow. v. 2035), die abergläubische scheu, mit der er angesehen wurde, deutet in verbindung mit der bekannten stelle bei Thietmar von Merseburg mit ziemlicher bestimmtheit darauf hin, daß hier die erinnerung an eine alte kultstätte und an menschenopfer sich erhalten hat, welche einst einer namenlosen, nur als 'mutter' gedachten weiblichen gottheit und ihrem sohne dargebracht worden waren.

Es liegt in der tat sehr nahe, an Tacitus' schilderung des heiligen Hains der 'erdmutter' Nerthus zu denken: 'in insula Oceani castum nemus', — — — 'numen ipsum secreto lacu abluitur. servi ministrant, quos statim idem lacus haurit. arcanus hinc terror sanctaque ignorantia, quid sit illud quod tantum perituri vident'. Die darstellung einer augenscheinlich chthonischen weiblichen gottheit auf dem silberkessel von Gundestrup, der 1891 nordwestlich von Hobro in Jütland gefunden wurde, scheint Tacitus' darstellung zu bestätigen (S. Müller-Jiriczek, Nord. altertumskunde II 163).

Nun ist die neuere forschung mehr und mehr zur überzeugung gekommen, daß der heilige Nerthus-hain und -see nicht auf einer deutschen nordseeinsel zu suchen ist (wo ja haine überhaupt nicht gedeihen können), sondern im gebiet der ostsee, höchstwahrscheinlich auf Seeland, und zwar in der nähe von Lejre, wohin die dänische sage ihn seit jahrhunderten verlegt hat[1]) (Much, Beitr. z. gesch. d. d. spr. 17, 195 ff., A. Kock, Svensk Histor. Tidskr., 1895, s. 161 ff., Mogk, Grdr. d. germ. Phil. III 367[2]). Jedenfalls zeigen, wie schon erwähnt, die nicht nur in die bronzezeit, sondern sogar in die jüngere steinzeit zurückreichenden gräberfunde von Lejre, daß schon

---

[1]) Vgl. Stephanius' ausgabe des Saxo Grammaticus, Notae uberiores.

[2]) Die form Sceafa mit erhaltenem stammauslaut zeigt das hohe alter der überlieferung (vgl. 'Holtingar, horna' auf dem horn von Gallehus); ein neuerdings angenommenes Sceafa mit kurzem vokal gibt keinen sinn.

in der germanischen urzeit hier ein ansehnlicher wohnplatz war. Die bezeichnung der dänen als Ing-freunde im Beow., die bekannten verse des ags. runenliedes über Ing, die niederschläge der mythen von Njorđr nnd Freyr, die sich in den dänischen königssagen von Hadingus und Frotho (Saxo Gramm.) finden, die beziehungen des schwedischen Freyr-kultus zum dänischen — das alles weist deutlich darauf hin, daß in dänemark, und zwar bei den ostdänen, also auf Seeland, die verehrung des Ing (= Freyr) und der damit eng verbundene kultus der Nerthus (= Njǫrđr) in sehr früher zeit heimisch war (Mogk, Grdr. d. germ. Phil. III 321 [2]). Der ortsname *Niartharum* ist in seeländischen urkunden von 1180—1196 nachgewiesen. Freyr, der als sohn von Njǫrđr gilt, ist nach allgemeiner annahme offenbar identisch mit Sceaf, der als vorfahre der dänenkönige angesehen wurde, also ursprünglich im dänenlande lokalisiert war. Das gewöhnlich als patronymicon mißverstandene ‹Scyld Scefing› bedeutet weiter nichts, als daß auf die herrschaft der ‹korngarbe›, dh. des gottes der fruchtbarkeit, die des ‹schildes›, dh. eines kriegsgottes oder sonnengottes folgte.

Sceaf ist aber bekanntlich der dänischen, wie überhaupt der skandinavischen sage vollkommen fremd, wie besonders A. Olrik (aao. s. 245) nachgewiesen hat. Das wort ist überhaupt ein mehr niederdeutsches als skandinavisches.

Sceaf gehört also in die ingväonische vorzeit der dänenlande und zum kultus des von den (aus dem südlichen Schweden gekommenen) Dänen unterworfenen volksstammes (der Eruler? Hadubarden?).

Im Widsith-lied erscheint Sceafa [2]) als urkönig der Longobarden (v. 32: *Sceafa [weold] Longbeardum*), eine angabe, die offenbar echter sage entstammt, die aber auch von Olrik aao. s. 235 nicht genügend beachtet und erklärt ist. Der widerspruch, der scheinbar darin liegt, daß dieselbe sagengestalt als stammvater eines niederdeutschen und eines dänischen herrschergeschlechts ausgegeben wird, gilt als unlösbar. Sobald aber das offenbar unursprüngliche verhältnis zwischen Sceaf und Scyld gelöst wird, erklärt sich die figur des Sceaf ganz einfach. Sie deutet an, daß die Longobarden wenigstens vorübergehend der agrarischen kultgemeinschaft (Nerthus-Amphiktyonie) beigetreten waren, wie die bewohner von See-

land, was aus ihren ursprünglichen sitzen an der unteren Elbe ohne weiteres verständlich wird.

Aber auch die nahe verwandten Hadubarden (im heutigen Mecklenburg?) müssen zu dieser kultgemeinschaft gehört haben.

Wenn nun nach den bekannten versen des Widsith-liedes die Hadubarden unter Ingeld mit den Dänen bei Heorot (dh. Lethra, Lejre) um die herrschaft kämpfen, was offenbar alte, echte sage, dh. geschichte ist, wenn in der späteren dänischen sage (Saxo Grammaticus) der hadubardenfürst Ingeld geradezu in einen dänenkönig verwandelt ist und als 'Lethrarum dominus' bezeichnet wird, wenn im Grotti-lied der dänenkönig Frodi (Ingelds vater?) die herrschaft über Hleiđr verliert, wenn die longobardische wandersage (Paulus Diaconus) als die heimat des longobardenvolkes '*Scatenauge*', dh. *Scedenig, Skáney*, angibt, und wenn die ags. sage (Aethelweard) den 'anglischen' urkönig Sceaf in Scani lokalisiert (ebenso wie das Beowulflied in Scedenig), — so lassen sich alle diese merkwürdigen, scheinbar unrichtigen und doch in ihrer gesamtheit übereinstimmenden angaben wohl nur so erklären, daß die Hadubarden zeitweilig die dänischen inseln in besitz und ihre herrscherburg wie ihre opferstätte in Lethra hatten.

Heremod und sein geschlecht waren wohl Hadubarden oder Eruler, jedenfalls 'Sceafingas', wie andererseits Healfdene, Hrothgar als 'Scyldingas' galten. Und die von den Skyldingen unterworfenen bauern werden als 'Ing-freunde' wahrscheinlich an Sceaf ebenso festgehalten haben, wie die dänischen krieger an Scyld. Die schließliche versöhnung der feindlichen stämme und kulte wurde durch genealogische aneinanderreihung ausgedrückt.

Sceaf (= Ing) muß einmal mit Nerthus in den engsten beziehungen gestanden, als ihr sohn gegolten haben, ebenso wie später Freyr als sohn von Njǫrđr. Die korngarbe entstammt dem erdenschoß.

Wie Sceaf (Ing) zu der seegöttin Nerthus, so verhält sich Grendel zur meerriesin, die auch als unterweltdämon erscheint. Daraus folgt nicht identität von Sceaf und Grendel, wohl aber, daß die beiden mythischen vorstellungen derselben wurzel entstammen. Der name 'Grendel' ist von Brandl gewiß mit recht als 'zermalmer', 'zermahler' gedeutet und auf das kornmahlen

bezogen worden. Grendel könnte ursprünglich ein spottname des bauerngottes gewesen sein.

Es liegt auch nahe, an die halbmythische grottimühle des königs Frode von Dänemark zu denken.

Die fruchtbarkeit der insel Seeland ließ sie wohl als besonders geeignet für eine kultstätte der 'Terra mater' und des korngottes erscheinen; gerade die umgegend von Roeskilde ist besonders fruchtbar.

Da nun der früheste, offenbar von den urherrschern übernommene königssitz der Dänen auf Seeland jedenfalls Lethra (= Lejre) war, da in jener grauen vorzeit die stellung der oberpriester mit der des herrschers entweder zusammenfiel oder doch engverbunden war, da dementsprechend königssitz und mittelpunkt des kultus nebeneinander liegen mußten, so ist mit großer wahrscheinlichkeit anzunehmen, daß einst auch die hauptstätte des Nerthuskultus in der nähe von Lethra lag, wie später die des Tyrkultus und der Odinverehrung. Das kann aber schon in der zeit, als das Beowulflied gedichtet wurde, vergessen gewesen sein, nachdem der vanendienst durch die asen verdrängt worden war. Angenommen aber, daß Tacitus' Nerthushain auf einer anderen insel (etwa Rügen oder Alsen) sich befunden hätte, so mußte doch Lethra notwendige durchgangsstation für die wanderung des Nerthus-Ing-kultus nach Schweden gewesen sein.

Während nun der wohnsitz der göttin Nerthus von Tacitus in einen waldumgebenen see verlegt wird, bezeichnet die altnordische sage (Grimnism., Gylfaginn.) als die heimat des Njǫrđr, einer mythischen figur, die offenbar mit Nerthus ursprünglich identisch ist, den ort *Nóatún*, dh. schiffsstätte, also einen hafenplatz, offenbar in einer meeresbucht (etwa im Hardangerfjord??) gedacht. Hier liegt genau derselbe widerspruch vor, wie in der schilderung des Grendelsees im Beowulfliede. Der 'Grendelsee' lag und liegt noch heute nicht nur in der nähe der uralten königburg, sondern auch in der unmittelbaren nähe des alten, erst neuerdings außer gebrauch gekommenen hafens von Roeskilde. Roeskilde aber soll nach dänischer sage von könig Roe = Hróarr = Hrōđgār erbaut sein, demselben, der im Beowulfliede als erbauer der halle Heorot bezeichnet wird. Der hafen hatte früher jedenfalls große bedeutung. Und gerade die einfahrt in den hafen von

Roeskilde wurde ja nach der alten Roeskilder legende von einem menschenmordenden dämon bedroht (vgl. meine Beowulfstudien s. 10ff.). Das alles weißt sehr bestimmt auf den tieferen sinn der dämonensage hin.

Wenn ein kultus durch einen anderen verdrängt wurde, etwa bei eroberung eines landes durch einen fremden stamm, so erhielt sich begreiflicher weise die erinnerung an den früheren gottesdienst noch als dämonenglaube. Die vertriebenen götter wurden wie verbannte menschen zu friedlosen, 'wölfen', grenzgängern, die unheil stifteten und ihre früheren wohnstätten als räuber und mörder heimsuchten, zu häßlichen, unheimlichen spukgeistern. Derselbe prozess des kultkrieges, der umwandlung des götterglaubens in dämonenglauben, der bei der bekehrung der germanischen heiden zum christentum in historischer zeit stattfand, muß sich auch in vorhistorischer zeit öfters vollzogen haben und hat seine spuren in der altnordischen sage vom krieg zwischen asen und vanen hinterlassen, wohl auch in Saxos erzählung vom kampf zwischen Balderus und Hotherus, Einen noch früheren niederschlag der erinnerung an den kultkrieg zeigt offenbar die sage von Grendel und seiner mutter. Die dämonen sind die alten vertriebenen herrscher des landes, die ihren tribut fordern. Die verheerungen Grendels fallen in die mittwinterzeit, wie besonders deutlich aus der Hrolfs-sage zu ersehen ist. Um die julzeit heischen die chthonischen gottheiten ihr opfer. Und wie das sonnenlicht zu der zeit im hohen norden ganz zu entschwinden, zu versinken scheint, so konnte sich leicht die sage ausbilden, daß der lichtgott oder ein Balderheros sich selbst zum opfer darbringt, indem er sich in den heiligen see stürzt. Diese vorstellung konnte sich mit jener vom kultkrieg, dh. von dem kampf des helden mit dem dämon (= Nerthus) verflechten. Ein parallelmythus, der auf dieselbe wurzel zurückgeht, liegt wohl der meeresgöttin Rán zugrunde, ebenso der vorstellung vom Fenriswolfe, welcher wiederum mit der unterweltgöttin Hel in engster verbindung steht. — —

Sehr merkwürdig ist aber die romantische, ja beinahe sentimentale schilderung des Grendelsees, die dem könig Hrothgar in den mund gelegt ist. Schon diese stelle allein zeigt, daß das Beowulflied kein volksepos, sondern eine kunst-

dichtung ist. Im 8. jahrhundert kommen zwar[1]) ähnliche stimmungsvolle naturschilderungen in ags. dichtungen vor (Phoenix, Guthlac, Klage der frau, Wanderer) (vgl. Erlemann, Das landschaftl. auge der ags. dichter), aber die einkleidung erinnert doch am meisten an die schilderung der scene von Frothos drachenkampf in dem alten lied, welches Saxo in lateinischen hexametern wiedergibt.

Freilich Saxo hat bei seinen latinisierten bearbeitungen altnordischer (ich sage absichtlich nicht: altdänischer) lieder vielfach antike dichtungen, besonders Vergils Aeneis und Ovids Metamorphosen nachgeahmt. Auch für den Beowulfdichter ist ein solcher einfluß vermutet worden. Eine sehr beachtenswerte hypothese von Brandl legt Vergils einfluß auf das Beowulflied nahe (Geschichte der altenglischen literatur I 68: Grdr. d. germ. Phil. II 1008). Brandl weist auf bedeutsame ähnlichkeiten in komposition und darstellung hin. Der auszug Beowulfs zum Grendelsee hat in der Aeneis ebenfalls eine merkwürdige parallele, die Brandl nicht hervorgehoben hat: Die fahrt des Aeneas in die unterwelt (Aeneis VI 129 ff.). Da wird eine ähnlich schauerlich-romantische landschaft an geheimnisvollem meeresgestade beschrieben: der 'stygische sumpf', ein alter düsterer wald, ein see, eine höhle, ein unterirdischer fluß, auch die 'monstra ferarum' (VI 285) fehlen nicht.

Hier liegt ebenfalls eine wirkliche landschaft zugrunde: vorgebirge Misenum, der Averner see, der acherontische see (= Lago del Fusaro), welcher früher wohl als hafen von Cumae diente. Auch hier werden die schauer der landschaft warnend vorher geschildert (Aen. VI 125). Der weg wird ähnlich beschrieben (VI 268 ff.). Wörtliche übereinstimmungen dürften aber auch hier nicht nachweisbar sein. Indessen Brandl weist darauf hin, daß ein in jenem Beowulf-abenteuer vorkommendes gleichnis (v. 1571) Vergils Aeneis nachgebildet zu sein scheint (Aen. VIII 621 ff.), vgl. Brandl, Gesch. d. altengl. lit. s. 73). Unmöglich wäre eine art von beeinflussung durch die Aeneis nicht bei einem angelsächsischen dichter von einer gewissen, wenn auch oberflächlichen bildung. Denn jedem ehemaligen klosterschüler mußte die damals berühmteste, gelesenste epische dichtung des altertums wenigstens dem all-

---

[1]) Wie besonders Hoops gezeigt hat (Altengl. pflanzennamen ss. 31 ff.).

gemeinen inhalt nach einigermaßen bekannt sein. Eine solche klosterschulbildung aber war allerdings damals (um 700) wohl nur in Northumbrien, kaum in Mercien zu erlangen.

Baeda zitiert bei gelegenheit einer ähnlichen phantastischen geschichte von einer höllenvision auch aus jenem gesang der Aeneis (Hist. eccl. V 12). Daß der dichter oder bearbeiter des Beowulfliedes über eine gewisse lateinbildung verfügte, dürfte allgemein zugegeben werden. Es geht zb. auch aus den nicht ganz seltenen lateinischen lehnworten hervor *(gīgant, dēofol, disc, condel, comp, cempa, ceaster-, gim, oncer, nōn, segn, orc)*, die in jener zeit in Mercien sicher noch nicht alle allgemein üblich waren. Schon aus diesem grunde scheint mir mercische heimat für den Beowulfdichter nicht wahrscheinlich.

Jedenfalls wäre eine kenntnis der Aeneis leichter erklärlich und eher anzunehmen als die abhängigkeit von verschiedenen lateinischen geistlichen gedichten, welche neuerdings von Gustav Grau auf grund oberflächlicher ähnlichkeiten angenommen wird (Quellen und verwandtschaften der älteren germanischen darstellungen des jüngsten gerichtes s. 146 ff. = Studien zur engl. philologie, hrsg. v. Morsbach 31; Halle 1908).

Für die germanische altertumskunde aber wären aus den schilderungen des Beow., wie sie im vorstehenden gedeutet sind, folgende schlüsse zu ziehen:

Der grauenhafte wald *(fyrgenholt)* an der stillen meeresbucht (Roeskilde fjord) ist identisch mit dem Nerthushain des Tacitus, das dämonische riesenweib, 'Grendels mutter', mit der 'Terra Mater'. Die Grendelsage enthält eine dunkle erinnerung an den ingväonischen kultus der urbewohner Seelands. Nach mehr südgermanischer sitte war das ursprüngliche heiligtum in einem wald gedacht. Die halle Heorot dagegen, der eigentlich dänische tempel, lag nach skandinavischer sitte auf einem hügel, unweit davon (etwa wo das heutige schloß Ledreborg liegt).

IX. Personennamen des Beowulfliedes und die herkunft der sage.

Die namensformen des Beowulfliedes können über die herkunft der sage doch einige auskunft geben. An dem echt norrönen charakter und ursprung der meisten personennamen

(wie auch ortsnamen) zweifeln jetzt wohl nur wenige noch, besonders seitdem nachgewiesen, daß mehrere eigennamen mit solchen der dänischen und schwedischen sage übereinstimmen, und daß einige namen eine geradezu unangelsächsische bildungsweise verraten (Morsbach, Gött. ges. d. wiss. 1906, s. 251 ff.). Urangelsächsische sprachformen sind nirgends metrisch nachweisbar. Anderseits zeigen allerdings fast alle namen eine echt angelsächsische lautform; und dieser umstand ist als argument für die annahme verwendet worden, daß die namen in sehr früher zeit, etwa bei der übersiedelung der Angeln nach Britannien, mit der sage übertragen wäre, da sie 'alle sprachlichen veränderungen des Angelsächsischen im 6.—7. jahrhundert regelmäßig durchgemacht' haben (Brandl, Gesch. der altengl. lit., s. 60).

Das argument ist bestechend, aber nicht zwingend. Selbst wenn alle namen wirklich regelrechte ags. lautform angenommen hätten, könnte daraus noch nichts sicheres gefolgert werden. Denn, wie Brandl selbst hervorhebt, noch zu könig Alfreds zeit sind skandinavische namen von ags. schriftstellern mehr oder weniger anglisiert wiedergegeben worden, und im 8. jahrhundert etwa, als die urnordischen namensformen noch durchsichtiger waren, ließe sich eine solche anglisierung bei sagenübertragung wohl auch annehmen, ebenso wie z. b. in den Waldere-fragmenten echt ags. namensformen *Ætla, Waldere, Guđhere, Đeodric, Niđhad* überliefert sind, obwohl diese lieder doch unmöglich bei der besiedelung Britanniens mitgebracht sein können. Attila und Theodorich sind ja erst um die zeit der übersiedelung oder geraume zeit nachher gestorben, und einige zeit nach dem tode ist doch sicher vergangen, ehe die beiden zu sagenhelden und in die Walthari sage verflochten wurden. Auch der longobardenkönig Alboin († 573) wird im Widsith-liede mit regelrecht anglisiertem namen als *Ælfwine* bezeichnet, sein vater Audoin als *Eadwine*. Es war doch nur natürlich, wenn bei volkstümlicher sagenübertragung die namen ebenfalls mundgerecht gemacht wurden, soweit sie als composita noch verständlich waren. Die Skandinavier haben es mit den etwa im 8.—9. jahrhundert übertragenen deutschen namen ebenso gemacht. Nun sind aber im Beowulf durchaus nicht alle eigennamen fehlerlos durch die ags. lautentwicklung geführt worden. Manche sind unvollkommen anglisiert. So *Scyldunga(s)*

neben und statt *Scyldingas* in v. 2052, 2101, 2159, entsprechend dem altnord. *Skjoldungar*. Die gewöhnliche endung der ags. Patronymica ist ohne zweifel *-ing* (Kluge, Nominale stammbildungsl. §§ 22 ff.; J. Wright, Old English Grammar § 607). Ferner *Ohthere* (statt **Uhthere* = altnd. *Ottarr*). Der name kann nicht wohl einem urnord. *Anhtuharir (wie Brandl annahm), sondern nur einem Unhtuharir entsprechen, denn im Urnord. ist nicht wie im Ags. ein nasaliertes *a* zu *ō* geworden, erscheint vielmehr regelmäßig als ā: *gās, āst, pátta, Ale*. Wie dem altnord. *ótta* im Ags. *uhte* entspricht (= got. uhtvo), so müßte auch *Ottarr* konsequent als *Uhthere* erscheinen (vgl. *ūhtsceađa, ūhtfloga* im Beow., oder histor. ags. namen wie *Uhtred*). Die unregelmäßige lautentsprechung würde nach Brandl eher für spätere übertragung zeugen.

Statt des volksnamens *Heađobeardna(s)* hat die Hs. zweimal (v. 2037, 2067) *Heađobearna* in übereinstimmung mit der ursprünglichen schreibung des Widsith-liedes. Der ausfall der Dentalis entspricht nicht ags. lautregeln, wohl aber urnordischen (vgl. Noreen, Altisländ. grammatik § 224, wo der »sehr häufige« ausfall des d oder đ zwischen zwei konsonanten z. b. *hal(d)ner, stir(d)na or(đ)ner* hervorgehoben ist). Jedenfalls wäre die entsprechende urdänische namensform *Hođbar(đ)na*.

Die ungenaue lautentsprechung in *Brosinga mene* gegenüber altnord. *Brisinga men* läßt sich allenfalls aus schreiberversehen erklären, ebenso *Geomor* statt *Eomer* und *Hunferđ* statt *Unferd, Heađoræmes* statt *Heađoreamas*. Wenn, wie gewöhnlich nach Bugge angenommen wird, der volksname *Hænas* des Beow. (v. 1984) dem altnord. *Heiđnir, Heinir* entspricht (vgl. *mid Hæđnum* Wids.), so ist der ausfall der Spirans jedenfalls ungewöhnlich, entspricht aber wiederum urnordischen lautregeln.

Der name *Garmund* läßt sich unmöglich nach ags. lautregeln mit dem entsprechenden *Wærmund* der ags. genealogien, *Vermundus* bei Saxo in einklang bringen. Hier ist wohl durchgang durch eine keltisierte namensform anzunehmen (*Guermund*, Nennius: *Guerdmund*).

Aus solchen entstellungen der namen in früher zeit dürfte immerhin hervorgehen, daß schon damals keine eigentliche lebendige tradition ihre lautform schützte. Jedenfalls kann fehlerlose lautliche wiedergabe aller namen nicht behauptet und

nicht als argument für volkstümliche ags. sagenüberlieferung aus früher zeit verwendet werden.

Einige andere fälle sind zweifelhaft, geben aber auch zu denken.

Statt *Hrēđric* (= altnord. *Hroerekr*) ist eigentlich *Hrōđric* zu erwarten, nach analogie von *Hrōđgār, Hrōđulf, Hrōđmund;* denn die umgelautete form *hrēđ* (= *hrōþi-*) ist in diesen, derselben familie angehörigen, daher ursprünglich doch gewiß nach demselben schema gebildeten namen nicht am platze. Der umlaut kann hier nur durch das *i* des zweiten kompositionsgliedes veranlaßt sein, was zwar altnord. lautregeln ganz gut entspricht (Noreen, Altnord. gr. § 65, anmerk.), weniger aber in einheimischen eigennamen denen der ags. sprache (Sievers, Ags. gr. § 100, anm. 3). Jedenfalls ist die parallele der ags. namen mit altnord. *Hróarr, Hrólfr, (Hróđmundr), Hroerekr* auffallend und nicht aus alter ags. tradition zu erklären, da der umlaut in ags. sprache seit dem 6. jahrh. erst durchgedrungen ist. Der name *Hæređ* ist ohne zweifel unvollkommen anglisiert (= **Hea(h)red*, altnord. *Hárádr?*). Er könnte vielleicht auch zusammenhängen mit dem volksnamen der Hordar, der im Widsith-lied und in der sachsenchronik als *Hæređas* überliefert ist; dann sollte man eher **Hearod* oder etwas ähnliches erwarten (Binz, Beitr. z. gesch. d. d. spr., 22, 162).

Der name *Hæđcyn* scheint volksetymologisch umgedeutet zu sein (etwa altnord. **Hođkon(r)* oder **Heiđkon(r);* denn ein deminutivsuffix *-cin* ist im heldenepos nicht am platze, und *-cyn* ist als zweites kompositionsglied nicht üblich (Binz, Beitr. z. g. d. d. spr., 22, 165). — Eine volksetymologische umdeutung dürfte schließlich auch im namen des helden vorliegen. Denn ‹Bienenwolf› ist eigentlich ein unmöglicher, jedenfalls ein ganz ungebräuchlicher name des german. altertums (vgl. Förstemann, Altdeutsches namenbuch I, 303).

Das kompositum steht in parallele mit dem wort *beohata* Exod. 253, welches neuerdings von Klaeber, allzu spitzfindig-philologisch, als kompromissform aus **bēota* und **bihāta* erklärt worden ist. Der von sprachforschern ermittelte zusammenhang zwischen *bēot* und *bihātan* dürfte ags. dichtern und schreibern im 8. jahrhundert schon nicht mehr klar gewesen sein. Ausserdem ist ein subst. *beota* nicht nachgewiesen, und es ist nicht einzusehen, wie ein solches wort, etwa im sinne

von 'versprecher', 'verheißer', in den zusammenhang passen könnte. Die verse lauten (nach Grein-Wülker II 458):

Exod. v. 252. Ahleōp þā for hæleđum hildecalla,
bald beohata, bord ūp āhof,
heht þā folctogan fyrde gestillan,
þenden mōdiges međel monige gehȳrdon.

Es ist hier von Moses die rede, der als kühner heerführer seine juden zum kampfe gegen die truppen des Pharao ermutigt. Das wort *beohata* ist offenbar parallel und synonym mit '*hildecalla*' gebraucht und erklärt sich bei den vielen textverderbnissen der hdschr. ganz von selbst als zusammenziehung aus *beaduhāta*, 'kampfgebieter'. Solche kontraktionen im ersten kompositionsglied sind besonders in poetischen texten nicht ganz ungewöhnlich. Holthausen bessert gewiß mit recht im Beow. v. 693 *frēo-burh* in *freođoburh* nach v. 522 (*freođoburh*) und v. 1451 das unverständliche *frēawrāsnum* in *freođowrāsnum* ('schutzkette').

In solchen fällen scheint in der tat die intervokalische dentalis in nachlässiger (mundartlicher?) aussprache, ähnlich wie schon früh im Dänischen, verstummt zu sein, wie auch sonst aus schwankenden namensformen ersichtlich: *Frealaf* statt und neben *Freođolāf* (stammvater der ags. könige in den genealogien der annalen = altnord. *Friđleitr*); *Heaberht* neben *Heađoberht* in urkunden; *Heuuald* statt Headowald in Bedas Hist. eccles., *Ælberht* neben *Æđelberht* usw. Verstummen einer media ist seltener nachweisbar (*feōwer* = got. *fidvōr* passt nicht ganz); da indessen neben dem *Beaw* (*Beowi*) der ags. genealogieen (= Beowulf, Dänenkönig) auch *Bedwig* als sohn Sceafs erscheint (so schon bei Asser und im Cod. cott. T. b. a. der Sachsenchronik), so dürfen wir mit ziemlicher sicherheit annehmen, daß auch im namen *Beowulf* ein *Beaduwulf* versteckt ist. Freilich ist das eine ungewöhnliche verkürzung, die sich aber gerade aus dem skandinav. ursprung des namens erklärt. Denn im Altschwed. findet sich der genau entsprechende name *Baulf(r)* auf einer runeninschrift des 8. jahrhunderts (Nälberg), welcher nach Noreen (Grdr. d. germ. phil. I 476) mit altisl. *Bođolfr* identisch ist.

In wirklichkeit lehren also die namensformen vielmehr, daß die namen unvollkommen anglisiert, daß sie zum teil wenigstens lautveränderungen des Urnordischen (Urdänischen), welche

im 6.—8. jahrhundert eingetreten sind, mitgemacht haben, jedenfalls, daß in manchen fällen noch skandinavische lautform durchschimmert. Der skandinavische ursprung der sage ist also auch in dieser beziehung für jeden erkenntlich, der sich dieser fast unabweisbaren folgerung nicht absichtlich verschließt. Die namensformen sprechen eher für relativ späte übertragung. Wenn nun zuweilen gesagt wird, die Beowulfsage sei auf skandinavischem gebiet nicht als bodenständig nachzuweisen, so ist das ja freilich richtig. Auch auf deutschem boden ist kein Sigurd und keine Sigurdsage als bodenständig nachzuweisen, und der name Sigurd ist ein anderer als Siegfried; dennoch zweifelt heute niemand an dem deutschen ursprung der Siegfriedsage und an der identität von Sigurd und Siegfried. Wir müssen in so frühen zeiten mit der möglichkeit einer entstellung oder umgestaltung des namens des helden rechnen.

Allerdings kommt auf skandinavischem sagengebiet weder ein *Beowulf* noch *Bođolfr* oder *Baulfr* als sagenheld vor. Aber mit *wulf* konnte auch das gleichbedeutende altnord. *vargr* bei einer übersetzung wiedergegeben werden, da das entsprechende wort in ags. sprache ziemlich unüblich war [1]). Nehmen wir nun eine urnord. namensform **Bođvargr* als grundform an, so findet sich in der tat ein sagenheld, der in altnord. sage genau dieselbe rolle als helfer und retter der dänenkönige spielt und fast genau denselben namen trägt: *Bǫđvarr* (*Bjarki*), wie schon seit lange nachgewiesen. Genau genommen müßte diesem namen bei urverwandtschaft allerdings ein ags. *Beaduhere* entsprechen. Bei verhältnismäßig später entlehnung war aber die mißverständliche umdeutung und entstellung leicht begreiflich.

Da die altgerman. spielleute keine sprachforscher waren, zeigt sich in den sagen bekanntlich sehr oft ungenaue namenüberlieferung.

Nun ist die sage von Bödhvarr Bjarki in ihrem ursprünglichen kern der Beowulf-sage auffallend ähnlich. Axel Olrik, der die identität allerdings noch nicht anerkannte, hat uns doch durch seine scharfsinnige analyse die möglichkeit an die hand gegeben, sie zu beweisen. Er hat vor allem nachgewiesen,

[1]) Ausnahmsweise im Beow. v. 1267 *heorowearh.*

daß die vorgeschichte des helden, wie sie in der isländischen Rolf-sage erzählt wird, ebenso wie die rolle des Hjalti ein späterer zusatz ist (Rolf Krake s. 215 ff., 69 ff.). Wie die figur des Hjalti, des kampfgenossen von Bödhvarr, poetisch entwickelt wurde, glaube ich in den Engl. stud. 35, 19 ff., dargetan zu haben.

Was dann noch von der Bödhvarr-sage übrig bleibt, stimmt genau zur Beowulf-sage, wie ich schon früher auseinandergesetzt (Beowulf-studien s. 47, Engl. stud. 23, 244). Der neue fund der Bjarka-Rimur macht die ähnlichkeit noch größer (Olrik aao. s. 116). Denn dort wird, abweichend von den anderen sagenfassungen, aber übereinstimmend mit dem Beowulf-liede erzählt, daß der held nicht nur mit einem troll in bärengestalt, sondern auch mit einer menschenfressenden wölfin siegreich in einem walde gekämpft und seinen gefährten Hjalti genötigt habe, ihr blut zu trinken. Im Beowulf-liede besiegt der held in einer waldumgebenen unterseeischen höhle ein dämonisches weibliches wesen, welches als wölfin bezeichnet wird ("*grundwyrgen*", "*brimwylf*") und läßt sein schwert (gylden hilt = Gullinhjalti) ihr blut trinken (v. 1569, 1606). Die weiterbildung der sage durch mißverständnis und personifikation liegt klar zutage.

Olrik hält die ähnlichkeit der nordischen und angelsächsischen sage für gering, weil er als den kern von Bjarkis (= Bödhvars) erstem abenteuer nur eine bärenjagd ("ursum eximiae magnitudinis") ansieht, die in der Rolf-sage nur phantastisch ausgeschmückt und zu einem trollkampf ausgestaltet worden sei. Er übersieht dabei aber, dass eine bloße bärenjagd doch wohl kaum eine solche bedeutung für die sage gewonnen hätte, ferner daß bären auf der insel Seeland wohl schon im frühen mittelalter kaum mehr heimisch waren, endlich daß das naheverwandte mhd. Maere vom schretel und dem wasserbär ebenfalls ausdrücklich einen kampf mit einem dämonischen ungeheuer in der dänischen königsburg erzählt (wie auch mit abweichender lokalschilderung die Grettir-sage).

Aus allen diesen gründen ist anzunehmen, daß die fassung bei Saxo eine nach seiner art des wunderbaren entkleidete darstellung gibt und daß die späte isländische Hrolf-sage in diesen wie in anderen punkten der ursprünglichen sage näher steht.

Die ähnlichkeit liegt, wie schon bemerkt, nicht nur in jenem kampf, sondern in der genau übereinstimmenden rolle des helden, als eines fernher, aus Gautland gekommenen retters, in der übereinstimmung von zeit, ort und näheren umständen (streit mit einem krieger in der königsburg).

Daß die trolle bei späterer, nüchternerer auffassung sich in bär und wolf verwandelten, lag sehr nahe; ebenso aber, daß der held, dessen bärenstärke schon im Beowulf hervorgehoben wird, später als bär gedacht wurde, und zwar im mhd. Maere als wasserbär (da Beowulf doch auch durch schwimmen sich auszeichnete).

Durch die tiefgründigen untersuchungen über die Skjöldungen-sage von Axel Olrik, Sophus Bugge, Boer und A. Heusler ist nunmehr auch manche andere Beowulf frage beantwortet oder ihre beantwortung wenigstens ermöglicht worden. Es kann jetzt als feststehend angesehen werden (was ich schon vor jahren in den Engl. stud. 16, 71 ff., nachgewiesen), daß die Skjöldungen-sage ursprünglich eine spezifisch dänische, und 'Skjöldungen' (= schildleute) eine bezeichnung der Dänen, besonders des alten dänischen herrschergeschlechts war; daß Skjöldr (Scyld) ursprünglich nur als stammvater der Dänen, nicht der Angelsachsen galt, daß diese mythische figur aus dem als patronymikon aufgefaßten volksnamen erschlossen ist (Olrik aao. s. 273). Wenn spätere ags. genealogien die stammbäume über Woden hinaus auf *Scyld* zurückführen (die früheren gehen bekanntlich nur bis *Woden, Geat, Freođolaf*), so hat das nicht die mindeste sagengeschichtliche bedeutung, außer etwa daß in jener zeit (gegen ende des 9. jahrhunderts) die Skyld sage in England bekannt geworden war, was wir aus dem Beowulfliede ohnehin wissen. In solche stammbäume werden bekanntlich sehr gern sagenberühmte namen aufgenommen. Mit demselben rechte wie Scyld könnte auch Noah oder Methusalem als stammvater der Angelsachsen gelten, da diese stammbäume bekanntlich bis in alttestamentarische zeit fortgesetzt sind.

Sodann ist wenigstens im hohen grade wahrscheinlich gemacht, daß Hrōthgār (= Hróđgeirr, Hróarr), Hālga (= Helgi), Hrothulf (= Rolf Krake) ebenso wie Hygelac historische personen waren, die um 500 lebten (Olrik s. 18 ff., 329). Was historisch im Beowulf-liede ist, hat sich jedenfalls um 512 bis 520 zugetragen. Wenn, wie anzunehmen, auch der figur des

helden eine historische person zugrunde liegt, deren ursprünglicher name wie herkunft allerdings nicht mit sicherheit zu ermitteln, so kann dieser held kaum vor 550 gestorben sein[1]), und die sage kann erst in der zweiten hälfte des 6. jahrhunderts begonnen haben, sich auszubilden, also etwa ein jahrhundert, nachdem die Angelsachsen sich in Britannien festgesetzt.

Es kann also logischerweise jetzt gar keine rede mehr davon sein, daß die Angelsachsen (im 5. jahrhundert!!) diese sage nach Britannien 'mitgebracht' und weiter ausgebildet hätten. Das hat schon Müllenhoff zuletzt eingesehen. Trotzdem spukt jene nicht nur ganz veraltete, sondern unlogische auffassung immer noch in neueren literaturgeschichten, konversationslexika und anderen 'wissensquellen'. Olrik hat wahrscheinlich gemacht, daß es schon im 7.—8. jahrhundert eine dänische Skjöldungen-dichtung gab, welche dem erhaltenen ags. Beowulf-epos in ihrem 'familientragischen' grundcharakter ähnlich gewesen sein muß (s. 330 ff.). Das stimmt genau zu meiner früher geäußerten annahme (Engl. stud. 23, 243, 248). Das ags. epos kann, wie jetzt feststeht, aus sprachlichen gründen nicht vor 700 verfaßt sein. Es kann nicht wohl auf gemeinsame grundlage mit dem vorauszusetzenden dänischen epos zurückgehen, weil zur zeit der ausbildung der sage Angelsachsen und Dänen fern voneinander wohnten und wahrscheinlich keine kulturbeziehungen hatten. Folglich ist die natürlichste annahme die einer relativ späten übertragung jenes dänischen epos in ags. verse, die durch spielleute vermittelt wurde. Denn um 700 sind beziehungen zwischen Dänen und Angelsachsen nachweisbar. Der ursprüngliche inhalt jenes epos ist, wenigstens in seinem ersten teil, durch eine vergleichung des Beowulf-liedes mit den abgeleiteten skandinavischen sagen (Saxo Grammaticus, Hrólfs Saga, Bjarka Rímur, Grettis Saga usw.) zu erschließen, und zwar noch genauer, als ich es in meinen Beowulf-Stud. s. 47 versuchte. Es begann mit einem kurzen bericht über die dänenkönige Halfdan, Helgi, Hroar (Hrolfr?). Dann wurde erzählt, wie ein mann namens Bödhvar aus Gautland an den hof des dänenkönigs (Hroarr, Hrolfr) kommt. Zurzeit herrscht unfriede in der halle (vgl. *Unferđ* Beow.). Bödhvar hat bei

---

[1]) Ich möchte in der chronologischen bestimmung nicht soweit gehen, wie Gering, der zb. Beowulfs tod in das jahr 571 verlegt (Beowulf, s. X).

einem gelage einen streit mit einem krieger (den er erschlägt?). Er befreit die halle und das land von zwei dämonischen wesen, die beides bedrohen. Er tötet einen troll in bärengestalt mit seinem schwert *Laufi* (ursprünglich wohl im ringkampf mit der bloßen hand, vgl. altnord. *lófi*). Er zieht dann aus und besiegt einen anderen dämon, eine meerwölfin in einer waldumgebenen, an einer meeresbucht gelegenen höhle (vgl. Bjarka Rimur, Grettis Saga). Er gewinnt in dem letzteren kampfe ein altes riesenschwert als kampfgenossen (vgl. *Gyldenhilt* Beow., *Gullinhjalti*, *Hjalti* Hrolfs Saga).

[Die vermählung des helden mit der königstochter (Hrut?) fehlt im Beowulf, ist aber durch die kombination für die ursage zu erschließen.] Eine solche reihenfolge von übereinstimmenden motiven kann nicht wohl zufall sein. —

Die ähnlichkeit der Beowulf-sage (Bödhvarsage) mit der Nibelungen-sage (Nibelungen-lied) ist in der komposition des ersten teils recht auffallend: hof des burgunderkönigs Gunther, Siegfrieds fahrt nach Worms, festlicher empfang, streit des helden mit Ortwin von Metz, erzählung von früheren abenteuern des helden, siegreicher zweikampf des helden im sachsenkriege, festlichkeiten, fahrt nach Island, ringen mit einem riesenstarken weibe, heimkehr an den burgunderhof, vermählung des helden mit der königstochter. Die eine sage scheint nach dem muster der anderen komponiert zu sein.

Im zweiten teil der vorauszusetzenden ursage von Bödhvarr Biarki (Beowulf) tritt die übereinstimmung mit der nibelungennot fast noch mehr hervor. Die figur des alten dänenkönigs Hrođgeirr ist, wie schon früher ausgeführt, als markgraf Rüdeger in die Nibelungen-sage übertragen und die tragische episode vom kampf des schwiegervaters gegen schwiegersohn in die katastrophe verflochten. Die katastrophe des Nibelungenliedes aber könnte der sage von Rolf Krake geradezu nachgebildet sein.

X. Beowulfs ende und Bödhvar Bjarkis fall.

Da sich neuerdings der enge zusammenhang zwischen der Beowulfsage und der dänisch-isländischen sage von Bödhvarr Bjarki mehr und mehr herausgestellt hat, besonders nach der auffindung der Bjarka Rimur, die eine neue wertvolle quelle

der letzteren darstellen[1]), so wird auch eine vergleichung der tragischen schlußszenen beider sagen nahegelegt. Zunächst erscheinen beide allerdings so abweichend voneinander, daß es fast unmöglich bedünken will, bestimmtere verbindungslinien zu ziehen.

Gemeinsame motive sind auf den ersten blick nur: der tragische tod des helden im kampfe gegen einen übermächtigen gegner; die unterstützung, die der held von einem jüngeren, zum kampf anfeuernden genossen erfährt; der ungefähr gleichzeitige tod des gegners, der dem stahl eines überlebenden mitkämpfers zum opfer fällt, vielleicht auch, wenn einige lückenhafte verse des Beowulf richtig interpretiert werden, die klage der witwe, endlich der im Beowulflied allerdings nur nebenher erwähnte umstand, daß die königsburg in flammen aufgeht (Beow. v. 2327).

Aber schauplatz und nähere umstände weichen durchaus ab. Beowulf stirbt als Gautenkönig, nahe seiner königsburg, in der verteidigung seines landes gegen einen feuerspeienden drachen. Die trauer um seinen tod, die klage der hinterbliebenen, die bestattung wird ausführlich berichtet.

Bödhvarr Bjarki dagegen stirbt als vasall des dänenkönigs mit seinem gefährten Hjalti in Lethra, der dänischen königsburg, bei einem saalkampf gegen Hjörvarðr (*Hjarthvarus* Saxo), einen schwedischen (schonischen) fürsten, der die mannen des königs nächtlicher weile überfallen hat. Mit seinen letzten worten bricht das lied Saxos ab.

Bei diesem so ganz abweichenden inhalt der katastrophe ist es um so auffallender, daß Saxos Biarco-lied, die älteste quelle der Bjarki-sage sich mehrfach, wie längst bekannt, im ausdruck mit entsprechenden stellen des Beowulf berührt. So besonders, wie schon Bugge hervorgehoben, in der mahnrede Hjaltis (vgl. Wiglaf in Beow. 2635 ff.) und in den schlußworten Bjarkis:

> Praeda erimus corvis aquilisque rapacibus esca,
> vesceturque vorax nostri dape corporis ales.

Schon in den Engl. stud. 23, 255 hatte ich diese verse

[1]) Vgl. F. Jónssons ausgabe der Hrólfs sage und der Bjarka Rimur (Kop. 1904), Boer, Arkiv. f. nord. fil. n. R. 15, 19 ff.). Axel Olrik, Danemarks Heltedigtning I, 116 f., Panzer, Studien zur German. Sagengeschichte I. (Beowulf), s. 364 ff. (1910). —

verglichen mit den in beziehung auf Beowulfs tod von Wiglaf gesprochenen schlußworten:

B. 3024: sceal — — — se wonna hrefn
fūs ofer fægum fela reordian[1]),
earne secgan, hū him æt ǣte spēow,
þenden hē wið wulfe wæl rēafode.

Nun sind wir aber jetzt durch die scharfsinnigen untersuchungen von Axel Olrik in den stand gesetzt, den ursprünglichen inhalt und kern des von Saxo Grammaticus ins lateinische frei übertragenen Bjarki-liedes zu erkennen (Rolf Krake, s. 42 ff.), von welchem die späte isländische Hrólfssaga eine sehr phantastisch ausgeschmückte bearbeitung bietet.

Andererseits können wir nach Müllenhoffs, H. Möllers und Ten Brinks untersuchungen, so viel auch darin problematisch ist, uns eine ungefähre vorstellung machen von dem ursprünglichen inhalt des stark durch episoden überwucherten drachenliedes.

Vergleichen wir so die kerne der beiden lieder, so tritt allerdings eine überraschende ähnlichkeit zutage.

Zunächst im aufbau: Das drachenlied des Beowulf-epos wie das Biarcolied besteht fast nur aus dialogen und monologen. Nur zwei handelnde personen, ein älterer und ein jüngerer held, treten auf. Mahnreden, trutzreden, rückblicke auf das vergangene leben, abschiedsworte eines sterbenden, schwerverwundeten folgen hier wie dort aufeinander.

Die erwähnten unterschiede der inszenierung verflüchtigen sich bei einem zurückgehen auf den ursprünglichen inhalt der sagen.

Äußerlich ist Bjarkis ende allerdings schon in der ältesten fassung der skandinavischen sage mit Rolf Krakes fall verknüpft. Aber diese verquickung muß, wie aus dem inhalt des Biarco-liedes noch deutlich zu ersehen ist, eine erfindung des dichters sein.

Zunächst tritt ja Rolf Krake in diesem liede, welches seinen fall schildern soll, nirgends hervor; es ist nur von seinen früheren taten die rede.

---

[1]) Das wort *reordian* ist hier gewiß in dem auch sonst allbekannten sinne von ‘schmausen’ aufzufassen, nicht als ‘reden’, wie noch von Holthausen und Heyne-Schücking interpretiert wird. Vgl. noch die schottische ballade ‘The twa corbies’. (Minstrelsy of the Scottish Border III 239; Child, Pop. Ballads I 253.)

Ob Rolf Krake bei dieser gelegenheit gefallen oder nicht, geht aus den versen nicht deutlich hervor (Olrik, s. 61).

Die natürlichste deutung einiger verse ist jedenfalls die, daß 'Rolvo' zurzeit nicht nur tot, sondern auch schon begraben war. Denn Hialto sagt (Olrik s. 348), mit offenbarer beziehung auf den kurz vorher genannten Rolvo:

> Unde liquet, regem claro jam funere functum
> praeclaros egisse dies, speciosaque fati
> tempore praeteritos decorasse viriliter annos.

Andere verse, die bald danach folgen (165—167), scheinen indessen vorauszusetzen, dass der könig noch lebte. Diese unsicherheit in bezug auf das schicksal der hauptperson ist sehr befremdlich.

Dazu kommen andere unklarheiten, widersprüche und sonderbarkeiten der situation.

Mit dem angeblichen kämpen Rolf Krakes, Biarco, scheint auch seine gemahlin Ruta am dänischen königshofe zu weilen, da sie vor dem tode ihres gatten redend eingeführt ist. Da sie die schwester des königs Rolvo sein soll, ließe sich das zur not erklären. Aber merkwürdig ist es, daß die dänische königsfamilie (sonst) mit keinem worte erwähnt ist. Auffallender ist noch, dass Bjarki in den uralten versen der Heimskringla, die den ersten versen bei Saxo entsprechen, als 'haupt der freunde' (vina hǫfuđ), also als fürst angeredet wird. In der Hrolfssaga aber, die ebenfalls aus alter überlieferung schöpft, wird er an entsprechender stelle geradezu als könig bezeichnet (vgl. Olrik s. 93). Die eingangsverse bei Saxo sind unklar und scheinen ein mißverständnis zu enthalten:

> Ocius evigilet, quisquis se regis amicum
> aut meritis probat, aut sola pietate fatetur.

Biarco beherrscht jedenfalls in sämtlichen sagendarstellungen die situation so, als wenn nicht Rolf Krake, sondern er die hauptperson wäre.

Die sage von Rolfs (und Bjarkis) fall hat nun aber noch ein nachspiel: die rache, die an dem überlebenden sieger vollzogen wird. Der rächer heißt nach den meisten sagenversionen Viggo, Viggi (Vöggr). Er soll der einzige überlebende kämpe Rolfs gewesen sein und hatte geschworen, den tod des herrn zu rächen. Hinterlistig erbot er sich nach Rolfs fall, dem sieger treue zu schwören. Hjörvarđr reichte ihm das schwert so hin,

daß er den griff (capulum, 'hjalt') zu fassen bekam. Und so stieß er dem neuen herrn das schwert in die brust.

Diese geschichte sieht zunächst ganz nach anekdotenhafter, sensationeller erfindung aus (vgl. Olrik s. 128). Viggo wird merkwürdigerweise bei den aufzählungen der namen von Rolfs kämpen nicht erwähnt (Olrik s. 212). Immerhin könnte der name eine hypokoristische verkürung eines vollen mit *vīg-* zusammengesetzten namens darstellen. Der einzige beim kampf übriggebliebene hätte zb. passend als *Vígleifr* bezeichnet werden können. Andererseits sieht Viggi, Viggo fast wie Hjalti redivivus aus. Die anekdote hätte sich aus dem mißverständnis des letzteren namens entwickeln können.

Es ist nun bemerkenswert, daß gerade diejenigen versionen der sage von Rolf Krakes fall die erzählung von Viggis rache enthalten, die auch von Bjarki und Hjalti berichten. Gerade die ältesten bodenständigen dänischen sagenfassungen (Sven Aagesen, Lejrechronik) wissen ebenso wenig von Viggi wie von Bjarki und Hjalti.

Daraus scheint mir deutlich hervorzugehen, daß die sagenfigur von Viggi zwar zur sage von Böđvarr Bjarki, aber nicht ursprünglich zur sage von Rolf Krakes fall gehört. Mit anderen worten: Viggi ist von hause aus nicht als rächer Rolf Krakes, sondern Böđvar Bjarkis gedacht. Und die erzählung von Viggis rache läßt sich nicht ohne weiteres als erfindung beiseite schieben, wenn auch das Biarco-lied selbst diesen gefährten des helden nicht erwähnt.

Von den Dänen ist in dem Biarco-liede nur nebenher die rede, in versen, die nach Olrik unecht oder von zweifelhafter echtheit sind; mehrmals dagegen von 'Gothen' (dh. Gauten) und Schweden. Dänische krieger scheinen (sonst) in den kampf nicht einzugreifen. Statt von gefährten Rolf Krakes ist in den versen der isländ. sage von gefährten des (schwedenkönigs) Adels ('Ađils of sinnar') die rede[1]). Nach schlußworten Biarcos sollte man annehmen, daß eine bestattung des helden in oder bei Lethra in irgendeinem bericht erwähnt würde. Das ist aber nirgends der fall.

Kurz, die verknüpfung von Bjarkis und Rolfs fall ist offen-

[1]) Nach der darstellung des Beowulf (v. 2393) haben die Geaten (= Gauten) unter Beowulf im kampfe gegen Ali (= Onela) dem Ađels (= Eadgils) beigestanden.

bar nur sehr lose. — Auch die art, wie Hjörvarðr seinen überfall bewerkstelligt haben soll, ist sehr unwahrscheinlich. Daß ein schwedisches (und gautisches) heer unbemerkt in die dänische königsburg (Lethra) eingedrungen sein soll, ist fast undenkbar. Der verdacht liegt daher sehr nahe, daß diese lokalisierung unursprünglich, daß Bjarki, der wegen seiner nahen beziehungen zum dänischen königshause als vasall von Rolf Krake aufgefaßt wurde, erst von der relativ späteren dichtung in Rolf Krakes untergang verflochten wurde, ähnlich wie Rüdeger von Bechelaren oder Dietrich von Bern in die Nibelungennot.

Wäre das Biarco-lied Saxos wirklich aus bodenständiger dänischer überlieferung erwachsen, wie noch Olrik annahm, so müßte allerdings jene verflechtung als sehr alt und bedeutsam bezeichnet werden. Aber Olriks gründe für seine annahme sind, wie schon A. Heusler in der Zeitschr. f. d. altert. 48, 66 ff. ausgeführt, durchweg nicht stichhaltig. Vielmehr ist es nach Heuslers scharfsinniger untersuchung in hohem grade wahrscheinlich, daß ‘die Bíarkamal von Island her bezogen’ sind. Für mich ist schon der von Heusler nicht erwähnte grund entscheidend, daß der im Biarco-lied vorkommende schwertname Snyrtir echt isländisch, aber undänisch ist, wie sogar Olrik geneigt war zuzugeben (aao. s. 54).

Abgesehen von Saxo bringen die älteren bodenständigen dänischen sagenüberlieferungen (Lejrechronik, Sven Aagesen, Petri Olai chron. Reg. Dan.), weder Biarco noch Hialto in verbindung mit Rolfs fall. Sven Aagesen und die Lejrechronik erwähnen überhaupt diese beiden sagenhelden gar nicht.

Wer alle diese abweichungen und diskrepanzen gehörig ins auge faßt, wird sich kaum der folgerung entziehen können, daß Bjarkis tod in der ursprünglichen sage mit Rolf Krakes untergang entweder gar nichts oder doch höchstens mittelbar etwas zu tun hat. Die isländische sage des X. jahrhunderts scheint die verbindung erst bewerkstelligt zu haben, die indessen in dem Biarco-lied noch als ziemlich unorganische aufpfropfung zu erkennen ist. Saxo hat hier, wie an anderen stellen, die dürftige einheimische sagenüberlieferung aus isländischen quellen ergänzt, aber dadurch auch getrübt.

Lösen wir das Biarco lied von der Rolf-sage ab, so wird alsbald alles dunkle klarer. Der held ist wirklich ein fürst, der auf seiner eigenen burg überfallen wird. Sein gefährte ist vielmehr sein gefolgsmann. Seine eigenen mannen sind die 'Gothen', die gegen die Schweden kämpfen. Nun erklärt sich auch die anwesenheit der gattin und das schweigen in bezug auf die dänische königsfamilie, sowie die unklarheit über Rolfs schicksal.

Es bleibt also im wesentlichen als sagengeschichtlicher kern des Biarco-liedes nur der in dialogform dargestellte untergang des helden im nächtlichen kampf gegen einen feind, der sengend und brennend in sein land eingebrochen ist. Unmittelbar vor dem kampf rühmt der held sich früherer taten. Als ursprüngliches motiv kann auch noch die unterstützung eines treuen freundes oder gefolgsmannes angesehen werden, dem der held kurz vor seinem tode noch seinen letzten willen kundgibt, sowie der umstand, daß der sieger bald nach dem siege von einem rächer (Viggi = Vigleifr?) getötet wird. Auch der name des räuberischen siegers, *Hjǫrvarðr*[1]) (Hjarthvarus), klingt historisch, während über dem namen des helden, Bödhvarr Bjarki, insofern ein dunkel schwebt, als einige forscher den ersten, andere den zweiten namen als den ursprünglichen ansehen. Aber in dieser beziehung wenigstens ist jetzt der sachverhalt klarer. Nach den worten des Biarco-liedes, die dem helden in den mund gelegt sind: 'a quo belligeri cepi cognomen' geht hervor, daß schon in der ältesten quelle der held den namen Bǫđvarr hatte. Denn 'belliger' ist eine ziemlich getreue übersetzung von Bǫđvarr = *Bađu harir. Dieser name muß aber ursprünglich der hauptname, nicht (wie von Saxo irrtümlich angegeben) der beiname (cognomen) gewesen sein. Denn regelmäßig ist bei solchen altnordischen doppelnamen der zweite der beiname. Wenn also der held gewöhnlich Bjarki genannt wird, so ist das ungefähr ebenso berechtigt, als wenn statt Rolf Krake einfach Krake gesagt würde. Die auffassung Bugges und Olriks, daß der doppelname aus einer vorgesetzten genetivform (*bǫđvar-Bjarki, etwa wie víga-Styrr, holmgongu-Bersi) entstanden wäre, ist gekünstelt, stimmt nicht zu der regelmäßigen schreibung der isländischen überlieferung

[1]) Nach dem Beowulflied hieß ein brudersohn des Hrōđulf Heoroweard.

und nicht zu dem alter des namens. Denn in fällen wie víga-Styrr usw. handelt es sich doch um jüngere, spezifisch isländische namensbildungen.

Der name des gefährten Hjalti (= schwertgriff) ist sicher erst ein erfundener (Engl. stud. 35 a. a. o.), wie denn die figur mehr den eindruck eines charaktertypus als einer wirklichen person macht (Olrik s. 138). Der name des rächers Viggi kann historisch sein; und möglicherweise ist Viggi und Hjalti ursprünglich identisch. Die erwähnung des geizigen Röricus und seiner aufgespeicherten schätze scheint mit der haupthandlung zusammenzuhängen (vgl. Olrik s. 29 ff.). Es ist jedenfalls bemerkenswert, daß der überfall des Hjörvarđr mit der einlieferung eines schatzes in zusammenhang gebracht ist. Und mit recht ist gewiß schon von Olrik dieser Hjǫrvarđr mit dem Heoroweard des Beow. identifiziert worden, einem vetter des Hrēđric. —

Und nun der kern des drachenliedes im Beowulf:

Der greise könig Beowulf erfährt, daß ein schatzhütender drache sein land verwüstet, auch seine königshalle in brand gesteckt hat. Er zieht aus, begleitet von elf gefährten, um den kampf gegen den landesfeind zu bestehen. Nur einer dieser gefährten (Wiglaf) steht dem könig bei und ermuntert ihn in längerer rede. Die anderen halten sich feige im hintergrunde [1]). Vor dem kampfe hat Beowulf einen rückblick auf sein bisheriges leben geworfen. Im kampfe wird Beowulf zu tode verwundet, der drache aber von den beiden gemeinsam getötet. Beowulf erfreut sich noch an dem anblick der erbeuteten schätze, dankt gott, gibt seinen letzten willen kund und stirbt. Er wird feierlich bestattet. Seine witwe klagt am scheiterhaufen (verstümmelte verse).

Eine gewisse ähnlichkeit der handlung tritt jetzt wohl schon etwas deutlicher zutage.

Die im Beowulflied als handelnde, kämpfende personen auftretenden 'Geātas' sind (wie jetzt wohl ziemlich allgemein zugegeben wird) offenbar Gauten [2]), also dasselbe volk, welches im Biarco liede als 'Gothi' bezeichnet wird. Aber nach dem

---

[1]) Auch von den 11 Berserkergenossen Bjarkis wird nur einer als mitkämpfer erwähnt.

[2]) Vgl. den nachweis in Henrik Schücks aufsatz 'Folk namnet Geatas i den fornengelska dikten Beowulf', Upsala 1907.

letzteren liede kann es allerdings zunächst scheinen, als wenn diese 'Gothi' zum schwedischen heer gehören und gegner der streitenden helden Biarco und Hialto, wie der Dänen überhaupt, seien. Das ist nun offenbar ein leicht begreiflicher irrtum Saxos oder schon des dichters, der, von spateren vorstellungen ausgehend, Schweden und Gauten, Göten, als ein volk oder wenigstens als bundesgenossen auffaßte. Zu den verhältnissen jener vorzeit, wie sie im Beowulf-lied offenbar getreuer dargestellt sind, paßt eine solche auffassung nicht. Der ursprüngliche sinn der sage kann nur sein, daß hier 'Gothi', d. h. Gauten, gegen Schweden kämpfen. Von solchen kämpfen ist im Beowulflied viel die rede.

Die sagengeschichtliche identität des helden Beowulf mit Bödhvarr Bj. wird jetzt wohl nur von wenigen noch bestritten werden, obwohl die namen nicht identisch sind. Alle sagenversionen, die überhaupt die herkunft erwähnen, sind einig darin, daß der helfer des dänenkönigs aus Skandinavien (Norwegen oder Schweden) gekommen (Beowulf, Hrólfs-saga, Bjarka Rímur [Lied vom kämpen Hake, Märe vom Schretel und dem wasserbär]). Bisweilen wird das Gautenland, bisweilen Norwegen, einmal Schweden als heimat bezeichnet. Die schwedische und norwegische königssage weiß aber nichts von Bödhvarr Bjarki. Daher hat Gautland, welches, abgesehen vom Beowulf, auch in der Hrólfs-saga erwähnt ist, am meisten anspruch, obwohl sich auch in dieser gegend nur eine dunkle erinnerung an einen könig Borre erhalten hat. Im Biarco-liede ist eine insel als heimat Biarcos bezeichnet. Es liegt nahe, an eine insel der gautischen westküste Schwedens zu denken (etwa Hisingen, Oroust). Auch aus dem Beowulf-liede scheint hervorzugehen, daß die heimatliche burg des helden auf einer dem festland vorgelagerten insel (ēalond ūtan) zu suchen ist (Beow. 2325, 2335).

Wenn Bödhvarr Bjarki (= Beowulf) ursprünglich ein gautischer fürst war — und der schwager des dänenkönigs ist jedenfalls kein gewöhnlicher kämpe gewesen — so erklärt sich der überfall, der vom südlichen Schweden ausging, als streit von nachbarn viel leichter.

Ich halte es nicht für unmöglich, daß der letzte kampf des helden in der nähe des heutigen Kungsbacka (an der grenze von Halland) stattfand, da dieser ort früher als Aranes

bezeichnet wurde und dieser name genau dem 'Earna næs' (Beow. 3031) entspricht (Beowulf-studien s. 31).

Die lokalfarbe des epos stimmt recht gut zu dieser lokalisierung.

Der drachenkampf, in dem der held seinen tod fand, ist notwendig als mythische oder märchenhafte umgestaltung eines historischen kampfes anzusehen. Ob und wieweit ältere mythen und sagen auf die darstellung eingewirkt haben (Frothos drachenkampf, Hartungensage usw.), entzieht sich der beurteilung. Die erzählung des kampfes ist einigermaßen typisch, wie Sievers und Olrik gezeigt haben, und macht einen halb mythischen eindruck. Es blicken aber noch einige überreste einer früheren, mehr historischen sagenfassung durch.

Der schatz des drachen wenigstens scheint eine historische grundlage zu haben. Ursprünglich dürfte ein wirklicher schatz gemeint gewesen sein, um den gekämpft wurde. Denn was von dem ursprung des schatzes erzählt wird, klingt mehr historisch als mythisch. Man kann daran denken, daß der fürst, der mann aus edlem geschlecht, der 'hüter der ringe', der als letzter seines stammes nach einer verlorenen schlacht den schatz in der gruft barg, ursprünglich identisch war mit dem 'ringkargen' Hrēđric, dem seines thrones beraubten, einzig übriggebliebenen sohnes des königs Hrōđgār (= Hroerekr Hnǫggvanbaugi)[1]), da dieser ja, wie im Beow. angedeutet (v. 1836), sich ins Gautenland geflüchtet. Der drache wird nicht nur mit epitheten belegt, die auch auf menschen angewandt werden konnten (*gūđsceađa, weard, goldweard, hordweard, beorges weard, gryregiest* usw.), sondern auch als ein wesen mit fast menschlichen gemütsbewegungen geschildert. Mißverständliche deutung eines namens, wie Heoroweard wäre möglich. Beowulf denkt daran, mit einem großen heere (*sīdan herge*) gegen den drachen zu ziehen, gibt diesen seltsamen gedanken aber wieder auf (v. 2347).

Die rolle Wiglafs entspricht einerseits dem Hjalti, andererseits dem Rächer Viggi (dessen name ursprünglich mit *Vigleifr* identisch sein könnte). Die elf untätigen gefährten entsprechen

---

[1]) Vgl. A. Olrik, Rolf Krake p. 33 ff. Im epos ist das ereignis freilich in die vergangenheit zurückverlegt, und es ist, wie Heinzel wahrscheinlich gemacht hat, wohl anzunehmen, daß dem dichter dunkle erinnerungen an den nibelungenhort Hreidhmars vorschwebten (Anz. f. d. Alt. XV 170).

den elf nicht in den kampf eingreifenden Berserkergenossen Bjarkis.

Wiglaf, der sohn Weohstans, könnte eine historische person sein.

Aber es ist merkwürdig, daß die letzte rede Beowulfs ihn nicht zum nachfolger bestimmt, was doch sehr nahe gelegen hätte. Und die rede des boten weist in bedeutsamen worten (v. 2999 ff.) auf die gefahr hin, die von den Schweden droht.

Mit Beowulf ist also offenbar die herrlichkeit der Gauten zu ende; die schwedenherrschaft beginnt.

Das Beowulf-epos ist gleichsam das schwanenlied des Gautenreiches, wie das Bjarkilied der schwanengesang der Skjöldungen geworden ist. — — —

Eine ziemlich tiefgehende ähnlichkeit der handlung, komposition, stimmung, tendenz, struktur läßt sich trotz aller scheinbaren inhaltlichen verschiedenheit nicht verkennen.

Bei näherem zusehen ist sogar der verlauf der begebenheiten in manchen einzelheiten merkwürdig übereinstimmend.

Dem helden und könig Beowulf wird gemeldet, daß die königsburg brennt (Beow. 2325), ähnlich wie dem helden Bjarki, daß die (in brand gesteckte) dänische königshalle bedroht ist. Die erste mahnrede Wiglafs, die gleichfalls an die gefährten des königs sich richtet, entspricht zum teil fast wörtlich den mahnreden Hjaltis, wie allbekannt. Es stimmt weiter überein, daß die wappnung mit panzer, schild und schwert von Beowulf selbst ausdrücklich erwähnt wird (v. 2518 ff.), ganz ähnlich wie Biarco sagt:

> Jamque ensem lateri jungo, jam corpore primum
> lorica galeaque tegor, dum tempora cassis
> excipit et rigido conduntur pectora ferro.

Wiederum ist es ein ähnlicher zug, daß vor dem kampfe Beowulf von seinem früheren leben und früheren taten erzählt (v. 2426 ff.), ganz ebenso wie Biarco in seiner großen rede. Dem eindringen in die brennende halle entspricht im Beow. das eindringen in die höhle des feuerspeienden drachen.

Der kampf selbst ist im Beowulf natürlich anders dargestellt (im Biarco-lied übrigens nur angedeutet). Nur das stimmt genau überein, daß Wiglaf wie Hialto hinter seines freundes schild schutz sucht. Die kurze aufmunterungsrede des Wiglaf (Beow v. 2663 ff.) erinnert an die rede des Hialto; besonders die worte:

Lēofa Biowulf, lǣst eall tela
swā þū on geoguđ-fēore geāra gecwǣde,
þæt þū ne ālǣte be þē lifigendum
dōm gedrēosan.

welche im sinn entsprechen den versen:

At nunc, Biarco, viges, quamquam cunctantior aequo
extiteris, damnumque morae probitate repensas?

Die letzten reden des todwunden Beowulf lassen sich den entsprechenden reden des todwunden Biarco nur im allgemeinen charakter vergleichen.

Ja sogar manche ausdrücke des Biarco-liedes erinnern (abgesehen von den mit Wiglafs mahnreden übereinstimmenden) an den stil des Beowulf liedes.

Wenn im Biarco-lied *loricae talo immissae* gewiß mit recht von Olrik als übersetzung einer üblichen verbindung *síđar brynjur* der Eddadichtung (Guđrúnarhvǫt 7) aufgefaßt wird (Olrik aao. s. 47), so entspricht auch im Beowulf-lied, freilich an anderer stelle v. 1291 *byrnan sīde*. Im Beowulf-lied singt das schwert ein gieriges kampflied (v. 1523); im Biarco-lied wird das schwert selbst gierig genannt *(edax ferrum)*.

Die sentenz

Dum vita manet, studeamus honeste
posse mori clarumque manu decerpere funus,

sieht beinahe aus wie eine freie übersetzung einiger verse des Beowulfliedes (v. 1387):

wyrce sē þe môte
dōmes ǣr dēađe! þæt biđ drihtguman
unlifgendum æfter sēlest.

Auch eine andere stelle des Biarco-liedes:

Gloria defunctos sequitur, putrique favillae
fama superstes erit, nec in ullum decidet ævum,

(die ja freilich uns wie ein gemeinplatz erscheint, da wir an die schlußworte des Goetheschen Faust denken) ist im stil des Beowulf-liedes.

Die wendung

Non illi hamatum poterat prodesse metallum

erinnert, wie schon früher bemerkt, an den satz (Beow. 2673):

Byrne ne meahte
geongum gārwīgan geoce gefremman

und der ausdruck *hamatum metallum* entspricht genau dem *hring-īren* Beow. 322. Die worte *certamina Martis* geben genau die im Beow. mehrfach gebrauchte Kenning *heađolāc*,

beadolāc wieder; die phrase *horrendo belli praecingar amictu* gemahnt an das *in gryregeatwum* Beow. 324. Also mannigfache übereinstimmungen trotz der abweichenden handlung. — Die inhaltliche und stilistische verschiedenheit läßt sich bei jahrhundertelanger divergierender mündlicher tradition der sage wohl begreifen. Das Beowulflied steht den zu grunde liegenden tatsachen zeitlich näher, aber örtlich viel ferner. Daher ist manches getreuer überliefert, anderes mythisch verschleiert.

Im Biarco-lied (um 900) sind die Gauten als selbständiges volk schon vollständig vergessen, der held ist zu einem vasallen des sagenberühmten dänenkönigs herabgesunken, sein untergang mit dem fall Rolf Krakes in verbindung gebracht. Der berserkergeist ist dem zeitalter entsprechend hier mehr ausgeprägt, aber die altertümliche mythische stimmung ist durch rationalistischere auffassung beeinträchtigt, wenn auch noch nicht ganz beseitigt. Aus dem fliegenden drachen ist in der isländischen saga ein troll geworden, das in ebergestalt über den kämpfenden hinfliegt, aus dessen borsten pfeile schießen. Im Biarco-lied dagegen sehen wir Odin selbst durch die lüfte reiten.

Daß beiden sagen dieselben historischen tatsachen zu grunde liegen, ist also sehr wohl möglich, ja sogar wegen mancher übereinstimmung im einzelnen wahrscheinlich.

Man könnte sich den historischen verlauf der begebenheiten durch kombination so vorstellen:

Der von Rolf Krake entthronte und vertriebene Rörik (= Hrēđric) flüchtet mit seinen schätzen an den hof seines adoptivbruders, des gautenfürsten Böđvar (= Beowulf) (angedeutet Beow. v. 1835 ff.). [Er ist ursprünglich identisch mit dem mann aus edlem geschlecht, dem letzten seines stammes, der nach einer verlorenen schlacht seine schätze in einer erdhöhle unfern dem wohnsitz Beowulfs birgt (Beow. v. 2245 ff.), obwohl nach der darstellung des Beowulf-liedes diese tatsache in graue vorzeit zurückverlegt ist.] Diese schätze werden nach dem ableben Röriks von seinem vetter Hjörward (= Heoroweard) (einem unterkönig von Schonen) in besitz oder in anspruch genommen (angedeutet Beow. v. 2270 ff.). Es kommt deswegen zum kampf zwischen den nachbarn. Hjörvard fällt sengend und brennend in Böđvars gebiet ein (vgl. Beow. 2312 ff.). Er wird schließlich geschlagen, aber Böđvar selbst,

der von seinem treuen gefährten Vigleif unterstützt und gerächt wird, fällt im kampfe. —

Die frage ist nun, ob zwischen den beiden sagenfassungen ein zusammenhang besteht. Ein unmittelbarer gewiß nicht; denn es ist kaum anzunehmen, daß der nordische dichter das ags. Beowulf-lied gekannt hat.

Wohl aber legen die mannigfachen übereinstimmungen in der komposition und darstellungsweise, auch im stil, den gedanken nahe, daß beide darstellungen auf eine gemeinsame quelle zurückgehen. Das kann nur eine dänische heldendichtung gewesen sein.

Der angelsächsische bearbeiter ist der ursprünglichen darstellung im allgemeinen wohl treuer geblieben, obwohl er den hergang mythisch verschleierte, hat aber vielleicht einzelnes in glattere epische form gebracht. Das von ihm benutzte lied muß schon einen ähnlichen stil aufgewiesen und eine ähnliche halbdramatische oder wenigstens dialogartige fassung gehabt haben wie die ältesten Edda-lieder und wie das Biarco-lied. Ja sogar die strophenform schimmert hier zuweilen noch sehr deutlich durch (zb. v. 2802 ff.), wie H. Möller gezeigt hat.

Ob das mißverständnis, durch welches aus einem 'Heoroweard' ein 'hordweard', also ein drache wurde, erst von dem ags. bearbeiter herrührt, läßt sich natürlich nicht ermitteln.

Die nordische sage dagegen hat das ende des helden mit Rolf Krakes fall verknüpft, die szene nach Lethra verlegt und die handlung vollständig in dialogform aufgelöst.

Breslau, Juni 1909. G. Sarrazin.

DER DIALEKT DER LAMBETH-HANDSCHRIFT DES POEMA MORALE.

In Kluges Mittelenglischem lesebuch s. 57 ist das Poema Morale nach der ein bruchstück von 270 versen enthaltenden handschrift Lambeth 487 (= Morris, Old English Homilies I 158 ff.) abgedruckt, die als die zeitlich älteste gilt; nach Wanley ist sie in die regierungszeit Richards I. zu versetzen (vgl. Zupitza Angl. I 6). Was aber den ort der herkunft betrifft, so schließt schon Lewin in seiner ausgabe s. 9 aus der vermeidung der flußnamen Avon und Stour v. 250, daß diese handschrift nicht besonders nahe der heimat des dichters entstanden sein kann. Es dürfte nicht unnötig sein, zu zeigen, daß die Lambeth-handschrift von einem anglisch-mercischen schreiber herrührt, also ziemlich weit von Avon und Stour geschrieben wurde. Der unterschied zwischen sächsischem und mercischem dialekt wird im mittelenglischen teils infolge des stärkeren hervortretens sächsischer Patois-formen, teils auch durch die mittelenglische orthographie — in der das æ-zeichen schwindet — weniger augenfällig als im altenglischen; daher sind wertvoll fixierungen, wie sie Miß Williams Angl. 28, 300 ff. (an der Cleopatra-handschrift der Ancren Riwle) und 29, 413 (an Sawles Warde) vorgenommen hat, und vielleicht bleibt hier noch weiteren beobachtungen raum. — In unserem falle handelt es sich um einen vergleich der Lambeth-handschrift (L) mit den nahe verwandten sächsischen Hss. e (Egerton 613, fol. 64, in Zupitza-Schippers Lesebuch[8] s. 81 ff.) und E (Egerton 613, fol. 7, bei Morris, Old English Homilies I 288 u. 175), von denen e der sprache des originals am nächsten kommt.

In lautlicher hinsicht sei bemerkt

I. Zum vokalismus.

1. Vertretung von wg. *ā*. Bei erhaltener länge läßt die schreibung in L keinen schluß zu, aber bei kürzung ist

bemerkenswert, dass L nur *e*-formen wie *dredde* praet. zu kennen scheint, vgl. v. 43 Part. *of-dred* gegen *of-drad* E, sowie das verschriebene *redde* 170 statt *rērde*. An sich sind diese fälle freilich nicht voll beweisend, da sie ja auch aus anlehnung an die qualität des praesensvokals zu erklären sein könnten — wie *dredde* E 94 und *-dred* e 43, 93, aber im verein mit sicher anglischen kriterien ergibt sich die wahrscheinlichkeit, daß L dem anglischen *ē*-gebiet angehörte.

2. *å*-umlaut vor Dental erscheint in *sođđen* 9, 117, wo *o* die in L übliche schreibung für *ö* < *eo* ist (e E 9 *syđđen,* 117 *suđđe* < spätws. *syđđan*). Derselbe umlaut begegnet vor guttural in der verbform *brokeđ* 91 = *brökeđ* < ae. *breocađ* (e E *brekeđ* < ae. *brecađ*). *fole* 9, 10 = *föle* < ae. *feola* (e 9 *fele,* 10 *fale* [1]), E *fele*) ist hier gleichfalls anglisch, vgl. Bülbring El.-B. § 234.

3. Die brechungen. Ungebrochenes *á* vor *ld* begegnet in *waldeđ* 84 (e *wealdeđ,* E gekürzt *walt*), *(hundret-) fald* 247 (*-fealde* e, *felde* E). Auch bei kürze ist der unterschied noch zu erkennen, vgl. zb. *al(l)* in L 70, 79, 82 gegen *eal* in e, doch hat der schreiber von *e* schon vielfach, derjenige von E schon in den meisten fällen jüngeres *a* für ursprüngliches *ea* (= *æ*) gesetzt. — Gebrochenes *eo* in *seolf* (Bülbring § 138) erscheint als *solf* = *sölf* 12, 23, 29, 32, 40, 46, 111 gegenüber vorwiegendem *sulf* (ws. *sylf*) in *e, self* in E.

4. Die i-umlaute. i-umlaut von ungebrochenem *a* erscheint bei dehnung als *é* (= *ǽ* oder *é,* Bülbring § 175 u. An.) in *wélden* 55 (e *wealden* = ae. stv. *wealdan), élde* 14, 15 (e 17 *ýlde* < ws. *ýldu* oder *ildu* [2]), 16 *élde* sächs. patoisform), — bei kürze als *a* < *æ* : *alder* 1 (*elder* e E sächs. patoisform). — Unumgelautet bleibt *ĭo* bezw. *ĕo* in *þestre* 76, *þostre* 78 mit *ō̆*-laut (*þustre* e E < ws. *þȳstre*).

5. Palataldiphthongierung unterbleibt stets in L, daher *ȝeven, ȝeten* gegen *ȝiue(n), ȝite(n)* (*ȝieuen, ȝyuen,*

---

[1]) So auch Rob. v. Gloucester (Papst, Dissert. s. 19, Sievers Gr.[3] § 107, anm. 2).

[2]) Die ae. *y*-schreibung kann sich neben der gewöhnlichen *u*-schreibung für *ü* erhalten haben, oder *y* ist me. schreibung für *i*.

ʒuuen, ʒyten) in e E[1]). — Bei *i*-umlaut entspricht *chele* 197 (*chule* e E).

6. Anglische ebnung zeigt *werk* 27, 63, 72, *werc* 177 (*werch* 108, 116 wohl ans verbum angelehnt) gegenüber *weorc, weork* in e. *werk* in E ist jüngere entwicklung aus *ö* < *eo*, da hier ö überhaupt schon entrundet ist. — Auf geebnetes **þæh* < gekürztem *þĕah* weist *þach* 102 *(þeh* e, *þei* E < ws. *þeh)*. *isech* L 261 kann auf ae. *sēh* mit analogischer länge zurückgehen, vgl. Stodte, sprache und heimat der kath.-gruppe s. 51, § 35, VII anm. 2.

Zum konsonantismus verdient erwähnung vor allem:

1. die verhärtung des ausl. d, welche unsere handschrift zur mercischen Katherine-gruppe in beziehung setzt, vgl. Stodte aao. § 52d: *idemet* 106, 171 (*idemet* e E), *fordemet* 270 (*fordemde* pl. e, *-dempte* E), *[h]undret* (*-fald*) 247 (*hundred-* e E).

2. Zu beachten ist ferner *ah* (Bülbring § 567) 119, 120, *ach* 58, 166 neben *ac* gegenüber ausschließlichem *ac* in e E.

3. Auslautendes *n* bleibt in L bewahrt, während die sächsische vorlage apokope zeigt, die am häufigsten in e erscheint:

im starken Part. Praet.: zb. *idon* 10 (e E *ido*), *unforʒolden* 59 (*-ʒolde* e E), *iborʒen* 165 trotz des reimes auf *sorʒe!*

im infinitiv: *cumen* 24 (*cume* e), *forʒeten* 34 (*forʒite* e), *habben* 45 (*habbe* e) usw.;

im plur. praet: *led[d]en* 93, (*lede* e);

im plur. des subst.: *deden* 89 (*dede* e E).

II. Zur flexion.

1. Synkopierte formen der 3. Pers. Sing. Ind. mit kontraktion bei Dental wie *forʒet* 23, *itit* 125, *bit* 126, *lest* 167 finden sich auch in der Katherine-gruppe (*sent, went, ontent*, Stodte s. 58, *bisit* Kath. Glossar s. 154), beweisen also wenigstens nichts gegen anglische herkunft des schreibers von L. Wenn aber nach Spirant die endung wegfällt in *abuh* 144, *oversich* 75, so dürfte dies darauf hindeuten,

[1]) Nordisch ist *giue* L 56, falls von Morris richtig wiedergegeben, doch liest Kluge *ʒiue*. — Nordisch (= awestskand. *laun*, Björkman Loanw. s. 70) kann auch *lān* lohn — mit *å*? — v. 64 sein (e *lien*, E *lyen* = *lę̄n* < *lēan*), falls nicht etwa nur für *læ̅n* verschrieben.

daß dem schreiber hier die synkopierte form seiner vorlage ungeläufig war[1]). Für *-sich* 75, *(þurch)sicheþ* 90 (mit ch = χ) sollten wir allerdings angl. *-sīþ* mit ausfall des *h* erwarten. Wenn es sich hier nicht nur um papierene unformen handelt (ausdehnung der endung *-eþ* auf sächsisches *sihþ* kann ich sonst nicht belegen), könnten *sich[þ], sicheþ* etwa auf die nähe der sächsischen grenze weisen.

2. Die endung des Inf. *wernin* < *wearnian* 228 erinnert an gleiche formen der Kath.-gruppe (Stodte s. 56, 3α) und der mercischen Cleopatra-handschrift der Ancren Riwle (Williams Angl. 28, 304). Zu *warni* 226 vgl. gleichfalls Stodte aao.

3. Charakteristische einzelheiten der verbalflexion sind ferner:

Das reduplizierende Praeteritum *hechte* 268 (e E *tihte*);

walde 14, 35 (trotz reims auf *holde!)*, vgl. Sievers Gram. § 428 anm. 4;

mahte 222 gegen *mihte* e E (angl. *mæhte,* Sievers § 424 anm.);

sculde 60, 118, 263 *(: golde!)* u. ö, vgl. Sievers § 423 anm. 1, Luhmann, Morsbach studien 22, s. 141;

dede 1 P. Sg. v. 2 (*dude* e E), das wohl auf angleich an den angl. Plural *dēdon* beruht, also *dēde* zu lesen ist.

seide 129 *(: misdēde!)* gegen *sede* = ws. *sǣde* in e E, (Sievers § 214, 3)[2]).

Aus den Pronomina verdient erwähnung die form *ha* 215 für *heo* acc. sg. fem., die nach Diehn, Die Pronomina im frühmittelenglischen (Kieler studien I), s. 50 in den mercischen texten Katherine-gruppe, Sawles Warde und dem dem mercischen sehr nahestehenden Laȝamon begegnet (in Mortons' Text der Ancren Riwle entweder wegen mercischer nachbarschaft oder aus mercischer vorlage).

Aus dem wortschatz sei angemerkt die Praep. *in* für sächsisches *an, on* (zb. 24, 28, 100), aus der wortbildung das fehlen des präfixes *ȝe-* in sb. *writ* 100 (*iwrit* e E), part. *bon* 137 (*ibeon* e E).

---

[1]) Beachte auch *þench* 33 = *þencđ* e, *þen[c]þ* E.

[2]) Ob in v. 94 *(þen þe engles bon ofdred) bon* die mittelländische plural-endung des ind. praes. aufweist, ist doch wohl fraglich, da *bon* nach *þen* auch conj. sein kann (e: *þer . . . beođ,* E *þar . . . beđ*).

Eine genauere lokalisierung von L innerhalb des mercischen ergibt sich aus der mit dem original übereinstimmenden bewahrung von ae. *y*, geschr. *u*. Diese weist nach der südlichen grenze des mercischen und rückt unsere Hs. in die nähe der Katherine-gruppe, mit der wir schon einige berührungen festgestellt haben, und mit der L auch die bewahrung von ae. *æ*, geschr. *e* (zb. *festen* 145, *weter* 248) und die vertretung von germ. *ă* vor nasal durch *o* gemein hat. Wenn wir die Katherine-gruppe zum mittelland rechnen dürfen[1]), würde unser text als südwestmittelländisch zu bezeichnen sein. Wir werden L jedoch wohl östlich der Katherine- gruppe zu setzen haben, da das im mittelland i. a. mehr östliche pronomen *(h)es*, *(h)is* (Morsbach Gram. § 51, Heuser Angl. Beibl. 11, 302) nur einmal (v. 215) durch das genannte *ha* ersetzt wird. Auf die nähe der sächsischen grenze weisen vielleicht die besprochenen Praess. *sich[þ]* und *sicheþ*.

Was noch das verhältnis von e und E betrifft, so dürfte E etwas nördlicher, weniger zentralwestsächsisch sein als *e* wegen häufigerer bewahrung des auslautenden *n* und wohl auch wegen *self* gegenüber *sulf* in E. E ist jünger sowohl als e und L wegen der entrundung des *ö*-lautes, vgl. *iben* 3, *erþe* 81, *smerte* 114. Den besten begriff von der sprache des originals gibt also die bei Zupitza-Schipper abgedruckte Hs. *e*[2]).

[1]) Vgl. GRM. II heft 2, s. 128.

[2]) Die von Paues Angl. 30, 217 neu entdeckte Hs. M. zeigt kentische färbung.

Heidelberg. Richard Jordan.

CHAUCERS PLAN DER *CANTERBURY TALES* UND BOCCACCIOS *DECAMERONE*.

Es ist noch immer eine umstrittene frage, ob Chaucer sich für den plan der *Canterbury Tales* an bestimmte vorbilder angelehnt oder ob er ihn selbstherrlich erfunden hat. Natürlich kann es sich hierbei nicht um den allgemeinen gedanken handeln, eine anzahl verschiedener erzählungen äußerlich aneinander zu reihen. Das war schon längst nichts neues mehr. Dafür gab es genug bekannte beispiele, wie die im mittelalter weitverbreiteten *Sieben Weisen Roms*, die in lateinischen, französischen und englischen bearbeitungen vorlagen, und die *Disciplina Clericalis* des Petrus Alfonsus aus dem 12. jahrhundert. Auch die im ganzen mittelalter fleißig gelesenen und von Chaucer gekannten *Metamorphosen* Ovids wären hier zu nennen. Dagegen kommen die um 1270 ins Lateinische übersetzten Fabeln des Bidpai nicht in betracht, weil sie zur zeit Chaucers im westlichen Europa noch unbekannt waren. Alle diese und ähnliche rahmenerzählungen sind mit ausnahme der metamorphosen, auf die ich unten zurückkomme, bloße aneinanderreihungen verschiedener geschichten, die entweder durch eine oder mehrere personen der erzähler zusammengehalten werden oder durch eine bestimmte zugrundegelegte absicht lose miteinander verknüpft sind. Es soll eine person durch den (bezw. die) erzähler belehrt, beraten (in den Sieben Weisen Roms außerdem gerettet) oder überhaupt etwas dargetan, bewiesen werden. Öfter sind beide mittel der verknüpfung zur anwendung gebracht. Eine derartige lose aneinanderreihung hatte Chaucer vor den Canterbury Tales schon in seiner *Legend of good Women* gegeben und stellt sich auch die den Canterbury Tales einverleibte *Monk's Tale* dar, für die Boccaccios werk *De casibus virorum*

illustrium das muster abgab. Auch Gowers *Confessio Amantis* fällt unter die obigen gesichtspunkte, insofern die einzelnen geschichten von einer person (einem priester oder beichtvater) in einer besonderen lehrhaften absicht erzählt werden. Ob Gower diesen gedanken dem rosenroman entnommen, wie der herausgeber Macaulay will, bleibe dahingestellt.

Etwas völlig anderes dagegen bedeuten die beiden großen meisterwerke der weltliteratur: Boccaccios *Decamerone* und Chaucers *Canterbury Tales.* Hier haben wir es in beiden fällen mit einem wohlüberlegten, bis in einzelheiten ausgearbeiteten plan zu tun, einem harmonischen ganzen, dem sich alle teile organisch einfügen und unterordnen, groß angelegten kunstwerken mit zureichender motivierung ihrer äußeren und inneren notwendigkeiten. Freilich ist Chaucers großgeplantes werk nicht halb zur ausführung gekommen, und weil es nur in einzelnen größeren teilen vor uns liegt, deren innere zusammenhänge auch nicht überall bisher festgestellt werden konnten, ist ein vergleich der beiden werke vom rein künstlerischen standpunkte aus, wie ihn Fueter vor nicht langer zeit zu ungunsten Chaucers angestellt hat, immer bedenklich. Wohl aber dürfen wir Chaucers gesamtplan, wenn er auch in allen einzelheiten noch nicht völlig feststand, mit der anlage des Boccaccioschen werkes einem kritischen vergleiche unterziehen. Denn die hauptpfeiler des Chaucerschen planes stehen unumstößlich fest, weil er sie selbst deutlich im prolog fixiert und, wie die überlieferung zeigt, auch durchaus festgehalten hat. Wie weit er später die zahl der erzählungen reduziert oder die ursprünglich beabsichtigte reihenfolge geändert haben würde, ist für unsere frage gleichgültig. Bleiben wir aber bei dieser aufgabe stehen, so werden sich uns zwei nicht unwichtige resultate ergeben, nämlich: erstens, daß Chaucer das *Decamerone* gekannt hat, und zweitens, daß der englische dichter seinen durch Boccaccios vorgang beeinflußten, obwohl materiell durchaus verschiedenen plan vortrefflich motiviert hat.

Es muß von vorneherein betont werden, daß die grundlinien des planes der *Canterbury Tales* denen des *Decamerone* in ihren motiven genau entsprechen. Ein vierfacher parallelismus zwischen beiden werken findet sich und zwar, wie schon angedeutet, nicht in kleineren nebensächlichen zügen,

sondern in dem, was man als die konstituierenden faktoren des planes betrachten muß. Das ist wesentlich und bei der beurteilung festzuhalten. Es sind die folgenden punkte:

1. Die einzelnen, im inhalt verschiedenen geschichten (nur die *Parson's Tale* ist keine erzählung, sondern eine predigt) werden in ihrer gesamtheit nicht von einer oder mehreren einzelpersonen, sondern von einer gesellschaft erzählt. Das finden wir in keiner der älteren rahmenerzählungen vor Boccaccio außer bei Ovid[1]), der vielleicht dem Italiener die erste anregung gegeben hat. Der gesellschaft von zehn jungen Florentinern beiderlei geschlechts steht die »Company« von Chaucers Pilgerfahrern gegenüber. In beiden werken erzählen die mitglieder der gesellschaft sich die einzelnen geschichten.

2. Die einzelnen personen finden sich zwar als solche zufällig zusammen, aber das zusammentreffen wird sowohl hier wie dort eingehend motiviert. In beiden dichtungen ist ein äußeres ereignis, eine begebenheit die veranlassung, bei Boccaccio die pest und die damit verbundene flucht aus der stadt, bei Chaucer die pilgerfahrt zum schrein des hl. Thomas à Becket.

3. In beiden werken sind die einzelnen geschichten durch zwischen- und bindeglieder unterbrochen. Bei Boccaccio schildern sie das tägliche leben und treiben der auf zehn tage in einem landhause vereinigten gesellschaft und verknüpfen zugleich die einzelnen erzählungen miteinander, wobei die empfindungen der zuhörer geschildert werden. Bei Chaucer berichten die bindeglieder über die einzelnen etappen der pilgerfahrt, wobei der wirt (Host) und andere personen in wortwechsel geraten und über die jeweilig erzählten geschichten sich äußern. Die grundgedanken (trennung und verknüpfung, bericht und äußerung) sind also in beiden werken dieselben, obwohl inhalt und ausführung den umständen entsprechend durchaus verschieden sind. Demgegenüber kommt

[1]) Fueter (in der Münchener beilage z. Allgem. zeitung, jahrg. 1906, s. 305 sp. 2) weist darauf hin, daß im 4. buche der *Metamorphosen* die töchter des Minyas, die trotz des Bacchusfestes allein zu hause geblieben sind, sich beim weben allerlei geschichten von der liebe erzählen; ferner, daß eine der schwestern (wie im *Decamerone*) den vorschlag mache, es sollten alle der reihe nach erzählen; und was noch wichtiger ist, zwischen den einzelnen erzählungen finden sich, ganz in der art Boccaccios, überleitungen, die allerdings recht dürftig ausgefallen sind.

die völlig abweichende art der verbindung[1]) der fünfzehn chronologisch geordneten metamorphosen-bücher Ovids, noch auch das vierte buch desselben (siehe oben unter 1 und die anmerkung dazu) für Chaucer als vorbild kaum in frage.

4. Gemeinsam ist schließlich beiden werken auch die idee, daß über die reihenfolge der geschichten eine kontrolle geübt und überhaupt die gesellschaft einer gewissen autoritativen ordnung unterstellt wird. Bei Boccaccio wird für jeden der zehn tage ein anderer zum könig oder zur königin gewählt; diese führen den vorsitz und sorgen, daß das erzählen in strenger ordnung geschieht, indem jedes mitglied der gesellschaft täglich mit einer novelle an die reihe kommt. Bei Chaucer finden wir denselben gedanken, aber das motiv ist insofern variiert, als nur einem und zwar dem »Host« die leitung des ganzen übertragen wird. Das ändert aber nichts an dem kern der sache. Ja, ich möchte gerade diesen punkt, den man oft genug beiseite geschoben hat, für einen der beweiskräftigsten halten, weil er am charakteristischsten ist und auch andere möglichkeiten dem dichter gegeben waren. Daß aber Chaucer das motiv nicht nur variiert, sondern auch nach seinen intentionen künstlerisch fortentwickelt hat, indem der »Host« am schluß der pilgerfahrt auch den urteilsspruch über die beste geschichte fällen soll, nimmt der parallele nichts von ihrer beweiskraft.

Nun wird man gerne einwenden wollen, daß ein genialer dichter wie Chaucer alle diese züge auch selbst hätte erfinden und überhaupt aus den mittelalterlichen vorbildern und Ovid dieselben anregungen wie Boccaccio empfangen können. Aber dem gegenüber möchte ich doch betonen, daß es mehr als ein zufälliges zusammentreffen sein müßte, wenn die grundlinien des bestimmten scharf umrissenen und eigenartigen baus des Decamerone in allen wesentlichen teilen in so auffallender weise bei Chaucer ihr genaues gegenstück finden. Dabei soll natürlich nicht die vielfache abweichung in einzelheiten des planes, noch überhaupt die völlig verschiedene künstlerische behandlung und absicht bei beiden dichtern übersehen werden. Es wäre auch völlig falsch,

---

[1]) Dh. zeitliche und sachliche verkettung ohne eigentliche zwischenglieder.

Chaucer als einen nachahmer Boccaccios zu bezeichnen, denn trotz der anlehnung an den plan seines vorbildes, der ihm nicht so sehr muster war, als anregung gab, hat er das eigene gebäude auch in den grundlagen so selbständig errichtet, daß seine schöpferische kraft und originalität dadurch nur in um so hellerem lichte erstrahlt.

Weshalb aber will man den einfluß Boccaccios auf den plan der *Canterbury Tales* so hartnäckig leugnen? Müssen wir dem nicht überhaupt von der voraussetzung ausgehen, daß Chaucer das *Decamerone* gekannt hat? Er, der kaum einem anderen dichter stofflich und künstlerisch so viel verdankt, der, wie seine früheren dichtungen aufzeigen, mit Boccaccios werken so gut vertraut war? Der englische dichter, der auf seinen diplomatischen sendungen sich öfter längere zeit in Italien aufgehalten, soll zufällig das *Decamerone* nie in die hand bekommen haben? Und sollte der große englische erzähler niemals lust verspürt haben, gerade in jenes meisterwerk des kongenialen Italieners einen blick zu werfen, dessen lob ihm in Italien überall entgegentönen mußte?

Ich glaube, diese erwägungen dürfen uns im verein mit dem früher dargelegten die gewißheit geben, daß der plan von Chaucers *Canterbury Tales* nicht ohne einfluß des *Decamerone* herangereift ist. Es ist kein gegenargument, wenn man gesagt hat, daß Chaucer keine seiner Canterbury-geschichten diesem hauptwerke des Italieners direkt entnommen habe, wiewohl sich bekanntlich fünf Canterbury-erzählungen stofflich mit solchen des *Decamerone* nahe berühren. Dieser umstand beweist nur so viel, daß Chaucer manche dieser geschichten, obwohl in veränderter fassung, auch auf anderem wege kennen lernen konnte. Niemand wird die forderung an den dichter stellen, daß er den inhalt solcher geschichten nur aus Boccaccio schöpfen mußte. Und haben wir in der *Monk's Tale*, deren plan Boccaccios *De Casibus* entnommen, während der inhalt der einzelnen »tragödien« aus verschiedenen quellen geschöpft ist, nicht einen ganz analogen fall?

* * *

Die originalität des englischen dichters zeigt sich aber in ihrer ganzen größe vor allem in der ausführlichen motivierung seines planes. Mit welcher sorgfalt der dichter dies

getan, und wie sehr er anderseits darauf bedacht war, alles harmonisch miteinander zu verbinden und mit der wirklichen welt tunlichst in übereinstimmung zu bringen, sollen die folgenden zeilen kurz erörtern. Der prolog der *Canterbury Tales* gibt hierfür den beweis ab. Wir brauchen nur scharf zuzusehen und auf den hervorstechendsten punkten unsern blick verweilen zu lassen. Ich greife daher das wesentlichste heraus und stelle es dem modernen leser mit den nötigen erläuterungen vor augen.

Die pilgerfahrt und ihr äußerer anlaß waren für Chaucer leicht zu motivieren, ja durch die englischen verhältnisse durchaus nahe gelegt. Solche Pilgerfahrten fanden damals, wie noch heute in katholischen ländern, besonders zu gewissen jahreszeiten gewohnheitsmäßig statt, und namentlich war es der wundertätige heilige Tomas à Becket, dessen reliquienschrein man in Canterbury gern besuchte. Anderes dagegen mußte dem dichter für seinen künstlerischen plan, der in der pilgerfahrt seinen natürlichen ausgangs- und mittelpunkt hatte, größere schwierigkeiten in der motivierung bereiten.

Die gesellschaft der pilgerfahrer ist eine äußerst mannigfaltige; es sind etwa dreißig personen, allerhand leute, die sonst im leben geschieden sind. Fast alle stände sind vertreten, jeder durch einen repräsentanten, eine auswahl, die zwar der wirklichkeit einer an einem tage zufällig versammelten pilgerschar nicht entspricht, aber durch den künstlerischen zweck durchaus gerechtfertigt erscheint. Zudem täuscht die große mannigfaltigkeit der personen und die bunte, auf kontrast und abwechslung zielende gruppierung den leser über den scheinbaren fehler hinweg. Es ist die wahre und echte kunst, die nicht die nackte wirklichkeit kopiert, sondern überall nur vortäuscht. Der unbefangene leser wird auch in unserem falle nicht den eindruck haben, daß der dichter der wirklichkeit zu großen abbruch getan hat. Und ein solcher eindruck ist für die kunst das entscheidende.

Die gesellschaft, die im gasthaus abgestiegen ist, hat einen natürlichen mittelpunkt, den wirt (Host), der vermöge seines gewerbes mit allen verkehrt, alle kennt, und das bedürfnis empfindet, sich allen nützlich und angenehm zu erweisen, auch für gutes einvernehmen sorgt und ein interesse hat, daß die von seinem hause abgehenden pilgerfahrten gut verlaufen, da

die pilger ja auch nachher wieder in sein haus zurückkehren, um sich dann in alle landesteile, woher sie gekommen sind, zu zerstreuen. Es ist also nur wieder natürlich, daß er gelegentlich selber mitgeht, wenn er kann, besonders wenn die gesellschaft, wie diesmal, eine stattliche und zum teil auch recht vornehme ist. —

Bis dahin ist also alles vortrefflich motiviert und lebenswahr geschildert: die pilgerfahrt nach Canterbury, dem berühmten und vielbesuchten wallfahrtsort; die bunte, mannigfaltige gesellschaft, die sich im gasthaus trifft; der wirt als mittelpunkt und verbindendes glied.

Dagegen entspricht es kaum der wirklichkeit, daß diese berittene reisegesellschaft imstande sein sollte, die geschichte jedes einzelnen zu verstehen, d. h. einfach anzuhören. Dazu ist die gesellschaft doch zu groß und sind die umstände zu ungünstig. Doch wird man leicht über diesen kleinen wirklichkeitsfehler hinwegsehen dürfen, zumal man ihn erst bei näherem nachdenken entdeckt. Auch braucht nicht angenommen zu werden, daß jeder pilger in gleichem maße und mit gleichem interesse zuhört. Nur der wirt, der den urteilsspruch am ende fällen soll, ist verpflichtet, alles mit anzuhören.

Viel mehr scheint der umstand in die wagschale zu fallen, daß im wirklichen leben schwerlich an rang und bildung so verschiedene menschen sich gegenseitig geschichten erzählt haben würden. Und ebenso, daß man einen wirt — und sei er noch so vortrefflich — zum schiedsrichter über den wert der erzählungen machen würde. Beides sind von vornherein unwahrscheinlichkeiten, aber dennoch von Chaucer ausführlich und meisterhaft motiviert.

Was den ersten punkt betrifft, so weiß man aus erfahrung, daß bei solchen gelegenheiten, wie reisen, pilgerfahrten und dergleichen, die menschen sich leichter nähern und auch zu mancherlei entgegenkommen bereit sind. Wie weit das damals auf pilgerfahrten der fall war, wissen wir nicht. Wir dürfen es aber bis zu einem gewissen grade voraussetzen, zumal der dichter nicht nur im prolog, sondern auch im verlauf der späteren erzählung die sache so darstellt. Der prolog berichtet kurz und bündig, daß zur nachtzeit neunundzwanzig pilger im gasthaus zum »wappenrock« in »Southwerk«, dem natürlichen ausgangspunkt der pilgerfahrt nach Canterbury, eingetroffen

waren, und daß der dichter, der dort gleichfalls abgestiegen war, im verlauf des abends mit allen kameradschaft geschlossen hatte, wie auch die anderen untereinander, da sie dasselbe ziel, die pilgerfahrt, im auge hatten. Natürlich darf man das wort »kameradschaft« [felawship] nicht in einem zu engen sinne fassen. Jeder näherte sich dem andern nur insoweit, als es seinem stande und seiner art, mit menschen umzugehen, entsprach. Das zeigt sich auch im verlauf der späteren erzählung.

Schwieriger war die motivierung, daß jeder sich bereit erklären würde, allen eine oder mehrere geschichten zu erzählen. Chaucer hat sich im prolog mit dieser motivierung, deren schwierigkeit er selbst am besten fühlen mußte, große mühe gegeben; sie ist auch viel ausführlicher als sonst. Nachdem alle das abendessen eingenommen und der wirt auch guten starken wein aufgetragen hatte, als alles also in behaglich heiterer stimmung war, rückt er allmählich mit seinem vorschlag heraus. *Zunächst* aber beschreibt der dichter deutlich die stattliche, ehrbare, muntere persönlichkeit des wirtes, der nicht nur durch gute verpflegung das vertrauen seiner gäste gewonnen, sondern auch ein gebildeter mann war (wel ytaught), der gut und klug zu reden verstand. Der wirt weist darauf hin, daß selten eine so stattliche gesellschaft zusammengekommen sei (captatio benevolentiae), und daß man es doch wohl kaum verschmähen würde, sich auf dem wege nach Canterbury die zeit durch scherz und erzählung zu verkürzen. Dazu will er ihnen ganz besonders behilflich sein. Ehe er aber mit seinem (etwas gewagten) plan hervortritt, läßt er alle zuvor ihre zustimmung geben, die bei der fröhlichen weinlaune und den freundlichen, wohlgemeinten worten des wirts auch ohne zögern gegeben wird. Dann erst rückt er mit seinem vorschlag heraus, daß ein jeder auf dem hin- und rückwege je zwei geschichten erzählen solle. Wer die beste und erbaulichste geschichte (Tales of best sentence and most solace) erzählt, soll nach der rückkehr aus Canterbury auf kosten der ganzen gesellschaft ein abendessen bekommen. Er verspricht auch selbst mitzureiten, auf eigene kosten, und ihr führer zu sein. Wer sich aber seinem vorsatz widersetze, soll alles bezahlen, was auf der pilgerfahrt verzehrt wird. Die gesellschaft wird also gleichsam vom wirt überrumpelt, aber die umstände sind danach

angetan, daß sie es sich gefallen läßt. Wir ahnen natürlich, daß sich später daraus allerhand unzuträglichkeiten ergeben können (was auch tatsächlich geschieht), aber das strenge und zugleich freundlich biedere wesen des wirts bürgt doch für das gelingen. So zeigt sich denn auch im verlauf der erzählungen, daß der wirt gelegentlich eingreift, um störungen oder unpassendes zu verhindern.

Die figur des "hoste" und die rolle, die er spielt, ist sehr bemerkenswert. Er darf nicht mit einem gewöhnlichen wirt verglichen werden. Er ist ein vermögender mann, der durch sein metier mit allen ständen täglich in berührung kommt, sie daher genau kennt. Er steht als unparteiischer über allen, weil er kein besonderes parteiinteresse hat. Er ist gewohnt, allen zu dienen und mit allen auszukommen, jeden zu nehmen, wie er ist, vorausgesetzt daß er zahlt und sich in die ordnung fügt. Als ein mann, der eine gewisse weltbildung im damaligen sinne besaß — gründliche schulbildung und kenntnisse waren in der laienwelt noch wenig verbreitet —, verstand er es auch, mit höherstehenden und selbst studierten leuten umzugehen, und wo ihm urteil und kenntnisse abgingen, diese eigenschaften im gegebenen falle durch mutterwitz und gesundes empfinden zu ersetzen. Herford nennt ihn geradezu den repräsentanten "of the hearty positive genius of the English people". Den "common sense" hat man in England mehr als anderswo zu allen zeiten hochgehalten. Somit dürfen wir uns nicht erstaunen über die art, wie er sich auf der pilgerfahrt den übrigen gegenüber gibt, auch darüber nicht, daß er auch höherstehenden gegenüber gelegentlich einen tadel ausspricht oder mit ihnen auf allzu vertrautem fuße zu verkehren scheint. Man hat ihm nun einmal die leitung übertragen; diese führt er auch mit umsicht, takt, geschicklichkeit, aber wo es sein muß, auch mit einer gewissen strenge durch. Der wirt ist nun einmal der mittelpunkt des ganzen, und indem er tadelt oder aufmuntert, spielt er gleichsam die rolle des antiken chors in dem munteren vielseitigen drama der Canterbury-pilgerfahrt.

Aber nicht nur die leitung hat man ihm übertragen, sondern er soll auch allein den richterspruch[1]) darüber fällen, wer die beste geschichte erzählt und den preis dafür — das abend-

---

[1]) "And of our tales Juge and reportour" (Prolog v. 814).

essen — gewonnen hätte. Nach dem, was wir vorher über die persönlichkeit des wirts gesagt haben, kann das nicht mehr auffällig erscheinen. Wir haben nicht zu fragen, warum der dichter diesen punkt nicht anders motiviert hat, sondern nur, ob seine motivierung ausreicht. Und das tut sie in der tat, wenn wir die verhältnisse der damaligen und nicht der heutigen gesellschaft in betracht ziehen. Wenn Chaucer das werk vollendet hätte, würde die begründung des wirts, warum diese oder jene geschichte den preis davontrug, zugleich die motivierung des dichters bezüglich dieses heikelsten punktes ohne zweifel enthalten haben. Auch scheint es, daß der dichter den leser im verlauf der pilgerfahrt schon darauf vorbereiten wollte. Damit stimmt überein, daß in den vorhandenen bindegliedern nicht nur der wirt, sondern auch andere personen nicht mißzuverstehende andeutungen über den wert einzelner geschichten machen, und öfter auch eine art debatte darüber stattfindet.

Überhaupt aber wird man sich beim aufmerksamen lesen der fragmentarischen *Canterbury Tales* des eindrucks nicht erwehren können, daß Chaucer auf genaue motivierung wichtiger einzelheiten den größten wert legte und alles in möglichst lebenswahrem lichte erscheinen lassen wollte, nicht bloß die einzelnen pilger und die ihnen in den mund gelegten erzählungen, sondern auch verlauf und ende der pilgerfahrt selbst und den damit verflochtenen künstlerischen gesamtplan. Nur durch äußere umstände und schicksale ist er an der tieferen ausgestaltung und vollendung seines lebenswerkes verhindert worden.

Göttingen im April 1910. Lorenz Morsbach.

SPENSER'S SIR CALIDORE.

Among the chief personages of *The Faerie Queene* Sir Calidore is unique in this respect, that he discourses in one scene with the author (FQ. VI 10). However nonchalantly we may blink at Spenser's personal allegory, here it challenges inquiry: for the scene is that in which Spenser praises his ladylove, and Sir Calidore is Spenser's type of the essentially courtly virtue courtesy —

> "In whom it seemes, that gentlenesse of spright
> And manners mylde were planted naturall;
> To which he adding comely guize withall,
> And gracious speach, did steale mens hearts away."
>
> (FQ. VI 1, 2.)

Spenser represents him, indeed, as the most popular of Elizabeth's courtiers, "beloved over-all" (FQ. VI 1, 2—3).

The identification of Calidore as Sir Philip Sidney stands among the most time-honored traditions of Spenser scholarship. Sidney's patronage of Spenser makes it entirely natural that his fame should have been commemorated in *The Faerie Queene*, and most fittingly as the knight typifying courtesy. In such a vein Spenser wrote of him in *Astrophel* (ll. 17—22):

> He grew up fast in goodness and in grace . . .
> With gentle usage and demeanure myld:
> That all mens hearts with secret ravishment
> He stole away, and weetingly beguyld."

With plausibility John Upton, in his edition of *The Faerie Queene* (1758) comments: "Methinks, by no far-fetcht allusions, we might discover pictured out to us that truly courteous knight Sir Philip Sidney, in the character of Sir Calidore [1])."

---

[1]) Upton: FQ. II 657.

I know of no instance of dissent to this judgment. The slight reservation of Upton disappears in the briefer notes of his unanimous successors. They state without hesitation that Calidore represents Sidney [1]).

Upton's reasoning is not exceptionally cogent. He cites as a parallel to Sir Calidore the "brave courtier" of *Mother Hubberds Tale,* who "unto all doth yeeld due curtesie." Then, alluding to the pastoral genre of Cantoes IX—XI, he queries: "Who can help thinking of Sidney's *Arcadia,* when he finds Sir Calidore mispending his time among the Shepherds?" This is the sum total. Upton offers no definite points of comparison.

His winning suggestion became better established, however, when Craik made an addition to the comment, — the only addition of which I know. Craik (III 74) stated that the aged Meliboe, the father of Calidore's beloved, represents Sir Francis Walsingham. Inasmuch as Walsingham was the father of Sidney's wife, this evidence appeared to him conclusive.

Craik's identification of Meliboe as Walsingham is based on the circumstance that Spenser alludes to Walsingham under that name in his poetic tribute to the Dudley family, with which Walsingham was affiliated by this marriage. In *The Ruines of Time* (l. 436), he praises:

> "Good Meliboe, that hath a poet got
> To sing his living praises being dead."

The allusion here is not open to serious doubt: for Walsingham had died in the year preceding this publication, and a prominent London poet, Thomas Watson, had composed in his praise an elegaic "eglogue" entitled "Meliboeus". Watson, in his preface to the English version (ed. Arber, p. 147), declares: "I figure . . . Sir Francis Walsingham in Meliboeus."

That Meliboe in *The Faerie Queene* (1596) is identical

---

[1]) Compare Geo. L. Craik *Spenser and his Poetry*, L. 1845, III 74; F. J. Child *The Poet. Wks. of Spenser*, B. 1855, IV 6; J. Payne Collier *The Wks. of Ed. Spenser,* L. 1862, IV 197, n.; R. W. Church *Spenser,* L. 1888, p. 208; K. M. Warren *The Faerie Queene,* Bk. VI, L. 1900, Introd. p. X; R. E. Neil Dodge *The Complete Poetical Works of Edmund Spenser,* B. 1908, p. 815.

with Meliboe[1]) in *The Ruines of Time* (1591) may not be conceded immediately. Spenser sometimes represents different persons under the same name, as in *The Faerie Queene* three persons are named Claribell, and in *Colin Clout's Come Home Again* Coridon and Corydon are not the same. Moreover, Spenser's story diverges from the facts in feigning that Meliboe's wife dies with him, whereas Walsingham's widow continued to appear at court.

Such objections, nevertheless, have little force. Spenser departs from the facts more conspicuously in *Astrophel*, where he feigns that Sidney's ladylove Stella died with him, whereas both his wife and his ex-fiancée Penelope Devereux survived him, — and both twice remarried. The death of Meliboe's wife helps Spenser's fiction that Pastorella is in reality a foundling of noble birth: for, were she living, the visit to Castle Belgard would be pointless. Then too, the name Meliboeus, having been used repeatedly for an important public man, was not one which Spenser might be expected to change. Watson's line:

"Arcadiae nostrae qui Meliboeus erat"[2])

appears to place it with other names such as Diana, Astrophel, Colin, and Stella, widely current in the Arcadia of Elizabeth's court.

The portraiture of Meliboe, as Craik (III 74) observed, accords with the circumstances of Walsingham. Meliboe, though living the retired life of a shepherd, had disdained that condition in youth:

"And leaving home, to roiall court I sought,
Where I did sell my selfe for yearely hire,
And in the Princes gardin daily wrought." (FQ. VI 9, 24.)

So Walsingham arose from humble conditions to the post of "principall Secretary to her Majesty;" and so, after he was crushed financially by the debts of Sidney, he retired from the gaieties of court life. Possibly Meliboe's phrase:

"After I had ten yeares my selfe excluded
From native home —" (FQ. VI 9, 25.)

---

[1]) The spelling Melibae is not found in the 1591 edition in the Harward University Library. Meliboee (FQ. 6, 9, 16) and Melibee (FQ. 6, 11, heading) also occur.

[2]) Ded. of Watson's *Meliboeus* (the Latin version).

alludes to Walsingham's period of diplomatic service on the Continent.

Further support to this identification is afforded by the presence in the same episode of a shepherd named Coridon. Watson, in the passage quoted above, declares: "I figure . . . my selfe in Corydon." The inference that Spenser's Coridon represents Watson was made long since [1]). It is confirmed by Spenser's allusion in *Colin Clout* (ll. 382—3) to:

> "Corydon, though meanly waged,
> Yet hablest wit of most I know this day."

Spenser's compliment was no more than a fair return for Watson's lavish tribute to Spenser in Meliboeus [2]); nor does it appear unnatural, for Thomas Nash associates them closely: "Among the famous Schollers of our time, as S. Philip Sidney, M. Watson, M. Spencer, M. Daniell [3])."

The shepherd Coridon, in Spenser as in Watson, reports and bewails the death of Meliboeus [4]). He is also, in Spenser, the devoted but disdained lover of the daughter of Meliboeus. Of Watson's personal relation to Walsingham's daughter we know only that he dedicated to her the English version of Meliboeus. The lady to whom he addressed his love poetry is unknown, unless Spenser in this way provides her identification [5]). In any case Spenser's representation is highly plausible.

Since the identifications of Meliboe, his daughter, and Coridon are mutually confirmatory, and in every way reasonable, they were supposed to involve the inference that Calidore represents Walsingham's son-in-law, Sir Philip Sidney. Craik and his successors suggest no alternative and offer no arguments. It is obvious, indeed, that no one less conspicuously identified with Lady Sidney and with Spenser could occupy the place of him:

---

1) F. J. Child *Spenser*, V 28, derives it from Oldys.

2) Ed. Arber, pp. 172—3.

3) *Have With you to Saffron walden*, V 2.

4) Watson's death (by 1593) does not affect the episode in *The Faerie Queene*, which deals with 1590. The absence of allusion to his death in *Colin Clout* may be an intentional avoidance of repetition, and between Corydon and Amyntas there could be no hesitation.

5) Her second husband, Essex, was in 1590 the patron of Watson's *Italian Madrigalls Englished* (cf. Arber, p. 12).

> "Who first my Muse did lift out of the flore,
> To sing his sweet delights in lowlie laies[1])."

Yet an alternative there is, and only one. This is Robert Devereux, Earl of Essex. Essex became the second husband of Lady Sidney, and the last great patron of Spenser. As the chief favorite of the Queen, and as a national hero, he loomed large in contrast to Sidney, whose fame, when these cantoes were published, was the fame of a poet courtier already a decade deceased. The case on behalf of either, therefore, requires definite evidence.

On consideration, the case for Sidney appears less and less favorable, whether we take note of the description of Sir Calidore, the circumstances of the episode in which he figures, or Spenser's allusions elsewhere to his tributes to Sidney and Essex.

Spenser repeatedly celebrated Sidney under the names Astrophel and Phillisides[2]). Certainly he might have used yet another name for Sidney, inasmuch as he names Sidney's sister diversely Urania in *Colin Clout* (l. 487) and Clorinda in *Astrophel* (l. 211). But the descriptions of Astrophel and Calidore do not tally. The slight figure of Sidney corresponds to Spenser's characterization of Astrophel as "a sclender swaine" (l. 15). Calidore, in marked contrast, is said to be "full stout and tall" (FQ. VI I, 2), and again "strong and mightily stiffe pight" (FQ. VI, IX, 44). This corresponds to Sir Henry Wotton's description of the tall, able-bodied Essex[3]).

Spenser duly praises Astrophel as a great poet. In *Colin Clout* (ll. 450—1), as the climax to a list of Elizabeth's courtier poets, Spenser says:

> "But while as Astrofell did live and raine,
> Amongst all these was none his Paragone[4])."

No corresponding praise is bestowed on Calidore. Though Calidore, like every other courtly gallant, composes "layes" in honor of his ladylove, Spenser has the audacity to say of Pastorella that:

> "She . . . cared more for Colins carolings
> Then all that he could doe, or ever devize." (FQ. VI 9, 35.)

---

[1]) Spenser's Sonnet to the Countess of Pambroke (1590).

[2]) *The Ruines of Time*, l. 673.

[3]) DNB., Robert Devereux.

[4]) See also *The Ruines of Time*, Sonnet II, and Astrophel (st. 6—8).

Spenser could hardly have insulted thus the memory of his dead patron. The allusion, however, does not lack grace, if Spenser here alludes to his poem *Astrophel*, dedicated to Sidney's widow, and praising one who was dear to Essex also as an intimate friend and companion in arms[1]).

In military affairs Sidney had little opportunity to distinguish himself, and Spenser nowhere credits Sidney with exceptional attainments as a warrior. Sir Calidore, on the other hand, he proclaims to have been:

> "Well approv'd in batteilous affray,
> That did him much renowme, and far his fame display."
> (FQ. VI 1, 2.)

This befits Essex better than any other of Elizabeth's courtiers. Spenser's allusion to Essex in the *Prothalamion* (St. 9) offers a convenient parallel:

> "Faire branch of Honor, flower of Chevalrie!
> That fillest England with thy triumphes fame,
> Joy have thou of thy noble victorie[2])."

The appearance and reputation of Calidore, therefore, suggest not Sidney, but Essex[3]).

The circumstances of the episode in which Calidore wooes Pastorella favor still more his identification as Essex, if we consider the necessary date, the social status of the persons, and the discourse of Sir Calidore with the author.

The death of Meliboe is represented as strictly contemporary with Sir Calidore's courtship. Walsingham died 6 April, 1590. At this time, probably within a few weeks,

---

[1]) They were associated through Sidney's addresses to the sister of Essex, and in the campaign in the Netherlands in 1585.

[2]) H. Littledale in the *Mod. Lang. Rev.*, July 1909 explains that Devereux may have been read punningly D'Heureux. This seems inferior to the explanation, apparently emanating from him, in Grosart's *Spenser* (I 212), Dev(enir) heureux. This tallies better with Spenser's word "promiseth".

[3]) Certain particulars, indeed, befit either, as Calidore's great success with the ladies (FQ. VI 1, 3) and the statement that:

> "He loathed leasing and base flattery,
> And loved simple truth and stedfast homety." (FQ. VI 1, 3.)

The impulsive, frank, passionate nature of both men is well known, though the frequent rudeness of Essex to the Queen makes him in respect to loathing flattery more conspicuous. Then too, Essex appears to have been "vain of the influence which he exerted over most women" (Sidney Lee in DNB., Robert Devereux).

his daughter married Essex [1]). Her courtship with Sidney had taken place seven years before, and Sidney had been dead nearly four years. However much or little this "comparison of times" may help one to "gather a likelihood of trueth," certainly the "probabilitye of thinges" is in favor of Essex [2]).

Again, Calidore is a knight, and Pastorella a shepherdess. The disparity of social status is insisted on repeatedly [3]). Such a representation does not accord with the relations between the secretary of state and plain "Maister" Philip Sidney: for Sidney, when courting Walsingham's daughter, was no longer Leicester's heir. On the other hand, in 1590, when Walsingham's fortune was broken, the match between his dowerless daughter and one of the chief earls of England constituted a mésalliance. It is said to have been sō regarded, and it resulted in a temporary cessation of the Queen's favor [4]). Not improbably the lines in *Mother Hubberds Tale* (publ. 1591), supposed to allude to Leicester's marriage in 1578, really refer, and were understood as referring, to the then recent marriage of Essex:

"But his late chayne his Liege unmeete estemeth" [5]).

This disparity is emphasized by Spenser in feigning a secret noble origin for Pastorella to place her on a par with Calidore [6]). This has no point, unless Calidore is Essex.

Then too, Sir Calidore is represented as conversing with Colin Clout — that is, Spenser, — about his ladylove. Spenser's

---

[1]) The precise date of this secret marriage is unknown; but the baptism of their child (22 Jan. 1591) places it in the spring of 1590. See Devereux: *Lives of the Earls of Essex,* I 211.

[2]) See *A View of the Present State of Ireland*, Globe ed. p. 626 [1], top.

[3]) Compare FQ. VI IX, 7, 32—3.

[4]) Compare DNB., Walsingham, p. 237 [2].

[5]) MHT., l. 628. There was no social disparity in Leicester's marriage.

[6]) I suggest that Bellamoure *may* represent Henry Hastings, 3rd Earl of Huntingdon, who married (1553) Catherine Dudley, daughter of the Duke of Northumberland (d. 1553). Catherine was the sister of Sidney's mother. Northumberland answers the description of Spensers Lord of Many Islands, and his title, Viscount Lisle, *may* be so designated. I can find no one holding the title "Lord of the Isles" whom Spenser could have had in mind. Upton's suggestion of Rutland is not acceptable, because Edward Manners, 3rd Earl, died in 1581, and his wife could not represent Claribell. But my evidence at dresent does not warrant any positive identification.

lady according to the old view, is Elizabeth Boyle, and, according to my view, Lady Elizabeth Carey[1]). Since his amorous addresses to either of these ladies must have begun after Sidney's death, Sir Calidore cannot be Sidney[2]). Since Essex was one of Spenser's patrons in 1590, such a conversation between them concerning Lady Carey is entirely congruous.

While the foregoing points of comparison suffice to establish the identity of Calidore with Essex, it is worth while to note that Spenser in thus celebrating him fulfills a promise. The sonnet to Essex appended to *The Faerie Queene* in 1590 declares that in the books to be published later the virtues of Essex shall be commemorated:

> "But when my Muse . . .
> With bolder wing shall dare alofte to sty
> To the last praises of this Faery Queene;
> Then shall it make more famous memory
> Of thine Heroicke parts."

It is no less significant, by contrast, that in the accompanying sonnet to Sidney's sister, Spenser makes no similar promise to celebrate the memory of his dead patron. Nor does he leave us in doubt as to the reason for this omission. In dedicating *The Ruines of Time* to Sidney's sister, not many months later, Spenser says that his "love and affection" for Sidney "would in their riper strength (had it pleased high God till then to draw out his daies) spired forth fruit of more perfection." Spenser did not praise Sidney more fully because Sidney was dead. It is natural, then, that in portraying his ideal of courtesy, he chose to allude to Elizabeth's chief living favorite, and his own chief living patron, the Earl of Essex.

---

[1]) The identification by Gollancz of a certain copy of *The Faerie Queene* as Spenser's copy (see *The Athenaeum,* 7 Dec. 1907) confirms my contention: for in that copy on the leaf following the letter to Ralegh is written the first sonnet of the Amoretti. It stands thus in marked relation to the sonnet to Lady Carey. Again my contention is confirmed by the circumstance that this episode in *The Faerie Queene* refers to the year 1590, when Spenser openly courted Lady Carey, and before Grosart supposes him to have met Elizabeth Boyle. Therefore, the fourth Grace must be Lady Carey.

[2]) Moreover, until 1589 Spenser was in Ireland.

Harvard University. Percy W. Long.

ENGLISCHE ARCHITEKTURAUSDRÜCKE DES 19. JAHRHUNDERTS.

John Atkinson spricht in seinem buche "English Architecture" (London 1904) über englische baustile und teilt sie folgendermassen ein: I. *Romanesque*, romanischer baustil; II. *Gothic*, Gotik; III. *Renaissance*. Er unterscheidet bei dem romanischen baustil zwischen dem *Saxon* und *Norman Style*, bei der Gotik zwischen dem *Early English*, *Decorated* und *Perpendicular Style*, bei der Renaissance zwischen dem *Tudor*, *Stuart* und *Hanoverian Style*. In England wird von einem romanischen baustile selten gesprochen, man nennt ihn angelsächsisch und normannisch, ebenso wird die gotische architektur von den heimischen forschern als englischer stil bezeichnet und nach den jahrhunderten und eigentümlichkeiten des stiles in einen frühen, dekorierten und perpendikulären eingeteilt; sehr häufig läßt man aber auch diese bezeichnung fort und spricht nur von den baustilen des 11., 12. jahrhunderts usw.

Romanesque.

I. *Anglo-Saxon* oder *Saxon Style*, angelsächsischer baustil, bis zur eroberung Englands durch die Normannen (1066); bes. blühend im 10. jahrhundert; wenige bauwerke aus der zeit sind erhalten, die meisten waren aus holz. In Bradford-on-Avon, Wiltshire, ist eine alte sachsenkirche vor einigen jahren restauriert worden.

II. *Norman Style*, normannischer rundbogenstil. Von mitte des 11. bis zum ende des 12. jahrhunderts. Eduard d. bekenner hatte diesen baustil schon in England eingeführt; nach der eroberung durch die Normannen entfaltete sich eine rege bautätigkeit; es kamen viele baulustige normannische bischöfe und baumeister nach England; sie brachen nicht ganz mit der sächsischen überlieferung, sondern lehnten sich an diese an. Mit vielen kirchen

machte man in dieser zeit den anfang wie zb. mit den kathedralen von Canterbury, Peterborough, Gloucester; die meisten der großen englischen kathedralen weisen noch bestandteile aus der normannischen bauperiode auf. Normannische kirche in Iffley bei Oxford.

Transition Style, übergangsstil, spitzbogig-spätromanisch.

Gothic.

I. *Early English Style,* früh-englischer, gotischer stil; 13. jahrhundert; 1174 wurde ein französischer baumeister, Wilhelm v. Sens, nach England berufen, um den neubau der kathedrale von Canterbury zu leiten; auch die Westminsterabtei ist unter französischem einfluß erbaut. Das neue bauprinzip fand in England ganz allgemein verbreitung, aber es erhielt ein dem lande eigenartiges gepräge. "Salisbury Cathedral is usually considered as the type of the Early English style." *Park.* A. B. C. 124.

II. *Decorated Style,* dekorierter stil, gotischer stil der blütezeit; 14. jahrhundert. Thomas Rickman gab diesem stil den namen "decorated". "This style exhibits the most complete and perfect development of Gothic architecture, which in the Early English style was not fully matured, and in the Perpendicular began to decline." Park. Gl. 82. Glänzende beispiele dieses stils sind das langschiff der kathedrale von York, die türme von Lichfield Cathedral.

III. *Perpendicular Style,* Perpendikulärstil, so genannt nach dem gitterartigen, senkrecht aufsteigenden maßwerk; vom 15. jahrhundert bis zur mitte des 16. jahrhunderts. Fast alle Colleges in Oxford und Cambridge sind in diesem stile erbaut.

Renaissance.

I. *Tudor Style,* Tudorstil, 16. jahrhundert. Man kann das 16. jahrhundert als eine übergangsperiode von der gotik zur renaissance bezeichnen; "at the beginning of the sixteenth century Gothic architecture was practically dead." *Atk.* E. A. 62. Auch unter königin Elisabeth wird noch nicht mit gotischen traditionen gebrochen, wenn man auch schon den antikisierenden elementen einen größeren raum gönnt. "The Tudor style adopts for its leading feature an entanglement of cross bars and verticals." *Rusk.* Sev. L. 258.

II. *Stuart Style*, baustil des 17. jahrhunderts. Unter der

herrschaft der Stuarts waren es Inigo Jones (1572—1652) und Christopher Wren (1632—1723), die ganz neue bahnen einschlugen, und die bei ihren bauten die strengen regeln von Palladio anwandten. Inigo Jones, erbauer von Whitehall palace; Christ. Wren, erbauer der paulskirche in London.

III. *Hanoverian Style*, baustil des 18. jahrhunderts. Die bauperiode unter der hannöverschen dynastie steht unter dem zeichen von amateurbaumeistern; ihr einfluß war kein durchaus guter; einer von ihnen war John Vanbrugh. Blenheim Castle wurde in dieser zeit erbaut. Die reihe der wirklichen architekten wird wieder mit James Gibbs eröffnet, der das Senate-House und Fellows' Building von King's College, Cambridge erbaute. Das haupterzeugnis der architektur des 18. jahrhunderts ist das landhaus.

Im folgenden soll eine alphabetische zusammenstellung der wichtigeren deutschen architekturausdrücke mit ihren englischen äquivalenten und erläuternden beispielen gegeben werden.

Abkürzungen der zitate.

Ald. O. G. = *Alden's* Oxford Guide 1900.
Atk. E. A. = *Th. D. Atkinson*, English Architecture.
Britt. C. A. = *John Britton*, Cathedral Antiquities.
Build. = The *Builder*.
Chamb. Enc. = *Chambers*, Encyclopedia.
Corn. Mag. = The Cornish Magazine (Quiller-Couch).
Doyle, H. B. = *A. Conan Doyle*, The Hound of the Baskervilles.
Elyard, Wilts. H. = *S. John Elyard*, Some Old Wiltshire Homes.
Emer. Engl. Tr. = *Ralph Emerson*, English Traits. London Standard Library Comp.
Ferg. H. Arch. = *James Fergusson*, A History of Architecture in all Countries.
Gould. Cant. = *Goulden*, Guide to Canterbury and the Cathedral.
Harp. O. J. = *Charles G. Harper*, The Old Inns of Old England.
Hop. Sup. Lex. = *A. Hoppe*, Englisch-deutsches Supplementlexikon.
Mas. Tewk. / Mas. Deerh. } = H. J. L. J. Massé, Tewkesbury and Deerhurst.
Park. A. B. C. = *J. H. Parker*, A. B. C. of Gothic Architecture.
Park. Gl. = *J. H. Parker*, Glossary of Architecture.
Park. G. A. = *J. H. Parker*, An Introduction to the Study of Gothic Architecture.
Rickm. Goth. A. = *Thomas Rickman*, Gothic Architecture.
Rusk. Sev. L. = *John Ruskin*, The Seven Lamps of Architecture.
Rusk. St. Ven. = *John Ruskin*, The Stones of Venice.
Wells, O. = *J. Wells*, Oxford and its Colleges.

Abkürzungen.

a. Adjektiv.
bes. besonders.
eig. eigentlich.
f. weiblich.
Id. ebenderselbe.
Jahrh. Jahrhundert.
m. männlich.
pl. Plural.
s. d. siehe dieses.
v/a. transitives verbum.
v/n. intransitives verbum.

Abakus m., *abacus*, pl. abaci; the — throughout the Norman style is the most characteristic member, and will frequently distinguish a Norman capital when other parts are doubtful. Park. A. B. C. 52; — means a beard or tile; I wish there were an English word for it, but I fear there is no substitution possible. Rusk. St. Ven. 1, 106.

Abgratung f., *bevel.*

abkanten, abschrägen v/a., *bevel.*

abgefaßt, abgeschrägt a., *bevel(led);* the panels were large and the edges were —. Atk. E. A. 83.

Abtraufe f., *water-spout*; a gurgoyle, or ornamental —. Park. A. B. C. 162.

Altarplatz m., der durch ein gitter getrennte raum im östlichen teil der kirche, *chancel;* the — contains some good oak seats. Mas. Deerh. 117.

Altarschrein m. *tabernacle;* in the centre is a high altar of white marble, with a — of gilt bronze. Build. 1/08. 46.

Altarsitz m., für den meßpriester, *sedile,* pl. -ia; in the south wall of the chancel are the three stone seats which we now call the —ia. Atk. E. A. 126.

Anbau m., *annex.*

Apsis f., *apse;* down to the early Norman period the eastern limb of a cruciform church, or the chancel of a plain oblong plan, was frequently terminated by a round east end called an —. Park. A. B. C. 38; the —is abandoned for the square presbytery. Atk. E. A. 109; in der engl. Gotik ist die apsis selten, meist ist es ein geradlinig abgeschlossener chor, wie z. b. in Canterbury Cathedral; *apsidal* a., mit einer apsis versehen; the East End is almost invariably square in Early English work, although we have a few examples of the — termination, as in Westminster Abbey, and several other large churches. Park. A. B. C. 122; auch zu einer apsis gehörig.

Arabeskenverzierung f., überhaupt verzierung mit schnörkeln; *scrollwork, scroll-work,* the tracery is composed of — in elliptic forms. Park. A. B. C. 238.

Architrav m., *architrave;* the tooth-ornament is used with the greatest profusion on arches, between clustered shafts, on the —s and jambs of doors. Park. A. B. C. 108; it must be no question whether his arches should not have richer —s. Rusk. Sev. L. 134.

Archivolte f., das verzierte simswerk um einen Bogen, *archivault, archivolt*; -s enriched with studied chainwork and with crosses in their centres. Rusk. St. Ven. 2, 48; the balls in the — project considerably. Id. 95; in the Byzantine palaces the entrances appear always to have been rather great gates than doors, magnificent semicircular arches opening to the water, and surrounded by rich sculpture in the —s. Id. 268; auch *arch-mo(u)lding;* bes. bei mittelalterlichen bauten; the —s become more elaborate and have numerous fillets on the rolls. Atk. E. A. 40.

Arkade f., *arcade;* the original —, of the time of St. Hugh, is of the same free and beautiful style as the additions of his successors. Park. A. B. C. 84; main —, triforium, and clear-story. Atk. E. A. 113.

auskragen, ausladen v/n; *project; projecting* a, auskragend, ausladend; the cornice or boldly — top member. Atk. E. A. 73.

Auskragung, Ausladung f., *projection;* the hollows are more shallow, the — not so bold. Park. A. B. C. 209.

ausschrägen v/a., *splay;* the inner jamb is widely —ed. Atk. E. A. 22; auch *splay off* v/a.

Ausschrägung f. bei türen, fenstern usw., *splay;* while the glass of the window is less than a foot wide, the opening of the — on the inner side of the wall is three foot wide. Park. A. B. C. 46.

Balken m., *beam; rood-beam,* balken über dem chore einer kirche, das kreuz tragend; a portion of the — and cornice is still suspended in its place. Corn. Mag. 1, 230.

Balkenkopf m., *corbel.*

Ballenblume f., ein knospenartiges ornament in den hohlkehlen des engl.-gotischen stiles, bes. im 14. jahrh., *ball-flower;* the — is a globular flower half opened, and shewing, within, a small round ball. Park. A. B. C. 158; the — is used instead of the dog-tooth and often in too great profusion. Atk. E. A. 42.

Balustrade f., *balustrade;* the central lower arch rises above the level of the gallery and — which crown the lateral arches.

Rusk. Sev. L. 299; this — is worked on the outside with mouldings Id. St. Ven. 2, 48.

Band n. bei säulen, *band*; the pillar most characteristic of the Early English style is the one with detached shafts, which are generally of Purbeck marble, frequently very long and slender, and only connected with the central shaft by the capital and base, with or without one or two —s at intervals. Park. A. B. C. 100; *band* v/a., mit einem band versehen; the shafts as well as the pillars are sometimes —ed. Id. 51.

Basis f., fuß einer säule, *base;* the — has a deeply cut and very effective moulding, derived from the Attic —. Atk. E. A. 27.

Basrelief n., *bas-relief;* the transept gates of Rouen are covered with delicate —s. Rusk. Sev. L. 44; auch *bass-relief.*

Bauteil n., *architectural feature*; in all buildings of that period the apse was the commonest of —s. Atk. E. A. 99.

Bekrönung f., *crest, cresting*; a cresting of upright leaves or "brattishing" is used in the same positions as battlements. Atk. E. A. 55; auch mauer-, dachbekrönung f.

Bilderdach n., *canopy*; it was made a — for the delicate figures below. Rusk. Sev. L. 305.

Bischofsstuhl, Bischofsthron m., *bishop's chair;* in front of the —, and nearly on the chord of the apse, is the altar. Atk. E. A. 98; *bishop's throne;* at the extreme east end there was another altar, and at the extreme west end the —. Id. 104.

Blattverzierung f., **Blattwerk** n., *foliage;* in the richer examples of the Decorated Style the capitals are ornamented with beautiful —. Park. A. B. C. 153; before the end of the twelfth century the carved — had attained the essential characteristics which were to make it one of the chief glories of our architecture. Atk. E. A. 26; *foliaged* a, mit laubwerk verziert.

Blende f., *recess.*

Bogen m., *arch; Arabian arch,* hufeisen-rundbogen s. d.; *Carnarvon arch*, Carnarvon-bogen s. d.; *four-cornered, four cent(e)red* arch, gedrückte engl. spitzbogen, tudorbogen s. d.; *horse-shoe-arch,* hufeisenförmige bogen; there are a few Norman arches of very curious shape, being more than a semicircle or what is called a —. Rickm. Goth. A. 122; —es. Park. A. B. C. 62; *lancet-arch,* spitzbogen, lanzettbogen s. d.; *ogee-arch,* eselsrückenbogen s. d.; *pointed arch,* spitzbogen s. d.; *relieving-arch,* entlastungsbogen s. d.; *shouldered arch*, Carnarvon-bogen s. d.;

stilted arch, überhöhte, gebrüstete bogen; various contrivances were necessary for vaulting over spaces of unequal width, such as —es, and horse-shoe arches, before the difficulty was solved by the use of the pointed arch. Park. A. B. C. 62; *trefoil(ed) arch,* kleeblattbogen s. d.; *Tudor arch,* tudorbogen s. d.

Bogenfries m., *corbel-table;* —s under the eaves of the roof are very abundant in late Norman and Transitional work. Park. A. B. C. 60.

Bogengang m. des hauptschiffes einer kirche, *nave arcade;* choirs, aisles, or transepts may have been added — even the proportions of the —s altered. Build. 1/08. 44 s. Arkade.

Bogenmauerung f., *spandrel;* shallow sunk panels are applied to the —s of large arches. Atk. E. A. 55; auch *arch spandrel;* the same forms are used in scrolls to fill —s. Id. 27.

Borte f., *band.*

Bosse(l) f., **Bossen** m., eine runde erhabene verzierung, *boss;* the keystone at the crossing of the two diagonals is often treated as a —, and is carved with foliage or figures. Atk. E. A. 32; strong ribs, wrought with boldly indented mouldings, support the vaulting, which exhibits numerous —es. Britt. C. A. Vol IV; *bossy* a, rund hervortetend; the term applied by Milton to Doric bas-relief "—", is the most comprehensive and expressive of this manner, which the English language contains. Rusk. Sev. L. 156.

Bruchsteine m./pl., *koll. rubble;* at first the walls are built of rough —. Atk. E. A. 8; *rubble-stone;* round towers built of — are of several periods. Park. A. B. C. 20.

Bruchsteinmauerwerk n., *rubble;* the construction is usually —. Park. A. B. C. 18; *rubble-masonry;* a rude semicircular arch, set in —. Corn. Mag. 1, 227; *rubble walling;* the — was without a doubt plastered inside and outside. Atk. E. A. 6; *rubble-work.*

Brüstung f., *parapet;* pierced —s over the doorway are evidences of fancyful design (Gloucester). Britt. C. A. Vol. II; the tower generally terminates in a spire, which in some districts, especially in Northamptonshire, does not rise from within a —. Park. A. B. C. 120; the top of the battlemented —. Corn. Mag. 1, 229; auch für geländer gebraucht.

Bündelsäule f., *clustered column* s. säulenbündel.

Burgturm m., *keep;* the — of his castle at Malling, in Kent,

called St. Leonard's Tower. Park. A. B. C. 16; *keep-tower;* the most important buildings of the time of the Conqueror and of William Rufus were the Norman castles or —s. Id. 21.

Carnarvon-bogen m., *Carnarvon arch;* the small doorways are frequently flat-headed, with the angles corbelled in the form called the square-headed trefoil, or the shouldered arch. This form of opening is frequently called the —, from its being so generally used in that castle. Strictly speaking, it is not an arch at all, and the shouldered lintel, or the corbelled lintel, would perhaps be more correct. Park. A. B. C. 88; Rusk. St. Ven. 1, 136; *shouldered arch* Park. G. A. 144.

Chor m. (hohe) einer kirche, *chancel, choir;* the — and transepts of Rochester Cathedral. Park. A. B. C. 88; auch *quire*; the presbytery, and perhaps the —, are raised considerably above the nave over a crypt called a confessio. Atk. E. A. 98 s. Altarplatz.

Chorpult n., *lectern;* the Epistle and Gospel were not read from the rood loft, as is sometimes supposed, but from a —. Atk. E. A. 124.

Chorschranke f., *chancel-screen;* the — which is partly new and partly made up from the beautiful remains of the fifteenth century rood-screen. Corn. Mag. 1, 479; auch *rood-screen* genannt, weil sie das kreuz, the rood, trugen; im 16. jahrh., als in den kirchen viel zerstört wurde, war es auch das kreuz, das man von den chorschranken herunterriß; einige dieser alten chorschranken haben sich noch erhalten, seltener das kreuz auf ihnen; the first of the changes in the churches during the sixteenth century was the destruction of the rood and of images, relics and shrines, so that "no remains or memory be found of them", in 1541. Atk. E. A. 133; beautiful panels of the old — in the Church of St. Buryan. Corn. Mag. 1, 230.

Chorumgang m., *ambulatory,* eig. jeder säulengang; the series of historic tombs and chantries which encircle the choir and presbytery and the surrounding —. Mas. Tewk. 83; auch *ambulatory of the choir*. Mas. Tewk. 37.

Dach n., *roof;* in the latter part of the seventeenth century a new form of — was introduced called a "Mansard—", after the French architect of that name. Atk. E. A. 81.

Dach n. (klein), von konsolen getragen, über kanzeln usw.,

canopy. Mas. Tewk. 93; *canopied* a., mit einem baldachin bedeckt; — niches. Id. 95.

Dachbinder m., *tie-beam;* after the middle of the fifteenth century roofs are frequently made of very flat pitch. The roofs then have a heavy —, with struts under it forming a four-centred arch. Atk. E. A. 61.

Dach(ein)kehle f., *valley of a roof.*

Dachfenster n., *dormer(-window);* the beautiful little town mansion breathes of the training of the Ecole de Beaux Arts, with its shapely-pitched Mansard roofs and —. Build. 1/08. 10.

Dachfirst m., ridge.

Dachgebinde n., *truss (of a roof);* the principal — consists of a strong tie-beam, on the centre of which stands a post cut into the form of a column. Atk. E. A. 35.

Dachgespärre n., *roof-truss;* the king-post, the central vertical post in a —. Atk. E. A. 211.

Dachrinne f., *killesse.*

Dachsparren m., *rafter;* in later roofs the —s were not so framed. Atk. E. A. 34.

Dachstuhl m., *truss (of a roof)* s. dachgebinde.

Dachstuhl m. ohne bundsparren, *trussed-rafter roof;* the roofs of the Early English style are high-pitched. They belong to the class known as —s, that is, each pair of rafters is framed together by a system of ties and struts so as to be a complete truss in itself. Atk. E. A. 34.

Dachstuhlpfette f., *purlin;* in later roofs the rafters were strengthened by —s. Atk. E. A. 34; auch *purline.*

Dachstuhlsäule f., *king-post;* the central post of a trussed-rafter roof is sometimes called a —; it must not be confused with the modern —, which hangs from the ridge and supports the middle of the tie-beam. Atk. E. A. 36.

Deckenfeld n., *coffer;* sometimes we have heavy beams covered with enriched mouldings of plaster dividing the space up into a few large, deeply recessed hollows or —s. Atk. E. A. 81; *panel* (of a ceiling); more generally the roof is hidden by a flat ceiling of rich plaster-work, the surface of which is divided into —s of varied shapes. Id. 67.

dreischiffig a., *three-aisled;* a — church, eine dreischiffige kirche.

Dreiblatt n., **Dreipaß** m., *trefoil;* the thirteenth-century

tracery, consisting of simple forms, such as circles and —s, is known as "geometrical". Atk. E. A. 37.

Ecke f. (ausspringend), bes. bei einem hause, *quoin.*

Eckpfeiler m., **Ecksäule** f., *corner pillar.*

Eckstein m., *quoin;* in the earliest Saxon work, as in post-Conquest work, all the —s are the same height. Atk. E. A. 5; the upper part is later work, having ashlar —s at the four angles. Mas. Deerh. 108; *stone-quoin*; partly in brickwork, partly in opus reticulatum with —. Build. 1/08. 89.

Eckverband m., *edge-joint.*

Eckverband m. **aus quadern,** bes. bei bauten aus der angelsächsischen zeit, *long- and -short work;* the angles are built in what is known as —, that is, with flat stabs alternating with tall pillar-like stones. Atk. E. A. 4.

Eierstab m., *egg and anchor, egg-and-dart;* dentils and the — are used. Atk. E. A. 76; *egg and tongue, egged moulding.*

Empore f., gallerie über der westl. vorhalle oder über den seitenschiffen der kirche, *gallery;* the simplest way of providing more accomodation was by a building with nave and aisles, with — a over the aisles. Atk. E. A. 100.

Entlastungsbogen m., *relieving arch*; only very occasionally are a lintel and a — used. Atk. E. A. 24.

Erker m., *oriel, oriel-window*; projecting from the wall is a sort of —, supported on a bold corbel in the North Aisle of the Choir in Worcester Cathedral. Britt. C. A. Vol. V; *Oriel College*, Oxford; the meaning of the name is a subject of much dispute; most likely it refers to some architectural feature. Wells, O. 5.

Erkerfenster n., *bay, bay-window*; the great —s of the withdrawingroom in South Wraxhall Manor House are both of exceptional size. Elyard, Wilts. H. 69.

Eselsrückenbogen m., viel in der spätgotischen zeit an fenstern u. a., *ogee-arch*; in diminutive work, such as niches and window tracery the — is used, that is to say, the concave curve of the arch becomes convex near the point. Atk. E. A. 43; one side of the vestibule to the vestry is ornamented with a series of —es (Bristol). Britt. C. A. Vol. V.

Estrade f., erhöhter platz, m., *dais*; it was a long chamber with a step separating the — from the lower portion reserved for their dependents. Doyle, H. B. 99.

Fach n., abteilung f. an gewölben und decken, *bay*; both

—s are vaulted. Park. A. B. C. 68; two —s of the cloister walk are now being vaulted. Mas. Tewk. 34.

Fächergewölbe n., *fan-vault(ing)*; die schönsten gewölbe dieser art sind in der kapelle Heinrichs VII. in der Westminsterabtei und in der kapelle in King's College, Cambridge; in the —s the ribs and spandrels are one. Atk. E. A. 58.

Fächermaßwerk n. der deckenwölbung, *fan-tracery*; the elegant — of the stone roof. Ald. O. G.

Fallgatter n., *portcullis*; wappen der Tudor-familie, daher viel aus stein gehauen als gebäudeschmuck zur zeit der könige Heinrich VII. und VIII.; z. b. im saale des schlosses auf St. Michael's Mount, Cornwall; the difference between the rigid bars of the — and the flexible filaments of Byzantine network is not enough explained. Rusk. Sev. L. 198.

Fenstergeschoß n. des hauptschiffes einer kirche, *clearstory, clerestory*; the nave presents an uniform series of columns, arches, triforium, —, and vaulting (Wells). Britt. C. A. Vol. IV; the clerestoreys also are frequently almost a sheet of glass merely divided by lighter or heavier mullions. Park. A. B. C. 198.

Fensternische, Fensteröffnung f., *bay*; the — of the beautiful Gothic oriel window. Harp. O. I. 122.

Fensterrahmen m., *casement.*

Fensterverdachung f., *drip, dripstone*; sometimes, when the central opening of the window is square-headed, there is an arch or a — in the form of an arch over it. Park. A. B. C. 96.

Fensterverdachung f. (äußere u. innere), *hood-moulding*; — is placed over the head of a Gothic doorway or window for the purpose of throwing off the water; it is not so constant a feature in continental as in English Gothic. Chamb. Enc.; the windows on the south side of St. Buryan Church are surmounted with square —s. Corn. Mag. 1, 228.

Fiale f., *pinnacle*; the buttresses often terminate in —s. Park. A. B. C. 162; in later Gothic the — became gradually a decorative member. Rusk. Sev. L. 68.

Friedhofstor n. mit seitenkapelle, *lich-gate, lych-gate*; the graveyard is entered through a —, which affords a moment's shelter to the bier at a funeral. Atk. E. A. 123; auch ohne dach und kapelle; at the south-west entrance of St. Levan churchyard is another roofless —. Corn. Mag. 1, 480.

Fries m., *frieze*; the — is divided into triglyphs and metopes. Atk. E. A. 74.

Fuge f., *joint*; when the construction is of ashlar, the —s are very wide. Park. A. B. C. 18; at first the walls are built of rough rubble, or of squared stone with very thick —s. Atk. E. A. 8.

Fundament n., *basement*; a building with a sunk —. Build. 1/08. 68; *foundation*; the streets had been worn down to a level below that of the —s of the buildings. Id. 1/08. 68.

Fünfblatt n., **Fünfpaß** m., *cinquefoil*; an ornamental foliation or feathering of five leaves or cusps. Park. G. A. 323.

fünfblattförmig, *a. cinquefoiled*; the arch is sometimes —. Park. A. B. C. 148.

Gang m., vom kreuzgang zum stiftshaus oder zur dechanei führend, in einigen engl. domen, *slype*; an ancient Norman doorway is cut through the wall of this transept, and formerly communicated with a — or covered passage from the cloister to the infirmary, and to other conventual buildings (Peterborough). At the Cathedrals of Winchester, Canterbury, Gloucester, Norwich, we find a similar —, still remaining. It separated the transept from the chapter-house, and was a passage of communication between the cloister and church, and to certain monastic offices. Britt. C. A. Vol. V; separated from the south transept by a — or passage, was the Chapter House. Mas. Tewk. 34.

Gebälk n., *entablature*; the —, which consists of three parts, namely, the architrave, the frieze, and the cornice. Atk. E. A. 72.

Geschoß n., *storey*, pl. —*s*; the upper — of this building joins Duke Humphrey's Library. Park. A. B. C. 230; *story*, pl. —*ies*; a small house at the head of the Grand Canal, consisting of a ground floor with two —ies above. Rusk. Sev. L. 331.

Gesims n. an säulen, stockwerken usw., *cornice*; the upper band of triangles cannot rise together with the lower, as it would otherwise break the — prepared to receive the second story. Rusk. St. Ven. 2, 45.

Getäfel n. (geblümt), *diaper-work*; —is done in the screen at Lincoln. Rickm. Goth. A. 212; the flat surfaces in niches and monuments, on screens, and in other situations are covered with delicately-carved patterns, called —, representing foliage and flowers. Park. A. B. C. 164.

Gewände n. der fenster und türen, *jamb*; doors are gene-

rally richly moulded, and the — has one or more detached nook-shafts. Atk. E. A. 24; the head and —s have the common architrave moulding. Id. 80; the outer —s are slightly fluted. Mas. Deerh. 111.

Gewölbe n., *vault*; Early English —s are sometimes of wood only; a —is, in fact, a ceiling, having always an outer roof over it. Park. A. B. C. 110; auch *vaulting*; at a later period the — becomes more complicated as at Salisbury. Id. 109; *barrel-vault*, tonnengewölbe s. d.; *fan-vault*, fächergewölbe s. d.; *groined vault*, kreuzgewölbe s. d.; *lierne vault*, zweiggewölbe s. d.; *tunnel-vault*, *waggon-vault*, tonnengewölbe s. d.

Gewölbebogen m., *arch of a vault.*

Gewölbekappe f., *spandrel, spandril*; in order to reduce the size of the —s, which in large vaults is very considerable, additional ribs are introduced. Atk. E. A. 44; in the fan-vault the ribs and —s are one. Id. 58; auch *vaulting-cell.*

Gewölbpfeiler m., *vaulting-pillar, vaulting-shaft*; the vaulting-shafts or half pillars are very characteristic features of the Early English Style. Rickm. Goth. A. 200.

Gewölbrippe f., *groin-rib, rib*; the side walls are covered with several —s, or mullions, extending from the base to the springing of the vaulted roof (Gloucester). Britt. C. A. Vol. V; the crypt built of chalk, with —s and bosses of Caen stone, is roofed with four part vaulting. Harp. O. I. 83; *vaulting-rib*; the —s at Winchester. Build. 1/08. 15.

Gewölbsystem n. (einfach) mit graten, *groining.*

Giebel m., *gable*; the — often has a curved outline. Atk. E. A. 65; *stepped gable*, treppengiebel s. d.

Giebelfeld n., *pediment*; there is sometimes also a complete entablature, with or without a —, over the head. Atk. E. A. 80; auch giebelartige verzierung f.; the buttresses usually have —s. Park. A. B. C. 162.

giebelförmig a., *pedimental*; the buttresses, terminating in a — head. Park. A. B. C. 116.

giebelgekrönt a., *gabled*; a — front. Harp. O. I. 258; — and timbered houses. Id. 258.

Giebelkreuz n., *gable cross*; — es of the Early English style are not very common. Rickm. Goth. A. 215.

Giebelsäule f., *king-post* s. dachstuhlsäule.

Gitter(werk) n. als abschluß eines altars, grabes oder einer

kapelle, *parclose, perclose*; daher heißen auch die kapellen in einer kirche oft einfach *parcloses*, wenn sie mit solch einem gitterwerk abgekleidet sind.

Glockenstuhl m., **Glockenturm** m., manchmal alleinstehend, *belfry*; the bells were sometimes hung in a detached —. Atk. E. A. 112; auch *belfry-tower*. Park. G. A. 202.

Grat(bogen) m., *groin*; the rib mouldings of the Early English —s are not very large and often have the toothed ornament in them. Rickm. Goth. A. 218; the —s formed by the intersections have no ribs. Atk. E. A. 80; groin v/a., mit gratbogen oder kreuzgewölben versehen; the later Norman vaults are —ed. Rickm. Goth. A. 218; the aisles are —ed in the simple style of the nave. Britt. C. A. Vol. I.

Grundmauer f., *basement* s. fundament.

Grundmauerstein m., *rugged ashlar.*

Grundriß m., *ground-plan*; the — is composed of nave and aisles only. Rusk. St. Ven. 2, 35.

Gurtbogen m., *arch of a vault.*

Gurt(ge)sims m. u. n., *string-course*; it is much more unwise to surrender the power and privilege of variety which the spirit of Gothic architecture admits in important features — capitals of columns or bosses, and —. Rusk. Sev. L. 333; round the buttresses the bold —s of the tower are carried. Corn. Mag. 2, 229; a — separates these from the basement or ground floor. Build. 1/08. 7.

Halbsäule f., *respond;* the marks of the screens are always visible on the —s and on the first column. Atk. E. A. 122.

Hauptbalken m. eines gebäudes, *principal;* the upper part of the — is strengthened by a collar. Atk. E. A. 59.

Hauskapelle f., *domestic* or *private chapel;* large houses had a private chapel adjoining or near the solar. Atk. E. A. 163.

Heringsgrätenbau m., bei bauten in England, die aus der zeit vor der eroberung durch die Normannen stammen, *herring-bone work;* the original work of the tower of the Church of St. Mary Bishop-Hill Junior, York, is, in parts, of —. Rickm. Goth. A. 92.

Hohlkehle f. (am Karnies ua.), *cavetto;* the moulding of the gable is composed of a single and that of the vertical, of a double — decorated with ball-flowers. Rusk. Sev. L. 115; *chamfer, groove;* the mouldings were worked partly as —s on the centre of

the framing. Atk. E. A. 67; *hollow;* the cornice is more often ornamented in the — with flowers etz. Rickm. Goth. A. 365.

Hohlleiste f., *casement;* the mouldings of the arch consist of a series of small members, such as ogees, separated from another similar group by a wide shallow hollow called a "—". Atk. E. A. 53.

Hohlrinne f., *chamfer;* a plain —. Park. A. B. C. 94; the plain — is used in all styles. Id. 156.

Hufeisen-rundbogen m., *Arabian Arch.*

Hundszahnornament n., charakteristisch f. den "Early English Style", *(dog)-tooth ornament;* one of the hollows is frequently filled with the beautiful —. Atk. E. A. 29; *toothed ornament;* the — also runs down by the shafts, which are banded. Rickm. Goth. A. 150; *dog-tooth moulding;* the Salisbury —. Rusk. Sev. L.

Joch n., *bay* s. fach, zwischenraum.

kannellieren v/a., *chamfer;* at first the abacus-molding is very wide, and frequently only —ed. Park. A. B. C. 94; *flute;* the shaft is —d with twenty-four flutes. Atk. E. A. 76.

Kannellierung f., *flute;* the Greek Doric has a massive column divided into twenty —s. Atk. E. A. 74; *fluting;* columns are round, and are sometimes ornamented with vertical or spiral —s. Id. 5.

Kanzel f. in christlichen kirchen, *ambo, ambone.*

Kapelle f. einer kathedrale, wo für die stifter messe gelesen wird, *chantry,* pl. *chantries*; one of the chief glories of Tewkesbury consists in the series of historic tombs and —ies which encircle the choir and presbytery and the surrounding ambulatory. Mas. Tewk. 83; the — has two roofs. Id. 84; sometimes the —ies are separate erections projecting from the church externally. Chamb. Enc.

Kapitäl n., *capital*; the abacus throughout the style is the most characteristic member, and will frequently distinguish a Norman — when other parts are doubtful. Park. A. B. C. 52; *cushion capital,* würfelkapitäl s. d.; *scolloped* (*scalloped*) *capital,* gefältete kapitäl; so called from the resemblance to the scollop shell; the — belongs to rather a later period than the plain cushion or the rude Ionic. Park. A. B. C. 52.

Kapitelhaus n., *chapter-house*; the normal shape for the — was oblong, as at Gloucester, Fountains. The grand polygonal —s with which we are familiar were built chiefly in the thirteenth

and fourteenth centuries. Atk. E. A. 146; the slyp separated the transept from the — (Peterborough). Britt. C. A. Vol. V.

Kassette f., *coffer* s. deckenfeld.

Kehlleiste f., *ogee*; the mouldings of the arch consist of a series of small members such as —s. Atk. E. A. 53; bes. bei holzbauten.

Kirchenportal n., **Kirchentür** f., *doorway*, eig. torweg m.; the —s of the Decorated Style are frequently large, and very richly sculptured. Park. A. B. C. 134; the west — of the church of Fotheringhay is a very good example of the Perpendicular Style. Id. 201; *portal*; over the — of which a dilapidated Christ hung on a mossy-grown cross. Zangw. Mant. El. 63.

Kirchturm m. mit einer spitze, *spire*; Lichfield Cathedral has the great advantage of having its three —s perfect. Park. A. B. C. 173; sonst *tower*; Early English T—s are in general more lofty than the Norman. Id. 120.

Kleeblattbogen m., *trefoil-arch*; —es are characteristic of the Early English style. Park. A. B. C. 90; auch *trefoiled arch*.

Konsole f., *bracket*; an interesting alabaster figure is preserved on a — in the transept. Corn. Mag. 2, 144; *console, corbel*; the vaulting of the roof springs from —s which rest directly on the capitals of the piers. Mas. Tewk. 41; *truss*.

Krabbe f., *crocket*; man findet sie zuerst an bauten des "Early English Style"; the name is taken from the shepherd's crook, adopted by the bishops as emblematical of their office. They occur at Lincoln, in St. Hugh's work, the earliest example of this style. Park. A. B. C. 114; the arch is ornamented with —s and bunches of foliage for finials. Id. 148.

Kragstein m., *bracket*; if however the weight above become considerable, it may be necessary to support the cornice at intervals with —s. Rusk. St. Ven. 1, 69 s. konsole.

Kranzgesims n., *cornice*; in the Doric temple the trygliph and — are unimitative. Rusk. Sev. L. 188; the plain Doric architrave is the lintel, the trygliphs represent the ends of the beams of the roof, the — is the overhanging eaves. Id. 78.

Kreuzblume f. in der gotik, *finial*; the dripstones or hood-moulds are frequently enriched with crockets and —s. Park. A. B. C. 148; the use of the square and angular forms is one of the characteristics of the Perpendicular Style; we have square

panels, square foliage, square crockets and —s. Id. 208; stone —s. Rusk. St. Ven. 1, 344.

Kreuzgang m., *cloister*; the doorway from the — to the south aisle is a beautiful piece of fifteenth century work. Mas. Tewk. 34; *oft pl.*; the door by which access was given the church from the —. Id. 49.

Kreuzgewölbe n., *groined vault*; the early —s have no ribs. Atk. E. A. 17; *groined vaulting*; more commonly the aisles of a church have — and the nave a wooden roof only. Id. 15.

Kreuzschiff n. einer kirche, *transept*; the decorations of the walls of the — were also apparently of thirteenth-century date. Corn. Mag. 1, 477.

Kriechblume f., *crocket* s. krabbe.

Krypta f., *crypt*; the — and transepts of Winchester Cathedral are of the Early Norman period, built by Bishop Walkelyn on a new site. Park. A. B. C. 24.

Kuppel f., **Kuppelgewölbe** n., *cupola*; we are in a low vaulted room; vaulted not with arches but with small —s starred with gold. Rusk. St. Ven. 2, 69; the —s of these chapels. Build. 1/08. 46; *dome*; in the centre under the — is the open crypt. Id. 1/08. 46; *dome* v/a., überwölben, mit kuppeln versehen oder schmücken; the admirable harmony of Wren's —d belfry of 1682 with the Tudor gateway below. Id. 3/08. 271.

Laibung f. eines bogens, *soffit*; the — of the arch is level. Atk. E. A. 22; *arch soffit*; the custom of decorating the — with panelling is a Roman application of the Greek roof ornament. Rusk. St. Ven. 1, 334.

Lanzettbogen m., ein überhöhter spitzbogen, bes. der engl. gotik, *lancet-arch*.

Laterne f., der zum zweck der beleuchtung von oben und der krönung angebrachte turmartige aufsatz eines bauwerkes, *lantern*; bekannt ist die von der kathedrale zu Ely; the — of Ely. Park. A. B. C. 174.

Laubwerk n., *foil*; feuille, —, or leaf. Rusk. Sev. L. 156; *foliage* s. blattverzierung.

Laubwerk n. in der gotischen architektur, *crocket* s. krabbe; *crocketed* a., mit gotischem laubwerk verziert; each buttress, both of the aisles and of the clerestory, is terminated with a — pinnacle. Britt. C. A. Vol. IV.

Leiste f., *fillet*; sometimes there is a — on the edge. Park.

A. B. C. 156; the — is left broad, and is grooved down the centre with a rather deep channel. Id. 246; *fillet* v/a., säulen mit einem leistchen versehen; the abacus of the capital is in general a roll or — ed round. Park. A. B. C. 156.

Lettner m., vor allem die galerie in kirchen über den altarschranken, das hauptschiff vom chor trennend, *rood-loft*; between the second and third windows east from the porch is an octagonal projection containing the stairs that formerly led to the —. Corn. Mag. 1, 228; the musicians who had played in the — previous to the reformation had been relegated to a gallery at the west end. Atk. E. A. 139, auch nur *loft*; the screens and —s across the chancel-arch. Park. A. B. C. 214; on the — or on a beam above it stood the crucifix. A great number of lights were burned on the — on special occasions, and hence it was sometimes called the "candle-beam". Atk. E. A. 124; bes. in Norfolk finden sich noch schöne beispiele solcher lettner.

Lichtgaden m., *clear-story, clerestory* s. fenstergeschoß.

Lisene f., *pilaster-strip*; Tower of Earl's Barton, Northamptonshire, shewing the Anglo-Saxon character, with "long-and-short-work at the corners, and the "—s", or an imitation of wooden construction in stone, which has been called "stone carpentry". Park. G. A. 27.

Marienkapelle f., *Lady Chapel*; the history of nearly every one of our cathedrals gives the same result: first the choir was lengthened by the addition of a presbytery, and afterwards still further by adding a — which did not come into fashion until quite the end of the twelfth century. Park. A. B. C. 38; north of the Choir of Christ Church Cathedral is the —. Ald. O. G. 68; the nave of a — was built on the north side of the north transept. Mas. Tewk. 56.

Maßwerk n. der gotischen fenster, *tracery*; the — of the windows is quite modern. Corn. Mag. 1, 477; man unterscheidet zwischen *plate-tracery*, maßwerk, und *bar-tracery*, maßwerk in querstrichen; from plate-tracery is derived all the tracery of later times. Atk. E. A. 24; as the piercings become larger, narrow and irregular-shaped surfaces of stone are left between them. These are now themselves pierced, and thus the tracery lights are divided by bars of stone ot the same thickness as the mullion. This development was reached rather before the middle of the thirteenth century. It has been called "bar-tracery", a term which

includes all the later forms as distinguished from plate-tracery. Atk. E. A. 36. Diese beiden namen gab prof. Willis dem maßwerk.

Maueröffnung f. (schräg) im seitenschiff oder kreuzschiff einer kirche mit blick auf den altar, *squint*; bes. in alten kirchen wie z. b. in Avebury, Wiltshire, zu beiden seiten des altars; auch *squint-hole*; the great man of the place built a south transept as a private chapel and family pew, and cut a — through which he could see the high altar. Atk. E. A. 120.

Mauerkrone f., *crest* s. bekrönung.

Mauervertiefung f., *recess*; the — for this cupboard may usually be seen. Atk. E. A. 145.

Mauerwerk n. (roh), *ashlar-work*; the Roman — generally used for the facing of the wall in England is of small stones almost cubical, laid in regular courses, with rather wide joints. Park. G. A. 6.

Minstrelgalerie f., *minstrel's gallery*; on the north side of the nave, projecting from the clere-story, is that singular example of ancient art, called the —. (Exeter Cathedral) Britt. C. A. Vol. IV.

Mittelschiff n. einer kirche, *nave*; the screen which separates the choir and — varies in its details in different examples. Atk. E. A. 114.

Münster n., *minster*; an old French town with its —. Corn. Mag. 1, 2.

Nase f., vorspringende spitze f. beim got. maßwerk, *cusp*; the — is usually quite sharp. Rusk. Sev. L. 177; the heads of the lights then have four small —s instead of the two large —s of the thirteenth century. Atk. E. A. 38.

Nasenschwung m., bogenstück n. am got. maßwerk, *foil*; although in the disposition of the proportions and forms of —s, the most noble imagination may be shown, yet . . . Rusk. St. Ven. 2, 220.

netzförmig a., *reticulated*; we in England avoided this, but we descended to the dull monotony of "—" tracery, in which one pattern is repeated all over the window-head. Atk. E. A. 38.

Netz(mauer)werk n., **Netzornament** n., *network*; the difference between the rigid bars of the portcullis and the flexible filaments of Byzantine — is not enough explained. Rusk. Sev. L. 198.

Nische f., *niche*; empty —s for images are very abundant in the Perpendicular Style, but it is rare to find the figure left in the —s that were made for it. Park. A. B. C. 212; *recess*; lofty arched — es. Id. 80 s. mauervertiefung.

Nische f. (verziert), *tabernacle*; open parapets, windows, and —s with figures. Park. G. A. 203; *tabernacle-work*, reihe v. verzierten nischen; the — tapers very gradually, and forms a charming finish to one of the finest tombs to be seen anywhere. Mas. Tewk. 91.

Oberbalken m. bei fenstern, türen usw., *lintel*; the head (of the doors) is commonly arched; only occasionally are a — and relieving arch used. Atk. E. A. 24; the — of the lateral door of the Cathedral of Prato. Rusk. Sev. L. 77; man gebraucht den ausdruck auch von einem steine, der quer über zwei anderen liegt; two upright stones and a — laid across. Emer. Engl. Tr. (Stonehenge) 347.

Paß m., *foil(ing)* s. nasenschwung; *trefoil*, dreipaß s. d.; *quatrefoil*, vierpaß s. d.; *cinquefoil*, fünfpaß s. d. etc.

Pfeiler m., *column, pier*; square —s. Rusk. St. Ven. 1, 169; a circular — is called a pillar or column. Id. 1, 72; *pillar*.

Pfosten m. an der äußeren umrahmung von fenstern und türen, *jamb* s. gewände.

Pfosten m. der fenster, ursprünglich der mittlere pfosten, da die einfachen fenster nur diesen einen hatten, *mullion*; windows of two lights divided by a — were not introduced until after the Norman period. Park. A. B. C. 46; the tracery lights are divided by bars of stone of the same thickness as the —. Atk. E. A. 36; the great window divided by —s and a transom into twenty lights (The Old King's Head, Aylesbury). Harp. O. J. 143.

Piscina f., ein waschbecken an der südlichen wand des altares in einer nische, *piscina*, pl. *—ae*, *—s*; the pediment or straight-sided canopy is much used in the Decorated Style over doors, sedilia, —s and monuments. Park. A. B. C. 166; in the south wall of the chancel is a modern — with credence shelf above it. Corn. Mag. 1, 479.

Plinthe f., *plinth*; the lower part of the base of a column. Atk. E. A. 214; the bases are usually molded only, and stand upon a —. Park. A. B. C. 154; oaken pillars based upon stone —. Harp. O. J. 143.

Portal n., *portal* s. kirchenportal.

Priesterplatz m. in einer kirche, *presbytery*; the choir was lengthened by the addition of a —. Park. A. B. C. 38.

Pultdach n., ein einseitiges dach, *lean-to-roof*; the Norman roof of the aisles was a — of wood. Mas. Tewk. 47; the cloister was at first covered by a simple —. Atk. E. A. 143; a — formed by two converging slabs of stone. Build. 1/08. 91.

Quader(stein) m., *ashlar*; columns are very slender, and are built of large blocks of dressed stone, instead of as heretofore a facing of —, with a rubble core. Atk. E. A. 25.

Querbalken m., *collar*; the roof consists of principals, — and curved braces. Park. A. B. C. 253; this purlin helps to support the —s which stiffen the rafters. Atk. E. A. 35; the upper part of the principal is strengthened by a —. Id. 59; *collar-beam, cross-beam, transom;* battlements are used on the tops of capitals, cornices, and —s. Id. 55; auch *transom-beam*; the ceiling of the Chapter House is supported by five principal —s; each compartment between the transoms is separated, by cross timbers, into thirty-two divisions (Exeter). Britt. C. A. Vol. IV.

Querholz n., *transom*; auch bei fenstern im gegensatze zu den längspfosten, the mullions; the mullions are continued up to the arch. A —, with sub-arches, is used as an architectural feature, wheras formerly it had been plain. Short pieces of — are also used in the tracery itself. Atk. E. A. 48.

Riemchen n., *annulet*, eig. ein kleiner ring; the term is applied to the fillets under the Doric capital. Atk. E. A. 206.

Ring m., der die einzelnen kleinen säulen mit der hauptsäule zusammenhält, *annulet*; when Purbeck marble shafts are used, they are connected with the main column by one or more —s. Atk. E. A. 28.

Rosenfenster n., *rose-window*; on the Continent the large — is almost always a principal feature of the west front; with us it is comparatively rare, and more often found in the transept ends than at the west end. Park. A. B. C. 173; in the recess of the —. Rusk. Sev. L. 45.

Rosette f. (flach), *patera*, pl. *paterae*; the wide molding of cornices is sometimes filled up at intervals with large —æ. Park. A. B. C. 206; the arms of the cross are terminated with —æ. Mas. Tewk. 45; es kann auch nur die bedeutung von einem flachen ornament haben.

rundbogig a., *round-headed*; Norman windows are in general oblong and rather narrow — openings. Park. A. B. C. 42.

Satteldach n., *saddle-roof*.

[1] **Säule** f., nicht nur rund, *column*; the transept consists of one space, or aisle, without —s (Worcester). Britt. C. A. Vol. IV; the —s in the nave are large cylinders (Gloucester). Britt. C. A.; the square and cylindrical —. Rusk. Sev. L. 142; the —s are generally round; in the nave arcade of a church round and octagonal —s are frequently used alternately. Atk. E. A. 25.

[2] **Säule** f., zur stütze dienend, *pillar*; the —s are short and thick. Park. A. B. C. 23; the cylindrical — is always beautiful. Rusk. Sev. L.; the transept of St. Levan Church is connected with the nave by two arches carried on octagonal granite —s. Corn. Mag. 1, 476.

Säulenbündel n., *clustered column*; side piers and —s, the small shafts of which are mostly Purbeck marble divide the interior into three compartments, and likewise sustain the groins (Exeter). Britt. C. A. Vol. IV; *compound pillar*; auch *clustered pillar*; these —s add very much to the effect of the building. Park. A. B. C. 156.

Säulengebälk n., *entablature*; the proportions and system of decoration of the — had been settled approximately in remote times by the timber construction of the earliest buildings. Atk. E. A. 78.

Säulengeländer n., *balustrade* s. balustrade.

Säulenhalle f., *narthex*; the — probably was an open portico with three doorways leading into the church. Atk. E. A. 102; *portico*, pl. *portico(e)s*; the church at Silchester consists of a nave with an apse at the west end, aisles, transept, and a narthex or —. Id. 102.

Säulenordnung f., *order*; by an O — is meant the column and its superstructure. Atk. E. A. 72; *order of columns*.

Säulenplatte f., *plinth* s. plinthe.

Säulenschaft m., *shaft*; the general idea of a perfect — is that of a single stone hewn into a form more or less elongated and cylindrical. Rusk. St. Ven. 1, 183; *shaft of a column*; as we esteem the — more highly for its being of a single block ... Id. Sev. L. 91; *shaft of the pillar*. Id. 351; *pillar-shaft*.

Säulenschaft m. mit **Rundstäben**, *beaded shaft*.

Schicht f., *layer*; the Roman walls in Britain may generally

be distinguished by —s of large flat tiles laid horizontally at regular intervals. Park. G. A. 4.

Schlußstein m., *keystone*; the — at the crossing of the two diagonals is often treated as a boss. Atk. E. A. 32; the sun and moon on each side of the cross are constantly employed on the —s of the Byzantine arches. Rusk. St. Ven. 2, 46; wenn herabhängend, *pendant*; the light and elegant style of vaulting known as fan-tracery with its delicate —s and lace-like ornaments . . . . Park. A. B. C. 204.

Schutzdach n. über heiligenbildern, altären, gräbern usw., *tabernacle*.

Schwebebogen m., *arched* oder *flying buttress*; the pillars are supported by external flying buttresses. Rusk. Sev. L. 164; when a vaulted nave rises above an aisle the thrust of the nave vault is met by flying buttresses carried over the roof of the aisle. Atk. E. A. 25.

Schwelle f. v. fenstern u. türen, *sill*; the plinth is heightened, so that there is little interval left between it and the — of the window. Atk. E. A. 48; auch *door-sill, window-sill*.

Seitenschiff n. einer kirche, *aisle*; the Norman roof of the —s was a lean-to-roof of wood. Mas. Tewk. 47; *north aisle*, nördl. seitenschiff n.; the north wall is moved out, so that the — becomes the wider. Atk. E. A. 120; *south aisle*, südl. seitenschiff n.; under the third window of the — is a segmental recess. Corn. Mag. 1, 230; *aisleless* a., ohne seitenschiffe; in the — church there had been, at the end of the nave, on each side of the chancel arch, an altar enclosed by screens. Atk. E. A. 120.

Simsverzierung f. mit zylindrischen klötzchen, *billet*; ein ornament an normännischen rundbogenbauten, ähnlich regelmäßig gleich langen stücken eines runden holzknüttels in einer hohlkehle, mit gleich langen zwischenräumen wechselnd. Hop. Suppl. Lex.; auch astleisten m. genannt; the — was the earliest ornament used in the Norman style. Rickm. Goth. A. 132; the — is used in the early part of Peterborough, but discontinued in the later work. Park. A. B. C. 57; the commonest enrichments are the shallow zigzag and the —. Atk. E. A. 18.

Sockel(ge)sims n., *base-mo(u)lding*; the —s. Park. A. B. C. 104.

Spitze f., *apex*; it was now possible to bring the — of every arch composing it to the same level. Atk. E. A. 31.

Spitzbogen m., *lancet-arch* s. lanzettbogen; *pointed arch*; at Canterbury, however, we have not only the —, but it is accompanied by a general change of style. Park. A. B. C. 74.

Spitzbogenfenster n., *lancet-window*; die fenster des "Early English style" bestehen meistens aus zwei- oder dreifach gruppierten schmalen lanzettfenstern; the long narrow —s are the wellknown characteristic of the Early English style. Atk. E. A. 22.

Stab m. (gebrochen), als verzierung an friesen usw., *fret*; the first so-called ornament then, which I would attack is that Greek —, now, I believe, usually known by the Italian name Guilloche. Rusk. Sev. L. 193.

Steg m. am schaft ionischer säulen, *fillet*; the shaft is fluted with twenty-four flutes, which are separated by flat —s. Atk. E. A. 76.

Stichbalken m., *hammer-beam*; roofs reach their highest development in that which is known as the hammer-beam roof. In this construction a bracket called the —, rests on the top of the wall and projects into the building. Atk. E. A. 58; ein solches dach z. b. im Corpus Christi College, Oxford.

Stichbogen m., *segmental arch*; the west doorway has the — common in Decorated work. Park. A. B. C. 181; a — being inserted exactly where the oak-screen is now. Mas. Deerh. 112.

Strebe f., *strut*; each pair of rafters is framed together by a system of ties and —s. Atk. E. A. 34.

Strebebogen m. an türmen, *squinch*; there are no —es to carry a spire. Park. A. B. C. 120.

Strebepfeiler m., *buttress*; each —, both of the aisles and of the clerestory is terminated with a croqueted pinnacle (Exeter). Britt. C. A. Vol. IV; *abutment*; the flying and incorporated —s by which the tower is strengthened (Gloucester). Britt. C. A.

Sturz m. an fenstern und türen, *lintel* s. oberbalken.

Taufkapelle f., *baptistery*; to the west of the porch there was a —. Atk. E. A. 106; the — is a circular building, with the roof in a form of a cupola. Gould. Cant.

Tonnengewölbe n., *barrel-vault*; small buildings are sometimes covered with a —. Atk. E. A. 15; *tunnel-vault*; the central aisle of Roslyn chapel has the southern pecularity of a —. Ferg. H. Arch. 394; the great hall on the upper floor was vaulted by a pointed —. Build. 1/08. 91; *waggon-vault*; the roof is of the regular "waggon" shape so common in the district. Corn. Mag.

1, 230; the new roofs of the nave and chancel are also "waggon-shaped". Id. 2, 345.

Torweg m., *gateway*; the entrance under the principal — is groined. Park. A. B. C. 241.

Torweg m. **mit turm**, wie am eingange einiger Colleges in Oxford, z. b. Wadham College, *tower-gateway*; the general character of the buildings of the quadrangle is the same as that of the Schools, having a —, and oriel-window in the same situation. Park. A. B. C. 235.

Torturm m., *gate-tower, gateway-tower*. Park. A. B. C. 232.

Treppengiebel m., *stepped gable*; In East Anglia too, the influence of the Netherlands is seen in its paintings, in the —s of the houses, and in its early use of brick. Atk. E. A. 185; auch *corby gable*.

Treppenturm m., *staircase-turret*.

Triforium n., *triforium*, pl. *triforia*; es hat sich aus den angeblendeten arkaden, blind-stories, entwickelt; in rich work the small arcades are used both inside and outside the walls, and frequently on the outside of the clerestory, as well as on the inside in front of the blind-story, now called the —. Park. A. B. C. 48; the Norman church still gave to the — that importance which it had inherited from the basilica. Atk. E. A. 113; später verschwindet es wieder; the — dies hard in England. But it does gradually dwindle, is incorporated with the clearstory as a mere wall passage, and finally disappears. Id. 113; the two western bays of the — are not alike. Mas. Tewk. 42.

Triumphbogen m., in gotischen kirchen der hohe scheidebogen zwischen schiff und chor, *chancel-arch*; the — at Iffley is one of the richest and best examples. Park. A. B. C. 47; sometimes the old — was not rebuilt. Atk. E. A. 120; Parker nennt den zweiten bogen, der hinter dem altare nach der apsis zu ist, *arch of triumph* s. An Introduction to Gothic Architecture p. 87.

Tudorblatt n., **Tudorblume** f., ornament n. in der engl. spätgotik, *Tudor flower*; there is an ornament which was introduced in the Perpendicular Style. This is called the —. Park. A. B. C. 206.

Tudorbogen m., gedrückte (engl.) spitzbogen, *Tudor arch*, auch *four-cornered* oder *four-centred arch*; the — never entirely superseded the two-centred. Atk. E. A. 53.

Tudorrose f., *Tudor rose*.

Türbogenfeld n. **Türfüllung** f., *tympanum*, pl. *tympana*; eig. bogen-, giebelfeld n.; the — is frequently filled with rich sculpture. Park. A. B. C. 40; in more elaborate doors the cross lintel is of stone, and the filling sometimes of brick, sometimes of stone, very often a grand single stone being used to close the entire space; the space thus filled is called the T—. Rusk. St. Ven. 1, 184; auch das bogenfeld von fenstern; sometimes when the central opening is square-headed, there is an arch or a drip-stone in the form of an arch over it, with the space or — filled up with ornament. Park. A. B. C. 95.

Turm m., *keep* s. burgturm; *tower* s. kirchturm.

Turm m. (klein), *turret*; early Norman —s are very rarely to be met with. Park. G. A. 83; the Towers in this style are frequently extremely rich and elaborately ornamented, having double buttresses at the angles, and rich deep open parapets, with pinnacles and croqueted —s at the corners. Park. A. B. C. 202.

Turmhelm m., **Turmspitze** f., ein alter ausdruck für kirchturmspitze f., *broach*; the tower generally terminates in a spire, which in some districts, especially in Northamptonshire does not rise from within a parapet, but is of the form usually called a — spire. Park. A. B. C. 120.

Turmspitze f., *spire*; the towers were probably surmounted by a low pyramidal — of stone or wood. Atk. E. A. 4.

Türverdachung f., *drip, dripstone*; in small churches the doorways are frequently plain, and have merely a — over them. Park. G. A. 177; *hood-mould(ing)*; a four-centred doorway with — in the west face is closed. Corn. Mag. 1, 142; the — is often of ogee form. Atk. E. A. 51.

verjüngen v/a., *diminish;* dimini*shed* column, *verjüngte säule* f

Verdachung f. von bogen, *hood-mould*; the — of the arch, in this as in succeeding styles, is generally similar to the abacus of the capital. Atk. E. A. 17.

Verzierung f. (blattähnlich) gotischer fenster, bogen usw., *foliation*; —, while it is the most distinctive and peculiar, is also the earliest method of decoration which Gothic architecture possesses. Rusk. St. Ven. 2, 220; *foliate* v/a., mit nasen besetzen; *foliated* a., mit *laubwerk verziert*; delicate — tracery. Mas. Tewk. 46.

Vierung f., *pro* or *ante quire*.

Vierblatt n., **Vierpaß** m., *quatrefoil*; an inner arcade, decorated above with —s. Rusk. Sev. L. 172.

Vierungsturm m., *central tower*; Norman —s are very low and massive. Park. A. B. C. 64.

[1] **Vorhalle** f., eingang m. einer kirche, *porch*; the —es of the Perpendicular Style are in general very fine. Park. A. B. C. 204; for a — of Norman construction this is of unusual dimensions. Mas. Tewk. 30; die vorhalle der kirchen, ein vorbau mit einer überdachung hat meist zwei eingangstüren, diese nennt man *doorways*; both the internal and the external — of the North porch have a circular arch. Id. 30; in diesen vorhallen wurde auch recht gesprochen; in St. Augustine's Church at Canterbury the south porch was also used as a supreme court of law. Atk. E. A. 106; über der "porch" befanden sich oft auch zimmer; there was a small square western —, which was afterwards raised into a tower containing dwelling rooms for monks. Id. 106.

[2] **Vorhalle** f., **Vorhof** m. einer kirche, *paradise, parvis(e)*; auch name für die über der "porch" gelegenen zimmer; over the porch is a room or parvise. Mas. Tewk. 30.

[3] **Vorhalle** f. einer kapelle, *ante-chapel*; dieser ausdruck wird in den engl. universitäten für die vorhalle der kapellen, die jedes "College" hat, gebraucht; the hall and — of Wadham College are of somewhat different character. Park. A. B. C. 236; in the — of Corpus Christi College is the curious brass of the first President. Wells, O. 184.

Vorsprung m., *jetty*.

Walmdach n., *hip-roof*.

Wandbogen m., *wall-arch*.

Wandpfeiler m., *respond* s. halbsäule.

Wandvertiefung f., *niche*; in the corner next the door is the — for a stoup of holy water. Park. A. B. C. 200; *recess* s. blende.

Wasserrinne f., *drip, dripstone* s. fensterverdachung.

Wasserspeier m., *gargoyle*; at the north-west and south-west angles of the aisles are —s. Mas. Tewk. 108; *gurgoyle*; over each buttress there is frequently a —, or ornamental water-spout. Park. A. B. C. 162.

Weihwasserbecken n., *stoup*; in the corner next the door is the niche for a — of holy water. Park. A. B. C. 200; the

interesting, though very mutilated, — in the east wall. Corn. Mag. 1, 229; auch *holy-water stoup*. Atk. E. A. 123.

wölben v/a., *vault*; a very narrow triforium walk, which is —ed, with a quadrantal arch. Mas. Tewk. 41; the beautiful —ed chambers in the Bishop's Palace at Wells. Park. A. B. C. 112.

Wölbstein m., *voussoir*; but the —s then concede, on the other hand, so much of their dignity as to receive a running ornament of foliage or animals like a classical frieze. Rusk. St. Ven. 1, 332; the —s of the arch are not of stone but of concrete made of the shell-sand of the neighbourhood. Corn. Mag. 1, 227.

Würfelkapital n., *cushion-capital* s. Atk. E. A. 13; the scolloped capital belongs to rather a later period than the plain — or the rude Ionic. Park. A. B. C. 52.

Zahnschnitt m., *dentil*; the Venetian — is a particular application of the general idea of —, which had been originally given by the Greeks. Rusk. St. Ven. 1, 272; —s and the egg-and-dart are used. Atk. E. A. 76; *dentil* v/a., mit zahnschnitt versehen; the common —ed cornice. Rusk. St. Ven. 1, 273.

Zickzackfries m., eine zickzackförmige verzierung f., *zig-zag*; the — and other mouldings. Park. A. B. C. 42; the commonest enrichments are the shallow — and the billet. Atk. E. A. 18; *chevron*, eine andere zickzackförmige verzierung, beide finden sich viel beim "Norman Style" in England; the shallow zigzag, the rich and bold chevron. Atk. E. A. 18; andere schriftsteller machen keinen unterschied zwischen diesen beiden verzierungen; the first and most frequent of the Norman ornaments is the zigzag or chevron moulding. Rickm. Goth. A. 130; at Canterbury we have the tooth-ornament of the Early English and the chevron or zigzag of the Norman style curiously mixed together. Park. A. B. C. 80.

Ziergiebel m., *gablet*; in other instances the buttress terminates in a pediment or —. Park. A. B. C. 162.

Zierraten f./pl. von hohlkehlen usw., *moldings*; the same mixture of features that usually belong either to the Norman or to the Early English occur in all the details of the —. Park. A. B. C. 80; auch *mouldings*; this balustrade is worked on the outside with —. Rusk. St. Ven. 2, 48.

Zinnen f./pl., *battlements*; the pinnacles and — were added

in 1660. Mas. Tewk. 32; *embattle* v/a., mit zinnen versehen; the —d tower. *Wells,* O. 74.

Zinnenkrönung f., *crenellation*; *crenellate* v/a., mit zinnenartigen verzierungen versehen. Build. 1/08. 63.

Zweigrippe f., *lierne rib*; about the middle of the fourteenth century a further modification is made by the introduction of —s. Atk. E. A. 46.

Zweigrippengewölbe n., *lierne vault(ing)* s. Atk. E. A. 46; eine art von sterngewölbe.

Zwickel m. zwischen bogenschenkeln, *spandrel* s. bogenmauerung.

Zwischenraum m. (senkrecht) von pfeiler zu pfeiler, *bay*; the sides of the south transept are divided into —s (York). Britt. C. A. Vol. I.

Alphabetisches verzeichnis der englischen wörter.

abacus s. abakus.
abutment s. strebepfeiler.
aisle, aisleless s. seitenschiff.
ambo, ambone s. kanzel.
ambulatory (of the choir) s. chorumgang.
annex s. anbau.
annulet s. riemchen, ring.
ante quire s. vierung.
ante-chapel s. vorhalle 3.
apex s. spitze.
apse, apsidal s. apsis.
Arabian arch s. hufeisenbogen.
arcade s. arkade.
arch s. bogen.
arch of triumph s. triumphbogen.
arch of a vault s. gewölbebogen, gurtbogen.
arch soffit s. laibung.
arch spandrel s. bogenmauerung.
arched buttress s. schwebebogen.
architectural feature s. bauteil.
architrave s. architrav.
archivault, archivolt, arch-mo(u)lding s. archivolte.
ashlar s. quaderstein.
ashlar-work s. mauerwerk.
ball-flower s. ballenblume.
balustrade s. balustrade.
band s. band, borte.
baptistery s. taufkapelle.
barrel-vault s. tonnengewölbe.
bar-tracery s. maßwerk.
base s. basis.
basement s. fundament.
base-mo(u)lding s. sockelgesims.
bas(s)-relief s. basrelief.
battlements s. zinnen.
bay s. erkerfenster, fach, fensternische, zwischenraum.
bay-window s. erkerfenster.
beaded shaft s. säulenschaft m. rundstäben.
beam s. balken.
belfry, belfry-tower s. glockenturm.
bevel s. abgratung, abkanten.
bevelled s. abgeschrägt.
billet s. simsverzierung.
bishop's chair, bishop's throne s. bischofstuhl.
boss, bossy s. bosse.
bracket s. konsole, kragstein.
broach s. turmhelm.
buttress s. strebepfeiler.

canopied s. dach.
canopy s. bilderdach, dach (klein).
capital s. kapitäl.
Carnarvon arch s. carnarvonbogen.
casement s. fensterrahmen, hohlleiste.
cavetto s. hohlkehle.
central tower s. vierungsturm.
chamfer s. hohlkehle, hohlrinne, kannellieren.
chancel s. altarplatz, chor.
chancel-arch s. triumphbogen.
chancel-screen s. chorschranke.
chantry s. kapelle.
chapter-house s. kapitelhaus.
chevron s. zickzackfries.
choir s. chor.
cinquefoil s. fünfblatt.
cinquefoiled s. fünfblattförmig.
clear-story, clerestory s. fenstergeschoß.
cloister s. kreuzgang.
clustered column clustered pillar s. säulenbündel.
coffer s. deckenfeld.
collar, collar-beam s. querbalken.
column s. pfeiler, säule 1.
compound pillar s. säulenbündel.
console s. konsole.
corbel s. balkenkopf, konsole.
corbel-table s. bogenfries.
corby gable s. treppengiebel.
corner pillar s. eckpfeiler.
cornice s. gesims, kranzgesims.
crenellate, crenellation s. zinnenkrönung.
crest(ing) s. bekrönung.
crocket s. krabbe, laubwerk.
crocketed s. laubwerk.
cross-beam s. querbalken.
crypt s. krypta.
cupola s. kuppel.
cushion-capital s. würfelkapitäl.
cusp s. nase.
dais s. estrade.
dentil s. zahnschnitt.
diaper-work s. getäfel.
diminish s. verjüngen.
dog-tooth moulding, dog-tooth ornament s. hundszahnornament.
dome s. kuppel.
domestic chapel s. hauskapelle.
door-sill s. schwelle.
doorway s. kirchenportal.
dormer, dormer-window s. dachfenster.
drip, dripstone s. fensterverdachung, türverdachung.

edge-joint s. eckverband.
egg and anchor, egg and tongue, egg-and-dart, egged moulding s. eierstab.
embattle s. zinnen.
entablature s. gebälk, säulengebälk.

fan-tracery s. fächermaßwerk.
fan-vault(ing) s. fächergewölbe.
fillet s. leiste, steg.
finial s. kreuzblume.
flute s. kannellieren.
flute, fluting s. kannellierung.
flying buttress s. schwebebogen.
foil(ing) s. laubwerk, nasenschwung.
foliage, foliaged s. blattverzierung.
foliate, foliated, foliation s. verzierung.
foundation s. fundament.
four-centred arch, four-cornered arch s. tudorbogen.
fret s. stab.
frieze s. fries.

gable s. giebel.
gable cross s. giebelkreuz.
gabled s. giebelgekrönt.
gablet s. ziergiebel.
gallery s. empore.
gargoyle s. wasserspeier.
gate-tower s. torturm.
gateway s. torweg.
gateway-tower s. torturm.
groin s. gratbogen.
groined vault(ing) s. kreuzgewölbe.
groining s. gewölbesystem.
groin-rib s. gewölberippe.
groove s. hohlkehle.
ground-plan s. grundriß.
gurgoyle s. wasserspeier.

hammer-beam s. stichbalken.
herring-bone work s. heringsgrätenbau.

hip-roof s. Walmdach.
hollow s. hohlkehle.
holy-water stoup s. weihwasserbecken.
hood-mould(ing) s. fensterverdachung, türverdachung, verdachung.
horse-shoe arch s. bogen.

jamb s. gewände.
jetty s. vorsprung.
joint s. fuge.

keep, keep-tower s. burgturm.
keystone s. schlußstein.
killesse s. dachrinne.
king-post s. dachstuhlsäule.

Lady Chapel s. Marienkapelle.
lancet-arch s. lanzettbogen.
lancet-window s. spitzbogenfenster.
lantern s. laterne.
layer s. schicht.
lean-to-roof s. pultdach.
lectern s. chorpult.
lichgate s. friedhofstor.
lierne rib s. zweigrippe.
lierne vault(ing) s. zweigrippengewölbe.
lintel s. oberbalken.
loft s. lettner.
long-and-short-work s. eckverband aus quadern.
lych-gate s. friedhofstor.

minster s. münster.
minstrel's gallery s. minstrelgalerie.
mo(u)ldings s. zierraten.
mullion s. pfosten.

narthex s. säulenhalle.
nave s. mittelschiff.
nave arcade s. bogengang.
network s. netzmauerwerk.
niche s. nische, wandvertiefung.
north aisle s. seitenschiff.
ogee s. kehlleiste.

ogee-arch s. eselsrückenbogen.
order (of columns) s. säulenordnung.
oriel, oriel-window s. erker.

panel (of a ceiling) s. deckenfeld.
paradise s. vorhalle 2.
parapet s. brüstung.
parclose s. gitterwerk.
parvis s. vorhalle 2.
patera s. rosette.
pediment s. giebelfeld.
pedimental s. giebelförmig.
pendant s. schlußstein.
perclose s. gitterwerk.
pier s. pfeiler.
pilaster-strip s. lisene.
pillar s. pfeiler, säule 2.
pillar-shaft s. säulenschaft.
pinnacle s. fiale.
piscina s. piscina.
plate-tracery s. maßwerk.
plinth s. plinthe.
pointed arch s. spitzbogen.
porch s. vorhalle 1.
portal s. kirchenportal.
portcullis s. fallgatter.
portico s. säulenhalle.
presbytery s. priesterplatz.
principal s. hauptbalken.
private chapel s. hauskapelle.
project, projecting s. auskragen.
projection s. auskragung.
pro quire s. vierung.
purlin(e) s. dachstuhlpfette.
quatrefoil s. vierblatt.

quire s. chor.
quoin s. ecke, eckstein.

rafter s. dachsparren.
recess s. blende, mauervertiefung, nische.
relieving arch s. entlastungsbogen.
respond s. halbsäule.
reticulated s. netzförmig.
rib s. gewölbrippe.
ridge s. dachfirst.
rood-beam s. balken.
rood-loft s. lettner.
rood-screen s. chorschranke.
roof s. dach.
roof-truss s. dachgespärre.
rose-window s. rosenfenster.
round-headed s. rundbogig.
rubble, s. bruchsteine.

rubble, rubble-masonry s. bruchsteinmauerwerk.
rubble-stone s. bruchsteine.
rubble-walling, rubble-work s. bruchsteinmauerwerk.
rugged ashlar s. grundmauerstein.

saddle-roof s. satteldach.
scalloped, scolloped capital s. kapitäl.
scrollwork, scroll-work s. arabeskenverzierung.
sedile s. altarsitz.
segmental arch s. stichbogen.
shaft (of a column), shaft of a pillar s. säulenschaft.
shouldered arch s. carnarvonbogen.
sill s. schwelle.
slype s. gang.
soffit s laibung.
south aisle s. seitenschiff.
spandrel s. bogenmauerung.
spandrel, spandril s. gewölbekappe.
spire s. kirchturm, turmspitze.
splay s. ausschrägung.
splay (off) s. ausschrägen.
squinch s. strebebogen.
squint, squint-hole s. maueröffnung.
staircase-turret s. treppenturm.
stepped gable s. treppengiebel.
stilted arch s. bogen.
stone-quoin s. eckstein.
stor(e)y s. geschoß.
stoup s. weihwasserbecken.
string-course s. gurt(ge)sims.
strut s. strebe.

tabernacle s. altarschrein, nische (verziert), schutzdach.
tabernacle-work s. nische.
three-aisled s. dreischiffig.
tie-beam s. dachbinder.
tooth(ed) ornament s. hundszahnornament.
tower s. kirchturm.
tower-gateway s. torweg mit turm.
tracery s. maßwerk.
transept s. kreuzschiff.
transom s. querbalken, querholz.
transom-beam s. querbalken.
trefoil s. dreiblatt.
trefoil-arch, trefoiled arch s. kleeblattbogen.
triforium s. triforium.
truss s. konsole.
truss (of a roof) s. dachgebinde.
trussed-rafter roof s. dachstuhl ohne bundsparren.
tudor arch s. tudorbogen.
tudor flower s. tudorblatt.
tudor rose s. tudorrose.
tunnel-vault s. tonnengewölbe.
turret s. turm.
tympanum s. türbogenfeld.

valley of a roof s. dach(ein)kehle.
vault s. wölben.
vault(ing) s. gewölbe.
vaulting-cell s. gewölbekappe.
vaulting-pillar s. gewölbepfeiler.
vaulting-rib s. gewölbrippe.
voussoir s. wölbstein.

waggon-vault s. tonnengewölbe.
wall-arch s. wandbogen.
water-spout s. abtraufe.
window-sill s. schwelle.

zig-zag s. zickzackfries.

Bremen. Lottie Sattler.

BESPRECHUNGEN.

SPRACHGESCHICHTE.

John Ries, *Die wortstellung im Beowulf.* Gedruckt mit unterstützung der kgl. gesellschaft der wissenschaften zu Göttingen. Halle, Max Niemeyer. 1907. XVI + 416 ss.

Das vorliegende buch bietet weit mehr als sein titel besagt. Da die wortstellung im Beowulf in eng umgrenztem rahmen schon einmal einen bearbeiter[1]) gefunden hat, ist dies nicht anders zu erwarten. Tatsächlich ist denn auch dem bekannten verfasser von *Was ist syntax?* seine von großen gesichtspunkten getragene und erschöpfende darstellung der wortfolge im Beowulf nur mittel zu dem zweck, der germanischen wortstellungslehre eine neue, sicherere grundlage zu geben. Zur lösung dieser wichtigen aufgabe hatte R. schon in seiner erstlingsarbeit, die die wortstellung im Heliand behandelte (QF. 1880), sowie in einem aufsatz über die wortstellung der altsächsischen genesis (Zf. d. A. 1896) wertvolle beiträge geliefert, und so war er, wie kein anderer, dazu berufen, seine genaue kenntnis unserer ältesten westgermanischen quellen und der gesamten einschlägigen literatur für eine zusammenfassende untersuchung über die germanische wortstellung zu verwerten. Braunes lange für maßgebend gehaltene arbeit über diesen gegenstand[2]), die übrigens als gelegenheitsschrift nur anregen wollte und konnte (s. 20), ist damit überholt und dem lernenden zugleich ein sicherer führer auf dem weitverzweigten gebiet der germanischen wortstellungslehre in die hand gegeben.

Seiner darstellung der wortfolge im Beowulf hat der verf. eine

---

[1]) August Todt, Anglia 16 (NF. 4) 1894. S. 226—260.

[2]) *Zur lehre von der deutschen wortstellung.* (Forschungen z. deutsch. phil. festgabe f. R. Hildebrand.) Leipzig 1894.

größere einleitung (s. 1—65) vorausgeschickt, in der er seine stellung zu den wichtigsten grundfragen darlegt.

R. beginnt mit einer beredten verteidigung des rechts und der notwendigkeit der hypothese, selbst in der deskriptiven grammatik (s. 1—6). Und wir werden ihm recht geben müssen, wenn er meint, der nach einer etwas hypothesenfrohen zeit unvermeidliche rückschlag habe in der sprachwissenschaft über die richtige mittellinie schon hinausgeführt. Auch die wissenschaftliche behandlung der wortstellungsprobleme kann hypothese und theorie nicht entbehren. Denn eine erklärung der geschichtlich belegten tatsachen und ihrer entwicklung ist ohne stellungnahme zu der frage nach der vorhistorischen wortstellung unmöglich: »'Der sichere boden der überlieferung' muß zeitweilig verlassen werden, der versuch, in 'die immer noch nebelhaften höhen der urgermanischen und indogermanischen syntax' vorzudringen, muß gewagt werden, wenn die bloße bekanntschaft mit den überlieferten tatsachen zur erkenntnis vertieft und dadurch gesichert werden soll. Die der überlieferung allein abzugewinnende kenntnis der tatsachen zerflattert und zerstiebt in eine zusammenhanglose menge unverständlicher oder mißverständlicher einzelheiten für den, der sich nicht weit genug vom boden zu erheben wagt, um die großen züge des typischen vom unwesentlichen sich abheben zu sehen. Sicher ist der boden der überlieferung meistens wohl, aber auch häufig dunkel; und nur aus der höhe fällt das licht, das uns auch auf dem sichersten boden vor dem straucheln und vor dem verfolgen von irrwegen allein bewahren kann. Ohne das licht der hypothese kann man auch hier, wie sonst so oft, kaum hoffen, die richtigen pfade zu finden.« (S. 3 f.)

In einem I. abschnitt (s. 6—17) wird sodann die frage untersucht: W a r d i e u r s p r ü n g l i c h e w o r t s t e l l u n g f r e i? R. kommt hier zu einem negativen ergebnis. Um eine freiheit im absoluten sinn kann es sich schon gar nicht handeln. So wenig eine solche für die vorstellungsreihenfolge angenommen werden darf, ebensowenig läßt sie sich für die wortfolge denken, soweit diese die reihenfolge der vorstellungen widerspiegelt, die bei affektfreiem und affektisch bewegtem denken jeweils verschieden ist. Der unterschied zwischen normal- und nebentypus der wortstellung, der sich daraus ergibt, wird, wie die typenbildung überhaupt, durch die macht der gewohnheit, die tradition, noch besonders gestützt und gefördert. Die annahme einer absoluten

freiheit der wortstellung, deren willkürlich wechselnde formen keinen zwecken dienen und keine bedeutung haben würden, ist aber auch deshalb unzulässig, weil sie unwissenschaftlich ist, insofern sie den kausalzusammenhang leugnet und damit der forschung einen riegel vorschiebt (s. 8). Die relative freiheit, die damit zugestanden wird, verträgt sich sehr wohl mit der herrschaft von gesetzen, und was wir wissen wollen, ist, welches die gesetze sind, denen eine auch als frei bezeichnete wortstellung gehorcht. »Welches sind unter den 'frei' wechselnden stellungen die haupt-, welches die nebentypen? In welchem zahlenverhältnis stehen sie zueinander? Welchen bedürfnissen dient der wechsel der stellungen, wodurch wird er hervorgerufen? Welches ist seine wirkung, welches seine bedeutung? Und weiter: Welche einflüsse überwiegen, die rhythmischen oder die syntaktischen, die logischen oder die psychologischen? Ohne antwort auf all diese fragen bleibt die bestimmung 'freie wortstellung' leer, weil sie rein negativer art ist: frei bedeutet darin nur: nicht starr, nicht gebunden; und nur so lange bleibt sie richtig, als sie leer und negativ bleibt, als sie nicht zu einer positiven aussage: frei = willkürlich mißdeutet wird.« (S. 8.)

Ein II. abschnitt (s. 17—31) behandelt die hypothesen über die urgermanische wortstellung und die tatsächlichen ergebnisse der forschung. Beweise für die annahme einer ursprünglich freien wortstellung sind (auch von Braune, dem hauptvertreter dieser ansicht) nicht erbracht worden. Im übrigen sind über die urgermanische wortstellung drei hypothesen aufgestellt worden. Die erste dieser hypothesen (Wackernagel), nach welcher die verschiedene stellung des verbums in haupt- und nebensätzen, in der art der nhd. regel, als das ursprüngliche anzusehen wäre, erhält, soweit das urgermanische in frage kommt, von seiten der germanischen quellen keine bestätigung. Nach der zweiten hypothese hat der haupttypus der urgermanischen wortstellung der stellung des nhd. hauptsatzes entsprochen. Dem steht in erster linie entgegen, daß insbesondere im Altnordischen die hauptsatzstellung in entschiedener minderheit ist, und auch im Westgermanischen, je weiter wir zeitlich zurückgehen, die häufigkeit dieser stellung (selbst im unabhängigen satz) beständig abnimmt. So bleibt nur die dritte möglichkeit, daß nämlich der haupttypus der urgermanischen wortstellung die stellung des nhd. nebensatzes gewesen ist. Mit dieser von Ries selbst vertretenen hypothese

von der ursprünglichen schlußstellung des verbums, die dann speziell am Beowulf nachgeprüft wird, sind die ergebnisse der forschung durchaus vereinbar. Sie zeugen direkt für sie, wie sie gegen die beiden andern zeugten. Auf die frage, ob nicht die von Braune für unzweifelhaft gehaltene freie verbstellung dem quellenmäßigen tatbestand doch noch besser entspreche, antwortet R. mit einem entschiedenen nein: »Nicht freiheit und beliebigen wechsel zeigen unsere alten quellen, sondern entwicklung. Die sogenannte hypothese von der urgermanischen freien wortstellung ignoriert die tatsache, daß in geschichtlicher zeit ein zweifelloses fortschreiten von vorherrschender endstellung des verbums über die mittlere zur hauptsatzstellung und von überwiegender übereinstimmung der verbstellung in haupt- und nebensätzen zu immer schärferer differenzierung festzustellen ist. Der gang der entwicklung ist deutlich erkennbar: aus ihm für die vorhistorische zeit zu schließen, sind wir nicht nur berechtigt, sondern genötigt; und dieser entwicklungsgang läßt nur den einen methodischen schluß zu, daß der urgermanische haupttypus die endstellung des verbums gewesen sein muß.« (S. 27.) Eine weitere starke stütze findet diese hypothese in der übereinstimmung mit den ergebnissen der indogermanischen wortstellungsforschung (Delbrück).

Der III. abschnitt (s. 31—39) unterzieht das Erdmann-Braunesche schema der verbstellungen einer eingehenden kritik. Gegen die auffassung der verbstellung als des 'angelpunkts' für die lösung der wortstellungsfragen hat R. nichts einzuwenden, wohl aber gegen die proklamierung der ausschließlichen bedeutung der verbstellung. Insbesondere wendet sich R. gegen die ansicht, daß die syntaktische funktion der nichtverbalen satzglieder für die wortstellung gleichgültig sei, und weist im IV. abschnitt der einleitung (s. 39—65) an der hand des Beowulf nach, wie von der syntaktischen funktion der nichtverbalen satzglieder nicht nur ihre eigene stellung, sondern auch die des verbums beeinflußt wird.

Auf die einzelheiten der beweisführung kann hier, wie im folgenden, natürlich nicht eingegangen werden. Wohl aber ist hier der ort, von der methode zu reden, welcher sich R. bei seiner untersuchung der Beowulf-wortstellung bedient hat. Es ist und kann nach seiner ansicht keine andere sein als die statistische. So geistlos diese methode erscheinen mag, wenn sie mechanisch gehandhabt wird: in der hand des berufenen ist

sie ein instrument, das durch die exaktheit seiner registrierungen überrascht und ungeahnte zusammenhänge erschließen hilft. Wenn schon von einer 'mania for statistics' gesprochen wurde[1]) — nun, dann verdanken wir dieser manie im vorliegenden fall eine der geistvollsten abhandlungen, die jemals auf statistischer grundlage aufgebaut worden sind. Der abstumpfenden wirkung gehäufter statistischer angaben hat der verf. durch einfügung einfacher figuren (kreise) entgegenzuwirken versucht, welche die wichtigsten häufigkeitsverhältnisse (in form von kreisausschnitten) veranschaulichen. Die stellensammlung ist, nach verschiedenen gesichtspunkten geordnet, im wesentlichen unverkürzt mit abgedruckt und nicht bloß als beweismaterial, sondern auch als grundlage für wortstellungsgeschichtliche vergleichungen und syntaktische untersuchungen von wert.

Der kern des buches zerfällt in zwei hauptteile: I. Die stellung von subjekt und verbum zueinander (s. 66—208); II. Die stellung des verbums und der übrigen satzglieder zueinander (s. 209—367). Die reihenfolge in der stellung von subjekt und verbum zueinander wird, je nachdem subjekt oder verbum vorausgeht, als gerade bzw. ungerade folge bezeichnet. Ihre verwendung ist in erster linie von rhythmischen einflüssen abhängig, wie überhaupt die gesamte wortfolge unter dem einfluß des rhythmus steht (s. 76). Speziell im Beowulf haben drei gesetze insbesondere ihre wirksamkeit entfaltet: das gesetz vom satzauftakt (dem ersten stark betonten wort eines satzes gehen gern schwach betonte voran), das gesetz von der ersten senkung (nach der ersten betonten satzstelle folgt womöglich eine senkung) und das gesetz vom satzschluß (tonschwache worte meiden die letzte stelle im satze). Auch die verschiedenheit der rhythmischen schwere des subjekts (nomen oder pron.) und der verba (vollverbum — modalverbum — hilfsverbum), die rhythmische beschaffenheit der satzeinleitung (sog. 'spitze') und die satzlänge dürfen nicht unberücksichtigt bleiben.

Neben diesen äußeren gründen darf aber auch der einfluß der inneren gründe (psychologischer, logischer, stilistischer und syntaktischer art) nicht außer acht gelassen werden, so schwer ihre wirksamkeit auch im einzelnen festzustellen sein mag. Zweifellos ist, daß in gebrauch und bedeutung der beiden stellungstypen

[1]) C. Alphonso Smith *Studies in English Syntax.* 1906. S. 2.

gewisse unterschiede bestehen: so wenig aber in jedem einzelfall einer bestimmten änderung der wortfolge auch eine bestimmte änderung der bedeutung zugrunde liegt, so wenig ist mit einer bestimmten bedeutungsschattierung eine bestimmte form der wortfolge regelmäßig und notwendig verbunden, da eben die wortfolge nur eines unter mehreren mitteln ist, die der sprache zum ausdruck derselben bedeutungsunterschiede zur verfügung stehen (s. 119). Den inneren gründen für die wahl der wortfolge kommt daher weder ein ausschließlicher noch ein sehr durchgreifender einfluß zu. Vor allem wird die wirksamkeit der verschiedenen gründe häufig durchbrochen durch die macht der tradition: eine der nebeneinander sich findenden stellungen ist von den andern meist scharf geschieden als die traditionelle oder die natürlichste und gewöhnlichste, und so wird es innerhalb eines bestimmten, räumlich und zeitlich begrenzten sprachzustandes immer gewohnheitsmäßig bevorzugte stellungen oder haupttypen geben (s. 121). Für die sprache des Beowulf liegen die verhältnisse so, daß der habituelle oder haupttypus mit dem ursprünglichen, dem altererbten grundtypus, nämlich der geraden folge zusammenfällt. Ist somit die ungerade folge als abweichung vom haupt- und grundtypus der ags. wortstellung aufzufassen, so genügt es zum nachweis für die wirkung innerer gründe bei seiner anwendung, wenn es gelingt zu zeigen, daß die sätze mit ungerader folge vielfach ein charakteristisches gepräge tragen, einen besonderen bedeutungs- und gefühlswert haben (s. 122).

Aus der darstellung der inneren gründe, die mit eine der interessantesten partien des buches bildet, sei besonders der abschnitt über die syntaktische verwendung der ungeraden folge (s. 149—155) hervorgehoben, zumal diese für das verständnis der alten texte, wie für die geschichte der syntaktischen formen so wichtige erscheinung bisher nur geringe beachtung gefunden hat. Mit der ungeraden folge wird nämlich, wie R. ausführt, nicht selten die reinste form asyndetischer parataxe verlassen und angedeutet, was sonst — auch schon auf dieser stufe nicht selten, und dann mit fortschreitender ausbildung der syntaktischen ausdrucksmittel und der fähigkeit zur periodenbildung mit immer steigender häufigkeit — durch verwendung besonderer adverbia, neben- und unterordnender konjunktionen bezeichnet wird. Um mißverständnissen vorzubeugen, bemerkt jedoch R. ausdrücklich, daß die besondere art der zwischen zwei sätzen bestehenden

logischen oder inhaltlichen beziehungen durch die ungerade folge nicht bezeichnet, sondern nur ihr vorhandensein überhaupt angedeutet werde. Endlich ist auch der hinweis noch von interesse, daß im Altgermanischen (soweit die sprache des Beowulf als sein vertreter gelten kann) die wortstellung zuweilen als darstellungsmittel für sinnunterschiede dient, die in anderen sprachen mit reicher entwickeltem system von zeitformen durch den gebrauch verschiedener tempora ausgedrückt werden (s. 144). Unwillkürlich wird man dabei an den unterschied des französischen imparfait und passé défini erinnert.

Daß auch das prinzip syntaktischer zusammengehörigkeit wirksam ist und insbesondere die wortfolge im Beowulf vielfach beeinflußt hat, steht außer zweifel: »nur gehört die syntaktische zusammengehörigkeit zu den minder einflußreichen faktoren; sie tritt, zumal hinter den rhythmischen einflüssen, so stark zurück, daß sie sich nur da in fühlbarer weise mit geltend zu machen vermag, wo ihre wirkung von diesen nicht zu stark gehemmt wird« (s. 163).

Der zweite hauptteil befaßt sich hauptsächlich mit der alten und neuen verbstellung, von welcher die erstere in mittel- und endstellung zerfällt. Nichts ist, sagt R., für den Beowulf, wie überhaupt für das ältere Angelsächsisch, bezeichnender als die sogleich ins ohr fallende starke vorliebe des verbums, bei gerader folge die übrigen prädikatsglieder (im selbständigen satz so gut wie im abhängigen) teilweise oder sämtlich vorantreten zu lassen (s. 209). Die mittelstellung ist dabei nur als eine abart der endstellung anzusehen: sie bewahrt das wesentliche, wodurch der alte gebrauch sich vom jüngeren unterscheidet, den nichtanschluß des verbums an das subjekt und damit ihren synthetischen charakter. Sie werden deshalb auch als alte verbstellung zusammengefaßt und der neuen verbstellung gegenübergestellt, bei der das verbum dicht an das subjekt heranrückt und die weiteren satzglieder ihm in analytischer ordnung nachfolgen. Es hätte also ein übergang vom synthetischen satzbau zum analytischen stattgefunden, und die mittelstellung hätte dabei die übergangsstufe gebildet. Als gründe für die einbürgerung der mittelstellung, wo zwischen subjekt und verbum noch andere satzglieder stehen, führt R. an: die zunehmende satzlänge und die fortschreitende periodenbildung, die eine umrahmung des satzganzen durch subjekt und verbum unbequem und unübersichtlich

machten. Die weitere entwicklung führt über die mittelstellung zur vorschiebung des verbums bis ans subjekt (neue stellung). R. hat auch die hauptursache dieses vorwärtsrückens aufgedeckt durch die feststellung, daß: 1. je leichter das verbum, desto seltener die endstellung ist (im selbständigen satz: vollverbum 49,4 % — modalverbum 30,8 % — hilfsverbum 9,2 %), 2. nur die hilfsverba in ihrer mehrzahl über die mittelstellung hinaus bis ans subjekt vorrücken (21,1 % — 16,9 % — 73,3 %), worin sich in weitestem umfang das oben erwähnte gesetz vom satzschluß geltend macht, nach welchem die tonlosen worte am satzschluß gemieden werden und die schwachbetonten wenig beliebt sind (s. 217). Für das Altenglische ist dieselbe bewegung von Dahlstedt[1]) überzeugend nachgewiesen worden.

Das wäre das wichtigste, was über die stellung des verbums zum subjekt und zu den übrigen satzgliedern zu sagen ist. Etwas kürzer — fast allzu kurz — faßt sich der verf. über die stellung der prädikatsglieder im satze (s. 333—367), und zwar aus dem einfachen grunde, weil diese stellung sich nur aus einem prosadenkmal genau und einwandfrei feststellen läßt. R. gibt selbst zu, daß hier »auch die trübung der ergebnisse durch die metrische form« mehr als bisher in betracht kommt (s. 349), daß in der stabreimenden dichtung in vielen fällen das reimbedürfnis darüber entschieden hat, »ob ein prädikatsglied synthetisch oder analytisch zu stellen war«. Und über die stellung der prädikatsglieder zueinander, wenn sich mehrere von ihnen, sei es in synthetischer oder analytischer ordnung, nebeneinander befinden, sagt er, werde zweifellos sehr häufig die rücksicht auf die erfordernisse des versbaues, besonders das reimbedürfnis entschieden haben (s. 367). So schließt das an positiven aufschlüssen so reiche buch mit dem negativen ergebnis, daß die frage, ob die stellung dieser glieder zueinander im älteren Angelsächsisch überhaupt bestimmten gewohnheiten unterworfen war, was doch keinem zweifel unterliegen kann und von R. selbst »in gewissem umfang für wahrscheinlich« gehalten wird, offen bleiben muß. Diese resignation steht zugleich in einem gewissen widerspruch mit der an einer anderen stelle ausgesprochenen ansicht des verf., daß zwar der

---

[1]) In seiner (von R. mehrfach angezogenen) interessanten und inhaltsreichen schrift: *Rhythm and Word-Order in Anglo-Saxon and Semi-Saxon.* Lund 1901.

grad von sicherheit, mit welchem sich wortstellungsgesetze auch aus einem poetischen denkmal erschließen lassen, je nach der persönlichen eigenart des dichters, dem gesamtcharakter der sprache, in der er dichtet, und der poetischen form, deren er sich bedient hat, verschieden sei, daß aber in allen diesen punkten »die sache für den Beowulf besonders günstig« liege (s. 69). Selbst ein so leichtes poetisches gewand, das sich so wenig von stilisierter prosa entfernt wie das des Beowulf, ist also doch geeignet, einzelne wortstellungsfragen zu verhüllen.

Viel weniger begründet als die zuversicht, mit der R. aus der sprache eines poetischen denkmals die wortstellung seiner zeit erschließen zu können glaubt, finden wir die skepsis, die er übersetzungswerken gegenüber für notwendig erachtet, da 'die schlüsse aus solchen, so deutlich man auch die verhältnismäßige selbständigkeit des übersetzers in anderen punkten mag nachweisen können, hinsichtlich der wortstellung stets sehr unsicher' bleiben: »abgesehen von negativen folgerungen ist aus ihnen meist nur in einzelnen und mehr nebensächlichen punkten zuverlässiger aufschluß zu gewinnen« (s. 21 f.). Das mag für die gotische bibelübersetzung Wulfilas, die der verf. in erster linie im auge hat, zutreffen; für manche sprachperioden würde diese skepsis einen verzicht auf jegliche wortstellungsforschung bedeuten.

Böblingen (Württ.). Eugen Borst.

Gottfried Hackmann, *Kürzung langer tonvokale vor einfachen auslautenden konsonanten in einsilbigen wörtern im Alt-, Mittel-, und Neuenglischen* (Studien zur engl. Phil., hrsg. von Lorenz Morsbach, 10). Halle a. S., Max Niemeyer. 1908. XII + 196 ss. Pr. M. 6,50.

Der verfasser des uns vorliegenden büchleins behandelt eines der schwierigsten probleme der englischen lautgeschichte. Die geschichte der englischen quantitätsgesetze gehört an und für sich zu den umstrittendsten fragen der ganzen englischen philologie; unter diesen quantitätsgesetzen bieten eben diejenigen, die hier erörtert werden, besonders große schwierigkeiten, da diese kürzung nicht nur in der schriftsprache, sondern auch in den dialekten ohne sichtbare regeln eingetreten ist. Ein abschließendes urteil in dieser frage zu geben, war nicht die absicht des verfassers; sein hauptzweck war, »der forschung neue anregung zu verschaffen und neue wege anzudeuten«.

Sein material hat der verfasser aus sehr zahlreichen quellen geschöpft. Die fälle vor dem 15. jahrhundert sind äußerst spärlich; danach mehren sie sich ziemlich schnell. Auch die moderne gesprochene schriftsprache und die neuenglischen mundarten hat Hackmann für seine zwecke ausgebeutet.

Die materialsammlung zerfällt in zwei hauptabschnitte: I. chronologische einteilung des materials und II. das allmähliche eindringen der kürzen.

Zu definitiven resultaten kommt der verfasser nicht. Der hauptwert seiner arbeit liegt also in dem material selbst Daß dieses für die lösung der behandelten frage von großem nutzen sein wird, ist mir unzweifelhaft. Nur ist zu bedauern, daß das material so unpraktisch und unübersichtlich geordnet ist, daß es sich schwerlich ohne große mühe für die künftige forschung verwerten läßt. Das hängt selbstverständlich damit zusammen, daß der verfasser über die treibenden kräfte bei der kürzung nur unvollständig ins reine gekommen ist.

Über die gründe für die kürzung handelt er am ende seines buches (ss. 189—194). Zwei gesichtspunkte sind seiner meinung nach dem material abzugewinnen.

1. Die kürzungen erstrecken sich über viele jahrhunderte, ja spuren weisen sogar in ae. zeit zurück. Die bedingungen, an welche die kürzungen geknüpft sind, müssen also während vieler jahrhunderte wirksam gewesen sein, und sie sind es auch heute noch. Außerdem erstrecken sich die kürzungen über sämtliche dialekte.

2. Bestimmte lautfolgen können die kürzung nicht veranlaßt haben, denn bei allen in frage kommenden lautfolgen haben sich neben den kürzen vielfach die alten längen weiterentwickelt. Besonders hebt der verfasser hervor, daß die konjunktion *while* neben der länge in manchen dialekten kurzen vokal hat, während in dem subst. *while* nur länge bezeugt wird; und dieser unterschied scheint ihm nur durch die satzphonetik erklärlich zu sein, da die konjunktion häufiger als das subst. in wendungen vorkommt, in denen sie einen geringeren satzton hatte.

Diese beiden gesichtspunkte deuten darauf hin, daß die eigentlichen gründe für die kürzungen nicht in bestimmten lautgesetzen, die an gewisse zeiten und gewisse dialekte geknüpft sind, sondern in der satzphonetik zu suchen sind. Hier kommen nun zwei satzphonetische faktoren in betracht, nämlich teils die

stellung des in frage kommenden wortes vor einem mit einfacher oder mehrfacher konsonanz beginnenden worte, teils der satzakzent.

Endlich denkt der verfasser auch noch an die möglichkeit einer verschiebung des silbengipfels.

Daß die gründe für die kürzung zum großen teil in der satz. phonetik zu suchen sind, unterliegt wohl keinem zweifel. So ganz neu ist diese auffassung auch nicht. Ich hätte bei Hackmann eine genauere präzisierung des verlaufs und der bedingungen, unter welchen die kürzung eingetreten ist, vermittelst einleuchtender beispiele erwartet.

Wer das problem endgültig lösen will, der müßte eigentlich auch ähnliche erscheinungen in anderen germanischen sprachen heranziehen. In den modernen nordischen sprachen fehlt es nicht an material, das für die frage von gewicht sein könnte.

Göteborg. Erik Björkman.

The Promptorium Parvulorum. The First English-Latin Dictionary. c. 1440 A. D., Edited from the manuscript in the Chapter Library at Winchester, with Introduction, Notes and Glossaries, by A. L. Mayhew, M. A., London 1908 (Early English Text Society. Extra Series. CII.) XXVIII + 842 ss, 8°. Price One Guinea.

Wie außerordentlich wichtig das *Promptorium Parvulorum* für die englische wortforschung ist, weiß ein jeder, der sich mit studien auf diesem gebiet beschäftigt hat. Die alte ausgabe von Albert Way (herausgeg. von der Camden Society, London 1843—1865) war zwar eine vorzügliche leistung, die noch lange ihren großen wert für die forschung behalten wird, aber sie ist schon längst vergriffen; es ist nunmehr keine leichte sache, ein exemplar aufzutreiben.

Die uns hier vorliegende ausgabe will diesem mangel einigermaßen abhelfen; vollständig überflüssig wird aber dadurch die alte ausgabe nicht gemacht; zuerst war man darauf bedacht, einen neudruck der Camden-ausgabe mit vollständiger umarbeitung des etymologischen stoffes herauszugeben. Eine solche ausgabe würde aber den jetzigen ansprüchen der wissenschaft nicht ohne eine erneute untersuchung der handschriften genügt haben. Dazu fühlte sich der herausgeber aber nicht bereit. Man entschloß sich zuletzt dazu, eine ausgabe des *Promptorium* auf grund einer einzigen

handschrift (des Sylkestede ms. in der kapitelbibliothek zu Winchester) herzustellen; so ergänzt die neue ausgabe in gewissem sinne die alte, die auf dem ms. Harl. 22, 1 basiert ist.

Die ausgabe ist ein wortgetreuer abdruck der handschrift; die ursprüngliche reihenfolge der wörter ist beibehalten, und nichts ist weggelassen. Wir finden hier also die von Way aufgegebene einteilung des stoffes unter jedem buchstaben in zwei teile, das *Nominale* und das *Verbale*, in unverändertem zustande wieder; auch die grammatischen angaben (über genus, declination, conjugation der lateinischen wörter), die Way weggelassen hatte, hat der neue herausgeber beibehalten. Somit gibt die neue ausgabe ein treues bild des ersten englisch-lateinischen wörterbuches; sie zeigt einem in anschaulicher weise, was für eine hilfe das Promptorium den 'parvuli' oder 'clerici' bei der abfassung lateinischer prosa leistete.

Der herausgeber macht also keinen anspruch darauf, eine wirklich kritische ausgabe zu bieten. Daß eine solche sehr wünschenswert wäre, hebt er aber ausdrücklich hervor (s. XII):

"Let me take this opportunity of saying that a critical edition of the Promptorium would be a great boon to the student of the English language, and of English life and manners in the fifteenth century. To such a work the present edition is offered as a humble contribution."

Das hauptsächliche interesse des herausgebers war, wie er selbst sagt, ein etymologisches. Von diesem interesse legen die inhaltreichen anmerkungen nach dem text (s. 552—774) in wohlredender weise zeugnis ab. Sie sind eine wahre fundgrube für den etymologen und lexikographen und erhöhen beträchtlich den wert des buches für die englische wortforschung. Sie ersetzen auch in mancher hinsicht eine kritische ausgabe oder bahnen einer solchen vielfach den weg, indem sie lesarten aus den anderen handschriften, die für das verständnis oder die emendation der herausgegebenen handschrift von gewicht sind, heranziehen und verwerten. Ich werde unten auf einige einzelheiten in diesen anmerkungen zurückkommen.

Die einleitung handelt über den verfasser des *Promptorium*, die quellen der latinität des werkes und die handschriften und die frühen gedruckten ausgaben desselben. Ich vermisse dort eine aufklärung der näheren beziehungen zwischen dem *Promptorium* und der *Medulla Grammatices*, mit welcher das Promptorium von bischof Bale, Pits und bischof Tanner identifiziert wurde; ebenso

wird man über den *Ortus Vocabulorum*, der nach Way s. IX mit der *Medulla* identisch sein soll, nicht näher unterrichtet. Die einleitung bietet nichts neues, sondern ist im wesentlichen aus der Wayschen ausgabe geschöpft; auffallend ist, daß der herausgeber seinen vorgänger seitenweise wörtlich ausschreibt, ohne dies mit einem wort anzudeuten.

Nach den anmerkungen folgt ein a n h a n g, der die brauchbarkeit des buches wesentlich erhöht. Es finden sich hier die folgenden unterabteilungen: A. Alphabetical Index of English Words in the Promptorium, B. Promptorium Words compared with the English Dialect Dictionary, C. Glossary of the Mediaeval Latinity of the Promptorium, with explanatory Notes, D. List of References to Books with Explanation of Abbreviations, E. Corrections and Additions, F. Doubtful Points.

Die oben erwähnten a n m e r k u n g e n könnten zu vielfachen auseinandersetzungen anlaß geben. Wenn ich mich hier über einige punkte äußere, die in diesem abschnitt zur sprache gebracht werden, so geschieht dies hauptsächlich, um das große interesse, mit dem ich die Mayhewschen worterklärungen studiert habe, zum ausdruck zu bringen.

aslete (s. 556) ist vielleicht mit altwestn. *sletta* 'sinken, gleiten, hangen' zusammenzustellen. Dagegen spricht aber sowohl der umstand, daß nord. *tt* aus *nt* in den nordischen lehnwörtern sonst nicht sicher vertreten ist, als die schreibung *sleet* in der von Way herausgeg. handschrift. *aslowte* glaube ich in meinen nord. lehnwörtern s. 220 richtig erklärt zu haben.

beyking (s. 560), me. *bẹ̄ken* 'to suffuse with genial warmth, to expose to the pleasurable warmth of the sun, fire etc.', das weder das NED. noch Mayhew erklärt, stelle ich mit schwed. *boken* 'molsch', norw. *boken* 'halb vertrocknet' (eigentlich von eßwaren, die von der wärme gelitten haben) zusammen, das mit griech. *φώγω* 'röste, brate' urverwandt ist.

colder (s. 579) scheint 'clippings of stone' zu bedeuten. Könnte das wort nicht mit schwed. *kullersten* 'granitfindling', schwed. *kuller*, 'höcker, kleine anhöhe', zusammenhängen? In dem falle wäre verwandtschaft mit engl. dial. (E. Anglia) *colder* 'ears not separated from the chaff by ordinary threshing' ausgeschlossen.

eylding 'fuel' (s. 594) scheint mir auch nordisches lehnwort zu sein; dafür spricht entschieden die verbreitung des wortes. Formell könnte das wort gewiß einheimisch sein (vgl. ae. *ǣled*

'fire'). Ein aengl. **ǣldan* 'to make fire' ist aber nicht belegt, und es scheint auch deshalb ratsamer, me. *eylding, elding* aus nord. *elding* (zu dem gemmnord. verbum *elda* 'to make fire') herzuleiten.

a in *frakne* (s. 604) ist mit dem stammvokal in norw. dial. *fraknor* zusammenzustellen.

ffroth custumnare þat byyth off anoder as ȝarne byars' (s. 605) stellt Mayhew mit altn. *fróðr* 'klug' zusammen. Es wäre dann die aus dem nordischen entlehnte entsprechung zu engl. dial. *frood* 'shrewd, sagacious, wary, cautious' (Yorksh., EDD.). Diese erklärung ist mir nicht unwahrscheinlich. Ich möchte aber eine alternative deutung des wortes vorschlagen. Es könnte vielleicht mit schwed., dän. *frodig* 'üppig, wuchernd', schwed. *frodas* 'gedeihen, wuchern' (worüber siehe Tamm, Etymol. ordbok; Falk u. Torp Etymol. Ordbog I s. 199) zusammenhängen; diese wörter sollen nach Tamm und Falk u. Torp von dem sb. *froða* 'froth' abgeleitet sein.

ffyskyn 'to hurry about' (s. 606) ist vielleicht mit schwed. *fjäska* 'scharwenzeln' oder mit schwed. dial. *fiksen* 'schnell' zusammenzustellen.

gawyl, gawl 'bog myrtle, or sweet gale' (s. 609) leitet Mayhew vielleicht mit recht aus altn. *gagl* her; me. *gail,* ne. *gale* sind sicher einheimische formen, und es fragt sich, ob nicht *gawyl, gawl* auch als solche gelten können (aus ae. **gagol*; vgl. *gagolle* f. bei Bosw.-Toller s. 359).

Der ursprung des me. *glēȝen, glīgen* 'to look asquint' ist nach dem NED. dunkel; Mayhew bietet auch keine deutung in seinen anmerkungen dazu (s. 611). Ich nehme eine grundform **gløȝan* <**glō(w)jan* an und identifiziere das wort mit ahd. *gluoen,* nhd. *glühen.* Wegen der bedeutungsentwicklung sind altwestn. *glóa* 'glühen', schwed. dän. *glo* 'glotzen, starr blicken' zu vergleichen. Die nebenform *gloyere* 'one who squints' (im Promptorium Parv.) könnte ein aus dem Nordischen entlehntes **glōen* zur voraussetzung haben. Daneben kommt im me. ein verbum *glowen* 'to stare' (= ne. dial. *glow* 'to stare, look cross') vor, das seiner form nach aus ae. *glōwan* zu stammen, aber seine bedeutung dem ostnordischen *glo* zu verdanken scheint.

growpe (where nete of bestis standyn) 'a trench or channel running the length of the stable or cowhouse, made to carry off the urine', *growpe* (in a bord) 'incastratura', *growpyd* (as bordys)

'incastratus', *growping yryn* 'runcina', *growpyn* (with an yryn as growncys *i. e.* gravowrys) 'runco' sind weder im NED. (s. v. *groop* subst. u. verb) noch bei Mayhew (s. 615, 617) befriedigend erklärt. Die im NED. angeführten substrate mit ō genügen nicht, um die vielen schreibungen mit *ow, ou* zu erklären. Wir müssen hier nordische substrate mit *au, ou* annehmen, und als ein solches ergibt sich ohne schwierigkeit norwegisch *graup* 'Skure, Fals, indskaaren Fuge i Træ' (Aasen). Von demselben stamm gebildet sind schwed. *gröpa, urgröpa* (urgerm. **graupian*) 'aushöhlen', altwestn. *grøypa* 'indfelde noget i en anden Gjenstand, i en Fals, saa at denne indeslutter samme eller Kanten deraf' (Fritzner), *grøypijarn* 'Jern der bruges som Verktøi, Redskab til *grøyping*, runcina', *grøyping* 'Infælding', dänisch *grøbe* 'ausschneiden' (Kalkar). In den im NED. angeführten wörtern könnten mehrere wörter zusammengefallen sein; daß der nordische wortstamm *graup* dabei mit im spiele gewesen ist, scheint mir aber unverkennbar.

kyx, kex (s. 635) hat Ekwall, Shakspere's Vocabulary s. 84 richtig erklärt.

In *mayn* (or hurt) 'mitulacio' (s. 647) könnte teilweise altwestn. *mein* 'Skade paa Legeme eller Helbred', schwed., dän. *men* 'schade' stecken.

myddyl (s. 651) dürfte eine mischung von *midding* und *dunghill* widerspiegeln.

nese 'the nose' (s. 650) ist eher mit schwed. *näsa,* dän. *næse* als mit altwestn. *nös* (= *nǫs*) zu vergleichen.

prong 'a pang, sharp pain' (s. 674) ist mit got. *anapraggan* 'bedrängen', schwed. *prång* 'enge gasse, schlund' zusammenzustellen.

ryve 'a rake' (s. 682) ist mit schwed. *riva* sb. 'räfsa med trätänder' (Rietz) zusammenzustellen und höchstwahrscheinlich ein nordisches lehnwort.

snokynge 'smelling as hounds do' (s. 699). Vgl. schwed. *snoka* 'stöbern, schnüffeln', norw. dial. *snôka* 'snuse, snøfte, snage'.

wamelun (in þe stomak) 'to feel nausea' (s. 740); vgl. dän. *vammel,* altschw. *vamul* 'ekelhaft', dän. *vamle* 'ekeln, ekel empfinden,' *maden vamler mig* 'mich ekelt vor der speise'.

Göteborg. Erik Björkman.

LITERATURGESCHICHTE.

Beowulf nebst den kleineren denkmälern der heldensage, mit einleitung, glossar und anmerkungen, herausgegeben von F. Holthausen. I. teil. XIII + 126 ss., II. teil XXXI + 176 ss. mit zusammen 4 tafeln. 2. verbesserte auflage. (Alt- und mittelenglische texte, herausgegeben von L. Morsbach u. F. Holthausen, bd. 3 I und 3 II.) Heidelberg, Winter, 1909.

Die zweite auflage von Holthausens *Beowulf* bietet schon dem material nach mehr als die erste. Der verfasser hat noch die *Waldere*-Bruchstücke, *Deors klage, Widsiđ*, das ahd. *Hildebrandslied* und den versuch einer herstellung der vorlage des letzten hinzugegeben. Im glossarband ist die bibliographie ergänzt und entsprechend vermehrt. Übersichtliche stammtafeln leiten zum eigentlichen wörterverzeichnis über, das von 87 auf 95 seiten erweitert ist. Die anmerkungen sind durch eine menge neuen materials aufgefüllt. Der verfasser selbst charakterisiert im vorwort die neue ausgabe dahin:

»Im glossar wird man die bessernde hand besonders in der vielfach umgestalteten scheidung und gruppierung der wortbedeutungen, in der verzeichnung von wichtigeren phrasen, in der stärkeren berücksichtigung der etymologie und angabe von spezialuntersuchungen bemerken; in den anmerkungen sind die realien jetzt mehr betont und häufiger als früher parallelstellen aus der altgermanischen dichtung und den älteren geschichtsschreibern herangezogen worden.«

Über die wichtigste seite der aufgabe, die behandlung des textes heißt es:

»Einmal schien es notwendig, die überlieferung viel schonender zu behandeln und eine anzahl als überflüssig erkannter änderungen und zusätze wieder zu streichen — auch in der annahme von lücken bin ich jetzt vorsichtiger geworden — . . . sodann galt es, alle stehengebliebenen metrischen fehler auszumerzen und einige besserungsvorschläge durch einleuchtendere zu ersetzen.«

Mit diesem programm wird Holthausen gewiß alle benutzer seiner ausgabe auf seiner seite haben. Freilich wird es noch immer leute geben, die an einigen stellen einen engern anschluß an die überlieferung wünschen, als ihn auch diese ausgabe bietet. Ich will, um nicht meine ausführungen aus dem 39. bande dieser zeitschrift zu wiederholen, nur auf einige beispiele hinweisen. M. e. ist es nicht zuzugeben, daß eine lücke klafft zwischen v. 69 und 70, v. 648 und 649, v. 991 und 992, v. 1378 u. ö. Die änderungen *Kyninga wuldor* 665, *freođo-burh* 693, *windge* [MS. *windgeard*] 1224, *ginfæste* 1271, *cynebalde* 1634, *searolic* 2109,

þæt 2209, *scearpe* 2829 usw. usw. erscheinen mir unberechtigte normalisierungen. Immerhin ist gerade in dieser hinsicht außerordentlich viel gebessert gegenüber dem vorigen buch. Freilich ist es für den leser nicht immer ganz leicht, dem verfasser zu folgen, der mit bewundernswürdiger produktivität heute die konjektur von gestern, morgen die von heute durch eine neue ersetzt. Ist doch auch die benutzung dieses buches wieder von dem studium von nicht weniger als d r e i nachträgen abhängig!!

Die sorgsamkeit, die sich in dieser erscheinung in einer für den leser freilich etwas unbequemen form geltend macht, zeigt sich auch in dem, wie mir vorkommt, ziemlich fehlerfreien druck. An druckfehlern ist mir nur aufgefallen: bd. 2 s. XXIX: Rev. Herman, lies: German. (schon in der vorlage, der Lit. Ztg. verdruckt.) — In der anm. zu s. 213 scheint eine verwirrung eingetreten zu sein. — Einige male hat der setzer erklärlicherweise Schück und Schücking durcheinandergeworfen (Anm. zu v. 2910 u. ö.). Im namenverzeichnis fehlt das im text als eigennamen aufgefaßte *Gyldenhilt* 1677.

Zu einzelnen stellen wäre vielleicht noch folgendes zu bemerken:

Die auffassung von v. 1174 erscheint mir syntaktisch völlig unmöglich. — Dagegen ist die Schwierigkeit in v. 1106 wohl in der tat nur eine eingebildete. Die stelle heißt:

Gyf þonne Frȳsna hwylc frēcnon sprǣce
ðæs morþorhetes myndgiend wǣre,
Đonne hit sweordes ecg syđđan scolde.

Dieses *syđđan* las Heyne als verb in der bedeutung 'strafen, rächen'. Ein solches verb gibt es nicht. Trautmann las *sehtan* = 'sühnen'. *sehtan* aber heisst recht eigentlich: '*versöhnen*', und das schwert als versöhner ist zum mindesten ungewöhnlich. Kläber, um von andern versuchen zu schweigen, dachte (Journ. of Engl. and Germ. Philol. 8, 255 ff.; 1909) an *gesēman* = 'settle', oder an *sēđan* = 'declare, testify, prove', dann 'decide, settle'. Er verwies auf v. 1939 u. setzte dies *sēđan* mit *scȳran* gleich. — Mit der einsetzung eines andern verbs ist naturgemäß die schwierigkeit am einfachsten aus dem wege geräumt. Aber befriedigender wäre es, wenn wir ohne dies gewaltmittel auskämen. Haben wir denn in der tat ein verb notwendig? Vielleicht doch nicht! Man muß übersetzen (wörtlich):

Wenn aber einer von den Friesen mit frecher rede
Der mörderischen feindschaft erinnernd wäre,
Dann sollte es (auch) des schwertes schneide hernach

(sc. sein, dh. *hit* = *myndgiend wesan*). Also: wenn einer mit worten daran erinnern sollte, so sollte auch das schwert daran erinnern, dh. bestrafung durch das schwert eintreten. Eine schwierigkeit besteht hier kaum in dem gebrauch von *scolde* ohne infinitiv, für das es zahlreiche beispiele gibt, in denen die kühnheit der konstruktion selbst vom standpunkt unserer nachlässigsten umgangssprache aus überraschend ist. (Vgl. Bosworth-Toller *sculan* III.) Vielmehr scheint sie darin zu liegen, daß bei dieser übersetzung der sinn v. 1174 mehr sein würde: dann sollte es überhaupt wieder zum kampfe kommen. Aber auch der oben angegebene sinn erscheint mir nicht ausgeschlossen und die stelle damit immerhin gerettet.

Zu v. 1121—22 verzeichnet der nachtrag schon eine vermutung von mir, die mir zu bessern scheint. Der vers heißt bisher:

> Bengeato burston, đonne blōd ætspranc
> lāđbite līces.

»Die wundenöffnungen barsten, wenn das blut dem feindlichen bisse des leibes entsprang.« Ob *þonne* adv. oder conj. war, blieb zweifelhaft (vgl. Satz-Verkn. § 5). Aber ich bezweifle, ob *ætspringan* mit einem dativ im sinne von 'herausspringen aus' gebraucht werden kann. Intransitiva wie *æthweorfan*, *ætirnan*, *ætlicgan* ua. haben niemals einen solchen dativ bei sich. Man setze hinter *ætspranc* ein komma, fasse *lāđbite* als nominativ plural, und man hat den ausdruck als das, was er sicher ursprünglich sein sollte, e i n e v a r i a t i o n z u *bengeato*. Nun ist *þonne* sicher konjunktion.

Zu v. 2505 scheint mir doch v. Grienbergers vorschlag mehr beachtung zu verdienen, als ihm bisher gezollt ist. Das MS. hat:

> Ac in *cempan* gecrong cumbles hyrde . . .

Seit Kemble liest man dafür: *in campe*. Warum eigentlich? Wir wissen, daß die Beowulfhandschrift die eigentümlichkeit spätae. schreiber zeigt, *-um* mit *-an* zu verwechseln. Vgl. v. 158, 2821, 2860 u. ö. Danach ließe sich ohne bedenken *in cempan* zu: *in cempum* verwandeln. Das aber würde heißen: unter den kämpfern, also im felde, vgl. *on fēđan* 2919 u. ö. —

Die anmerkungen zu *Deors klage* nehmen nur einmal auf Brandls betreffenden abschnitt in der geschichte der altengl. lit. s. 35 bezug, und zwar mit der bemerkung, daß v. 28—34 n i c h t, wie Brandl behauptet »zu den sichersten interpolationen, die man

in ags. poesie aufdecken kann« gehört. Hier wird man Holthausen m. e. beistimmen. Eine reihe anderer ausführungen Brandls werden nicht angeführt. Darunter: »Weland wurde von könig Nidhad, der ihm die kniesehne schwächte, gefangen gehalten.« Im text steht: Er legte gewalt an ihn, geschmeidige fesseln!! — Ferner bei Brandl: »Die Gauten verloren ihren heimatbesitz (?)« Im text: *Wurdon grundlēase Gēates frīge.* An allen stellen, wo *grundlēas* vorkommt, heißt es 'unergründlich'! Und weil die Gauten ihren heimatbesitz verloren, wurden sie schlaflos?? — Bei Brandl: »Deors rivale überwand auch sein leid.« Wo steht davon eine silbe im gedicht? — Soll *þæs oferēode* in der tat: 'es ging vorüber' heißen? Mit dem subjekt im genitiv? — In den literaturangaben zu diesem »von recken wimmelnden gedicht« (Brandl), das von Brandl als ein »**privates** gelegenheitsgedicht« (!) bezeichnet wird, sind Brandls »Anfänge der autobiographie in England« (Sitzungsber. der kgl. pr. akad. d. wiss. 1908, s. 724 ff.) nicht mit aufgeführt. Dort werden die *Deor*-verse neben *Widsið* und *Wanderer* als anfänge autobiographischer schilderung festgestellt. Wen dies wundern sollte, der bedenke, daß wir nach denselben ausführungen auch den Sigeferð im Finsburgfragment, ja, den erzählenden Beowulf nach der heimkehr ins Gautenland unter die ersten autobiographen rechnen müssen. *Gif hwā ðises ne-gelȳfð,* sagt der gelehrte Aelfric, nachdem er eine sache von ähnlicher glaubwürdigkeit auseinandergesetzt, *hē ys ungelēafulīc!*

Alles in allem stellt diese neuauflage einen wesentlichen fortschritt gegenüber der vorigen ausgabe dar und bietet reiche und bewunderungswürdige resultate sorgfältiger arbeit.

Göttingen. Levin L. Schücking.

Chaucer, *The Clerkes Tale* and *The Squieres Tale.* (Pitts Press Series.) Ed. by Lilian Winstanley. Cambridge, University Press. 1908. CXXIV + 118 ss. Price 2 s. 6 d.

Im vorwort zu ihrer uns hier zur besprechung vorliegenden ausgabe von Chaucers *Clerkes Tale* und *Squieres Tale* sagt die herausgeberin: "It has been considered advisable to make each volume of this series complete in itself, and the Introduction is consequently longer than would otherwise be necessary since sections I—III are as pertinent to any portion of Chaucer's work as to the special tales selected."

Die betreffenden "sections" behandeln: I. Chaucer's Place in English Literature (s. IX—L), II. Chronological Tables (s. LI—LVII: A. Chaucer's Life, B. Chaucer's Works, C. Order of the Canterbury Tales), III. Grammar and metre of Chaucer (s. LVII—LXXII). Am umfangreichsten von diesen abschnitten ist also der über "Chaucer's Place in English Literature". Er behandelt nicht nur das zeitalter Chaucers und das leben und wirken des großen dichters, sondern auch die englische literaturgeschichte seit den ersten anfängen der englischen literatur. Wie man sieht, hat die herausgeberin den begriff der vollständigkeit hier reichlich weit ausgedehnt. Im großen und ganzen sind ihre ausführungen in diesem abschnitt korrekt und geben zu schwerwiegenderen anständen keinen anlaß; neue gesichtspunkte bieten sie eigentlich nicht. Hier und dort sind kleinere ungenauigkeiten zu notieren. So muß z. b. die behauptung, daß das Beowulfepos "dates from the time before the English had left the Continent, when they were still heathen", doch bedenken erregen. — S. XVIII sagt die verfasserin: "After the conquest, English borrowed, as was natural, very largely from French, and thus the power of native combination was lost and has never since been restored", was wenigstens eine übertreibung ist. — Ebensowenig dürften die folgenden passus (s. XVIII) allgemeine zustimmung finden: "The language of Chaucer is essentially Modern English with traces of old forms. The fact that so many of his inflections are merely rudiments explains why they disappeared with such extraordinary rapidity in the next generation, so that the secret of Chaucer's metre — a metre carefully adjusted to one special stage of the language — was lost almost as soon as acquired. So far as metrical purposes were concerned, Middle English was in many ways — for a poet who could see its possibilities — the most fortunate stage of the language, being more essentially melodious than either Anglo-Saxon or Modern English". — S. XIX verleugnet die verfasserin vollständig die existenz einer englischen schriftsprache zu Chaucers zeit, wiederum eine übertreibung.

Über den III. abschnitt, "Grammar and Metre of Chaucer", kann ich mich nicht so vorteilhaft äußern wie über die rein literaturgeschichtlichen teile des buches. Wenn die verfasserin im vorwort dem leser "a clear and concise outline of Chaucerian grammar" verspricht, so wird hier dieses versprechen sehr schlecht gehalten, wenigstens was "clearness" betrifft. Ich bedaure ernst-

haft den studenten, der unter der führung der verfasserin in die geheimnisse der Chaucergrammatik eindringen will. Entwirrt wird der knäuel sicherlich nicht; im gegenteil muß sogar dem kundigen bei der lektüre dieser "outlines" der kopf wüst werden. Die folgende blütenlese wird wohl die grammatische weisheit der verfasserin genügend charakterisieren. S. LVII: "*ă* as in French *pas* or German *Mann*". — S. LVIII: "*ai, ay, ei, ey,* as in Mod. English *ay* in *day, way* etc". Ich will diese angabe nicht direkt tadeln, nur möchte ich darauf hinweisen, daß ne. *day* nicht in allen teilen der englischsprechenden welt in derselben weise ausgesprochen wird. Wenn wir von der südenglischen aussprache ausgehen, ist die behauptung der verfasserin "close *ō* like the *o* in *note* or in German *so*" nicht richtig. Die verfasserin selbst spricht augenscheinlich *o* in *note* monophthongisch, *ay* in *day* diphthongisch aus, vertritt also einen nördlicheren aussprachetypus. Für den Londoner ist aber ihre beschreibung des me. *ō* direkt irreleitend. S. LIX: "*gg* pronounced like Mod. English *dg*" ist entschieden ungenügend ausgedrückt, da der schüler dadurch zu einer unrichtigen aussprache solcher mittelenglischen wörter wie *dogge, frogge* verleitet werden kann. — "*gh* represents the A. S. medial *h* and was probably still pronounced as a guttural: *light, knight*; in Mod. English, the guttural is replaced by a diphthong." — "*ssh* pronounced as two consonants, i. e. *fresshe* = *fresh, shĕ*." Über das vorkommen langer konsonanten zwischen zwei vokalen im Mittelenglischen wird sonst kein wort gesagt. — S. LX: "The A. S. fem. genitive ended in *e*, and Chaucer has one or two instances of this: *Nonnè Preestes, hertè blood*". — "The common A. S. plural for the adj. was *e*, and this is the form used in Chaucer, pronounced as a separate syllable: . . . *grenè levès, clenè maydens*." Schon der sg. lautet aber *grene, clene*. Die fortsetzung ist nicht besser: "The ending is not usually employed when the adj. has more than one syllable, *silver dropès*, though it is occasionally, *tendrè croppes*." — S. LXII: "In A. S. adverbs were regularly formed from adjs. (1) by adding *e* or (2) by adding *lice*. In Chaucer boths methods are retained, the latter varying from *liche* to *ly* . . . Occasionally the two methods are combined, *al armed save his hed ful richely*." — *ik* 'ich' gehört nicht Chaucers sprache an, sondern wird nur ausnahmsweise zur charakterisierung eines provinzialen gebraucht. — "The gen. forms *my* and *thy* are used before consonants and *myn* and *thyn* before vowels." Über

die possessivpronomina bei Chaucer wird kein wort gesagt. — S. LXIII: "*ilk* (A. S. *ælc*) means 'the same'". Ae. *ilca* ist also der verfasserin unbekannt geblieben. — S. LXXII: "*coude* is a difficult form because the *-e* is quite irregular, so is *hadde*".

Gegen die bemerkungen über das metrum habe ich keine besonderen aussetzungen zu machen. Viele belehrung wird niemand daraus schöpfen.

In den abschnitten IV und V werden die beiden von Miss W. herausgegebenen erzählungen Chaucers mit ihren quellen und anderen behandlungen derselben stoffe sehr eingehend verglichen. Miss Winstanley hat hier eine sehr verdienstliche arbeit geleistet, der alle ehre gebührt. Ihre darstellung zeugt von großer sorgfalt und gutem urteil.

Was die textbehandlung betrifft, kann ich mich hier damit begnügen, auf die kritik derselben von J. Koch (Beibl. zur Anglia 1909 s. 168) hinzuweisen. Die ausgabe läßt entschieden in dieser hinsicht viel zu wünschen übrig; als eine kritische kann sie keineswegs gelten.

Göteborg. Erik Björkman.

Representative English Comedies. With Introductory essays and notes, an historical view of our earlier comedy and other monographs by various writers. Under the general editorship of Charles Mills Gayley. New York u. London, Macmillan, 1903. XCII u. 686 pp. 6 s. net.

Durch einen unglücklichen zufall ist dies werk, das von der redaktion der *Englischen studien* rechtzeitig an mich abgesandt worden war, eigentlich erst jetzt in meine hände gekommen. Bei dem langen zeitraum, der seit der publikation verstrichen ist, stehe ich im einverständnis mit der redaktion von einer eingehenderen besprechung ab und verweise auf die anzeigen von Schelling (Shakesp. jahrb. 40, 240) und Brandl (Arch. 113, 195), dazu auf Jahresbericht 1905, 15, 56. Das buch enthält ausgaben von John Heywood, *Play of the Wether* und *Johan, Tyb und Syr Jhon* (von A. W. Pollard), von Nicholas Udalls *Ralph Roister Doister* (von Ewald Flügel), von *Gammer Gurton's Needle* (von Henry Bradley), Lyly's *Campaspe* (von George P. Baker), Peele's *Old Wive's Tale* (von F. B. Gummere), Greene's *Friar Bacon and Friar Bungay* und der *Two Angry Women of Abington* (beide von Ch. M. Gayley); jedes stück ist mit anmerkungen und einer ausführlichen

einleitung versehen, die auf biographisches, datum, ausgaben, prinzipien der textherstellung und quellen eingeht und literarhistorische gesichtspunkte heraushebt. Besondere essays haben beigesteuert G. E. Woodberry über Greene und Edward Dowden über Shakespeare als lustspieldichter. Dem ganzen geht voraus eine abhandlung von Gayley, An Historical View of the Beginnings of English Comedy.

Posen. Wilhelm Dibelius.

Frank Wadleigh Chandler, *The Literature of Roguery.* (The Types of English Literature, ed. W. A. Neilson.) 2 vols, 574 pp. London (Constable), Boston u. New York (Houghton, Mifflin & Co.). 1907.

Chandler hat sich ein thema gewählt, das zu den interessantesten und schwierigsten gehört. Die schelmenliteratur fällt mit keiner der herkömmlichen literaturgattungen zusammen, aber in allen spielt sie eine hervorragende rolle. In der lyrik wird der schelm verherrlicht, in der satire, im drama, in der fabel; die predigt beschäftigt sich mit ihm, den roman hat er von jeher zu seiner eigentlichen heimstätte erkoren. Jedes zeitalter hat ihn geschätzt und seiner gestalt neue seiten abgelauscht, das mittelalter sowohl wie die renaissance, aufklärung und romantik; jede strömung der literatur hat sich mit ihm auseinandergesetzt, die sentimentalität so gut wie der naturalismus. Die geschichte des schelmen ist ein gut teil der geschichte der literatur überhaupt. Die schwierigkeiten, seine entwicklung zu zeichnen, bestehen einmal in der ungeheuren masse des stoffes, vor allem aber in der schwierigkeit, aus den ungemein variierenden erscheinungen dieser gestalt das gemeinsame herauszuheben und sie doch von den vielfachen ähnlichen figuren fernzuhalten. Im gefolge des literarischen schelmen stehen so verschiedenartige gestalten wie Smolletts Peregrine Pickle, Dickens' Oliver Twist und Thackerays Becky Sharp; der schelm spezialisiert sich zum intriganten und bösewicht einerseits, zum harmlosen humoristen andrerseits — und muß doch geschieden werden von dem intriganten und humoristen, die sich aus dem renaissancedrama entwickeln, und scheinbar einander so ähnliche figuren wie Tom Jones und Peregrine Pickle haben doch eine verschiedenartige vorgeschichte.

In bezug auf beherrschung und sichtung des riesigen materials leistet Chandler hervorragendes. Nach einem kurzen hinweis auf

die spanischen, französischen, deutschen und holländischen schelmenliteraturen führt er uns ein in die Anatomies of Roguery, die verbrecherbiographien, dramen und romane des 16. und 17. jahrhunderts, behandelt eingehend Defoe, Fielding, Smollett, Scott, Ainsworth, Bulwer, Marryat, Dickens, Reade, Borrow, Thackeray und endet mit Conan Doyle und seinen neuesten nachahmungen. Die fülle der werke, die entweder ausführlich analysiert oder zum mindesten einem bestimmten typus zugeteilt werden, ist erstaunlich groß — die aufzählung der titel im Index faßt nicht weniger als 66 enggedruckte spalten. Daß der verfasser eine ungeheure masse der entlegensten schriften aus allen jahrhunderten zusammengebracht und eine fülle literarischer erscheinungen und gestaltungen mit ihnen belegt hat, das bleibt das hauptverdienst seines buches. In den mannigfaltigsten formen lebt die alte schelmenliteratur noch heute weiter: die Jest-books und Anatomies of Roguery sind auch im 19. jahrh. nicht ausgestorben, die wörterbücher der spitzbubensprache haben sich zu philologischen leistungen entwickelt, die vagabundenlieder sind bei Burns und W. E. Henley literarisch geworden, die verbrecherbiographien sind mit ein wesentlicher faktor bei der entstehung des modernen romans gewesen. Und die ganze moderne schöne literatur, soweit sie realistisch ist, zeigt noch deutlich den einfluß der alten schelmengattungen.

Des verf. literaturanalyse ist fast immer zutreffend, scharf und umsichtig. Nicht ganz ohne einschränkung kann dagegen sein versuch gebilligt werden, auch synthesen zu geben, literarische entwicklung zu zeichnen. Er notiert mit glück allerhand einzelbeziehungen, gibt quellenstudien zu den Anatomies of Roguery, zum English Rogue (80 f.) zu Smollett (81, 153, 311 ff.), Dekker uam., verfolgt ein einzelmotiv wie das '*crosbiting*' von Greene an bis ins 19. jahrh. (zu den von ihm gegebenen fällen wäre noch hinzuzufügen Dickens' skizze von der familie Tuggs zu Ramsgate [Sketches]) u. a. m. Aber in dem ganzen buche vermisse ich eine scharfe abgrenzung zwischen der eigentlichen schelmenliteratur und der ganzen großen realistischen literatur, von der die erstere nur ein ausschnitt ist. Die Robin Hood-geschichten rechnet der verf. zur ersten, während sie offenbar zur zweiten gehören. Und wollte er in seine untersuchung alle realistische literatur mit einbeziehen, soweit sie gelegentliches überschreiten der moralgebote duldet — nicht wie die eigentliche schelmenpoesie, direkt verherrlicht — so fehlt doch manches: die ganze trinkpoesie und alles erotisch-derbe

in lyrik und epik, was aber niemand zur schelmenliteratur wird rechnen wollen. Es wird ferner nicht ganz klar, wieweit der verf. die englische schelmenliteratur für autochthon hält und wieweit er in ihr fremde einflüsse vermutet. Er notiert einzelne deutliche beziehungen zu fremden vorbildern: die Jest-books sind von deutschen mustern beeinflußt, die charakterskizzen sind antiken ursprungs u. dgl.; aber hat die spanische und französische literatur wirklich einen so gewaltigen einfluß auf die englische schelmendarstellung ausgeübt, daß man von *the Spanish Source* und *the French Tributary* sprechen kann? Nach der darstellung Chandlers scheint doch gerade der einfluß beider länder erst bedeutsam geworden zu sein, als die einzelnen gattungen sich in England bereits entwickelt hatten, und besonders an dem entscheidenden punkte, bei Nashs Unfortunate Traveller, betont er nachdrücklich, daß die einwirkung des Lazarillo nur unwesentlich ist. Auch sonst habe ich im einzelnen manches anzumerken:

Chandlers darstellung der mittelenglischen schelmenliteratur berücksichtigt die lyrik nicht. Allzuviel ist ja davon nicht erhalten, aber gedichte wie außer dem *London Lackpenny* auch *Jack Hare* (Lydgate's Minor Poems, Percy Society II 52), die lebensvolle beschreibung der trinkfesten weiber in der schenke (*Lytyll thanke:* Ritson-Hazlitt, Ancient Songs 1877, p. 117, und Songs and Carols [Percy Society], p. 91) gehören unbedingt hierher, auch ein vagantenlied von Wottour Grevez auf das gefängnis (Reliquiae Antiquae I 270), wohl auch ein lied auf *Rutterkyn* (Flügel, Engl. lesebuch 147), vielleicht auch noch manches andere aus mittelalterlicher vaganten-, späterer bänkelsängerlyrik und derber volkserotik. Bei der betrachtung des 16. jahrhunderts sind die angaben über die anfänge des englischen abenteuerromans sehr dankenswert: bei Greene zeigt sich deutlich, wie sich aus den Anatomies of Roguery eine zusammenhängende epische darstellung entwickelt; auch in den Jest-Books lassen sich ansätze zu epischer entfaltung erkennen, z. b. bei Dobsons Drie Bobbes (1607). Unhaltbar ist aber Chandlers these (p. 75), daß der englische schelmenroman im gegensatz zur kontinentalen entwicklung nur ganz unbedeutende satirische elemente aufweise; er teilt selbst bemerkenswerte ausnahmen mit (77), und in meiner eben erschienenen 'Englischen romankunst' (Palaestra 92) habe ich I 136 ff. zahlreiche beispiele ständischer satire aus dem English Rogue herausgehoben. Bei Defoe, dem verfasser des ersten modernen romans, weist der ver-

fasser richtig nach, daß seine besten werke (Moll Flanders und Colonel Jacque) auf den alten verbrecherbiographien beruhen; ich möchte hinzufügen, daß auch eine andere gattung der alten schelmenliteratur, die 'Conny-catching Pamphlets' in Greene's art (Chandler 95 ff.) bei ihm nachlebt; sie hat in Defoes didaktischen anweisungen, wie man den verbrechern am besten entgeht (Romankunst I 52), einen deutlichen nachhall gefunden. Die beziehungen Smolletts und Fieldings zur schelmenliteratur werden im allgemeinen zutreffend und erschöpfend dargestellt, und sehr dankenswert ist die übersicht über die schwer zugänglichen kleineren (meist anonymen) produktionen der epoche, wie The History of Tom Fool, Life and Adventures of Joe Thompson. Bei einzelnen kapiteln über die folgezeit sind jedoch noch einige nachträge zu machen. Bei Godwin erhält die picaro-figur eine eigenartige, und so weit ich sehe, sonst nirgends zu belegende ausprägung: nachdem Godwin den gehetzten flüchtling geschildert hat, der sich vergebens gegen die anklage zu wehren versucht (Caleb Williams), entwickelt er im St. Leon eine andere figur aus dem haupttypus: den magischen verbrecher, der infolge seiner tat nirgends ruhe findet, dem nicht einmal selbstlose wohltätigkeit (das gegenteil des üblichen picarotums!) frieden verschaffen kann. Bei Miß Burney ist einer anderen varietät zu gedenken, des liebenswürdigen lebemannes Harrel (Cecilia), der jedermann ausbeutet und am schluß seiner schwindelexistenz sich eine kugel vor den kopf schießt, ein typus, der dann in Miß Edgeworths Ormond als Ulick O'Shane mit einigen national-irischen zügen versehen ist. Aus Miß Austens Northanger Abbey gehört hierher der unverschämte und eingebildete student Thorpe, dessen unbedachte aufschneiderei die heldin wiederholt in die unangenehmsten situationen bringt.

Die letzten kapitel (VIII—XIII) behandeln das schelmenelement im roman der letzten achtzig jahre, bei James, Ainsworth, Bulwer, Hook, Egan, Lever, Marryat, Dickens, Mayhew, Reade, Borrow, Thackeray bis zu Kipling und Conan Doyle. Auch hier hätte ich noch einiges nachzutragen; aber das ist unbedeutend gegenüber der fülle von geschickt registriertem und gut verarbeitetem material. In diesem letzten drittel seines werkes zeigt der autor eine belesenheit, wie sie wohl nur wenige besitzen werden, und macht es dem rezensenten unmöglich, anders als mit dank und freude das geleistete entgegenzunehmen. Auch sonst bleibt trotz der kleinen ausstellungen, die ich oben machen mußte, Chandlers

buch als ganzes eine tüchtige leistung, die unser wissen auf einem schwierigen und wichtigen arbeitsfelde bedeutsam fördert.

Zum schluß noch eine persönliche bemerkung. Auf dem gebiete des romans vor Dickens berühren sich Chandlers ergebnisse in vielen punkten mit dem, was ich in meiner 'Englischen romankunst' veröffentliche. Ich lege daher wert darauf, hier festzustellen, daß sein buch mir erst anfang 1909 von der redaktion der Englischen studien zur besprechung zugesandt worden ist, als meine arbeit bis auf die beiden letzten kapitel schon fertig war. Gelesen habe ich sein werk damals noch nicht, sonst hätte ich vielleicht im kapitel über Defoe und Smollett manche richtige einzelentdeckung Chandlers verwertet. Ich habe leider seinem buche erst ende 1909 näher treten können, als mein erster band bereits vollendet war. Was ich nicht unabhängig von Chandler gefunden habe, ist im text und in den anmerkungen zum zweiten bande als sein geistiges eigentum gekennzeichnet worden.

Posen. Wilhelm Dibelius.

The Divine Weeks of Josuah Sylvester. Mainly translated from the French of William de Saluste, Lord of the Bartas. Edited, with introduction, notes, emendations and excisions by Theron Wilber Haight. Waukesha, Wis., U. S. A. H. M. Youmans, Publ. 1908.

Die übersetzung der französischen dichtung *La Sepmaine, ou Creation du Monde* des hugenotten du Bartas durch Josua Sylvester in seinen *Divine Weeks*, die wegen ihres nachhaltigen eindrucks auf den jugendlichen Milton immer ein gewisses literarhistorisches interesse behalten wird, ist in neuerer zeit nur einmal von Grosart in einem schwer zugänglichen privatdruck von 100 exemplaren neu herausgegeben worden. Die vorliegende, in 500 exemplaren gedruckte ausgabe füllt deshalb zweifellos eine lücke aus. Leider ist sie aber in der vorliegenden gestalt für die hand des gelehrten nur teilweise brauchbar. Ausgehend von der überzeugung, daß die dichtung nicht bloß historisch interessant sei, sondern daß sie auch heute noch für weitere kreise des gebildeten publikums literarischen wert besitze, hat der herausgeber versucht, sie diesen kreisen mundgerecht zu machen, indem er nicht nur die alte orthographie modernisierte, sondern auch viele langweiligere stellen strich, veraltete und anstößige wörter durch andre ersetzte und aus gründen der klarheit und des wohllauts hie und da die wort-

folge änderte. Gegen die modernisierung der orthographie würde der literarhistoriker nicht viel einzuwenden haben; die andern maßnahmen des herausgebers jedoch verringern den wert seiner arbeit für wissenschaftliche zwecke ganz bedeutend. Ich fürchte aber, daß auch seine spekulation auf das literarische interesse des weiteren publikums verfehlt ist; denn Sylvesters *Divine Weeks* werden doch nur leben, weil Miltons dichtersonne auf sie fiel. Wenn der herausgeber sich schon einmal der mühe eines neudrucks und einer kommentierung der umfänglichen alten dichtung unterzog, wäre es meines erachtens richtiger gewesen, er hätte seine ausgabe für gelehrte und für liebhaber älterer poesie bestimmt; beiden aber wäre mit einem unveränderten abdruck des originals, höchstens mit modernisierung der schreibung, besser gedient gewesen.

Im übrigen ist die ausgabe Haights recht verdienstlich. Eine einleitende skizze unterrichtet über du Bartas, Sylvester und ihre literarische wirksamkeit, sowie über Sylvesters einfluß auf Shakespeare, Milton und Gray. "Vere Os Salustii", das anagramm von "Josua Silvester", ist nicht 'The real Mouth of Saluste', sondern 'Verily (oder really) the Mouth of Saluste'. Interessant ist die bemerkung Haights, daß allerhand absonderliche sprachliche ausdrücke und wendungen Sylvesters sich in bemerkenswertem grade in der amerikanischen umgangssprache wiederfinden, amerikanismen wie *bear the brunt, lug, rense, hellhound, peart, afterclaps, upside-down, wedges and beetles, give the start grub* (für *dig out*), *kiff nor kin, scarecrows, lets fly, his cake is dough, in at one ear out a. t'other, truck, yerk* usw. Haight nimmt an, daß diese amerikanismen aus Sylvesters *Divine Weeks* entnommen sind, und erklärt dies mit der vermutung, daß die werke des 1618 verstorbenen puritanischen dichters wahrscheinlich die einzigen poetischen erzeugnisse größeren umfangs waren, die die pilgerväter auf der "Mayflower" 1620 mit über den ozean nahmen. Diese erklärung mag für manche jener phrasen zutreffen; aber bei wendungen wie *upside-down, in at one ear out at t'other* ua. dürfte es sich doch um ausdrücke der umgangssprache des 17. jahrhunderts handeln, die vielleicht nur zufällig nicht literarisch bezeugt sind.

Recht brauchbar sind die in den fußnoten gegebenen erläuterungen und parallelen, die auf eignen studien Haights beruhen. Der herausgeber rechnet mit einer zweiten auflage seines buchs. Sollte es dazu kommen, so möchten wir ihm empfehlen,

uns den unverkürzten, unveränderten originaltext zu geben, womöglich auch unter beibehaltung der alten orthographie und vielleicht nur mit modernisierung der interpunktion und berichtigung offenbarer druckfehler.

Heidelberg. J. Hoops.

Shelley, *Select Poems.* Edit. with Introduction and Notes by G. E. Woodberry. (Belles Lettres Series.) Boston u. London, D. C. Heath & Co., 1908. pp. XXXI and 316.

Für Shelley hat die verdienstvolle sammlung der "Belles-Lettres Series" Woodberry gewonnen, der als kenner manchem punkte in der entwicklung des dichters und mancher dichtung eine neue seite abzugewinnen versteht, von denen man nichts neues mehr bringen zu können meint. Voraus geht der sammlung ein kurzes "Life", das aber alle wichtigeren momente enthält, und eine feinsinnige Introduction. Die hier getroffene auswahl beschränkt sich meist auf die schöpfungen, in denen »das politische und intellektuelle interesse« nicht zu sehr hervortritt, also auf die, die mehr auf die sympathie und das verständnis eines weiteren publikums, vor allem der jugend, rechnen dürfen.

Auf einzelne besonders interessante punkte der einleitung sei hier hingewiesen. Bei der scharfen charakterisierung von *The Revolt of Islam* tritt der hinweis hervor, daß die schilderung der pest nach Lucretius gegeben sei, ein hinweis, der eine genauere untersuchung verdient; desgleichen Woodberry's beobachtung, daß bei *Prometheus Unbound* mehr ein studium Calderons als des Aeschylos zu konstatieren sei, besonders da, wo Shelley seine bilder von den atmosphärischen elementen (bei Calderon ebenso!) nimmt. Neu war uns die bemerkung, daß der anfang des *Alastor* das echo einer stelle aus *Cynthia's Revels,* von Ben Jonson sei.

In fünf schönen gruppen werden ungefähr 80 dichtungen, stellen aus den dramen inbegriffen, der anthologie einverleibt. Die noten am schlusse in ihrer kürze und prägnanz bieten viel wertvolles; für speziellere studien ist auf des herausgebers Centenary Edition of Shelley's Works (1892) und auf seine abgekürzte Cambridge Edition, Boston (1900), verwiesen, ebenso auf seine essays: Makers of Literature, The Torch, The Appreciation of Literature. Ein anderer wichtiger hinweis ist der bei der anmerkung über *Epipsychidion* auf Brooke's ausgabe des gedichtes in The Shelley Society's Publications, Series II, 7, sowie auf desselben darstellung

in seiner ausgabe von Shelley's Poems in "The Golden Treasury Series". Diese note über *Epipsychidion* ist zugleich ein muster einer kurzen, aber treffenden und genügenden analyse und charakteristik eines dichtungswerkes, vielleicht noch mehr die um ein weniges längere über *Alastor*, in der beispielsweise die zwei hauptrichtungen des genius Shelley so gegeben sind:

> The earlier was toward the service of mankind in the reconstruction of political and social life, . . . The second was toward the service of ideal beauty in poetic art in setting forth love primarily, and beauty and truth secondarily, in ideal forms.

Die Amerikaner haben hier wiederum ein schönes beispiel einer gewissenhaften und geschmackvollen ausgabe für höhere schulen und universitätszwecke erbracht.

Nürnberg. Richard Ackermann.

NEUESTE LITERATUR.

John Davidson, *Mammon and his Message.* Grant Richards, London, 1908.

The pitiful ending of a poet, who could not toil any more, on the Cornish sea-coast adds a twilight and a pathos to his name. Like Lenau he laid hands on himself perhaps not passingly sane: in death he had neither fear nor hope: "full fathom five" his limbs form pearl and coral.

Some twenty years ago *Fleet Street Eclogues* gave bright poetical promise will their verve and freshness and form. A school-teacher of Scotch origin was struggling against drudgery and fate and stretching out hands to the shore across. Yet with the known deafness of the world to singers like Shelley in their lifetime, it is not strange if a red and pagan spirit less ethereal (that trod on countless old corns and mocked current symbols and coinage) failed to win favour and wealth. Even Nietzsche (who was like him in some ways) has his friends and his foes; nor is the instinct that underlies such distrust and reserve void of health; for all that is is not wrong, and the world does not cry for rude change without dire hunger and need.

Es war ein könig in Thule. To that dim northern land this drama with its dread purpose at once leads us. Mammon the son of the monarch forsook his faith and heritage and bride and wandered round the wise world. Coming back with a consciousness of new strength he seizes the throne by the murder of

his sire and the son that supplanted him and wins Gwendolen once more. It must be said in all fairness that his father at the counsel of an abbot had meant to maim him (like Abelard) by an old law and leave him childless and weak. With the army behind him he sets about to reform Thule after his ideas, the one pure form of old kingship still in blossom and alive. Thus all worship must be destroyed (page 81) and the earth-life grow brighter and more intense; flowers and jewelry seem to be the chief symbols that are left. When faith and the fear of God have gone, the great *κόσμος* is to sway the lives and thoughts and lot of men, although that "spacious casket" (p. 52) gives no lasting ethical law and goodness at its highest has usually had roots in the unseen. The paradox that harlots are "the corner-stone of Christendom" (p. 27) does not convince: the death-penalty is harsh if they truly "have no souls and cannot sin" (p. 34). To put beggars and criminals to death amid feasting and music and choice drinks (p. 38) savours of Nero, whose madness meant in the end the loss of his life and his throne. The idea that ugliness is Nazarene (p. 40) is more than doubtful even outwardly: for art and letters and life the failure of Julian was a gain. To "conquer and demolish" all other states still clinging to the cross with the "armed manhood of Thule" (p. 77) is the last bold dream of this übermensch.

His friend Oswald, whom he made a Duke for his share in his deeds, does not prove loyal all along. To begin with he cannot quite swallow the death of old Anselm the legate by a rude shake from the king and the torture of Gottlieb the abbot chiefly to pay off old scores (p. 69). Next to that a sacred instinct stirs in him and suggests some nemesis in store yet. The king had been haunted by bleeding bodies but said his unrest was physical; of a conscience that judges and a jealous living God he could not hear. To crown all, not content with his bride whom he touched without wedlock (pp. 5 and 65) Mammon must make love to Inga the bride promised to his friend (p. 84). It is not matter for surprise that Oswald should take the first chance of raising a revolt for a kiss. But his friends and ideologues prove a poor match for the troups bribed into loyalty by the sale of the Queen's jewels on their behalf. Oswald gets wounded in the fray; the pious rebels are beaten; the abbey is burnt to the ground. Gwendolen had loved the old building, but her lord her "dearest and greatest" upheld its last fate in these words

"It once was beautiful: — and still I love
The vaulted gate and leafy lattice wrought
In ancient stone whore blossoms have outlived
Millennial ivy; labyrinthine depths
Where light is lost in arboured windows rich
With hues of dawn and sunset — sea and sky,
Iewels and flowers, and mingled wine and blood;
Its majesty of high embattled towers,
And forest gloom of clustered pinnacles
But it enshrines a lie, and down it comes." (Page 100.)

The epilogue (written in plain prose) is still more questionable in many things. For the bold school of naturalism on which he builds so much is on the wane: thinkers like Sir O. Lodge tell us clearly the last answer to such riddles is not so simple as was said. Of course we cannot go far "without hypothesis" (p. 164), but a wise man keeps such as work well against cloud-fancies and chance. The slur on two Greek schools of thought (p. 145) and the crowned sage (who set a churchman blushing redder than his robe) is too thin to get rid of them. "The sublime myth" of which he speaks (p. 146) may perhaps be more than a myth for such as grant theism and infer some hidden care for our needs. Socialism may be "a bad smell" (p. 149) but is surely not "less than nothing" as a force or danger in the world. "Cease being maggots in a corpse and come out into the Universe" (p. 150) sounds grand; but we happen to dwell on a satellite of a Sun of no size. If the little we have learnt in all these years may uplift, the "Unknown Vast" rouses awe. The sneer at brave Booth and his army (pp. 150 to 160) as dazzling the fancy like a fair forgets that a fair cannot cleanse or rouse newness of life. Even the "home of lost causes" gave the old chief a degree for his great social work in the end.

It is easy to feel a poet's power without sharing his ideas; perhaps only Bridges and Watson just now are his match. That a sea-song of Empire should have come from the same tired brain may surprise: for a state without a soul cannot thrive long, and his verse has too much of the red leaf. A voice from the East soft as spring stirred the worn West long ago: have men been dreaming and the skies just mocking ever since? "Tu fecisti nos ad Te" was the answer of one who knew life and the world-soul and man: "et inquietum est cor nostrum donec requiescat in Te"

Neuchatel, February 10th 1910.

Maurice Todhunter.

METHODIK DES UNTERRICHTS.

Sprachenerlernung und sprechmaschine. Mitteilungen über die verwendung der sprechmaschine beim sprachunterricht. Hrsg. von Professor Victor A. Reko in Wien. Stuttgart, Violet. Preis für das kalenderjahr 1909 M. 0,60.

Der herausgeber dieser zeitschrift, deren erstes (Juli-)heft uns vorliegt[1]), hat es sich zur aufgabe gemacht, über die bei der anwendung von sprechmaschinen in betracht kommenden tatsachen und gesichtspunkte aufzuklären. Es wird besonders hervorgehoben, daß alle neuerscheinungen auf ihre verwendbarkeit für unterrichts- und studienzwecke geprüft und beurteilt werden sollen; und zwar soll dies viel ausführlicher geschehen, als es in den neusprachlichen und fachzeitschriften der fall ist, die sich, wie gesagt wird, 'mit der frage »Sprachenerlernung und sprechmaschine« doch immer nur nebenbei beschäftigen können'.

Dieses erste heft enthält eine reihe aufklärender abhandlungen, in denen einschlägige technische und pädagogische fragen erörtert und praktische winke gegeben werden — über bezug und behandlung des materials u. dgl.

Wer sich also für die praktische verwendung der sprechmaschine im unterricht — sei es in der schule oder zur privaten belehrung — interessiert, dem wird diese zeitschrift sehr willkommen sein. Als ergänzung zu dem hier gebotenen wird es sich jedoch empfehlen, die *Neueren sprachen* (hrsg. von W. Vietor) heranzuziehen, in deren spalten der bekannte experimentalphonetiker G. Panconcelli-Calzia[2]) (vom phonetischen kabinet in Marburg) eine ständige rubrik: Experimentalphonetische rundschau, veröffentlicht, worin besonders die wissenschaftliche seite der sache hervorgehoben wird.

H. M.

SCHULGRAMMATIKEN UND ÜBUNGSBÜCHER.

Johanna Bube, *Englisches lesebuch für höhere mädchenschulen, lyzeen und studienanstalten.* In 3 teilen. Nach den reformbestimmungen für das höhere mädchenschulwesen vom 18. August und 12. Dezember 1908 bearbeitet. I. teil: *Siebentes und achtes schuljahr.* Mit 28 abbildungen im text und 4 karten im anhang. Pr. geb. M. 2,80. Leipzig, G. Freytag; Wien, F. Tempsky. 1910.

---

[1]) [Inzwischen sind weitere hefte eingelaufen. Die red.]

[2]) S. auch Zeitschr. f. franz. sprache und literatur 34, 226. Ferner Hoops' referat über Panconcelli-Calzias *Bibliographia phonetica* Engl. Stud. 39, 419.

Unter benutzung der neuesten literatur bietet hier die verfasserin ein sehr geschickt zusammengestelltes lesebuch für mädchenschulen. Bilder aus dem englischen kinder- und familienleben in poesie und prosa, volkssagen und schilderungen von land und leuten und interessante beschreibungen der englischen spiele bilden den ersten teil des buches. Ihnen schließen sich an "Fairy and Folk Tales", sowie in frischem tone geschriebene erzählungen und lebensbilder, lesestücke über London und andere teile des britischen reiches und "Stories from English History". Den schluss bilden drei erzählungen nach Shakespearschen lustspielen aus The Children's Shakespeare von Edith Nesbit, und zwar *A Midsummer Night's Dream*, *As you like it* und *The Tempest*. Beigegeben ist endlich ein ausführliches wörterbuch mit der lautbezeichnung Schröers. Außerdem haben wir im texte selbst 28 abbildungen und am ende drei karten von England, Schottland und London.

Das buch macht einen sehr guten eindruck, besonders weil die stücke zum größten teile in einem einfachen stile geschrieben sind. Nur in einigen punkten bin ich nicht ganz mit der verfasserin einverstanden. Ich bin der ansicht, daß ein Shakespeare für kinder ein unding ist, und ich meine, daß die herrlichen schöpfungen des englischen dichters nur im originale gelesen werden sollten, und zwar nur dann, wenn man ein ordentliches verständnis voraussetzen darf. Die biographie Shakespeares von Alice Spencer Hoffmann (ss. 139—141) enthält eine reihe unbewiesener sachen. Da heißt es zb. s. 139, z. 35: "His father and mother were comfortable and prosperous people, for John Shakespeare did a large trade in corn, wool, and leather, and was a butcher. They named their little son William; and for eight years they gave him all the comforts and pleasures that their love could think of and money could buy. But after those first eight years troubles came upon them; there was less money to spend and things grew worse and worse, till the boy reached his thirteenth year." Woher wissen wir denn, daß die eltern "gave him all the comforts and pleasures that their love could think of and money could buy?" Und woraus schließt denn die verfasserin der biographie, daß die verhältnisse der familie schon im jahre 1872 sich verschlechterten? Bekanntlich kaufte John Shakespeare im jahre 1875 noch zwei häuser in der Henley Street, was doch gerade nicht auf einen vermögensverfall hinzudeuten scheint. Auch andere angaben beruhen nur auf mehr oder weniger unsicheren vermutungen.

Was die abbildungen anbetrifft, so kommt es mir vor, als ob des guten manchmal hier zu viel getan würde. Man sollte doch nur bilder bringen, die etwas spezifisch englisches uns veranschaulichen. Was sollen zum beispiel, um nur einige herauszugreifen, die drei bilder auf s. 26 und 27? Ein fluß, an dessen ufern bäume stehen, eine wiese mit blumen, aus denen ein kleiner junge hervorlugt, und ein hirt, der seine schafe weidet, das sind doch alles sachen, die wohl fast jedes deutsche mädchen auch in seiner heimat finden kann. Das englische haus, das auf s. 46 abgebildet ist, ist m. e. zu groß. Viel charakteristischer sind die familienhäuser, die nur sechs oder sieben zimmer haben oder auch jene, die noch weniger räume enthalten, und die man zb. in den vorstädten von London finden kann. Die abbildung vom Edinburger schloß auf s. 115 (Photo by Photographic Co., Zürich) will mir nicht recht

gefallen. Es gibt hier viel bessere ansichten. Am meisten hätte mir ein blick auf Edinburg von Leith aus zugesagt.

Das wörterbuch ist, soweit ich dies habe prüfen können, sorgfältig ausgearbeitet. Nur meine ich, wäre es besser, den schülern in den ersten jahren des englischen unterrichts nichtalphabetisch angelegte vokabularien in die hand zu geben, in denen die wörter genau nach dem vorkommen in den einzelnen stücken angeführt werden. Wieviel fehler finden sich in den geschriebenen präparationsbüchern, und wie kurze zeit nur werden im allgemeinen derartige hefte aufgehoben!

Gera (Reuß). O. Schulze.

Englische debattierübungen (Outlines of Debates for Oral Composition). Ein hilfsmittel für englische konversationskurse von professor F. Sefton Delmer, lektor im Englischen an der universität Berlin. Berlin, Weidmann. 1909. VI + 85 ss. 8°. Pr. M. 1,20.

Das vorliegende buch soll ein hilfsmittel sein für englische konversationskurse. In keinem nicht-englischen lande wird so viel Englisch getrieben wie gerade in Deutschland. In jeder bedeutenderen stadt besteht ein 'English Conversation Club'. Viel ehrliches bemühen bleibt aber vergebens, weil ausreichende hilfsmittel nicht zu gebote stehen. In einer universitätsstadt, wie zb. Berlin, sind ja hilfsmittel — handbibliotheken, lehrkräfte und lehrapparate — in hülle und fülle vorhanden. Hier hat Brandl, der dem verfasser die nützlichen berichte der seminar-sprechkurse zur verfügung stellte, im winter-semester 1901—1902 mit solchem erfolge systematisch organisierte sprechkurse für seine studenten eingerichtet, daß alsbald andere universitäten diesem beispiele folgten und es als eine wesentliche und segensreiche aufgabe jedes englischen seminars seitdem betrachtet haben, auch diese seite des englischen studiums zu pflegen. Es sind aber noch viele lernende, die nicht so günstig wie die berliner studenten gestellt sind; und gar mancher lehrer sieht besonders bei einem wenig geübten oder wenig gesprächigen schüler seine bemühungen nur deshalb nicht von dem rechten erfolge gekrönt, weil es dem schüler an einem handlichen buche zur vorbereitung fehlt. Denn darüber herrscht doch kein zweifel mehr, daß eine konversationsstunde ohne vorher aufgestelltes thema und ohne gründliche vorbereitung einfach zeitvergeudung ist. Das ist zu beachten für alle schulen, besonders für gymnasien, wo bei wahlfreiem unterricht eine vorbereitung von seiten der schüler unbedingt nötig ist, wenn irgend etwas erreicht werden soll.

Dem englischen studenten soll hier in etwas systematischer form material für seine englischen sprechübungen an die hand gegeben werden, das einmal treffende wendungen und sachliche gedanken für die aufgeworfenen probleme zur verfügung stellt, andererseits aber der individualität des lehrers wie des schülers weitesten spielraum läßt. Das buch soll auch den benutzer dazu anregen, seinen wortschatz wie seine realienkenntnis möglichst zu erweitern. Was den wortschatz betrifft, so ist es für die vorbereitung für die sprechübung empfehlenswert, ein wörterbuch zu benutzen, das die verschiedenen vokabeln eines themas, wie zb. universitätswesen, staatsverwaltung, marine, eisenbahn usw., systematisch zusammenstellt. Den einfachsten bedürfnissen genügt hier schon

das kleine heftchen von Franz[1]). Umfassende zusammenstellung bietet Krügers Vokabular[2]). Vielen wird auch erwünscht sein der vortreffliche *Systematisch geordnete deutsch-englische wortschatz* von Hamann und Hecker (B. Behr, Berlin 1907), besonders da dieses buch auch in einer größeren ausgabe erscheint, die für den deutschen ausdruck nicht nur den englischen, sondern auch den französischen und italienischen nebeneinander bietet. Zur erlangung einer größeren fertigkeit im gebrauch der synonyma ist bei der präparation und lektüre als lexikon ein solches zu benutzen, das den englischen ausdruck durch andere englische worte erklärt. Hier ist nachdrücklich das werk *Twentieth Century English Dictionary* von Chambers (London 1903) zu empfehlen, dessen illustrationen eine gute *object lesson* darstellen.

In den letzten jahren hat sich mit den fortschritten der vervielfältigungstechnik ein sehr gutes und dabei billiges hilfsmittel herausgebildet in den *Illustrierten katalogen* der großen englischen firmen. So wird man zb. über maschinen, waffen, spielzeug, kleider, haushaltungsgegenstände usw. durch die illustrationen viele sonst schwer zugängliche fachausdrücke leicht erlernen. Von solchen katalogen will ich hier als besonders brauchbar erwähnen: *The Army and Navy Society's Annual Price List, Spiers and Pond's Price Book, Harrod's Stores Price List.* Das sind bücher, wo fast alles, was im handel ist, in bild und wort zum ausdruck kommt.

Was das sachliche in den hier zur diskussion gestellten fragen betrifft, die sich meist mit englischen bezw. amerikanischen problemen der gegenwart beschäftigen, so weist der verfasser zunächst auf das *Daily Mail Year Book* (London 1909) hin, eine art von englischem konversationslexikon, das über die verschiedenen seiten des englischen lebens authentisches material bringt und so bei einem geradezu minimalen preise unschätzbare dienste leistet. Wertvolle hilfsmittel, wie die *Encyclopedia Brittannica*, *Harmsworth's Encyclopedia*[3]), *Poole's Index* (of Review Articles), *Cotgreave's Contents Subject Index* (1900), *Funk and Wagnall's Encyclopedia of Social Reforms, Cassell's Book of Sports and Pastimes, Jeafferson's Book about the Clergy, The Educational Systems of Great Britain and Ireland* by Balfour (2. Ed. 1903), *Hazel's Annual, Who's Who, Democracy and Liberty* (by W. E. H. Lecky), *John Bull and his Island* by Max O'Rell, *Modern Germany* by Barker (1907)[4]) ua. werden auf s. V und VI besprochen. Wer noch weitere ausführlichere hilfe beim Essay-schreiben und bei debattierübungen haben will, kann ja noch bücher wie Skiptons *Essay Writer*, Rowton's *Debater*, Gibson's *Handbook for Literary and Debating Societies*, Holyoake's *Public Speaking* zu rate ziehen.

Die militärischen kapitel des buches sind aus der praxis, den dolmetscherübungen der kriegsakademie, hervorgegangen.

Sprachlich sind die hier gebotenen debattierübungen vorzüglich, ob die Themata immer glücklich gewählt sind, wird sich nur individuell entscheiden lassen. Ich habe dabei stoffe im auge wie 'Should Germany buy Walfisch Bay?', 'Should Germany keep Kiautschou?', 'Ought America to leave the Philippines?',

---

[1]) Verlag von Herbig, Berlin.

[2]) Das buch ist vielfach für konversationsübungen empfohlen.

[3]) Entspricht dem deutschen Meyers lexikon.

[4]) Enthält viele wichtige vergleiche zwischen Deutschland und England.

‹Should England withdraw from Egypt?›, ‹Would the loss of the Junker Class be felt?›, Home Rule›, ‹Ought women to have the franchise?› ua.

Man muß natürlich immer bedenken, daß ein versuch wie der vorliegende verschieden beurteilt werden wird, da er sich an kreise wendet, die so verschiedenes fordern.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

I. Ellinger und Percival Butler, *Lehrbuch der englischen sprache.* Ausgabe B. Für mädchenlyzeen und andre höhere töchterschulen. I. teil: *Elementarbuch.* Mit 10 abbildungen und 1 münztafel. — II. teil: *An English Reader.* Mit 45 abbildungen und 4 karten. — III. teil: Ausgabe A (für realschulen, gymnasien und verwandte höhere lehranstalten): *A Short English Syntax and Exercises with an English-German and a German-English Glossary.* Wien, F. Tempsky. 1907.

Die ausgabe B zeigt dieselben vorzüge, die wir in der besprechung der für knabenschulen bestimmten bücher (ausg. A) in dieser zeitschrift hervorgehoben haben.

Der dritte teil enthält auf 54 seiten eine kurze, aber durchaus ausreichende syntax, der sich 28 seiten übersetzungsübungen und ein englisch-deutsches und deutsch-englisches wörterbuch anschließen.

Gera (Reuß). O. Schulze.

F. W. G. Foat, *Grammatical English.* London, Edward Arnold. 1908. XVI + 265 ss. Preis 3 s. 6 d.

Das buch ist zwar in erster linie für englische leser bestimmt, bietet jedoch auch dem Nichtengländer eine solche fülle von anregungen, daß es hier nicht unerwähnt bleiben darf. Die kenntnis der lebenden sprache ist überall vorausgesetzt. Was der verf. geben will, ist nicht ein lehrbuch des englischen, sondern ‹a general introduction to the whole subject in the form of practical assistance towards the formation of those *habits of mind* and the attainment of that permanent *attitude of thought* which are indispensable alike to the student of grammar and to those who must write and speak correctly in the ordinary business of life›, mit anderen worten: eine einführung in die allgemeinen gesetze und prinzipien der englischen sprache. Diese englische sprache ist für ihn die sprache der gegenwart und der nächsten zukunft, nicht diejenige der vergangenheit, und er rechnet es sich als ein verdienst an, sprachgeschichte und sprachvergleichung von seinem buch ausgeschlossen zu haben. Maßgebend ist für F. allein der sprachgebrauch: "no grammatical rules, no theoretic correctness, prevail over custom, which has been the mistress of our national habit and conduct from the beginning of our history" (s. 109). Wer bestimmt nun aber diesen sprachgebrauch? "Grammatical usage depends, and has at all times depended, upon the practice of the many rather than the theory of the few, so that the grammarians have done little more than to record the prevailing usages" (s. 3). F. bedenkt dabei nicht, daß der sprachgebrauch selbst etwas historisch gewordenes ist, obgleich er dies indirekt dadurch zugibt, daß er gelegentlich nicht bloß auf das Mittel- und Altenglische, sondern (unnötigerweise!) sogar auf das Arabische und Hebräische zurückgreift.

Eine darstellung des gesamtinhalts verbietet sich durch die allzugroße mannigfaltigkeit des behandelten stoffes; es seien darum nur einige einzelheiten herausgegriffen, die uns eine vorstellung davon geben, wie verschiedene probleme in dem buch behandelt sind, und zugleich zeigen, daß F. überall, wenn nicht von neuen, so doch von großen gesichtspunkten ausgeht. Wir sind mit dem verf. nicht überall einverstanden, freuen uns aber trotzdem der frische, mit der hier diesen problemen zu leibe gerückt wird, und des ernsthaften ringens nach einer selbständigen, immanenten gesetzen folgenden, englischen grammatik: "English grammar is the grammar of custom, and the custom is to express new and complex relations by means of existing forms, which cannot then be classed in the old groups" (s. 125). Dieser kampf gegen die 'superstitious reverence for tradition', oder, sagen wir es deutlicher, gegen die lateinische grammatik, geht soweit, daß auch in der stilistik die emanzipation von den antiken mustern proklamiert wird: "there is no reason why our language should not profitably seek its aid in the cultivation of a style of composition unknown to the Roman and the Greek. We have our thoughts to utter, just as they had theirs; we have some things to say, as they had others; and to find how best to say them is the common wish of all" (s. 248).

Die einheit, von der mit recht ausgegangen wird, ist nicht das wort, sondern der satz. Der 'satzwert' des wortes, gegenüber seinem dasein als einzelindividuum, wird an einem hübschen bild veranschaulicht: "a word has a public life which is more important than its private life. Its public life is its life in the society or community of words, and there it does the work allotted to it by its position; its private life is its life in a much narrower sphere, and there it stands often in quite other relations" (s. 11). Auf diesen wichtigen unterschied wird auch in dem kapitel über die aussprache hingewiesen: "Words have, one may say, their full-dress sound-forms [when isolated] and their working sound-forms [in the spoken sentence]' (s. 168).

Über das mustergültige Englisch äußert sich der verf. folgendermaßen: "At the present time, the standard remains educated British English, and of this the normal is that of London and the South of England" ss. 209). Das schottische und amerikanische Englisch wird aber deshalb nicht kurzweg abgetan: "The language of educated Scottish society is in many respects superior . . . Again, the more liberal movement of American education is more consistent with living English, more likely to purify the moving stream, than the excessive conservatism of London English. Nevertheless, the London educated idiom has still the confidence of the world" (ib.).

Zum schluß noch eine lesenswerte bemerkung über phonetische und orthographische schreibung: "English spelling is part of the 'sacred language', and its defacement would have seemed like sacrilege. It is, indeed, a painful alternative which is offered to the English-speaking world. Either we must, by keeping our present spelling, lay upon our descendants the burden of two English languages which we now bear . . .; or else we must resign ourselves to the knowledge that in one generation after the exclusive adoption of a complete phonetic system Shakespeare and the Authorised Version would be almost as rarely read as Chaucer is to-day" (s. 172 f.).

Böblingen (Württ.). Eugen Borst.

F. W. Gesenius, *Englische sprachlehre*. Völlig neu bearbeitet von prof. Dr. Ernst Regel, oberlehrer an den Franckeschen stiftungen. Ausgabe für höhere mädchenschulen. Achte völlig neubearbeitete auflage. Mit einer karte der britischen inseln und einer münztafel. Halle, Hermann Gesenius. 1910. X + 433 ss. Pr. geb. M. 3,50.

Das buch enthält die ganze grammatik und ist für die neunklassige mädchenschule auf einen dreijährigen, für die zehnklassige mädchenschule auf einen vierjährigen kursus berechnet. Es zerfällt in drei abschnitte: 1. lautierkurs; 2. die redeteile: A. elementarer teil, B. syntax des verbs, C. syntax der übrigen satzteile; 3. wörterbuch nebst register und anhang I. *Specimens of English Poetry for the Use of Schools* und anhang II. einige liedermelodien und gedichte für die unterstufe.

Es bietet also einen recht reichlichen lehrstoff, der sich jedoch in der angegebenen zeit wohl bewältigen läßt. Man wird freilich dann darauf verzichten müssen, in größerem umfange daneben gesonderte lektüre eines einzelnen schriftstellers vorzunehmen. Wenn man eben, wie das ja wohl jetzt meistens der fall ist, in den drei ersten lehrjahren des unterrichts im Englischen die grammatischen erscheinungen in größeren zusammenhängenden lesestücken einprägen und einüben will, so dürfte das buch dieser absicht in vorzüglicher weise entsprechen. Die lesestoffe sind dafür vortrefflich ausgewählt, insofern sie land und volk der Engländer in den mannigfachsten beziehungen zur anschauung bringen; geographie und geschichte, sowie das tägliche leben in sitten und gewohnheiten und wechselvolle erzählungen, briefe und schilderungen tragen einen interessanten inhalt zusammen, der auch insbesondere den mädchen manches anziehende bietet. Die achte auflage unterscheidet sich in mehrfacher hinsicht von der früheren bearbeitung, und man gewinnt den eindruck, daß alles mögliche geschehen ist, um das buch für mädchenschulen brauchbar zu machen. Es kann also dafür wohl empfohlen werden, namentlich wenn man nicht vorzieht, die grammatische unterweisung zugunsten einer mehr selbständigen lektüre möglichst zu beschränken. Man vergleiche unsre besprechung von F. W. Gesenius, Kurzgefaßte englische sprachlehre usw. in dieser zeitschrift bd. 40, 139f. zur ergänzung der vorstehenden erörterung. — S. 212, z. 10 von unten lies *thoroughness* statt *thouroughness*.

Dortmund, im Februar 1910. C. Th. Lion.

German for Beginners. A Reader and Grammar in two Parts by L. Harcourt Fourth and Fifth Editions. Part. I. Marburg, N. G. Elwert; London, Whittaker & Co. 1909. 151 ss. 8°.

Das buch ist das ergebnis dreißigjähriger erfahrung, die der verfasser zugebracht hat, schüler im Deutschen zu unterrichten, die unsre sprache praktisch im lande erlernen wollten. Harcourt hat sich nun zunächst bemüht, den schüler mit deutschem leben und deutscher literatur bekannt zu machen, um in ihm die lust zu erwecken, mehr davon kennen zu lernen. Die auszüge sind deshalb durchaus deutsch nach stoff und inhalt, sind neueren schriftstellern entnommen und sorgfältig vom leichteren zum schwereren abgestuft.

Ein charakteristischer zug des büchelchens ist seine systematische anordnung mit rücksicht auf grammatische schwierigkeit. So erscheint zb. der

akkusativ in einer vom nominativ verschiedenen form erst in stück 28, so trifft der schüler das imperfektum zuerst in nr. 59, das trennbare präfix erst in nr. 63. Bis nr. 71 sind alle sätze einfach, dann erst finden sich abhängige sätze. Das passivum, der konjunktiv, das relativpronomen ua. sind für den zweiten band vorbehalten. Auf die neue grammatische schwierigkeit, die in jedem kapitel vorkommt, ist im index II aufmerksam gemacht.

Die in lautschrift wiedergegebenen stücke sind aus Viëtors »Deutschem lesebuch in lautschrift« 1. teil abgedruckt. Es folgen 'Pronunciation Exercises on words alike in English and German' und 'Reading Exercises'. Das lesebuch (s. 15—86 inkl.) enthält lesestücke des verschiedenartigsten inhalts. Auch abbildungen sind dem text beigegeben, wie Cöln am Rhein, eine stube auf der wartburg bei Eisenach, ein niederdeutsches bauernhaus, Goethes gartenhaus in Weimar, die wohl zur belebung des unterrichts beitragen können, während andere besser fehlen würden, wie die abbildungen zu den stücken 'Die sonnenstrahlen', 'Der storch', 'Der herr, der schickt den Jockel aus', 'Seifenblasen' ua. Sie wirken mehr lächerlich als erläuternd. Ganz unpassend ist das stück 52, das noch obendrein überschrieben ist 'Ein liebesbrief aus dem jahre 1170'. Das ist falsch. Es handelt sich um eine neuhochdeutsche übertragung des bekannten mittelhochdeutschen spruches:

du bist mîn, ich bin dîn
dez solt du gewiz sîn. etc.

Auch andere lesestücke ließen sich durch bessere ersetzen, doch darf man dem geschmack des einzelnen lehrers vertrauen, dem ja genug stücke zur auswahl vorliegen. An liedern sind beigegeben 'Heil dir im siegerkranz', 'Wenn die kinder schlafen ein', 'Leise zieht durch mein gemüt', 'Heidenröslein' und 'Der gute kamerad', alle mit den zugehörigen noten. S. 87 f. folgen grammatik und übungen im anschluß an die einzelnen lesestücke. Den schluß bildet ein alphabetisches verzeichnis der starken und unregelmäßigen verben. Dem Index zum lesebuch ist ein inhaltsverzeichnis des zweiten teiles beigegeben, der stücke wie 'The Seasons', 'Fairy Tales', 'Legends', 'Ballads', 'Germany and the Germans', 'Songs with Music' enthält. Hinzu kommen auch hier grammatik und übungen.

Daß Harcourts buch nun schon die fünfte auflage erlebt, beweist am besten, daß es sich im unterricht als praktisch bewährt hat.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

E. Hausknecht, *Englisch-deutsches gesprächsbuch.* Sammlung Göschen. Leipzig, Göschen. 1909. 136 ss. Kl. 8°. Pr. M. 0,80.

Zweck und ziel der »Sammlung Göschen« ist es, in einzeldarstellungen eine klare, leichtverständliche und übersichtliche einführung in sämtliche gebiete der wissenschaft und technik zu geben; in engem rahmen, auf streng wissenschaftlicher grundlage und unter berücksichtigung des neuesten standes der forschung bearbeitet, soll jedes bändchen zuverlässige belehrung bieten. Jedes einzelne gebiet ist in sich geschlossen dargestellt, aber dennoch stehen alle bändchen in innerem zusammenhange miteinander, so daß das ganze, wenn es vollendet vorliegt, eine einheitliche, systematische darstellung unseres gesamten wissens bilden soll. Das hier vorliegende gesprächsbuch beginnt

mit einigen kürzeren wendungen und gesprächen über einige dem fremden in England oft begegnende vorkommnisse, wie 'asking one's way', 'a drive in a hansom', 'in a Railway Station', 'At the Hotel', 'At the Breakfast-table', 'At the Post-Office', 'At a Call-Box', 'Changing Money', 'Shopping', 'Hairdresser, barber', 'Photographer', 'Washing and Mending', 'Weather', 'How old are you?' 'Inquiries about health'. S. 35 f. werden die einfachsten schulkenntnisse, wie reading, writing, arithmetic, singing und writing materials behandelt. Es folgen (s. 48 f.) gespräche über vorkenntnisse des nach England reisenden (what a foreigner ought to know on his arrival in England), über die fahrt nach England (on Board the Steamer, Customs Revision, Arrival at Holborn Viaduct Terminus Station), einiges über sehenswürdigkeiten, landeseinrichtungen und gebräuche (The First Breakfast in London, The First Drive on a Bus, Taking a Room in a Boarding-house, Lunch in a London Restaurant, How to spend an evening, Sunday in London), sowie die rückfahrt (Departure from England). S. 116f. handeln über die erlernung und verbreitung der englischen sprache (The English language), über englische mahlzeiten, speisen und getränke (English Meals, Bill of Fare).

Von nutzen für die verwendung des büchleins ist das register auf s. 135 und 136.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

Max Kleinschmidt, *Wissenschaftlicher lehrgang der englischen sprache.* Hannover, Max Jänecke. 1910. Preis geb. M. 4,80. (Gesondert: Vorwort und einleitung für lehrer und autodidakten. XXXIII ss.).

"A true English grammar has yet to be written: it will be a monumental work," sagt Foat. Wenn man Kl. hört, ist mit seinem 'lehrgang' dieses monumentale werk erschienen; aber die 'wahre englische grammatik' ist es nicht. Seine 'gelehrten rezensenten' macht der verf. noch besonders darauf aufmerksam, daß er 'keine ansichten, sondern nur offenbare selbstverständlichkeiten vortrage': »wenn diese selbstverständlichkeiten das schnurgerade gegenteil von dem sind, was der rezensent gelernt hat, so bin ich dafür ebensowenig verantwortlich wie für die tatsache, daß zweimal zwei vier ist. Ich kann nichts dafür, daß der rezensent bei der erschaffung der welt nicht konsultiert wurde, und daß nun vieles ganz anders ausgefallen ist, als es in seinem kolleghefte steht; es hat daher nicht den geringsten zweck, beschwerden darüber an meine adresse zu richten.« Der verf. ahnt gar nicht, welch unfreiwillige komik in seinen worten liegt.

Erteilen wir ihm zur charakterisierung seiner methode selbst das wort! Diese unterscheidet sich nach seiner ansicht von allen übrigen methoden in folgendem: "Sie beruht auf einer nachweisbar richtigen zergliederung des denkens nach form und inhalt und gewährleistet daher die erlernung einer sprache in der denkbar kürzesten zeit. Sie gewährleistet ferner eine gründliche logische durchbildung, dh. eine systematische einübung der kunstgriffe, durch die man einerseits in der denkbar kürzesten zeit zu praktisch wertvollen einsichten gelangt und sich anderseits gegen psychische ansteckung [?] schützt Sie gewährleistet drittens die größte formale konzentration des unterrichts. Dagegen hat die wissenschaftliche methode gemeinsam mit den beiden serien-

methoden die zergliederung von zweckvorstellungen; mit der neuen serienmethode die forderung nach logischer durchbildung; mit der vermittelnden methode die forderung nach gleichmäßiger berücksichtigung von form und inhalt des denkens; mit der reformmethode die forderung nach einem praktisch wertvollen übungsstoff und die verwendung der lautschrift."

Welcher art dieser 'praktisch wertvolle übungsstoff' ist, zeigen die überschriften einiger serien am besten: "Ich ziehe meine unterbeinkleider an," "das mädchen bessert die kindersachen aus", "mein Hund zerrt eine Katze"; selbst eine einweihung in die geheimnisse des düngens wird uns nicht erspart! Und was helfen alle einzelheiten über englische quartalsgerichte, großgeschworenen, klagezustellungen und scheidungsgerichte dem schüler, der kaum weiß, wie sein deutscher reichstag zusammengesetzt ist? Und derselbe mann, der das zusammenstellt, hält uns einen vortrag über den wissenschaftlichen menschen, der für ihn 'im gegensatz zum gelehrten oder künstler nichts weiter als der extreme typus des praktischen menschen' ist!

Daß die grundvoraussetzung aller wissenschaftlichkeit nicht in erster linie 'ein wille wie ein schraubstock, eine phantasie wie ein windhund[!] und ein verstand wie ein rasiermesser', sondern verzicht auf alle phrasenhaftigkeit, gewissenhaftigkeit und exaktheit im kleinen und allerkleinsten ist, das ist dem verf. offenbar nie zum bewußtsein gekommen. Sonst hätte er seinen 'wissenschaftlichen' lehrgang nicht mit einer solch unverantwortlichen nachlässigkeit durchkorrigieren können. Die druckfehler finden sich allerdings zur mehrzahl in den beiden phonetischen teilen des in zwei bücher (Englische grammatik und Englische serien) zerfallenden lehrgangs; sie treten aber hier so massenhaft auf, daß wir mildernde umstände nicht mehr zubilligen können. Auch in den orthographischen teilen habe ich nicht weniger als 30 druckfehler gezählt. Nur ein paar besonders eklatante fälle seien hier angeführt. Obwohl Kl. selbst an einer stelle darauf aufmerksam geworden ist, daß *any* und *many* fälschlicherweise als *æni* und *mæni* transkribiert sind, kehrt dieser fehler bei den beiden wörtern trotzdem nicht weniger als 22 mal wieder, bis zu 5 mal auf einer seite. Statt *α* ist 17 mal *o* als lautwert der tonsilbe angegeben in: *accompaniment, colour, nothing, recover, some* (je 1 mal), *governor* (2 mal), *front* (4 mal), *other* (6 mal). Man sollte denken, daß wenigstens das druckfehlerverzeichnis selbst von fehlern frei wäre; aber *dangerous* ist hier wiederum falsch mit *dž* wiedergegeben, ein fehler, der mir im text noch 2 mal bei *danger* aufgefallen ist. Im orthographischen teil ist ua. 5 mal *adress* (statt *address*) stehen geblieben, und zwar 4 mal auf zwei aufeinanderfolgenden seiten! Da wird es einem wirklich schwer, noch an den druckfehlerteufel zu glauben, zumal die ausssprachebezeichnung auch sonst nicht einwandfrei erscheint.

Dies die formelle beschaffenheit des werkes! Was inhalt und methode betrifft, so werden wir, wenn es auf Kl. ankommt, sein buch in nächster zeit allgemein als epochemachende leistung gepriesen hören. Ich werde mir erlauben, auch dann noch anderer ansicht zu sein. Zur begründung dieses standpunktes ist hier nicht der raum: die leser dieser zeitschrift werden an den bescheidenheitsproben des verf., der die traditionelle grammatik für ein wahnsystem erklärt, bereits genug haben.

Böblingen (Württ.). Eugen Borst.

Arthur Lindenstead, B. A., *Richard Elsing's Apprenticeship.* 1909. (Sammlung kaufmännischer unterrichtsbücher. Hrsg. von Dr. Ludwig Voigt. B. G. Teubner. Leipzig und Berlin. VII + 136 ss. gr. 8°. Preis geb. in leinwand M. 2,25.

Die darstellung der lehrlingszeit eines jungen mannes, der in das geschäft eines großkaufmanns eintritt, ist fesselnd geschrieben, so daß wir mit interesse seine erlebnisse verfolgen und an seinen bestrebungen lebhaften anteil nehmen. Man sieht es dem buche an, daß ihm lebenserfahrungen zu grunde liegen, wie denn auch der verfasser das in der an seinen sohn gerichteten widmung (*To K. L.*, s. V) ausdrücklich hervorhebt. Die mit der erzählung verbundene absicht ist, daß das buch als eine stetige quelle der ermutigung und förderung dienen soll, zu beweisen, daß es nicht bloß genügt, die gestellten aufgaben zu erfüllen und auf den alten ausgetretenen pfaden weiter zu schreiten, sondern daß es, wenn man erfolg sehen will, einer unablässigen anstrengung und der erwerbung eines ausgedehnten und gründlichen wissens bedarf. Ich habe das buch mit vergnügen gelesen und kann die absicht des verfassers als wohl erreicht bezeichnen. Es würde sich auch zur lektüre in oberrealschulen, nicht bloß in handelsschulen eignen; das dadurch vermittelte wissen vom kaufmännischen betriebe kann niemand schaden. Das wörterbuch (s. 98—136) hat sich mir als ausreichend erwiesen und ist eine ebenso notwendige wie nützliche beigabe. Im texte fehlt bisweilen bei fragesätzen am ende das fragezeichen, zb. s. 3, zeile 3; s. 14, letzte zeile; s. 15, zeile 1; s. 3, zeile 20 steht dagegen ein überflüssiges fragezeichen. Im wörterbuch wäre darauf zu achten, daß nicht zu schreiben ist s. 99 unter *appear: to all appear — ance*, sondern *to all —ance* und so in vielen anderen fällen der art, damit nicht das auf — folgende als selbständiges wort erscheint. '*Xmas* (sprich *igsmas*, oder richtiger *Christmas*).' Die an erster stelle angegebene aussprache ist wohl nur eine erfindung des verfassers, die außerdem in *eksmas* berichtigt werden müßte: man wird doch allgemein *Christmas* für das, was nur eine abkürzung dafür ist, sprechen. Es würde auch ganz angemessen sein, wenn der verfasser dabei angäbe, dass X eine dem griechischen *ch* entlehnte abkürzung für *Christ* ist.

Dortmund. C. Th. Lion.

Mason's *New English Grammars.* Revised in accordance with modern requirements by A. J. Ashton. London, George Bell & Sons. 1. *Junior English Grammar.* Second edition 1908. 118 pp. 1 s. 2. *Intermediate English Grammar.* 1908. 218 pp. 2 s. 3. *Senior English Grammar.* 1909. 382 pp. 3 s. 6 d.

Masons grammatikbücher, die im lauf eines halben jahrhunderts zahlreiche auflagen erlebt und sich in England von jeher großer beliebtheit erfreut haben, erscheinen hier in einer neuen zeitgemäßen bearbeitung. Die anordnung des inhalts ist in allen drei bänden dieselbe: nach einer einführung in die geschichte der sprache kommen der reihe nach lautlehre, wortlehre und satzlehre zur darstellung, mit der einzigen abweichung, daß auf der unterstufe die lautlehre an den schluß gerückt ist. Zuweilen wird gegen die hergebrachte terminologie der kampf aufgenommen, freilich nicht immer mit glück. So halten wir es nicht für zweckmäßig, *I* und *you* als personalpronomen, *he* und

she aber als demonstrativpronomen zu bezeichnen. Im allgemeinen aber spielt die lateinische grammatik immer noch die beherrschende rolle, wie ua. auch die häufigen zitate aus lateinischen grammatikern beweisen (III. 79. 114. 195. 198).

Für unsere zwecke kommt natürlich in erster linie die oberstufe (Senior Grammar) in betracht, bei der der bearbeiter auch am meisten gelegenheit hatte, seine kenntnis der neuesten forschung zu verwerten. Die älteren sprachstufen finden hier eingehende berücksichtigung; die sprachgeschichtlichen exkurse gehen jedoch für eine schulgrammatik vielfach zu weit. Bei dem häufigen heranziehen der sprache Shakespeares ist es befremdlich, daß der bearbeiter die Franzsche grammatik nicht zu kennen scheint; es wird immer nur Abbot zitiert. Dies ist um so auffallender, als Ashton mit der einschlägigen literatur sich sonst ziemlich vertraut zeigt. Auch auf die lebenden dialekte wird zuweilen verwiesen, doch keineswegs in konsequenter weise; sonst hätte zb. s. 115 bemerkt werden müssen, daß *as* als relativpronomen den heutigen mundarten ganz geläufig ist.

S. 13 wird in der üblichen weise zwischen Old English (OE.), Middle English und Modern English unterschieden. Im verlauf der darstellung gesellt sich jedoch ein neuer, schillernder ausdruck, *Early English,* hinzu, der zusammen mit der häufigen verwendung des ausdrucks Old English in nichttechnischem sinn bei dem anfänger unheilvolle verwirrung anrichten muß. So ist s. 203 mit Early English offenbar Altenglisch gemeint: "In early English *at* also marked the starting-point of a movement or action, as 'Gé nimađ Benjamin *æt* me' = 'ye take B. *from* me'." Mittelenglisch aber muß es bedeuten, wenn s. 214 gesagt ist: "In early English we find the fuller expression *upon lesse than.* Upon lesse than wee mowe falle . . . = 'unless we can fall' (Maundeville)." Was bedeutet es aber s. 217 ("In OE. the connective particle *þe* was appended to it *[þeah],* to convert it into a conjunction, as *that* was in early English") für den, der weiß, daß *though that* auch bei Shakespeare begegnet? Ähnlich steht es mit der bezeichnung Old English. Was gemeint ist, ist unzweifelhaft nur bei der abkürzung OE. Das Mittelenglische muß aber damit gemeint sein, wenn es s. 119 heißt: "In old English *which* was similarly used, as 'O, which a pitous thing it was' (Chaucer)." Durch neuenglische zitate dagegen wird es illustriert s. 203: "In old English 'to know nothing *by*' meant 'to know nothing *about* or *against*', as in "I know nothing *by* myself" (1 Cor. IV 4); "How say you *by* the French lord?" (Shak.)

Wertvoll an dem buch sind besonders die zahlreichen belege und übungsbeispiele. In streitfragen wird ein liberaler standpunkt eingenommen, so wenn beim gebrauch der germanischen form der steigerung dem wohllaut, bei der verwendung des split infinitive dem persönlichen geschmack die entscheidende rolle zugewiesen wird. *Not so tall as . . .* und *not as tall as . . .* werden als gleichberechtigt nebeneinander gestellt, und ausdrücke wie *the three first verses* werden gegen *the first three verses* in schutz genommen. Trotz aller reichhaltigkeit des buches bleibt manches unbesprochen, während altbekanntes oft unnötig breit behandelt wird. Es drängt sich uns hier dieselbe beobachtung auf, die Sütterlin bei der deutschen sprache der gegenwart gemacht hat: "Alles, was die lateinische grammatik als merkwürdig verzeichnet und benannt

hat, ist auch aus dem Englischen festgestellt und gewissenhaft benannt; umgekehrt ist das Englische, dem im Lateinischen kein gegenbild entspricht, nicht nur meist nicht benannt, sondern oft noch gar nicht eigentlich gekannt.' Ashton könnte in dieser beziehung aus Foat reiche anregung schöpfen; freilich würde dadurch der Masonsche grundcharakter des buchs, den er doch wahren will, vollständig verändert.

Böblingen (Württ.). Eugen Borst.

Reichel und Blümel. 1. *Kurzgefaßtes lehrbuch der englischen sprache.* 2. *Englisches lesebuch für die oberen klassen.* Breslau, Trewendt & Granier. 1908.

1. Nach dem vorwort des kurzgefaßten lehrbuches haben die verfasser die bedürfnisse von gymnasien im auge gehabt, zumal solcher, welche die absicht haben, das Englische obligatorisch einzuführen. »Wir haben daher«, so heißt es dort, »auch den ersten stücken, welche die formenlehre behandeln, historischen inhalt gegeben, da älteren schülern die kindlicheren stücke über dinge des täglichen lebens, wie wir sie in unserm ausführlicheren lehrgange im ersten jahre bieten, wohl nicht mehr zusagen.« Die ersten 78 seiten bringen neben geschichtlichen stoffen stücke wie: Freeman, *The Growth of the English Constitution,* die rektoratsrede des Lord Rosebery über *The Duties of British Citizenship;* Sommerville, *Some Glimpses of London;* Bradley, *What English owes to Foreign Tongues* ua. Dann folgen gedichte s. 79—110 und s. 112—134 deutsche übungsstücke, die sich an die englischen texte anschließen.

Die englischen stücke enthalten ein wertvolles, wenn auch nicht immer leicht zu bewältigendes material.

Auf s. 135—237 folgt die grammatik, in der die verfasser sich mit recht auf das wichtigste beschränkt haben. Ich möchte für eine neue auflage auf einzelne punkte aufmerksam machen.

§ 1. »Der artikel darf nicht stehen, wenn von dingen im allgemeinen oder abstrakten sinne gesprochen wird. Auch der zusatz von adjektiven, die dann meist schmückende beiwörter sind und mit dem substantiv zu einem begriff verschmelzen, veranlaßt oft nicht den gebrauch des artikels.

Ohne artikel stehen:

1. Eigennamen auch in verbindung mit voranstehenden titeln und verwandtschaftsnamen.

Anmerkung. Eigennamen in verbindung mit titeln, die der englischen geschichte fremd oder erst neuerdings eingeführt sind, haben den artikel.«

Das ist meiner ansicht nach viel zu allgemein ausgedrückt. Sollen »dinge, von denen im allgemeinen oder abstrakten sinne gesprochen wird«, gattungsnamen und abstrakta sein? Ist in dem angeführten beispiele "Poor Arthur was stabbed in prison" poor schmückendes beiwort, aber in dem beispiele s. 178 "The heroic Wolfe" heroic nicht schmückend, sondern unterscheidend? Verschmilzt *poor* mit seinem substantiv *Arthur* zu einem begriff, *heroic* aber mit *Wolfe* nicht? Man sagt Earl Grey, aber the Earl of Grey, und doch haben wir in dem letzteren beispiel auch die »verbindung eines eigennamens mit einem voranstehenden titel«. Auf s. 37 steht The Princess Victoria, Prince Albert of Saxe-Coburg. Gehört Princess zu den »der englischen geschichte fremden oder erst neuerdings eingeführten titeln«?

Hier ließ sich durch ganz bestimmte regeln viel mehr erreichen als durch allgemeine bemerkungen. Wenn also gesagt wurde, »der artikel steht immer vor *emperor*, *czar* und *elector*,« so war dies weit bestimmter und für den schüler viel leichter zu behalten als die worte »titel, die der englischen geschichte fremd oder erst neuerdings eingeführt sind.« Denn ohne eine erklärung des lehrers sind diese worte für ihn eitel schall. Ebenso mußte einfach gesagt werden in bezug auf *Poor Arthur* und *The heroic Wolfe*, daß in der umgangssprache hier der artikel weggelassen werden kann, und der ausdruck »mit dem substantiv zu einem begriff verschmelzen« durfte als ein für den schüler unverständlicher und, wie ich in dieser zeitschrift schon mehrmals hervorgehoben habe, durchaus falscher gar nicht gebraucht werden. Nehmen wir ferner die worte "Free trade of corn", die s. 37, z. 11 ohne artikel stehen. *Free* ist hier ohne allen zweifel ein unterscheidendes und kein schmückendes beiwort; ebenso der genetiv "of corn", und *trade* müßte demnach den artikel bekommen, denn auf s. 178 heißt es, »der artikel muß stehen, wenn zu den wörtern, die ihn sonst nicht haben, ein unterscheidendes beiwort — adjektiv oder genitiv — hinzutritt". Wie einfach würde dagegen die regel lauten: Stoffnamen und abstrakta erhalten in unbeschränktem sinne keinen artikel. Dies geschieht auch, wenn ein adjektivum (oder andres Attribut) dabei steht, das mit ihnen ein ganzes bildet, und wenn demnach kein gegensatz hervorgehoben werden soll. *Divine Service* soll nicht dem *weltlichen* dienst gegenübergestellt werden, ebenso *Free Trade* nicht dem *handel mit schutzzöllen*.

§ 1, 2. *Earth* und *Nature* sind keine "personifizierten religiösen ausdrücke".

S. 178 zu 3. »Ländernamen mit artikel sind . . . the East Indies«. Ohne einen näheren zusatz ist dies irreführend, denn der schüler wird an Ostindien denken, und dies heißt jetzt einfach India. Auf s. 37 und 38 stehen die folgenden beispiele: Terrible events happened in India, the north and centre of India, the few British troops in India, the government of India, the Empress of India. Ebenso lautet auf s. 57 in dem aufsatz von Seeley die überschrift *India* und auf den darauf folgenden seiten ist nur diese form zu finden. Krüger, Engl. Gr. gekürzte fassung, § 270, sagt mit recht, »the East Indies der indische archipelagus, sonst sagt man India«.

Zu s. 183. »Nur pluralia sind *cattle* das rindvieh . . . *cannon* artillerie.« Daß *cannon* nicht nur artillerie (geschütze und mannschaften) bedeutet, sondern auch »kanonen«, das geht deutlich aus dem beispiele s. 40, z. 23 hervor: So accurate was their aim that in one engagement the British cannon could not be worked; for the men were shot down as fast as they attempted to load. Das kann doch nur heißen: Die britischen geschütze konnten nicht bedient werden.

Eine schärfere, genauere fassung scheint mir an folgenden stellen angebracht: Männlich sind oft *sun*, weiblich manchmal *moon* (s. 181 und 182). Obige ausdrücke (*couple*, *pair*, *dozen*) müssen immer in der pluralform gebraucht werden, wenn sie als reine substantiva stehen (s. 184). Nach superlativen und superlativbegriffen, wie *the only*, *the first* (s. 199). Der durativ (progressive form) drückt eine gerade vor sich gehende, noch fortdauernde tätigkeit aus. (S. 213. Vergl. dazu Krüger, Kurzgef. Gr. § 422.) In dem wörterverzeichnisse s. 238—249 ist die aussprache angegeben. Warum ist dies nicht auch geschehen bei den wörtern auf s. 249—268?

S. 186. »Wird ein zum verbum gehörender satzteil des nachdrucks wegen an den anfang des satzes gestellt, so zieht er das verb nach sich. Solche satzteile sind a) prädikatsnomina (adjektive und substantive). Zu ersteren gehören auch wörter wie this, that, such, what, whatever. So great was the joy. Such was the end of Harold. b) Adverbia, die mit dem verbum einen begriff bilden. Down came the Normans.«. Ich habe hier auszusetzen, daß zwei verschiedenartige sachen zusammengestellt sind. In fällen wie "Such was the end of Harold" kann ich gar nicht anders sagen. Dagegen kann ich wohl sagen Down they came, also ohne inversion.

S. 190, § 10. »Der angelsächsische genitiv . . . drückt aus besitzverhältnis, verwandtschaft (possessiver genitiv) und urheber (subjektiver genitiv).« Einigkeit herrscht in bezug auf diese bezeichnungen nicht. Stegmann, Lat. grammatik, 1900, § 159 sagt: »Der gen. poss. bezeichnet: a) im engeren sinne den besitzer; b) im weiteren sinne überhaupt die person oder den gegenstand, denen etwas irgendwie angehört oder zukommt (urheber, ursache, veranlassung).« Am einfachsten wäre es doch hier nur von einem subjektiven und objektiven genetiv zu sprechen, und wenn man einmal besondere bezeichnungen für die einzelnen fälle haben will, den possessiven genetiv dem subjektiven unterzuordnen.

S. 195. *still* gehört nicht zu den adjektiven, die nur prädikativ gebraucht werden dürfen.

S. 201. *Some* steht auch in verneinten sätzen und heißt »gewisse, bestimmte«. Some books we were not allowed to read.

S. 203. *To do* wird auch »in direkten fragen angewendet, wenn das subjekt ein fragefürwort ist oder von einem solchen begleitet ist«. Nur wenn der satz verneint ist. Who does not come?

S. 210, 2. »Ausnahme. Man darf auch mit präposition gebrauchen *to acknowledge as* oder *for . . . to regard as.*« Nach *to regard*, betrachten als, muß stets *as* stehen.

S. 213, 3. »Eine vermutung kann im Englischen durch das futurum nie ausgedrückt werden.« Das trifft nicht zu. Vergl. folgendes beispiel aus den Tit-Bits: He (returning from a long voyage) "And pray, how did you feel during my long absence? You will have missed me very much." Aber es kommt viel seltener vor als I suppose etc.

2. Das lesebuch bildet den abschluß des im jahre 1905 erschienenen »Lehrgangs der englischen sprache«. Da es nur für die oberen klassen bestimmt ist, fehlen in ihm stücke wie fabeln, anekdoten usw. Es soll die schriftstellerlektüre nicht ersetzen, sondern sie stofflich ergänzen und verbinden.

Auf s. 1—238 enthält es die abteilungen: Britain and Great Britain The Empire and its Commerce. The Institutions of Britain. Manners and Customs. London. The Colonies. Literature and Language. Pictures from English Life, auf s. 238—285 gedichte, dann 8 seiten Chief Dates of English History und s. 295—318 anmerkungen, einen stammbaum der englischen könige, eine karte von London und eine weltkarte mit den englischen besitzungen und den großen verkehrslinien.

Das buch bietet reichen, mannigfaltigen stoff, der guten neueren werken entnommen ist, und kann als eine tüchtige arbeit empfohlen werden.

Gera (Reuß). O. Schulze.

Englische unterrichtssprache. Ein hilfsbuch für höhere lehranstalten. Von H. Schmidt, oberlehrer an der oberrealschule zu Altona und Harry B. Smith, B. A., Superintendent of Public Schools, Waterloo, New York. Dresden und Leipzig, C. A. Kochs verlag (H. Ehlers). 1909. 66 ss. 8°. Pr. M. 1,—.

Die vorliegende schrift, die sich inhaltlich — mutatis mutandis — eng an die im gleichen verlage erschienene französische unterrichtssprache[1]) anschließt, bietet den lehrern des Englischen eine auswahl von ausdrücken, die auf die mannigfaltigen vorkommnisse im unterricht bezug nehmen und geeignet sind, in den englischen lehrstunden aller klassenstufen als sprechmaterial verwendung zu finden. Den bestimmungen der lehrpläne, die nicht nur sprechübungen von anfang an und für jede stunde vorschreiben, sondern es auch für wünschenswert erklären, daß sich die lehrer der fremden sprache als unterrichtssprache bedienen, kann man im Englischen um so mehr gerecht werden, als diese sprache in der regel in untertertia, also mit schülern in reiferem alter beginnt. Die elemente der englischen formlehre und syntax machen diesen schülern keine besondern schwierigkeiten, so daß sich die einfachen wendungen der unterrichts- und schulverkehrssprache ihrem gedächtnis verhältnismäßig leicht einprägen. Der wert aber, den das ausschalten der muttersprache gerade für den anfänger hat, ist nicht zu unterschätzen: Es erhöht sein interesse am unterricht; es übt ihn, die laute der fremden sprache schnell und korrekt mit dem gehör zu erfassen; es übermittelt ihm eine fülle idiomatischen sprachstoffs, wie ihn die lesestücke vieler lehrbücher gar nicht oder nur in geringem umfange enthalten.

Von einer systematischen darstellung der grammatik ist abgesehen worden. Einmal ist an grammatischen lehrbüchern in englischer sprache kein mangel, und andrerseits erfolgt die unterweisung in der fremdsprachlichen grammatik am besten in der muttersprache. Die verfasser haben aber nicht unterlassen, einfache grammatische ausdrücke überall da einzufügen, wo der gang des unterrichts veranlassung gibt, sie zu gebrauchen, zb. beim übersetzen und bei der besprechung schriftlicher arbeiten.

Um größere abwechslung in der phraseologie zu erzielen, ist darauf bedacht genommen worden, denselben gedankeninhalt möglichst oft in verschiedene sprachliche formen zu kleiden.

Unter den hinweisen auf englische und amerikanische schulverhältnisse dürften besonders diejenigen, die sich auf die weniger allgemein bekannten einrichtungen Amerikas beziehen, manchem fachgenossen willkommen sein.

Rev. Gardner Preston in Hamburg und Miß Joanna Barton, B. A. in Altona haben das manuskript einer durchsicht unterzogen und amerikanismen durch wörter und wendungen ersetzt, wie sie in England gebräuchlich sind. Da aber für den lehrer auch das Englisch der Vereinigten Staaten von interesse ist, haben die verfasser eine auswahl jener im text gestrichenen ausdrücke in den anmerkungen aufgeführt und durch ein hinzugefügtes A kenntlich gemacht, so I shall *review* the irregular verbs, *draw* some of these books from library, have you already *outlined* it?, I will *give out* no lesson for the holiday,

[1]) *Französische unterrichtssprache.* Von prof. dr. H. Schmidt und Jean Tissèdre. Dresden und Leipzig. 1909.

you *mouth* your words, you must read *more smoothly*, you *twist* the English language all *up*, we will now take a *sight translation*, at (on) my *tongue's end* (statt on the *hip* of my tongue), *speak right up*, *indent* (statt: a new line! next line!), erase the blackbord; take the *eraser* and clean the bord, *Lost Package Bureau* (statt: *Lost Luggage Office*), too many *padded sentences* (statt: too many *superfluous words*); so auch *poor* für *bad:* You have put a poor point on your pencil. You have sharpened your pencil poorly. You write poorly. Your handwriting is poor uä. Es finden sich ferner: *from now on* (für from this time forward), do not *talk back*, I will permit no back talking, I will allow no one to talk back to me (für do not *answer* me ua.), you will have to *settle* (für you must pay for it), may I remain *home* (für may I remain *at home*) und viele andere.

Von großem interesse sind die in den anmerkungen gegebenen erklärungen der englischen und amerikanischen schulferien und unterrichtsfreien tage, der zeugnisse und belohnungen, sowie der strafen und strafarbeiten (das wort *imposition* [strafarbeit] ist in Amerika nicht gebräuchlich, man sagt *extra-work*). Auch die anzahl der klassen in den einzelnen englischen und amerikanischen schulen, die verteilung der ämter unter die schüler, die zusammensetzung des lehrkörpers und ähnliches wird eingehend besprochen.

Auf diese weise wird den schülern nicht nur eine bedeutende sprachfertigkeit übermittelt, sondern ihr wissen wird auch durch eine menge von realien bereichert.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

M. M. Arnold Schröer, ord. professor an der handelshochschule Köln, *Neuenglische elementargrammatik.* Lautlehre, formenlehre, beispielsätze, wortbildungslehre mit phonetischer aussprachebezeichnung für den praktischen gebrauch an hochschulen und den selbstunterricht erwachsener. Heidelberg, Winter. 1909. Pr. geb. M. 2,40.

Schröers werk ist kein elementarbuch im gewöhnlichen sinne des wortes. Die vorrede sagt: Vorliegende grammatik will praktischen zwecken dienen; sie wendet sich aber nicht an schulen, sondern ist für studenten und den unterricht der lektoren an unsern hochschulen, wie überhaupt für denkende erwachsene bestimmt; ihnen soll sie ein hilfsbuch oder nachschlagebuch sein zum praktischen einarbeiten ins Englische. Aus dieser bestimmung ergibt sich, daß die grammatik jegliche aufdringlichkeit möglichst vermeiden muß, durch die selbstdenkende erwachsene von lehrbüchern so leicht abgeschreckt werden. Der benutzer soll in der lage sein, je nach bedürfnis dies oder jenes vorzunehmen oder zu lassen; er muß selbst wissen, was ihm fehlt, und was ihn näher interessiert oder nicht interessiert. So mag er die ersten zwei kapitel der lautlehre getrost überschlagen; wenn er nach gründen für diese oder jene erscheinung verlangt, wird er sie darin ja finden können, aber er braucht nicht zu besorgen, daß er sich notwendigerweise durch solch weitschweifige exkurse in die geschichte der sprache hineinquälen muß, wenn er andere interessen hat; es ist aber eine alte erfahrungssache, daß gerade der gebildete laie über diese sprachgeschichtlichen dinge des nachgrübelns und fragens kein ende findet; deshalb sind sie hier kurz im zusammenhang vorangestellt. Dasselbe gilt von der

wortbildungslehre und besonders von den langen listen der suffixe und präfixe, die vor allem zum nachschlagen berechnet sind (s. V).

»Ich denke mir die benutzung des büchleins im akademischen unterricht etwa so, daß darin die grammatik dem studium der hörer allein überlassen bleibe, die darin vorkommenden transskribierten worte aber als phonetische leseübung und aussprachübung in den sprachkursen der lektoren zur verwendung kommen, wobei alsdann die beispielsätze als ausgangspunkt für gesprächübungen zu benutzen wären (s. VIII).«

Die lautlehre wird auf den ersten 59 seiten behandelt; auf s. 1—10 aussprache und schreibung, auf s. 10—22 schwankungen der aussprache und »das beste Englisch«, auf s. 22—42 die einzelnen englischen sprachlaute und ihre bezeichnung und endlich auf s. 42—59 die englischen buchstaben mit beispielen ihrer verschiedenen aussprachen.

Für einen großen teil dieser darstellung hat der verfasser die behandlung desselben gegenstandes in seinem wörterbuche zugrunde gelegt. Es sind hier vortreffliche bemerkungen zu finden, die wohl geeignet sind, manche falsche auffassung zu zerstreuen. So die mit gründen belegte angabe, daß der gebildete Engländer ohne aussprachewörterbuch nicht auskommen kann und der abschnitt über die erscheinung, daß auch die gebildeten ein und derselben gegend, so zb. in London, ungleichmäßig sprechen und unendliche variationen in ihrer aussprache zeigen, wobei selbstverständlich dann jeder seine aussprache für die beste hält oder eine andere als falsch hinstellt. Ferner stehen hier sehr schöne abbildungen von der zungenlage bei den vokalen, beim th und l.

Die formenlehre wird auf s. 60—137 behandelt. Bei den unregelmäßigen verben werden auch altertümliche, mundartliche und vulgäre formen berücksichtigt. Den verzeichnissen der präpositionen und konjunktionen schließt sich für ungeübtere, »die oft schwierigkeit haben, flektierte wortformen, besonders wegen der orthographischen veränderungen auf das dazugehörige unflektierte wort: substantiv im singular, adjektiv im positiv, verb im infinitiv zurückzuführen,« ein alphabetisches verzeichnis der wortausgänge an. Dann folgen 2 seiten über akzent und tonabstufung, 34 seiten englische einzelsätze mit darunterstehender transskription und auf s. 200—214 eine deutsche übersetzung dieser beispiele. Auch hier finden wir einzelne sätze mit seltenen, veralteten, biblischen, mundartlichen, familiären und vulgären formen, die allerdings als solche durch zeichen kenntlich gemacht sind.

Auf s. 138—199 wird die wortbildungslehre besprochen. In dem ersten kapitel, das vom wortschatz und der sprachbeherrschung handelt, stehen wieder recht beherzigenswerte worte. »Man sollte nie vom ‚beherrschen' einer sprache reden, nie den fruchtlosen wahn nähren, alle wirklich vorhandenen ausdrücke einer sprache sich je zu eigen machen zu können, sondern zufrieden sein, das wichtigste, unentbehrlichste des allgemein gebräuchlichen soweit zu kennen, daß man sich dadurch gegebenenfalls weiterhelfen kann und sich dem unendlichen unbekannten gegenüber nicht gänzlich ratlos zu verhalten braucht.« Diese worte sind auch ganz besonders beherzigenswert für solche leute, die es nicht begreifen können, daß herausgeber von ausgaben mit fremdsprachlichen anmerkungen diese erst einem nationalen zur durchsicht in bezug auf den stil

übergeben, und die es sich nicht versagen können, darüber obendrein recht geringschätzige bemerkungen zu machen.

Nachdem noch die wortbildung besprochen, folgen schließlich auf ca. 50 seiten ausführliche verzeichnisse der suffixe und präfixe.

Aus dieser inhaltsangabe geht zur genüge hervor, daß der verfasser lernende im auge hat, die noch gar keine oder nur geringe kenntnisse im Englischen besitzen, daß er aber auf der andern seite auch solche berücksichtigt, die sich ein gründlicheres verständnis erwerben und tiefer in das leben der sprache eindringen wollen. Ob es ihm überall gelungen ist, diese beiden ziele zu vereinigen, darüber werden naturgemäß die ansichten auseinandergehen. Tatsache bleibt, daß das buch außerordentlich anregend geschrieben ist und manche vortreffliche exkurse enthält.

Auf dem titelblatte stehen auch die worte »für den selbstunterricht erwachsener«, und in dem vorworte wird gesagt, daß erwachsene ohne lehrer in ähnlicher weise vorgehen sollten wie die studenten in dem akademischen unterricht, dem dieses buch zugrunde gelegt wird. Hierbei kann ich nicht umhin, einige bedenken zu äußern. Selbst in einem buche für den selbstunterricht »denkender erwachsener« ist es m. e. durchaus nötig, daß dem lernenden genau die route vorgeschrieben wird, daß man alles seltene, alles abliegende im anfang fernhält und nur das wichtigste durchnimmt. Denn nichts deprimiert einen so sehr, als wenn man sich zuerst durch eine menge regeln und beispiele durchschlagen muß und dann nicht einmal imstande ist, ganz einfache sätzchen ordentlich zu verstehen. Ich will meine auffassung an einem beispiele erläutern[1]). In der formenlehre (s. 60) werden zuerst die substantiva behandelt. § 1. Bildung des plurals, stimmhaftes und stimmloses *s*. § 2. Wörter auf *f* und *fe* (16 beispiele). § 3. Die substantiva auf *th* im plural. Erstens *ths* stimmhaft, zweitens schwankend (*laths*, *sheaths* etc.), drittens stimmlos, dann *cloth*, *cloths*, *clothes*. § 4. Substantiva, die auf einen zischlaut ausgehen. § 5. Wörter wie *fly*, *boy*. § 6. Einzelheiten. Unregelmäßige plurale. *Sheep*, *deer*, *the English*, *son-in-law* etc. § 7. Angelsächsischer genetiv. — Zu diesem abschnitte gehören auf s. 103 und 104 die beispielsätze I: 1. The bag is heavy. 2. The handle of the bag is strong. 3. Tell your mother. 4. Give it your mother. 5. Give it to your mother. 6. Ask your mother. 7. Between two fires. 8. Two glasses of wine. 9. Three great houses. 10. Many days and hours. 11. The paths want weeding. 12. Tell me of your whereabouts usw.

In der übersetzung s. 200 heißt es: »Satz 4. Gib es deiner mutter. 5 (deutlicher). Gib es deiner mutter. 11. Die wege sollen (!) gejätet werden. 12. Laß mich wissen, wo du dich aufhältst.« — Ich glaube kaum, daß das wort »deutlicher« in satz 5 einem selbstlernenden verständlich ist. Er wird sich mit recht fragen: »Ist denn der satz 4 nicht deutlich?« Ferner werden ihm satz 11 und 12 als rätsel erscheinen, solange nicht eine wörtliche übersetzung dabeisteht.

Ich bin überhaupt kein freund solcher zusammenhangloser sätze und sätzchen. Auf die dauer werden sie langweilig und wirken geradezu abstoßend

[1]) Ich denke allerdings in den folgenden bemerkungen in erster linie an erwachsene, die noch gar keine kenntnisse des Englischen besitzen und an solche, die das s. 99 gegebene verzeichnis der endungen noch benutzen müssen.

und ermüdend, und das ist das schlimmste, was einem im sprachunterricht passieren kann. Ich lasse sie mir dann und wann gefallen zur einübung einzelner regeln, aber sonst sollte man es sich zum grundsatz machen, nur zusammenhängende stücke zu benutzen.

Für eine zweite auflage würde ich dem verfasser raten, erzählungen beizufügen und, wenn er das buch absolut auch mit für den selbstunterricht bestimmen will, dem allein wandernden die nötigen wegweiser und fingerzeige auf seiner trotz alledem recht beschwerlichen reise zu geben.

Im einzelnen möchte ich noch auf folgende punkte aufmerksam machen:

In der lautlehre ist zwar bei der beschreibung der einzelnen laute von der zungenstellung die rede, z.b. s. 28, es wäre aber doch vorteilhaft gewesen, von der englischen artikulationsbasis überhaupt gleich am anfang zu sprechen und vor allem auch vor einem vorstülpen der lippen zu warnen (vgl. § 38: »Der mund wird gespitzt«).

Vom *th* heißt es § 32: »Es ist ein dem Englischen eigentümlicher laut, der sehr einfach nachzuahmen ist: wenn man, anstatt ein *t* zu sprechen, die äußerste spitze der zunge an die schneide der oberen schneidezähne anlegt und dazu einen kräftigen hauch ausstößt, so entsteht das sogenannte stimmlose (oder »tonlose« oder »harte«) *th*.« Damit ist schwerlich die erzeugung des *th* genau beschrieben. Beim *t* wird ja ein verschluß dadurch hergestellt, daß sich nicht nur die zungenspitze an den vorderen teil des harten gaumens legt, sondern daß auch die ränder des zungenrückens sich an die backenzähne anlehnen. Soll nun das letztere beim hervorbringen des *th* bleiben? Viel einfacher ist es doch, zu sagen, daß das *th* ein gelispeltes *s* ist, oder daß man beim aussprechen des *s* bloß mit der zunge »anzustoßen« braucht. Alexander Melville Bell gibt in seiner »Englischen sichtbaren sprache« recht hübsche abbildungen für *th* und *s* und sagt in einem allerdings nicht ganz einwandfreien deutsch: »Die position der zunge bei *th* ist gleich derjenigen für *s*, mit ausnahme der spitzenberührung. Manchmal wird die zunge zwischen die zähne gedrängt, was jedoch unzierlich ist.«

S. 76. »Orthographische einzelheiten. Wenn ein einsilbiges verbum oder ein mehrsilbiges, dessen letzte silbe betont ist, mit kurzem vokal auf einen einfachen konsonanten endigt, wird dieser im prät. und partiz. Prät. verdoppelt.« Unter den verben steht auch *transfer, transferred.* Wörter wie control verdoppeln auch das l.

Ausdrücke wie »am unmißverständlichsten« (s. 17), »nebiges bild« (s. 41), sowie die inversion nach »und«: »und ist eher das streben nach einer ausgleichung zu erkennen« (s. 17), würde ich meiden. Auch halte ich es für überflüssig, hinter stimmlos die worte »tonlos«, »scharf« oder »hart« und hinter stimmhaft »tönend« oder »weich« so viele mal anzugeben (vgl. s. 34—37).

S. 104, satz 28: The man I saw yesterday's father, der als familiär bezeichnet wird, und wenn ich nicht irre, von Sweet herrührt, würde ich als ungewöhnlich streichen.

Der satz 8 auf s. 111: We shall enjoy ourselves, ist viel zu schwach übersetzt mit: »Wir werden uns unterhalten.«

S. 114, satz 12: I am *five and twenty* now, wird als familiär und mundartlich bezeichnet. Nach meinen erfahrungen trifft das nicht zu. Krüger und andere grammatiker gestatten diese ausdrucksweise unbedenklich für 21—4).

Satz 8: 476 000 000 000 000 000 000 000 four hundred and seventy-six thousand million million million halte ich für eine kleine spielerei.

Auf diese punkte wollte ich noch die aufmerksamkeit des verfassers lenken. Im übrigen bemerke ich noch einmal, daß das buch wohl geeignet ist, ein gründlicheres verständnis mancher grammatischen erscheinung zu vermitteln, und daß es viele wichtige allgemeine fragen behandelt, die man in anderen büchern nur sehr selten und kaum in dieser ausführlichkeit besprochen findet.

Gera (Reuß). O. Schulze.

W. Swoboda, *Lehrbuch der englischen sprache für mädchenlyzeen und andere höhere mädchenschulen.* Zweite umgearbeitete auflage, besorgt von dr. A. Brandeis und dr. Th. Reitterer. I. teil: *Elementarbuch.* Wien und Leipzig, Franz Deuticke. 1908. Pr. M. 2,40.

Das in zweiter auflage erschienene und zum teil umgearbeitete elementarbuch macht einen vortrefflichen eindruck. Die einzelnen lektionen sind frisch geschrieben und enthalten mannigfachen stoff, der gründlich in englischen fragen und antworten und andern übungen verarbeitet wird.

In der transskription halte ich eine vereinfachung für angebracht. In wörtern wie *āətikl, fāəm, fāədhiŋ, hɔ̄əs, ɔ̄ədə, ɔ̄ədnəri* würde ich nach dem vorbilde von Sweet, Viëtor, Herbert Smith ua. das *ə* weglassen, da der süd engländer hier diesen laut nicht spricht; auch in wörtern wie *wɔ̄əth, dž ɔ̄ənəl, sɔ̄əkəs,* halte ich das zweite ə für überflüssig, nachdem das erste mit einer länge bezeichnet ist. Die bezeichnung *dh, th* fällt übrigens aus dem rahmen der angewandten transskription heraus. Auf s. 8 wird gesagt, daß das subst. *use* mit stimmlosem und das verb. *to use* mit stimmhaftem *s* gesprochen wird. Irgendwo muß ausdrücklich angegeben werden, daß im particip. und ipf. *used* *s* und *d* stimmlos werden, sobald auf diese formen ein stimmloser konsonant folgt. So schreibt Sweet, Elementarbuch des gesprochenen Englisch[1] mit recht: pijpl juwsttəþiŋk (s. 59) đei juwsttə gæđə (s. 70) hiz sistəjuwsttəkijp (s. 96) aber fɔkswə notjuwzdət mijlz (s. 76). Allerdings steht im wörterbuche hinter use *jūz* auch used to *jūst tu.* Ohne erklärung muß jedoch die schülerin dies für einen druckfehler halten, da es auf s. 29 ausdrücklich heißt: »das *d* der endung ist nach stimmhaften lauten *d*, nach stimmlosen *t* zu sprechen.«

Auf s. 3 und sonst vermisse ich eine erklärung, ob die englischen laute geschlossen oder offen sind, ferner darüber, wie der *ə*-laut gesprochen wird. Das deutsche *w* wird als labial-dental angenommen; das stimmt aber nicht für mittel- und süddeutschland.

S. 22. »Die negative form von *may* (kann, ist möglich) ist *cannot*, von *may* (darf) *must not* (darf nicht), von *must* (muß) — *need not* (muß nicht, braucht nicht).« Es gibt aber auch ein *must not* für »muß, mußte nicht,« zb. in dem folgenden beispiele von Charles Kingsley, Hypatia (Macmillan 1890), s. 49: This was the world. Was it not beautiful? Must not the men who made all this have been . . . great? Must not ist — sofern man keinen andern ausdruck vorzieht — nötig bei der wiedergabe einer logischen notwendigkeit (ist es nicht klar, folgt nicht).

Diese geringfügigen aussetzungen tun selbstverständlich dem werte des buches keinen abbruch.

Gera (Reuß). O. Schulze.

MISCELLEN.

WERD 'RUBEUM'; *WORD* 'CONSANGUINITAS'; *FÆRBĒNA* 'PASSENGER'; **FENNBĒNA* 'WORKER OF A FEN-CLAIM'.

Anglia 30, 250 hatte ich die vermutung ausgesprochen, daß in dem *rubo* glossierenden *word*, Luk. 6[44] (Lindisf.) ein weiterer beleg für den von mir nachgewiesenen namen der färberpflanze *weard* 'sandix' stecken könne; die an der stelle merkwürdige glossierung glaubte ich daraus erklären zu dürfen, daß der glossator an *rubeo* dachte. › Diese vermutung bezeichnet Lidén im 38. bande dieser zeitschrift ausdrücklich als *jedenfalls beachtenswert*, meint aber, dann müßte *word* für *weard* verschrieben sein, und außerdem sei nicht leicht verständlich, wie im gegebenen zusammenhange dem glossator nicht unmittelbar einleuchtete, daß rubus irgendeine stachlichte staude mit geringwertigen früchten bezeichnen müßte. Er vermutet daher, daß mit *word* 'rubo' der stachelbeerstrauch gemeint sein könnte, stellt aber ausdrücklich diese vermutung nur als eine *wenigstens erwägenswerte möglichkeit* hin und versucht anknüpfung an nnorw. *ōr, ōl* m. »johannesbeerstrauch«, das er mit Aasen auf älteres **ord* zurückführt, dessen an. form **orđr* nach ihm mit ae. *word* auf einer grundform *worđa* beruhen könnte. Zum schlusse gibt er zu, daß die kombination problematisch ist und ihre bestätigung weiteren funden vorbehalten bleiben müsse. Einen solchen fund glaubt nun Wildhagen getan zu haben, indem er in dieser zeitschrift, bd. 40, 152, auf *on worde* 'in virga' im Cambridge Ps. 88[33] hinweist. Damit wird seines dafürhaltens Lidéns vermutung eines ae. *word* ('stachelbeer)strauch' ohne weiteres bestätigt und der mir zugeschriebene gedanke an verschreibung für *weard*[1]) als haltlos erwiesen, *wie vorauszusehen*

---

[1]) Ich dachte vielmehr an *werd;* siehe unten.

war. Wer das vorausgesehen hat, ist natürlich unser scharfsinniger Wildhagen. Ich beglückwünsche ihn zu seinem prophetischen blicke, erlaube mir aber, nochmals darauf hinzuweisen, daß Lidén meine vermutung *jedenfalls beachtenswert* fand, und ich denke, sie verdient diese bezeichnung auch nach dem Wildhagenschen funde. Zunächst bleibt abzuwarten, ob die lesung *worde* als erklärung von virga im Cambridge Psalter wirklich authentisch ist. Da die erklärung sonst durchgängig *ȝerd (ȝierd, ȝyrd)* lautet, wie W. selbst angibt, so muß das plötzliche auftauchen eines sonst unerhörten *word* uns sicher stutzig machen. Dieser 'neuling' bedarf jedenfalls einer näheren prüfung. Ich möchte vor allen dingen darauf hinweisen, daß der Cambridge Psalter der späten zeit des 11. jahrhs. angehört und sehr fehlerhaft ist; *werde* könnte auf urspr. *ȝerde* beruhen; wegen *w* für *ȝ* vgl. Napier OEG. 7^{16} und 26^{34}; oder es könnte = *wonde* = *wande* sein, also das an. lehnwort für rute vorliegen; vgl. ne. *wand* 'rute, stab'. Kurz, ehe der entdecker seinen fund nicht als durchaus einwandsfrei erwiesen hat, werden wir gut tun, uns einem ae. *word* 'rute' gegenüber skeptisch zu verhalten. Ich will damit nicht sagen, daß eine solche ae. bezeichnung für den gegenstand undenkbar wäre oder das wort ohne beziehung dastände. Im gegenteil, ist die erklärung *worde* zu *virga* gesichert, so bietet sich anknüpfung an ein wort in der Regula Benedicti ed. Schröer, auf das der herausgeber im glossar bereits hingewiesen hat, ohne freilich bei Hall oder Sweet oder Bosworth-Toller beachtung zu finden. Dies ist *word* n. 'geschlecht', das auf folgender stelle der Regula cap. LXIX fußt: *Miclan is to warnienne þæt nan broðor ne gedyrstlæce þæt he oþerne oþþe mid wordum bewerige, oðþe mid ænigum anginne geealgige, þeah him word gemæne sy.* Die entsprechende stelle im originale lautet: Praecavendum est ne quavis occasione praesumat alter alterum defendere monachum in monasterio aut quasi tueri, *etiamsi quavis consanguinitatis propinquitate iungatur*. Durch diese stelle scheint mir ein ae. *word* im ursprünglichen sinne von 'genus, genimen' weit eher gesichert als durch nordhumbr. *word* 'rubo', worauf sich W. beruft. Da liegt meiner ansicht nach, wie gesagt, *werd* (= *weard*), die bezeichnung für die färbepflanze vor und der einwand Lidéns gegen diese meine vermutung läßt sich leicht durch den hinweis auf die oft beobachtete tatsache widerlegen, daß in einer ganzen anzahl von fällen der glossator den

offenbaren zusammenhang nicht beachtet[1]). Daß er es an der betreffenden Lukasstelle 6^{44} nicht getan hat, geht ja klärlich aus der anderen erklärung *reado* hervor, die eine weitere bestätigung für meine vermutung ist, daß der glossator bei *rubo* an *rubeo* gedacht hat, wenn anders Cook im glossar s. v. *rēad* den tatbestand recht verzeichnet; Skeats ausgabe selbst einzusehen ist mir hier nicht möglich[2]). Paläographisch läßt sich jedenfalls ebenso wenig etwas nennenswertes gegen meine vermutung einwenden als von semasiologischer seite. Der buchstabe *e* ähnelt in manchen HSS. dem *o* so sehr, daß man mühe hat, die beiden auseinander zu halten, so zb. im Brüsseler Cod. 1650, wie ich zu zeigen gedenke; *werd* aber verhält sich zu *weard* 'sandix' wie *merdo* (Luk. Introd. 9, 14) zu *mearda* (Matt. 5^{12}) in den Lindisf. Gospels. Was goth. *uuisdil* 'isatis' anbetrifft, so möchte ich wegen der von Gundermann (Zfd. Wtf. VIII, 115) angenommenen grundform **wizdja-* auf die glossen, CGL III 579^{28-30}, aufmerksam machen, die vielleicht eine bestätigung dieser annahme enthalten. Wir lesen da:

28 uisdim. .i. iusquiamo
29 uerrugarum camesicinus
30 uuarentia. i. rubia

es wäre möglich, daß da 28 und 30 zusammengehören, also etwa uisdim .i. uuarentia .i. rubia zu lesen wäre. So viel scheint mir klar, daß in den drei glossen die ursprüngliche reihenfolge gestört ist. Der Cod. Brux. 1828—30 fol. 46 verso, kolumne b, zeile 20—24, hat ähnlich:

uisdim .i. ius quiammo
vngula cabulina .i.
farfara
uerrugarū .i. camesicin᾽
uuarentia.i. rubia.

Die sache bedarf der näheren untersuchung.

færbēna 'epibates'.

Was Wildhagens auslassungen über *færbēna* anbetrifft, so habe

---

[1]) So hatte der setzer dieses artikels beim setzen von zeile 34 auf s. 147, den offenbaren zusammenhang nicht beachtend, deutsches 'genießen' aus lat. 'genimen' gemacht, weil er unter dem eindrucke stand, daß das vorhergehende lat. 'genus' ein deutsches 'genuß' repräsentiere!

[2]) [Korrekturnote]: Ich sehe jetzt auf der Leidener univ.-bibliothek, daß Skeat folgendes am rande zu rubo berichtet: 'Over *rubo* are two glosses, nearly obliterated: (1) *word* [as if it were uerbo]; (2) *reado* [as if rubro]'.

ich dies zu sagen: wäre ich geneigt, auf den höchst persönlichen ton einzugehen, den W. in seiner jüngsten entgegnung anschlägt, so hätte ich hier eine gute gelegenheit, mein mütchen zu kühlen und die wahrhaft wundersame methode und logik an den pranger zu stellen, mit der W. es fertig bringt, mich ins unrecht zu setzen und für **fennbēna* genau das als unmöglich hinzustellen, was er als eine so leicht verständliche bedeutungsentwicklung für *færbēna* bezeichnet. Für solche persönlichkeiten habe ich indes weder zeit noch lust. Es genüge, noch einmal kurz auf die tatsachen und meine stellung zu denselben hinzuweisen, da W. beiden nicht gerecht wird. Die tatsachen aber sind diese: *faerbēna* 'fahrterbitter' ist nur einmal[1]) authentisch bezeugt, und zwar in der Erfurt[3]-glosse 1112, ebifates (so die HS.) *faerbenu,* die aller wahrscheinlichkeit nach auf die von mir zitierte stelle des Clemens Romanus Epist. ad. Jac[2]) zurückgeht, wo es heißt: hi qui catechizant nautologis conferantur: epibatis autem totius fraternitatis multitudo sit similis. Die überlieferung im Erfurt weist, wie ich bereits früher angedeutet habe, auf ursprüngliches epibatis *færbenū* = *faerbenum.* Daß dieses hier bezeugte *færbena* eine zusammensetzung von *fær* 'vectura' und *bēna* 'petitor' sein müsse, habe ich zuerst an der hand der einschlägigen glossen gezeigt und auf die ähnliche bildung *fulwihtbēna* 'competitor sc. baptismi', WW. 207[26] hingewiesen, das Sweet, Dictionary, p. 69c, fälschlich als 'competitor' deutet; es ist vielmehr 'sponsor', der für und mit dem täufling um die demselben zu gewährende gunst der taufe bittende und für ihn einstehende pate. Daß in der Erfurtglosse ein compositum von *fær* und *bēna* vorliegen müsse, war Sweet weder zur zeit der Herausgabe[3]) seiner OET, 1885, klar, noch auch zwölf jahre später, als sein dictionary erschien. Sonst hätte im glossar zu OET, p. 472b neben *færeld* auch *færbēna* und ibid. p. 469b unter *boen* 'prayer, request' *bēna* in *færbēna* erscheinen müssen, und im dictionary, p. 54a, wäre der eintrag '*færbena,* vE. *u* [for *o*] m. sailor' unmöglich gewesen. Er hätte *færbēna* m. 'passenger'[4]) lauten und unter *(ge)fær* n. 'going, course, march' eingereiht werden müssen. Daß dieses *færbēna*

---

[1]) Denn die glosse Werth. B 4b bei Gallée ist dieselbe.

[2]) Auf dieser stelle beruht auch Du Cange's erklärung von epibates.

[3]) Obwohl schon 1840 Thorpe *færbēna* angesetzt hatte, freilich für das priestergesetz.

[4]) So wird epibata auch im Brüsseler Vocabular erklärt: Cod. Brux. 1820—30 fol. 50 verso, col. 1[1—6] steht:

'epibates' auch in dem nordhumbr. priestergesetze 50 vorliege, ist eine vermutung, die bislang durch nichts als haltbar erwiesen worden ist. Niemand vermag mit sicherheit zu behaupten, daß die worte *Gif hit si færbena* nicht einen überlieferungsfehler enthalten können, da sie ein lat. 'si sit epibates' repräsentierten. Aus dem zusammenhange lediglich geht hervor, daß die 50 angedeutete person ein *cyrlisc man* sein müsse. Demjenigen nun, der *færbena* für authentische überlieferung ansieht, liegt ob, nachzuweisen, daß mit *færbēna* ein *cyrlisc man* bezeichnet werden kann. Die schwierigkeiten, die einer solchen auffassung im wege liegen, sind Anglia XXXI 138—40 dargelegt und Archiv CXX 337 ff. nicht beseitigt. Zweierlei fahrt kann durch *fær* in *færbēna* angedeutet sein: entweder die zu wasser oder die zu lande. Für einen *cyrlisc man*, der nach Liebermann's auffassung dem stande der gemeinfreien ackerbauer angehört, ist naturgemäß die erstere ausgeschlossen. Der *færbēna* im nordhumbr. priestergesetz müßte also ein landfahrer sein. Dann erhebt sich die frage: wie verträgt sich der begriff eines solchen mit dem des landbauers? Wildhagen glaubt die schwierigkeit beseitigen zu können, indem er mit Liebermann jetzt *færbēna* als den freizügigkeitsrecht genießenden bauer auffaßt. Nun ist aber der *cyrlisc man* vom nordhumbr. priestergesetz 53 nach dem ausdrücklichen zeugnisse von Liebermann bd. II p. 32, col. 2[47] ein 'echter grundeigner' *(landāgend)*. Wie verträgt sich das mit dem charakter eines *færbēna*? Die deutung 'freizügigkeitsrecht genießend' hilft uns nur scheinbar über die schwierigkeit hinweg. Ein 'echter grundeigner' hat eo ipso das recht der freizügigkeit, braucht es sich also nicht erst gewähren zu lassen. Und dann kann natürlich die bezeichnung *færbēna* nicht für ihn zutreffend sein. Mit anderen worten: Ist die priestergesetz 50 bezeichnete person ein *cyrlisc man* und bedeutet dies einen 'echten grundeigner', dann erheischen wir für ihre bezeichnung ein wort, das

---

Nauclerus .i. dñs nauis uel qui
sortem habet innaui. Gu
i. steorra steorman.
bernio .i. gubernator nauis.
i. remex.
Nauta. reþra. Epibata .i.
supueniens qui dato nablo
transire disponit . . . . .

sich ungezwungen als solchen deuten läßt. I submit that *fænbena* = *fęnnbēna* is such a word[1]). Vom palaeographischen standpunkte läßt sich absolut nichts gegen meine vermutung einwenden: die fälle der verwechslung von *r* mit *n* sind zahlreich. Der semasiologische einwand, den W. vorbringt, ist eitel spiegelfechterei; wenn *bēna* in *fær-bēna* die bedeutungsentwicklung zeigen kann, die W. ihm zuschreibt, so versteht sich ganz von selbst, daß das gleiche für *bēna* in dem von mir angenommenen *fęnnbēna* möglich ist. Übrigens ist es gar nicht nötig, für *bēna* eine besondere bedeutungsentwicklung anzunehmen, um den *fennbēna* in einklang mit dem grundeigner zu bringen, der in dem *cyrlisc man* von priestergesetz 53 vorausgesetzt wird; *bēna* ist vermöge seiner etymologie befähigt, nicht nur 'petitioner', sondern auch 'claimant' zu bezeichnen, und ein 'claimant' ist nicht nur 'der anspruchmachende', sondern auch 'der anspruchhabende'[2]). Es liegt also nichts im wege, *fęnnbēna* als 'the worker and possessor of a fen-claim' zu fassen, und das paßt m. e. recht gut auf einen grundeignenden *cyrlisc man*, der an der genannten gesetzesstelle vorausgesetzt wird und augenscheinlich die niedrigste klasse von grundeignern bezeichnet, die man jetzt fen-farmer oder moor-farmer nennen würde. Instruktiv ist, was S. Baring Gould in seinen Dartmoor Idylls, Methuen & Co., London 1896, über solche fen-claims berichtet; so erwähnt er unter dem titel 'Ephraim's Pinch', p. 105, 'an ancient tenement in the midst of the waste, called Runnage. From time immemorial', fährt er fort, 'certain spots on the moor have been favored as lying to the sun, having shelter from the winds, as near pure springs of water, and as possessing tracts of somewhat deep soil. The first who settled in these pleasant spots were primeval colonists far away in the

[1]) Trotz Liebermann (Archiv 120, 337). Man beachte, daß *guen* im Vocab. Cornicum, Zeuß-Ebel, Gr. C., 1077, lat. Campus wiedergibt und dieses *guen* von Zeuß mit arem. *gueun* 'solum uliginosum, palustre' zusammengestellt wird, wobei er auch an germ. *veen, hohes veen* erinnert. Die von Liebermann als 'schlüssel des rätsels' zitierten verse werden von ihm unrichtig erklärt. Der sinn ist vielmehr: Das volk im allgemeinen (plebs) war gesetzliebend und genaß der größten ruhe; der landmann erfreute sich der vollen scheuern, der kaufmann (epibate) ging seinem gewerbe nach ohne furcht vor land- oder seeräubern, krieg gab es nicht noch hungersnot.

[2]) Vgl. *bēn-feorm, -ierþ, -rīp* 'verpflegung, acker-, erntewerk', zu dem der pächter dem grundherrn verpflichtet ist, das der grundherr vom pächter fordern kann. So auch ist *friþbēna* sowohl der asylrecht beanspruchende wie genießende.

gloom that precedes history, but ever since these sunny slopes have been held by persons who claimed a prescriptive right to the dwellings and enclosures around. The holders of these tenements held under the Prince of Wales . . . The Duchy of Cornwall has bought up these freeholds whenever it has had the chance. In 1344 there were fourty-four, in the beginning of last century the number had shrunk by ten and now is further reduced to ten. Singularly enough, the owner of one of these is — the Poor of Brixham.' Diese worte, dünkt mich, zeigen zur genüge die möglichkeit der annahme einer grundbesitzenden klasse in alter zeit, die sich aus den *ceorlas* zusammensetzte, die dem moor den boden abgerungen hatten. Naturgemäßerweise hatte solches land nur geringen wert. Immerhin lag die möglichkeit vor, daß sie sich zu grundbesitzern von gewisser bedeutung emporschwingen konnten, wenn man bedenkt, was derselbe schriftsteller p. 106 über die 'great rights' berichtet, die die 'tenants of these holdings enjoy by custom'. 'The heir of each and every one', sagt er, 'on the death of each and every tenant, has by custom the privilege of enclosing eight acres of the forest or waste ground, paying therefor one shilling annually to the Three Feathers; and this enclosure is called a new-take'. Daß jeder freie *ceorl* anspruch auf moorland machen und durch bearbeitung seines 'claim' grundbesitzer werden konnte, läßt sich denken und aus den alten gepflogenheiten ermessen, von denen Baring Gould in der Idylle Jolly Lane Cot berichtet; er sagt da p. 213: 'The custom formerly was, that if land could be fenced in, or a house built and occupied between sunrise and sunset, no one could displace the occupant'. Die entstehung von Jolly Lane Cot in 1835 berichtet er als »the last instance of this custom being put in force«. R. Burnard in seinen Dartmoor Pictorial Records nennt es, wie er bemerkt, 'an illustration of landcribbing from the Duchy by one of the small fry (a laborer)'. Wer seinen ihm als freien zustehenden anspruch auf die 'Venn' auf solche weise geltend machte, konnte wohl — denke ich — in alter zeit ein *fennbēna* genannt werden und in der 3. klasse des nordhumbr. priestergesetzes als grundeigner figurieren. Ein als *færbēna* qualifizierter *ceorl* hingegen kann — um es zu wiederholen — eben dieser qualifizierung wegen nicht als freier gelten, eine solche würde nur auf einen halbfreien passen, dessen freie bewegung von dem guten willen des herrn abhängig war oder ist. Und von solchen ist ja

nach Liebermann selbst nicht die rede, und an diesem stande der dinge würde es auch wenig ändern, wenn es gelänge, im latein der ags. dokumente epibata im sinne von rusticus aufzutreiben. Soviel ich sehe, könnte das nur in einem zusammenhange geschehen, wo der große haufe des landvolks als laien dem klerus gegenübergestellt wird, wie zb. in der Vita S. Turiani, Acta Sanct. Boll. Juli vol. 3 p. 588 E: omnes ergo tam laici ephibati quam cleronomi una voce congratulantes . . . glorificaverunt Deum. Sonst ist mir epibata nur in dem sinne bekannt, in dem es gewöhnlich erklärt wird, nämlich 'proprie milites classiarii vel qui nave conducta utuntur', sei es als gewöhnliche passagiere, sei es als kaufleute. In letzterer bedeutung kommt es nach W. H. Maigne d'Anis, Lex. med. et inf. aetat. in den Acta Sanctorum der Benediktiner vor; bei den Bollandisten habe ich es gefunden in der Vita S. Hugonis, AA.SS. April, vol. II p. 764 E, creditum sibi talentum a Domino ut epibata sagacissimus amplificare studebat. Daß diese bedeutung nicht mit der für *færbena* in der priestergesetzstelle von Liebermann geforderten übereinstimmen würde, liegt auf der hand.

Brüssel, ende Januar 1909. O. B. Schlutter.

BERICHTIGUNG.

In diesen Studien, 41. band, 3. heft, s. 453, 13 lies *þis* für *þes*. Trautmann schreibt mir, daß für das überlieferte *þæs* vielleicht eher *þæt* zu setzen sei. In der tat schließt sich *þæt* genauer an das vorhandene an und empfiehlt sich dadurch eher als mein vorschlag *þis*.

S. 454, 20 lies *þæt* für *þat*.

Gegen meinen vorschlag *ord* statt *ond* (= ⁊) im dritten halbverse des rätsels zu schreiben, wendet mir Trautmann ein, *ord* sei ein sinnstarkes, *ond* ein sinnschwaches wort: 'die letzteren wörter kann der dichter gebrauchen, wie sie ihm passen, als kürzen und längen, betont und unbetont; die ersteren sind unbeugsamen gesetzen unterworfen: ein sinnstarkes *ord* vor dem stabenden *bōsme* ist unmöglich'. Auch mit meiner deutung von *Agof* als umdrehung von *afog* = **afuh* kann sich Trautmann nicht befreunden. Denselben standpunkt nimmt Kluge ein. Ich habe eine so hohe achtung vor der meinung dieser gelehrten, daß ich mich veranlaßt sehe, meinen vorschlag einstweilen zurückzuziehen, den ich zur lösung des rätsels *Agof* gemacht hatte. Daß aber *Agof* das resultat oberflächlicher änderung von ursprünglichem *Agob* = *Boga* sei, diese ansicht scheint mir nur unter der annahme haltbar, daß wir es in Nr. 24 nicht mit einem wirklichen rätsel zu tun haben, sintemal die lösung schon in der ersten zeile dem ohre nicht weniger wie dem auge sich aufdrängen würde, wenn *Agob* wirklich das ursprüngliche wäre.

Freiburg i. Br., Mai 1910. Otto B. Schlutter.

RICHARD PAUL WÜLKER.

Wenn wir die stellung Wülkers in der englischen philologie näher bezeichnen wollen, so können wir dies am besten tun, wenn wir ihn neben männer wie Ten Brink, Zupitza, Kölbing ua. stellen: Männer, die in harter und entsagungsvoller arbeit die grundlagen für die anglistik in Deutschland geschaffen haben. Ihre erste und wichtigste aufgabe war es, das vorhandene material zu sammeln und zu ordnen, ausgaben von texten zu veranstalten und durch gründung von zeitschriften dem neuaufstrebenden zweige in der philologie licht und luft zu schaffen, so daß er sich frei entwickeln konnte.

Es war also eine zeit mehr des materialsammelns und ordnens, kaum hatten diese gelehrten die muße, das überreiche material wissenschaftlich zu verarbeiten und zu gestalten. Welch eine unsumme von arbeit und energie steckt in den werken dieser ersten pioniere der anglistik. Wir aber, die jüngere generation, deren aufgabe es ist, das veröffentlichte material nach allen richtungen hin wissenschaftlich auszubeuten, wollen diesen männern ein treues andenken bewahren.

Richard Paul Wülker wurde am 29. Juli 1845 in Frankfurt a. M. als sohn des kaufmanns Philipp Wülker und seiner gemahlin Margarete geb. Schott geboren. Auf wunsch seiner eltern sollte er sich dem kaufmannsstande widmen, weshalb er zunächst in die musterschule (realschule) eintrat, um dann später auf das gymnasium überzugehen, das er 1867 mit dem reifezeugnis verließ.

Wülker war mit stolz Frankfurter, ja sein ganzes wesen wird erst verständlich, wenn wir wissen, daß er seine jugendjahre in der alten freien reichsstadt verbrachte, die sich bis heute noch so viel unabhängigkeit gewahrt hat. Für den größten sohn Frankfurts, Wolfgang Goethe, hatte er immer ein besonderes interesse. Auch von seiner frankfurter schulzeit erzählte er mit vorliebe im freundeskreise in seiner humorvollen weise kleine anekdoten, zb. über den betrieb der neueren sprachen, oder wie sein mitschüler Bülow, der spätere reichskanzler, sich schon auf der schule als kleiner diplomat zeigte.

Am 1. April 1867 trat Wülker in Berlin im 2. garderegiment zu fuß als einj.-freiwilliger ein. Er ließ sich jedoch hier die gelegenheit nicht entgehen, vorlesungen zb. bei Müllenhoff zu hören. Nach absolvierung seines militärjahrs bezog er ostern 1868 die universität Leipzig, gemeinschaftlich mit seinem bruder Ernst, dem

bekannten germanisten, der später mitarbeiter am Grimmschen wörterbuch wurde.

Wie die mehrzahl der älteren Anglisten, hatte auch Richard Wülker zunächst die absicht gehabt, klassische sprachen zu studieren, wurde jedoch mehr und mehr durch die germanistik und romanistik angezogen, die damals in Leipzig in Zarncke, Hildebrand und Ebert würdige und anregende vertreter fanden. Besonders nahe hat ihm Zarncke gestanden, der ihm auch die anregung zu seiner im jahre 1872 erschienenen doktorarbeit: *Über das pseudo-evangelium Nicodemi in der abendländischen literatur* gab.

Zunächst wurde jedoch sein studium durch den ausbruch des krieges unterbrochen. Wülker trat in das 1. nassausche inf.-reg. nr. 87 ein, nahm an den schlachten von Weißenburg und Wörth teil und erhielt für sein tapferes verhalten das eiserne kreuz. Alle Leiden des feldzugs mußte er durchkosten: Verwundung, typhuserkrankung, langwierige heilung im lazarett. Aber mit stolz erinnerte sich der verstorbene der großen zeit, und gern verweilten seine erinnerungen bei ihr, ja er hat ihr auch literarischen ausdruck gegeben in seinem von feinem humor durchwehten buche: *50 feldpostbriefe eines Frankfurters* (2. auflage 1876).

Nach dem kriege nahm Wülker seine studien zunächst wieder in Marburg auf, wo er das glück hatte, von männern wie Ten Brink und Grein in die englische philologie eingeführt zu werden. Nachdem im Juli 1872 die promotion erfolgt war, trug er sich mit dem gedanken, sich zu habilitieren, anfänglich schwankte er zwischen Halle und Leipzig, zuletzt aber entschied er sich — durch Zarncke bestimmt — für Leipzig. Seine habilitationsschrift, *Übersicht über die neu-angelsächsischen sprachdenkmäler* betitelt (erschienen in PBBeitr. 1. bd.), ist dadurch bemerkenswert, daß es die einzige arbeit Wülkers ist, die sprachlichen untersuchungen gewidmet ist.

Leipzig wurde nun die zweite heimat Wülkers, und so ist er im ganzen 37 jahre an unserer landesuniversität tätig gewesen, wo sich ihm ein reiches feld der tätigkeit bot; nebenher ging eine umfassende literarische produktion, über die noch im einzelnen zu sprechen sein wird. 1876 gründete er die *Anglia*, deren leitung er bis zum jahre 1890 selbst in der hand gehabt hat. Studienreisen führten ihn öfters nach England und 1881 nach Vercelli; die frucht dieser reise war eine photographische nachbildung des *Codex Vercellensis* (1895 veröffentlicht).

Wülkers äußeres leben war auf das engste mit der universität

Leipzig verknüpft. Diese begann in den 70er jahren von neuem aufzublühen — vor allem war es die philologische disziplin, die sich eines starken aufschwunges erfreute. Wülker hatte das besondere glück, mit gleichaltrigen dozenten im angeregten verkehr und freundschaft zu stehen; besonders nahe standen ihm Braune, Paul, Creizenach, der orientalist Loth, Kuhn und andere. Aus Leipziger universitätskreisen stammt auch Wülkers Gattin: im Mai 1880 heiratete er Gertrud Lange, die tochter des klassischen philologen Ludwig Lange — sie war es, die dem heimgegangenen während seines ganzen lebens eine treue gefährtin und beraterin gewesen ist und die dem gelehrten ein sonniges und glückliches heim bereitet hat.

In seiner dozentenlaufbahn schritt Wülker gleichmäßig von stufe zu stufe. 1875 wurde er außerordentlicher professor, um im jahre 1880 das neugegründete ordinariat für englische philologie zu erhalten; 1891 erhielt er das direktoriat des neugeschaffenen Englischen seminars. — Auch äußere ehre wurde Wülker im reichen maße zu teil: 1900 wurde er zum königl.-sächs. geheimen hofrat ernannt; ferner war er eine reihe von jahren mitglied des vorstandes der deutschen Shakespeare-gesellschaft. — Wülker hat stets einen lebhaften gemeinsinn bewiesen; seinen neuphilologen stellte er seine kräfte in der uneigennützigsten weise zur verfügung. So gründete er im jahre 1878 einen neuphilologischen verein an der universität Leipzig, der sich stets seines besonderen wohlwollens erfreute. Aber auch die bestrebungen der neuphilologischen lehrerschaft verfolgte Wülker mit großer sympathie — er hat zahlreiche vorträge im Leipziger verein für neue philologie und ebenso im Sächsischen neuphilologen-verband gehalten; die ehrenmitgliedschaft beider vereine war wohl verdient.

So konnte Wülker im kreise seiner studenten und freunde im jahre 1905 sein 25jähriges professorenjubiläum und seinen 60. geburtstag feiern, — aber seine lebensbahn führte zu tal. Nachdem er im jahre 1902 schon einmal ernstlich erkrankt war, trug er sich immer mit der absicht, sich vom akademischen lehramt zurückzuziehen, aber er mochte nicht von der liebgewordenen tätigkeit scheiden, zumal er sich auch körperlich wieder wohler fühlte, bis er im anfang Februar 1910 an einer mandelentzündung erkrankte, die in verbindung mit einer eintretenden nierenentzündung seinen tod am 8. Februar 1910 herbeiführte. —

Wülkers wissenschaftliche tätigkeit war im wesentlichen

auf die literatur gerichtet. Außer den schon genannten schriften verfaßte er ein *Altenglisches lesebuch* (1874—1880), das als grundlage für interpretationsübungen gedacht ist; aber es kann, da gerade auf dem gebiete der englischen philologie die forschung schnell fortschreitet, nicht mehr modernen ansprüchen genügen. — Eine ehrenvolle aufgabe für Wülker war es, die von Grein begründete und so glänzend fundierte *Bibliothek der angelsächsischen poesie* neu herauszugeben, eine aufgabe, der sich Wülker in den jahren 1881—1898 unterzog. Die neue bearbeitung bedeutet in vielfacher hinsicht eine erweiterung und eine bereicherung gegenüber Grein; aber man wird auf der anderen seite nicht verkennen, daß Wülker sich dem texte gegenüber eines zu strengen konservativismus befleißigte und modernen verbesserungsvorschlägen gegenüber sich wenig zugänglich erwies. Eine ähnliche neuausgabe nahm Wülker mit Wrights *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies* vor.

Wülkers hauptstärke lag zweifellos auf bibliographischem gebiete. Wülker war ein ausgesprochener Bibliophile; er hatte das größte interesse an allen drucken, erstausgaben; er verfügte über eine reiche belesenheit, die ihm selten eine wichtige arbeit entgehen ließ. Mit welchem eifer hat er sich eine eigene privatbibliothek geschaffen; soweit ich weiß, verfügte er über die reichste anglistische privatbibliothek in Deutschland; zahlreiche schüler und forscher sind ihm zu dauerndem dank verpflichtet, daß er ihnen seine kostbaren bücherschätze in der vornehmsten und liberalsten weise zur verfügung stellte. Auch die hiesige seminarbibliothek zeigt, daß sie jahrelang von der hand eines sachverständigen verwaltet worden ist.

Durch eine umfassende literaturkenntnis war auch Wülker zu zwei arbeiten befähigt, auf denen m. e. sein bleibendes lebenswerk beruht. Zunächst ist hier sein *Grundriß zur geschichte der angelsächsischen literatur* zu erwähnen, in der er die bis zum jahre 1885 erschienene literatur sammelte und zum teil kritisch beleuchtete. Bei der unsystematischen art, in der in früheren jahren die angelsächsischen studien betrieben wurden bzw. betrieben werden mußten, bedeutet Wülkers zusammenstellung eine wichtige erleichterung und förderung für den forscher.

Aus der gleichen belesenheit ist Wülkers größtes werk hervorgegangen, ich meine eine *Geschichte der englischen literatur* (bibliographisches institut; 1. aufl. 1896; 2. aufl. 1906/7). Nur einer,

der wie Wülker auf allen gebieten der englischen literatur gleichmäßig orientiert war, konnte es wagen, eine geschichte der englischen literatur von der grauen vorzeit ab bis in die gegenwart zu schreiben. Wülker war sich der schwierigkeiten wohl bewußt — und wenn auch sein ideal war, eine entwicklungsgeschichte der englischen literatur zu schreiben, so war er sich auf der anderen seite klar, daß bei dem augenblicklichen stande der anglistischen wissenschaft es nur möglich war, — namentlich für gewisse partien — ein referat zu geben, das tatsächlich vorhandene zu beschreiben und so dem ganzen einen deskriptiven charakter zu geben. Öfter hat Wülker in persönlichen unterhaltungen mit mir seiner verwunderung über die kritik ausdruck gegeben, eine kritik, die viel mehr von ihm erwartete, als er selber hat geben wollen; manche hatten die notwendige synthese bei Wülker vermißt; andere hatten gewünscht, daß die literatur mehr im zusammenhange mit den übrigen kulturerscheinungen dargestellt werden sollte. Aber jeder einsichtige muß zugeben, daß für eine solche literaturgeschichte die zeit noch nicht gekommen ist, daß vor allem die kräfte eines einzelnen dazu nicht ausreichen würden. Man könnte ja das system der *Cambridge History of English Literature* nachahmen und die einzelnen abschnitte verschiedenen autoren zur bearbeitung überweisen — aber dann leidet die einheitlichkeit des ganzen im bedenklichen maße, wie eben die *Cambridge History* zeigt. Der einzige weg, zu einer befriedigenden lösung zu gelangen, ist, das ganze in wenige hauptteile zu zerlegen und von entsprechenden autoren bearbeiten zu lassen. Wülker selber schon ist auf dem richtigen wege gewesen, indem er in der 2. aufl. für die englische literatur der gegenwart prof. Groth, für die amerikanische literatur aber prof. Flügel als mitarbeiter gewonnen hat.

Außerdem muß man noch eins berücksichtigen: Wülkers arbeit war zunächst für das große publikum bestimmt; vor Wülkers publikation hat es in Deutschland an einem zuverlässigen, umfangreichen nachschlagewerk über die englische literatur vollkommen gefehlt — jetzt wurde dem größeren lesepublikum eine bequeme möglichkeit zur ersten orientierung geboten. Aus den rücksichten, die Wülker auf den größeren leserkreis zu nehmen hatte, erklären sich manche eigenarten seines buches, so die zahlreichen inhaltsangaben und übersetzungsproben. —

Aber nicht nur der gelehrte Wülker, sondern auch der mensch

Wülker verdient, an dieser stelle genannt zu werden. Zwar konnte ein oberflächlicher beobachter, der den verstorbenen von seiner etwas rauhen und steifen außenseite kennen lernte, ihn zunächst für einen zugeknöpften menschen halten; aber jede stunde näheren verkehrs mußte die überzeugung in ihm wecken, daß Wülker im grunde des herzens eine weiche, vornehme und hilfsbereite natur war, der immer für seine mitmenschen, besonders aber für seine studenten ein reiches maß von wohlwollen besaß — und dieses wohlwollen hat auch Wülker durch seine taten bestätigt; wie viele anglisten können von den wohltaten erzählen, die ihnen durch den verstorbenen zu teil geworden sind. Besonders bezeichnend für Wülker war sein offener und gerader charakter; ja, um nicht als schmeichler und höfling zu gelten, zeigte Wülker öfters eine unfreundliche außenseite. Die wahrheit ging Wülker über alles; umwege, schleichwege verschmähte er — manches hätte er leichter im leben und in der wissenschaft durchsetzen und erreichen können, wenn er zu kompromissen, zu konzessionen bereit gewesen wäre. Aber Wülker ging aufrecht und gerade seinen lebensweg — er hat sich immer ein feines gefühl für recht und unrecht zu wahren gewußt; gegen seine innere überzeugung hat er nie gehandelt. — So war sein innenleben tief und gesund; und nur auf dieser basis konnte sein reicher humor wachsen, vielleicht die menschlichste seite seines wesens. So ist uns mit seinem tode eine wirklich vornehme gelehrtennatur genommen worden, deren andenken wir in ehren halten wollen.

Leipzig, im Mai 1910. Max Deutschbein.

ANKÜNDIGUNG VON ARBEITEN.

I. Metrik.

1. *Spaltreim und dreisilbiger reim in der englischen literatur des 19. jahrhunderts.* Von Karl Haid. Heidelberger dissert.

II. Literatur.

2. *Der heldentypus im ätteren englischen drama.* Marburger dissert.
3. *Die romantik in Shelleys versdichtung.* Marburger dissert.
4. *Die charaktere bei George Eliot.* Marburger dissert.
5. *Die psychologie in Merediths romanen.* Marburger dissert.
6. *Washington Irvings beziehungen zur englischen literatur des*

18. jahrhunderts. Von Ferdinand Künzig. Heidelberger dissert.

III. Altertumskunde.

7. *Englische grußsitten von der normannischen eroberung bis zur mitte des 15. jahrhunderts.* Von August Mahr. Heidelberger dissert.

KLEINE MITTEILUNGEN.

Professor dr. Johannes Hoops in Heidelberg hat den an ihn ergangenen ruf nach Leipzig als nachfolger Richard Wülkers abgelehnt. Darauf wurde professor dr. Max Förster in Halle berufen, der dem ruf zum herbst folge leisten wird.

Dr. Fritz Roeder habilitierte sich in Göttingen für englische philologie.

BEITRÄGE ZUR ALTENGLISCHEN WORT-FORSCHUNG II[1]).

āblongen 'erzürnt'.

Auf grund der glosse zu Mt. 26, 8 *abloncgne ł wrađe* 'indignati' (Lindisf.) setzt Sievers, ags. Gramm. 3, § 395, anm. 2, ein *āblongan* 'erzürnen' an. Jordan, Angl. Forschgg. hrsg. von J. Hoops, heft 17, p. 77, faßt das verbum als nasalinfigierte form zu *belgan*. Ob beziehung zu schwed. *bläng* 'stechender, zorniger blick' besteht, hält er für unsicher. Ich möchte auf kymr. *blwng* 'indignabundus' hinweisen, das Fick-Stokes, p. 188, auf urkelt. *blungo-s* zurückführen. Es erscheint bei Salesbury, a. 1547, als *blwng* 'soolen' dh. ne. 'sullen', bei Jones, a. 1688, haben wir *blwng*, *digllon* 'Angry'. Es wäre zu untersuchen, ob das nordhumbr. wort dem keltischen entlehnt oder das umgekehrte der fall ist.

afol 'strength, might'

ist nach Sweet, Dictionary 8a, nur poetisch[2]). Es dürfte daher angebracht sein, auf folgenden, auch von B. T. zitierten prosabeleg bei Thorpe, Ancient Laws etc. II 304, anm. 1, hinzuweisen: *⁊ he eallum his âfole cristendom lufige ⁊ hæđendom ascunige.* Das compositum *woruld-afol* gibt Sweet als *woruld-afel-* (aus Wulfstan 106) an, dh. er hält den nominativ für nicht sicher bestimmbar; die bedeutung ist nach ihm 'wordly possessions'. In folgendem belege aus Thorpe, Ancient Laws etc. II 246 ist der nominativ sicher, wie oben angesetzt,

---

[1]) Vgl. Engl. stud. 37, 177.

[2]) Auch folgende als poetisch markierte wörter sind aus der prosa nachweisbar: *æflāst* Anglia XVII 113, *ellenlǣca* WW. 352, 7, *grindel* WW. 356, 12, *helrūna* WW. 343, 4; 470, 27; 471, 33, *indryhten* WW. 427, 32, *ōretmæcga* WW. 338, 2, *wicg* WW. 427, 32, ZfdA. 9, 406, OEG. 1, 9 (Napier).

und die bedeutung ist 'weltliche machtstellung': *And we lêrađ þ preosta gehwilc on synođe gecŷþe gif he on his scrift scire ænigne man wîte Gode oferhyre*[1]) *oþþe on hêafod leahtrum yfele befealenne, þe he to bôte gebigan ne mæge. oþþe ne durre for world âfole:.*

Das wort ist nach Björkman entlehnung aus an. *afl* 'kraft, stärke, hilfe', woneben *afle* 'macht, erwerb, vorrat'. (Dieses gehört mit an. *afla* 'erwerben, ernten' und ahd. *abalōn* 'viel zu tun haben, arbeiten' zu lat. *ops* 'macht, reichtum, beistand' und griech. ὄμπνη 'nahrung, getreide, reichtum, besitz', sowie ir. *áne* 'reichtum', wie Walde s. v. ausführt). Die von Sweet als einmal vorkommend angeführte form *abal*, Ġen. 500, hätte als as. gekennzeichnet werden sollen.

Von dem vielen, was bei Sweet (und zum teil auch bei B.-T.) aus der Lindisfarne und Rushworthglosse zu den evangelien fehlt, obwohl es durch das glossar von Cook[2]) doch wahrlich bequem genug war, daraus zu schöpfen, will ich hier nur auf einiges bemerkenswerte aufmerksam machen. Die Matthaeuseinleitung 2, 11 liefert uns das interessante, von Toller jetzt im Supplemente zu B.-T. verzeichnete

afuhlic 'peruersus'.

Überliefert ist allerdings *afvlic*, aber das NED., welches das wort unter *awkly* aj. zitiert, dürfte schon recht mit dem ansatze haben, der ein ae. **afuh* voraussetzt, entsprechend ahd. *apuh*, mhd. *ebech*, nhd. dial. *äbich*, as. *ađih, ađoh*, an. *afug, öfug, öfig*, eine ableitung von *af* 'weg', die Fick mit skr. *apák, apáñch* 'turned away' identifiziert. Wie aber me. *awkly* 'perverse' geradezu mit nordhumbr. *afu(h)lic* identisch sein, oder me. *awk* 'wrong' als entwicklung aus entlehnten an. *afug* betrachtet werden kann, sehe ich nicht. Der phonetische wechsel von *afug* zu *awk* ist eben nicht derselbe wie von *hafoc* zu *hawk*, wie das NED. behauptet. Von *afug* zu *awk* gelangen wir nur durch die zwischenstufe von **afuc*; wir müßten also annehmen, das an. wort habe diese gestalt in ae. aussprache erhalten, und me. *awkly* kann doch nur insofern mit ae. *afu(h)lic* in zusammenhang gebracht werden, als es

---

[1]) = oferhyr̄e = oferhyrne.

[2]) Erschien 1894.

möglich ist, *awk* auf **awlk* zurückzuführen, das sich aus ae. *afulic* entwickelt haben könnte.

æfgerēfa 'exactor'
ist zweimal bezeugt Luk. 12, 58, dazu das ebenfalls nicht gebuchte **feoh-gerēfa** 'dispensator von Luk. 12, 42.

æfsecgan 'refellere'
begegnet in der Lukaseinleitung 8, 5.

āgīeman 'curare'
in der Lukaseinleitung 5, 19.

āgenlic 'proprius'
kommt vor in der Matthaeuseinleitung 17, 12 und Matth. 25, 15.

āgnettung 'usurpatura'
liegt vor in *agnettū* 'usuris' Luk. 19, 23, wo der glossator usura als usurpat-urausurpatio verstanden hat. Cook setzt das von Toller im supplemente akzeptierte *āgnet* an, sieht also den strich über dem *u* für *m*-abkürzung an; aber wie ich bereits in der Anglia festgestellt habe und in dieser zeitschrift mit beispielen bekräftigt, ist der geltungsbereich des abkürzungszeichens in den ae. HSS. ein weit über *n* und *m* hinausreichender; hier drückt er *ngum* aus. Es kann nicht oft genug betont werden, daß das, was Sievers über diesen punkt in seiner ags. Grammatik, 3. aufl., § 4, anm. 2 sagt, sehr der berichtigung bedarf. Daß der strich über vokalen ebensogut für *n* wie *m* stehen kann, hatte doch schon 1874 Schipper in der Germania XIX 328 und 1885 Schröer in seiner ausgabe der Benediktinerregel gezeigt, und ein blick in Cooks Glossar zu den Lindisf. Gospels konnte zahlreiche weitere belege dafür finden. In der tat, in diesem dokumente ist der abkürzungsstrich sehr häufig angewendet und vertritt nicht nur einzelne buchstaben, wie *n, m, e,* sondern ganze silben, und zwar nicht nur einige bestimmte, wie *er, or, ne,* auf die Sievers den gebrauch beschränkt, sondern beliebige, je nach dem gutdünken des schreibers und dem raumerfordernisse. So steht *ger̄* für *gerum, soðl̄* oder *soðl'* für *soðlice, gecer̄* für *gecerred, gesiniḡ* für *gesinigað, eastrosymb'* für *eastrosymbel, som̄* für *somnunge, deor'* für *deorum, geru'* aber für *gerum, dom'* für *domes, driht'* für *drihten, hehsac'* für *hehsacerdes, bisme'* für *bismeredon, celmertm'* für *celmertmonn* und *celm'* für dasselbe; *acen̄* sowohl

für *acenned* wie für *acenda; geonduar̄* für *geonduarde* und *geondū* für dasselbe, *penn̄* sowohl für *penninges* wie für *penninga; pen̄d* für *pendingas;* daher muß auf grund von *pisū hōs* 'siliquis', Luk. 15, 16 nicht *pís* 'gravis' mit Cook, sondern *pisanhosa* 'siliqua' angesetzt werden (vgl. Cooks berichtigung); *pisā hos̄* (so ist wohl zu lesen) repräsentiert *pisan hosun.* Man sieht, wie wichtig für die textkritik die richtige auffassung von den ae. abkürzungen ist. Sie verhilft uns auch in der Rushworth-hs. dazu, ein rätsel zu lösen, das Lindelöf unbegreiflich war, nämlich daß wahrscheinlich

āfulliend 'fullo'

in dem satze Mk. 9, 3 vorliegt, wo es heißt: *giwedo .... scinende lixende swiđe swelce snaw swa afuł* (so, nicht *afu*, wie L. angibt) *ofer eorđu ne mæg is hwitu gedoa* 'uestimenta splendentia candida nimis uelut nix qualia fullo super terram non potest candida facere'. Wäre bloß *fuł* überliefert, so wäre dies mit sicherheit in das aus den wests. evangelien bekannte *fullere* aufzulösen. Dies setzt aber sicher, wie auch Sweet angibt, ein zeitwort **fullian* 'fullare' voraus, und unsere stelle weist auf ein Compositum **āfullian,* wovon das vorausgesetzte *āfulliend* 'fullo'.

Ableitung von *grēot* 'glarea, calculus, arena' ist augenscheinlich

āgrēotan 'elidere'

das in *agroette* Luk. 9, 42 der Lindisfarne sowohl wie der Rushworthglosse vorliegt; *agroette* steht für *agreotte* wie Mk. 14, 10 (R.) *feorde* für *foerde* und Mk. 9, 30 *feordun* (R.) für *foerdun.* Es liegt also *āgrēotan* 'zu grieß zermürschen' vor.

Zuweilen finden wir fälle, wo der schreiber, sei es aus vergeßlichkeit oder bequemlichkeit, nur einen teil des beabsichtigten wortes ohne irgendwelches abkürzungszeichen setzt. Dahin gehört Mat. 26, 26 (L.), wo

ǣfenmetian 'cenare'

aus dem vorhandenen *efenmeti* 'coenantes' zu erschließen ist; wir haben natürlich zu *efenmetigende* zu ergänzen. Daß *efen-* = *æfen-* ist, ergibt sich aus dem konstanten *efne-* 'com'- in diesem dokumente. Sehr zahlreiche beispiele der bloßen andeutung eines wortes ohne anwendung eines abkürzungszeichen bieten

die Brüsseler und Digby Aldhelmglossen neben einer masse von fällen, wo die anwendung des zeichens die regel ist. Auf die wichtigkeit dieser erscheinung hat nachdrücklich Napier hingewiesen; siehe Academy, May 12, 1894, p. 399; Journal of Germ. Philology II 361, einleitung zu Old English Glosses p. VI, wo er darauf aufmerksam macht, daß diese schreibergepflogenheit für so manches in unsern wörterbüchern spukende 'ghostword' verantwortlich ist. Die engen grenzen, die Sievers aao. dem abkürzungszeichen und seiner geltung gesetzt hat, erklären auf der andern seite so manchen irrtum, den Wülker bei der neuherausgabe der Wrightschen glossensammlung begangen hat. Ich beziehe mich dabei ganz besonders auf die MS. Harl. 3376 und MS. Cott. Cleopatra A. III entstammenden glossen, die ich im spätsommer 1909 zu London verglichen habe. Die ergebnisse meiner vergleichung werde ich in der Anglia veröffentlichen und eine vollständige zusammenstellung der beobachteten abkürzungen geben. Auf einige markante fälle sei hier einstweilen hingewiesen: Im Corpusglossare, ed. Hessels, A 117, haben wir *sceăp̄* = *scearpnis*. Dem entsprechend in MS. Cleopatra A. III, fol. 12 r. 2, 5 *sceař* = *scearpnisse* 'astu', Wülker: *sceare*, WW. 354, 25; ebenda fol. 35 v. 2,3 *iesenđ* 'extis' ist laut Lorica ed. Leonhardi 76 *eosenum* 'intestinis' in *iesendum* aufzulösen; Wülker, WW. 396, 22: *iesende*. Über dieses von Holthausen mißverstandene wort — er setzt dafür verbessernd (!) *lesca* — und seine mittelniederdeutsche entsprechung siehe weiter unten. Im selben MS. fol. 90 v. 2, 11 *gewiln̄* = *gewilnade* 'expetit', WW. 484, 2 hat *gewilne;* ibid. fol. 62 r, 1, 15 *ł swerū* = *ł swerum*, WW. 445, 7 hat *ođđe swerum!*

Die glosse im Durh. Ritual 55, 10

ahloefa 'evellas'

hatte ich ESt. 38, 1, p. 27 als verderb von *ahvelfa* zu erklären gesucht; näher kommt dem überlieferten Ritter in Herrigs Archiv CXIX, N. S. XIX, p. 178, wo er ae. **hloefan* zu gr. *κλώψ* stellt.

āholcian 'effodere', **ālocian** 'excludere'.

Auf grund der Erfurtglosse 364 *ach[l]ocadum* 'effossis' = Cp. 721 ahlocadum 'effosis' setzt Sweet, OET. p. 581 b, ein *āhlocian* 'pull out' an, das Hall in seinem Dictionary als *āhlocian*

'pull out, dig out' registriert, und mit diesen bedeutungen erscheint es auch in Sweet's Dictionary, p. 8 c. Bestätigt wird der ansatz anscheinend durch die Rushworth Glosse zu Mt. 5, 29 *ahloca hit* 'erue eum sc. oculum', ibid. Mt. 18, 9 *ahloca ł ateoh of þæt* 'erue eum sc. oculum'; nichtsdestoweniger halte ich ihn für unzutreffend, da er das wort unerklärt läßt. Ich denke, wir haben es einerseits mit *āholcian,* einer ableitung von *holc* 'fossa, cavea', andrerseits mit einer solchen von *loc* 'claustrum' zu tun. Das anlautende *h* der Rushworthglossen braucht uns nicht anzufechten; es liegt einer der vielen fälle vor, wo es unberechtigter weise gesetzt worden ist. Daß für die Erfurt-Corpusglosse der zutreffende ansatz *āholcian* ist, geht für mich auch ziemlich klar aus der überlieferung in der Erfurter Hs. hervor: fol. 5 c, 7 recto steht: effossis *ach*^{l}*ocadum*, was ebensogut für *aholcadum* wie für *ahlocadum* stehen kann. Vielleicht hat schon im Archetypus diese unklarheit bestanden; der schreiber des Erfurt hat einfach getreu reproduziert, was er vorfand, während der des Corpus das ihm vorliegende als für *ahlocadum* beabsichtigt annahm. Wie dem auch sei, ich glaube nicht, daß *ahlocadum* das ursprüngliche ist. Die glosse stammt aus Orosius, wo I 13, 2 *effossis Graeciae luminibus* oder IV 6, 19 und V 21, 7 *effossis oculis* die quelle sein kann. Eine erklärung durch *aholadum* oder *aholcadum* würde gleich passend gewesen sein, wenn an die höhlung, *alocadun,* wenn an die augenhöhle als verschluß gedacht wurde. Bezüglich des ersteren vgl. Mt. 5, 29 *ahola hit ût* = Mt. 18, 9 *ahol hyt ût; āholcian* ist repräsentiert durch *aholeke hit ut* Mt. 5, 29 im Hatton MS. (von Skeat nach 1150 angesetzt); *ālocian* liegt, wie gesagt, in der Rushworth-glosse vor. Sind unsere ausführungen richtig, dann muß bei Hall und Sweet das B.-T. fehlende *āhlocian* 'pull out, dig out' gestrichen und dafür *āholcian* 'dig out' und *ālocian* 'lock out, remove from its socket, enclosure' gesetzt werden, die beide auch bei B.-T. nachzutragen wären.

? ælifn f. 'nahrung'.

Nach Jordan, Angl. Forschgg., heft 17, p. 58 und 119, ist *alan* 'erzeugen, nähren' außer im Anglischen nur im Altnordischen und Gotischen bezeugt; im Westgermanischen ist nach ihm der einzige vertreter des stammes das partizipadjektiv *alt.* Aber vgl. Ahd. Gl. I 801, 9 altilia marata

(= ?parata Steinm.) *ł ólihiu*, das Steinmeyer sicher mit recht zu *alan* stellt. Das hier bezeugte *alih* 'altilis' wird auch vorausgesetzt durch nhd. *Elch* 'im brutteiche aufgezogene junge forelle'. Ich kann leider nicht auf die stelle verweisen, ich erinnere mich aber deutlich, das wort in diesem sinne im landwirtschaftlichen teile einer der sonntagsbeilagen zur Braunschweiger landeszeitung im jahre 1907 gelesen zu haben. Für das Anglische hat Jordan die folgenden belege: a) Lk. 11, 44 *foedađ ł alađ ł adeauæđ* 'parent' (Lindisf.); *foedađ ł alcđ* (Rushw.[2])[1]); b) Reimlied 23 *swylce eorþe ol*. Dazu möchte ich noch fügen die von Sweet übersehene, von Kluge (ags. Leseb.[3] p. 2) als nummer 116 aufgeführte Epinalglosse *aelifnae* 'alumnis'. Sie findet sich in Sweets Facsimile p. 3, CD 38. Auf grund dieser glosse hatte Kluge in der 2. auflage des ags. lesebuches ein ae. *ælifne* 'alaun' ansetzen zu können geglaubt und damit den beifall Pogatschers im Afd. A. XXV, 4 gefunden, dessen vergleich mit kymr. *elyf* Kluge im Grundriss[2] s. 334 annimmt. Dieser angeblichen ae. bezeichnung des Alauns wird auch unter *Alaun* in der 5. und selbst noch in der 6. auflage des etym. Wörterb. d. deutschen sprache gedacht, und zwar versehentlich, wie Kluge mir persönlich mitteilt; denn er ist in der zwischenzeit anderer meinung geworden und im glossar der 3. auflage des ags. Lesebuches ist lediglich die glosse ohne erklärung registriert. Daß ich an eine alaunbezeichnung nicht glaube[2]), habe ich schon in der Anglia XXIII (N. F. XIV), p. 297, konstatiert. Hier möchte ich einen versuch der erklärung machen, indem ich *aelifnae* zu *alan* 'nähren' stelle und darin eine bildung sehe nach dem muster von goth. *wald-ufni* 'ἐξουσία'. Ich beziehe das lemma *alumnis* auf das *alumnis* der Regula Benedicti Prolog bei Kero p. 30, 7, 8 (siehe Ahd. Gl. II 49, 7 mit Steinmeyers anmerkung). Dazu ist m. e. *aelifnae* nicht direkte erklärung, sondern etwa zu einem ausgefallenen *ab alendo*; vgl. Ahd. Gl. IV, 211, anm. 10, *Alumnvs, ab alendo*. Ich denke mir die ursprüngliche gestalt der glosse ungefähr so:

---

[1]) Auf grund dieser glossierung führt Sweet, Dictionary, p. 9b, als letzte bedeutung von *alan* im spät. North. 'appear(!)' an. Jordan macht mit recht darauf aufmerksam, daß der glossator an *pariunt*, ich möchte sagen, *parient* gedacht hat.

[2]) Vor allem streitet die form des lat. lemmas dagegen. Ich sehe daher nicht, wie Pogatscher es glaubhaft machen will, daß ae. *aelifne* auf kymr. *elyf* 'alaun' zurückgehe, wie er Engl. stud. XIX 341 anm. 1 tut.

aelifnae
alumnis ab alendo; das wurde vom abschreiber zu alumnis *aelifnae* vereinfacht. Was die von Kluge verglichenen glossen anbelangt, WW. 134, 38 alumen uel stipteria *efne,* ibid. 146, 21 alumen *efne,* so wollte ich einst verknüpfung mit *āfor* 'scharf' suchen, weil im Althochdeutschen alaun der beizstein genannt wird. Dann wäre aber nicht sowohl ein adj. **ǣfre,* wie ich damals vermutete, als vielmehr ein substantiv **ǣfro*[1]) = ahd. *eibari* 'acerbitas, austeritas' anzunehmen, was immerhin fraglich ist. Ist das zweimal überlieferte *efne* authentisch, so könnte das, soviel ich sehe, nur 'mittel' bedeuten und wäre an *efnan æfnan* 'operari, patrare, perficere' anzuknüpfen. Es müßte also etwa unvollständige erklärung von *stipteria,* WW. 134, 38 vorliegen, das lateinisch vielleicht *opus adstringens* interpretiert wurde.

Höchst interessant ist das nur in der Rushworthglosse zu Mat. 15, 13 bezeugte

āstærfan 'eradicare'.

Es heißt da *astærfed biđ* für eradicabitur. Gehört das zu lat. stirps?

ando 'timor, tremor'.

Auf grund von WW. 403, 40 *onopa* 'formido' verzeichnet Sweet, p. 12a, *anopa* 'fear', nicht aber bucht er das oben angegebene wort, das acht mal in der Lindisfarne-glosse zu den evangelien bezeugt ist: Mk. 16, 8 *ondo* 'tremor' = Rushw., Lk. Intr. p. 4, 18 *ondo* 'timor' = Lk. 1, 12, 65 an letzterer stelle hat Rushw. *ondu,* Lk. 1, 74 *ondo* 'timore' = Rushw.; Lk. 2, 9 *miđ ondo* 'timore' = Rushw.; Lk. 7, 16 *ondo* 'timor'.

---

[1]) Ein ähnliches substantiv sieht Förster in dem *freceo* 'lucor' der Corpusglosse 1240, auf grund deren Sweet in den OET p. 524b ein aj. *frec* 'greedy' ansetzte, das er im Dictionary, p. 67b, zu **freca,* very early *freceo* m. 'glutton' geändert hat. Mich dünkt, es liegt die 1. sg. praes. von **frecean* 'lurcari' vor, das eben nur hier bezeugt ist, und die glosse ist eine Aldhelmglosse, die auf praedam *lurcare(-i)* von ed. Giles p. 49, 8 oder noch wahrscheinlicher auf ibid. p. 204, 24 Sed gula quae dulcis *lurcatur* (lucratur) fercula victus zu beziehen ist, auf die WW. 532, 20 lurcatur *freteđ* = ibid. 436, 6 geht. Man beachte, daß WW. 436, 5 lurca[re] *fretan* steht und die Cleopatra-glossen nachweislich aus dem Corpusglossare geschöpft haben; *fretan* könnte ersatz für das ungewöhnliche **frec(e)an* der vorlage sein. Zu *freceo* 'lurcor' vgl. *hręceo* 'excreo', OEG. 53, 40 (Napier).

Diese stelle führt Cook irrtümlich im glossar als akkusativ-beleg an; es ist nominativ.

Ebensowenig wie *ando* verzeichnet Sweet die *-esn*-ableitung

andesn 'metus',

die zweimal in der Lindisfarneglosse belegt ist: Joh. 19, 38 *f'e ondesne* 'propter metum', Rushw. *fore ondesnum;* Joh. 20, 19 *f'e óndesne*, Rushw. *fore ondesnum* 'propter metum'. Auf grund der Rushworth-form setzt Lindelöf *ondesnu* f. als nominativ an, wozu nicht genügender grund vorhanden ist; *ondesnum* ist entweder der dat. pl. von *ondesn,* oder, wie ich vorziehe, anzunehmen der dat. sg. auf *-um,* von dem ich bereits in dieser zeitschrift gesprochen habe. Gegen die einwendungen von Wildhagen habe ich bereits auf den auch von Sweet anerkannten dat. sg. *meolcum* aufmerksam gemacht. Eine ausführliche behandlung der sache einer späteren zeit vorbehaltend, gebe ich hier eine vorläufige zusammenstellung der belege für *meolcum* aus den Leechdoms: ed. Leonh. p. 12, 26 *wyl . . . on meolcum;* p. 80, 10 *þige on meolcum;* p. 80, 40 *sup on meolcum;* p. 82, 25 *wyl on meolcum* = p. 88, 21 = p. 90, 8; 99, 17; p. 98, 13 *of þam meolcum;* p. 100, 27 *wyl on meolcum* = p. 108, 10, 37; p. 106, 5 *awyl on meolcum.* Dazu vgl. ibid. p. 12, 24; 18, 32; 44, 12 *wyl on meolce;* ibid. p. 19, 15 *seoþ on meolce.* Das beispiel p. 98, 13 ist besonders instruktiv, indem beide dativformen abwechselnd gebraucht werden: *bewyl [oþ] þara meolce þriddan dæl, [do eal] þære wyrte of þam meolcum; meolc* ist maskulin hier wie 108, 15: *besuþe mid cuwearmum,* sc. *meolce*[1]).

Weiterbildung von *andesn* haben wir in dem

andesnes 'timor'.

von Rit. Dun. 3, 24 timoris *ondesnisse,* das B.-T. mit andrysnes

---

[1]) Die frage streift Gonser in seiner ausgabe der Vita S. Guthlaci (Angl. forschgg. hsg. von Hoops, heft 27 p. 179) in der anmerkung zu *mid þam apostolum* 'secundum apostolum', Vita 2, 10. Er verweist auf ibid. 3, 68 *mid þan þe he to Damascum ferde* 'Damascum pergentem' und auf die auch in meiner sammlung vorhandenen beispiele aus der Reg. Bened. ed. Schröer 1, 9 *drihtnum Criste* (hs. F) und *urum scyppendum* 25, 17; 133, 7. Er sieht darin anlehnung an die adjektivflexion. Eine für meinen standpunkt besonders beweiskräftige stelle findet sich in den Soliloquia ed. Hargrove p. 54, 6: *Her endiað þa blostman [an] þære forman bocum.* Das eingeklammerte ist von mir ergänzt.

(ondrysness) zusammenmengt ebenso wie *andesn* mit *andrysne* (*ondrysne*). Das verhältnis von *ando* 'furcht' zu *andesn* 'furcht' ist ähnlich wie von *lybb* 'obligamentum' zu *lybesn* 'obligamentum', das eine im Epinal 7, 11 (Erf. *libb*), das andere neben *lyb* im Corp. 1930, Hessels, O 43. Da Götz im Thesaurus verfehlt hat, meinen Quellennachweis der glosse zu buchen, so sei hier darauf aufmerksam gemacht, daß die genannten glossen zurückgehen auf Oros. IV 13, 4: sed *obligamentum* hoc *magicum* in contrarium continuo uersum est, nämlich, daß die Pontifices einen Gallier und eine Gallierin nebst einer Griechin auf dem Forum Boarium lebend eingraben ließen. Ich habe obligamentum magicum durch den druck hervorheben lassen, um anzudeuten, daß auf diese beide zusammen die ae. erklärung geht. Sweet gibt als bedeutung von *lybb* 'drug, poison'. Die obige stelle zeigt die von 'witchcraft', ebenso für *lybesn*, welche anglische form er verfehlt, unter *lyfesn* 'charm, amulet' anzuführen. Über ae. *lyb* vgl. Kluge unter *Lab*, der verfehlt auf kelt. **lubi-* 'kraut' hinzuweisen, das in ir. *luib* 'kraut', *lubgort* 'garten' vorliegt. Zu deutschem *Lab* ziehe ich auch *laben* und ae. *lafian;* man beachte, daß Beow. 2722, Læceboc ed. Leonhardi p. 23, 33; 142, 8 *lafian* ein medizinischer ausdruck ist. Er könnte zuerst von dem applizieren des pflanzensaftes auf die wunde gebraucht worden sein[1]).

Das in den Digby Aldhelmglossen bezeugte

besceatwyrpan 'desponsare'

hat Napier OEG. 1, 4555 anm. bereits erklärt und zu *gesceatwyrpan* 'despondere' von WW. 386, 1 gestellt und im index *besceatwyrpan* als den Wtbb. fehlend markiert. Auf die Rushworthglosse zu Mt. 1, 18 *hio wæs bewedded ł befest ł in*[2]) *sceat alegd* habe ich in der Anglia bei besprechung von Sweet's falschem ansatze in Dictionary, p. 147a, *gescēatwyrpan* 'betroth' aufmerksam gemacht. Hier möchte ich noch auf ahd. *scazwurfa* 'libertus' hinweisen[3]), das in den glossen zu den Canones, Ahd. II 122, 16—17 vorkommt: liberti *frilaza ł*

---

[1]) Kluge macht mich darauf aufmerksam, daß bereits Pogatscher in der festschrift für Kelle diesen gedanken vorgebracht und ausgeführt hat.

[2]) 'Gegen', vgl. *on (in) gold alecgan* 'ponere pro auro' = 'auro vendere' Beda 130, 33 (Sch.).

[3]) Was auch Toller im Supplement zu B.-T. tut.

scazuvrfun; dazu vgl. Ahd. Gl. IV 206, 2 manumissio *scaz frigitha*[1]). Durch erlegung des brautkaufgeldes geht die braut aus der hand des vaters in die des bräutigams über.

Ne. **basket** = ahd. **baskiza.**

Dem NED. zufolge ist *basket* im Englischen erst seit dem 13. jahrhundert bezeugt und sein ursprung noch nicht ermittelt, da es weder im Romanischen noch Germanischen vorkomme. Wenn ich aber nicht sehr irre, haben wir eine ahd. entsprechung, wenigstens nach Ahd. Gl. II 740, 44 zu urteilen, wo capsa durch *kafs, kefsa · baskiza* im Codex SGalli 292 wiedergegeben wird. Ich frage: ist das eine zusammensetzung? Man könnte an *bast* und *kieze,* nhd. (dial.) 'behältnis, korb' denken. Auch das Englische scheint annahme einer zusammensetzung zuzulassen; vgl. ne. *bass* 'matte, tasche, korb' neben 'lindenbast' (Schröer); *kit* hat nach dem NED. die bedeutung von 'behältnis (eimer, zuber, fäßchen, kiste)' und kann auch einen '(stroh)korb' bezeichnen. Das deutsche wort lebt fort in dem eigennamen *Basketzer,* der zb. in Rottmanns novelle Isaak Hennegauer eine rolle spielt.

Als ganz gewöhnlich vorkommende ableitung von *basorēad* führt Sweet, p. 17b,

basorēadian*, beso- 'make reddish-purple'

an. Der einzige beleg dafür ist folgende stelle des Læceboc, ed. Leonhardi p. 35, 33—35: *Læcedomas wið þeoradlum: æscrind, æspanrind, elmrind, cwicrind, sio micle worþig netle nioþoweard, wermod, hindhioloðe, besoreada þa rinda ealle utan ⁊ gecnua swiþe.* Nun übersetzt allerdings Cockayne *besoreada þa rinda ealle utan* mit 'empurple all the rinds on the outside', aber ein wenig überlegung mußte doch zeigen, daß das eben aus dem ehrlichen bestreben hervorging, sich mit der über-

---

[1]) Hierzu vgl. *frēosceatt* 'libertus' = *sceattfrēo* in der Reg. Bened. ed. Schröer 138, 21. Das wort kommt nur an der stelle vor, wird aber von Sweet, Dict., p. 68a, als ganz gewöhnlich aufgeführt und 'private property?' erklärt. Bei den in das kloster eintretenden *æhtborene and oþera manna freosceattas* handelt es sich um freigelassene sklaven, die aus religiösen gründen der oder jener von ihrem herrn losgekauft hat, damit sie *to þes halgan þeowdomes ingehyde* kommen können. Sie sind in der tat *for þam anum foroft gefreode,* wie es zum schlusse des abschnittes heißt. Die befreier erwarten natürlich, daß dies ihnen als gott wohlgefällige tat angerechnet und die befreiten für ihr seelenheil beten werden.

lieferung schlecht und recht abzufinden und nicht maßgebend für die auffassung der stelle sein kann. Was in aller welt soll das 'rotmachen' der rinden an der außenseite zur wirksamkeit des trankes helfen? Wir finden zwar allerhand wunderliches in diesen rezepten, wir finden, daß auf die farbe des umschlags bei gewissen krankheiten gewicht gelegt wird (so rot bei blutandrang); aber hier ist absolut nicht ein grund für das röten der außenseite der rinden zu ersehen. Die sache würde einigen sinn haben, wenn gesagt wäre: koche die rinden, bis sie sich rotfärben, oder (wie p. 130, 10), bis das gefäß sich rot von ihnen färbt, aber dies kann eben nicht das überlieferte heißen. Mir ist kein zweifel, daß die rinden vor dem zerstoßen gehörig außen reingeschabt werden sollen, also

bescrēadian 'putare, mundare'

liegt vor; *o* ist hier dasselbe versehen für *c* wie p. 3, 18, wo die Hs. *freonu* für *frecnu* hat.

Nach Sweet, Dictionary, p. 27a, ist *boldgetimber* nur poetische bezeichnung für 'haus'. Wir finden aber

bolttimber 'building timber'

in Ælfreds einleitung zu seiner übersetzung der Augustinschen Soliloquia. Ebenda kommt in derselben bedeutung vor das bei Sweet nicht minder wie bei Hall und B.-T. fehlende

bōhtimber 'bauholz'.

Gaderode me . . . bohtimbru and bolttimbru to ælcum þara weorca þe ic wyrcan cuđe. Hargrove übersetzt die beiden in seinem glossare durch 'bolt-timber' und 'bough-timber'. Mir scheint es, daß zwei synonyme für bauholz vorliegen; *bolt-* gehört zu *botl* 'building' und kommt in der form im Compositum *boltgetæl* in Gregors dialogen zur anwendung. *Bōhtimber* stellt sich zu *bōgian* 'bauen': *hæfde hio hire gebogod on anan wyrtigan hamme,* Ælfric, LL, of SS. XXX 312. Die wiedergabe eines lat. ausdrucks durch zwei ae. synonyme ist eine oft beachtete erscheinung, die besonders in den dialogen stark zutage tritt, wie Hecht in seiner Monographie ausführlich darlegt (Bibl. d. ags. prosa, hrsg. von Grein-Wülker, bd. 5, 2. abteilung).

Über das in der Lindisf. glosse fünfmal bezeugte

celmertmonn 'mercenarius'

sagt Jordan a. a. o., p. 82, daß wir uns wohl mit Bradleys erklärung begnügen müssen, der *celmert* auf **colimbertus* (aus

collibertus) zurückführe. Auf **colimbertus* weise nach Bradley vielleicht eine volkstümliche etymologie, die das wort 'a cultu imbrium' ableitet. Freilich gesteht Jordan, daß aus **colimbertus* eher ein nordh. **coelmert* zu erwarten wäre. Mich dünkt, das dasein eines lat. colimbertus ist durch Bradleys ausführungen schwerlich wahrscheinlich gemacht. Wie aber ein lat. *colibertus* sich in altenglischem munde gestaltete, können wir aus Gregors Dial. ed. Hecht, p. 227, 8, erkennen, wo lat. *coliberte* doppelt durch *þu gefera Coliferte* wiedergegeben wird. Ich glaube *celmertmonn* kann vollständig auf altenglischem boden erklärt werden; in *mertmonn* sehe ich *merdmonn* 'mietmann'; vgl. Ahd. Gl. II 325, 29, *mêtman* 'mercennarius'. In *cel* mag cĕl = *cerl*[1]) vorliegen; mercenarius wäre also als ein *cerl* erklärt, der ein *merdmonn* ist, ein gemeinfreier, der wegen armut mietdienste tun muß, vgl. WW 697, 27, Hic colibertus, Acce, d. h. Anglice, a carle. Ist *cel* authentisch, so wäre vielleicht der verlust des *r* als erleichterung der aussprache wegen des in der folgenden silbe vorkommenden *r* zu erklären. Wegen der tenuis in *mertmonn* vgl. *miltsa* Mk. 10, 48, neben *mildsa* Lk. 18, 39; t wiegt vor in *miltheart* Lk. 6, 36; *miltheort* Lk. 18, 13; *miltheorte* Lk. 6, 36, Mt. 5, 7; es wechselt mit *d* im substantivum: *mildheortnisse* Mt. 9, 13, Lk. 1, 54, 78, Lk. 7, 13; 15, 20 neben *miltheortnise* Lk. 1, 50, *miltheart'* Lk. 10, 33, 37, Mt. 5, 7; 23, 23; *miltheortnisse* Mt. 12, 7; *miltheortnī* Lk. 1, 58. Sehr häufig erscheint *d* für *t* im pronomen *huaed* (so 29 mal im Joh.) und im verb *ædéawa* 'ostendere'; siehe darüber Cook im Glossar; *foter* für *foder* haben wir Mt. 13, 27, in *wilde foter* 'zizania'. Dazu vgl. aus andern texten *eadwidfulne* = *edwitfulne* 'probrosum' in den Digby Aldhelm-glossen, Napier OEG. 1, 2783. Beachte besonders *hirtcynihttes* = *hiredcnihtes*

---

[1]) An der Markusstelle 1, 20 könnte man vielleicht an *cel* = *cēol* 'nauis' denken, aber die übrigen stellen, wo *celmertman* vorkommt, Luk. 15, 17, 19 und Joh. 10, 12, 13 (wo auch die Rushworth-glosse das wort gebraucht) verbieten das. Vielleicht spielt air. *céle* 'servus' (aus *caclјo-s, zu lat. cacula) mit herein. Vgl. CGL. IV 315, 46, wo calones durch *cellae* militum und ibid. V 564, 11, wo *mercenarii* militum für dasselbe wort, verdorben zu caleones, erscheint. Von keltischen lehnwörtern in den Lindisf. Gospels habe ich mir folgende notiert: *bratt* 'pallium', *ceawl* 'sporta, cophinus, *carr* 'petra, Petrus', *cuopl* 'navicula', *luh* 'fretum, stagnum', *gæfel* 'tributum'.

'satrapae' aus den Ms. Philipps Aldhelmglossen, Napier OEG. 11, 116. Vergleiche ferner das 3 mal bezeugte *heartlice* = *heardlice* 'paulatim, tractim' (Mt. Introd. 9, 11; Mk. Introd. 3, 20; Joh. 12, 32 ist das Lemma *traham* als *tractim* gefaßt). Die hier vorliegende bedeutung 'hardly' fehlt bei Sweet unter *heardlīce*.

ae. **crompeht** = ne. *crumpet.*

Nach dem NED. ist ne. *crumpet* erst seit dem 17. jahrhunderte im Englischen bekannt und seine etymologie ungewiß, wiewohl Wyclif's *crompid cake* 'laganum', Exod. 29, 23, sein vorläufer im 14. jahrhundert sein mag. Wenn ich folgende glossen recht verstehe, auf die ich schon früher im AJPh. vol. 22, p. 333, aufmerksam gemacht habe, so ist das wort bereits in altenglischer zeit bezeugt und keltisches lehnwort. Im Cod. monasterii herem. 32 lesen wir laut Ahd. II 325, 1—3, als erklärung zu dem *placentas* von Hieron. Epist. ed. Vallarsius tom. II, p. 388, folgendes: *placente fiunt ex farina et simila et melle uel ferro*[1]). *Saxonice dir̄* (dh. *dicuntur*) *cron pech*[1]). Dazu bemerkt Steinmeyer: »Daß die glosse hierher gestellt werden muß . . . geht aus Cod. S. Galli 299, p. 280, hervor, wo zwischen *Calagurritan* (p. 387) und *Neniis* (p. 389) ich mir notiert habe: *C*ʳ*onph&as. ex farina simila melle;* dadurch verliert aber auch der deutsche ursprung des wortes seine wahrscheinlichkeit«. Mich dünkt, die wahrscheinlichkeit ist groß, daß *cronphetas* ein *cronpehtas*, dh. den ae. acc. pl. von *cronpeht* darstellt, das zu *cron pech* aus *cronpeth, cronpeht* verderbt an erster stelle vorliegt; ae. *cronpeht* aber geht auf *crompeht* zurück wie *onbor* 'urceus' in der Rushw.-glosse zu Mk. 7, 4, 8, auf *ombor* oder *anpulle* auf *ampulle,* über welch letzteres ich früher gehandelt habe. *Crompeht* stellt sich zu bret. *krampœz* m. 'crêpe, galette'. Den ersten bestandteil dieses wortes führt Victor Henry auf *cramm* zurück, 'un mot perdu, qui a dû désigner tout corps gras et pâteux', das er mit frz. *crème,* aus gr. *χρῖσμα,* identifizieren möchte. Am nächsten steht wohl *crema* 'sahne' bei Venantius Fortunatus, lib. XI,

---

[1]) Lies *uel farre* oder *in ferro?* Auch die bretonischen *krampoez pardon Plouaret* 'les crêpes du pardon de Plouaret', die 1879 bei der zweiten versammlung der Societé Celtique gegessen wurden, waren 'faites de la farine de froment, du lait et des œufs'; vgl. auch die ähnlich zubereiteten *tropheten-kuchen* in Sachsen.

13, 2, aus dem die Corpusglosse 605 crama *flete* stammen mag. Der zweite bestandteil ist bret. *poaz* 'cuit' = cymr. *poeth* 'chaud' aus kelt. *qoq-to* = sanskrit *pak-tá*, gr. *πεπ-τό-ς*, lat. *coc-tu-s* nach Henry. Ob *crompeht* 'placenta' auch in *crompeht* 'folialis', WW. 409, 8, vorliegt, steht dahin[1]. Sweet führt letzteres in seinem Dictionary, p. 37a, als *crampiht* 'crumpled, wrinkled' auf, ohne dem leser eine andeutung zu geben, daß nur *crompeht* bezeugt und nur ein beleg für den eintrag vorhanden ist.

Über

cēod, cēode 'beutel, behältnis'

hat Ritter in Herrigs archiv CXIX 177/78 gehandelt und ist für zusammenhang mit got. *skauda-*, an. *skauđir* pl. 'scheide', mhd.-nhd. *schôte* 'schote' eingetreten. Näher liegt zunächst das laut Ahd. Gl. I 712, 8, im Cod. Bruxellensis 18725 bezeugte *kiot* 'bursa', womit vgl. Ahd. Gl. II 19, 71, *trisecheota* 'loculos' unter den Aldhelmglossen in Clm. 23486 und Ahd. Gl. II 23, 6, *trisechiotes*[2] 'loculi' unter den Aldhelmglossen von Clm. 19440. Auch das als lemma für kelt.-ae. *teac, teag*[3] erscheinende *sceda*, Ep. Ef. 964 = Cp. 1821 dürfte hierher zu ziehen sein; vgl. die veränderung von *seodas* 'sacelli' zu *sceda*, die laut Ahd. Gl. IV 284, 10, eine jüngere hand im Cod. Lugdunensis Voss. lat. fol. 124f., 103b herstellte. Vergleiche ferner aus den Canones das *bogfode[r]* erklärte *schida*, Ahd. Gl. II 143, 17, wo sicher ein germanisches wort latinisiert ist; *bog-* = *bôc*? Zu dem von mir aus Ep. 862 nachgewiesenen *cele* = me. *chel (cheole)* 'kehle', das Sweet p. 33a fälschlich als 'keel' bedeutend bucht, stellt sich jetzt

ce(o)le 'rima, chaos',

bezeugt in der Rushworthglosse zu Luk. 16, 26 *pæđ miclum*

---

[1]) Auf die deutschen *prophetenkuchen* würde das folialis gut passen, auch auf die westfäl. *îsen-kôken*, ein dünnes waffelgebäck, das sich wie ein blatt rollt.

[2]) Durch das zeichen *.f.* als *francice* gekennzeichnet.

[3]) Zu grunde liegt air. *tíach*, das selbst entlehnung aus lat. theca ist und 'a leather bag or satchel for the ordinary carriage of books' bezeichnet. Es wird *sceta* genannt im Leben von St. Fiachra (AASS. 10. Mai vol. II p. 587B, § 54): Tunc filius ipsius Ducis Aedi ductus est ad S. Fiachra, ut baptizaretur aperiensque iam S. Fiachra *scetam* suam, ad ducendum inde librum Baptismi, brachium S. Comgalli in aere sursum auolauit.

cele 'chaos'; dazu stellt sich Greg. dial. ed. Hecht 248, 47 *geoniendū þā ceolū* 'rimis patentibus'. Zu *þæð* 'kerbe, hohlweg', vgl. ne. dial. *path* in selbem sinne. Die Rushw.-glosse bedeutet also 'weit-(tief-)klaffende hohle' und *cele* hat nichts mit *cele* 'frigus' zu tun, wie Lindelöf meint.

cnāwlǣc 'knowledge'.

Der ae. vorläufer von me. *knowleche* ist nach dem NED. noch nicht nachgewiesen. Wir finden indes ae. *cnāwlæc* in einem vermächtnis aus dem jahre 972: *]ic gife to cnawlece sancte Petre min messa hacel.] min stol] min ræf Criste to þeuwian*[1]).

costere 'fossorium'.

Unerklärt ist meines wissens das von Sweet übersehene, aber von B.-T. und Hall verzeichnete *costere* 'fossorium' aus WW. 106, 18, fossorium *costere* uel *delfisen* uel *spadu;* die folgende alternative, uel *pal,* gehört meines erachtens nicht dazu, sondern zum nächsten, wo zwei glossen zusammengemengt scheinen: ligo *becca* und palus uel fustis [uel *pal.* B.-T. erklärt *costere* als 'a digging tool, a spade', Hall 'a spade, shovel'. Beide bezeichnen es als fraglich, ob das maskulin sei. Ich denke, darüber kann gar kein zweifel obwalten; die endung zeigt das maskulin zur genüge an. Zu seiner etymologie verweise ich auf aisl. *kasa* 'erde aufhäufen'; *kasta* 'werfen', wovon ne. *cast,* nach Zupitza, die germ. gutturale, p. 210, der die sippe zu lat. *gero, ag-ger* zieht. Ae. *costere* ist also = *castere,* das wir im ne. *caster* 'kohlenschaufler' wiederfinden. Hall hat also mit seiner erklärung 'shovel' recht, nur bezeichnet das altenglische die schaufel eher als 'shoveler'.

Auch als unerklärt gibt Jordan a. a. o. p. 77 das nordhumbrische

cursumbor 'thus'

an. Dabei hat er augenscheinlich übersehen, daß schon 1892 Kluge, im Leseb.[3], p. 168a, es als entlehnung aus ml. *cozymbrium* bezeichnete. Dazu vergleiche ferner in den Glossae

---

[1]) Der wortschatz der charters ist keineswegs genügend in den wörterbüchern registriert, wie man schon aus dem wenigen entnehmen kann, was Napier in seinen Contributions nachträgt. Ein gut teil material, wenn auch noch zu sichtendes, hat Middendorf in seinem altenglischen Flurnamenbuche, Halle, Max Niemeyer, 1902, zusammengestellt. Nachträge gedenke ich demnächst zu bringen.

Salomonis, Ahd. Gl. IV 67, 56, *gazumber rouh*, das Steinmeyer in der anmerkung zu *coczumber, cozumber, cotzumber* 'weihrauch' bei Ducange stellt und mit dem daraus entlehnten nordh. *cursumbor* vergleicht. Für die gestaltung des ae. wortes mag der gedanke etwa an *crisma* 'balsamum', WW. 521, 29, von einfluß gewesen sein.

Noch der erklärung harrt dagegen, soviel ich weiß, die Epinal-Erfurt-Corpus-glosse

cros 'pampinus' = **cnos?**

Sweet, OET. p. 644b, hatte eine erklärung versucht, indem er *crōh* m. 'shoot, twig' ansetzte, in der zwischenzeit scheint er sie aber wieder aufgegeben zu haben; denn in seinem Dictionary findet sich ein solcher eintrag nicht. Dagegen hat Hall den ansatz mit der amendierung *croh* m. 'shoot, twig' als wohlbezeugtes wort ohne quellenangabe seinem Dictionary einverleibt. Sweets *crōh* würde als berechtigt erwiesen werden, wäre auf ahd. *cruoh* 'frutex' verlaß, das anscheinend in der glosse *fritico, fruticem facio. cruoh* nach Ahd. Gl. I 357, 57, im Cod. S. Galli 295 bezeugt ist. Das *cros* des Epinal 773 würde sich als kontraktion von *croas* erklären, welche unkontrahierte form verderbt zu *crous* in der überlieferung des Erfurt und Corpus 1486 als vorliegend anzunehmen wäre. Die ursprüngliche form des lemmas wäre dann aber nicht pampinus, sondern der plural *pampinos*, das auf *pampinos* bei Aldhelm ed. Giles 9, 16, zurückgehen könnte. All dies wäre nicht unglaublich, könnte man ein ahd. *cruoh* 'frutex' für wohlbeglaubigt ansehen. Leider besteht aber der verdacht, daß dies angebliche *cruoh* auf verderb von *cruch* = *cruth* 'kraut' beruht, und solange nicht aller zweifel an diesem ahd. *cruoh* durch weitere einwandsfreie zeugnisse beseitigt wird, muß auch die annahme eines ae. *crōh* 'shoot, twig' zweifelhaft erscheinen. Kluge nimmt auf die glosse keinerlei bezug im Glossare zu seinem ags. lesebuche und auch Sievers verzeichnet kein *crōh* in § 242 unter den wörtern auf *h*, die dieses vor vokalischer endung verlieren. Bis auf weiteres möchte ich vorschlagen, in dem *cros* von Epinal verlesung von *cnos* zu sehen, das wir als *cnoss* 'suboles' aus Liber Scint. 232, 9, kennen, obwohl keines der wörterbücher das wort verzeichnet. Rhodes im Glossar zum Lib. Scint. legt dem worte die bedeutung 'companion' bei;

wie er dies aus der betreffenden stelle gewinnen konnte, ist mir unerfindlich; der zusammenhang weist klar auf die bedeutung 'schößling' hin. Es ist da die rede davon, wie immer eine sünde die ursache einer andern wird,

seo þænne byþ gefremmed oþer of hyre sylfe swylce hyre
quod cum committitur aliud ex ipso quasi sua
cnoss byþ uppsprungen.
sóboles oritur.

Wenn es nun allerdings ziemlich leicht ist, das *cros* des Epinal auf verlesung von *cnos(s)* zurückzuführen, so gestehe ich, daß es seine schwierigkeiten mit der erklärung von *crous* im Erfurt und Corpus auf dieser basis hat. Ich sehe keinen anderen weg, als anzunehmen, daß diese überlieferung auf einer vorlage beruht, wo das urspr. *cnos* ebenfalls zu *cros* verlesen war und das für *uernacule* stehende, ursprünglich über geschriebene *u* irrtümlich dem worte einverleibt worden war. Allerdings wird der ae. charakter der interpretation gewöhnlich durch *s* = *saxonice* wiedergegeben, aber für den Leidensis hat die anwendung auch vom *u (v)* = *uernacule* Hessels in seiner ausgezeichneten[1]) ausgabe überzeugend nachgewiesen. Gelegentlich könnte es daher auch in den anderen glossaren zur anwendung gekommen sein. Ich gestehe, wenn dies der fall an unserer stelle im Erfurt und Corpus ist, so vermag ich keine andere aufzuweisen außer etwa *fibulae* 'ansa' = fib^u^lae? Ep. p. 1 A 12 (Kluge, ags. Leseb.[3] p. 1).

Zu dem von mir einst zu unrecht angezweifelten

crēasnes 'elatio',

das Napier auch im sinne von 'richness or elegance of dress'

---

[1]) Leider hat er es seinem rezensenten im Anglia Beiblatte (Juli 1908) ziemlich leicht gemacht, einige billige lorbeern zu pflücken, indem er sich nicht auf eine mustergiltige herausgabe beschränkte, sondern sich auch an die erklärung ae. wortmaterials machte, wofür er trotz Skeats freundlicher unterstützung nicht kompetent war. Das rechtfertigt aber noch lange nicht die häßliche art der ganzen kritik, und ganz besonders nicht den vollständig unbegründeten ausfall gegen die universität Oxford: Hessels wirkt an der universität Cambridge! Übrigens, ebensowenig wie Hessels im Altenglischen zu hause ist, ebensowenig ist es sein kritiker auf dem gebiete der glossographie, und Kern hat nicht wohl getan mit seinem ihm jüngst gespendeten lobe, wie ich nachweisen werde. Mein protest gegen neuerliche verunglimpfung ist seit monaten in den händen des herausgebers des beiblattes. Ich bin neugierig zu erfahren, ob das motto 'unabhängige kritik für die Anglia!', will sagen beiblatt, auch mir zu gute kommen wird.

nachgewiesen hat, will ich jetzt bemerken, daß das von Napier ebenfalls nachgewiesene adjektiv

crēas 'rich, elegant (of dress)

noch im lebendigen gebrauche in der friesischen mundart ist: *kreas* heißt nach Mr. Ph. Van Blom 'bevallig uitgedoscht', zierlich aufgeputzt. Auf den friesischen verwandten von dem *-crēn* 'garrulus' in *sārcrēn* habe ich schon in der Anglia aufmerksam gemacht; hier trage ich nach ostfries. *sâr-krênig* 'kleinzeerig, weekhartig, zeer gevœlig', zitiert von Franck s. v. *kriemelen*. Auch ae. *hēamol* 'frugus' (Ep. 413) hat seinen friesischen verwandten im noch lebenden *heamel* adv. 'schuchter angstig', wie ae. *dyþ* 'malleolus' durch die komposition *doer-bol* 'grootbladige duikelaar', *doer(re)-bout* 'typha, duikelaar' (auch *duᵉre-boᵉlt*) und das simplex *duᵉre* 'het eetbare wortel-einde van den duikelaar' vertreten ist.

Als ein ganz gewöhnliches und wohlbezeugtes wort führt Sweet, p. 39a, im Dictionary an

cynce f. 'artischoke'.

Tatsächlich ist das wort nur einmal in den Leechdoms bezeugt, und zwar im Læceboc I, XVI (Cock. Lcd. II 58 = Leonhardi p. 19³). Gegen brustschmerzen wird da als zweites mittel empfohlen: *Eft genim dweorgedwostlan ⁊ gyþrifan cyncean, welle on hluttrum ealað, drince scenc fulne on neahtnestig.* Cockayne nimmt an, daß der trank aus drei kräutern besteht; die beiden ersten 'penny-royal' und 'cockle', das dritte 'artichoke'. Auf wie unsicherer grundlage diese übersetzung beruht, hätte Sweet aus dem Glossare, Lcd. II 375 ersehen können, es wo zu *kincean* heißt: 'I find "Kinnock, the artichoke, cynara scolymos" (Nemnich). "Cariscus, Kinhbeam", Gl. Sloane 146. "Cariscus, cwicbeam", Gl. Somner p. 64b, 54, all agree that the quickbeam is (the sorbus or) pirus aucuparia. The reader will suspect I should have read *kuihbeam*, but the Ms. marks the i. "Virecta cincae", Gl. M. M. In these times virecta are green shoots, as in Vita Godrici, p. 43, line 1, applying well to the parts of the artichoke that are eaten. Kinphen, gremsich, Gl. Mone, p. 289a, and Grensing, nymphaea Graff. Gl. Mone p. 2902, 6, corrected. The spelling *qince* in Lacn. 4 makes us suspect quince.' Aus dieser letzten bemerkung geht doch klar genug hervor, wie unsicher sich Cockayne mit seiner

erklärung 'Artichoke' für *cyncean* fühlte. Es war auch sofort zu sehen, daß *cincae, qince* versehen für *cuice, quice* ist und nichts zur bekräftigung der erklärung beiträgt. Es war ferner schon 1888 festgestellt, daß die artischoke erst in ziemlich später zeit in England bekannt wurde [1]) und schon aus diesem grunde ae. *cynce* nicht als vorläufer von Nemnichs *kinnock* angesehen werden kann. Auf grund solchen beweismaterials durfte also sicherlich nicht *cynce* f. 'artichoke' von Sweet als gewöhnliches wort eingetragen werden. Die richtige erklärung bringt jetzt Toller im supplemente zu B.-T., wo er ae. *cynce* mit ne. dial. *kinch* 'bündel' identifiziert; *genim dweorge dwostlan ⁊ gyþrifan cyncean* wird ein lat. 'accipe pulegii et laseris fasciculum' übersetzen; ae. *cynce* ist = me. *kynch,* das WW. 718, 22, fasciculus (überliefert faciculus) übersetzt. Ebensowenig authentisch wie *cynce* 'artichoke' scheint mir, worauf ich jüngst in MLN. schon hingewiesen habe, Sweets (p. 34 b)

cinedaþen 'ornamented in some way'.

Der beleg, der aus den Charters dafür angeführt wird: *hyre ∾ an cyrtel* erinnert mich wenigstens stark an *hyre cinewaðenan cyrtel* bei Thorpe, Dipl. 538, und darauf beruht *cynewāden*, þen* 'of royal purple', Sweet p. 39 b.

Unter den composita mit *cwic* vermisse ich bei Sweet das interessante *cwicwielle-wæter* und das daraus zu erschließende

cwicwięlle f. 'quickborn, quellwasser'

das in der Rushworthyglosse zu Joh. 4, 10, 11, zweimal belegt ist: *wæter cwic welle* 'aquam uiuam'. *cwicwelle wæter* ist dasselbe, was im Læceboc *wyllewæter* genannt wird, ein compositum, das auch bei Sweet fehlt: Leonhardi p. 23, 32, *wyrc þ bæþ of þam ilcum wyrtum on cealdum wylle wætre;* ibid. p. 46, 18, *stæþ swealwan briddas geseoþe on wine . . . oþþe wylle wætre seoðe.* In der Lindisfarneglosse ist aquam uiuam durch *uæt' cuic ł lifwelle uæt'* wiedergegeben. Sweet führt, Dictionary, p. 108 b, auf grund davon *līfwięlle* 'living (water)' als spätnorthumbr. an. Ich halte *līfwelle-wæter* für ein Compositum 'spring-water' und setze *līfwięlle* f. = *cwicwięlle* 'quickborn, quellwasser', wozu vgl. *cwicu wæteres wellan* fontes

[1]) Nach Hakluyt Voy. II 165 (laut NED.) wurde sie eingeführt *in the time of Henry the eight.*

aquarum, Paris. Ps. 113, 8. Vgl. auch **fiscwelle** 'bifarius', dh. 'uiuarium' WW. 293, 35, 'fresh-water pond for fishes'. Über die adjektivbildungen mit *-welle*, wie *hundwelle* (Lind.) 'centesimus', *fiscwelle* 'piscosus' (Beda), *dēadwelle* 'arenosus' (Ælfred-Orosius), behalte ich mir eine spätere erörterung vor. Einstweilen verweise auf das, was Jordan in seinen 'Eigentüml. des angl.' usw. darüber vorgebracht hat.

dirodin 'scarlet dye'.

Unerklärt ist meines wissens das in der Cura Pastoralis ed. Sweet, p. 82, 23, p. 86, 3, und WW. 194, 39, bezeugte *derodin, dyrodin.* Die erstgenannte stelle lautet im MS. Cotton so: *Ðæt hrægl wæs beboden þæt sceolde bion geworht of purpuran & of twiblium derodine & of twispunnenum twine linenum & gerenod mid golde & mid ðæm stane iecinta* 'Recte etiam superhumerale ex auro, hyacintho, bis tincto cocco et torto fieri bysso praecipitur'.

An zweiter stelle lesen wir: *On ðæs sacerdes hrægle wæs toeacan golde & iacincte & purpuran, dyrodine twegra bleo* 'Auro autem, hyacintho, bysso ac purpurae bis tinctus coccus adiungitur'. Dementsprechend heißt es WW. 194, 38—39, *of twibleoum derodine vel of twitælgedun* 'bis tincto cocco'. Es fragt sich zunächst, sollen wir mit B.-T. und Hall *derodine* oder mit Sweet *derodin* ansetzen. Ich halte den angeblichen nominativ *dyrodine* in CP. 86, 3, für schreibversehen; der schreiber setzte unter dem einflusse der vorhergehenden dative *golde, iancinte, purpuran* auch hier versehentlich den dativ *dyrodine* statt des nom. *dyrodin.* Daß ein nom. *dyrodin* angenommen werden muß, geht für mich aus der etymologie des wortes hervor. Sweet bezeichnet es als entlehnung aus lat. *teredinem*, nach dem vorgange Skeats, was als völlig unhaltbar von Pogatscher längst zurückgewiesen worden ist. Ich halte es für umformung von lat. *di(a)rodinum = diarhodinum.* Wir finden in Bouquet, vol. VI 337 c, *dirodinum* angegeben als für *diarhodinum* stehend; die angabe findet sich nach meinen notizen im index zu Ludovici Pii Imperatoris Capitularia X. Ebenda in *Michaelis et Theophili filii Orientis Imperatorum Epistola ad Ludovicum Pium* heißt es: *Misimus per praedictos missos nostros Prasinovultim* (dh. πρασινοβλάττην nach dem herausgeber) *unum, Millinvultim* (dh. μηλινοβλάττην)

unum, Tyria duo, Blattas veras duas, **Dirodina** *duo, Diventa duo.* Als adjektiv kommt das wort vor in der Vita B. Victoris III, Pont. Rom., cap. 3, 31: *pannum diarodanum cum listis aureis pro faldistorio.* Dies weist deutlich auf gr. *διαρόδανον.* Von lat.-gr. *dirodinum* aber entwickelte sich ae. *dyrodin* in derselben weise wie von *castellum* das ae. *castel,* oder von *acetum* ae. *eced,* von *tapetum* ae. *teped,* von *carenum* ae. *cæren* usw.

ae. **drītan** = ahd. *trîzen.*

Im NED. finde ich unter dem verb *drite* nur die nhd. und nordischen verwandten von ae. *drītan* 'cacare' angegeben. Ganz übersehen sind die ahd. entsprechungen: Ahd. Gl. III 504, 2, megio *drizo;* ibid. III 623, 5, lasanus (dh. *λάσανον*) *trizstuol.* Auch Jos. Schrynen, der das wort (Zfvglsprfschg 49, heft 2, p. 105) zur idg. Wz. -reid 'reissen, schreien' stellt, erwähnt die ahd. entsprechung nicht.

embeht = *ymbeaht* 'beratung'.

Daß Jordan a. a. o. p. 98 mit unrecht die glossen Ep. Erf. 187 *ambechtae* = Corpus 501 *oembecht* 'conlatio (conlato)' zu nordh. *embiht* 'amt' bezieht, habe ich schon gelegentlich in dieser zeitschrift angedeutet. Der wichtigkeit der sache wegen dürfte es geraten sein, noch einmal darauf zurückzukommen. Durch die grammatikerglosse ex collatione *olymbeactę* (Keil, Gramm. Lat. IV 379, 14), dh. *ob ymbeactę* nach Napier, OEG. 53, 22, wird unzweifelhaft erwiesen, daß die angeführte Ep. Ef.-glosse auf [ex] conlatione *aembechtae* = *embehte* zurückgeht und so auch die Corpusglosse auf conlatione *oembechte* = *embehte* beruhen muß, wie denn schon durch die überlieferung im Cottonianus, *ambehte* 'conlato', WW. 364, 38, angedeutet wird. Napier vergleicht ferner im selben Cottonianus die Aldhelmglosse (ed. Giles p. 13, 26) collationes *ymbeahtas,* WW. 371, 9, = 490, 22. Ob auch hierher zu ziehen ist Ep. Ef. 866 *ambect (ambaet)* 'rationato' = Cp. 1706 *ambaect* 'rationatio', muß dahingestellt bleiben, so lange die quelle der glosse und damit die richtige gestalt des lemmas noch nicht ermittelt ist. Ist sie *ratiocinatio,* so wäre auch hier verdacht vom verderb des interpretaments aus *aembect* = *embeht* 'beratung' als kaum abweisbar anzunehmen. In der zwischenzeit kann Jordan sich auf Götz

berufen, der *ratiocinator nomen officii* als das ursprüngliche ansieht.

ēorod f. 'legio'.

Da *ēorod* auf *eoh* 'pferd' + rād f. 'reiten' beruht, sollte man erwarten, daß das wort feminin sei; nach Hall und B.-T. ist es jedoch nur neutrum. Die belege, die letzterer anführt, sind jedoch derart, daß man das geschlecht nicht erkennen kann. Belege, aus denen das neutrale geschlecht zu ersehen ist, gibt Jordan in seinen ae. säugetiernamen p. 97. Auch er hält das neutrum nur bezeugt, wie aus der bemerkung p. 96 hervorgeht: 'Wie das neutrale geschlecht zeigt, wurde das compositum nicht mehr verstanden'. Aber Ælfric wenigstens an einer stelle ist sich des ursprünglich weiblichen charakters des wortes noch bewußt; denn in der Passio St. Mauricii et sociorum eius, LL. of SS. XVIII 102, schreibt er *Eala come ic ær, þ ic mihte geendian min ylde mid swylcum. | and mîn ealde blod mid þissere eorode ageotan.* Diese stelle hat Jordan unter seinen belegen übersehen. Mit bezug auf sie wohl bezeichnet Sweet im Dictionary mit recht das geschlecht von *ēorod* sowohl als neutrum wie als feminin. In derselben Passio hat Jordan den beleg für den dat. sg. des neutrums übersehen, LL. of SS. XXVIII, 14, *swa fela manna wæron on þam fore*[1]) *sædan eorode;* in den vorhergehenden zeilen 12—13 ist ferner ein auch von Jordan nicht angeführter beleg für den nom. sg. des neutrums, *An eorod is ge*[1]) *cweden on đam ealdan getele | six đusend manna. and six hund. and six. and syxtig.*

eall-fel 'acerrimus', 'atrocissimus'.

Bei Sweet, Dictionary, p. 47 a, finden wir den eintrag *eall-felo* †, *æl-fæle* 'dire (poison)'. Ersteres geht auf *ealfelo attor,* rätsel 24, 9, letzteres auf *ælfǽle attor,* Andreas 770. Dies sind, soviel ich sehe, die einzigen belege für den eintrag. Mich dünkt, er sollte, wie oben angesetzt, *eall-fel* lauten. Schon Grein wies auf ne. *fell* 'fierce, cruel' hin, und ich glaube wahrscheinlich machen zu können, daß er recht damit hatte. Wenn das NED. ne. *fell* auf afrz. *fel* = provenç *fel.* = ital. *fello* 'fierce, cruel, savage' zurückführt, so läßt es eben außer acht, daß schon im Altenglischen ein adj. **fel* 'fierce, cruel' be-

[1]) Ich lasse die von Skeat eingesetzten bindestriche aus.

standen haben muß, wie die composita *eall-fel* und *wæl-fel*[1]) bezeugen. Die im Andreas vorkommende schreibung *ælfâle attor* (MS. hat nach Wülker deutlichen akzent) erkläre ich mir aus dem einflusse des gedankens an *unfâle* 'dirus'; *ælfæle* repräsentiert m. e. ein *ealfealo* und ae. **fel, *feal* ist entlehnung aus dem Keltischen; vgl. ir. *feal* i. *olc* 'böse' (O'Clery) wozu nach dem urkelt. sprachschatze p. 275 corn. *gal* (wenn für *gwal*) 'malus, malum' und bret. *gwall* 'mauvais, mal' und ir. *fell* 'falschheit, betrüglichkeit' gehört. Letzteres wird auf urkelt. *vello-*, *velno* zurückgeführt, dem ital. *fello*, afrz. *fel*, frz. *félon*, *félonie* entstammen mögen. Hierzu stelle ich weiterhin nl. *fel* 'heftig, scharf, grimmig', das besonders von bösartiger krankheit wie fieber, hunger, schmerz, kälte, hitze, licht, farbe, schlag ein gewöhnliches beiwort ist und sich so mit dem ne. (dial.) gebrauche deckt, nur mit dem unterschiede, daß es im Niederländischen in der literatur- und umgangssprache gleichmäßig vorkommt, während die ne. literatur es auf die poesie und rhetorische prosa beschränkt. Nl. *fel* führt Franck auf mnl. *fel* 'wreed, boosardig, schelmachtig' zurück und bezeichnet es als entlehnung in vormnl. zeit aus afrz. *fel*, das auf einem kelt. grundworte beruht. Auf dieselbe afrz. quelle mag zum teil auch ne. *fell* zurückgehen; doch steht nichts im wege, das ne. adjektiv als den direkten fortsetzer des ae. adjektivs anzusehen, das sicher bestanden hat, wenn es bislang auch nur aus *wæl-fel* und *eall-fel* zu erschliessen ist.

ealu 'Getränk'.

Interessant und für die bedeutungssphäre des wortes wichtig ist folgende stelle aus Thorpe's Ancient Laws etc. II 438, wo *ealu* in der allgemeinen, oben angegebenen bedeutung vorkommt: *wines druncennes ⁊ synlustas synt forbodene. næs meoluc ne cyse. Ne cwæþ se apostol. na ne ete ge cyse ne ægru. ac he cwæð. Ne oferdrincað ge on wînes ne oðera* **ealeða** *in þæm bið fyrenlust.* Hier ist 'ale' deutlich im Sinne von 'strong drink' gesetzt; *ealu* vertritt also das noch bei Ælfred CP 260, 15, 294, 6 vorkommende *līþ*[2]). Hierbei eine bemerkung zu *bēor* 'bier'. Sweet bezeichnet, p. 21 b, dieses als vorzugsweise in der poesie und *nur selten* in der prosa vorkommend, und eine ähnliche beschränkung des gebrauches finde ich auch

---

[1]) El. 53. — [2]) Auch noch Læceboc, Leonhardi 20, 6.

im NED. s. v. *beer* angegeben. Ich zweifle, ob bei näherer untersuchung dies aufrecht erhalten werden kann. Höchst wunderlich berührt es mich, daß Leonhardi, Læceboc etc. p. 171 die behauptung Sweets wiederholt und dabei nicht weniger als fünf stellen aufzeigt, wo das wort in der Lacnunga erscheint: p. 127, 36 *wyl on beore*, p. 129, 8 *scanc bollan fulne leohtes beores*, p. 130, 5 *ado in beor*; p. 130, 2 *of beore*, p. 140 *beordræstan*. Bei Wulfstan findet sich *beor* 'beer' p. 245, 4 nebst dem von Sweet nur der poesie zugewiesenen *bēorsele*. Aus dem Læceboc ed. Leonhardi habe ich mir 13 stellen notiert: p. 19, 18; 27, 34; 31, 4; 32, 6, 8; 36, 18; 81, 35, 38; 83, 5; 90, 36; 96, 29; *gegnid on beor; nane þinga beor ne drince; genim beordræsta; wyl on ealoþ oððe on beore* (2 mal); *do on wylisc ealo oþþe on beor; do on beor; Spiwedrenc wyrc of beore; gehæte on beore; pund beores gewihð XXII penegum læsse þonne pund wætres*[1]); *ofgeot mid strangan beore*. Aus dem Herbarium habe ich mir neun stellen angemerkt. Lcd. I 70 ende, *þîge hit . . . on hatum beore*; ibid. 80, 1 *syle . . . ða wyrte on wearmum wætere, nalæs on beore*; ibid. 102, 11 *gemengc hy wið niwe beor*; ibid. 260 Ende, *on liðon beore gesodene*; ibid. 270, 3 *syle drincan on liþan beore*; ibid. 286, 3 *sylle drincan fæstende on liþon beore*; ibid. 286, 6 *on liþon beore geþiged*; ibid. 316, CLXXXI, 9 *gecnucude on liðan beore*; ibid. 316, CLXXXI, 13 *he sceal gelomlice liðne wætan beores þicgean*. Beachte ferner, daß in den von Kluge herausgegebenen Indicia Monasterialia ein zeichen für bier angegeben ist: *Beores tacn is* etc. In der westsächs. evangelienübersetzung kommt es Luk. 1, 15 zur wiedergabe von sicera vor, ebenso in der Lindisfarneglosse-Rushworth, und da erinnere man sich, daß die Isidorische erklärung von sicera ist: *omnis potio quo inebriari potest excepto uino* (vgl. WW. 128, 17). Dementsprechend finden wir auch in den kentischen glossen siceram durch *bior* (WW. 86, 14) wiedergegeben. Sonst wird *beor* da auf meth oder obstgetränk spezialisiert WW. 128, 11, 15 (ydromellum mulsum) = 329, 10; 430, 9; 548, 3 *leoht beor* übersetzt melledulci (so MS.).

---

[1]) Mit bezug hierauf sei auf Sweets eintrag, p. 200a, *wæterpund* 'spirit-level' hingewiesen. Das wort wird als gewöhnlich aufgeführt, kommt aber nur einmal, WW. 150, 37, als übersetzung von norma vor unter den aufs bauen bezüglichen ausdrücken. Das NED. unter pound sb', abschnitt b, faßt das wort als 'standard of liquid measure' bezeichnend.

Nur Hall hat in seinem wörterbuche kenntnis genommen von der interessanten nordhumbrischen glosse

foereld 'cognata,

indem er als achte bedeutung das bekannte *færeld* mn. 'relative' angibt, freilich ohne beleg. Dieser findet sich in der Lindisfarne Glosse zu Lk. 1, 36 elisabeth cognata tua *foereld đin,* wofür Rushworth hat *færeld đin* = *þin mâge* in den westsächsischen evangelien. Die überlieferung in Rushworth hat Hall augenscheinlich als die authentische angesehen, und es scheint, daß auf grund derselben eine erklärung des wortes möglich ist. Denn es bietet sich zur vergleichung langob. *fara* 'geschlecht'[1]), das Walde im etym. Wtb. d. lat. Sprache, p. 449, mit lat. *pari-cida* und gr. *πηός, παῶται συγγενεῖς* hesych. zusammenstellt, 'geschlechtsgenosse' müsste dann der sinn des wortes sein, aber auch *foereld* läßt sich halten; es würde zu *foera* 'socius', Lk. J. 11, 10; ibid. 4, 18; Lk. 5, 7 gehören, mit dem suffixe, das wir in *nehebyrildas* 'vicinas', Lk. 15, 9 haben. Dieses suffix ist augenscheinlich dasselbe, das im Me. (Ancr.-R.) von *fostrild* 'nutrix', *mađelild* 'sermocinatrix', *grucchild* 'murmuratrix', *motild* 'disputatrix', *sunjild* 'peccatrix' etc. begegnet und von Kluge Nom. Stammb., 2. Aufl., § 52 auf das *hild* in weiblichen namen wie *Aeþel-Beald-Beado-hild* zurückgeführt wird. Mich dünkt, es hat mischung von diesem *-hild* mit *eld, yld* 'aetas' stattgefunden und northumbr. *nehebyrild* mag ursprünglich 'vicinitas' wie *færeld foereld* 'cognatio' bedeutet haben. Der gebrauch eines ursprünglichen kollektivs für ein individuum hat genügende parallelen; so ne. *youth* 'young man': ae. *geogoþ* 'iuventus', deutsch *bursche,* eigentl. 'börsengenossenschaft' etc. Beiläufig sei hier auf *gerd* 'cognatio' aufmerksam gemacht, das sich zu deutsch dial. (Rosegger) *heim-gart* zu stellen scheint[2]). Es ist belegt in der übersetzung von Genesis 10, 20: *þa sind Cames sunu on heora yerdum ⁊ gereordū ⁊ mægþum. ⁊ landū ⁊ þeodum* (F. H. Chase, A new text of the OE. prose genesis, archiv C 241 ff.). Vielleicht ist auch das von mir früher anders aufgefaßte *word* 'consanguinitas' in der Reg. Bened.

---

[1]) Vgl. dazu Richard Schröder, Deutsche rechtsgesch., 5. aufl., § 4, N. 4, s. 17 und besonders Brunner, Deutsche rechtsgesch., 2. aufl., bd. 1, § 13, N. 34, s. 117 f., worauf mich Kluge freundlichst hinweist.

[2]) Vgl. Ahd. Gl. I 809, 8 in foro *inheĭgarte.*

im grunde nichts anderes als *wor∂* 'vicus, platea' = die auf *einer* 'Wurth' angesiedelte familiengenossenschaft, hat also ungefähr dieselbe bedeutung wie deutsch *dorf*.

feallettan 'concidere'.

Von dem unglückseligen, dessen heilung Markus im 5. kapitel beschreibt, heißt es v. 5: 'et semper nocte ac die in monumentis et in montibus erat et clamans et concidens se lapidibus'. Die Lindisfarne Glosse dazu denkt augenscheinlich an epileptische anfälle, bei denen der unglückliche sich an den steinen schlägt und beschädigt, daher die übersetzung: *falletande hine to stanum* und entsprechend die Rushworthglosse: *falletende hine on stanum*. Wenn das nun auch auf unrichtiger auffassung von *concĭdere* als *concīdere* beruht, so ist sie doch für uns die willkommene quelle des frequentativs zu *feallan*, das von Sweet hätte gebucht werden sollen.

Dasselbe Markusevangelium, 1, 30, liefert in der Lindisfarneglosse den beleg zu dem von mir schon aus den Leechdoms nachgewiesenen und bei Sweet fehlenden

fēfrian 'febricitare':

swer symones febrende wæs
socrus sîmonis febricitans, und die entsprechende Rushworthglosse gibt das auch nicht beachtete

fēferdrīfende 'febricitans',

das sich zu *gedrif* 'fieberanfall' stellt, das in den Lacnunga bezeugt ist, Leonhardi p. 150, 5, *wi∂ gedrif nim snægl* etc. und von Sweet als spät ae. vorkommend aufgeführt wird[1]). In der Rushworthglosse zu Mk. 1, 31 erscheint es mit dem auch nicht gebuchten *hriþesuht*[2]) zur erklärung von febris: *forlet hio hal from ridesohte ł gedrif* 'dimisit eam febris'; übersetzt ist freilich, als ob 'er heilte sie vom fieber' dastände.

Das von Sweet auch nicht gebuchte

fēfrig 'feverish'

ist im Herbarium, Lcd. I 78, ende, belegt: *Gif he ∂onne sy febrig ⁊ he sy mycelre hætan ∂rowiende* .... Man beachte

---

[1]) Vgl. me. *driue* 'endure' (*de∂e, penaunce, payne, sorow*).

[2]) Vgl. das aus dem as. entlehnte *suht*, Gen. 472 und me. *soȝht* Curs. M. 14157. Kaum wahrscheinlich ist zusammenhang mit *ridusaendi* 'pendulus', Epinal 816, so daß also etwa *ridesōht* 'pendulus terror' anzunehmen wäre.

das *b*. Das ebenda, Lcd. I 164, LXII, 4 vorkommende *unfeferig (gif he unfeferig)* wird von Sweet dagegen gebracht.

Das von mir aus dem Eadwine Ps. 104, 12 nachgewiesene

fēawlic 'paucissimus'

hat Wildhagen als unnatürliche bildung zu diskreditieren gesucht, indem er ein dem glossator angeblich vorschwebendes 'pauco similis' als die grundlage der übersetzung annahm. Nun kommt aber schon in den glossen paucissimus als durch paucus erklärt vor. Ich kann leider den augenblick meine belegstelle nicht finden, werde sie aber seinerzeit schon noch vorlegen. Ferner sind neubildungen mit *-lic* schon nach Kluge dem Altenglischen nichts fremdes. In der tat, es gibt kaum ein adjektiv von der art wie *fēaw*, von dem sich nicht auch eine weiterbildung mit *-lic* nachweisen ließe *in genau derselben bedeutung:* so haben wir zu *hēah* ein *hēa(h)-lic*, zu *dēop* ein *dēop-lic*, zu *georn* ein *georn-lic;* zu *micel* ein *micel-lic*, zu *hālwende* ein *hālwendlic*, zu hēan ein *hēan-lic*, zu *gōd ein gōd-lic*, zu *glæd* ein *glæd-lic* usw. An der authentizität von *fēawlic* ist demnach kein grund zu zweifeln. Ebensowenig ist m. e., um dies hier beiläufig zu erwähnen, *swelcnes* 'quality' von Sweet mit recht als 'unnatural' gebrandmarkt worden (p. 166 c). Das wort kommt im Herbarium, Lcd. I 260, 20 vor: *swa đeah ne mæg man æfre for his strengđe hyne* (die Wurzel von *tunsing-wyrt*) *syllan þicgean on sundrum ac mid sumum ođrum mete gemencgedne be þære swylcnysse þe seo untrumnys þonne byđ.* Gewiß ist *swylcnys* nachbildung des lat. qualitas[1]), aber wer sagt Sweet, daß diese nachbildung vom Angelsachsen als unnatürlich empfunden wurde? Hat der Holländer nicht eine ganz entsprechende nachbildung von lat. quantitas *hoeveelheid* und ist dies nicht ein ganz geläufiges wort, an dem niemand den geringsten Anstoß nimmt?

Zu dem noch unerklärten *fealog*, Gû. 217, vgl. Ahd. Gl. IV 320, 20 raritate *fohlogi (fihologo* IV 318, 17)?

Neben *gīemelēasian* kennen wir *āgīemelēasian*, neben *forgīeman* auch *forgīemelēasian* als ausdrücke für 'vernachlässigen', wo augenscheinlich die präfixe *ā-* und *for-* von überfluß sind. Ähnlich findet sich zu dem regulären *rēcelēasian* ein

[1]) Wir sollten freilich *hwylcnys* erwarten, und vielleicht ist an der betreffenden stelle *hwylcnysse* zu lesen; vgl. ahd. *(h)wiolīchī* 'qualitas'.

forrēcelēasian 'neglegere'

bei Thorpe, Ancient Laws etc. II 396, 21: *Eala hu earme ⁊ hu ungesælige þa beođ þe hig sylfe swa Godes bebodu forreceleasiađ. ꝥ hig þisne egeslican cwide gehyran sculon ⁊ forþon ne sculon we næfre sorhlease beon.* Fehlt bei Sweet.

Bei dieser gelegenheit ein wort zu der frage Holthausens, die er im beiblatt zur Anglia, Juli 1909 wegen des ansatzes von L. H. Dodd tut, der p. 171 seines Glossars zu Wulfstan scheidet zwischen *rēcan* 'care' und *reccan* 'explain, recount, declare'. Holthausen fragt: 'sind *rēcan* und *reccan* zwei verschiedene wörter?' Ich sollte meinen, wenn beide schließlich auch auf eine gemeinsame wurzel zurückgehen, so muß doch sicher zwischen *rēcan* = ahd. *giruochan*, mhd. *geruochen*, nhd. *geruhen*, as. *rôkjan*, an. *rǿkja* 'curare' und *reccan* 'stretch, govern, explain' geschieden werden. Sweet tut ja dies auch. Er setzt zwar beide *ręccan* an, sagt aber *rēcan* is perhaps preserved in *recelēas*; ich meine auch im nordhumbr. *rēcan* 'curare' der Lindisf.-gl. zu Mk. 4, 38 *ne reces đu ꝥ we deado sie* 'non ad te pertinet, quia perimus'. Auch Rushw. *ne reces đu.*

nordhumb. **fertin** 'portentum'

sieht Lindelöf in den Bonner beiträgen X, p. 15 anm. als eine fehlschreibung für *fertacn* = *fortācn* an und Jordan am a. o., p. 76, anm. 1 stimmt ihm darin bei. Mich dünkt, *fertin* kann gar wohl authentisch sein und sich zu goth. *faúra-tani* 'wunderzeichen', Mk. 13, 22, Joh. 6, 26, 2. Cor. 12, 12 stellen, zu dem von Fick-Stokes, Urkelt. sprachschatz p. 36 auch ir. *airdena* 'Zeichen' aus *(p)areidenajo-* gezogen wird.

Weder von Hall, noch B.-T. oder Sweet verzeichnet ist das in Ælfreds übersetzung von Augustins Soliloquia ed. H. L. Hargrove p. 1, 11 vorkommende

gefēþrian 'mit einem fuder beladen'.

Hargrove setzt im Glossar *gefeđrian* an und gibt das, wenn auch fragend, mit 'advance' wieder. Daß dies nicht richtig sein kann, ergibt sich aus der stelle, die also lautet: *Forþam ic lære ælcne*[1]) *đara þe maga*[2]) *si and manigne wæn*

---

[1]) Darnach ein ⁊ in der HS., das von Hargrove mit recht getilgt wird.
[2]) Vgl. *dyrn-maga* 'mysteriarches' und s. 164, 14.

hæbbe þæt he menige[1]) *to þam ilcan wudu þær ic ðas studansceaftas cearf, fetige hym þar ma, and gefeðrige his wænas mid fegrum gerdum þat he mage windan manigne smicerne wag, and manig ænlic hus settan and fegerne tun timbrian þara, and þær murge and softe mid mæge on eardian ægðer ge wintras ge sumeras swa swa ic nu ne gyt ne dyde.* Der zusammenhang scheint mir für *gefeðrige his wænas mid fegrum gerdum* gar keine andere deutung zuzulassen, als 'er belade seine wagen mit fudern passender gerten'; *gefeðrian* ist ableitung zu *fōþer* 'fuder', muß also als *gefēþrian* wie oben angesetzt werden. Über das hierher gehörige *oferfēþre* und *oftfēþre* siehe weiter unten.

Anglische bezeichnung für flicklappen scheint das nur zweimal bezeugte, von Sweet aber als gänzlich gewöhnlich aufgeführte *flyhteclāþ* zu sein. Es kommt nur vor im Corpusglossar, C 507 und in dem aus dem Corpus entstammenden teile von MS. Cotton Cleopatra, A. III vor, WW. 379, 20, das commissura von Mt. 9, 16 = Lk. 5, 35 übersetzend. Sweet stellt *flyht-* zu *fleohtan* und hat damit den beifall von Holthausen gefunden. Beide übersehen, daß es zunächst zu dem von Sweet nicht registrierten nordh.

flyht m. f. 'pannus'

zu stellen ist, das Mk. 2, 21 in der Lindisfarne- und Rushworth-
nænig *niwes flyhtes siuieð*
glosse vorkommt, nemo assumentum panni rudis assuit
gegerelo aldum
uestimento ueteri. Rushworth: *nænig forðon . . niowes flyhtes siowes giwedo ł gigerelu aldu.* Feminin ist *flyht* augenscheinlich in der Rushw.-glosse zu Mt. 9, 16, wo als erklärung von commissuram panni rudi (so!) *claþ flyhti neowenne,* d. h. *neo-*

---

[1]) *menian* 'to drive' = afries. *mena*, ahd. *mennan*, mhd.-nhd. *menen*, nd. *mennen* fehlt auch bei Sweet; B.-T. gibt es unter *mynian* 'to have as the object of desire or purpose'. Die herrschende ansicht sieht frz. mener (aus lat. minare) als grundwort an. Kluge teilt mir mit, daß er die germ. worte für einheimisch hält. Es wäre also zu *manian* 'monere' zu stellen. Siehe Grimm Wtb. unter *mähnen* 'zug- oder reittiere treiben' und *menen*. Ae. *menian* 'to drive' muß natürlich von *mynian* 'intend' geschieden werden, da letzteres ableitung von *myne* m. 'mind' ist. Das NED. unter + *min* v[1] bringt mit unrecht, nach dem vorgange von B.-T., die beiden unter einen hut und gibt neben dem belege aus Guthlac 1061, *þær min hyht myneð to gesecenne* auch den obigen aus den Soliloquia.

werre-neowre überliefert ist. Damit kann zusammenhängen *flecta*, das im Corpusglossar C 891 neben *hyrþil* zur erklärung von cratem (Oros. III 2, 9)[1]) und ibid. G 174 im compositum *wagflecta* graticium = craticium erscheint und von Sweet als *fleohta* 'hurdle' verzeichnet wird[2]). Es kommt noch einmal vor in MS. Harl. 3376, WW. 214, 39, wo auch das von Sweet nicht verzeichnete

flehtra 'crates'

bezeugt ist: Cratem. i. *flecta, hyrdel, hege, flehtran.* Dazu vgl. Ahd. Gl. II 11, 15 plecta *fluctira.* Sollte *slohtran ford,* Charters å 779, OET. 431, 4, hierher gehören und verlesung von *flohtran ford* sein? Demnach wäre *flyht* 'pannus' eig. gewebe, geflecht, ähnlich wie *brēd-bregd* 'pannus, tapetum', Leonhardi, Læceboc etc. p. 94, 30 und Epinal 1023 und *gebred* 'textum' Prud. Gl. Germ. XXIII 399b. Zu ae. *flehtra* vgl. ne. (schott.) *flaughter* 'a paring of turf'. Der lateinische reflex des ae. wortes liegt vor in dem *flactrum* der Vita St. Guthlaci von Felix, cap. II, womit das wurzelgewirr der auf dem engen raume eines 'hummock' wachsenden pflanzen und sträucher im sumpfe zu verstehen ist: Est in mediterraneorum Anglorum Brittanniae partibus immensae magnitudinis acerrima palus, quae a Grontae fluminis ripis incipiens haud procul a castello, quod dicunt nomine Gronte, nunc stagnis nunc *flactris* . . . maritenus longissimo tractu protenditur. Der ae. übersetzer der lat. Vita hat wunderlicher weise aber mit diesem ae.-lat. worte nichts anzufangen gewußt und es daher ausgelassen. Siehe Gonsers ausgabe (Angl. forschgg. hrsg. von Hoops, heft 27, p. 113). Der glossator des MS. Harl. 3376, in dem ich schon früher St. Guthlac-Vita glossen andeutete, WW. 239, 38, gibt flactris. i. pontibus ł *fleoþomum.* Ich werde über die glosse im zusammenhange mit andern St. Guthlac-Vita glossen in der Anglia reden. Einstweilen mache ich darauf aufmerksam, daß *fleoþoma* 'flactrum' bei Sweet wie B.-T. fehlt.

[1]) Es ist auch beziehung möglich auf Vita St. Guthlaci (AASS. 11. April vol. II p. 46) cap. IV § 31 D, quae (sc. spina) . . . totius pedis *cratem* perforavit.

[2]) Vgl. dazu ne. (schott.) *flaught* 'flake, flash, blast of wind, turf', worin nach NED. ein ae. **fleaht* oder an. **flahtr* zu grunde liegt. Die glosse bezieht sich auf craticio pariete, Oros. V 11, 8. Vgl. auch Ahd. Gl. II 732, 37 plectam *kifleht.*

flahtrian 'plectere'.

Neben *flehtra* scheint eine form *flahtra* bestanden zu haben, wie ml. *flactrum*, ne. (schott.) *flaughter* und die ableitung *flahtrian* andeuten, die in der glosse zu Marcus 15, 17, WW. 485, 1 plectentis. *flustriende. windende* vorliegt. Sie steht im MS. Cleopatra A III, fol. 91 r. 2 und beruht offenbar auf einer vorlage mit sogenanntem offenen *a* und der ligatur *ct*, die der abschreiber als ſτ las. Bei dieser gelegenheit sei darauf aufmerksam gemacht, daß die Lindisfarne-Rushworthglosse zur angegebenen Markusstelle ein nur da bezeugtes, höchst interessantes, aber von Sweet auch nicht gebuchtes *cursian* 'plectere' bewahrt, das augenscheinlich zu mhd. *krûs* 'kraus', mndl. *kruis*, nndl. *kroes* 'zerzaust, verwirrt, kraus', me. *crous* 'kraus, zornig' gehört. Die oben angeführte glosse aus Ahd. Gl. II 11, 15 *fluctira* 'plecta', zu Aldhelm ed. Giles, p. 33, 14, bezeugt im Cod. Wirzib. Mp. th. f. 21 und Cod. Guelferb. Helmost. 365, geht vielleicht auch auf eine ae. vorlage *flactra* mit offenem *a* zurück, was zu untersuchen wäre. Zum parasitischen *i* vgl. *flactiris* in der Vita S. Guthlaci bei den Benediktinern gegenüber dem *flactris* der Bollandisten.

Als ein ganz gewöhnliches wort führt Sweet im Dictionary, p. 61 b, das adj. *foldgrǣg* 'earth-grey' auf, obwohl es nur poetisch sein kann und, soviel ich sehe, nur an einer stelle bezeugt oder vielmehr erst durch konjektur da hergestellt ist, nämlich in den densprüchen der Cotton HS. I 31, wo es handschriftlich heißt: .... *Ea of dune sceal flodgræg feran.* Earle, Hickes, Fox, Ettmüller und Grein ändern *flod* zu *fold* Grein in German. X kehrt fragend zum h.-schriftlichen *flodgræg* zurück, und so druckt Wülker und Kluge, und zwar mit vollem rechte. Der sinn, den Hickes in dem verse sucht 'inundationem luteam faciet', wird eben erst in ihn durch die änderung hineingelegt und wird dem gebirgswasser schwerlich mit recht in dieser allgemeinheit zugeschrieben. Zur änderung ist meines erachtens kein genügender grund vorhanden. Ich erkläre

flōdgrǣg 'caeruleus'

und das ist die eigenschaft, die dem gebirgswasser wirklich zukommt, wie jeder wissen wird, der im gebirge gewesen ist, besonders in gewissen gegenden, wo der grund, über den das

wasser läuft, ihm die graublaue farbe[1]) mitteilt, die gewöhnlich dem meerwasser zugeschrieben wird; *flōdgrǣg* ist also dasselbe, was anderwärts *lageflōden* heißt, nämlich in glosse zum Altus Prosator Hymnus v. 52, die WW. 203, 5 vorliegt; die HS. Harl. 3376 fol. 21 r, 6 hat Ceruleis turbinibus *lageflodū þodenū*, was versehen für *lageflodnū þodenū* sein kann, wiewohl nach meinen beobachtungen der auflösung von *lageflodū* zu *lageflodenum* nichts im wege steht; siehe oben über den geltungsbereich des abkürzungsstriches; **lageflōden** 'caeruleus' ist bei Sweet nachzutragen; es ist adjektiv zu *laguflod* 'cerula' = aqùa marina, WW. 202, 45 eine glosse, die auf Aldhelm ed. Giles, p. 34, 19, zurückgeht.

? **forþlic** 'förderlich' oder **ferhtlic** 'invigorating'

scheint mir an folgender stelle des Læceboc, ed. Leonhardi, p. 10, 36, bezeugt zu sein: *Ealdes mannes eagan beoþ unscearpsyno; þonne sceal he þa eagan weccan mid gnidingum, mid gongum, mid radum oþþe mid þy þe hine mon bere oþþe on wæne ferige, ⁊ hy sculan nyttian lytlum ⁊ forhtlicum metum.* Daß nicht *forhtlic* 'meticulosus' hier vorliegen kann, zeigt der zusammenhang, der etwas wie 'nahrhafte oder dem systeme förderliche speise' verlangt. Das überlieferte *forhtlic* ist entweder aufzufassen, wie das *obgibeht* = *obgibeth* 'destituit' oder *broht* = *broth* 'iuscellum' von Corpusglossar D 24 und V 208, steht also für *forthlic*, oder ist versehen für *ferhtlic* und gehört zu *ferht* 'probus' von ibid. P 611, das ich als kontraktion von *ferheht* 'uitalis' gefaßt habe und noch fasse (vgl. *beorhtt* 'montuosus' Ælfred-Oros.). Ob nun *forþlic* oder *ferhtlic* anzusetzen ist, klar scheint, daß das überlieferte *forhtlicum metum* ungefähr dasselbe wie *wel fedendum metum* (cf. p. 67, 27) oder *halwendum metum* (cf. p. 54, 9) ausdrücken muß. Die angeführte stelle gibt zu gleicher zeit die gewähr für das von Sweet nicht verzeichnete **gnīding** 'rubbing'. Bei der gelegenheit sei auch auf die belege für *horheht* p. 67, 13, 26, aufmerksam gemacht, das Sweet nur in der form *horeht* verzeichnet.

? **formōgod** 'verfallen'.

Bei B.-T. fehlt das von Hall aus der siebenschläferlegende, LL. of SS. XXIII 375, angeführte *formogod*, das er mit

[1]) Vgl. *flintgrægne flod*, Rätsel 4, 19.

'corrupted', Sweet nach ihm es verzeichnend, mit 'decayed' wiedergibt. Die stelle lautet: *Sume* (sc. *gedwolmen*) *hi cwædon. þ se lichama þe æne bið formogod and to duste gewend and wide to sawon. þ he næfre eft togædere ne cóme. ac ða sawla ana on domes dæg butan ælcan lichoman sceolden underfon ðære myrhðe heora æriste.* Das wort ist sonst von den Wtbb. nicht belegt und, so viel ich weiß, unerklärt. Da es im Althochdeutschen ein *mangôn* 'deficere' gibt, so könnte man versucht sein, ausfall des abkürzungszeichens für *n* an unserer stelle anzunehmen, so daß also *formogod* für *formongod* = *formangod* stände. Ist die überlieferte form authentisch, so müßte, dünkt mich, *formōgod* angesetzt werden, und *mōg-* wäre ae. entsprechung von lat. *manc-*. Vielleicht gehört hierher auch das von Napier, OEG. 56, 259, als *ungewemmedlic* gedeutete *moḡ* 'incorruptibile', das wohl eher andeutung von *unformogodlic* nach obigem ist. Das verhältnis von ae. **mōgian* zu ahd. *mangôn* wäre zu vergleichen mit dem von ae. *clōh* zu ahd. *klinga* 'bergschlucht'. Wegen der bedeutung vgl. frz. *manquer* 'fail, perish, decay'.

forscyte m. 'cataracta'

fehlt bei Sweet und B. T. aus Blicklingglosse 3, die Sweet fälschlich als cataracte: *forsceta* angibt. Nach Morris ist vielmehr *forsceta* randglosse zu cataractarum von Ps. 41, 8 und cataracte aquā concludunt ist weitere lat. ausführung, die besagt, daß es sich um 'vorschütze' dh. schleusen an der psalmstelle handelt. Die sache habe ich schon früher klargelegt, aber verleitet durch Sweet, den nominativ nicht richtig angesetzt. Er muß wie oben lauten, denn das wort ist verbalabstrakt zu *forscēotan*, das auch bei Sweet fehlt, obwohl bei Ælfric Hom. I 576, 2 *(forscyt)* und ibid. I 510 *(forsceat)*. Er führt nur an *forscyttan* 'forestall', das = ne. *foreshut* 'shut off, out, preclude' ist. Zu den von B. T. gegebenen belegen füge Germania XXIII 397 b, obdens. i. opponens *forscyttende*. Zu *forscyte* 'schleuse' vgl. *underscyte* 'hemmschuh', OEG. 50, 15 (Napier).

forspeflend 'procella'.

Dieses wort habe ich aus dem Eadwine Ps. 148, 8, nachgewiesen, wo steht spiritus procellarum *gast forspebiendra*. Weil die andern stellen alle *sw* statt *sp* aufweisen (Ps. 117, 25; 88, 23, H. 5, 17) habe ich von ihnen beim ansatze ausgehen

zu müssen geglaubt. Nun habe ich aber im Mittelniederländischen ein *speven* 'prosperare', allerdings nur spärlich, bezeugt gefunden, mit dem compositum *bespeven*, das wahrscheinlich machen dürfte, daß ein entsprechendes **spefian* 'prosperare' im Altenglischen bestanden hat, von dem der Eadwine Ps. uns die zusammensetzung *for-forþspefian* anscheinend bewahrt hat. Der mnl. beleg für *speven* wird von Verdam in Tydschrift voor Ned. Taal en Letterk. 13, 319 gebracht aus Parthonopeus 2697/98: *Ic segghu dat die ioncfrouwe moet Luder spreken, sal het speven, | Dat hi sal antworde gheven.* Verdam bemerkt: 'immers dit is de eenige plaats waar het woord vorkomt, en er is maar ééne samenstelling bekend die eveens slechts op ééne plaats voorkomt, nl. *bespeven;* de beteekenis er van is *baten*, *helpen*, *gelukken*, en er is dus alle reden om ook voor *speven* als grondbeteekenis *baten* aan te nemen. Over den mogelijken oorsprong of althans de mogelijke verwanten van het woord zie Mnl. Wdb. op *bespeven*'.

Just einmal bezeugt ist das von Sweet, p. 70a, als ganz gewöhnlich verzeichnete

furþumlic 'luxurious, effeminate'.

Die belegstelle ist Ælfred's Orosius ed. Sweet 50, 30: *he wæs swiþe furþumlic mon ⁊ hnesclic ⁊ swiþe wræne.* Die rede ist von Sardanapal, der der ae. übersetzung zugrunde liegende lat. text des satzes ist das 'muliere corruptior' von Orosius. Wenn die überlieferung des angeblichen *furþumlic* 'luxurious' zu recht besteht, so kann man anknüpfung an das *þumle* 'uiscera' des Corpusglossars, V 210, suchen, das Lidén in zusammenhang bringt mit awn. *þomb* f. 'ausgespannter, aufgedunsener magen, bauch' und anderen nordischen wörtern ähnlicher bedeutung, die vielleicht ein ae. **þumlic* 'ventrosus ventri serviens' wahrscheinlich machen könnten (vgl. Indog. Forschgg. XIX 362 ff.). Dies mit dem Präfixe *for-* verbunden, liegt vielleicht der überlieferung *furþumlic* zugrunde und **forþumlic* wäre als benennung eines mannes zu fassen, der in hervorragender weise dem bauche und seinen lüsten dient. Aber sicher ist dies natürlich nicht. Ich gebe die vermutung lediglich zur erwägung und betone wiederholt, daß somit nur ein beleg für Sweets eintrag vorhanden ist. Verknüpfung mit dem bekannten *furþum* ist kaum wahrscheinlich; die bedeutung

müßte dann sein 'far gone in anything' und würde voraussetzen eher *on hnesclicnesse* als das überlieferte *] hnesclic.*

gānig 'hiulcus'

scheint mir im Pariser psalter 134, 19, bezeugt zu sein.

Ne hi on hracan awiht hlude ne cleopiađ
ne him gast warađ[1]) *gomum on muđe*

heißt es da zur wiedergabe von 'Non clamabunt in gutture suo; neque enim est spiritus in ore ipsorum'; *gomum* neben *muđe* hat keinen sinn; ich vermute, das erstere ist verlesung von *gonium* = *ganigum* 'hiulco' und gehört als Epitheton ornans zu *muđe.* Dazu gehört das von Sweet auch nicht verzeichnete

ongānian 'inhiare'

Ps. 108[1]: *Nelle ic lofes þines, lifigende god*
geswigian, þeah þe me synfulra
inwitfulra muđas on ganian 'Deus, laudem meam ne tacueris, quia os peccatoris et dolosi super me apertum est'. Man beachte, daß der paraphrast übersetzt, als ob 'laudem tuam ne tacuerim' vorläge. Zu *gonium* = *ganium* vgl. *gost* (*rummodne*) = *gast* 'paracletum' Joh. 14, 16 R., *sórig* = *sárig* in der Cura Pastor. 227, 8, hs H, und Erfurt 305 *uuilmod* = Cp. C 752 *wulfmod* 'colus', wo die von mir nachgewiesene ahd. glosse *uuolameit* 'colus, Ahd. Gl. III 7, 21, beweist, daß die ae. glosse versehen für *wullmād* 'wollstock' = ne. 'distaff' ist, wie Holthausen richtig gesehen hat. Der eintrag bei Sweet, p. 214a, *wullmod* ist demnach zu *wullmād* 'distaff' zu korrigieren. Zur überlieferung der Erfurtglosse will ich bemerken, daß in der hs. fol. 4 v., col. 1, zeile 28, steht Colus *mulmod,* das ebensogut = i. *uulmod,* dh. id est *wulmod,* als *uuilmod* gelesen werden kann. Die überlieferung des Corpus beruht sicher auf *ƿulmad* = *wulmad* saxonice; der abschreiber glaubte augenscheinlich in dem übergeschriebenen *ſ* ein *f* vor sich zu haben, das nach *l* einzufügen sei: ein verzeihlicher irrtum, dünkt mich (vgl. OET. p. 29).

Wichtig und interessant ist das bei Sweet und B.-T. fehlende, in der Medic. de Quadruped. VI 25 bezeugte

---

[1]) Auf dieser stelle scheint Sweets bedeutungsangabe an dritter stelle unter *warian,* nämlich 'inhabit +' zu beruhen; aber liegt nicht *wunađ* vor?

(ge)halan 'secundinae'.

Es heißt Lcd. I 356: *gate geallan on wine gedruncen wifa halan him ofadeþ(!) ⁊ hi gehæleþ(!)*; *geallan* wird für urspr. *gehalan* stehen, denn Sextus Placitus hat nach dem drucke von 1539: Ad secundas ejiciendas: caprae *secunda* ex vino pota mulierum secundas ejiciet. Den gen. pl. *halana* 'secundarum' bezeugen Cod. Guelph. Wiss. 29 und Cod. Coll. nov. Oxon. 29 laut Ahd. Gl. IV 259, 32—3. Es wird da erklärt 'dest (iđ) uterus qui sequitur partum. Es ist glosse zu Deuteron. 28, 57. Gehört hierher *halstān* 'crustula, collyrida' als 'cover-stone'?

Als ein versehen für *sæswalwe* 'sea-swallow' sieht Sweet, OET, p. 488 b, das einmal im Corpusglossar bezeugte

hǣswealwe 'astur'

an, Cp. 234 = Hessels A 864, und das ist jedenfall der grund, warum ein eintrag im Dictionary *hǣswealwe* 'so. of hawk' fehlt und wir dafür p. 144a *sæswealwe**, *hǣ-* 'seaswallow' finden. Wie aber der Angelsachse dazu hätte kommen sollen, ein lat. wort, das eine habichtsart bezeichnet, durch 'seeschwalbe' zu erklären, darüber ist er uns die aufklärung schuldig geblieben. Ich sehe nicht den mindesten grund, die richtigkeit der überlieferung im Corpus, *haeswalwe*, anzuzweifeln und dafür ein noch dazu sonst nicht bezeugtes *sæswalwe* einzusetzen, das, wenn es altenglisch bestanden hat, schwerlich zur bezeichnung des 'seeadlers' diente; denn so müßte man ja wohl Sweets 'sea-swallow' deuten. Allerdings, daß ae. *swalwe* als 'schnellflieger' unter umständen auch vom adler oder habicht gebraucht werden könne, bezweifle ich nicht, auch das irische wort für schwalbe, *fannall, fainleoc*, erscheint ja in zusammensetzungen in ähnlicher weise für diese raubvögel. Um so weniger grund ist daher, das überlieferte *haeswalwe* zu ändern; *hæ-* wird die den raubvogel charakterisierende vorsilbe sein. Es wäre zu untersuchen, ob ae. *hǣ-* in *hǣswalwe* 'astur' etwa mit aisl. *há* 'quälen' verwandt ist, das Zupitza zu lit. *kankìnti* peinigen, *keñkti* 'wehe tun', *kanka* 'qual', gr. *κέγκει πεινᾷ*, *καγκανος* 'trocken, dürr', *κακός* 'schlecht', alb. kek 'böse' etc. stellt.

hāma 'domesticus'

ist bezeugt in den Soliloquia ed. Hargrove, p. 44, 18, *swa swa ælces cynges hama[n], beođ sume on bure, sume on healle, sume on carcerne*; p. 32, 24 *me is swiđe geheme* bezeugt

gehǣme bēon 'usu venire'.

Zu *hāma* 'domesticus' vgl. *(ge)hūsa* 'domesticus' und *heilic* (dh. *heīlic* = *heimlic*) *man* 'aedilis', MS. III 13, Cod. S. Matthie apost. extra muros Trev. ord. S. Bened. fol. 103a.

healf-clungen 'halb geronnen'.

Die Epinal-Erfurt-Corpusglosse *halbclungni* 'semigelato' erscheint OET p. 558a und darnach im Dictionary, p. 84b, als *healf-clungen* 'half-withered'. Es sollte heißen 'half-congealed'. Die richtige erklärung hatte ich schon vor jahren Götz für seinen Thesaurus Glossarum Emendatarum mitgeteilt unter hinweis auf die zugrunde liegende Orosiusstelle II 9, 10; "ubi quisque eorum deficientibus membris uisus est sibi mortis suae ultione satiatus ibi inter impedimenta cadauerum campumque crasso et *semigelato* sanguine palpitantem lassus lapsus et mortuus est". Die rede ist von dem heldenhaften tode der Spartanerabteilung unter Leonidas im engpasse zu Thermopylae, von denen jeder einzelne seinen rachedurst sättigt, bis er vor erschöpfung tot unter den leichen im halberstarrten blute der getöteten dahinsinkt. Götz hat aus den in der Anglia mitgeteilten gründen meiner erklärung und meinem quellennachweise keinen glauben geschenkt, und so fehlt der verweis auf Oros. II 9, 10 im Thesaurus, obwohl nichts sicherer ist, als daß die glosse daher stammt.

hēlen 'zur ferse gehörig'.

Eigentümlich ist die Rushworthglosse zu Joh. 13, 18, calcaneum. Während die Lindisfarneglosse dies mit *hel* wiedergibt — die westsächsische evangelienübersetzung hat *hô* —, finden wir in der Rushworthglosse das merkwürdige *helm*. Lindelöf macht außer der bemerkung, daß es schreibfehler oder mißverständliche übertragung sei, keinen versuch der erklärung. Ich halte es einfach für verlesung von *helin* und sehe darin das -en-adjektiv zu *hēl* 'heel'. Die interpretation beruht augenscheinlich auf adjektivischer auffassung des textwortes. Doch ist substantivische auffassung immerhin eine möglichkeit; vgl. *embrin* 'bothonia', Corpus B 146, zu *omber* 'situla', ibid. S 337, *tyndrin*[1]) 'isca', ibid. J 491, zu *tynder* 'napta', N 33,

[1]) *tyndirm* im Epinal ist *tyndirin* zu lesen. Isca ist mit Gundermann als germ.-lat. prägung aus dem stamme von asche zu fassen.

hrīdern[1]) 'cribrum', Greg. Dial., zu hrīder 'cribrum'. Weder *hrīdern* noch *tyndern* wird von Sweet verzeichnet. Zu *tynder* 'napta' nehme ich veranlassung, die verkehrte auffassung zu berichtigen, der Sweet ausdruck gibt in der einleitung zu seinem Dictionary, p. VI, unter der aufschrift 'Difficulties'. Er sagt da: 'The connexion between the English gloss and its original is often very vague, as when *napta* (= *naphtha*) is glossed *tynder*, on account of its inflammability'. Demgegenüber sage ich, der glossator hatte sehr guten grund, napta als zunder zu erklären. Die glosse ist eine biblische und geht zurück auf Daniel 3, 46, succendere fornacem napta, wie Glogger und Hessels, und vor ihnen ich selbst in briefen an Götz, festgestellt haben. Schon Sallust 'in historiis' berichtete nach C. G. L. V 225, 7, von napta als genus fomitis apud Persas quo uel maxime nutriuntur incendia. Dies wird von Hieronymus zu Dan. 3, 46, wiederholt, und auf seine erklärung gehen im grunde alle späteren trotz abweichungen oder zusätze zurück. Man verstand also unter *napta* sehr leicht entzündbares brennmaterial. Die angezogene Plazidusglosse ist gewähr dafür, daß eine ansicht bestand, wonach man unter dem worte flachs- und andern abfall darunter verstand, so besonders olivenkerne und getrocknete öltrester. Diese ansicht liegt der erklärung 'ölgriefen' *elegrēofa* zugrunde, die sich in der Aldhelmglosse zu de laud. virginit. (Giles 23, 5) naptarum im MS. Royal 6. A. VI und MS. Royal 5. E. XI findet. Siehe Napier OEG. 7, 87; 8, 99, der das wort als Sweet fehlend markiert. Die erklärung *heordena*, *æbreda*[2]), *acūba* WW. 451, 27, beruht auf der auffassung von napta als flachsabfall, die auch in me. *herdys* 'napta', WW. 597, 21, zu finden ist. Entsprechendes ist auch in ahd. und mhd. glossen anzutreffen. Was nun *blere* 'onyx' anbelangt, das Sweet als 'imaginary' brandmarkt, 'which still encumbers all the dictionaries except the present one', so ist zu bemerken, daß der eintrag auf WW. 276, 30 beruht, wo

---

[1]) Das wort ist auch me. vorhanden: Trevisa, Barth. De P. R. XVII. CXXXVI (Bodl. MS.) Corne is iclensed wt seue oþer wiþ *rydderne*. Das NED. bringt diesen beleg unter *ridder* sb', verfehlt aber die zugrunde liegende ae. form anzuführen. Vgl. auch ae. *dydrin* und deutsch *Dotter* (Leonhardi 29, 10).

[2]) Ist das hier überlieferte *æbreda* mit dem von Napier angenommenen *æfreda* 'putamen, stamen', OEG. 1, 3728; 7, 266 zusammenzustellen oder *ǣ-brēd* = *ǣ-bregd* anzunehmen?

Onix versehen für hs.-liches Ouix = ouis. Es folgt Caluus. *calo*. Recalbus *upfeax*, woraus wahrscheinlich wird, daß *blere* eigentlich zu Caluus gehört. Möglicherweise stand ursprünglich
blere. calo
ouis calua s., wozu späterhin als gegenglosse zu calua von einem der kopisten recaluus *upfeax* gefügt wurde.

Als ganz gewöhnliches wort registriert Sweet, p. 85c, *hęfeful* 'severe' als ableitung von *hęfe* 'weight'. Der einzige beleg dafür ist, so viel ich sehe, die Reg. Bened. ed. Schröer p. 49, 18, und beruht auf mißverständnis des satzes: *sy he ana wuniende on betæhtre note mid dædbote and hefefulre hreowesunge* 'solus sit ad opus sibi iniunctum persistens in paenitentiae luctu'. Aus dem Lateinischen ist sofort klar, daß *hefeful* =

hēofeful 'luctuosus'

vorliegen muß, also *hęfeful* 'severe' unter *hęfe* zu streichen und das wort wie von mir angesetzt unter *hēof* 'lamentation' zu stellen ist. Freilich will ich nicht verhehlen, daß ein schreiber in der Hs. T (nach Schröer) *hefefulre* zu *hebefullre* korrigiert hat, indem er, den text des Lateinischen außer acht lassend, augenscheinlich an *hęfe* 'onus' dachte, also im adjektive *hefeful* 'onerosus' vor sich zu haben glaubte, was eben nicht der fall ist. Wer also auf grund dieses irrtums *hefeful* buchen wollte, mußte ihm die bedeutung 'onerous, burdensome' und dann meinetwegen 'severe' beilegen und das wort als 'nonce-word' charakterisieren. Bedeutsam ist, daß dieser schreiber von T (2. hälfte des 11. jhdts. nach Schröer) noch *b* = ƀ = *f* kennt, ja es sogar für das überlieferte *f* setzt. Dazu vergleiche man die reste des gebrauches des labiodentalen spirans ƀ in der Lindisfarneglosse, ganz besonders in dem worte für blasphemare, wo nur einmal *efolsade*, sonst *ebalsas, ebolsas, ebolsađ, ebolsadon, ebalsadon, ebolsande;* im subst. dreimal *efolsong, efalsongas, efolsungas,* sonst *ebolsung* etc. in den übrigen zehn fällen; mit dem präfixe *ge-* zeigt das verb nur *b* in den drei belegen. In dem lehnworte für fieber ist das *b* durchgängig, auch in dem davon abgeleiteten verb und in der zusammensetzung mit *ādl*. Nordhumbrisch

hondsmæll 'maulschelle',

das Joh. 19, 3, in der Lindisfarne und Rushworthglosse vorkommt, sowie das simplex *smæll,* das Joh. 18, 22, nur in der

Lindisf. glosse bezeugt ist, wird von Cook mit langem vokale angesetzt. Hall und B.-T. bezeichnen ihn als kurz, und das scheint mir das richtige. Sweet setzt *handsmięll* und *smięll* an, jedenfalls wegen *smyllan* in den Prudentiusglossen, Germania XXIII 388 a, *under smyllendū gerdū weop* '*crepantibus fleuit sub ferulis*'. Eine notwendigkeit dafür sehe ich nicht. B.-T. vergleicht Isl. *smella*, praet. *small* 'knallen (mit der peitsche)' und das schwache *smella* 'knallen machen'. Ich denke auch ne. *smell* 'riechen' gehört hierher, wie Schröer im Wtb. vermutet, der me. *smelle, smulle, smille*, wenn auch fragend, mit ae. *smellan* 'schlagen' verbindet; vgl. ae. *stincan* 'stinken, riechen' und got. *stigqan* 'stoßen', deren begriffsvermittlung keineswegs so schwer ist als Kluge unter *stinken* annimmt; vgl. ne. 'a *pungent* odor' und den übertragenen gebrauch von *strike* (it strikes me 'es kommt mir vor' usw.). Vielleicht gehört auch ne. *mell* 'schlag auf den hintern, der hintere' hierher.

Ne. *hoop* 'reifen' ist nach dem NED. erst im Spätaltenglischen (vor 1175) der Hist. Holy Rood 22 bezeugt: *Da het he wurcean ænne seolfrene hop of þrittigæ punaon . . . swa fela seolfrenæ hopæ*. Einen viel früheren, etwa zwei jahrhunderte älteren beleg glaube ich für

hōp 'circulus, circuitus'

aus der Rushworthglosse zu den evangelien nachweisen zu können. Das 'in circuitu' von Mk. 3, 34, erklärt die Lindisfarneglosse mit *vtan ymb*, die Rushworthglosse fügt dazu *heop*. Lindelöf ist das dunkel; er vermutet, es stehe vielleicht für *hēap* 'haufen'. Mich dünkt, *heop* ist hier in derselben weise zu beurteilen, wie Luk. 19, 22 das *leasne* der Rushworthglosse, für das Lindisfarne richtig *la esne* hat; desgleichen hat Rushworth Mk. 14, 3, *groefa* 'leprosi' statt *ḡhreofā* = *gehreofan*; ebenso steht Mk. 14, 10, *feorde* für *foerde* 'abiit', Mk. 9, 30, *feordun* für *foerdun* 'profecti sc. sunt', Mk. 14, 48, *gifeordun* für *gifoerdun* 'existis'. Ähnlich ist die schreibung *feond* für *foend* in den denkspr., auf die ich in dieser zeitschrift, bd. 41, heft 2, p. 330, aufmerksam gemacht habe. Zu den daselbst gegebenen beispielen aus den Charters füge hinzu *feo* = *foe* OET. p. 451, 16, und *beoc* = *boec*, ibid. p. 175, 7, 16. Darnach scheint es mir kaum zweifelhaft, daß *heop* 'circuitu' in der Rushworthglosse zu Mk. 3, 34, für *hoep* steht und dieses

der instrumentalis von *hōp* 'circulus' ist. Ähnlich ist aus dem überlieferten *huoerflice*, Lk. I 10, 6, und *huoerf*, Mk. 8, 37; Lk. 6, 35, das von Sweet auch nicht registrierte

hweorf 'commutatio' **hweorflīce** 'vicissim'

zu gewinnen. Er verzeichnet nur das adj. *hwierflic* 'mutable, transitory'. Neben hweorf kommt *hwerf* vor, Mk. 16, 26; Lk. 6, 34.

hringādl = circulādl 'shingles'.

Als ganz gewöhnliches wort verzeichnet Sweet, p. 29a, *bringādl*, dem er fragend die bedeutung 'epilepsy' beilegt. Der eintrag beruht, soviel ich sehe, auf der einzigen stelle in den Lacnunga, Lcd. III 38, 24 = Leonhardi p. 138, 11, und die erklärung geht auf Cockaynes übersetzung zurück. Wie er zu dieser erklärung kommt, sagt er nicht; im Glossar, p. 355, heißt es einfach "*bringcadl*, gen. *-e*, fem., probably *epilepsy*, as bræccoþu, Lacn. 50". Aber daß es sich an der stelle um epilepsie handelt, ist alles andere als 'probable', und zum überflusse steht am rande in der HS. nach Leonhardis angabe: Contra Lepram. Die stelle selbst lautet wie folgt: *Wiđ micclum lice ⁊ bringcadle:*[1]) *wyrce sealfe; wyll in buteran þas wyrta elenan moran*[2]) *⁊ hegerifan ufewearde ⁊ sauinan ⁊ curmeallan ⁊ feferfugean ⁊ dolhrunan ⁊ brunwyrt; awringc đurh clađ, hafa đonne gegniden ⁊ gebœrned sealt ⁊ an penigweorđ swefles*[3]). Es kann keinem zweifel unterliegen, daß hier von hautkrankheit die rede ist, für die eine gewisse salbe empfohlen wird. Die eine art der hautkrankheit ist elephantiasis und die andere augenscheinlich ringwurm, sonst *circulādl*, hier mit dem einheimischen namen *hringcadl* genannt. Daß dies die einheimische bezeichnung war, ersieht man aus me. *ringworme* = ne. *ringworm* 'a skin disease, usually manifesting itself in circular patches, and frequently affecting the scalp in childhood'. Da die krankheit hier mit der furchtbaren elephantiasis zusammen genannt wird, so ist wohl die gefährlichere form gemeint, die, wenn mir recht ist, gürtelkrankheit heißt und mit dem tode des patienten endet, wenn es der kunst des arztes nicht gelingen sollte, die vollständige schließung

---

[1]) Von mir gesetzt.

[2]) Ich habe Leonhardis komma vor *moran* beseitigt.

[3]) Cockayne hat als glosse dazu *brēstō*, Leonhardi *bremston*.

des 'gürtels' um den leib des kranken zu verhindern. Der verderb von *h* zu *b*, der in *bringcadl* für *hringcadl* vorliegt, ist schon öfters beobachtet.

Obwohl zweimal bezeugt, hat

hȳge 'faux'

doch bei Sweet keine aufnahme gefunden. Beide belege kommen in demselben MS. vor, MS. Cotton Cleopatra A. III, der eine auf fol. 40, v. 1, 4 = WW. 405, 10, der andere auf fol. 78, v. 2, 13 = WW. 264, 16. faus. *hyge*. Der nächste verwandte ist nl. *huig* 'das zäpfchen im halse', das Franck auf das ältere *huigh*, *huich* 'zäpfchen, zäpfchengeschwulst' zurückführt, dabei auch die andern deutschen verwandten erwähnend: nhd. dial. *hauch, heuch, huch* 'zäpfchen', mnd. *hûk*, nnd. *hûk*, *hûch* 'zäpfchen, zäpfchengeschwulst, husten'. Er verweist auch auf das englische dialektische *hock* 'zäpfchen'. Er hält die bezeichnung für deutlich onomatopoetisch.

yrsebinn = hyrsebinn 'pferdekrippe'.

Das *yrsebinn* im Gerefa möchte Kluge im Glossar zum ags. Leseb. 3, p. 221 b, als 'drahtkrippe' erklären, indem er fragend den ersten teil des wortes *īsern* stellt. Er denkt wohl dabei an das compositum *irsenhelm* 'cassis', WW. 142, 2. Ich gestehe, ich kann an die authentizität von *irsen* da schwer glauben, mir scheint das für *ịrsen* zu stehen, dh. der Glossator wollte erst *iren-* schreiben, bedachte sich aber und änderte zu *isen-*. Das *yrse-* im *yrsebinn* des Gerefa scheint mir ein anlautendes *h* verloren zu haben. Wie neben *gor* 'fimus' ein *gyr* bestanden hat laut der Aldhelmglosse im Digby Codex, Napier OEG. 1, 4773, letamen .i. virus, *gyr, dingce* (zur erklärung vergleiche Napiers anmerkung), so wird neben *hors* auch ein *hyrs* erwiesen durch *hyrs* 'caballum' in den ae. glossen zur Vita Cuthberti, die Steinmeyer, Ahd. Gl. IV 683, 31 abdruckt.

Über die Corpusglosse, E 439,

iesen 'exta',

die bei WW. 20, 24 als *lesen* verlesen erscheint, gedenke ich noch ausführlicher zu handeln. Hier sei einstweilen erwähnt, daß an eine änderung zu *lesca*, wie Holthausen wollte, gar nicht gedacht werden kann. Zupitza hielt die initiale allerdings für *l*, aber Sweets und Hessels lesung *i* wird bestätigt durch die Cottonianusglosse, WW. 521, 33 *iesendne, isend* 'exta', die sich auf Aldh. ed. Giles, p. 155, 10, bezieht, wo-

rauf auch die Corpusglosse gehen mag; ebenda, WW. 532, 22 lesen wir, oder vielmehr sollten wir lesen nach der HS., *iesendum* 'extis' (Aldh. p. 204, 26), das WW. 396, 22 im selben Cottonianus wiedererscheint: *iesenđ ođđe innelfe*. Ganz außer zweifel wird *i* als initiale gestellt durch exta *isen*, WW. 393, 11, und die Loricaglosse ed. Leonhardi, p. 190, 76, wo Hs. C hat *isernum* gegenüber *eosenum* 'intestinis' von H. Hierzu vergleiche man mnd. *iusant* im heberegister des stiftes St. Victor zu Xanten (13.—14. jahrh.) fol. 43. Nach Birlingers zitat in Zfd. A. 16, 516 heißt es da:

In vigilia Victoris (nämlich sollen die klosterleute bekommen)
II. *carnes porcinas, dimidium pectus vaccae, linguam vaccinam,*
III. *salsucia iecorina, I iusant, I vder,*
IV. *smalander* (dh. ? *smalaader*.)

Hiernach dürfte ne. *ising* verwandt sein und sich zur ae. form *isend* stellen.

Eine ausführliche erörterung des wortes behalte ich mir, wie gesagt, vor. Es dürfte aber nicht unangebracht sein, darauf hinzuweisen, daß Holthausens konjektur schon deswegen hätte unterbleiben müssen, weil ja von *iesen* eine nebenform *gesen* bezeugt ist, die auch Sweet registriert. Sie findet sich im Harl. MS. 3376, fol. 70 recto, zeile 7—8 (= WW. 231, 38, 39) Exta .i. ĩtestina fibras pectorx. hostiare (dh. pectorum hostiarum), darüber *gesen*. Verwandt scheint *gihsinga*, das neben *micgern*, WW. 393, 23 Exugia, dh. Exūgia = Exungia, axungia glossiert (MS. Cott. Cleop. A. III, fol. 34 r.). Über das verhältnis dieser glossen zu der Corpusglosse E 543, Exugia. *gescincio* = WW. 394, 20 *gescinco* = WW. 273, 36 *gesanco* 'exigia' später. Doch soll einstweilen nicht unerwähnt bleiben, daß ein auf so unsicherer grundlage beruhendes wort, wie das nur auf diesen glossen fußende

gescincio, npl. 'fat about the kidneys'

von Sweet, Dictionary p. 148a, als wohlverbürgtes allgewöhnliches wort aufgeführt wird. Wenn er sich dafür auch auf den wohlverdienten Cockayne berufen kann, so durfte doch, was dieser Lcd. III 361b über die gewähr des wortes sagt, nicht durchaus maßgebend sein.

Freiburg i. Br. Otto B. Schlutter.

ZUR TEXTKRITIK DER DICHTUNGEN WILLIAMS VON SHOREHAM.

Durch Konraths verdienstliche ausgabe, angezeigt von Koch in diesen Studien 33, 406ff., hat der schlecht überlieferte text der dichtungen Williams von Shoreham zwar vielfache aufklärung und verbesserung erfahren, doch harrt noch gar manche dunkle stelle der heilung. So darf der folgende kritische versuch wohl auf einiges interesse bei den fachgenossen rechnen.

S. 3, v. 64ff. sind überliefert:

Of brokele kende his þat he deiþe,
For hy ne moȝe nauȝt dury;
And aldey he to senne falleþ,
Her ne moȝe nauȝt þury
Of serewnessche.
ȝet hope þou wel, man, for al þis,
þat goȝde lyf wole þe wessche.

Vgl. dazu Konraths anmerkung s. 161f., worin er auch die versuche Kölbings und Varnhagens bespricht, diese schwierige stelle zu erklären. Jedenfalls ist *moȝe* an beiden stellen mit K. in *may he* und *hy* in *why* (oder *þy*?) zu bessern; *serewnessche* aber steht offenbar für *feressche* = *fressche* (vgl. anm. zu v. 154, s. 6 über eingeschobenes *e*) und *of fressche* ist = ne. *afresh* 'von neuem, frisch'. Vgl. *of fresh* im NED. unter *of* 62b.

4, 99f. For, ȝef þou vangest þane cristendom,
And for þan bilef[s]t clene.

Für *for þan* ist wohl *forþ þan* oder *forþ on* zu lesen.

4, 110f. erg. And glorie
Hit scheppeþ [him], ȝef [þat] man deyþe.

5, 124f. By chaunce
þat he may come to stat aȝeyn.

þat verstehe ich nicht und möchte es in *þan* bessern.

7, 176 f. erg. And bote he þorwe hys sacremens
Ous [arme] þos biredde.

10, 258 f. erg. Þat everich man hi sigge moȝe,
And cristny [ek] for nede.

11, 302 ff. Ac ȝif þat child icristned his,
Ac me fot at me hit weneþ,
Þise habbeþ forme þerof.

fot in v. 303 ist wohl = *faut* 'mangel, versehen' und das zweite *me* ist gewiß zu streichen; in v. 304 möchte ich hinter *þise* nach v. 275 *prestes* ergänzen.

ib. 309 f. Þe prest takeþ þat ilke child
In his honden by-thuixte.

Da das letzte wort auf *icristned* reimen soll, ist es natürlich in *yfestned* zu bessern, vgl. *festne* v. 375.

12, 336 erg. Þer-to hit [moch] availleþ.

13, 345. Is riȝt a kniȝthod ine londe.

a überfüllt den vers und ist zu streichen.

14, 363 f. So his ihert þorȝ conferming,
Þat for deþe nele nauȝt wonde

st der nachsatz zu *ac he þat ine saule is strang* (v. 358). Darum glaube ich, daß auch des metrums wegen v. 364 zu lesen ist:

Þat [he] for deþe nele wonde.

15, 388 ff. Nis nauȝt do bote for þat honour
Of þilke sacrement
Soe here.

Das letzte wort wird nicht ae. *heore, hiere* sein, sondern ist gewiß aus *dere* entstellt.

ib. 398 f. Ine þe foreheued þe crouche a set,
Felþe of fendes to bermi.

Konrath bessert *bermi* in *hermi*, aber für *felþe* wiß er keinen rat. Ich glaube, daß *feiþe* 'feindschaft' dafür zu schreiben ist; Koch dagegen möchte es als ableitung von *fell* 'grausam' fassen.

17, 456 f. And as þys ylke sacrement
Heþ þyng and toke hijs signe.

Konrath will *toke* in *eke* bessern. Sollte es nicht eher für *t'eke* = ae. *tō eacan* stehen?

18, 498 erg. Hȝe bliþe myȝten hy [y]be.

20, 540 f. erg. Þys hys þe chalis of my blode,
Of testament[e] newe.

ib. 543 f. And-ase we seyȝeþ gode and trewe
And kende.

So druckt K. die stelle und faßt *seyȝeþ* als schreibfehler für *seþ* 'sieht'; das *and* nach *gode* möchte er streichen. Ich erblicke in *seyȝeþ* die 3. sgl. von ae. *secgan* und vermute in *we* ein ursprüngliches *wo* = *hwo* 'wer', nehme *gode* als adjektiv und ergänze das nomen *soþ* dahinter, lese also:

And áse wo séyȝeþ gode [sóþ] and trewe
And kende.

Die redensart *as who says* 'wie wenn einer sagt' ist ja bekannt.

ib. 549 erg. He ȝaf ham power to don[e] hyt.

22, 585 f. Þat hy ne be a-bolke
In prede.

Abolke reimt auf *folke* und kann natürlich nicht für *abolȝe* stehen, wie K. vermutet. Es entspricht vielmehr ae. *āsolcen* 'slothful, remiss'; vgl. *sleuþe* v. 588.

ib. 594 f. erg. Þanne auȝte we wel a[f]ryȝt to be
To fange hym on-tromme.

ontromme muß hier 'schlecht, übel' bedeuten, nicht 'wanting courage, diffident'!

23, 629 f. erg. Cryst and hijs [manye] membrys, men,
O body beþe ine mystyke.

Vgl. *of menye greynys* v. 625 und *of manye grapes* v. 627.

24, 661 erg. So habbeþ ryȝt[e] membrys eke.

25, 673 erg. Ac þaȝ we be [be]tokned þer.

29, 806 f. And ȝef mannes deuocioun slakeþ,
Wanne he by-healdeþ.

Es ist offenbar vor *slakeþ* abzuteilen und zu lesen:

And ȝéf mannès deuócióun
Slakèþ, wanne hé byhéaldeþ.

ib. 817 ff. So swete
Mid al þy wyl þer uertue hys
God self ine sacrement[e].

Das ist natürlich ein vollständiger unsinn; aber der reim gibt doch fingerzeige für die besserung. *swete* ist wohl für *prente* verschrieben, *þer uertue hys* für *in herte þys* (vgl.

v. 811: *of þe uertue þat þer hys,* das den schreiber irre geführt hat) und hinter *self* ist ein *is* ausgelassen. Man lese also:

So prente
Mid al þy wyl in herte þys:
God self [is] ine sacrement[e].

Vgl. dazu: *with pine printed in hert,* Destr. of Troy 195 (Stratm.-Bradley); *every word . . . she gan to prentin in hire herte faste,* Chaucer, Troilus II 851 (NED.).

32, 895 f. l. For ȝef aȝt lefþ þat croude [hit] myȝt,
God so[re] þou schelt ywene.

33, 902 f. Ac manie desper to þe prest
Al-one by seȝe of senne.

Hier dürfte *desper* in *wisprep* und *seȝe* in *siȝe* zu bessern sein, dann würde die stelle bedeuten: 'und viele flüstern nur durch seufzen zum priester von ihrer sünde', dh. sie bekennen sie nicht ordentlich und deutlich. Vorher sagt William, daß man sich seiner sünden erinnern und sein leben ganz durchforschen müsse, um richtig zu beichten.

34, 939 erg. Man, schryf þe, and wonde [for] none schame.

Vgl. *for deþe nele wonde* v. 364.

35, 983 l. Þe clenner þert aȝen[e]s God.

36, 1016 ff. To byddyng contemplacion
Longeþ rede and wryte,
To here predicacioun won,
Lore, and herte smyte.

Hinter *Longeþ* gehört zunächst ein komma, dann *contempl., rede* und *wryte* sind subjekte zu *longeþ*; sodann ist v. 1018 zu lang und die verbindung von *pred.* mit *won* (nach K. = *wone* 'habit') auffällig. Ich möchte letzteres in *vong* 'empfangen' bessern und an den anfang von v. 1109 stellen, hinter *pred.* aber ein komma setzen. Dann würden die beiden verse also lauten:

To here predicacioun,
Von[g] lore, and herte smyte.

37, 1044. For hy habbeþ uisyk of men,

heißt es von den priestern. Das sinnlose *uisyk* ist wohl in *iustyce* 'richterliche gewalt' zu bessern.

53, 1478 f. Þe croune of clerke yopened hys,
Tokneþ þe wyl to heuene.

Die zweite zeile muß doch wohl lauten: *þet tokeneþ wyl t. h.*

ib. 1485. þer drof bischop ḥys dignete.

Wenn wir *þer* in *þor* bessern und richtig abteilen, wird der vers verständlich: *þ' ordr' of bischop* etc. = *þe ordre of b.* Vgl. dazu K.s 201 oben: "the episcopate . . . was considered to be, not a separate order, but a dignity . . ."

54, 1527 ff. þat inwyt ḥys þe masse prest,
þat ine þe herte slakeþ
þane auter of devocioun,
Wane man hys bene makeþ.

Für *slakeþ* ist offenbar *wakeþ* 'bewacht' zu lesen!

55, 1531 ff. No lesse
Nys hyt, wane man stedevast bylefþ,
Sacrement of þe messe.

Die letzte zeile muß lauten: *[þan] sacrement of messe,* wobei *þane* von *lesse* abhängt.

56, 1578 l. And wyves nauȝt aȝen[e]s men.

57, 1595 f. erg. Ac þo changede to vylenye
þat [fair] stat of mankenne.

ib. 1599. He hédde ybróu[h]t forþe hýs bearmtéam.

Der vers wird besser, wenn wir umstellen:

He hédde hys béarmteam fórþe ybróu[h]t.

59, 1644. Hy mowe be wedded wel ȝeng
By ḥọly cherche leue.

Das sinnlose *ȝeng* ist offenbar in *ȝneg* = *ȝnoȝ* zu bessern, vgl. 67, 1908 *ȝwene* für *y[h]wene.*

ib. 1667 f. erg. For þet completh þet spous[e]hod,
After þe by-treuþyng[e].

60, 1680 l. For þan ine hor[e]dome.

64, 1797 ff. To soþe,
Hy scholde aȝen to þe spousyng,
And lete al þat to noþe.

Ähnlich heißt es 109, 293 ff.:

For ȝef he let to noþe
þat he ne awayteþ hy,
Ich segge hym wel to soþe
þat ryȝt proud schel he by.

Mit ae. *nōþ* 'kühnheit' (< **nanþu*) kann *noþe* natürlich nicht zusammengebracht werden. Wenn wir *lete to noþe* mit 'zurücklassen' übersetzen, könnte man *nōþ* vielleicht zu gr. *νῶτον, -ς* 'rücken' und lat. *natēs* 'der hintere' stellen.

65, 1830 ff. þanne der þe hole nauȝt
þer-ine folwy hijs meles
Ne hijs gyfte.

Es ist die rede davon, daß ein ehegatte aussätzig ist und ins krankenhaus geht. Da *gyffte* auf *anyȝt[e]* reimen soll, schlägt K. ansprechend *to dyȝte* als besserung des sinnlosen *ne hijs gyffte* vor; auch sein gedanke, in *meles* ein ursprüngliches *beles* 'beulen' zu sehen, ist wohl zu erwägen. Aber v. 1830 ist augenscheinlich zu kurz und *þer-ine* gehört gewiß noch dazu; wenn wir dann *meles* zu *m[akes b]eles* ergänzen, würde die ganze stelle lauten:

þanne der þe hole nauȝt þer-ine
folwy, hijs m[akes b]eles
to dyȝte.

66, 1877 l. And for[þ], þe fader and moder.
68, 1922 l. And hast flesches [y]mone.
ib. 1931 erg. ȝef hy ysibbe [be] ine degres.
69, 1975 erg. And þaȝ þat [þat] seruyse be foul.
70, 1987 erg. To do[ne] hyt, ȝyf þat he may.
ib. 1996 erg. In spoushod beþ godnesse[s] þre.
ib. 2005. Ac ȝyf þat on þ'oþren warneþ hys flesch.

Nach v. 2015 und 2101 l. *þ'on* statt *þat on.*

71, 2012 l. of þe ioynyng[e] of God self.
72, 2058. Al louiéþ hem íne clannésse.

Al überlädt den vers und ist zu streichen!

ib. 2059 l. And ȝyf boþe beþ of god[e] wylle.
74, 2107 l. To-do for hor[e]dome.
ib. 2121 l. Fram hym for hor[e]dome.
75, 2150. And þó þat séint Johán yseȝ þát.

Lies *seȝ* st. *yseȝ.*

76, 2170. For saternases lyste.

Saternases für *satanases* ist wohl vom schreiber an *saterday* angelehnt: eine niedliche 'volksetymologie'!

78, 2231 ff. To hopye
So graunte ous þyne sacremens,
þat non errour ne ascapye.

Der reim und sinn verlangt *schapye* 'darstellen' für *hopye.*

83, 112 l. þane harde deaþ [y]felde.
88, 63 f. þat doþ þat manye y-schodred ben
Fram heuene-ryche festes.

yschodred wird aus *yschocked* verschrieben sein.

90, 141 f. And ȝet hym þingþ þat he deþ wel,
And for to come to reste.

Ist *for* in *farþ* zu bessern?

ib. 145 ff. Here-fore nys hyȝt nauȝt ynouȝ
To telle hy vor to conne:
And telle and werche wel þer-by.

Für *and* in v. 147 ist offenbar *ac* zu schreiben, da ein gegensatz ausgedrückt wird.

92, 195 ff. Wanne he alday swereþ ydelleche
In kebbyng and in caute.
Mechel hys þat he makeþ hym
Her-efterward, to touty,
Wenne he schal hys acountes ȝyue
Of ech[e] idel sente.

caute (: frz. *defaute*), das K. unerklärt läßt, stelle ich zu norw. *kaut* 'stolz, übermütig' — das nicht aus dem holländ. zu stammen braucht, wie Falk-Torp annehmen — sowie zu aisl. *kýta* 'zanken', norw. *kyte* 'prahlen, schelten', dän. *kyde* 'prahlen', mnd. *kûten* 'schwatzen, prahlen', ae. *cýta*, ne. *kite* 'weih', nd. *köter* 'hund' = got. **kautareis* 'lärmer'. An unserer stelle muß *caute* ein mit *kebbyng* gleichbedeutendes substantiv sein. — *touty* ist offenbar = aisl. *tauta* 'mumle, smaasnakke' (Fritzner), *sente* steht entsprechend für *soute, saute,* wohl entstellt aus *raute,* zu aisl. *rauta* 'brüllen', *rautan* 'gebrüll' (hier etwa 'wort'). Hinter *efterward* v. 198 habe ich ein komma gesetzt, da ich *to touty* als absol. inf. fasse.

93, 219 f. Oþer in [m]eny oþer folke
In pleye of þretynge.

Indem ich K.s besserung *meny* annehme, möchte ich zugleich das davor stehende *in* zu *mid* ändern, sowie *pretynge* 'priding' statt *þretynge* schreiben, wodurch sinn und alliteration hergestellt werden.

94, 255 f. Her dere ȝer acuseþ fele
Þat god and orþe touke.

K. hat wohl richtig *and orþe* = *an erþe* erklärt, daß aber *dere ȝer* 'teures jahr' bedeute, glaube ich nicht, sondern schlage *her* für *ȝer* vor. Ich übersetze die stelle: 'ihr schaden hier klagt viele an'.

95, 273 f. l. Her hys forbode glotenye,
So ich [hyt] þe byhote.

ib. 277 ff. And þaȝ þer be alone lomprynge
In lecheryes rote,
Al hyt destrueþ charyte,
Wyþ wrake and wyþ þrete.

Sollte das seltsame *alone lomprynge* nicht für *a loue-homprynge* (ne. *hampering*) 'eine liebesverstrickung' stehen? — *þrete* v. 280 ist gewiß für *grote* 'weinen' verschrieben, vgl. *sorowe and wrake* Handl. Sinne 3392, *wo & wrake* Alex. L[1] 45 (Stratm.-Bradley).

ib. 285 f. For al hys þefte þat man teȝt
Myd wyl of wymynghede.

K. möchte *wymyng-*, wenn auch nicht ohne bedenken, in *wynnyng-* bessern. Aber der parallele ausdruck in v. 291: *be hyȝt by gyle oþer mestry* gibt eine bessere emendation an die hand: *of* steht für *oþer* 'oder' und *wymyng-* für *wyter-*; *wyl* hat natürlich langen vokal. Der vers würde dementsprechend lauten:

Myd wyl oþer wyterhede,

dh. 'mit list oder klugheit'.

ib. 293 f. erg. In londe suche his many a þef
þat [riche] ynow hym makeþ.

98, 17. Senne makeþ nywe schame.

Vgl. dazu Havelok v. 2461: *Old sinne makes newe shame*, sowie M. Förster, Herr. Arch. 107, 107.

101, 85 ff. þe wonde swelþ an[d] akeþ,
So doþ þe naddre steng,
And gret and gretter makeþ,
And felþe make þreng.

Vielleicht sind die zwei letzten zeilen zu bessern:

þat gret and gretter [hy] makeþ,
And felþe makeþ heng.

102, 121 ff. Ne velþe hyt nauȝt to clypye aȝen,
We soeþ wel hyt hys þous,
God te atwyte oure won
No longeþ noþyng to ous.

Da *won* auf *aȝēn* v. 121 reimen soll, ist jenes wohl in *ten* = ae. *teona* 'leid, kummer' zu bessern. K. schlägt vor, *helpþ* statt *velþe* zu lesen; ich möchte auch noch *clypye* in

clappye ändern, vgl. v. *clappeþ* 131, 22 und die anmerkung zu 108, 263 f.

105, 193 ff. So as hy beþ men, ase we seeþ,
Wyþ sennes al þorȝ-þerled:
Many hys þe senne þat me deþ
In t'al þe wyde wordle.

K. bessert v. 193 gut: *So [þ]at hy beþ, ase we [y]seeþ;* aber für den reim *þerled : wordle* möchte ich nicht *þerle : werdle,* sondern *þerlde : werlde* setzen.

ib. 199 f. And for þe fend ivint so fele,
Þer-of hys al hys host.

Da *host* auch in v. 198 das reimwort bildet, wird v. 200 *bost* dafür zu schreiben sein.

107, 247 f. Þeȝ man go gert wyþ rope,
ȝet prede to hym swyþ.

K. möchte *swyþ* in *scryþ* bessern. Auch *tyþ* 'zieht' oder *hyþ* 'eilt' (zu ae. *hīgian*) könnten noch in frage kommen.

ib. 249 f. Prede syȝt under ragge
Wel cobel & wel balgþ.

K. bessert *balgþ* in *bald,* für *cobel* möchte er *nobel* = *noble* lesen. Näher liegt aber *bropel,* das auch die alliteration herstellt.

ib. 257 f. For who hys þat neuere set hys þouȝt
And erþe to be heȝ?

Für *erþe* ist doch wohl *herte* zu lesen.

108, 285 f. Wo þat neuer ne dede þous
He wole prede by-fleȝ.

Wie in den vorhergehenden strophen möchte ich *is* hinter *wo* ergänzen; *wole* bessert K. in *voule,* für *He* schlägt er *þe* vor. Eher scheint mir jedoch *He* für *Ac* zu stehen; hinter *fleȝ* gehört dann ein fragezeichen!

109, 316 erg. Aȝeyn[e]s charyte.

110, 327 And oþere souche plecches.

Letzteres wort leitet K. von ae. *plæcce* = *plætse* < lat. *platea* ab. Es gehört aber zu nd. *plek* 'flecken', vgl. das NED.

111, 347 f. Wanne al þat hys an erþe
To hyre hys al besy,

heißt es von der habsucht. Für *hyre* ist vielleicht *ȝyrne* 'begehren' zu schreiben, *hys* ist = *hy ys,* vgl. den lat. text bei K. p. 231: '*tanto majorem [pecuniam] habere appetit.*'

ib. 351. Fram gode and so þanne name ykeȝt.

K. versetzt richtig *fram gode* in z. 349 und bessert *ykeȝt* in *ykekþ*. Um den versrhythmus herzustellen, wird dann noch *hy* hinter *so* einzufügen sein.

112, 375 f. And oþer wyle þorȝ ydelnesse
God dede onido forslyt.

And im ersten verse ist zu streichen, da derselbe sonst zu lang ist; *forslyt* ist wohl in *forsyt* zu bessern.

113, 400 l. Aȝen[e]s kende ydo.

ib. 405 ff. Ac ȝef euyl hyt come nauȝt,
Dea[d]lyche senne next;
Ac hou hyt falleþ ylome neȝ,
Ech man nauȝt ywyst.

Diese sehr verderbte strophe ist vielleicht zu bessern:

And ȝef þat euyl nauȝt come,
Dea[d]lyche senne [is] next;
Ac hou hyt falleþ, ylome
Neȝ ech man nauȝt [ne]þ wyst.

Vgl. *neȝ eche day* 134, 110.

120, 142 ff. Wanne glorye of hyre hys fol a-boue,
And pays igrad for hyre loue
Of angeles in place.

Wie K. in den anmerkungen ausführt, wäre hier eine wiedergabe des *Gloria in excelsis deo et pax hominibus* . . . zu erwarten. Wir haben demgemäß vielleicht zu lesen:

Wanne glorye of hyre blys aboue,
And pays igrad for hyre loue
Of angeles [was] in place.

Das sinnlose *fol* in v. 142 stammt offenbar aus der vorhergehenden zeile *(fol of grace)*.

123, 236. þou léuedèst, for þóu seȝe mé, Thomás.

In den anmerkungen schlägt K. vor, *me* zu streichen. Dadurch würde aber der vers eine hebung verlieren, denn in den strophen 38—40 haben die ersten beiden, sowie die dritte und vierte zeile je fünf hebungen!

125, 304 f. And toller hys man to heuene speche
þanne be a best, þaȝ man hym teche.

Toller ist natürlich in *doller* zu bessern.

128, 29 l. Wytnesse[þ] at ham euerechon
þat wyste of þyne chyldynge.

129, 61 f. Inẹ þe hys god bycome a chyld;
Inẹ þe hys wreche bycome myld.

Für *wreche* ist wohl *wrethe* 'zorn' zu schreiben.

135, 139 f. Nou we habbeþ vader and sone,
Ase hye beþ ryȝt ine persone.

Sollte nicht hinter *beþ* ein *two* einzusetzen sein?

ib. 145 ff. Þou sixt þet al þat farþ aryȝt,
Be hyt þyster, be hyt lyȝt.
To acord hys wyve.

Das unverständliche *wyve* reimt auf *todryve*. Dem zusammenhang nach kann es wohl nur für *dryue* stehn; für gleichreime bringt K. in der anmerkung zu 130, 2 eine anzahl belege bei.

138, 235 f. For godes myȝtte, andẹ eke hys wyt,
And eke hys wylle, to soffry hyȝt
So were woȝ.

K. nimmt mit recht an der stelle anstoß. Ich glaube, daß einfach *so* in der letzten zeile in *undo* (ne. *undone*) zu ändern und hinter dieses ein komma zu setzen ist; *for* hängt ab von *woȝ*.

ib. 238 f. l. For he hys almy[ȝ]tty, ase ich er sede,
Al-wys, and wyl[fol] ine godhede.

Durch meine ergänzung werden sinn und metrum zugleich gebessert.

141, 337. Ac o blysse hys, nys nauȝt folfeld,
ist wohl zu lesen: *Ac blysse, hyt nys nauȝt folfeld.*

144, 427 f. Þat oþer reyson was for þe deuel,
Þat he schal to mys wende hys cheuel
Þorȝ hys malyce.

K. bessert *schal* in *scholde*, weiß aber mit *cheuel* nichts anzufangen. Sollte etwa *reuel* 'jubel' für *cheuel* zu schreiben sein?

145, 443 f. l. And þare-tou none grace nabbeþ
[for]to repente?

ib. 454. Ne he neþ reuthe of hys emcryste.

Da dies zu v. 451: *Suppose he þat schel hem spylle* gehört, ist wohl *ne* in *þat*, resp. *þet*, zu bessern.

149, 562 ff. So þat folueld þe ioye nere,
Bote euere helle-pyne were,
And þrynne wiþere.

Das letzte wort soll auf *blyþere* reimen, weshalb ich es in *swiþere* bessern möchte. *þrynne swiþere* würde bedeuten: 'dreimal stärker'.

ib. 578 ff. l. Wy nedde hy be ine helle ystopped
For euere mo,
Ac nauȝt her in þys myddelnerde
for[bode] to maky men offerde.

155, 742. For þou nart bote of poudre y-welt.

Der leib des ersten menschen wurde nach der bibel nicht aus staub 'gewälzt', sondern 'geformt', vgl. Gen. II 7: *formavit igitur dominus deus hominem de limo terrae.* Demnach werden wir *ywelt* in *yelt* ändern müssen.

156, 770 f. l. For to brynge man to noȝte
[ryȝt] pryvelyche.

ib. 789 erg. Ac [noman] wyste.

157, 798 erg. Aȝeyn[e]s wone.

ib. 799 f. Hedde he wyst þer hẹdde ybe
Lyf for-boute ine þe appeltre.

forboute ist schwerlich für *forhole* oder *forhed* verschrieben, sondern gewiß aus *forþ ibrcuȝt* entstellt!

158, 833 f. And [man] forsopie and forseþe
In deaþes bende.

Für *forsopie* möchte ich *forserie* 'vertrockne' lesen.

259, 862 erg. þorȝ þe flesch þat hyt [y]nome.

Kiel. F. Holthausen.

LYLY UND GREENE.

Eine weitverbreitete ansicht hat Greene, zum wenigsten den Greene der ersten periode, zum schüler Lylys gestempelt, und so ist es kein wunder, wenn die jüngsten großen werke von Bond[1]) und Feuillerat[2]) dem verhältnis von Lyly zu Greene wenig interesse entgegenbringen. Wenn die kritiker des romanschriftstellers Greene wie Grosart[3]), Jusserand[4]) und Raleigh[5]) in ihrem autor nur einen nachfolger Lylys sahen, so trug sicher einen teil der schuld Greenes zeitgenosse Harvey, der den gehaßten gegner als *ape of Euphues* verschrie. Einmal war das aber keine münze eigener prägung: hatte doch schon im altertum Photius den Achilles Tatius als affen Heliodors und erst einige jahrzehnte vorher Estienne Pasquier in einem briefe an Ronsard (1555) noch Du Fail als *singe de Rabelais* bezeichnet[6]). Zum andern ließ der haß ihn weit über sein ziel hinausschießen, denn Greene hat niemals in dem sinne wie Gosson, Saker, Munday, Riche oder Melbancke zur eigentlichen schule des Euphues gehört. Keine seiner schriften ist ein erziehungs- oder reiseroman wie der *Euphues*, keine enthält etwas, was den langen, lehrhaften partien des *Euphues* entspräche, keine kennt dessen patriotische tendenzen der verherrlichung Englands, keine kennt den typus des vom leben enttäuschten einsiedlers, keine endlich bietet

---

[1]) The Complete Works of John Lyly, Oxford 1902 ff.

[2]) John Lyly Contribution à l'histoire de la Renaissance par Albert Feuillerat, Cambridge 1910.

[3]) The Life and Complete Works in Prose and Verse of Robert Greene, London 1881 ff.

[4]) The English Novel in the Time of Shakespeare, Translated from the French by E. Lee, London 1890.

[5]) The English Novel, London 1894.

[6]) E. Pasquier, Lettres I, VIII.

eine ähnliche pedantische häufung von stilmitteln der renaissance. Greene wurde nicht von Lyly auf die bahn des romans getrieben, vielmehr waren seine anfänglichen lehrmeister die italienische novelle und der griechische roman, durch die er auch ohne den *Euphues* das geworden wäre, was er ist. Was er dem *Euphues* verdankt, ist von je her weit überschätzt worden. Ein starkerer einfluß liegt überhaupt nur in seinem ersten roman *Mamillia* (1580) vor, der aber sonst ein anderes genre, das des liebes- und abenteuerromans vertritt und Greene bereits auf selbständigen wegen zeigt. Hier lassen sich die gestalten der wankelmütigen geliebten und des freundes, der angehängte briefwechsel und eigentümlichkeiten des stils deutlich auf Lyly zurückführen; in den späteren romanen sind es nur die letzteren, die sich immer mehr verlieren, und ein paar sonstige gelegentliche einzelheiten.

Daß der dramatiker Greene Lyly etwas verdanke, ist meines wissens noch nicht behauptet worden. Umgekehrt aber hat Bond (III, 235 ff.) darauf hingewiesen, daß Lylys drama *The Woman in the Moone* den gedanken von dem auftreten der planeten und ihrer einwirkung auf die personen des dramas wahrscheinlich einem romane von Greene, der Planetomachia, verdanke, und hatte zum teil aus diesem grunde die abfassungszeit des dramas in die jahre 1591—1593 gerückt. Doch hat Bond in der folge keinen glauben gefunden. Creizenach[1]) hat seine theorie ignoriert und die entstehung des dramas wieder in die frühzeit von Lylys schaffen, vor 1584, gerückt. Noch deutlicher nimmt Feuillerat, obwohl er das drama gegen das ende von Lylys tätigkeit, in die jahre 1593—1594 verlegt, stellung gegen Bond (a. a. o. p. 315) und meint, daß Lyly bei seiner einführung der planeten von dem anonymen drama *The Rare Triumphs of Love and Fortune* ausgegangen sei. Hier streiten in dem vorspiel im olymp Venus und Fortuna darüber, wessen einfluß gewaltiger sei, bis endlich Jupiter sie dahin bringt, ihre macht durch die einwirkung auf die hauptfiguren des schauspiels, Hermione und Fidelia, zu beweisen. Es fehlt also noch der hauptpunkt, das auftreten der planeten. Lyly und Greene dagegen führen, der eine im vorspiel zum

---

[1]) Das englische drama im zeitalter Shakespeares, Erster teil, Halle 1909, p. 50.

drama, der andere in der stark dramatischen einkleidung des romans, die planeten in derselben hergebrachten reihenfolge redend ein und lassen sie ihren verschiedenartigen einfluß auf die ereignisse und charaktere der eigentlichen fabel zeigen. Obwohl sich so Lyly und Greene näher stehen als Lyly dem anonymen schauspiel, könnte man doch, da weitere parallelen und wörtliche anklänge fehlen, im Zweifel sein, ob nicht vielleicht beide unabhängig voneinander auf den gleichen gedanken kommen konnten, aber jeder zufall wird in dem augenblicke ausgeschlossen sein, wo wir noch für ein anderes drama Lylys, das um dieselbe zeit entstanden ist, die benutzung eines romanes von Greene nachweisen können. Dieses drama ist *Love's Metamorphosis*, für dessen haupthandlung, die werbung der drei waldbewohner um die drei nymphen, Bond (II 246, III 291 ff.) noch keinerlei quelle kennt und deshalb an eine eigene erfindung Lylys glaubt. Die einzigen sicheren kriterien für die datierung bilden damit für ihn der eintrag im stat. reg. vom 25. November 1600 und das titelblatt, aus denen hervorgeht, daß das stück zuerst von den "Children of Paules" gespielt worden ist. Da diese truppe noch vor dem 4. Oktober 1591 suspendiert wurde und ungefähr bis 1600 blieb, ferner eine so späte datierung wie 1600 aus andern gründen völlig wegfällt, verlegt er die erstaufführung des stückes in die zeit 1588—1589 und seine entstehung in die zeit 1586—1588. Weiter nimmt Bond an, daß das stück bei seiner wiederauferstehung in den jahren 1599—1600 von Lyly umgearbeitet worden sei. Als einzig nennenswerten grund für diese theorie vermag er aber nur einen zug in der nebenhandlung anzuführen (III 293), der vielleicht auf eine stelle im dritten gesange von Spensers *Fairy Queen* (1590) zurückgeht. Selbst bei annahme der entlehnung ist nun dieser schluß gewiß kein notwendiger. Warum kann Lyly das stück nicht erst 1590 oder 1591 verfaßt und gleich danach durch die "Children of Paules" haben aufführen lassen? Bei einer so späten datierung brauchten wir nur mit einer fassung zu rechnen und hätten noch nebenbei eine gute erklärung dafür, warum *Love's Metamorphosis* nicht zusammen mit *Endimion, Gallathea* und *Midas* 1591 in das stat. reg. eingetragen wurde. Wir werden sehen, wie wir auf anderm wege auch schließlich zu diesem resultate gelangen. Noch merkwürdiger sind die schlüsse Feuillerats (p. 194, 580 ff.),

der die erstaufführung fast in dieselbe zeit wie Bond, um 1588—1589, verlegt und aus anspielungen auf *Gallathea* schließt, *Love's Metamorphosis* sei in der zeit zwischen diesem und *Midas* entstanden. Bestätigt und bewiesen wird ihm diese datierung durch eine anspielung Ben Jonsons in Cynthias Revels (gespielt 1600), die schon Bond (III 297) herangezogen hatte, wo von drei oder vier stücken die rede ist, die schon ein dutzend jahre alt seien und jetzt auf der bühne wieder erschienen. Jonson denke hier deutlich an Love's Metamorphosis, das um diese zeit (1600) wieder aufgenommen und zwölf jahre vorher (1588) zum ersten male aufgeführt und vom spielplane abgesetzt worden sei. Das ist ein unlogischer schluß, der mit dem noch zu beweisenden als bewiesenem operiert: es soll ja erst bewiesen werden, daß das stück 1588 gespielt wurde. Selbst wenn das bewiesen wäre, könnte man doch daraus nur schließen, daß Jonson vielleicht an Loves Metamorphosis dachte. Auf die entlehnung aus Spenser geht Feuillerat nicht ein, sondern erwähnt nur gelegentlich (p. 317, anm. 5), man nähme am besten an, Lyly und Spenser seien demselben autor gefolgt.

Am auffallendsten aber ist seine stellung zur frage nach der vorlage der haupthandlung. So viel treffliches und neues Feuillerats buch enthält, und so sehr er auch im vorwort betont, daß er seine hauptaufmerksamkeit auf quellen und antike und moderne einflüsse gerichtet habe, liegt gerade in den quellenkundlichen untersuchungen seine schwäche. Unter den quellen zu *Love's Metamorphosis* (p. 317) wird nur auf Ovid verwiesen, dem Lyly die zweite handlung von Erisichton und den titel entlehnt habe. Von der haupthandlung wird nur bemerkt (p. 331), daß sie an die art der italienischen schäferdramen erinnere, und daß die drei getrennten gruppen der liebenden einen für Lylys technik charakteristischen parallelismus darstellten, dessen vorhandensein man nicht aus der nachahmung irgendeines vorbildes zu erklären brauche. Dabei hielt er die lösung der quellenfrage bereits in den händen, wie aus einer anmerkung (p. 580, anm. 2) hervorgeht, die in wörtlicher Übertragung lautet: »*Alcida, or Greene's Metamorphosis* hat wie Lylys stück eine dreifache verwandlung zum gegenstande. Dieser roman wurde am 9. Dezember 1588 eingetragen. Wenn Greene Lyly nachgeahmt hat, so würde das stück vor De-

zember 1588 gespielt worden sein; wenn dagegen Lyly Greene nachgeahmt hat, so würde die aufführung 1589 stattgefunden haben.« Das sieht doch geradezu aus, als ob Feuillerat absichtlich der lösung aus dem wege ginge, die ihm die lektüre von *Alcida* hätte bringen müssen.

Daß bei einem zusammenhange beider werke Lyly auf Greene fußen mußte, das drama auf dem roman, war eigentlich selbstverständlich. Die fälle, wo ein roman auf ein drama zurückgeht oder züge aus einem drama benutzt, sind im Elisabetzeitalter verschwindend gering gegenüber dem umgekehrten falle, und gerade Greene hat sich in seinen romanen von dramatischen einflüssen fast freigehalten. Der zusammenhang selbst ist auf den ersten blick klar. Greenes erzählung, die sich aus einigen motiven Ovids, zahlreichen Plagiaten aus Greenes früheren romanen *Mamillia* und *Anatomie of Fortune,* einigen zügen aus Pettie und Ariost, endlich einigen geringen neuen zutaten zusammensetzt, zerfällt in drei parallele teile, denen auch der dreifache parallelismus bei Lyly nachgebildet ist. In dem ersten wird Alcidas älteste tochter, die schöne Fjordespina, zur strafe für ihre grausamkeit gegenüber ihrem bewerber Telegonus auf befehl der götter von merkur in eine marmorstatue verwandelt. In dem zweiten wird die witzige Eriphila wegen ihrer unbeständigkeit und treulosigkeit auf das gebet der freunde ihres liebhabers in einen vogel verwandelt. Im dritten wird die keusche Marpesia zur strafe für ihre schwatzhaftigkeit von Venus in einen rosenbusch verwandelt. Genau dementsprechend haben wir bei Lyly drei nymphen, die grausame Nisa, die stolze Celia und die wankelmütige Niobe, die jede einzeln ihren bewerber abweisen und dafür auf deren bitten von Cupido in einen stein, einen rosenbusch und einen vogel verwandelt werden. Der glückliche ausgang mit der entzauberung durch Cupido und der endlichen erhörung der bewerber hat keine entsprechung bei Greene, sondern ist zutat Lylys. Eine wörtliche übereinstimmung an einer stelle, wo Lyly direkt ein stück dialog übernimmt, zeigt, daß er bei der abfassung des romans nicht etwa aus der erinnerung schöpft, sondern Greenes roman vor sich liegen gehabt haben muß:

Lyly (Bond III 313).	Greene (Grosart IX 84).
Sil. The whole heauen hath but one Sunne.	. . . for we see that in the firmament there is but one

Niobe. But starres infinite.
Sil. The Rainebow is euer in one compasse.
Niobe. But of sundrie colours.
Sil. A woman hath but one heart.
Niobe. But a thousand thoughts.

sunne: yea, quoth *Eriphila,* but there be many stars. The Iris or Rainbow Madam (q[d]. he) hath but one quality. Truth answered my doughter, but it hath many colours: but to come to a familiar example, replyed *Meribates:* the heart hath but one string; yea but, quoth Eriphila, it hath many thoughts . . .

Danach läßt sich vermuten, daß auch noch einiges andere auf rechnung Greenes gehen wird, so der titel *Love's Metamorphosis* (für *Greenes Metamorphosis*) und der name einer der nymphen, Celia, der sich bereits bei Greene für eine hofdame der Marpesia findet (Grosart IX p. 108 ff.).

Da *Alcida* sich am 9. Dezember 1588 im stat. reg. eingetragen findet, läßt sich nach der gewöhnlichen praxis sein erscheinen in das folgende jahr (1589) verlegen. Daraus würde sich dann weiter ergeben, daß *Love's Metamorphosis*, nicht vor 1589, wahrscheinlich in den jahren 1590—1591 abgefaßt und aufgeführt wurde.

Durch den beweis, daß Lyly für dieses drama einen roman Greenes verwertet hat, gewinnen unsere anfänglichen ausführungen darüber, daß er für sein anderes drama *The Woman in the Moon* einen roman desselben schriftstellers benutzt habe, eine an gewißheit grenzende wahrscheinlichkeit. Auch für die datierung des dramas würde dieses faktum von einiger bedeutung sein. Da die Planetomachia erst 1585 erschien, wäre wenigstens Creizenachs frühe datierung in die zeit vor 1584 unmöglich. Das interessanteste ergebnis ist aber jedenfalls, daß Lyly, der auf dem gebiete des romans wie des dramas eher im felde war als Greene, es nicht verschmäht hat, die werke seines jüngeren nebenbuhlers zu benutzen, auf die sich dann später eine ganze schar von dramatikern wie Shakespeare, Brome, Davenport und die unbekannten verfasser von *The Thracian Wonder*, *Every Woman in her Humour* und *The Costlie Whore* stürzten.

Marburg. Friedrich Brie.

DER ENGLISCHE BUCHHANDEL ZUR ZEIT SHAKESPEARES[1]).

In einem früheren aufsatze »Shakespeare im buchhandel seiner zeit«, abgedruckt im jahrbuch 44, habe ich verschiedene angaben über die organisation und die stellung des englischen buchhandels gemacht, die jedoch nicht erschöpfend ausfallen konnten, da sie sich auf die dramatische produktion beschränken mußten. Der englische buchhandel war aber damals der erste der welt, selbst die Türken ließen sich eine presse und die erforderliche bedienung aus London kommen; außerdem stehen literatur und buchgewerbe in so engem zusammenhang, daß es wohl lohnt, neben den bedingungen, unter denen Shakespeares, Spencers, Bacons werke geschrieben wurden, auch die zu studieren, unter denen sie verlegt und gedruckt wurden.

Als ein erlaß der katholischen Maria die rechtlichen grundlagen der neuen buchhändlergilde, der Company of Stationers, legte, schuf er nichts neues, sondern gewährte nur einer längst vorhandenen gemeinschaft eine gesicherte stellung und juristische form. Vor der Company existierte eine association, eine bruderschaft, die sich mit bestimmtheit bis in die ersten jahre des 16. jahrhunderts verfolgen läßt, vermutlich aber schon weit früher bestand. Sie umfaßte damals alle gewerbe und nebengewerbe, die zur handschriftlichen herstellung eines buches gehörten, und so blieb es auch, als an stelle der schrift der druck trat. In der Craft vereinigten sich nicht nur verleger, drucker und buchhändler, sondern auch schriftgießer, papierlieferanten, buchbinder, ja sogar, der alten tradition entsprechend, die ver-

---

[1]) Das material dieses aufsatzes stammt im wesentlichen aus dem Transcript of the Registers of the Company of Stationers of London 1554—1640, 5 vols London 1875 ff. ed. Arber und den dort von dem herausgeber abgedruckten urkunden.

fertiger von schreibtischen. Diese zwanglose organisation genügte nicht mehr, als die vermehrte literarische produktion und das besonders durch die religiösen fragen erhöhte lesebedürfnis ein rasches anwachsen des buchgewerbes herbeiführten. Die mitglieder selbst verlangten die umwandlung in eine zunft, da ihnen nur die geschlossene form eine sicherung ihrer stellung und schutz gegen die konkurrenz der außenseiter gewähren konnte, und mit ihrer forderung ging das interesse der regierung hand in hand, die eine bessere überwachung der literarischen produktion wünschte und eine solche natürlich leichter und energischer durchführen konnte, wenn der gesamte betrieb in einer korporation mit einer einheitlichen spitze und vertretung vereinigt war. Diesem doppelten bedürfnis entsprang die gründung der neuen zunft. Die regierung sah in ihr zunächst ein mittel, die unwillkommene evangelische lehre zu unterdrücken und den staatlich approbierten glauben zu fördern, doch die vergeltung blieb nicht aus und unter Elisabeth diente die von der katholischen Maria geschmiedete waffe dazu, deren eigene konfession zu bekämpfen, daneben allerdings auch den reformatorischen übereifer der puritaner zu unterbinden.

Die Company of Stationers umfaßte dem wortlaute nach wie die ehemalige bruderschaft vom schriftgießer bis zum verkäufer im laden alles, was an der herstellung und dem absatz von büchern mitwirkte, außerdem noch einige "Ioiners und Chandlers", die mit keinem dieser gewerbe etwas zu tun hatten. Auch sie gehörten wohl, wie die "Makers of Writing Tables", schon der alten vereinigung an, denn es kam ja im mittelalter mehr darauf an, daß man überhaupt einer konzessionierten gilde eingereiht war, als daß man gerade das handwerk ausübte, von dem sie den namen führte. Die erwachsenen söhne erlangten ohne weiteres ihre freiheit in der zunft ihrer väter, gleichgültig welchen beruf sie erwählten. Ben Jonson wird von seinen gegnern als maurer verspottet, vermutlich weil er dieser korporation angehörte, ohne daß er jemals die kelle in der hand gehalten hat. Er war Freeman der "Masons" wie vermutlich der dramatiker Kyd der Scriveners. Aus diesem grunde erwies es sich auch bei gründung der zunft als tatsächlich undurchführbar, die gesamte bücherproduktion in ihr zu vereinigen. Einige drucker und verleger blieben ihr fern, darunter sogar der hoflieferant der blutigen Maria, Robert Caly, der

allerdings in religiöser beziehung zu keinen bedenken anlaß gab. Auch später fehlte es nicht an solchen außenseitern, zb. dem noch näher zu erwähnenden John Wolf, der bei den Fishmongers seine freiheit erlangt hatte und schon lange als publisher und printer tätig war, ehe er zu der zunft der Stationers übertrat.

Die organisation der neuen Company glich der der andern, aus dem mittelalter übernommenen. An ihrer spitze stand ein Master, der, da das buchgewerbe außerhalb der hauptstadt kaum gepflegt wurde, tatsächlich das oberhaupt des gesamten englischen buchhandels bildete. In verbindung mit den beiden ihm untergeordneten Wardens, den nächsthohen beamten der korporation, vertrat er die zunft nach innen und außen, und genoß dafür einen besonderen schutz gegen beleidigung. Er regelte die beziehungen zu den städtischen wie den staatlichen behörden und, was nicht den leichtesten teil seiner aufgabe ausmachte, zu dem erzbischof von Canterbury und dem bischof von London. Der Master und seine beiden gehilfen hatten dafür zu sorgen, daß die bücherproduktion sich innerhalb der von der regierung aufgestellten normen hielt, und zu diesem zwecke besaßen sie eine strafgewalt über die einzelnen mitglieder, über die sie auch die zivilgerichtsbarkeit ausübten, soweit es sich um gewerbliche streitigkeiten handelte. Freilich wurde ihre kompetenz nicht immer geachtet, besonders in schwierigen zeiten griff die staatsgewalt unmittelbar ein, sei es, daß die zunftbehörden nicht die nötige energie entfalteten, wohl gar im stillen mit den verhaßten puritanern sympathisierten, sei es, daß ihre strafmittel nicht ausreichten. Marie stellte 1558 die drucker und verbreiter evangelischer schriften sogar vor das kriegsgericht, während Elisabeth umgekehrt papisten und puritaner häufig vor die sternkammer, also auch einen außerordentlichen gerichtshof, zog. Im allgemeinen aber genügten die kurzen freiheitsstrafen bis zu drei monaten und die vielleicht noch empfindlicheren geldstrafen, die der Master und die Wardens verhängen konnten. Sie erreichten unter umständen die stattliche höhe von 100 £, also nach heutigem geldwert etwa 15—16000 mark, ein betrag, der schon an sich hoch ist, bei den geringen umlaufsmitteln von damals aber den finanziellen ruin bedeutete. Außerdem besaßen die hohen beamten das recht, bei allen personen, die in beziehung zum

buchgewerbe standen, haussuchungen nach verbotenen oder unrechtmäßig gedruckten schriften vorzunehmen. Unterstützt wurden sie bei ihrer tätigkeit von der Court of Assistants, einer versammlung besonders würdiger zunftmitglieder, die aber verwaltungstechnisch nur eine beratende stimme besaß, häufig jedoch als erste gerichtsinstanz unter dem Master und den Wardens erscheint. Das kollegium zählte im anfang 8—10 mitglieder, während es in der ersten hälfte des 17. jahrhunderts auf 28 anwuchs. Es ging aus der oberen sektion der zunft, der Livery, hervor, die allerdings auch nur einen kleinen bruchteil der Company ausmachte, denn nur solche Genossen, die es geschäftlich zu hohem ansehen gebracht hatten oder eines der einträglichen spezialprivilegien besaßen, fanden ihren weg in diese obere abteilung; die große masse kam über die stellung eines Freeman nicht hinaus, verblieb also in der unteren sektion, die sich zum teil aus selbständigen gewerbetreibenden, zum teil aus freigesprochenen angestellten rekrutierte. Auch ihre zahl war verhältnismäßig beschränkt, denn die Company der Stationers blieb immer eine der schwächeren, die sich mit den reichen Mercers und Grocers nicht messen konnte. Wenn diese zb. bei einer militärischen umlage 1573 je 40 mann und 500 £ aufbrachten, fielen auf die buchhändler nur 5 soldaten und 62 £; allerdings übertrafen sie damit noch die Woodmongers, Plasterers, Blacksmythes und andere, die nur einen mann stellten, oder die Woolmen und Fletchers, die nur 6 £ 5 sh. zahlten. In den ersten neunzehn regierungsjahren der Elisabeth erlangten nur 140 lehrlinge ihre freiheit. Die Apprentices bildeten die unterste stufe der zunft. Ihre lehrzeit dauerte sieben jahre, so daß ein junger mann nicht vor dem 23. jahre seine selbständigkeit erlangen konnte. Wie das bei einem aufstrebenden gewerbe natürlich ist, bestand ein starker zudrang zu den Stationers. Nicht nur aus der hauptstadt, sondern auch aus den provinzen strömten die lehrlinge herbei, so daß bald unter dem druck der Freemen, deren löhne durch die billige konkurrenz der Apprentices entwertet wurden, eine beschränkung eintrat. Ein gewöhnlicher Printer durfte nur einen einzigen lehrling halten, die mitglieder der Livery zwei, und solche, die das amt eines Master oder Warden bekleidet hatten, drei. Frei von solcher beschränkung blieb nur der hofbuchdrucker im interesse des königlichen dienstes. Neben diesen ordent-

lichen mitgliedern der zunft gab es noch außerordentliche, die sog. Brethren, die dieselben rechte und denselben schutz wie die Freemen genossen, auch die gleichen verpflichtungen besaßen, nur daß sie von den ämtern ausgeschlossen blieben und keine lehrlinge freisprechen konnten. Sie bestanden in der hauptsache aus Strangers, meist flüchtigen hugenotten und Holländern, die besonders im bucheinband bedeutendes leisteten, und Foreigners, dh. Engländern, die aber erst in reifen jahren nach der hauptstadt übergesiedelt waren. Schon frühzeitig richtete sich die opposition der einheimischen gegen die ausländer, und sie erreichten 1578 wenigstens so viel, daß die Engländer prinzipiell vor den fremden bevorzugt werden sollten; dagegen gelang es nicht, ein ähnliches vorrecht der Londoner zu ungunsten der eingewanderten provinzialen durchzusetzen. Auch etwaige ehrenmitglieder oder männer, die aus einem besonderen interesse der zunft eingereiht werden sollten, rechnete man zu den Brethren. Neben den schon erwähnten hohen ämtern gab es noch einige niederen ranges: einen Upper Renter und einen Under oder Assistant Renter, die in gemeinschaft die laufenden geldgeschäfte der Company besorgten, den Clerk, der die bücher führte und besonders die neuerscheinungen zu registrieren hatte, und endlich den Beadle, den gehilfen der Exekutive. Der ehrgeiz der zunftmitglieder scheint gering gewesen zu sein, denn hohe geldstrafen mußten auf die ablehnung der durch jährliche wahlen bestimmten ämter, sowohl der höheren als der niederen, gesetzt werden. Es werden 20, ja 40 £ erwähnt. Die "Orders, Rules and Ordinanses" der Company liegen uns zwar nur in einem druck aus der zweiten hälfte des 17. jahrhunderts vor, da aber dort immer von althergebrachten gewohnheiten die rede ist, so läßt sich annehmen, daß die bestimmungen bis zur gründung zurückreichen, und daß schon damals die übertragung eines amtes von den praktischen geschäftsleuten als unwillkommene störung empfunden wurde, wenigstens befreite sich Christopher Barker schon 1579 durch einmalige zahlung einer größeren summe für alle zeiten von der übernahme des rentamtes. Auch auf unterlassung einzelner amtshandlungen standen hohe strafen, zb. 100 £, falls der Master und die Wardens das vorgeschriebene inventar nicht aufnahmen, 50 £, wenn die Renter das jährliche festessen nicht ausrichteten.

Die strafgelder, zu denen noch solche wegen ungebührlichen benehmens und unerlaubten druckes von seiten der mitglieder kamen, bildeten einen nicht unerheblichen teil der einnahmen; sie wurden ergänzt durch regelmäßige beiträge, die in vierteljährlichen raten erhoben wurden, durch eine abgabe bei emanzipation eines lehrlings und bei eintritt in die Livery, eine gebühr für den eintrag eines neuen verlagswerkes in das buchhändlerregister, freiwillige zuwendungen der höheren beamten und außergewöhnliche umlagen in zeiten von hungersnot und krieg. So steuerten die Stationers 1591/92 zu Raleighs expedition gegen Spanien 80 £ bei, die dank der reichen beute mit 4 sh. nutzen pro pfund nach beendigung des feldzuges zurückgezahlt wurden.

Die neue korporation, die bei feierlichen aufzügen ihren platz als 37. hinter den Poulterers nahm und durch verleihung eines wappens und eines amtssiegels den alten zünften gleichgestellt wurde, besaß, von den erwähnten geringfügigen ausnahmen abgesehen, das ausschließliche recht der bücherfabrikation, dh. nur ihre mitglieder durften auf englischem boden den druck, verlag, verkauf und das einbinden von büchern betreiben. Jede konkurrenz, soweit sie sich nicht auf ein besonderes privileg stützte, wurde auf das strengste verfolgt; es war verboten, bei einem außenseiter arbeit zu nehmen, seine erzeugnisse abzusetzen, ja selbst ihm das material wie die schriftzeichen zu liefern. Außergesetzlich gedruckte ware wurde von den vertretern der zunft konfisziert und verbrannt. Diese maßregeln bezweckten aber nur den schutz der innungsgenossen, nicht den des geistigen eigentumes; es kam den mitgliedern nur darauf an, jede konkurrenz auf dem büchermarkte zu unterdrücken. Deshalb war auch der import ausländischer drucksachen streng untersagt, und es war eine außergewöhnliche begünstigung zweier Kölner kaufleute, Arnold Birkmann und Conrad Mollar, daß sie 1564 auf besondere anweisung Burleighs fünf fässer und zwei körbe voll bücher von der Frankfurter messe einführen durften. Daß trotz der strengen bestimmungen, trotzdem daß 1576 sogar eine ständige kommission von "Searchers" eingesetzt wurde, der schmuggel und der unerlaubte druck blühten, lag an den religiösen meinungsverschiedenheiten. Die regierung untersagte alle ihr nicht genehmen theologischen bücher, die bedürfnisse der andersgläubigen mußten aber be-

friedigt werden und sicherten den winkelpressen — press in a hole genannt — einen einträglichen absatz. Das verlagsrecht, soweit von einem solchen die rede sein kann, herrschte nur unter den zunftgenossen. Wer von ihnen ein buch zuerst druckte, besaß ein wohlerworbenes recht darauf, das von keinem anderen angetastet werden durfte. Zur kontrolle diente die bestimmung, daß jedes buch den namen des herausgebers tragen mußte, und sodann das sogenannte Register of the Company of Stationers, in das alle neuerscheinungen eingetragen werden sollten. Der eintrag gewährte den gesetzlichen schutz; aber auch in diesem falle ist zu beachten, daß er sich nur auf das buch als marktware bezog. Der registerführer stellte keine untersuchung an, ob der druck mit erlaubnis des verfassers ausgeführt oder auf andere weise, womöglich durch diebstahl des manuskripts, zustande gekommen war. Gab ein schriftsteller sein ungedrucktes werk aus der hand, verlieh er es auch nur nach der sitte der zeit an gute freunde, so besaß er keine möglichkeit, die veröffentlichung zu verhindern.

Abgesehen von einigen unvollständigkeiten und einer größeren lücke, die durch fehlen verschiedener seiten entstanden ist, müßte also das register ein vollständiges verzeichnis aller rechtmäßig gedruckten bücher enthalten. Daß dem nicht so ist, daß viele, und sogar viele der wichtigsten erscheinungen, fehlen, liegt an einer einrichtung, durch die die regierung ihr eigenes werk, wie sie es mit der stiftung der zunft und deren monopolstellung beabsichtigte, durchbrach. Sie erteilte neben dem allgemeinen privileg, das der gesamtheit der zunftgenossen zustand, besondere vorrechte an einzelne begünstigte, die häufig nicht einmal der Company angehörten, und die auf diese weise gedruckten bücher bedurften des eintrages nicht. Schon unter Heinrich VIII. und Eduard VI. gab es einen hofdrucker, King's Printer, der nicht nur die gesetze und verordnungen der regierung und des landesherrn vervielfältigte, sondern auch den literarischen bedarf des königlichen haushaltes deckte. Er blieb von den verpflichtungen der alten bruderschaft unberührt, und als diese sich in eine geschlossene zunft verwandelte, behielt er seine begünstigte stelle und einen besonderen schutz für seine spezialartikel, mit deren druck sich bei schwerer strafe niemand befassen durfte. Unter der katholischen reaktion kam es hauptsächlich darauf an, den vertrieb

evangelischer schriften zu verhindern. Das geschah am bequemsten, wenn man einem einzigen mann den druck aller theologischen werke, mit ausschluß jeder konkurrenz, übertrug. So entstand ein zweites spezialprivileg, das sich unter verschiedenen veränderungen und in anderer geistesrichtung auch nach dem tode der blutigen Maria erhielt. Die günstlingswirtschaft der Elisabeth bot dem unwesen der spezialprivilegien einen trefflichen boden. Teils wurden sie auf lebenszeit des oder der inhaber, teils auf eine bestimmte frist erteilt. Um nur die bedeutendsten zu erwähnen, so besaß John Iugge das alleinige recht, lateinische bibeln und testamente zu drucken, gesetzbücher bildeten das privileg Richard Tottle's, das ABC-buch mit dem katechismus das John Day's, die in der Grammarschool gebrauchten lateinischen bücher das Thomas Marsche's, die englische grammatik endlich das Francis Flower's, der nicht einmal zu der Company der Stationers gehörte. Diese patente ergaben einen nicht zu unterschätzenden vorteil: indem sie den inhabern ein konkurrenzloses, gutes einkommen sicherten, ermöglichten sie die herausgabe großer, kostspieliger verlagswerke, die keinen oder wenigstens keinen unmittelbaren nutzen abwarfen. Christopher Barker konnte nur dadurch in den achtziger jahren die neue englische bibelrevision herausbringen und zu dem billigen preis von 20 resp. gebunden 25 sh. abgeben, weil er daneben der drucker der königin war und das Book of Common Prayer und andere wertvolle artikel sein eigen nannte. Doch die nachteile der patente überwogen. Wie die universität Cambridge 1583 in einer beschwerde hervorhob, waren die autoren auf einen einzigen verleger angewiesen und ihm auf gnade und ungnade ausgeliefert. Der jurist mußte sein manuskript zu Master Tottle tragen, der theologe zu Master Seres, und paßte es den herren nicht, so blieb ihre weisheit ungedruckt. Wenn wir so viele werke aus jener zeit nur handschriftlich besitzen, so liegt es häufig an den spezialprivilegien. Der patentinhaber verlegte sie nicht, und ein konkurrent durfte sie nicht übernehmen.

Der schwerste schaden von dieser einrichtung traf die nichtprivilegierten drucker und die Freemen der zunft. Die wirtschaftliche lage des buchgewerbes im allgemeinen war nicht glänzend, die konkurrenz sehr groß. In einem bericht von 1582 bemerkt Christopher Barker, es gebe in der hauptstadt 22 pressen,

während 8—10 für das ganze königreich, samt Schottland und Irland, ausreichten, und im jahre darauf stellte der bischof von London fest, daß "printinge of laufull bookes and suche as be nott otherwise appointed by hir Majesties grauntes is not matter sufficient to maineteigne anye man". Das druckverfahren war langwierig und kostspielig, das material dadurch sehr verteuert, daß jeder einzelne lieferant, vom schriftgießer an, eine durch privilegien geschützte monopolstellung besaß. Selbst die lumpen durften nicht frei verkauft werden, sondern um 1573 suchte Richard Tottle diesen handel sich anzueignen, der später 1589 durch königliches patent einem eingewanderten Deutschen namens Spilman zugewiesen wurde, der damals die erste größere papiermühle in England errichtete, nachdem alle ähnlichen versuche von einheimischen gescheitert waren. Der ausschluß der freien konkurrenz verteuerte den betrieb. Auch aus dem ausland, das vielfach billiger arbeitete, durfte nichts bezogen werden, mit ausnahme der handpressen, die in England nicht verfertigt wurden und wohl aus Deutschland stammten. Dazu kam, daß das lesende publikum wenig zahlreich war. In einer proklamation der Elisabeth vom jahre 1570 wird ein "head-officer that can reade" als etwas besonderes erwähnt; die große masse, besonders die frauen, waren kaum des alphabets mächtig, und wenn sie selbst die buchstaben entziffern konnten, reichte ihre fähigkeit zur genußreichen lektüre eines buches nicht aus. Nun entzogen die spezialpatente gerade die wertvollsten verlagsartikel dem allgemeinen nutzen, so daß für die masse der nichtprivilegierten drucker nur geringfügige ware, besonders die belletristik, übrig blieb. Aber der absatz der kunstlyrik beschränkte sich auf einen kleinen liebhaberkreis; das drama gewann erst in den neunziger jahren bedeutung, so daß die meisten verleger von der herausgabe der populären balladen lebten. Aber auch diese wären 1576 beinahe gegenstand eines sonderpatentes geworden, eine gefahr, die mit mühe durch eine eingabe an die regierung abgewendet wurde. Unter den ungünstigen bedingungen litten neben den nichtprivilegierten druckern die Freemen, die ihre selbständigkeit erlangt hatten. Die aufstellung einer neuen presse war ihnen nicht gestattet, da deren zahl beschränkt war, aber selbst wenn es ihnen gelang, die witwe oder die tochter eines meisters zu heiraten und auf diese weise in den besitz einer presse zu gelangen, so fehlte

es ihnen an absatzfähigen verlagswerken. Auch als gehilfen fanden sie schwer ein unterkommen, da die drucker, besonders die nichtprivilegierten, infolge der schlechten geschäftslage die billigere arbeit der lehrlinge bevorzugten. Sie besaßen überhaupt keine möglichkeit, von der erlernten kunst zu leben. Diese Freemen blickten wie die gewöhnlichen mitglieder der Livery mit neid auf die patentinhaber, denen ihr vorrecht eine gesicherte existenz garantierte. Schon um 1560 begannen die angriffe auf die glücklichen, und an verletzungen ihrer privilegien fehlte es niemals, aber es blieben vereinzelte vorstöße, die auf grund der bestehenden bestimmungen bestraft und unterdrückt wurden. Eine allgemeine bewegung entstand 1582. Zwei männer waren es, die den widerstand organisierten, Roger Ward und John Wolf, von denen der letztere zwar das buchgewerbe ausübte, aber der Fishmonger-zunft angehörte. Ward griff das privileg des bedeutendsten verlegers John Day an und druckte dessen katechismus nach, das einträglichste buch, das es überhaupt gab, und zwar mit der firma und dem wappenzeichen des berechtigten, und Wolf, der sich den beinamen »der agitator« erwarb, blieb nicht zurück. Er verstand es, die sache populär zu machen und alle unzufriedenen, die buchbinder, die unter der ausländischen konkurrenz litten, die angestellten, denen die lehrlinge die arbeit wegnahmen, und die nichtprivilegierten mitglieder der Company unter einen hut zu bringen. Er erklärte rundweg, er werde drucken, was er wolle, und alle spezialrechte seien ungerechtigkeiten und verstöße gegen die gesetze des landes. Die königin sei schlecht unterrichtet, ja von ihren ratgebern betrogen. Als man ihm vorhielt, er, ein einzelner, vermöge doch nichts gegen die gesamtheit, verstieg er sich zu der behauptung: Luther war auch nur ein einzelner und hat die religion der ganzen welt reformiert, ich bin ein einzelner und werde wenigstens die regierung in diesem punkte reformieren«. Zweimal wanderte er in das gefängnis, aber seine haft dauerte nicht lange, teils infolge der fürsprache seines mächtigen gönners George Goringe [1]), teils weil die zeugenvernehmungen in seinen und Roger Wards prozessen mißstände und eine notlage im buchgewerbe über allen zweifel

---

[1]) G. war wohl der vater des lord George Goring, der während der revolutionskämpfe zeitweilig General der königlichen truppen war. Vgl. Hazlitt, Biographical Collections and Notes London 1867—89 unter Goring.

feststellten. Sie wurden durch die berichte der weltlichen und geistlichen behörden bestätigt, so daß sich die regierung zum einschreiten entschloß. Sie ernannte zwei schiedsmänner, von denen der eine Thomas Norton, der bekannte mitverfasser des Gorboduc war, und als diese zu keinem resultat gelangten, wurde die kommission um drei weitere mitglieder verstärkt. Die angegriffene partei der privilegierten blieb nicht ruhig. Durch eingaben verteidigten sie ihren standpunkt und die notwendigkeit, ihre vorrechte zu erhalten; vor allem aber gelang es ihnen, John Wolf zum abfall von den seinen zu bewegen. Am 1. Juli 1583 trat er von der zunft der Fishmongers zu der der Stationers über, erhielt einen guten vorrat von verlagsartikeln, ja, wurde sogar bald an einem spezialprivileg beteiligt, als dessen eifriger verfechter er schon zwei jahre später auftrat. Der verrat schadete seinem rufe nichts, nach außen hieß es, er habe sich von seinem irrtum überzeugen lassen, und so konnte er später sogar die ehrenstellung eines druckers der stadt London bekleiden. Roger Ward dagegen harrte tapfer aus, trotz mehrfacher gefängnisstrafen, und wenn er und die anderen mißvergnügten auch nicht die beseitigung der spezialprivilegien erlangten, wenn ihnen also der erfolg in der hauptsache versagt blieb, so erreichten sie doch bei dem friedenschlusse wichtige zugeständnisse von den bevorzugten und eine erleichterung ihrer ungünstigen materiellen lage.

Die patentinhaber verzichteten zugunsten der allgemeinheit auf einen teil ihrer privilegierten verlagswerke; sie willigten ein, daß gegen eine billige entschädigung an den im register eingetragenen besitzer oder dessen erben der nachdruck solcher bücher freigegeben wurde, die seit längerer zeit nicht aufgelegt waren. Für bessere arbeitsgelegenheit der Freemen wurde dadurch gesorgt, daß kein meister mehr lehrlinge als erwachsene arbeiter halten durfte, daß ferner die auflagestärke der neuerscheinungen beschränkt wurde. 1250 exemplare galten als norm, und nur bei besonders begehrten artikeln, wie bibeln und den psalmen, durfte über diese zahl hinausgegangen werden; bei der kleinen schulgrammatik sollten sogar 10000 copies jährlich statthaft sein. Es wurde außerdem untersagt, die einmal gesetzte form zu erhalten, so daß der jedesmal erforderliche neue satz den angestellten einen erhöhten verdienst gewährte. Die letzteren bestimmungen traten zwar erst 1587 in

kraft, sie stehen aber mit dem streite und vergleich von 1583 in unmittelbarem zusammenhang. Eine vermehrung der pressen dagegen wurde nicht erreicht, im gegenteil, die aufstellung von solchen wurde noch mehr erschwert und von der zustimmung des erzbischofs von Canterbury und der vorsteher der Company abhängig gemacht. Die patentinhaber scheinen den vertrag loyal eingehalten zu haben; sie verzichteten auf recht wertvolle und, soweit wir urteilen können, auch absatzfähige verlagswerke, zb. Henry Denham auf die übersetzungen von Ovids Metamorphosen und Episteln, von Cäsars Commentarien und von 2 oder 3 Senecaschen tragödien. John Day gab unter anderem verschiedene calvinische schriften, gebetbücher, Pädagogica, wie Aschams beliebten Schoole-master frei, Barker eine sammlung von statuten, die Homilien und eine bibelversion, Watkins seinen wandkalender, Tottle endlich Ciceros Officien, englisch und lateinisch, Surreys gedichte und ein für uns besonders interessantes buch Romeo and Julietta[1]), dessen charakter sich allerdings nicht näher bestimmen läßt.

Trotzdem kam ein dauernder friede nicht zustande. Roger Ward machte kurz darauf schon wieder in unliebsamer weise von sich reden und wanderte sogar 1586 aufs neue wegen mißbräuchlichen druckes in das gefängnis. Im Juli 1584 brach ein heftiger konflikt beim tode John Days über dessen privilegierte werke aus, besonders über sein ABC-buch mit dem kleinen katechismus, wobei John Wolf diesmal mit gewohnter energie auf seiten der privilegierten kämpfte, und besonders führte Edmund Bunneys "Resolution of Religion" im winter 1585/86 zu einem langdauernden zwist, bei dem beide parteien die gerichte anriefen. Die Company der Stationers bestritt auch die rechte der universitätsdrucker von Oxford und Cambridge, von denen namentlich der letztere, ein unternehmender

[1]) Romeo and Juletta war erst am 18. 2. 1583 für Master Tottle eingetragen. Soweit mir bekannt, ist dieser eintrag nirgends in der stoffgeschichte des Shakespeareschen dramas erwähnt. Daß es sich nicht um Brookes gedicht noch Paynters novelle handeln kann, ist klar. Tottles spezialität bildeten juristische bücher; es liegt daher nahe, an ein in einer juristenfakultät gespieltes klassizistisches drama zu denken, vielleicht an eine übersetzung der Hadriana (1578) unter wiedereinsetzung der italienischen namen an stelle der antiken. Dadurch würden sich die übereinstimmungen zwischen Groto's und Shakespeares drama erklären. Cf. Arber l. c. vol. II 193 und 787.

mann namens Thomas, unter beihilfe der gelehrten und der behörde seiner hochschule den Londonern eine unbequeme konkurrenz machte. Die regierung mußte eingreifen, und am 23. Juni 1586 erließ die sternkammer ein dekret, das die verworrenen verhältnisse des buchgewerbes regelte. In jener zeit der inneren und äußeren gefahr kam es den High Commissioners in Cause Ecclesiastical, an ihrer spitze dem erzbischof von Canterbury, weniger darauf an, allen gerechtigkeit widerfahren zu lassen, als ruhe um jeden preis zu schaffen. Die neue verordnung erkannte zwar die vorhandenen mißstände an, fand ihre ursache aber zunächst in den zu niedrigen strafen, sodann in der beständig wachsenden konkurrenz; sie stellte sich also völlig auf den boden der privilegierten und der alteingesessenen zunftmitglieder. Die rechte des Masters und der Wardens wurden ausgedehnt, besonders ihre aufsicht über die vorhandenen druckereien dadurch erleichtert, daß eine anzeigepflicht für jede vorhandene oder zu errichtende presse eingeführt wurde. Ehe eine neue druckerei zugelassen wurde, mußte erst der erzbischof von Canterbury oder der bischof von London ein bedürfnis anerkennen und dann den von der Court of Assistants vorgeschlagenen Freeman nochmals bestätigen. Die geistlichen herren benutzten überhaupt die gelegenheit, um ihren einfluß auf die literatur möglichst zu stärken. Kein theologisches buch durfte mehr ohne ihre approbation erscheinen, während für alle rechtsbücher, soweit sie nicht bei dem zuverlässigen königlichen drucker erschienen, die License zweier weltlicher mitglieder des staatsrates erfordernis wurde. Die strafen gegen übertreter wurden wesentlich verschärft, gefängnis vielfach an stelle der früheren geldbußen gesetzt, und nicht nur über die drucker und verleger, sondern über alle ihre gehilfen im weitesten sinne, wie buchbinder, schriftgießer, lieferanten von typen usw. verhängt. Die einzige konzession, die die partei der unzufriedenen erhielt, war die in der praxis längst durchgeführte lehrlingsbeschränkung und die duldung der außerhalb der Company stehenden universitätspressen. Sonst blieb alles beim alten. Die selbständigkeit der zunft litt vielfach unter den neuen bestimmungen zugunsten der staatlichen behörden, aber die mitglieder ließen es sich gern gefallen, da sie von den mißvergnügten elementen endgültig befreit zu sein hofften. Jedoch die klagen über die spezialprivilegien hörten nicht auf,

und trotz der hohen strafen nahm infolge der innerpolitischen ereignisse die konkurrenz der winkelpressen in den nächsten jahren, zumal 1588, mit dem auftauchen des Martin Marpelate-streites einen ungeahnten aufschwung. Auch die Company selber, der die selbständigkeit der universitätspressen ein dorn im auge war, störte den frieden; doch das blieben vorübergehende ereignisse. Trotz des provisorischen charakters behielten die bestimmungen von 1586 ein halbes jahrhundert ihre geltung, bis 1637, wo Karl I. durch eine neuordnung die um sich greifenden revolutionären ideen zu unterdrücken hoffte[1]).

In allen diesen beschwerden und verordnungen ist von den autoren überhaupt keine rede. Ihre lage war denkbar ungünstig, und honorar erhielten sie beinahe niemals, weder von den inhabern der spezialprivilegien, da diese dank ihrer monopolstellung nichts zu zahlen brauchten, noch von den gewöhnlichen druckern, die von ihren kümmerlichen einnahmen nichts abgeben konnten. Die verschärfung der gesetzlichen bestimmungen und die damit verbundene befestigung der sonderpatente im jahre 1586 mag manches dazu beigetragen haben, daß sich von nun ab die besten köpfe dem theater und der dramatischen literatur zuwandten. Zahlten die schauspieler auch nicht viel für ein stück, so war das wenige noch immer besser als nichts. Die regierung tat wohl etwas für die angestellten arbeiter, sogar für die lehrlinge, aber um die schriftsteller kümmerte sie sich nur, wenn sie sich in irgendeiner beziehung mißliebig machten, und dann waren die strafen sehr grausam. Daß man mit anhängern einer anderen kirchlichen richtung kein mitleid hatte, war selbstverständlich, aber auch männer wie Stubbs und William Page, die als gute patrioten ihre stimme gegen die heirat der königin mit dem herzog von Anjou erhoben, büßten ihr vorgehen mit dem verlust der rechten hand. Auch sonst fackelte die regierung nicht. Als 1599 der streit zwischen Nash und Gabriel Harvey unangenehme dimensionen annahm, wurden die gesamten schriften der beiden autoren konfisziert und einfach untersagt, daß überhaupt noch eine zeile von ihnen gedruckt würde. Das verbot wurde allerdings milde gehandhabt und geriet bald in vergessenheit, aber dem gesetze nach waren

---

[1]) Das ende der spezialprivilegien trat erst im 17. jahrhundert dadurch ein, daß sie von der Company selber aufgekauft wurden.

die schriftsteller der willkür der weltlichen und geistlichen verwaltungsbehörden völlig preisgegeben. Sie besaßen keine möglichkeit, wegen einer noch so unbilligen maßregel die entscheidung der gerichte anzurufen. In dieser beziehung freilich waren die verleger nicht besser gestellt. Auch sie waren den schwersten verfolgungen der jeweiligen machthaber ausgesetzt, ohne ein rechtsmittel einlegen zu können, und selbst die License entlastete sie nicht von der persönlichen verantwortung. Was der erzbischof billigte, mißfiel vielleicht dem staatsrat. Als Thomas Vantrollier 1584 einige schriften Giordano Brunos gedruckt hatte, konnte er sich nur durch schleunige flucht nach Schottland der drohenden strafe entziehen, und sein kollege, Robert Waldegrave, wanderte mehrfach ins gefängnis, weil die herren bischöfe an den von ihm verlegten theologischen werken anstoß nahmen.

Welchen charakter trug nun die License? Daß sie nicht die bedeutung einer präventivzensur besaß, geht aus dem gesagten hervor. Sie konnte ihn auch nicht besitzen, denn es fehlte an einer wirklichen zensurbehörde, zumal in der älteren zeit. Bei begründung der Company erteilte der Master und die Wardens die License, wobei ihrem ermessen ein weiter spielraum verblieb, denn die verordnungen der regierung verboten nur ganz allgemein den druck von ketzerischen und aufrührerischen büchern. Was aber je nach den ansichten der machthaber unter diese dehnbaren begriffe fiel, entzog sich zum schaden der einzelnen verleger häufig der einsicht der braven zunftmeister. Im jahre 1560 erscheint in dem buchhändlerregister zum ersten male eine License des bischofs von London, ohne daß der hohe geistliche auch nur die geringste kompetenz zur approbation von büchern besaß. Es handelte sich in diesem falle wohl um eine private maßregel des verlegers, der sich bei einer so bedeutsamen veröffentlichung wie Calvins katechismus gegen unliebsame folgen sichern wollte. Noch aus katholischer zeit stand den bischöfen die jurisdiktion über die in ihrem sprengel erscheinenden druckwerke zu. Es lag also im finanziellen und persönlichen interesse eines buchhändlers, lieber vor dem druck die meinung seines zuständigen gerichtsherrn auskunftsweise als nachträglich in form einer strafe zu erfahren. Daß er dann die License auf das titelblatt setzte, geschah als reklame. Dies verhältnis übertrug sich auf eine

zeit, wo die gerichtsbarkeit über den buchhandel den bischöfen genommen und auf die sternkammer übertragen war. Knüpften sich an diese art der License auch keine rechtlichen folgen, so lieferte sie zum mindesten den beweis für die gute absicht des verlegers. Allmählich streifte sie ihren privaten charakter ab und entwickelte sich zur offiziellen approbation des erzbischofs von Canterbury oder des bischofs von London, die durch das dekret von 1586 voraussetzung der publikation eines theologischen buches wurde. Damals, als das erbrecht der Elisabeth vielfach angegriffen wurde, erfuhr die lizenzbefugnis des Masters und der Wardens eine weitere einbuße, insofern schriften juristischen inhalts von zwei mitgliedern des staatsrates erlaubt werden mußten. Diese bestimmung trug aber, wie eigentlich das ganze dekret von 1586, einen nur provisorischen charakter, denn in der praxis trat an stelle der beiden geheimräte sehr bald der Master of the Revels, der dem Privy Council nicht anzugehören pflegte. Von einem angestellten des königlichen hauses hatte er sich zu einem staatsbeamten entwickelt, und als solcher erteilte er etwa von der wende des jahrhunderts an die License für alle werke nichtreligiösen inhalts. Das mag mittelbar ein erfolg des aufblühens der dramatischen literatur gewesen sein, denn dem theater gegenüber besaß der leiter der königlichen lustbarkeiten von jeher die stellung einer aufsichtsbehörde. Aber in allen fällen, ob sie nun von den bischöfen oder weltlichen beamten ausgeübt wurde, behielt die License mehr die bedeutung eines gutachtens als einer präventivzensur, d. h. sie entlastete weder den verfasser noch den verleger und den drucker eines werkes, so wenig, wie irgendein hoher baron durch die License, die er einer schauspielertruppe erteilte, für deren aufführungen die verantwortlichkeit übernahm.

Die ausübenden männer im buchgewerbe hatten zu Shakespeares zeit keinen leichten stand. Von schweren strafen waren sie bedroht, die konkurrenz war scharf, der gewinn gering, jedes größere unternehmen, wie der druck einer bibel, konnte den finanziellen ruin des unternehmers nach sich ziehen; um so dankbarer müssen wir der kleinen schar sein, die uns in ihren schwerfälligen folianten und ihren schlecht gedruckten quartbändchen einen der wichtigsten teile der weltliteratur überliefert hat.

Max J. Wolff.

DAS ENGLISCHE THEATERJAHR 1908—9.

An großen literarischen ereignissen hat es dem theaterjahr 1908—9 genau wie seinen beiden vorgängern, über die an dieser stelle ausführlich berichtet worden ist [1]), gefehlt. Wohl aber hat auch unsre diesmalige berichtsperiode [2]) eine reihe von neuerscheinungen auf der englischen bühne erlebt, die einer kurzen betrachtung nicht unwert erscheinen.

Von den von modernem geist erfüllten, von der schablone des französischen bühnenkonventionalismus sich freihaltenden englischen dramatikern — der Vedrenne-Barkergruppe — hat Galsworthy diesmal den nachhaltigsten bühnenerfolg erzielt. Sein Drama *Strife* (deutsch unter dem titel *Kampf* von Frank E. Washburn Freund, bei Wilhelm Greve, Berlin) behandelt — mit einem massenstreik und seinen fürchterlichen folgen als handlungsbasis — in dramatisch sehr geschickter, in der ganzen auffassung lobenswert objektiver weise den ewigen kampf zwischen arbeitgeber und arbeitnehmer. Es ist dichterisch fein erdacht, den stärksten uud radikalsten mann auf beiden seiten, den arbeiterführer sowohl als den chairman des kapitalisten-komitees schließlich gleichermaßen unterliegen zu lassen. Im letzteren insbesondere, dem unbeugsam harten, wortkargen und mit der gewalt eines einzigen worts, ja einer stummen bewegung seine umgebung bezwingenden und tyrannisierenden Sir Anthony gelang dem autor eine gestalt von großer echtheit und wahrheit. Für England ist das thema an und für sich neu gewesen, da es die beiden besten kontinentalen stücke dieser art, Gerhart Hauptmanns *Weber* und Philipp Langmanns *Barthel Turaser* kaum oder gar nicht kennt, und so war der

---

[1]) Engl. stud. 38, 396 (1907); 40, 218 (1909).

[2]) Der rückblick umfaßt diesmal die zeit vom beginn der saison 1908/9 (September) bis zum ende des kalenderjahres 1909.

— auch künstlerisch ehrlich verdiente — erfolg in England wohl zu verstehen, der ihm in Deutschland (deutsche uraufführung in Köln, wo die tragende rolle des Sir Anthony recht verständnislos nach der schablone »bürgerlicher vater« heruntergespielt wurde) bis jetzt nicht beschieden war.

Bernard Shaw war diesmal auf die unterstützung von vereinen angewiesen, da ihm die — in politischen und religiösen dingen gleich töricht befangene — zensur zwei stücke in einem winter verbot. Das eine, *The Showing-up of Blanco Posnet* (deutsch als *Blanco Posnets Erweckung* von Siegfried Trebitzsch, reichsdeutsche uraufführung am Düsseldorfer schauspielhaus) ist eine, in Bret Hartesche wild-west-athmosphäre getauchte lange einaktige »predigt« über gott, weib, teufel und anderes, theatralisch gegenüber allen früheren arbeiten mit fast raffiniertem geschick im aufbau — es handelt sich um die entlarvung eines pferdediebes —, im gedankengang dagegen wiederum von arger sprunghaftigkeit. — *Press Cuttings*, wie *Blanco Posnet* ein einakter, wird vom verfasser als "a Topical Sketch compiled from the Editorial Correspondence Columns of the Daily Papers" bezeichnet (reichsdeutsche erstaufführung gleichfalls am Düsseldorfer schauspielhaus) und ist eigentlich ein tendenzschwank im sinne der suffragettebewegung, der zwar von ermüdender länge (ungekürzt dauert er fast zwei stunden), aber voll der lustigsten einfälle ist und seinen positiv literarischen wert darin hat, daß er von anfang bis zu ende in stil, charakterzeichnung und erfindung an der grotesken übertreibung festhält. — Das dritte Shawsche stück des jahres ist frühen datums und jetzt von dem sogenannten afternoon theatre für ein paar aufführungen ausgegraben worden, *The Admirable Bashville or Constancy Unrewarded.* Es ist eine dramatisierung in — angeblich — »elisabethinischem stil« von Shaws 1882 geschriebenem roman *Cashel Byrons Profession*, den er wie *The Irrational Knot* als "a Navel of my Nonage" bezeichnete, eine dramatisch-literarische satire, die in die fußstapfen von Buckinghams *Rehearsal* und Sheridans *Critic* tritt und mit den vorzügen jener beiden klassischen vorbilder, dem witz und der manchmal köstlichen ironisierung der literarischen modelle, auch die schwäche teilt, weit über das ziel zu schießen und echtes und talmigold in einen topf zu werfen. So ist dieses "Masterpiece in the Elizabethan Style" (»meisterstück«

von Shaw im gegensatz zu vorangehenden gesellenstücken genannt) denn viel mehr eine verulkung des albernen blankverskostümschauspiels, wie es in England noch immer gang und gäbe ist, als etwa eine Shakespeare-travestie.

Der nächsterfolgreiche, in gutem sinne moderne autor der saison (der übrigens sich von dem Shawkreise fernhält), war Rudolf Besier, der vor zwei jahren mit seiner tragödie *The Virgin Goddess* sich als zukunftsreicher dramatiker erwiesen hatte. Seine beiden neuen stücke sind moderne prosadramen. Das minder erfolgreiche erste davon, *Olive Latimers Husband* greift rücksichtslos hinein in das übertünchte elend des heutigen ehe- und gesellschaftslebens und behandelt somit ein thema, das noch bis vor kurzem von dem englischen dramatiker meist sorgsam und ängstlich gemieden worden war. Es ist nicht das geringste verdienst der Shawschule, auf der bühne Englands endlich wieder einmal fragen aufzuwerfen, die überhaupt einer diskussion würdig sind: ganz abgesehen von der vertieften art der psychologischen behandlung. So naturalistisch gezeichnete figuren wie die ihre töchter verkuppelnden eltern in *Olive Latimers Husband* und eine szene, wie diejenige zwischen der frau eines im sterben liegenden patienten und dem diesen behandelnden arzt, der ihr liebhaber war, im gleichen stück sind bei der glatt-oberflächlichen französischen schule Pineros und seiner genossen einfach undenkbar gewesen. — Ein stück, das Rudolf Besier populär auf der englischen bühne gemacht hat, ist *Don*. Von der komödie, die ich leider nicht kenne (in Buchform existiert sie noch nicht), schrieb Frank Freund in der schaubühne: »Rudolf Besiers *Don* läßt schönes erhoffen, auch wirklich eigenes. Die persönlichkeit des naiven, wahrhaftig naiven dichtersmannes Don, der keine literarischen allüren hat, nicht von seinen werken redet und doch durch sein wesen wie durch die von den anderen figuren auf ihn fallenden lichter als dichter und künstler von gottes gnaden erscheint — sie ist trefflich gelungen.«

Von den dramatikern der älteren schule hatte J. M. Barrie im spätherbst 1908 einen großen erfolg mit einem ansprechenden und, wie gründliche kenner versichern, recht wirklichkeitsgetreuen, für unsere begriffe übersentimentalen lustspiel aus seinem heimatlichen Schottland, das ihm viele seiner stoffe liefert: *What Every Woman knows* (deutsch von Berta Pogson),

einer nicht eben geistreichen variation über das auch von ihm selbst schon nicht selten behandelte thema von dem weibe als mannerlösendem rettungsengel.

Schlecht abgeschnitten hat dagegen der langweilige Hubert Henry Davies, der früher erwähnte autor des *Mollusc*, mit beiden comedies, die er auf die bühne brachte. Die erstere, *Lady Eppings Lawsuit* — "a satirical comedy" genannt, in wirklichkeit eine totale posse — schien einzig den zweck zu haben, Davies hauptdarstellerin, die mittelmäßige Mary Moore, einmal in einer neuen situation, in der witness box, zu zeigen. *Bevies*, Davies' zweites stück, ist eine komödie minderwertigster art.

Von den beiden, in der art sich nicht unähnlichen, aber einander nicht gleichwertigen thesendramatikern Pinero und H. A. Jones hatte auch der unbedeutendere der beiden, H. A. Jones, der in den letzten jahren so ganz versagt hatte, endlich wieder einen erfolg zu verzeichnen. *Dolly Reforming Herself* arbeitet wiederum auf eine einzige "grande scène" — diesmal den belustigenden zank eines ehepaares — hin, die aber voll ihre wirkung tat, wie Jones überhaupt die verschwendungssüchtig-lebenslustige Dolly (ein typus, der ihm sehr liegt und den er zum überdruß oft wiederholt) nicht übel gelungen ist. — Dagegen hatte ein etwa zwei jahrzehnte altes jugenddrama von H. A. Jones, *The Dancing Girl*, das Tree, wohl nur aus mangel an neuen stücken, wieder ans licht zog, in seiner verwaschenen sentimentalität geringen erfolg.

Arthur W. Pinero nennt mit etwas billiger symbolik sein neuestes erzeugnis *Mid-Channel*, nach der zwischen Folkestone und Boulogne liegenden klippe, die jenem gefährlichen punkte verglichen wird, wo eheleute sich nach des autors these entschließen müssen, von liebhabern zu freunden zu werden: eine klippe, an der er die hauptfiguren seines stückes, das ehepaar Blundell, das sich zeit seines zusammenseins nichts zu geben und wenig zu sagen gehabt hatte, scheitern läßt. Dieses neueste drama Pineros aus dem "smart set" bietet keinen einzigen, früher nicht schon an ihm gekannten zug, ohne auf der andern seite in bezug auf technische geschicklichkeit hinter den älteren stücken zurückzubleiben.

Dagegen steht bei Alfred Sutro auch dessen jüngstes drama bei weitem nicht auf der relativen Höhe seiner *Walls*

of Jericho. Sein *Making a Gentleman* behandelt recht oberflächlich, wenig überzeugend und sehr theatralisch die schicksale eines mannes, der seine kinder "above his station" erzog.

Glück hatte auch in diesem jahre der leichtschreibende Somerset Maugham. Sowohl *Penelope* — die komödie einer, ihren ungetreuen gatten dadurch, daß sie ihn nach ihrer liebe schmachten macht, wieder für sich gewinnenden frau — wie *Smith*, eine unwahrscheinliche, aber amüsante geschichte eines servantgirl, das beim kampf um das herz ihres jungen herrn einer oberflächlichen gesellschaftsdame gründlich den rang abläuft, brachten in ihrer anspruchslosen lustigkeit und ihrem gut pointierten dialog ihrem autor wiederum vollen erfolg.

Geradezu als ein literarisches charakteristikum der neusten englischen bühnenproduktion könnte, wie schon angedeutet, das ernsthafte anfassen des modernen eheproblems, besonders der typisch-englischen fragen dieses problems, bezeichnet werden; die ausgezeichnete Lena Ashwell, damals noch leiterin und 'leading lady' des Kingsway theatre, machte, durch unglückliche persönliche schicksale vielleicht dazu mit veranlaßt, während ihrer zweijährigen direktionstätigkeit an jener bühne daraus fast eine spezialität. Die beiden neuen autoren, die sie zuletzt hier zuließ, behandelten variationen dieses dramatisch unerschöpflichen themas: die stücke waren *The Swayboat* von Wilfred T. Coleby, die geschichte einer gleich zweimal unglücklich verheirateten (der autor trat auch mit einer sorgloser gemachten komödie *The Truants* hervor) und *Grit* von H. Herman Chilton, ein neues stück über das alte hüttenbesitzerthema von dem gesellschaftlich auf ungleicher stufe stehenden liebespaar. Ebenso behandelt ein von dem Afternoon theatre gespieltes schauspiel *The House of Bondage* von Seymour Obermer das thema von der unglücklichen ehe und den daraus erwachsenden scheidungskonflikten, ein stück, das allerdings nur aus thematischen gründen erwähnung verdient.

Noch ein weiteres literarisches charakteristikum der bühnenliteratur der vergangenen monate ist unverkennbar: die neigung zur gelegentlichen rückkehr zu einer form des primitiven alten englischen dramas, dem Morality Play oder, allgemeiner gefaßt, dem stück mit geistlich-moralisierendem inhalt. Nachdem vor

einigen jahren *Everyman*, der glücklichste typus dieser echten moralitäten, in England und darauf in Amerika einen fast phänomenalen erfolg gefunden hatte, schrieb in Irland W. B. Yeats sein *Hour-Glass*, in oder für Amerika der englische schauspieler Charles Rann Kennedy (übrigens der gatte der darstellerin des Everyman, Wynne Mattison) sein christusdrama *The Servant in the House*. Ein fremder, Christus selbst, wird da in das "Vicarage" eines landgeistlichen als diener eingeführt und den moralisch recht zweifelhaften angehörigen der Vikarfamilie gegenüberstellt. Wenige monate nach den amerikanischen erfolgen dieses englischen stücks (das in London übrigens sich nicht sehr lange halten konnte, während es in Deutschland erst im spieljahr 1910—11, von Frank E. W. Freund übersetzt, erscheinen wird) brachte der humorist Jerome K. Jerome mit Forbes Robertson in der titelrolle seine allegorie *The Passing of the Third floor Back* heraus: "an idle Fancy in a Prologue, a Play and an Epilogue" (erste reichsdeutsche aufführung am Düsseldorfer schauspielhaus). Ein fremder kommt im verschossen-abgetragenen überrock in ein malproperes Bloomsbury boarding-house und übt da durch seine immer gleich freundliche hilfreiche art den wohltätigsten Einfluß auf alle insassen aus: die besitzerin und ihre dienstboten betrügen nicht mehr die pensionäre, und die letzteren lassen das stehlen, keifen und andere kleinere und größere laster, und dieser wandel wird an gutgeschauten alltagstypen sehr amüsant und ohne monotonie im rahmen von duologen, die der fremde mit jedem einzelnen der insassen führt, dargestellt. Erheiternderweise hat auch dieses geistlich-weltliche spiel, sicher das amüsanteste, wenn wahrlich nicht das tiefste christusdrama, das geschrieben wurde, schon wieder einen nachfolger gehabt: der melodramentheaterdirektor Lewis Waller brachte auch seinerseits eine art moderner moralität (von dem bekannten detektivromanautor Conan Doyle) heraus.

Von autoren, die zum ersten male mit erfolg den weg auf die bühne wagten, wäre Henry James, der bekannte novellist, mit einer witzigen liebeskomödie im Shawstile, *The High Bid* zu nennen und James Bernard Fagan, der mit zwei stücken erfolg hatte. Noch bevor seine "Florentine Farce" *A Merry Devil*, eine verwechslungs- und charakterkomödie, die den stil der ernsteren Shakespeareschen lustspiele

wieder zu beleben versuchte, gespielt war, fand ein realistisches gegenwartsstück *The Earth* am Kingsway theatre starken beifall. Es ist merkwürdig, daß das moderne englische zeitungswesen und -treiben nacheinander in zwei stücken behandlung fand: ernsthaft in Fagans ebenerwähnter *Earth*, das den typus des allmächtigen zeitungsmenschen, wie Amerika und England ihn zum schaden des landes und der nation haben aufkommen lassen, in etwas theatralischer weise leider, auf die bühne bringt, in ergötzlich heiterer form in Arnold Bennets lustspiel *What the Public Wants*.

Auch sonst war an guten heiteren werken kein mangel: C. Haddon Chambers' *Sir Anthony* verspottet die schwächen des englischen bürgertums für den adel, R. C. Carton in *Mr. Preedy and the Countess* zeichnet einen hübschen typus von überbescheiden - halbgebildetem »kleinen mann« und Roy Hornimans *Bellamy the Magnificent* schließlich den des modernen englischen gesellschaftsmenschen.

Das klassische drama war nur durch wenige Shakespearestücke[1]), außerdem durch aufführungen von *She stoops to conquer* und *The School for Scandal*, das ältere englische schauspiel des 19. jahrhunderts mit Revivals von einigen stücken von T. W. Robertson vertreten.

Dem ausländischen drama von bedeutung ward in London mit zwei Ibsenstücken (*Volksfeind* bei Tree, *Baumeister Solness* auf einer vorstadtbühne), einem Hauptmann (*Hannele*), einem Sudermann (*Glück im Winkel*), einem Schnitzler (*Liebelei*), einem Hofmannsthal (*Elektra*), einem Maeterlink (dem höchst erfolgreichen *Blauen Vogel*) ein wenig mehr platz als früher eingeräumt.

Im ganzen genommen, schnitten also die letzten anderthalb jahre des englischen theaters, die wir revue passieren ließen, nicht schlecht ab. Der bedeutendste fortschritt ist allerdings nicht auf literarischem gebiete zu suchen, sondern auf organisatorischem. In dieser beziehung war das jahr 1909 ein glücksjahr: es brachte die längst ersehnte finanzielle fundierung des neuen englischen Nationaltheaters und daneben die vielversprechende begründung eines "Repertory Theatre" im

---

[1]) Einen ausführlichen bericht über die englischen Shakespeareaufführungen dieser zeit gebe ich im Jahrbuch der Deutschen Shakespearegesellschaft von 1910.

Duke of Yorks Theatre durch den amerikanischen manager Frohman, das kurz nach neujahr 1910 mit stücken von Shaw, Galsworthy, Meredith — einem fragment —, J. M. Barrie seine erste saison begann, während der dichter Trench entgegen seinen ankündigungen bei seinem neueröffneten theater im Haymarketgebäude sich mit dem weniger kostspieligen und finanziell sicheren alten seriensystem begnügte, aber London doch wenigstens ein literarisch ernsthaftes theater mehr gab — eine notwendigkeit, die um so dringender ist, als z. b. Tree sich fast gänzlich dem melodrama (auch seine Faust-bearbeitung von J. Comyns Carr und Stephan Philipps war nichts anderes) auslieferte.

Neben dem Londoner "Repertory-Theatre" von Frohmann hat auch im letzten jahre das ausgezeichnete ensemble der kunstbegeisterten Miss Horniman am Gaiety Theatre in Manchester in allwöchentlich wechselndem repertoire treffliche arbeit geleistet. Mit Miss Hornimans gesellschaft, der unbedingt besten und vornehmsten englischen theatertruppe, deren kunst nicht im herausstellen einzelner stars, sondern in einem gleichwertig guten ensemble beruht, hofft der unterzeichnete auch einen teil des deutschen theaterpublikums bekannt machen zu können. Er plant für die spielzeit 1910—11 einen deutsch-englischen theateraustausch dergestalt, daß das Düsseldorfer schauspielhaus und Miss Hornimans Gaiety Theatre Company, also führende bühnen der beiden länder, mit einer auswahl ihrer repertoirestücke in einigen städten Deutschlands bezw. Englands gastieren werden.

Düsseldorf. Ernst Leopold Stahl.

BESPRECHUNGEN.

PHONETIK.

H. Logeman, *Tenuis en Media.* Over de Stemverhouding bij Konsonanten in Moderne Talen met een Aanhangsel over de fonetiese Verklaring der Wetten van Verner en Grimm. (Université de Gand; Recueil de Travaux publiés par la Faculté de Philosophie et Lettres 36me Fascicule.) Gand 1908. IX + 206 ss.

Die vorliegende arbeit enthält eigentlich weit mehr als der titel zu versprechen scheint. Tenues und mediä sind nach der terminologie des verfassers nicht nur *p, t, k* resp. *b, d, g;* auch für die reibelaute werden diese termini gebraucht. Tenues sind also zb. (s, f, þ), Mediæ zb. (z, v, đ). Die arbeit behandelt also das verhältnis zwischen den gewöhnlich so genannten »stimmlosen« und »stimmhaften« konsonanten, und ihr zweck ist teils, nachzuweisen, daß der unterschied zb. zwischen *p* und *b* nicht darin liegt, daß *p* stimmlos, *b* stimmhaft ist, teils, eine neue auffassung von dem unterschied zwischen solchen paaren von konsonanten vorzulegen. Daneben werden mehrere dem hauptthema mehr oder weniger nahestehenden fragen erörtert oder gestreift. Das material hat verf. im wesentlichen selbst gesammelt durch beobachtung der lebenden sprachen. Außer dem Holländischen, das aus natürlichen gründen in den vordergrund tritt, berücksichtigt er besonders das Französische, Deutsche, Englische und Dänische, aber auch das Norwegische und Schwedische. In dem anhang werden die lautverschiebungen kurz behandelt.

Die arbeit gehört also der allgemeinen phonetik an, und ihre nähere beurteilung kommt den phonetikern vom fach zu. Hier soll wesentlich eine kurze übersicht über ihren hauptinhalt geliefert werden.

Obgleich, sagt L., von mehreren seiten hervorgehoben worden ist, daß stimmlose mediä nicht selten sind, findet man noch immer, auch in hervorragenden phonetischen arbeiten, als regel aufgestellt, daß mediä stimmhafte, tenues stimmlose laute sind, oder daß (b) gleich (p) mit stimmton, (p) gleich (b) ohne stimmton ist oder dergl. Eine reihe von beispielen werden zum beweise angeführt. Merkwürdig genug finden sich solche angaben auch bei verfassern, die ausdrücklich stimmlose (b, d, g) anerkennen. Daß diese ansicht unrichtig ist, geht doch schon aus der einfachen tatsache hervor, daß zb. (p) und (b) auch bei flüstern auseinandergehalten werden können.

Stimmlos (bezw. *stimmhaft*) bedeutet, wenn der betreffende laut im anlaut steht, daß eingang und gang (= franz. *tenue*) stimmlos (bezw. stimmhaft), wenn er im auslaut steht, daß gang und ausgang stimmlos (bezw. stimmhaft) sind. Für den inlaut gelten besondere regeln. Unter anlaut und auslaut wird immer an- oder auslaut eines sprechtaktes verstanden, nicht wortanlaut oder -auslaut.

Es folgt nun die behandlung der m e d i ä (§§ 34—96).

Ob anlaut- oder auslaut-media stimmhaft oder stimmlos ist, hängt von der art des einsatzes bezw. absatzes ab. L. macht einen unterschied zwischen "geleidelik" und "zacht begin" (bezw. "einde"). "Geleidelik begin" (etwa sukzessiver einsatz) bedeutet, daß die stimmbänder in schwingung gesetzt werden, erst nachdem die exspiration eingesetzt hat, und die mundorgane ihre stellung eingenommen haben. "Zacht begin" (etwa leiser einsatz) besagt, daß die stimmbänder von vornherein zum tönen eingestellt werden. Entsprechender art ist der unterschied zwischen "geleidelik" und "zacht einde".

Für die anlautmedia gilt also diese regel: sie ist stimmlos bei "geleidelik begin", stimmhaft bei "zacht begin". Wenn im ersteren falle die media ausgehalten wird, kann der stimmton während des ganges einsetzen; hier ist man jedoch vielleicht berechtigt von übergang zu "zacht begin" zu reden. Da bei "geleidelik begin" die stimmritze offen steht, wird der atemstrom kräftig; es kommt deshalb vor, daß die lenis zu semifortis oder fortis, i. e. media zu tenuis wird.

"Zacht begin" kommt gewöhnlich im Französischen vor; die frz. mediä sind deshalb auch im anlaut gewöhnlich, wenn auch nicht immer, stimmhaft. Der leise einsatz hängt vermutlich

mit der liaison zusammen. Dagegen ist in germ. sprachen der einsatz gewöhnlich "geleidelik", anlautmediä deshalb stimmlos. Der unterschied zwischen den anlautmediä der verschiedenen germanischen sprachen liegt nicht an dem auftreten oder nicht-auftreten des stimmtons. Sie sind alle stimmlos; die dänischen aber sind soweit verschoben, daß sie den tenues sehr nahe stehen; zwischen ihnen und den französischen liegen die mediä der anderen germ. sprachen. Nach tenues hin verschobene mediä kommen jedoch auch in diesen sprachen vor. Beispiele aus dem Holländischen, Deutschen und Englischen werden gegeben.

Ähnlich ist auslautmedia stimmhaft bei "zacht einde" (so im Französischen); stimmlos bei "geleidelik einde", was besonders im Deutschen und Holländischen der fall ist. Im Englischen ist sie gewöhnlich in ihrem ersten teil stimmhaft, im zweiten stimmlos. Verf. hat diese frage nicht näher untersucht, glaubt aber, daß der grad der stimmhaftigkeit auf der sonorität des vorhergehenden lautes beruht.

Ausführlich werden die auslautmediä im Deutschen und Holländischen behandelt. Die überraschende hypothese wird aufgestellt, daß in *kruit* u. dergl. der übergang *d* > *t* usw. früher als in *paard* u. dergl., wo *d* usw. noch geschrieben wird, stattfand. In *paard* u. dergl. sei der eingang noch gewöhnlich stimmhaft. Der übergang in *kruit* u. dergl. soll in einer zeit erfolgt sein, wo die sprache einen steigenden akzent *("enstavelsestonelag")* hatte.

Die auslautmedia geht bei absteigendem druck und fallendem akzent oft in eine spirans über. Auch wegfall kommt vor.

Kurze inlautende media ist zwischen stimmhaften lauten gewöhnlich stimmhaft. Aber es ist immer im auge zu behalten, daß eine wirkliche inlautmedia nur da vorkommen kann, wo der exspiratorische und musikalische akzent auf einer vorhergehenden silbe ruht. Bekommt die silbe, zu der die media gehört, druck oder hochton, so wird die media anlautend und kann stimmlos werden. Eine ganze reihe von beispielen aus dem Holländischen werden angeführt.

Inlautende verschlußmedia hat die neigung spirans zu werden. Vergleiche zb. dän. (gađə) für *gade*, engl. *father* u. dergl.

Lange oder zusammengesetzte Inlautmedia ist nicht durchweg stimmhaft. In holl. *abdij* zb. sind der letztere teil des *b* und der erstere teil des *d* stimmlos. In einem wort wie *krabden* kommen

zwei aussprachen vor, eine mit teilweise stimmlosen *b, d,* eine mit *pt.* Vergleiche auch *leefden, geloofden*[1]) usw.

Verf. geht nun zu den tenues über (§§ 97 ff.).

Es ist schwierig, das vorkommen von stimmhaften tenues zu beweisen, sagt er. Da seine leser nicht seine hörer sind, so muß er sich damit begnügen, auf solche fälle zu weisen, wo diese selbst solche laute beobachten können. Oft wird behauptet, daß stimmhafte tenues a priori unmöglich sind, denn zb. (s, þ) »enthalten als notwendiges element die offene stimmritzenstellung, diese kann aber selbstverständlich mit der mehr geschlossenen stellung, die zum hervorbringen der stimme notwendig ist, nicht verbunden werden" (Jespersen); sie setzen nämlich einen kräftigen luftstrom voraus. Dagegen macht nun L. mehrere einwände. Unter anderem weist er darauf hin, daß in fällen wie frz. *ampleur,* engl. *greater* von einem starken luftstrom keine rede sein kann. Auch ist zu erwägen, ob nicht die stimmbänder vibrieren können, ohne dicht aneinander zu liegen.

Das spirantische tenues (zb. s, þ, f) mit stimmton hervorgebracht werden können, davon kann sich jedermann selbst überzeugen. Man setze nur während der aussprache eines stimmlosen s usw. die stimmbänder in schwingung; das resultat wird ein laut sein, der z usw. sehr ähnlich, aber nicht damit identisch ist. Was die verschlußtenues betrifft, so ist jedenfalls klar, daß die stimmbänderschwingungen eines vorhergehenden lautes sich auch in die folgende tenuis hineinziehen können. Solche tenues hat auch E. A. Meyer in seiner bekannten arbeit *Englische lautdauer* nachgewiesen.

Stimmhafte anlauttenues sind an sich ganz gut denkbar, kommen tatsächlich auch, wie verf. selbst beobachtet hat, bisweilen im Französischen vor. Meyer behauptet, daß teilweise stimmhafte anlauttenues auch im Englischen vorkommen. Verf. bezweifelt jedoch, daß diese in natürlicher aussprache gebraucht werden. — Stimmlose anlauttenues werden gewöhnlich mehr oder weniger aspiriert oder sogar affriziert. Im Englischen hat verf. zb. (tþɔm) oder (tsɔm) für *Tom* beobachtet.

Auch auslauttenues kommen stimmhaft vor, aber wesentlich nur im Französischen, wo der verf. sie in wörtern wie *donc* be-

---

[1]) Hier kann an me. fälle wie [ẹ̄ (dh. ach laut.) ne.] < ae. *ēaȝnan,* prät. *lefte, loste* zu ae. *lǽfde, losode* u. dergl. erinnert werden.

obachtet hat. — Bei abnehmendem druck werden tenues oft reduziert, wobei sie den eindruck von mediä machen können. So erklärt sich der übergang tʃ > dʒ in *knowledge* u. dergl.

Sind also stimmhafte anlaut- oder auslauttenues nur selten, so ist dagegen kurze inlauttenuis zwischen stimmhaften lauten sehr oft stimmhaft. Hier ist jedoch wieder zu bemerken, daß, wenn druck oder hochton auf dem folgenden vokal ruht, die inlautende zu anlautender tenuis übergeht. Die stimmhafte tenuis wird oft reduziert und geht leicht in media über.

Beispiele kommen in mehreren sprachen vor; so häufig im Holländischen: (bedər), für *beter* u. dergl. Im Englischen ist die stimmhafte tenuis besonders in wörtern wie *water*, *little* gewöhnlich. Reduktion zu media soll besonders amerikanisch sein; vergl. (lidl) für *little* und den namen *Liddell*. Die form *dig* könnte aus dem prät. *digged* < ae. *dicode* stammen[1]).

Nach einer ausführlichen erörterung der frage, ob die franz. tenues mit geschlossener stimmritze gebildet werden oder nicht, welche frage mit ja beantwortet wird, geht verf. dazu über, die verschiedenen auffassungen über das verhältnis zwischen tenues und mediä zu kritisieren und seine eigene ansicht vorzulegen. Die stimme macht also den unterschied nicht aus. Auch auf die stärke des luftdruckes kommt es nicht an, wie einige gemeint haben; denn man kann eine media mit größerer intensität aussprechen als eine tenuis, ohne daß das verhältnis zwischen den lauten verändert wird. Die art der explosion ist es auch nicht, wie Bremer will. Dieser forscher leitet aber die aufmerksamkeit auch auf einen andern umstand, womit er auf dem rechten weg ist: die verschiedene festigkeit und den durch diese bedingten verschiedenen umfang des verschlußgebietes und die verschiedene breite der explosionsstelle bei tenues und mediä. »Die stärke des luftdruckes zwingt zu einer entsprechenden straffheit und auch

---

[1]) Der verf. streift hier eine frage, die ich in meiner ausgabe von Jones' *Phonography* behandelt habe, nämlich den übergang *p, t, k* > *b, d, g*. Ich habe daselbst auch mehrere beispiele aus dem Englischen gesammelt. Als zwischenstufe zwischen p und b usw. habe ich mir eine stimmlose lenis gedacht, vielleicht mit unrecht. In mundarten haben einige forscher stimmlose lenis in *little* u. dergl. beobachtet; vergl. ib. § 634. Einige neue beispiele von dem übergang *p* > *b* usw. kann ich hier mitteilen: *frog* 'frock' Townel. Plays 311, 328, *captividé* A. P. *B* 1612, *lyghame* (< ae. *lichoma*) vergl. Stratmann; *ludby* neben *luteby* Rob. Brunne H. S. 1732, 2930; *babtym* 'baptism' Lydgate, Ass. of Gods 780, *babtem* A. P. *A* 627.

festigkeit der artikulation.« Die ansicht des verf. ist, daß der unterschied auf verschiedener organstellung, wodurch verschiedene resonanzräume hervorgebracht werden, beruht. Vielleicht hängt dies damit zusammen, daß bei tenues die artikulation straffer, energischer ist als bei mediä. Diese auffassung kommt der von E. A. Meyer sehr nahe, der nach der muskelspannung zwischen gespannten und ungespannten lauten unterscheidet. Jedoch hatte verf. seine erklärung aufgestellt, ehe er Meyers buch kannte. Auch ist er nicht überzeugt, daß die verschiedene muskelspannung notwendig als äußerster grund zu dem unterschied zu betrachten ist. Jedenfalls zieht er die termini *tenuis-media* vor.

Damit sind wir mit unserem kurzen referat von dem hauptteil der arbeit zu ende. Im allgemeinen kann man wohl sagen, daß dieser abschnitt eine verdienstliche arbeit ist, die gewiß für die forschung anregend und fördernd werden wird, auch wenn sie vermutlich in vielen hinsichten zu scharfem widerspruch herausfordern wird.

Was den hauptzweck betrifft, so werden wohl die meisten dem verfasser darin recht geben, daß der stimmton den unterschied zwischen tenues und mediä nicht ausmacht, und auch die positive erklärung muß wenigstens für beachtenswert gehalten werden. Dagegen ist es wohl mindestens zweifelhaft, ob der stimmton so ganz ohne bedeutung ist. Jedenfalls sind stimmhafte tenues selten, und sie haben immer die neigung, mediä zu werden. Weiter ist es ganz gut möglich, daß der ursprüngliche unterschied zwischen tenuis und media der zwischen einem stimmlosen und einem stimmhaften laut war. Die geringere straffheit der artikulation der mediä ist wohl ursprünglich mit der auf der geschlossenen stimmritze beruhenden geringeren stärke des atemstroms in zusammenhang zu bringen. Es ist also gar nicht sicher, daß der stimmton bei diesen lauten — wenigstens sprachgeschichtlich — etwas sekundäres ist, wie verf. behauptet.

Das meiste interesse hat vielleicht das auf eigenen beobachtungen des verf. beruhende material. Dies ist jedoch dringend der nachprüfung bedürftig. Auch wenn verf. ein sehr scharfes ohr hat, so muß man doch die sicherheit bewundern, mit der er behauptet, er habe in diesem oder jenem falle stimmhaftes t u. dergl. gehört. Seine beobachtungen mögen richtig sein, aber sicher kann man sich nicht fühlen. Dazu kommt, daß fehlerhafte beobachtungen sich nachweisen lassen. So ist zb. *n* in schw.

sannt gewiß nicht stimmlos (§ 31, note); in norw. *smed* ist *d* stumm, nicht teilweise stimmlos, wie § 82, note 2, behauptet wird; engl. *Harwich, Norwich* werden mit (dʒ) gesprochen (§ 129); engl. *publicly* ist ganz gewöhnlich, *publically* nicht; nach verf. § 145 solle das umgekehrte der fall sein.

Jedenfalls sind die schlußfolgerungen, die verf. aus seinem material zieht, allzu weitgehend. Den regeln, die er den lebenden sprachen abgelauscht hat, will er eine ganz universelle gültigkeit zumessen. Daß dies nicht richtig sein kann, ist augenscheinlich. Es ist genug, einen auch vom verf. behandelten fall zu erwähnen, der mit den regeln in widerspruch steht. Warum haben wir in *possess* u. dergl. übergang s > z? Da *s* hier in starktoniger silbe steht, ist es anlauttenuis; übergang zu stimmhafter tenuis und media sollte hier nicht eintreten. Verf. wendet vielleicht ein, daß wir hier "zacht begin" haben; dann fragt man weiter, was eben hier diesen einsatz veranlaßt hat. Und was bedeutet eigentlich "zacht begin"? Die einzige definition findet sich § 36, woraus zu entnehmen ist, daß der einsatz "zacht" ist, wenn die stimmbänder zum tönen eingestellt werden, bevor der resonanzraum für den betreffenden laut eingenommen worden ist. Also *s* in *possess* wird stimmhaft, weil die stimmbänder schon zu schwingen beginnen, ehe der resonanzraum für (s) eingenommen worden ist. Die formeln des verf. besagen bei näherem zusehen nicht gerade viel.

Über den zweiten abschnitt, der die lautverschiebungen behandelt, kann ich mich ganz kurz fassen. — Ausführlich wird nur Verners gesetz behandelt. Dies gesetz könne nicht richtig sein, denn es ist auf der unrichtigen voraussetzung gegründet, daß tenues stimmhafte, mediä stimmlose laute sind. Der verf. glaubt nicht, daß seine eigene erklärung richtig ist, ist aber überzeugt, daß die endgültige lösung in der von ihm angegebenen richtung zu finden ist.

Verners gesetz ist von der großen lautverschiebung nicht zu trennen. Zwischen d in got. *fadar* und idg. t sind keine zwischenstufen þ, đ anzunehmen; t ging in d über, ganz wie in holl. (bedər) < *beter*. Idg. tenuis ging in media über, wenn die vorhergehende silbe musikalischen und exspiratorischen akzent bekam; vergl. got. *fadar:* griech. πατήϱ. Dagegen wurde tenuis zu aspirata oder spirans, wenn die nachfolgende silbe beide akzente bekam; vergl. got. *brōþar:* griech. φϱάτηϱ; die

spirans ging dann in media über, wenn die akzente zur stammsilbe zurückgezogen wurden; vergl. engl. *brother* u. dergl. Diese kühnen hypothesen werden durch keinerlei beweise gestützt, abgesehen davon, daß nach ansicht des verf. analogien im heutigen Holländisch zu finden sind. Ich glaube nicht, daß Logemans buch die auffassung der lautverschiebungen revolutionieren wird.

Lund. Eilert Ekwall.

The Pronunciation of English: Phonetics and Phonetic Transcriptions by Daniel Jones M. A. Lecturer on Phonetics at University College, London. Cambridge, University Press, 1909. XVIII + 153. Price 2 s. 6 d. net.

Das vorliegende werk ist hauptsächlich dazu bestimmt, Engländern als hilfsmittel zu dienen, um ihre etwaigen provinzialismen oder cockneyismen zu verbessern. Dann aber soll es auch den lehrern ein leitfaden sein in ihren bestrebungen, derartige fehler bei ihren schülern zu beseitigen. Es ist somit ein ausfluß der seit einigen jahren in englischen und besonders schottischen lehrerkreisen aufgekommenen idee, die abweichende dialektische aussprache mit hilfe der phonetik auszurotten. Ob ein derartiges, auf rein praktischer grundlage ruhendes unterfangen allerdings einen erfolg haben wird, möchte man mehr als bezweifeln; die wenigen stunden, in denen der schüler vielleicht standard English spricht, werden nur allzu bald neutralisiert durch den einfluß von elternhaus und spielplatz (vgl. "The Aberdeen Free Press", April 16, 1909 p. 6). Der phonetische enthusiasmus scheint in England hauptsächlich von der *Assoc. phonét. internationale* genährt zu werden, ein unglücklicher umstand, da damit der vortrefflichen Sweetschen richtung großer schade getan wird. Verständlich ist dieses allerdings: das weitere interesse an der phonetik ging aus dem rein praktischen bedürfnis hervor, fremde sprachen, besonders die französische zu erlernen, wobei man auf das Passysche system stieß. Dazu kommt, daß die Sweetschen werke viel zu tief und gründlich sind, als daß sie von der großen masse in ihrem wahren werte geschätzt werden könnten.

Jones' buch zerfällt in zwei abschnitte: im ersten erhalten wir die hergebrachte beschreibung der sprachorgane und der laute des englischen; im zweiten werden phonetische umschriften gegeben, von denen weiter unten noch kurz die rede sein soll. Zu grunde gelegt ist eine "standard pronunciation", deren natur

am besten in den worten des verfassers selbst beschrieben wird: "the standard selected is that which forms the nearest approximation, according to the judgment of the writer, to the general usage of educated people in London and the neighbourhood." Der verfasser unterscheidet weiter zwischen 1. "rapid colloquial" und 2. "formal oratorical style", zwischen denen ein mittelding liegt, das er als "careful conversational style" bezeichnet, und das er seiner phonetischen abhandlung zu grunde legt. Man sieht, das werk will ein *lehr*buch sein; die doktrinäre tendenz tritt an manchen stellen recht kraß hervor. Man halte daneben, was Sweet zb. in der vorrede zum "Primer of Spoken English[4]" und in "The Sounds of English" § 3 über den standard sagt. Daß London noch keineswegs überall in England als muster anerkannt wird, ist in milder form von dem rezensenten des vorliegenden werkes in "Notes and Queries" 10 S. XII. Aug. 21, 1909, p. 159 zum ausdruck gebracht worden.

Die exposition der laute beginnt in der orthodoxen weise mit der beschreibung der organe, um dann zu der einteilung der laute überzugehen; dabei werden *m, n, ŋ, l* und *r* als "liquids" in eine gruppe gebracht. Die vokale sind in einem dreieck angeordnet, wobei vier höhenlagen unterschieden werden: 'open', 'half-open', 'half-closed', 'closed' — recht unangebrachte namen, da doch der atemweg bei jedem vokal 'open' und niemals 'closed' ist. Wie prägnant und zutreffend ist dagegen in der Sweetschen terminologie die bezeichnung 'open consonant'. Warum also hier verwirrung anrichten? Ein unterschied zwischen 'tense' und 'lax' wird nur bei den 'closed' und 'half-closed' vokalen gemacht; außerdem noch bei *ə:* und *ə*; hierdurch wird das system allerdings scheinbar vereinfacht; ob aber in zutreffender weise, möchte ich nicht behaupten.

Die gebotene genaue besprechung der einzelnen laute bietet manches interessante, besonders da der vom verfasser aufgestellte standard bei zahlreichen gelegenheiten mit den verschiedenen britischen dialekten verglichen wird. Doch zeigt sich im allgemeinen eine beklagenswerte abwesenheit historischer auffassung: man kann doch nicht sagen, daß in der Londoner aussprache *e* oder *i* für *a* eingetreten sei, da die angeführten beispiele *just* und *such* sich aus besonderen me. formen erklären (§ 148); das *ə* in *window [wində]* usw. geht nicht aus *ou* hervor (§ 153); besonders aber sei auf die anmerkung auf s. 44 hingewiesen.

Wertvoll und belehrend sind des verfassers bemerkungen über

allgemeine sprachtendenzen, nasalisation, assimilation u. dergl. Zur theorie der explosivlaute, die mit feinem beobachterverständnis behandelt wird (s. 65 ff.), ist noch einiges hinzuzufügen. Die tendenz, vor nasalen keine eigentlichen explosivlaute (stops) zu sprechen (§ 234, 5), scheint eine weitere anwendung zu finden. Einige personen sprechen *bidden, happen* u. dergl. aus, indem sie den *d*- bezw. *p*- (usw.) verschluß bilden, die explosion aber durch ein plötzliches, gewaltsames öffnen des nasenkanals nachzuahmen suchen, wobei dann der ungeöffnete zungen- oder lippenverschluß zugleich zur bildung des folgenden nasals dient; es wird in solchen fällen selbstverständlich kein vokal vor dem nasal gesprochen. In meiner deutschen umgangssprache ist diese tendenz regelrecht; bei englisch sprechenden habe ich sie sehr häufig beobachten können. Auch vor *l* scheint mir bei vielen der *t*-verschluß nicht geöffnet zu werden, zb. in *bottle*.

Der zweite teil des Jonesschen buches enthält zahlreiche phonetische umschriften in allen drei stilarten. Sie sind mit der größten sorgfalt ausgeführt. Am schlusse werden kurze ausspracheproben von personen aus verschiedenen teilen Englands und Schottlands gegeben, gefolgt von knappen erläuterungen. Alle diese personen sind jedoch angehörige der gebildeten kreise, die ein modifiziertes "standard English" sprechen: buchenglisch auf angeborener sprechbasis. Nur die Londoner dialektprobe (s. 126) stammt aus den unteren volksschichten.

Der philologe wird aus dem buche manche wertvolle tatsache herausschöpfen können; dem lernenden in Deutschland sollte man es nicht in die hand geben. Wie aus dem anzeigenteil des werkes hervorgeht, hat der verfasser die absicht, ein buch für ausländer über englische phonetik in dem rührigen Teubnerschen verlage erscheinen zu lassen. Haben wir denn nicht schon genug derartiger werke? Muß denn fortwährend wasser in den wein der wissenschaft gegossen werden? Phonetik ohne sprachvergleichung, ohne historischen ausblick sinkt zum bloßen nützlichkeitsbetriebe herab und führt zu den schlimmsten auswüchsen der sogenannten reformmethode zurück. Nicht ein lehrbuch über englische aussprache brauchen wir — aber eine auf historischer und philologischer grundlage ruhende darstellung eines »dialektes« des standard wäre uns sehr erwünscht.

University College, Nottingham, 5. März 1910.

Heinrich Mutschmann.

SPRACHGESCHICHTE.

Bernhard Fehr, *Die sprache des handels in Altengland.* Wirtschafts- und kulturgeschichtliche beiträge zur englischen wortforschung. Züricher habilitationsschrift. St. Gallen, Honeggersche buchdruckerei. 1909. SS. VIII 88. 8°.

Sprachliche untersuchungen auf dem gebiete des handels und speziell handelsrechts sind nicht häufig. Der handelsrechtslehrer findet bei seinen arbeiten nur dürftige literarische notizen, denen gegenüber er auch starkes mißtrauen hegen muß, da die quellen bisher nur ganz oberflächlich benutzt sind. Zum teil liegt dies in der natur der materie. Der bewegliche internationale handel kennt nicht rücksicht auf raum, anhänglichkeit an die bodenständige terminologie, er nimmt seine ausdrücke nach zufall und gelegenheit woher er sie bekommen kann, er vermengt das fremde mit dem einheimischen, bildet neue mischworte und gestaltet alte um, und dies um so freier, je geringer das streben einer zeit auf purifizierung gerichtet ist, wie es im mittelalter der fall war. Kommt diesen verhältnissen noch die geschichtliche entwicklung eines volkes zu hilfe, indem invasionen fremder völker zu alten sprachschichten neue fügen, so entsteht ein idiom, dessen entwirrung die größten schwierigkeiten bietet. Dieses bild liefert uns das für den handel weltbeherrschende England, von dem aus auch heute zahlreiche ausdrücke anderswo rezipiert werden. Römer, Kelten, Sachsen, Nordleute, schließlich französisch sprechende Normannen haben in der sprache überhaupt, in der handelssprache insbesondere ihre spuren hinterlassen, jurisprudenz, staats- und hofverwaltung, dann kaufmännische praxis haben mitgewirkt, und aus diesem schmelztiegel sind dann termini technici hervorgegangen, die heute auf dem ganzen erdkreis angewandt werden.

Die schrift Fehrs wird deshalb — nicht zum wenigsten den juristen — sehr willkommen sein. Der verfasser unternimmt es, zahlreiche ausdrücke des handels in England bis auf die früheste zeit zurück zu verfolgen. Er gibt in einem ersten teil einen überblick über handel und sprache bei den Angelsachsen, in einem zweiten betrachtet er das spätmittelalterliche England. Der letztere teil ist der wichtige. Denn was aus der sprache der Angelsachsen sich in das Neuenglische herübergerettet hat, ist wenig, und es hat zum teil eine degradierung in das kleinliche und ordinäre stattgefunden. Wohl aber ist die französische sprache durch die Normannen maßgebend geworden, dann aber wieder verdreht,

entstellt, im jargon der kanzlei, verwaltung, des marktes umgebildet worden. Diesen dingen geht Fehr im einzelnen nach, und so bringt er manche höchst interessante, freilich nicht immer zweifellose ableitungen, dann aber auch kulturhistorische schilderungen, wie beim kerbholz. In einem glossar werden die wichtigeren wörter der kanzleisprache nochmals geordnet zusammengestellt und mit belegen versehen. Den juristen werden insbesondere interessieren: auditor, bill, bond, broker, debenture, deed, freight, indenture, indorse, memorandum. Das wort *broker* bringt Fehr mit dem weinverkauf in zusammenhang, was auf den vielfach bestätigten zusammenhang von mäkler und gastwirt hinweisen würde. Hin und wieder würde man die zurückverfolgung auf ältere zeiten wünschen. Wenn zb. der brauch der einzahnung *(indenture)* von urkunden von Fehr auf eine nachahmung des entzweispaltens des kerbholzes zurückgeführt wird, so ist dagegen zu halten, daß der gebrauch der carta partita doch weit zurückreicht, und daß ein entzweispalten auch anderer gegenstände, zb. eines ringes zur legitimation uralte sitte ist. Manches, was dem verf. als speziell englische neubildung erscheint, mag nur importiert und in Frankreich schon vorher zu konstatieren sein. Jedenfalls ist die schrift aber reich an interessanten details, und ihr studium kann nur empfohlen werden.

Rostock. Karl Lehmann.

A. Trampe Bødtker, *Critical Contributions to Early English Syntax.* First Series: I. *Of.* II. *At, By, To.* III. Numerals, Adverbs, Conjunctions. (Videnskabs-Selskabets Skrifter. II. Hist.-Filos. Klasse 1908. No. 6.) Christiania, Jacob Dybwad. 1908. 48 ss.

B.s studie ist ein wertvoller beitrag zu der viel erörterten frage des französischen einflusses auf die englische syntax. In bewußtem, jedoch nicht prinzipiellem gegensatz zu Einenkel versucht der verf. an einer reihe von beispielen zu zeigen, wie neue konstruktionen auf dem weg immanenter entwicklung auch auf heimischem boden entstanden sein können, wobei jedoch nicht geleugnet wird, daß in einzelnen fällen fremder einfluß die entwicklung begünstigt haben mag. Und man muß schlechterdings zugeben, daß dem verf. dieser nachweis gelungen ist.

Am eingehendsten besprochen wird der ersatz des genitivs durch die präposition *of* (s. 5—36). Das ergebnis, zu dem B.

gelangt, ist, daß *of* in dieser funktion um die mitte des 12. jahrh. in der englischen literatur auftaucht. Es ist nicht wahrscheinlich, daß das Französische diese wichtige syntaktische neuerung in dem kurzen zeitraum von 100 jahren herbeigeführt hat. Mit recht weist der verf. auf dieselbe analytische tendenz in den deutschen dialekten hin, wo der genitiv durch die präposition *von* ersetzt wird. Ist aber diese entwicklung ohne französischen einfluß erfolgt, so müssen wir annehmen, daß der analytische genitiv im Englischen in der volkssprache schon länger gebraucht wurde, ehe er in die literärsprache eingang fand. Der einfluß des Französischen setzt wahrscheinlich erst später ein.

Den ursprung der in *a friend of mine* vorliegenden konstruktion erblickt B. in sogenannten "tag-sentences" — eine interessante, wenn auch vielleicht nicht jedermann überzeugende erklärung.

Kürzer und nur einzelne seiten des gebrauchs hervorhebend faßt sich B. über die präpositionen *at, by* und *to* (s. 36—43). Ein letzter abschnitt (s. 43—48) behandelt die wortstellung in *hundteontig and fiftig þreo,* ein paar adverbien *(ofte tymes, so, as)* und eine reihe von konjunktionen. Die besprochenen erscheinungen werden auch hier in befriedigender weise aus dem Englischen selbst erklärt. Die vorhandenen keime der entwicklung mögen allerdings durch parallele entwicklungsreihen im Französischen gefördert worden sein.

Zu *as soon as* können wir heute auf Arthur Adams, *The Syntax of the Temporal Clause in Old English Prose*[1]) (New York 1907) verweisen.

Weiteren beiträgen zur ae. syntax, die uns der verf. in aussicht stellt, sehen wir nach den vorliegenden proben mit interesse entgegen.

Ludwigsburg (Württ.). Eugen Borst.

R. E. Zachrisson, *A contribution to the study of Anglo-Norman influence on English place-names.* (Lunds Universitets Årsskrift. N. F. Afd. 1. Bd. 4. Nr. 3.) Lund, Ohlssen. 1909.

Der einfluß des Anglonormannischen auf englische ortsnamen, dessen wirkung bisher hauptsächlich aus den namen auf *-cester* wie Gloucester, Leicester, Worcester (Morsbach, Ursprung der ne. schriftsprache s. 94) bekannt war, wird in der vorliegenden, von

[1]) Vgl. meine besprechung Engl. stud. 40, 408—411.

professor Ekwall angeregten abhandlung nach verschiedenen gesichtspunkten gründlich untersucht. Das problem ist glücklich aufgeworfen: die ortsnamen waren in sprachlicher hinsicht gemeinsamer boden für Engländer und Normannen — 'the proud Normans, with all their aversion to the English language, had to pronounce the names of the places they had occupied' (s. 11); hier mußte sich der einfluß des Normannischen zuerst zeigen; hier vor allem läßt sich die interessante erscheinung der umgestaltung einheimischen materials im fremden munde beobachten.

Die herrschaft des Französischen als offizielle sprache führte zunächst zu einem nebeneinander von französisch beeinflußten und einheimischen formen, und dies nebeneinander hat vielfach durch die ganze mittelenglische zeit und darüber hinaus gedauert. In nicht wenigen fällen — wenn auch gewiß in der minderzahl im ganzen — hat den endgültigen sieg die französisch geprägte form davongetragen, namentlich wo es sich um größere orte von politischer und kirchlicher bedeutung handelte; bei kleineren konnte ein benachbartes schloß, landgut oder kloster der fremden form das übergewicht geben (i. j. 1154 waren 1115 befestigte schlösser in den händen normannischer adliger, vgl. s. 11). Auch trug zum siege der fremden lautung oft der umstand bei, daß erst die Normannen die sitte der zunamen einführten; viele normannische familien nannten sich nach orten, wo sie landbesitz hatten (zb. *Giselbert de Cliva* < ae. *clif* s. 15), und so verbreitete sich die französisch geprägte form. —

Sein material verdankt Z. vor allem lateinischen urkunden daneben auch englischen, anglofranzösischen und französischen — meist chronistischen — werken des 12. bis 15. jahrhunderts. Die mehrzahl der benutzten texte findet sich in den drei serien (1) Calendars of State Papers, (2) Rerum Britannicarum medii aevi scriptores, (3) Publications of the Record Commissioners (s. 3). Von englischen quellen ist ja besonders ergiebig die bekannte geographische einleitung der chronik des Robert von Gloucester.

Z.'s untersuchung zerfällt in zwei teile, je nachdem die veränderung des ortsnamens unter anglonormannischem einfluß auf lautsubstitution oder landwandel beruht.

Im ersten teil spielt eine hauptrolle (§ 1) der ersatz von engl. *tʃ* durch angl.-norm. *ts*, vor allem in den schon genannten

O. N. auf *-chester* bezw. *-cester*[1]), auch inlautend in fällen wie *Messing*[2]) < ae. *(ge)mæčča* (?) (neben *Matching*), auslautend in *Diss* < ae. *dīč*. Dann folgen (§ 2) ersatz von *þ* durch anglonorm. *t*, zb. *Tingrith* < ae. *þing* und zahlreiche andere beispiele, (§ 3) erleichterung schwerer anlautender konsonantengruppen, zb. *Cannoc* < kelt. *cnoc*, *Nottingham* < ae. *Snotingaham*, auch *e*-prothese vor *s* impurum (ne. kein beispiel erhalten), (§ 4) verdrängung von engl. anl. *j* durch *dž*, zb. *Jevington* (vgl. ae. *Gef-* in *Gefwine*, *Gefwulf*).

Der zweite teil behandelt zuerst (§ 5) den anglo-norm. schwund von *s* vor *c*, *p*, *t*, zb. in *Tutbury* zu ae. **Stutta* (?), (wohl auch in den namen auf *ce(s)ter* wie *Exeter*, wo Z. die erklärung aus einheimischer dissimilation zurückweist), dann (§ 6) den ausfall des dentalen spiranten bezw. seine vertretung durch *d*, *t* (ne. meist *th* erhalten, doch beachte *Chelsey* < ae. *čælic*, *če(a)lc-hȳþ*, *Maidenhead* < *-hȳþ*, *Orsett* < **Horshǣþ*; *æþel-* zeigt zum teil übergang zu *æʒel*, *æil*, vgl. *Aylscot*, *Aylsford* und personennamen wie *Aylmer*, me. *Ailmar*, zur erklärung s. unten), (§ 7) austausch der liquiden l, n, r infolge von dissimilation (*Salesbury* < *Searoburʒ*, *Durham* < *Dūnholm*, *Nicol* für *Lincoln* — noch Kingsley bekannt! vgl. s. 130 fn. 2), (§ 8) vokalisation oder ausfall von l vor konsonant (ne. kaum nennenswerte beispiele erhalten), (§ 9) entwicklung von *au* vor nasal < *a* (jetzt 9 *Staunton* neben 40 *Stanton* s. 155), (§ 10) wandel von *tʃ* > *ʃ* (ne. keine sichern beispiele; Sharncote ist doch höchst wahrscheinlich an dial. *sharn* 'Mist' < ae. *scearn* — scherzhaft? — angelehnt).

Natürlich läßt sich nicht immer sicher entscheiden, ob anglonormannischer einfluß zur erklärung herangezogen werden darf, — namentlich wenn intern-englische dialektentwicklungen in betracht zu ziehen sind (intervok. *đ* > *d* s. 98, *tʃ* > *ʃ* s. 158). Man darf anerkennen, daß der verf. vorsichtig abwägt und bestrebt ist, sich vor übertreibungen zu hüten. Daß *Surrey* < ae. *Sūþrīʒe* unter anglo-norm. einfluß entstanden sein soll, könnte auf den ersten blick befremden, wird aber doch wahrscheinlich durch abweichendes *Southry* (Linc.), vgl. s. 87, 88. Daß häufiger dissimila-

[1]) Mit unrecht bestreitet Jespersen, New English Grammar 2, 746 die richtigkeit der Morsbachschen erklärung; die geographische verbreitung spricht nicht dagegen.

[2]) Ich führe hier nur beispiele an, in denen sich die anglonorm. form bis jetzt erhalten hat.

torischer austausch von *l* und *r*, *n* für die romanischen sprachen charakteristisch ist (s. 124), spricht für das erklärungsprinzip des § 7. — Erschwert wurde ja die aufgabe fraglos noch durch den unvollkommenen stand der etymologie der ortsnamen, wenn auch ua. Middendorfs flurnamenbuch schon einiges getan hat. Zachrissons buch bietet auch in dieser hinsicht manches eigene und ist auf grund des ausführlichen index ein wertvolles nachschlagewerk.

Nur wenige einzelheiten habe ich anzumerken: s. 57. *Gyrwum* (> *Jarrow*) kann nicht *j*, dh. ae palatales *ȝ*, sondern nur gutturales *ȝ*, den späteren verschlußlaut enthalten, da *y* = *u* + *i* ist. — S. 103. Der ausdruck: "*æël* was turned into *æȝel* owing to a desire to avoid hiatus" ist prinzipiell bedenklich; besser heißt es s. 104 fn.: "a glide may have been developed between *a* and *e*". — Zur vokalisierung von *l* sei auch auf den personennamen *Audrey* < *Aldreda* < *Aeþelþrȳþ* verwiesen (Searle Onomasticon s. 53), wozu *tawdry* < *St. Awdry's fair* (Ely).

Heidelberg. Richard Jordan.

Paul Hoffmann, *Das grammatische Genus in Laȝamons 'Brut'*. (Studien zur englischen Philologie, herausgegeben von Lorenz Morsbach 36.) Halle, Niemeyer. 1909. 71 ss. Pr. M. 2.—

Die ersten anzeichen der zerrüttung des grammatischen geschlechts finden sich schon altenglisch im Spätnordhumbrischen, wo die genitivendung *-es* auf feminina übertragen wird (Knapp, Engl. stud. 31, 22, 59). Den geschlechtswechsel der substantiva im südwesten im 12.—14. jahrh. behandelt eine Greifswalder dissert. von Körner: 'Beiträge zur geschichte des geschlechtswechsels der englischen substantiva' (1888). K. weist vereinzelten schwund des gramm. geschlechts schon im 12. jahr. nach, zb. Poema Morale v. 366, wo *hit* auf *murhđe* bezogen wird (dazu wohl auch v. 203: *hit* auf *sinne*). An texten des 13. jahrh. zeigte sich, daß im südwesten ungefähr in die zeit um 1250 das ende des gramm. geschlechts fällt, während es im nordöstlichen mittelland Orm um 1200 schon aufgegeben hat; es wird durch das rhetorische, dh. personifizierende geschlecht abgelöst.

Die vorliegende arbeit von Hoffmann, die sich auf Laȝamon spezialisiert, legt zunächst eine ausführliche untersuchung der pronominal- (natürlich inkl. artikel) und adjektivflexion zugrunde. Für die geschlechtsunterscheidung bleiben danach wichtig die

formen auf *-es* für den gen. sing. des mask. u. neutr., die auf *re* [1]) für den gen. u. dat. sing. des fem. und die formen *minne* und *ænne* als akk. sing. des mask. Von schreibereigentümlichkeiten (s. 50 ff.) ist bemerkenswert, daß das abkürzungszeichen þ zu graphischen verwechslungen anlaß gegeben hat; daher ist v. 3098 (in Kluges me. lesebuch v. 197) nicht *Regan þat scone,* sondern *þa scone* zu lesen. Es folgen dann eine reihe von belegen des geschlechtswechsels, wobei das von Körner gebotene material erheblich vermehrt, einige von K. genannte fälle aber wohl wegen unsicherer überlieferung weggelassen werden. Als gründe für den geschlechtswechsel ergeben sich zunächst formelle ursachen (worte auf ausl. *-e* als fem. empfunden, konsonantisch auslautende als mask., vgl. Körner s. 21; häufiger wechsel im Plural, da hier nur eine artikel- u. pronominalform gilt, auch plural als singular verwandt, ferner reimassoziation (zb. *griđ* neutr. > masc. nach *friđ*), wirkung des natürlichen geschlechts- und bedeutungs- oder begriffsanalogie [2]) (zb. *burh* fem. > masc. nach *castel*). Hoffmanns gesamtresultat ist, daß bei Laȝamon das gramm. geschlecht noch erhalten war, 'noch allenthalben deutlich gefühlt wurde'. Man wird H. darin zustimmen können, daß wir es bei Laȝamon (im allgemeinen) noch mit geschlechtswechsel, nicht -schwund zu tun haben. Aber wenn *maiden* stets durch das fem. pronomen, *child* mehrfach durch *he* aufgenommen wird (s. 63), so liegt darin gegenüber dem altenglischen zustand doch wohl eine trübung des empfindens für das gramm. geschlecht. Und in den vier fällen, wo H. einen bestimmten grund für den wechsel nicht angeben kann (*biheste, onlicnes, sibbe, temple* s. 63), liegt gewiß die annahme des geschlechtsschwundes näher; hier dürfte Körner (s. 31) gegenüber Hoffmann im recht sein. In zweien handelt es sich um abstrakta, die wohl besonders leicht sich dem gramm. geschlecht entzogen, wenn sie nicht personifiziert wurden (vgl. Körner s. 7, 31); bei allen vieren tritt wechsel zum neutrum, also zur geschlechtslosigkeit *(hit!)* ein. Von einer trübung des unterschieds in der pronominalflexion spricht ja H. selbst s. 66. Wenn, wie H. s. 69 sagt, die auf Laȝamon folgende generation des gramm. geschlecht aufgab, so wäre es auffällig, wenn es bei Laȝamon noch allenthalben

---

[1]) Doch brachte v. 2962 *soþere worden* 'mit(?) wahren worten' (B *wordes*), wohl kaum komparativ.

[2]) Vgl. zum prinzipiellen auch das Hildesheimer programm von Polzin: *Geschlechtswandel der substantiva im Deutschen,* 1903.

ohne ausnahme deutlich empfunden wäre — zumal da sich schon im 12. jahrh., wie erwähnt, vereinzelte anzeichen des schwundes auch im süden finden.

Noch einige einzelheiten seien angemerkt:

S. 9, 10. *þeo* und *þeos* als akk. sing. fem. und nom. akk. plur. ist nicht 'bloße schreibung', vgl. Sweets treffende ausführungen New Engl. Grammar §§ 1118, 1120. — S. 32 *(beclused) in ane castle* kann wohl auch als echter dativ aufgefaßt werden. — S. 41: *min aȝe ræd* (B 1 a) hat doch nicht schwaches endungs-e! — s. 55. Warum soll *heo* bei Laȝamon nicht mehr den ö-laut haben? Die wenigen e-schreibungen sind kaum beweisend. — S. 60. Zu *wolcen* beachte schon ae. fem. *wolcne*. — S. 62. Mit der 'begriffsanalogie' bei mask. gebrauch von *scome, care, balu* ist wohl beziehung auf ae. *ȝroma* gemeint? —

Im allgemeinen darf H.s sorgfältige arbeit als ein wertvoller beitrag zur geschichte des grammatischen geschlechts bezeichnet werden, und sie kommt mit ihrem ersten teil auch für die mittelenglische flexionslehre in betracht.

Heidelberg. Richard Jordan.

Otto Jespersen, *A Modern English Grammar on Historical Principles.* Part I. *Sounds and Spellings.* (Germ. bibl. hrsg. von W. Streitberg I 1, 9.) Heidelberg, Carl Winter. 1909. Pr. M. 8,—, geb. M. 9,—.

To write a review that did full justice to this admirable work, it would be necessary to recapitulate it entirely. There is hardly a paragraph in the book in which there is not either set forth some new theory, or at least thrown new light on old facts. After an Introduction in which the plan of the book is explained, three chapters — nearly one third of the whole book — are taken up by the "Basis", i. e. a detailed survey of the English sounds and spellings about the year 1400, which the author has chosen as his starting-point. Then follows a chapter on Stress, after which the sound-changes that have taken place down to the present time are dealt with in eight chapters. These sound-changes are collected into groups, by which such changes as took place at the same time, or at least in the same period, are treated together, thus "presenting together phenomena which historically belong together and therefore throw light on one another". The whole is wound up by a survey of Present

English sounds, and a detailed alphabetical index at the end makes it easy to look out any word or sound that has been treated in the book.

In dealing with the sounds of the "Basis" the author does not content himself with a simple enumeration, but gives the corresponding sounds of Old English, Old French, and Scandinavian, with full word-lists, so that this part of the work is at the same time a recapitulation of OE and ME phonology. Such questions as are of special interest are of course treated more fully than others, for instance the alternation between |k| and |tʃ|[1]) in such words as *cock-chicken, catch-chase;* final |m| for |n| in words like *anthem, pilgrim, ransom, seldom,* to which should be added *grogram* from F *gros grain,* and the proper name *Caim,* which is the usual form of *Cain* in ME. In the same way the book contains some interesting remarks on the loss of final |n| and its consequences, though I think the pretended parallelism between *maiden queen* etc. and *nice and warm* etc. is rather far-fetched, as we have similar expressions in Norwegian (and Danish?): *god og mæt, godt og varmt* etc. as pointed out by Storm, Engl. Phil. 692.

Further, the loss of medial |v| in *had, lady, woman, se'nnight, de'il* etc., to which might perhaps be added *e'il* for *evil,* which is no doubt found in the mysterious *dram of eale* in the Qq of Hamlet I 4, 36, as pointed out by van Dam and Stoffel. This monosyllabic pronunciation of *evil* seems to go back as far as Chaucer, cp. E, 965: Though thyn array be badde and *yuel* biseye. It would also have been interesting to hear the author's opinion of the monosyllabic pronunciation of such words as *fader, moder* etc. e. g. Ch. B, 3622: Vn-to him seyde, '*fader,* why do ye wepe?', which is also very common in Elizabethan English.

In 2. 815 is mentioned the excrescent |l| in *principle, chronicle,* etc. The author does not seem to find any connection between this |l| and the original |l| in words like *people, article,* etc., because "we do not seem to find such forms as *peop, artic* in English," though he does not offer any other explanation of this phenomenon. Now, it is very true that we do not find *peop, artic* etc. so written in English, but there is no doubt that we very often find such words in verse where the *-le*

[1]) Old sounds are put between | |, Modern sounds between [ ].

does not count as a syllable, and therefore must have been either mute or pronounced with a voiceless *l*. It is found in Chaucer, e. g. B, 521: The *constable*, whan him list no lenger seche; but it is especially frequent in EE, e. g. Marlowe, Edward 2, V 2, 110: Come son, and go with this *gentle* lord and me; ib. IV 5, 41: Tell me, good *uncle*, what Edward do you mean? Jonson, Sejanus IV 3, 99: Which now in *visible* hatred are burst out; ib. IV 5, 229: Yes, and come off your *notable* fool. I will. Beaum. & Fl. The Spanish Curate, V 2 (Mermaid Ser. p. 306): For if you follow this course, you will be *chronicled;* ib. I 1 (p. 217): Would make a broker *charitable*. Here sweetheart; ib. Valentinian I 2 (p. 420): Made easy and *allowable*. Ye are devils (in the last example the metre might of course be set right by reading *y'are*); ib. Span. Cur. IV 1 (p. 274): Carry your *pantofles*, and be sometimes blest (read |pantofs|?). Even the endings *-al* and *-el* are found in such positions: Marlowe, Edw. 2, V 3, 39: O *level* your looks upon these daring men; ib. III 2, 103: And tell me, would the *rebels* deny me that? Jonson. Sej. I 1, 74: Or ours or *neutral?* I know him not so far. Here even *r* must have been voiceless. So also Ch. F, 419: That ther nis *tygre* ne non so cruel beste. In these examples, which might be multiplied almost infinitely, we have to choose between voiceless (or perhaps mute) *l, r* and a superabundant syllable. —

The author cannot accept "the theory that ME and early Mod E had the F sound |y| in words like *duke*, etc." He finds that the expressions of those early phoneticians that advocate the |y| "are too vague and their general knowledge of speech sounds too deficient for their opinion to carry weight in the face of the very explicit statements to the contrary found in other contemporary authorities, usually those who have the best general knowledge of sounds or who are the most familiar with French sounds" (3, 819).

It must certainly be admitted that several of the early authorities express themselves so vaguely that no very definite conclusion can be drawn from their statements. Others, such as Salesbury, Baret, Erondell, Holiband, Wilkins and Cooper, decidedly describe some sort of diphthongic sound, though it is a question if they all mean |iu|, while, as far as I can see, only four, viz. Cheke, Smith, Wallis and Holder can be adduced as witnesses for |y·|. But of these at least Cheke, Holder, and

Wallis describe the |y·| so accurately that we are hardly entitled to say that they simply confuse F |y·| and E |iu|, the latter saying expressly that |iu| is "sonus compositus, at Anglorum et Gallorum *û* sonus simplex", and Cheke saying of the |y·|: "simplex est, nihil admixtum, nihil adjunctum habet."

One of Prof. Jespersen's arguments, perhaps his chief argument against the existence of ME |y·| is that "if we had had |y·| at the time when |i·| and |u·| were diphthongized into |ai, au|, we should have had a similar diphthongization of |y·| into something like Dutch *ui* or German *äu.*"

The question then is: are there any traces of such a diphthong in Mod E.? If it ever existed it would probably have been absorbed by the diphthong |oi|, and it is therefore among the *oi*-words that we must look for such traces. Now, it is a curious fact that among these *oi*-words there are some whose etymology has offered certain difficulties, just because the corresponding French words have |y|. Such a word is *to broil* 'burn'; F *brûler.* The ME form is *brule,* but in the 15. c. the forms *bruyle, broil* begin to crop up. Different explanations have been tried. Murray refers to an OF *bruïllir,* Skeat gives AF *broiller,* OF *bruiller* which are not mentioned at all by Murray, while Jespersen seems to discard all these explanations, and is of opinion that "broil probably has its *oi* from *boil*". I think the difficulty would be solved if we might take ME *brule* to mean |bry·lə|; through diphthongization of |y·| this would become something like |brəyl| which again would easily pass into *broil.* Another word of the same kind is the now obsolete *moil* for *mule* in the sense of "hybrid". It does not seem to be met with in literature till the middle of the 17. c. (earliest quotation in NED from 1657), but must have been preserved in the spoken language. Further *foist,* a sort of boat, of which there also occurs another form *fust,* from OF *fuste,* and *foist,* a wine-cask, OF *fust,* Mod F *fût,* cp. the adjective *fusty.* — Likewise *roister,* F *rustre,* which is found in English from the middle of the 16 c., but which might have been developed in the spoken language before that time. — Mod E *juice,* F *jus,* formerly also had the form *joice* (see NED and Jespersen 11, 54), and *tortoise* may be a regular development of ME *tortuce.* — There is yet another F word that seems to belong here. The adjective *roid* is of course OF *roide,* but Craigie in NED finds that it is "in some cases (esp. in Sc. texts) perhaps

a variant or scribal alteration of *rude*." I think it is not only a scribal alteration, but owes its origin to diphthongization of its vowel |y·|.

There are also at least two English words, whose |oi| may be explained in the same way, viz. *boil*, 'tumour', ME *byle*, OE *bȳl*, and *to foist*, which Bradley in NED connects with Dutch *vuisten*, but which might perhaps just as well be connected with OE *fȳst*. In these words the |y·| might have been preserved by the preceding labial. I may also call attention to the *ui* of *build*. The ME forms of this verb are invariably spelt with a single vowel *(bulde, bylde, bilde)*. The form *build* does not crop up till the latter half of the 15th c. (earliest example in NED 1490); consequently this can hardly be a clumsy way of expressing the |y|-sound. It may mean the diphthong |əy|, *build* |bəyld| bearing the same relation to |by·ldə| as *mild* |meild| to |mi·ldə|. But the diphthong in *build* has been ousted by the short vowel in *built*.

The author argues as if the supporters of the |y|-theory denied the existence of |iu| in early Mod E altogether. But nobody denies that original |y·| finally passed into |iu, ju·|. The development of [ʃ, ʒ] in *sure, sugar, measure*, or [tʃ] in *nature*, does not therefore exclude the existence of |y·| in ME and perhaps early Mod E, as this assibilation did not take place till the 17th c. (see Jesp. 12, 2). Nor does the long vowel in words like *duty, humour, rumour, usage, tulip* (Jesp. 4, 63) prove anything. *Duty* possibly had |eu| in ME from AF *dewetė;* of the others *humour* and *rumour* are rather Latin than French: *humour*, at least, was in ME a scientific term, and can hardly have been a popular word, and the same may be said of *tulip*, *human*, and *future*, so that |iu| in these words are simply later spelling-pronunciations; *usage* probably has its vowel from *use*. Cp. on the other hand the short vowel in *ducat, punish, study*. And the diphthong in words like *credulity, importunity, lunacy, scrutiny, rudiment* etc. (Jesp. 4, 73) can hardly prove anything as to the pronunciation in ME, as most of them are not found earlier than the 15th or even 16th c., that is, at a time when |y·| was no longer a current sound in the living speech. Nay, the word *community*, which seems to be older than the others mentioned above, occurs in the 14th c. in the forms *comynete, comminite, communnete*, which seem to point to a short vowel in the ante-

penultimate, showing that the three-syllable rule did apply to these words if they were adopted early enough.

I cannot find, therefore, that the author has succeeded in disproving the existence of ME |y·|. Whether this |y·| subsisted in early Mod E, is another question. As a popular sound it must have been lost after a. 1450, the diphthong |əy| being then its true representative. But it may still have lingered on for some time as a traditional or learned sound, which the orthoepists tried to keep alive.

Against Prof. Jespersen's view, therefore, I venture to offer the following theory: French |y·|, and possibly also OE |y·| after labials, was kept up in ME. In the course of the 15th c. this |y·| was diphthongized into something like |əy|, which was afterwards absorbed by |oi|, and is still found in some popular words like *broil, roister, boil,* s., *to foist,* while others ore more or less obsolete. But this diphthongization of course only took place in popular, that is to say, comparatively few words, while |y·| remained in literary words or such as were chiefly used among the higher classes. When later on several of these literary words came to be used also by the middle and lower classes, these had already lost the |y·| sound. The historical representative of it, viz. |oi| was too different from |y·| to be substituted for it, and so they rendered it by the nearest equivalent they could hit upon, viz. |iu|. As this |iu| began to gain ground, there may have been a reaction against it on the part of those who were still in possession of |y·|, and in their eagerness to keep clear of this "vulgar" |iu| they may even have pronounced |y·| in English words like *new.* This may explain the fact that the early phoneticians in treating of these sounds do not distinguish between French and English words, but treat them all alike.

It follows from what I have said above that I cannot subscribe to Prof. Jespersen's explanation of the weak [i] in *minute* [minit], *lettuce* [letis], *biscuit* [biskit], to the effect that "|iu| has lost its second element and has become [i]" (9, 332), but must explain it as the direct development of unstressed |y|, which was probably changed to |i| soon after the accent had been shifted. It is not easy to see why the second element of |iu| should be lost. An original |miniut| would probably have been treated in the same way as words like *curious*, and as this was sometimes *cur'ous*, |ky·rus, kiurus|, we should expect |minut|

instead of |minit|, as this would be an ordinary case of syncopation. —

There is also another case of syncopation in ME which I think speaks in favour of |y|. Chaucer several times uses the word *statue* as a monosyllable before *of*, e. g. A, 975: The reede *statue of* Mars with spere and targe (so also A, 1955, 2041, 2265, 2431, B, 3349). If he pronounced |sta·tiu|, or according to Sweet |sta·teu|, it is not easy to see how *statue of* could be made into two syllables only, except by reading |sta·tiuf| with elision of the *o* of *of*, which, however, is hardly probable. But if *statue* was |sta·ty|, we should here have an ordinary case of syncopation of the middle vowel |sta·t of|, just as probably also in the words *casuelly, perpetuelly, continuelly*, e. g. B, 4291: But *casuelly* the schippes botme rente; A, 1176: *Perpetuelly*, us gayneth no ransoun; G, 9: *Continuelly* vs waiteth to biclappe. The full pronunciation of these words I take to be |kasyeli, perpetyeli, kontinyeli|, but as this would give the lines quoted one syllable too much, the words were probably syncopated into |kaseli, perpeteli, kontineli|. When *statue* has not kept its |a·|, but has got [æ] in Mod E, the reason must be that it was not a popular word, so that the later spelling-pronunciation |sta·tiu, statju| together with the derivative *statuary* have been strong enough to shorten the vowel before it passed into |æ·|.

On the whole, I am of opinion that syncope has played a much greater part in English than is generally admitted, and that loss of weak end-*e* is in its beginning really a case in point. But it was not only weak *e* that was left out. There was certainly in Chaucer's time, but probably much earlier, a tendency to leave out any weak medial vowel in popular pronunciation. I also think all these cases ought to have been treated under one head as part of the "Basis". As it is, the reader fails to see the common link between all these phenomena, and is, moreover, led to believe that they took place at different times during the Modern period. When, for instance, it is said in 9, 812 that "the ending *—ing* is contracted after |i| in nearly all instances in Shakespeare", it would seem that this is a special feature in the 16th c. Besides, it is hardly correct to say that "*—ing* is contracted after |i|", the right explanation being no doubt that |i| was left out before *—ing*. But these contractions are found in Chaucer as well as in Shakespeare, e. g. G, 409: Withinne hir *burying* place, vnder

the stone, where *burying* is a dissyllable. So also C, 875: In *caryinge* of the gold out of that place. Chaucer not only has *pitous* and *hidous*, but probably left out |i| also in *curious, glorious, victorious, Darius, orient, merier*. e. g. A, 196: He hadde of gold y-wrought a *curious* pynne; B, 3334: The *glorious* ceptre and roial magestee; B, 456: *Victorious* tree, proteccioun of trewe; B, 3838: Of *Darius* and an hundred thousand mo; A, 1494: That al the *orient* laugheth of the lighte; B, 4041: His vois was *merier* than the merye orgon. It will hardly do in these cases to give to the *i* the value of |j|, reading |da·rjus, glo·rjus| etc., as we have direct evidence for the syncopated forms *curous, serous* in Butler and later. It is therefore highly probable that *i* was treated in the same way also after other consonants than *r*, and that therefore Chaucer's *specially* was pronounced |spešali| with a palatalized |s| rather than |spesjali|. It is all very well that such forms as *pitous, hidous* can be explained as from French words in |—o·s|, but the speakers of that time had of course no idea of the etymology of such words; to them |—us| and |—ius| were only variants of the same ending.

But it was not only |i| and |y| before another vowel that was left out in this way in ME. Prof. J. mentions (in 9, 93) from Gill 1621 |kre·tiur| as against Chaucer's |'kre·a'tiure|. Now, I cannot adduce any undoubted example of |kre·'ty·re| from Ch.; E, 623: Whan that they fynde a pacient *creature*, may, as far as I can see, be both |pa·šent kre·a'ty·re| and |pa·sient kre·'ty·re| but the word *theatre* certainly occurs as a dissyllable, probably pronounced |te·ter|, e. g. A, 1885: That such a noble *theatre* as it was. If it is objected that the two words *theatre as* might be run together into |te·atras|, this solution is impossible in A, 1901: The *theatre* for to maken and devyse. We have here the choice between |te·ter| and |te·atr| with voiceless (or mute?) *r*. Possibly both pronunciations might exist. It does not seem impossible, therefore, that |kre·'tyre| existed as early as Chaucer. If it be asked how it is that *creature* is now [kri·tʃə], while the *a* has been restored in *theatre*, I think the answer is easy: *creature* was such a popular word that the spelling could have no influence on its pronunciation, while *theatre* did not become a popular word till long after the introduction of printing. The present pronunciation of the word is a spelling-pronunciation altogether: not only has the *a* been restored in

pronunciation, but the initial |t| has be changed to [þ]. A similar loss of |o| is found in the proper name *Theodora,* in Ch. F, 664: How that be wan *Theodora* to his wyf, read |te·'do·ra|, and cp. the modern *Theobald* [tibəld], which presupposes a ME |te·bald|. The adverb *howsoever* is not found in this form in ME. The author gives the pronunciation |hau'zevə| from 1685, but this pronunciation is of course much older, cp. Beaum. & Fl. King and no King IV, 1 (the Mermaid S. p. 63): *Howsoever*, I am sure I love him dearly.

In the same way there can hardly be any doubt that |s| for *his* dates back as far as Chaucer, e, g. A. 1401: And *saugh his* visage al in another kynde, read |sauxs|; B, 2: The ark *of his* artificial day hath ronne, read |ɔfs|, unless, indeed, we should read |đark ɔf is|, which, however, is less probable, as in that case *ark* would be unstressed, an *of* stressed; G, 1228: He *shoop his* ingot, in lengthe and eek in brede, read |ʃo·ps|. — In 6. 13 it is mentioned that the *e* of *the* and *ne* was frequently left out in ME. before a word beginning with a vowel. But it is not only weak *e* that is left out in this position, but also the vowels in *by, so, to,* and even *too* and *thee.* This elision is of course very seldom shown in spelling; yet we have, for instance, A, 1023: *Tathenes,* for to dwellen in prisoun, i. e. *to Athenes,* and A, 1209: This was the forward, playnly for *tendite,* i. e. *to endite*; B. 1660: Thurgh thyn humblesse, the goost that in *thalyghte*, i. e. *thee alyghte*, so that we are certainly entitled to suppose the same elision in G, 1354: '*By our* lady', quod this chanoun, 'it is dere', read |bu·r|; H, 55: *So vnweldy* was this sory palled gost, read |sun'we·ldi|; G, 488: And sacrifice *to our* goddes, er thou go, read |tu·r|; B, 4115: Whan humours ben *to abundaunt* in a wight, read |ta'bundaunt|; perhaps also before a consonant in B, 991: To Rome he comth, *to receyven* his penance, read |treseiven|. Even *in the* |iđ| is found, G, 1122: *In the* name of Crist to wexe a philosofre.

There is yet another phenomenon which I should have preferred to treat as part of the "Basis", viz. *Aphesis.* As the author himself remarks, this is not an exclusively phonetic phenomenon. It belongs rather to lexicography than to phonology, but if it is to be mentioned at all, it ought to be considered as a ME. phenomenon. Moreover, the aphetic forms found in ME. seem really to belong to the spoken language, as they are found in

prose as well as in poetry, while perhaps most of those that crop up in EE. and later seem to be poetical liberties taken for the sake of the metre. The list given in 9,96 has rather an accidental character, as aphetic forms found as early as the 14 th c., or even earlier, are mingled with such as are quite modern. Besides, some of the dates added are misleading. When, for instance, the parenthesis "from the 14 th c." is added to the aphetic form *back*, and the reference "Ch. C, 852, 859" to *potecary*, while several others are given as "EE.", the reader must be excused if from this he draws the conclusion that the latter are not found in ME. But this would be a wrong conclusion. The following which are all given as EE., all occur in ME. (I add the dates of the earliest quotations in NED.): *bash* (1340), *bout* (1250), *clipse* (1398), *fraid* (1300), *gain* (1200; but probably the EE. *'gain* is not a continuation of the ME. word, but a later poetical licence), *gin* (1200), *gree* (1380), *mong* (1200, cp. *gain*), *noint* (c. 1300), *parel*, s. (c. 1300), v. (1350), *point* (1440), *prentice* (c. 1300), *quaintance* (c. 1300), while *bove, fore,* and *quit* can hardly be called aphetised forms at all. I do not know how far back *tend* and *tendance* go, but *tentifly* < *attentively* is found in Ch. E, 334, and *tent* < *attent* (i. e. *attention*) even in Mannyng, Handlyng Synne 5917: Y red ȝow alle, ȝeueþ gode *tent*. So also *tire* < *attire* is found in the Rom. of Will. of Palerne 263: a gret lord þat gayly is *tyred*.

The connected phenomenon consisting in "the omission of a prefix beginning with a consonant as in *fend* < *defend*" is only lightly touched upon, though it is as interesting as aphesis proper, especially for metrical investigations. But since the author has not thought fit to dwell upon it, I shall also leave it alone. Yet it might perhaps have been mentioned that this omission has sometimes led to confusion of prefixes. Thus OF. *empeirer, ampeirer* was early treated as if beginning with *a-*, and was then aphetized to *peiren*, e. g. Piers Pl. A-text, V, 76: I haue anuyȝed him ofte . . . And *peired* him bi my pouwer. The correct prefix *em-* was restored by Caxton, and was later latinized into *im-*, whence Mod E. *impair*. In the same way OF. *essample* took the form of *asaumple* in English, which was aphetized to *saumple*, which again by confusion of prefix was made into *ensample*. Cp. also that the English verb *to new* was Frenchified both into *ennew* and *renew*, of which the latter only survives.

I think the author is right when he believes that the "Great

Vowel-shift" began at the upper end of the vowel-scale; I fully subscribe to his words in 8.12 foll., and shall venture to add a few considerations which, it is hoped, will strengthen his arguments. If Luick was right in his view, the change must have commenced in the middle, |e·| becoming |i·|, and |o·| becoming |u·|, or at least beginning to move upwards towards |i·| and |u·|, before these sounds had been diphthongized. But in that case it is not easy to see why these new |i·| and |u·| should push away the old ones. When in the latter half of the 17 th c. |e·| in *heal* was raised to |i·|, no pushing away of the already existing |i·| in *heel* took place, and why should a force that was active in the 15 th c. be wholly inactive in the 17 th? On the other hand it is not at all a rare thing in English that a vowel is swallowed up by another vowel. OE. |y·| became in most cases |i·| in ME. without pushing away the latter sound. Germanic *e* in *etan* was likewise in ME. merged into OE. ę in *męte* without causing the latter sound to change, and the diphthongs |ai| and |ei|, which were kept apart in early ME., were afterwards joined into one. If, therefore, the change had commenced in |e·|, the result would probably only have been that the language, had got a good many more words with the vowel |i·|, as actually happened when |e·| was raised to |i·| in the 17 th c.

But when a vowel-sound has been changed in some direction, leaving, so to speak, an empty space behind it, we often see one of the old sounds stepping into the empty place. Thus Germanic *ai* was monophthongized in OE. into *ā*, but in late OE. a new |ai| is developed out of |æg|; so also a new |au| is developed out of |ag|, Germanic *au* having become *ēa* in OE. It may also be mentioned that OE. |a| in *nama* was not lengthened into |a·| till OE. |a·| in *stān* had become |ɔ·|.

Everything then seems to speak in favour of Prof. Jespersen's view. When ME. |i·| had become diphthongized into |ei|, or at least into |ıi|, there must have been a short |i·|-less period till ME. |e·| had stepped into the vacant place. Then |ɛ·| in course of time filled out the room left by |e·|, so that we may assume an |ɛ·|-less period in the beginning of the 17 th c.

But these considerations lead still further. In the first half of the 17 th c. we seem to have in standard speech: 1. |i·| in *heel*, 2. |e·| in *heal*, 5. |æ·| in *hale*, 4. |æ·i| in *hail*, but no |ɛ·|. Consequently, the two last sounds began to move upwards, and

changed into |ε·|, and |ε·i| respectively. Now, if the generally accepted theory was correct, according to which |ε·i| was swallowed up by |ε·| what should we expect to be the fate of this |ε·|? Of course it would probably be raised to |e·| after the |e·| in *heal* had become |i·|, but why should this new |e·| be diphthongized into |e·i|? Unless the phonetic tendencies of the English language were completely reversed in the 18 th c., we should expect this new |e·|, if it changed at all, to change into |i·|, just as the |e·| of *heel* and *heal* had done. If we look at the whole English vowel-development, we shall find that the tendency is not towards diphthongization except in the high vowels, but on the contrary towards monophthongization. Germanic *ai* became OE. *ā*, Germanic *au* became OE. *ēa*, which again became ME. |ε·|. ME. |au| has become Mod. E. |ɔ·|. And in PE the [ai] in *time* shows, at least in vulgar speech, a tendency towards [a·], and [au] before *r*, as in *hour*, often assumes a sound which I think may help us to understand OE. *ēa* < Germ. *au*. The new ME. diphthongs |ai, ei, au, ou| are not properly due to diphthongization, but to vocalization of a following palatal or guttural *g*, or to glides developed before certain consonants. A real tendency towards diphthongization is found only in the high vowels, ME. |i·| becoming [ai], |u·| becoming [au], and if I am right in my view |y·| in a few words becoming [oi], a tendency that is still seen in PE. [ij] and [uw].

From a theoretical point of view, then, there would seem to be much in favour of Prof. J.'s theory of the origin of Mod. E. [ei] in *ale*, as well as [ou] in *moan* (11. 4), according to which the development of the sound in *ail* and *ale* has not been

$$\left.\begin{array}{l} |\text{æ·i} > \text{æ·} > \varepsilon\cdot \\ |\text{æ·} \;.\;.\;. > \varepsilon\cdot \end{array}\right\} > \text{e·} > \text{ei], but}$$

$$\left.\begin{array}{l} |\text{æ·i} \;.\;.\;. > \varepsilon\text{·i} \\ |\text{æ·} > \varepsilon\cdot > \varepsilon\text{·i} \end{array}\right\} > \text{ei],}$$

that is to say, it is not original |æ·i| that has been swallowed up by original |æ·|, after which the resulting monophthong was diphthongized anew, but on the contrary original |æ·|, when it had progressed to |ε·|, that was swallowed up by |ε·i| from original |æ·i|.

But on the other hand there are also facts that speak against this theory. In the private Letters and Diaries from the latter half of the 16 th c., examined by Ludwig Diehl (see Anglia XXIX

133 foll.), but to which I do not find any reference in J.'s book, we often find original |ai|- and |ei|- words spelt with *a* only, e. g. *proclamed* = *proclaimed*, *waters* = *waiters*, *slane* = *slain*, *dalie* = *daily*, *tha* = *they*. From these spellings it would seem that the diphthong had become |æ·| about the middle of the 16 th c., and this conclusion seems to be strengthened by the fact that Shakespeare often rimes *a*-words and *ai*-words together: *mane: again, gate: wait, state: bait, scales: prevails* (see Vietor, Sh. § 36). Nor does it seem possible to believe that those phoneticians who tell us that the old diphthong had become |æ·| or |ɛ·|, all failed to apprehend the diphthongic character of the sound.

I can see no other way out of this difficulty than by assuming a double development on this point as on other points in early Mod. E. On the one hand |æ·i| seems to have been monophthongised into |æ·| in the 16 th c., perhaps even earlier, as we find *wate* for *wait* also in the Cely Papers, so that such rimes as those mentioned from Shakespeare were quite allowable. But on the other hand the diphthong must also have lingered on, and become |ɛ·i|, perhaps |e·i|, and at this point the monophthongic |ɛ·| or |e·| in *ale* must have coalesced with it, instead of passing into |i·| as should have been expected. The diphthongic character of |e·i| is much less appreciable than that of |æ·i|, and the coalescence of the two would therefore easily take place, esp. as Mod. E. does not seem to favour close monophthongs at all. What is here said of [ei], of course also applies to [ou].

What I said above of the phonetic tendencies of English, is also in good accordance with the author's theory about the rise of PE. [a·] (10·6). As we have seen, the tendency is towards raising long vowels: |e·| > |i·|; |ɛ·| > |e·| > |i·|; |a·| > |æ·| > |ɛ·|; |ɔ·| > |o·|; |o·| > |u·|. As far as I can see, there is no instance of a long vowel being lowered except the postulated change of 17 th c. |æ·| in *path*, *calf*, *glass* etc. to PE. [a·]. But if the sound had been |æ·| in the 17 th c., we should certainly have expected it to follow the general tendency and change further into |ɛ·| instead of being lowered or retracted into [a·]. I confess that I have formerly taken the |æ· > a·]-theory for granted, and my reasoning in E. St. 37, 214 foll. is based upon this theory. I now give up that view, and adopt the theory set forth by Prof. J. But I still think that |au| passed into deep |α·| before it became |ɔ·|. If the transition had been directly into |ɔ·|, it is

not easy to see how such words as *half*, *answer*, *branch* could have got [a·] in PE., as the two contending forms |haf| and |hɔ·f| would hardly have resulted in [ha·f], but would have become either [hæf] or [hɔ·f]. It is easy to explain why the same sound developed into [a·] in some words and into [ɔ·] in others, if we take |α·| as the starting-point; but not so easy if we start from |ɔ·|. It seems that |α·| was advanced to [a·] when there existed another pronunciation of the same word with |a|, for instance |haf| and |hα·f|, |laf| and |lα·f|; but if there was either no such form, as in the case of |sα·|, |kα·z|, or the |a|-form differed from the |α·|-form also in other respects, as in |talk| and |tα·k|, the |α·| took its natural course and became |ɔ·|. It is of course possible that the transition from |α·| to |ɔ·| was accomplished faster in some classes of society than in others, so that the same word might be pronounced with |α·| by some speakers and with |ɔ·| by others. In the papers examined by Diehl we find on the one hand such spellings as *Fostose* = *Faustus*, *hopene* = *halfpenny*, and on the other *scraling* = *scrawling*, *becase* = *because*, *laful* = *lawful*, *darghter* = *daughter*, from which Diehl concludes that there were two values of old |au|, viz |ɔ·| and |a·|. So also Horn, Unters. p. 24. This may be so; but I think that these spellings may also be taken to show that the sound in question was a deep |α·|, about midway between |a·| and |ɔ·|, and that people were at a loss how to write it, and so tried now *a*, now *o*.

What is the reason why no rounding of |a| after *w*, *qu* takes place before back consonants and |f|? (10, 95). Certainly the reason cannot be in the |k|, as this has not hindered the rounding in *walk*, hardly either in the |f|. I think, though I am not able to prove it, that originally only |a·|, not |a| could be rounded by a preceding |w|, so that the order of development was |war > wa·r > wɔ·r], not |war > wɔr > wɔ·r]. The question then is how the existence of [ɔ] in the words mentioned in 10, 92 is to be explained. Some of them may have had |a·| in the beginning of the 17th c. *Waddle* is explained by Skeat as derived from *wade*, and may therefore have been |wa·dl|. Of *what* there seems to have existed an unaccented form *wha*, which may have given rise to an accented |wha·|, cp. Mod. *are* [a·], *were* [wə·] from originally unaccented |ar| and |wər|; *want* certainly had a long vowel (See Jesp. 10. 72); in *swamp*, *wamble*, *wander*, *wand*,

squander, wanton the vowel may have been lengthened just as in *example, Alexander, command, grant; wasp, wast* may be compared to *asp, cast; squalid* and *squalor* are Latin words. In others the [ɔ] may be due to analogy. Thus the Latin *quadrant,* which had probably |a·| may have influenced the other words beginning with *quad, quart* and *quarter* those beginning with *quar-*; even *quality* and *qualify* may have had a learned taste; *warrior* of course owes its [ɔ] to *war*, and may have influenced *warrant,* which may even have had |a·|, as the ME. form is *warant*; *was* may have got its long vowel from the plural *were.* Can *wash* have been influenced by *water?*

As to the difficult question whether OE. |i| and |u| in open syllables were changed into ME. |e·| and |o·| or not (4, 212 foll.), I shall not venture to say much beyond what has already been said by the supporters of the contending theories, esp. by Luick on one side and Morsbach on the other. But I shall offer a few remarks to what the author says on this question in the paragraphs referred to above. He is rather inclined to disbelieve in the theory of Luick, and supposes that "the lengthening of |i| and |u| took place at a later date and with much less regularity than that of the other vowels. The result was early Mod. |i·| and |u·| which need never have been |e·| and |o·| though spelt *ee*, *oo* (*after* the raising of |e·| and |o·|!)".

This postulated direct lengthening of |i| and |u| into |i·| and |u·| must then have taken place after original |i·| and |u·| had commenced to be diphthongized into |ei| and |ou|, as they would else have participated in the diphthongization, which must at least have advanced so far that there was no possibility of confusing these new |i·| and |u·| with the old ones. That is, it can hardly have taken place till about the middle of the 15th c. But at that time final weak —*e* had probably become mute. This was certainly the case in the North, where according to Morsbach (ME. Gr. § 77 foll.) final *e* had become mute about the middle of the 14th c. In the Midland it seems to be »gänzlich verstummt« about the middle of the 15th c. and in London it did not last much longer. But after the loss of final *e* such words as ME. *glide, wite, wike, crike, sive* would be |glid, wit, wik, crik, siv|, that is |i| would no longer stand in an open syllable, and consequently it is not easy to see why it should be lengthened. The lengthening in these words must therefore necessarily have

taken place at a time when final —*e* was still living, that is, at the very latest in Chaucer's time, in the North still earlier. But at that time it could not possibly be lengthened into |i·| as it would then have followed original |i·| and been diphthongized. The conclusion, I think, is evident: the words *glide, wite, wike, crike, sive* must have been changed into |gle·de, we·te, we·ke, cre·ke, se·ve| before they could become |gli·d, wi·t, wi·k, cri·k, si·v|, and then there seems no reason why *weevil, evil, beetle* should be explained otherwise. The only possibility for Jespersen's view to be correct is that this lengthening of |i| and |u| took place in the short period between the loss of final —*e* and the loss of weak *e* in endings, so that the lengthening first took place in the plural |gli·des| etc. and was afterwards transferred to the singular. — But the period was hardly long enough to allow of such a change. It follows from what I have said above that the order of the change cannot have been what Jespersen supposes "some series like |u|>|u·|>|o·|>|u·|" (and then also |i|> |i·|>|e·|>i·|) as they would then have coalesced with original |u·| and |i·|, but |u|>|o|>|o·|>|u·| and |i|>|e|>|e·| >|i|. —

The shortenings of |ε·| before point consonants, as in *bread, dead, sweat, death, breast* etc. as well as in *deaf* (8, 412) at the first blush seem quite arbitrary, as there are many seemingly analogous cases with a long vowel: *bead, knead, lead,* v., *mead, heat, sheath, least* etc. The author makes no attempt at explaining them except in *spread* and *dread*, where "the shortening may be due to analogy from the past tense and participle", in *head*, "perhaps from the inflected forms, in which |vd| became |dd|", in *sweat*, "perhaps from the past tense", in *threat*, "cf. *threaten* [þretn], in which |tn| may have caused the shortening", and in *deaf*, which "may be explained from the analogy of *deafness* (consonant-group)". On the other hand, he finds that "the difference between *ten* and *thirteen* etc. is not easily accounted for".

Now, first, as to *spread, dread,* and *sweat*, it seems curious that the short vowel in the past tense and participle should have influenced the vowel of the present in these verbs more than in the exactly analogous *lead, read,* and *eat*, not to mention *bleed, breed, feed, speed,* and *hide*. There must therefore be some other reason for the shortening. I think that this shortening of |ε·|

first took place in composition or in collocations, either so that the vowel was followed by a consonant-group, as in *deafness, deaf-dumb, deaf-mute, deaf-nettle*, or so that the word in question became unstressed as the second part of a composed word. Thus *dread* may owe its short vowel to *dreadful, dreadless, dreadness*, and perhaps to the imperative *dread thee not*, which was do doubt very common. If we look at the words which have kept the long vowel, we shall find either that they do not enter into composition with other words, or, if they do, that there is some special reason why the vowel was not shortened. Thus, the word *bead* could not be shortened without becoming identical with *bed*. Such compounds as *bead-child, bead-folk, bead-song, beads-woman, bead-maker, bead-frame, bead-tree* would all have been liable to misunderstandings if the vowel of *bead* had been shortened. In the same way the vowel of *beast* was no doubt protected from shortening by the superlative *best*.

On the other hand, such a word as *head* forms the last part of many compounds, such as *blockhead, bolthead, bulkhead, cathead, forehead, hogshead, logger-head, roundhead*, in all of which the vowel of *head* could be shortened without causing confusion with any other word; so it is hardly necessary to have recourse to the inflected forms to explain the short vowel of this word. — In the same way there are lots of similar compounds with the adjective *red: blood-red, brick-red, cherry-red, flesh-red, rose-red, brown-red, yellow-red*, etc. So also with *bread: black bread, brown bread, barley-bread, ginger-bread, sweet-bread, show-bread*, besides compounds in which *bread* forms the first part, such as *bread-cart, bread-chopper, bread-corn, bread-fruit* etc. etc.; mark also collocations such as *bread and milk, bread and water, bread and butter* etc., in which there is also a tendency to shorten the vowel of the first word, cp. the pronunciation [brem bʌtə]. In this way I think the short vowel can be explained in most of the words in question. In *less* it was probably first shortened in the collocation *less than*, cp. *lest* < (*þȳ*) *lǣs þe*. The vowel in *ten* in the same way was probably first shortened in the frequent combinations *tenpence, tenpound, tenfoot, tenfold, tenpins, ten to one*, while such combinations as *thirteen pence* etc. were much less frequent, and did not form one sound-group. The verb *let* probably owes its short vowel to its frequent stresslessness, and *fret* was probably influenced by the French word *fret*. The only words that I cannot explain

in a satisfactory way, are *spread* and *sweat,* but it is to be hoped that also this difficulty will be solved when the history of these words is laid before us in the NED. —

But it is high time to bring this review to an end. I began by saying that it would be impossible to do full justice to the book except by recapitulating nearly every paragraph of it. I now end by saying that perhaps the greatest merit of the book is its suggestiveness. It does not only set forth new facts or new explanations of old ones, but it does it in such a way as to set the reader thinking about the reason of the sound-changes. The very objections to a few of the author's opinions that I have ventured to express, are suggested by the book, not as if the author's way of arguing was wanting in force, but because it has drawn my attention to things that I have not thought of before. If any of the opposite views I have propounded above should find favour with English philologists, I therefore give Prof. J. and his excellent book the credit for it, but if — what is as likely — they are found to be worthless, they will at least serve to set the merits of the book in a shill stronger light. In know that the author prefers critical remarks to a mere panegyric, and therefore venture to publish my remarks in the hope that they will be received as a proof of the great interest I take in the book, and of the great admiration I feel for the author.

Fredriksstad (Norway). Aug. Western.

Gustaf L:son Lannert, *An Investigation into the Language of Robinson Crusoe as compared with that of other 18th century works.* Uppsala 1910. XXXVII + 124 ss. Gr. 8°.

Der verfasser hat das bis jetzt vorliegende reichhaltige material ausgiebig benutzt und hat durch seine studie einen wertvollen beitrag zur literaturgeschichte des 18. jahrhunderts geliefert. Er beschreibt zunächst die Editio princeps von Defoe von 1719, der schon am 12. Mai 1719 die zweite ausgabe folgte. Die unterschiede zwischen diesen beiden ausgaben (A und B) behandelt der verfasser s. XVI—XXII, die raubdrucke und neudrucke bis s. XXXVII.

Die sprache des 18. jahrhunderts ist in phonetischer beziehung ziemlich genau untersucht, weniger in bezug auf grammatik und wortschatz. Der verfasser hatte zuerst den plan, die punkte hervorzuheben, in denen die sprache der Editio princeps von dem

heutigen Standart Englisch abweicht. Dann aber hat er seine aufgabe darauf beschränkt, zu untersuchen, in welcher beziehung die sprache der Editio princeps zu der andrer werke Defoes und seiner zeitgenossen steht. Unter diesem gesichtspunkt sind folgende werke aus dem anfang des 18. jahrh. untersucht: Defoe's fortsetzung *The Farther Adventures of Robinson Crusoe* (1719), *The Life etc. of Captain Singleton* (1720), *The Fortunes etc. of Moll Flanders* (1722), *A Journal of the Plague Year* etc. (1722), *The Compleat English Gentleman* (ed. from the author's autographic manuscript by Bülbring, 1895), und *of Royall Education* etc. (ed. by Bülbring, 1895), ferner Swift's *A Tale of a Tub*, second ed. 1704, *Polite conversation* (ed. W. Scott), 1883 und *Unpublished Letters of Dean Swift* (ed. by G. Birbeck Hill, 1899), *The Tatler* (ed. Gosling), 1720, *The Spectator* (the fifth ed., ed. Tonson) 1720 u. a. S. 6 der abhandlung beginnen dann die allgemeinen bemerkungen über die sprache der Editio princeps. Während seiner langen laufbahn als Journalist und Pamphletschreiber hatte Defoe sich jenen merkwürdig fließenden und leichten stil erworben, der seinen werken eigen ist. Er hatte oft gar nicht die zeit, seiner diktion die nötige knappheit zu verleihen und die verhältnisse zwischen der länge seiner sätze zu beachten. Sein großer wortreichtum und seine vorliebe für lange satzperioden — sie umfassen oft 10—15 zeilen — sind besonders charakteristisch für seinen stil. Ohne daß Defoe sich dessen bewußt ist, schweift er oft von seinem thema ab; er kehrt dann mit eingestreuten phrasen zurück, die sich immer wiederholen (vgl. s. 9 f.: characteristic phrases). S. 12 f. werden die worte fremder herkunft besprochen, die sich bei Defoe finden, so worte und redensarten, die dem Lateinischen, Französischen, Holländischen, Spanischen, Italienischen und dem Neger-Englisch entlehnt sind, auch Archaismen finden sich nicht selten. Ein eignes kapitel ist der orthographie gewidmet; im anschluß daran werden fälle von Synkope und Aphäresis behandelt, die sehr häufig im anfang des 18. jahrhs. begegnen. S. 28 beginnt dann die behandlung der grammatik in folgenden kapiteln: I. The indefinite article. II. Substantives (a) plural. b) gender). III. Adjectives (Camparison, regular and double). IV. Numerals. V. Pronouns (personal Pronouns: *Thou, Ye, 'Em*; Indefinite Pronouns *(T'other, the t'other* etc.). VI. Verbs (A. Simple tenses. Present tense. Endings of the first and third pers. sing. The form ha'. Past tenses. Strong verbs. Preterite.

Past participle. Weak verbs. Mixing of strong and weak inflection. Auxiliaries. B. Periphrastic tenses. The formation of the perfect and pluperfect of certain intransitive verbs. The periphrasis with to do). VII. The adjectival adverb. (Used as an intensive. Used as a purely adverbial adjunct.) Die genauen vergleiche Lannerts zeigen, wie weit Defoe's sprache vom modernen Englisch verschieden ist, daneben aber auch seine eigenart im vergleich zu seinen schriftstellernden zeitgenossen. Die zahlreichen beispiele für einzelne grammatische erscheinungen bieten ein reichhaltiges material für eine gesamtdarstellung der sprache der frühneuenglischen zeit. Es ist natürlich, daß die klassischen werke aus dem 18. jahrh., wie es Storm zuerst ausgesprochen hat, alle sprachlich mehr oder weniger veraltet sind. Es würde lächerlich sein, sich wie Defoe, Swift, Johnson, Goldsmith auszudrücken. Die klassische sprachform ist nicht mehr dieselbe. Gerade der Robinson wimmelt von Archaismen. Die letztere ansicht Storms ist nun durch Lannerts studie widerlegt. Defoe hat jedenfalls in seinem *Robinson* nicht geflissentlich die altertümliche sprache der alten entdecker nachgeahmt. Wenn er auch im Robinson auf dem Übergang vom 17. zum 18. jahrh. steht, so ist sein stil doch in seinen übrigen schriften wenig moderner. Daß Defoe in seinem wechselvollen leben mit vielen reisenden zusammengekommen ist, ist natürlich; auch war er wohl belesen in den berichten zeitgenössischer seefahrer. Daß er aber die abenteuer einiger »old navigators« — das wären die seefahrer des 16. und frühen 17. jahrhs. — gelesen hat, ist weder wahrscheinlich noch bewiesen. Die zeitgenössische literatur war reichlich genug mit reisebeschreibungen und romantischen erzählungen von abenteuern zu wasser und zu lande versehen. Dort fand er stoff genug für seinen wissensdurst und seine phantasie. In *The Compleat English Gentleman* (ed. Bülbring 1890, p. 225 f.) erzählt uns Defoe selbst von dem vergnügen, das er bei der lektüre ähnlicher schriften empfand, mit einer land- oder seekarte vor sich:

'If he has not travell'd in his youth . . . he may make the tour of the world in books. He may travell by land with the historians, by sea with the navigators. He may go round the globe with Dampier and Rogers, and kno' a thousand times more by doing it than all those illiterate sailors . . . those kno' but every man his share, and that share but little . . . But he receives the idea of the whole at one view. The studious geographer and the well read historian travells with not this or that navigator or traveller . . . but he keeps them all company . . .

Es ist daher wohl anzunehmen, daß die ansichten von Aitken und Dobson, den besten kennern von Defoes leben und werken, im allgemeinen richtig sind. Der erstere schreibt an den verfasser:

"The 'old navigators' were not remarkable for idiomatic diction, and Defoe wrote simply in his own natural style, as you will see by comparing 'Robinson Crusoe' with such books as 'Religious Courtship' or 'Moll Flanders'. — 'Robinson Crusoe' is not more archaic in language than Defoe's other works, or than the writings of Defoe's contemporaries. Defoe did not write in dialect but he used in his works the current speech of the people more unhesitatingly than Addison or Swift. He was fond of colloquial expressions and he used fewer words of classical origin. Naturally the language in political treatises is stiffer and more 'literary' than that in a story written in the first person, and intended for a wide audience. The colloquial expressions of the day are to be found in plays and in such a book as Swift's 'Journal to Stella' or in Swift's 'Genteel Conversation' which is in the form of dialogue. Simple diction was of course eminently fitting in a book which purports to be by an unlearned man like Crusoe."

Und ähnlich äußert sich Dobson:

'I do not think that Defoe troubled himself about imitating the written style of the old navigators. He wrote in his own plain English — nothing more. Of course, Defoe, as a realist, used seafaring terms and endeavoured to get the tone of the old navigators; but I do not think he went out of his way to mimic their phraseology."

In diesem sinne ist denn auch die ganze untersuchung Lannerts durchgeführt. Die abweichungen in der sprache Defoes und seiner zeitgenossen kann man zum größten teil der verschiedenheit seiner schulbildung von der der zeitgenössischen schriftsteller zuschreiben. Defoe ist von glühender liebe zu seiner muttersprache beseelt und hat sein lebelang gegen "these Greek and Latin mongers" gekämpft. Er fand in dieser beziehung viele anhänger unter den gebildeten und gelehrten seiner zeit.

Daher ist denn auch die hier vorliegende studie, die an gründlichkeit und reichhaltigkeit des verarbeiteten materials alle schriften übertrifft, die über Defoes sprache handeln, mit freuden zu begrüßen. Ein endgültiges urteil läßt sich erst bilden, wenn auch der zweite teil im druck vorliegt.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

James Colville M. A., D. Sc., in Comp. Phil. (Edin.) etc. *Studies in Lowland Scots.* With Four Plates. Edinburgh and London, William Green and Sons, 1909 (XII + 331 pp.). Price 7 s. 6 d. net.

Es ist mir eine äußerst schmerzliche aufgabe, dieses buch anzuzeigen. Am liebsten möchte man aus derartigen werken das wenige hier und da verstreute wertvolle herausnehmen, das übrige aber mit stilischweigen übergehen. Wenn aber der verfasser mit der autorität seines titels, mit der materiellen und ideellen unterstützung des nationalen Carnegie-Trust auftritt, so liegt es im interesse der wissenschaft und des fortschritts, daß sein werk einer gründlichen kritik unterzogen werde.

Der verfasser ist von einer lobenswerten begeisterung für alles schottische erfüllt; ist es doch der eingestandene zweck der arbeit, den beweis für "the antiquity, continuity and persistency of the Scots vernacular" zu erbringen. Begeisterung ist eine schöne sache, sie ist eine notwendige sache; wenn aber logik und methodik ihr nicht die zügel anlegen, und gründliche sachkenntnisse ihr nicht zur seite stehen, so verführt sie nur allzu leicht zu den grauenhaftesten behauptungen, von denen die seiten des vorliegenden buches geradezu wimmeln. Gute freunde haben dem verfasser wahrscheinlich geraten, im vorwort die im texte (s. 28) gemachte behauptung, die Schotten seien die »wahrhaften« (veritable) abkömmlinge der Goten, in zaghafter weise zurückzunehmen; so auch verbessert der index einige der unglaublichen schnitzer. Was übrig bleibt, ist aber ein solcher wust unbegründeter behauptungen daß es schwer ist, eine beschreibung davon zu geben. Das einzig brauchbare sind ein paar beobachtungen des verfassers, die einen gewissen wert als tatsachen beanspruchen. Entstanden ist das werk als eine sammlung von zu verschiedenen zeiten für zeitschriften verfaßten aufsätzen: eine verderbliche art der modernen buchmacherei, die man nicht hart genug verurteilen kann. Erstes kapitel: "The Dawn". *Grimm's Law* dargelegt, das einzige, das der verf. aus der vergl. sprachwissenschaft zu kennen scheint. Die indo-germ. stämme (s. 7) zerfallen in drei abteilungen: 1. Sanskrit, Old-Persian, Greek, Latin, Keltic, Slavonic; 2. Low German (Frisian, Dutch, Norse, Scotch, English); 3. High German. Wir erhalten dann eine tafel zum drehen, und »lautverschieben«: media, tenuis, aspirata. Das hochdeutsche hat nach der zweiten umdrehung ärgerlicherweise oft *b* statt *p* (zb. *berg*, *baum*) — das ist niederdt. einfluß zuzuschreiben (s. 8)! Die runen sind von den Germanen erfunden, keineswegs vom lateinischen alphabet abgeleitet. Ihre namen beweisen den "pictorial origin"; so ist *f* = *faihu*, wie hebr. *al-eph* = 'der ochse'; vgl. dazu s. 21,

". . . . and its two horns in symbol can still be seen in our F". Ferner: "T again is Tius, the Northern Jove, wielder of the thunderbolt, which indeed the character symbolises, for it is nothing but the Government broad arrow" (s. 10). Auf s. 21 wird folgendes, völlig aus der luft gegriffene phantasiestück hinzugesetzt: "What was struck by his bolt must be *deo-datum*, confiscated, and thus Government serves itself heir to his thunder." Dazu ist zu bemerken, daß 'the broad arrow' zunächst kein gesetzlich festgelegtes abzeichen ('badge') der verwaltung ist; ferner wird jedes heraldische handbuch dem nachschlagenden mitteilen, daß die geschichte seiner anwendung durch die regierung noch unklar ist; vielleicht wurde das abzeichen zuerst von einem beamten der familie Sidney, deren 'private badge' es war, auch an der regierung gehörenden gegenständen angebracht (vgl. zb. A. C. Fox-Davies, Complete Guide to Heraldry, Edinb. 1909, s. 457). Also dieselbe zügellosigkeit der methode auf antiquarischem gebiete, auf dem die schottischen gelehrten doch sonst vortrefflich bewandert sind.

Gotisch und schottisch sind aufs engste verwandt: der schotte versteht gotisch am leichtesten unter allen germanischen völkern! "The village commune is the *gawi* . . . where lived the *gau-ja*, or peasant, perhaps the *gudge* or homely Buchan ploughman . . ." (s. 22). Das got. suffix *ja* (zb. *gudja*, a priest or *good* man!) ist das heutige schott. diminutivsuffix *-ie* (zb. *lassie*, s. 28). In dieser tonart geht es weiter; eine unsinnige behauptung drängt die andre.

Zweites kapitel: "In Decadence." Es handelt vom schott. dialekt. Zahlreiche törichte etymologien. Interessant ist die bemerkung, daß Carlyles aussprache nach beobachtungen des verfassers stark dialektisch gefärbt war, er aber doch für einen meister des englischen stiles gilt (s. 78). Viele schott. archaismen sind die folge der in schottland gepflegten "tradition of book learning" (s. 93).

Drittes kapitel: "Field Philology." Zunächst eine bunte sammlung von dialektwörtern in eine kindliche erzählung hineingepfropft. Die zweite unterabteilung, "Farm Life in Moray", ist nach dem jahre 1900 geschrieben und hat einiges interesse. Der verf. gibt hier die eindrücke wieder, die er im verkehr gewann mit einem bejahrten "specimen of the countryman of the olden time, unspoilt by town, by school [one] might almost say, and

certainly by college and books" (s. 142). Obwohl aus einer gegend (Pluscarden, Elgin) nicht fern der keltischen grenze, sind gälische elemente in seiner mundart äußerst selten. Wir erhalten hier eine dem spezialforscher interessante sammlung seltner vokabeln — nur muß man sie sorgfältig von den phantastischen zutaten des verfassers sondern. Zur beleuchtung der methode folgendes beispiel. — In der strophe:

> '... whom Pyrrhus with despite has done
> To cruel death, and bathed him in the bayne
> Of his son's blood ... (Mirror for Mag.),

wird *bayne* mit dem schott. *bain* 'milk vessel' verglichen, und beide von einem gael. *bainne* 'milk' abgeleitet. Der index korrigiert diese kaltblütig vorgetragene behauptung nach dem NED., — wahrlich, ein literarischer unfug schlimmster art. Das bedeutendste hier aber ist ein kurzes, autobiographisches fragment des erwähnten alten herrn (ss. 157—160), "under his own hand". Die schreibweise ist recht lehrreich, da sie zeigt, was man von älteren denkmälern zu halten habe. Denn wenn sich auch hier zahlreiche dialektformen und seltsame orthographien vorfinden, so läßt sich doch selbst bei diesem manne das bestreben erkennen, buchenglisch zu schreiben [1]). Zwei beispiele mögen genügen:

"Thay beleved in witchcraft & Feries Gosts all sudden Deaths were effected by feries caled Elfs whou were con[s]tunley prowing about on evil intent; & sudden Deaths was an elf shot there were heard before death the shukkie mill: the noise a small insect maks in decayed wood:" ... "there were scersley any whisky it was strong Ale: but thay learned to extract whisky from the Strong Ale: the Goverment put on Excise offesries to catch & plounder then were the days of deseption falsehood & judasem ..."[!]

Dann erhalten wir ein balladenartiges gedicht aus einer gegend, die ich selbst zum zweck meiner dialektstudien besucht habe: "the road between Banchory and Stonehaven." Der verf. gibt das lied nach der aussprache einer siebzigjährigen dame wieder, und zwar im dialekt, soweit er ihn mit seiner orthographie fassen kann. Hier ist fast alles reines ne. Sc. — die poesie aber ist

---

[1]) Es wird nicht ohne interesse sein, hier kurz auf eine kontroverse hinzuweisen, die für einige zeit in den spalten der tageszeitung "Liverpool Daily Post and Mercury", 1910, erste jahreshälfte, geführt worden ist. Von zahlreichen korrespondenten wurde behauptet, es sei ein fehler, wenn romanschriftsteller personen im dialekt schreiben ließen, ob wohl dies ein der unterhaltung sich der mundart bedienten. Es wurde auch festgestellt, daß viele zwar schriftenglisch lesen können, mit werken im eignen dialekt aber nichts anzufangen wissen. Psychologisch ist das alles ja nur zu leicht verständlich.

abwesend, und der inhalt und die ausführung des gedichtes schmecken stark nach der manier der 'Kailyard School'.

Viertes kapitel: "Side Light". Erste unterabteilung: "Vernacular of the Lake District." Gänzlich wertlos, im stile des vorhergehenden. Dann ein wirklich belustigender abschnitt: "Braid Scottis in the Transvaal". Ein vergleich zwischen dem kapholländischen und schottischen; dabei kennt der verf. das holländische nur aus büchern. Und so etwas wird im jahre des heils 1909 schwarz auf weiß gedruckt in die welt hinausgeschickt? "It is curious to find that Cape Dutch, like Scots, prefers to harden initial *sch* into *sk* in contrast to German, as shown in *skrij* (Sc. *skaid*, Ger. *Schade*, damage)" (s. 195).

Fünftes kapitel: "Farther Afield." Die erste abteilung über französische worte im schottischen ist mehr als wertlos. Die zweite abteilung handelt über — "Primitive Aryan Civilisation". Eine törichte compilation, die hauptsächlich gegründet ist auf "the teaching of the late Professor Aufrecht" (s. 227). Außer den vorlesungen dieses gelehrten werden als autoritäten angeführt: Max Müller "Biogr. of Words", Skeat "Etym. Dict.", Fick "Vergl. wb." 1870, und Curtius "Grundz. d. griech. etym." 1873. Dazu ist jede weitere anmerkung überflüssig.

Zum schluß muß ich die leser dieser zeitschrift um entschuldigung bitten, ihre zeit mit diesem langen artikel weggenommen zu haben. Wenn ich versichere, daß die angeführten beispiele nur ein schwacher abglanz des ganzen sind, daß die beigegebenen tafeln gänzlich wertlos und von so roher ausführung sind, daß man sich wundern muß, wie ein angesehenes verlagshaus etwas derartiges herausgeben kann, so wird man mir kaum vorwerfen können, daß ich in meinem urteil zu scharf gewesen bin. In Schottland hat sich in letzter zeit ein interesse für heimische philologie bemerkbar gemacht. Wenn aber der Carnegie-Trust derartige auswüchse in die welt senden will, dann wäre es tatsächlich besser, das geld würde für nützlichere dinge angewandt! Herzlich zu bedauern aber sind diejenigen unglücklichen, die sich das werk erstanden haben in dem glauben, das neueste aus dem gebiete der vergleichenden philologie zu besitzen. Denen, die es angeht, aber muß geraten werden, in zukunft bei ihren veröffentlichungen vorsichtiger zu werke zu gehen.

University College, Nottingham, 7. Juni 1910.

Heinrich Mutschmann.

LITERATURGESCHICHTE.

Friedrich Panzer, professor an der akademie zu Frankfurt a. M., *Studien zur germanischen sagengeschichte.* I. *Beowulf.* München, C. H. Becksche verlagsbuchhandlung, Oskar Beck. 1910. X + 409 ss. 8°.

Keine andre der germanischen heldensagen war in den letzten paar jahren so umworben wie die von Beowulf. Seit Brandls großer bibliographie in Pauls Grundriß sind auf den plan getreten Deutschbein und Schück, Lawrence und jetzt Panzer. Panzers werk ist das bei weitem gewichtigste, nicht nur dem äußern umfang nach. Es begnügt sich nicht, an der menge der bisherigen hypothesen ein wenig zurechtzurücken; auch nicht, einen mehr oder minder überraschenden einfall leicht geschürzt auf die bühne zu bringen. Panzer wälzt schwere stoffmassen heran und baut in liebevoller hingabe an das einzelne und kleine einen neubau auf, der zum dauernden besitze der germ. sagenforschung gehören wird. Die leser von P.s »Hilde-Gudrun« muß dieses neue werk anheimeln: die methode ist recht ähnlich, zum glück doch nicht versteinert — möge sie auch in den weitern bänden, die der verf. ankündigt, anpassungsfähig bleiben! Den entscheidenden vorzug hat »Beowulf« vor »Hilde-Gudrun« voraus: während das frühere werk das Sisyphus-schauspiel darbot, wie gelehrsamkeit und beredte deutungskunst zwei von grund aus verschiedene fabeln als eines hinstellen wollten, so vergleicht P. diesmal zwei unleugbar verwandte größen; nur über die grenze, bis wohin die ähnlichkeit reicht, kann man streiten.

Laistner hatte den rechten weg gewiesen und das märchen vom Bärensohn (Bärenhansel, Bärenohr usw.) in Beowulfs grendelkämpfen erkannt: Rätsel der Sphinx 2, 21 ff. Bei Schück (Studier i Beowulfsagan 1909) erscheint ein ähnlicher gedanke, aber ins allgemeinere verflüchtigt. P. macht ernst mit der sache: auf 245, gr. T. petit gedruckten seiten zergliedert er 202 bezw. 221 fassungen des genannten märchens (bei den Grimm nr. 166). Obschon das märchen »lediglich als mittel zum zweck sagengeschichtlicher untersuchungen« dient (s. 227), hat dieser teil des buches, ein denkmal bewundernswerter belesenheit und unermüdlicher hingabe, seine große bedeutung für sich selbst und wird die märchenforschung, wir zweifeln nicht daran, nachhaltig befruchten. Der kühne, den unvorbereiteten leser etwas außer atem bringende versuch, das Bärensohn-märchen »nach seinem ganzen aufbaue«

bis auf die indo-iranische urzeit zurückzuverfolgen (s. 233 ff.), wird hoffentlich von den Veda- und Avesta-forschern der prüfung gewürdigt.

Ein kürzerer zweiter teil zeigt, eine wie lange motivkette aus diesem märchen in Beowulfs Grendel-sage wiederkehrt, und entdeckt über Laistners hinweis hinaus viele schlagende übereinstimmungen. Die erste der beiden großen Beowulf-sagen hat man künftig unter denen zu nennen, die nicht bloß einzelmotive aus märchen enthalten, sondern auf eine lange strecke hin schritt für schritt einem märchen gleichlaufen. Die sage tut es darin der dichtung von Sigrdrifa-Dornröschen wohl noch zuvor. Immerhin hätte der verf. betonen dürfen, daß der Grendel-sage nicht kurzweg »das märchen vom Bärensohn zugrunde liegt« (s. 390), sondern ein a u s s c h n i t t aus diesem märchen. Denn P. selbst belehrt uns s. 14, daß »in sämtlichen varianten dieses märchens« ein schlußstück steht des inhalts: der held erlöst durch den unterirdischen trollenkampf mehrere jungfrauen »und befördert sie auf die oberwelt; er selbst muß von treulosen genossen verraten im dämonenreiche zurückbleiben. Schließlich findet doch auch er mittel zu glücklicher rückkehr, naht sich verkleidet den erlösten, überführt und bestraft die verräter und bringt durch verheiratung mit der schönsten das märchen zum glücklichen ausgang.« Von alledem hat unsre heroische dichtung nichts übernommen. Also stimmt der Beowulf zu dem früher an germanischen götter- und heldensagen beobachteten: nur teilformeln, nicht ganze märchen kehren wieder.

Hier drängt sich eine weitere frage auf, die P. nicht einmal gestreift hat. Sollte dieser märchenausschnitt ganz unvermittelt in die heldendichtung übergetreten sein — so daß heute als ernsthafte, glauben heischende geschichte vor den hofmannen das ertönte, was gestern noch als fabula anilis sein dunkles dasein geführt hatte? Der sprung wäre schwer nachzufühlen. Daß in eine mehr lebenstreue, geschichtsähnliche zeichnung ein paar lichter aus dem märchen unmittelbar aufgesetzt werden (wie bei Uffo, bei Wolfdietrich), versteht man leicht; aber im falle Grendel stammte ja die ganze fabel erst aus dem märchen! Da ist doch zu erwägen, ob nicht eine o r t s s a g e die zwischenstufe gebildet hat. Die gruselige nachtwache in dem kostbaren gebäude hätte sich zunächst einmal als schlichte volkssage an den dänischen fürstensitz geknüpft und hätte ihr anhängsel, den zweiten, unter-

irdischen kampf nach sich gezogen. Dann erst, nachdem dies als glaubwürdige mär verbreitet war, griff ein dichter es auf zur durchformung in heroischen versen.

Die drachensage schiebt P. mehr episodisch in seinen zweiten hauptteil ein, ohne ihr einen so breiten unterbau zu geben. Doch bringt er eine liste von 38 nummern, meist germanischen vertretern desselben typus: »ein drache, der das land verwüstet, wird von einem helden bestanden und getötet, der doch selbst im kampfe bleibt« (s. 305). Der verf. nennt es den »Thor-typus«, ein deshalb weniger passender name, weil dem kampfe Thors mit dem Mittgartswurm der wichtige zug abgeht, daß das tier als alter landverwüster von dem sich opfernden landbeschützer bekriegt wird. Außer jener grundformel kehren die meisten einzelzüge des epos bald in diesem, bald in jenem der gegenstücke wieder. Diese sind sämtlich ortsgebundene volkssagen. P. leitet daher, gewiß mit recht, auch Bw.s drachenkampf auf eine ortssage zurück. Weil im epos auch der drachen*hort* eine rolle spielt, nimmt P. an, unsre sage sei »stoffgeschichtlich kein einfacher typus, zeige sich vielmehr zusammengeschweißt aus dem Thor- und dem Fafnir-typus . . .« (s. 309).

Unter den ortssagen nimmt eine dänische eine sonderstellung ein (bei Thiele[2] 1, 125): sie hat so viele engere berührungen mit der Bw.-sage, daß P. ein heldenlied als gemeinsame quelle vermutet. In diesem besondern falle würde somit die volkssage keine genetische vorstufe der heroischen dichtung darstellen, sondern einen wiederum zur volkssage gewordenen liedstoff.

Die von Sievers und Olrik behandelte frage, ob ein zusammenhang bestehe mit dem von Saxo erzählten drachenkampfe Frothos I, erörtert der verf. s. 293 f., 310 ff. Er glaubt, zwischen den beiden forschern vermitteln zu können: »Bw.s drachenkampf gehört in der tat einem deutlich umrissenen typus an, der durch eine lange reihe weitverbreiteter überlieferungen seinem grundschema nach sich mit völliger konstanz wiederholt. Von diesem kreise scheidet sich Frothos drachenkampf . . . nach sinn und haltung der ganzen geschichte sehr stark, und von einer sagen geschichtlichen identität der beiden überlieferungen kann nicht die rede sein. Auf der andern seite aber muß gesagt werden, daß die grenzen zwischen den verschiedenen formen der drachensage keineswegs vollkommen scharfe sind« (s. 310 f.): »Ich halte mit Olrik die erzählung von Frothos drachenkampf für eine junge er-

findung, glaube aber, daß sie für eine reihe von einzelheiten ein altes dänisches lied von einem drachenkämpfer benutzte, das mit dem im Bw. verarbeiteten letzten grundes identisch war« (s. 313). In P.s darlegung ist aber eine lücke. Zugegeben, daß die einzelnen drachenkampftypen sich nicht immer »rein« erhalten, daß der eine in den andern überfließen kann: die berechtigung, zwei so weit auseinanderliegende formen wie Beowulf und Frotho in genetischen zusammenhang zu setzen, wird sich doch nur dann ergeben, wenn der innern ungleichheit irgendein äußerer faktor gegenübersteht, der für den zusammenhang zeugt. Einen solchen umstand glaubte Sievers darin zu finden, daß Beowulf und Frotho genealogisch übereinstimmen: beide wären sohn des Skiǫldr, vater des Halfdan. Dies wird sich aber nicht halten lassen. Wie immer man den seltsamen »Beowulf I« als glied der Skiǫldungenreihe erklären will, dies muß man bestreiten, daß die dem epos vorausliegende sage von einem drachenkämpfer Beowulf oder Beaw als sohn Skiǫlds, vater Halfdans wußte. Der verf. stimmt dem um so mehr zu, als er den trollensieger Beowulf von Beaw-Beowulf I völlig trennt (s. u.). Dann aber fällt die äußere stütze für die verknüpfung der beiden drachensagen dahin. Die vorhin erwähnte dänische volkssage verstärkt nicht etwa die wahrscheinlichkeit, daß auch Frotho aus der in Dänemark fortlebenden Bw.-dichtung geschöpft habe. Denn die Frotho-biographie ist nicht dänisch; P. führt nichts gegen Olriks überzeugende ansicht an, daß sie zum »norrönen« sagengute Saxos gehört. Die drachenepisode im besondern mit ihren Lausavísur trägt den stempel der isl. Fornaldarsaga. Jeder kenner dieser sagas wird es als äußerste unwahrscheinlichkeit bezeichnen, daß eine episode dieser art ein altes heldenlied hinter sich habe. Daß es auf Island im 12. jahrh. noch ein gedicht von Bw.s drachenkampf gegeben hätte, diese gewagte annahme fände in dem rosselenkenden Biár der merkstrophe keine stütze. Der verf. hat daher Olriks position nicht erschüttert.

Sehr eingehend behandelt P. die bekannten parallelen der Grettis saga und der geschichte von Orm Stórolfsson. Für beide kommt er zu dem ergebnis: sie haben die gleiche stoffgeschichtliche grundlage wie die Bw.-Grendel-erzählung, nämlich das Bärensohnmärchen; außerdem aber hängen sie auch sagengeschichtlich von Bw. ab, dh. auf ihre literarische gestaltung wirkte die Bw.-dichtung ein.

Was Orm Stórolfsson betrifft, so scheint mir dieser zweite, sagengeschichtliche zusammenhang nicht gesichert: die s. 362 f. aufgereihten züge, die sich aus bloßer urverwandtschaft nicht erklären sollen, sind zwar zahlreich, aber von geringem gewicht. Ganz andern ranges sind die berührungen der Grettis saga. Aber hier ist dem verf. m. e. der nachweis geglückt, daß die sagaepisode nicht als ganzes erst aus der englischen dichtung herauswuchs, sondern daß eine selbständige, »stoffgeschichtlich« verwandte grundlage vorhanden war. Dieser folgerung entginge man nur durch die annahme, daß die auf Gretti einwirkende englische Grendel-dichtung von unserm epos erheblich abwich und in mehreren punkten der urform im märchen näher stand: eine möglichkeit, die der verf. nicht diskutiert hat. Daß er sich durch Boers künstliche interpolationstheorie nicht beirren ließ, gereicht seiner untersuchung zum vorteil. Die beiden verwandten Gretti-abenteuer, das mit Glám und das mit den wassertrollen, beurteilt er gewiß richtig mit der annahme, daß nicht »der verfasser einfach sich selber ausgeschrieben habe«, sondern daß er »mehrere rezensionen des kampfes mit dem dämon aus dem volksmunde kannte« (s. 336). Man darf diesen volksmund durch die reale größe ersetzen und sagen: der aufzeichner unsrer Grettis saga fand eine mehrzahl von mündlichen Grettis sögur vor, diese deckten sich z. t. in ihrem bestande, andre male waren sie in der gestaltung desselben themas so weit auseinander gewachsen, daß der schreiber vorzog, sie zu addieren.

Auch hier aber beschränkt sich P. nicht auf die nachprüfung der älteren hypothesen. Von der warte seines bährensohn-märchens überschaut er weitere teile von Grettis lebenslauf und mit dem schönsten gewinne. In der kostbaren knabengeschichte, in den zwei erzählungen vom feuerholen c. 38 und 75, in den kraftproben c. 50 und 59 § 10 — um unsichreres zu übergehen — erkennt er motive vom Starkhans (dieser märchenheld fließt mit dem Bärensohn öfter zusammen). Daß Gretti zur hälfte ein märchenwesen ist, hat man immer gewußt, aber unser verf. lehrt uns dies deutlicher und in weiterem umfange erkennen. Diese abschnitte gehören zum förderlichsten in dem ganzen buche und seien der aufmerksamkeit der sagaforscher empfohlen.

In dem abschnitt über Biarki s. 364—386 verteidigt P. gegen Olrik den sagengeschichtlichen zusammenhang zwischen dem Grendel-kampfe und der erlegung des tieres durch den

Hrólfs-helden. Wie mir scheint, mit erfolg. Auch hier ergibt die heranziehung unseres märchens neue gesichtspunkte: in dem feigen Hǫttr-Hialti steckt einer der untüchtigen genossen des märchenhelden; das stärkende bluttrinken gebührte ursprünglich dem helden (Biarki) selbst. In anderem ist mir P.s meinung nicht klar geworden; über wichtige fragen gleitet er hinweg, das sagenkritische verhältnis zwischen den drei nordischen quellen (Sąxo, Biarkarímur, saga) tritt von einem gewissen punkte ab ins dunkel; ein hauptmoment wird nur in einer note auf s. 381 flüchtig berührt. P. scheint anzunehmen, daß Biarki ursprünglich zwei kämpfe bestand: den mit dem bären, dessen blut (anfänglich von Biarki selbst, später) von Hialti getrunken wird; und den mit dem Troll, dessen periodisches einbrechen den dänenhof schreckt. Der erste kampf hätte zwar im märchen, nicht aber in der Bw.-sage ein gegenstück. Da Saxo nur diesen ersten kampf kennt, muß er den zweiten, die hauptttat, glattweg verloren haben; Saxos sagenform würde sich daher mit der des engl. Epos überhaupt nicht berühren. Für die Rímur und die saga wäre eine vorstufe aufzustellen, wonach der erste kampf so verlief wie bei Saxo, als sieger des trollenkampfes aber Biarki dem Hialti gewichen wäre. Die Rímur hätten dies nur darin geändert, daß sie den bären aus eins in zwei hinüberzogen und dafür in eins die wölfin einsetzten. Die saga dagegen hätte die beiden ungetüme zu einem gemacht, und zwar zu dem troll; da dieser schon im ersten kampfe durch Biarki fiel, mußte Hialtis tat im zweiten kampfe zu einer scheintötung werden. Ob dieser — wie mich dünkt, erwägenswerte — verlauf den vorstellungen P.s entspricht, weiß ich nicht. Die bemerkung s. 371, »daß in der quelle der saga noch jener doppelte kampf Beowulfs gegen Grendel vorlag, der erst in der halle verwundet, dann in seiner behausung aufgesucht und wirklich getötet wird« läßt sich kaum vereinen mit der annahme, daß der doppelkampf der saga »eine zusammenziehung zweier in den Rímur noch getrennter kämpfe« sei. Oder soll denn die saga zwei ganz verschiedene quellen verschmelzt haben: die eine, die ungefähr den hergang der Rímur hatte, und eine sonst unbezeugte, die der englischen sagenform viel näher stand? Das dürfte sich schwer begründen lassen.

Wie bei Gretti, so dehnt der verf. auch hier seine betrachtung aus auf andere abschnitte der Biarki-geschichte. Namentlich in Biarkis abstammung und jugend weist er überzeugend formeln

des Bärensohn-märchens nach. P. sieht es daher als ausgemacht an, daß der name *Biarki* auf die bärensohnschaft ziele und von hause aus dem märchenhelden zukam (s. 378, 392). Die frage, ob denn diese phantastischen jugendabenteuer nach ihrem inneren stile sich mit heroischer dichtung des sechsten jahrhunderts vertragen, ob sie als inhalt eines heldenliedes vorstellbar sind, hat er nicht aufgeworfen. Und doch wäre gewiß mit der möglichkeit zu rechnen, daß der name Biarki, als »bärchen« gedeutet, einen isländischen Sagamann etwa des zwölften jahrhunderts bewogen hätte, jene vorgeschichte nach dem Bärensohn-märchen zu komponieren. Olriks ansicht, daß Biarki als Hrólfs-krieger in geschichtsähnlicher sage wurzle, und daß wohl auch sein name von daher stamme, übergeht P. mit stillschweigen. Er betrachtet eben die Biarki-gestalt genau so weit, als sie sich mit dem stammärchen berührt; die jenseits liegenden fragen scheinen ihn nicht mehr zu fesseln.

Auch das schlußstück »zur geschichte der Beowulf-sage« (s. 389—404) bringt den literargeschichtlichen problemen nicht entfernt die wärme entgegen, die der vergleichung der märchenmotive zuteil geworden war. Es scheint P.s neigung und begabung weniger zu liegen, bei einem vieldeutigen sachverhalte die pro's und contra's reinlich abzugrenzen und den leser an die schwelle der eigenen entscheidung zu führen. Seinem temperamente stellt sich von vornherein ein weg als der gewiesene dar; was er zur widerlegung anderer meinungen vorbringt, kann nicht genügen, weil die streitfragen doch nicht allseitig, plastisch beleuchtet werden. P. leugnet, wie Lawrence, jeden zusammenhang zwischen Beowulf und Beaw-Beowa-Biár. Das wird sich nicht widerlegen lassen. Aber nach der älteren ansicht wird es leichter begreiflich, daß der name Beowulf, nordisch Biólfr so verschwindend selten ist, während die namen Beaw, Beowa, nord. Biár, Biór immerhin eine gewisse verbreitung haben. Und man nimmt es ungern als baren zufall, daß der name Biór in den Biarkarímur in verbindung erscheint mit Biarki (als dessen großvater), also mit dem helden, der der träger von Beowulfs trollenkampf ist. Wer den kern und den namen der Biarki-gestalt nicht aus dem märchen bzw. der trollensage leitet, kann sich auch darauf berufen: der name *Bióljr* stand dem namen *Biarki* klanglich fern, nur *Biár* konnte von dem anklingenden *Biarki* attrahiert werden, so daß dieser geschichtliche oder geschichtsähnliche

Hrólfs-held die tat des Biár, die unter dem älteren Dänen-könig spielende Grendel-sage an sich zog.

Darin hält P. zu Müllenhoff, daß er geneigt ist, Beowulf als teilnehmer an Hygelacs rheinzuge als geschichtliche person zu fassen und den namen Beowulf von diesem gautenkrieger herzuleiten. Indem man auf diesen geschichtlichen Beowulf den ausschnitt aus dem Bärensohn-märchen und die ortssage vom drachenkampf übertrug, entstanden unsere zwei Beowulf-sagen. »Dies geschah (vielleicht zuerst in Gautland, jedenfalls aber auch) in Dänemark und zwar wahrscheinlich zu wiederholten malen« (s. 390). Diese wiederholten male scheinen mir ein unglaubhafter und auch entbehrlicher aufwand. Daß das märchen auch später noch motive an die heldensage abgeben konnte (s. 394), ist eine andere sache. Der gautische oder dänische, nicht ags. ursprung der beiden sagen ist jedenfalls möglich. Aber so einfach liegt es doch nicht, daß schon die identität der Grendel-sage und des Biarki-kampfes oder das vorhandensein jener dänischen drachensage entscheidende beweise wären (s. 394 f.). Es gab doch auch sagenwanderung von den Ags. zu den Dänen, nicht nur umgekehrt. Und die ortsbindung in Hleiđra wird verständlich, auch wenn einer der nachbarn des Dänen-reiches die Grendel-sage gedichtet hat: man läßt den heimischen helden ausziehen und draußen irgendwo seine landreinigung vollführen. Eine ortssage kann die wahl auf den dänischen königsbau gelenkt haben (s. o). Daß das englische epos die personalverhältnisse am Dänen-hofe so genau kennt, dies beruht natürlich auf zufuhr dänischer heldendichtung: der epiker ist ja mit der Hadebarden-sage und anderen dänischen stoffen vertraut. Aber damit ist über die beschaffenheit und die heimat des ältesten Beowulf-Grendelliedes nichts ausgesagt. Ich teile Boers bedenken, mit einem geschichtlichen gauten Beowulf zu operieren, und erblicke daher in dem gautentum des trollensiegers und in dem gautischen schauplatz des drachenkampfes das stärkste argument für nordischen, und zwar gautischen ursprung unserer sagengestalt.

Wenn diese anzeige bei einigen zweifeln verweilte, so sei desto nachdrücklicher hervorgehoben, daß des verf. allgemeine grundsätze, wonach er märchen, volkssage, heldendichtung aufeinander wirken läßt, den ref. vertraut und wohltuend berühren. Nach einigen stellen in vorwort und nachwort scheint P. unter dem eindruck zu stehen, die mehrzahl der sagenforscher lehne

seine leitgedanken und imbesondern seine einschätzung des märchens ab. Nach meiner erfahrung ist dies nicht der fall und genießt die naturmythisch-allegorische deutung der germ. heldensagen bei weitem nicht mehr das ansehen, das der verf. ihr auf grund zahlreicher, aber einseitig gewählter zitate (s. 250—254) zuerkennt. Wenn P.s these von dem ursprung der Hilde-sage auf widerspruch stieß, so gab es dafür gründe außerprinzipieller art. Besonders loben muß man die klare entschiedenheit, womit P. die sogenannte »heldensage« als dichtung nimmt und von der sage im engeren sinne, der volks- oder ortssage, unterscheidet. Hat doch gerade in schriften der letzten jahre der gemeinsame name »sage« die verwischung dieser grenze verschuldet. P. sagt kurz und treffend: »Märchen und volkssage wurden dadurch zur heldensage, daß sie von einem Skop zum gegenstand seiner dichtung gemacht wurden« (s. 390); oder s. 394: »Durch die örtliche, zeitliche und persönliche fixierung wurde das märchen zur sage; es wurde im besonderen zur heldensage, indem ein *scop* es zum gegenstande seines gesanges machte und damit den stoff in geist und umwelt der antrustionen tauchte« — wobei man nur die antrustionen, das spezifisch fränkische militärinstitut, ersetzen möchte durch die gemeingermanischen gefolgsmannen, den comitatus, die dryht.

Sollte ein einwand vorgebracht werden, der über einzelheiten hinausginge, so wäre es der, daß P. zu rasch bereit ist, die umbildung der märchenhaften zusammenhänge als entstellung, als »ganz unpassend« und dergl. zu beurteilen. Der neuen logik, die ein epiker oder sagamann aus seinem stilgefühl in die fabel hereinbrachte, wird er nicht immer gerecht. Dagegen rührt es kaum an das grundsätzliche der forschung, wenn P. bei seiner motivvergleichung bewußtermaßen (ss. 369, 384 u. ö.) der vorschrift folgt, lieber zu viel als zu wenig ähnlichkeiten namhaft zu machen, neben den vollen nüssen auch die tauben nicht zu verschmähen. Ich gestehe allerdings, daß mir das sieghafte seiner darlegungen manchmal unter diesem verfahren zu leiden scheint. Etwas wie die note auf s. 395 hätte er wirklich besser in der feder behalten. Oder s. 319: daß in Grettis beziehungen zu der witwe Steinvǫr ein nachklang der jungfrauenerlösung des märchens stecke, das geht, auch als bloße vermutung, ein bißchen weit! Aus der angabe der saga, daß man den unehelichen sprößling der witwe, nachdem er so groß und kräftig geworden war, nicht

mehr dem pfarrer Stein zuschrieb, sondern dem starken Gretti, darf man doch nicht machen, daß uns besagte witwe »schließlich überraschend genug (?) als Grettis geliebte und heimliche gattin (!)« vorgeführt werde.

Man kann von einem werke Panzers nicht reden, ohne der sprachlichen form zu gedenken. P. ist einer der wenigen stilisten unter unsern fachgenossen. Das nacherzählen der märchen und sagen, auch das knappe zusammenfassen, ist seine stärke: hier kann er eine natürliche anmut und kraft erreichen, die der leser mit genuß auf sich wirken läßt. Auch den diskursiven teilen merkt man den schriftsteller an, der für das wort, seine stellung, seinen rhythmus, ein lebendiges gefühl hat. Wären vielleicht die gehäuften abstracta da und dort mit vorteil zu vereinfachen (ich denke an einen satz wie s. 364 oben)? Daß P. das vb. *begegnen* mit dem akkusativ bindet (s. 318, 351) und demgemäß von »begegneten genossen« und »den begegneten starken« spricht (s. 380), darin hat man wohl eine gewollte spracherleichterung zu sehen.

Das vielseitige und aus dem vollen schöpfende, stoff- und gedankenreiche werk muß in jedem leser das gefühl des dankes und der freudigen anerkennung wecken. Für die Beowulf-forschung bildet es einen markstein: viele irrtümer und dunkelheiten hat es ein für allemal verbannt und für manches, was immer noch strittig bleibt, eine neue grundlage geschaffen. Möge ihm die verdiente beachtung und wirkung zuteil werden.

Berlin, April 1910. Andreas Heusler.

Das angelsächsische prosa-leben des hl. Guthlac. Mit einleitung, anmerkungen und miniaturen herausgegeben von Paul Gonser. (Anglistische forschungen, herausgegeben von prof. dr. Johannes Hoops, 27.) Heidelberg, Carl Winter. 1909. VII + 200 ss. + 9 tafeln.

Eine neuausgabe des altenglischen Prosa-Guthlac entspricht einem wirklichen bedürfnis. Die ausgabe Goodwins, 1848 erschienen, ist natürlich längst vergriffen und genügt nicht mehr den anforderungen der heutigen wissenschaft.

In einer einleitenden abhandlung (ss. 1—99) behandelt Gonser ausführlich mehrere mit dem text zusammenhängende fragen. Der ae. Guthlac ist eine übersetzung der lateinischen *Vita S. Guthlaci* von Felix. Diese Vita muß zwischen der thronbesteigung des mercischen königs Aethelbald und dem tode des

ostanglischen königs Aelfwald verfaßt sein. Der erstere wird in der Vita oft genannt; dem letzteren ist sie gewidmet. Einige forscher haben zwar versucht, die beiden könige zu identifizieren; G. weist mit guten gründen nach, daß diese ansicht unrichtig ist. Demnach wäre die Vita zwischen 716 und 749 entstanden. Einen anderen anhaltspunkt für die abfassungszeit gibt uns der umstand, daß die Vita weitgehende übereinstimmungen mit Bedas lebensbeschreibung Cuthberts (um 720) zeigt, die auf abhängigkeit Felix' von Beda schließen lassen. G. läßt die frage offen, ob diese tatsache auch zur annahme berechtigt, daß unsere Vita erst nach Bedas tode (735) entstanden ist. Über die persönlichkeit des verfassers wissen wir nur, daß er Felix hieß und ein zeitgenosse Guthlacs war. Wahrscheinlich war er ein ostangle. Die annahme, daß er ein Croylander mönch gewesen sein soll, schwebt in der luft.

Die ae. übersetzung ist vollständig nur in einer Hs. erhalten: Ms. Cott. Vesp. D. XXI auf dem British Museum (L.). Daneben ist im bekannten Vercellibuch ein bruchstück erhalten (V.). Nach G.s ansicht ist dies eine des eingangs verlustig gegangene homilie. Das verhältnis zwischen den beiden handschriften wird ausführlich erörtert. Beide gehen auf dieselbe urübersetzung zurück, aber mehrere zwischenglieder sind zwischen ihr und den erhaltenen fassungen anzunehmen. V. scheint auf eine bessere quelle zurückzugehen. Auch sprachlich scheint V. das ursprüngliche besser bewahrt zu haben. Die urübersetzung war, nach dem wortschatz und anderem zu urteilen, in einer anglischen mundart abgefaßt, ist aber später in Westsächsisch übertragen worden. Den anglischen charakter hat V. besser als L. bewahrt. Als beispiel sei angeführt, daß in V. die präp. *in* nicht weniger als 15 mal vorkommt, während L. trotz des weit größeren umfangs nur vier *in* aufweist. Beide Hss. scheinen der zeit um 1050 anzugehören.

Fast die hälfte der ganzen einleitung wird durch eine sehr eingehende behandlung der übersetzungstechnik ausgefüllt. Das ergebnis wird s. 94 f. zusammengefaßt, wo es heißt: »Das ags. Prosa-Guthlac-leben ist ein freies, den bombast der vorlage vermeidendes und sich auf deren tatsächlichen inhalt beschränkendes übersetzungswerk, jedoch fehlt es demselben an persönlichen zügen, die die eigenart des übersetzers erkennen ließen. Seine übersetzungstechnik muß als eine ziemlich primitive bezeichnet werden.« Und weiter: »Es ist in übersetzungstechnischer und stilistischer hin-

sicht zu vergleichen mit jener gruppe von übersetzungen, denen das leben des hl. Chad und die Blickling-Homilien angehören, mit denen es auch der zeitlichen entstehung nach zusammenfallen dürfte.« Die entstehung würde demnach etwa in die erste hälfte des 10. jahrhunderts fallen.

Teil II enthält neudrucke der handschriften mit der lateinischen vorlage unten an der seite gedruckt. Als anhang werden auch einige auf Guthlac bezügliche stellen aus der altenglischen literatur mitgeteilt. Erläuterungen zum text werden in einem besondern kapitel gegeben; dagegen wird ein glossar erst später folgen. Hoffentlich werden wir nicht allzulange darauf zu warten haben.

Der text wird in leicht normalisierter gestalt mitgeteilt. In den allermeisten fällen scheinen die emendationen glücklich und berechtigt zu sein. Jedoch möchte ich ein kleines bedenken rein prinzipieller art nicht zurückhalten. Die sprache der haupthandschrift ist schon ziemlich stark zerrüttet; besonders werden endungsvokale häufig verwechselt. Unter solchen umständen fragt es sich, ob es richtig ist, endungsvokale zu normalisieren. G. ist, wie es mir scheint, etwas inkonsequent. Er behält zb. Gen. sg. *-as* für *-es,* oder Nom. pl. *-es* fur *-as,* auch einmaliges *dwelion* Inf., *æþela* für *æþele;* ändert dagegen *hæla* obl. sg. zu *hælo, læfa* Akk. sg. 'erlaubnis' zu *læfe* usw. Ein versehen ist es wohl, daß *sundersetle* 2, 106 geblieben, *ancersetle* 4, 17 zu *-setl* geändert worden ist. Praktische bedeutung hat dies nicht, da die handschriftlichen lesungen in fußnoten mitgeteilt werden.

Ein paar einzelheiten seien kurz besprochen. Prol. 7. Die änderung *ahtest* > *ahstest* 'fragtest' ist bedenklich, da diese form überhaupt unbekannt ist und unsere Hs. sonst *ahsode* oder dergl. hat. Der verweis auf Sievers 416, anm. 17 hilft uns nicht, da hier von verben der dritten klasse die rede ist. Besser *ahsodest.* — 2, 72. Ist *barn him swa swyþe innan þære godes lufan* richtig? Ich vermute, daß ein wort, lat. *inflammatio* der vorlage entsprechend (etwa *fyr*), ausgefallen ist.

Eine schöne und interessante beigabe zu dieser sehr verdienstlichen arbeit bilden die reproduktionen der aus dem 12. jahrhundert stammenden, künstlerisch bedeutenden Guthlac-miniaturen. Diese wurden zwar 1881 von W. de Gray Birch veröffentlicht, aber in einer auflage von nur 100 exemplaren; sie sind deshalb sehr willkommen.

Lund. Eilert Ekwall.

Der altenglische Junius-psalter. Die interlinear-glosse der handschrift Junius 27 der Bodleiana zu Oxford. Herausgegeben von Eduard Brenner. (Anglistische Forschungen, hrsg. von Joh. Hoops, 23.) Heidelberg, Carl Winter. 1908. XLII + 194 ss. 8°. Pr. M. 7,50.

Das letzte jahrzehnt hat uns vieles neue wissen über die altenglischen interlinearglossen zum psalter gebracht; in erster linie sind zu erwähnen die bekannten arbeiten von Roeder[1]), Wildhagen[2]) und Lindelöf[3]). Wertvoll ist aber auch die uns hier zur besprechung vorliegende ausgabe des sogenannten Junius-psalters (Ms. Junius 27 der Bodleiana).

Der hauptwert des buches liegt in der ausgabe selbst. Von dieser glosse waren vorher nur proben veröffentlicht, nämlich von Lindelöf in seinem schriftchen über die handschrift[4]); solche abdrucke sind ja immer dankenswert, und es ist nur zu wünschen, daß die noch ungedrucken psalterglossen bald den weiteren kreisen der fachgenossen zugänglich gemacht werden.

Von dem ae. text gibt Brenner einen genauen abdruck; inwiefern dieser abdruck in allen einzelheiten zuverlässig ist, darüber kann selbstverständlich nicht ohne einsicht der handschrift geurteilt werden.

Die unter dem text gegebenen anmerkungen sind sehr spärlich. Der herausgeber hat sich auf die wenigen fälle beschränkt, in denen eigentümlichkeiten der handschrift sich durch den druck nicht wiedergeben ließen, und ferner auf solche, in denen unklarheiten oder textzerstörungen nicht ohne weiteres aus dem lat. text oder durch vergleich mit der vorlage — dem Vespasian-psalter — erklärt werden konnten. In einigen wenigen fällen werden versehen Lindelöfs berichtigt.

Die einleitung bringt wenig neues; denn das hauptsächliche ihres inhalts war schon vorher durch Lindelöfs wissenschaft-

---

[1]) Der altengl. Regius-psalter, Halle a. S. 1904 (Morsbachs studien).

[2]) Der psalter des Eadwine von Canterbury, Halle a. S. 1905. (Morsbachs studien.)

[3]) Die handschrift Junius 27 der Bibliotheca Bodleiana, Helsingfors 1901 (Mém. de la Société Néo-philologique à Helsingfors); Studien zu altenglischen psalterglossen, Bonn 1904 (Bonner beitr. XIII); Die altenglischen glossen im Bosworth-psalter, Helsingfors 1909 (Mém. de la Soc. Néophil.); Der Lambeth-psalter I, Helsingfors 1909 (Acta Soc. Scient. Fennicæ).

[4]) Siehe vorstehende anmerkung.

liche untersuchung der handschrift bekannt. Diese untersuchung wird in einigen wenig wichtigen punkten ergänzt; die hauptresultate Lindelöfs bleiben aber feststehen.

In dieser einleitung wird zuerst über die handschrift und ihre geschichte gehandelt. Die handschrift, die nach 905 und wahrscheinlich vor 925 entstanden ist, scheint aus Canterbury zu stammen.

Wie Lindelöf erwiesen hat, hat der glossator bei seiner arbeit den Vespasian-psalter als vorlage benutzt. Der lateinische text der handschrift ist der des Psalterium Romanum; in einer ganzen reihe von fällen weist er aber die lesart des Psalterium Gallicanum auf.

Für die abhängigkeit der glosse von der Vespasian-glosse werden nun von Brenner eine reihe von weiteren belegen angeführt. Danach folgt eine untersuchung der sprache der glosse (s. XV—XXXIII). Diese untersuchung beschränkt sich auf den lautstand unserer glosse im vergleich zu dem der Vespasian-glosse. Erschöpfend ist diese darstellung nicht; dies gilt vor allen dingen für die minderbetonten vokale, aber auch die konsonanten scheinen mir — von dem standpunkte des grammatikers aus — ein wenig zu kurz gekommen. Für die zwecke des herausgebers ist aber das sprachliche material ausreichend. Es läßt sich nicht bezweifeln, daß unser denkmal — und das hat schon Lindelöf dargetan — eine sächsische mundart vertritt, die in mehreren beziehungen von der normalen westsächsischen schriftsprache abweicht. Der dialekt der glosse ist ein (vielleicht dem anglischen benachbartes) sächsisches patois. Obwohl äußere gründe auf Canterbury als den entstehungsort der handschrift hinweisen, war der glossator also sicher nicht kentischen stammes, ja sein dialekt gehört nicht einmal zu dem südöstlichen sächsischen patois. Der glossator der Vespasian-glosse, der ja gleichfalls in Canterbury tätig war — war mercischer herkunft; beide waren also in Canterbury ursprünglich fremde.

Gegen einzelheiten habe ich fast keine anmerkungen zu machen. — S. XVI: wgerm. *ā̆* im wortinnern erscheint als *ǣ̆* gegenüber *ē̆* der vorlage. Zu den ausnahmen gehört *nihthrefn* 101, 7 (Brenner hat fälschlich 10, 7); von diesem wort sagt Brenner: »hier könnte allenfalls analogische einwirkung der form *hremn* vorliegen«, was mir nicht recht glaublich ist, so lange es nicht bewiesen ist, daß diese form dem glossator geläufig war. — S. XXVIII:

keine befriedigende erklärung kann der herausgeber finden für das eigentümliche verhalten von *gryn* 'laqueus'. Ich hoffe in einem anderen zusammenhang auf dieses wort zurückzukommen; hier will ich nur bemerken, daß weder in *gryn, gyrn, grin, giren, girn* des Junius-psalters noch in *giren, grin, geren* usw. des Vespasian-psalters ein germ. *ʒa-* präfix stecken kann, wie so oft angenommen worden ist. Im Vespasian-psalter tritt sonst germ. *ʒa-* immer als *ge-* auf. — S. 68 (51, 6): kann nicht *forstrogdnisse* 'precipitationis', das Brenner für eine fehlerhafte abschrift von *fortrugodnisse* der vorlage hält, zu dem verbum *stregdan* 'to strew, spread, sprinkle' gehören? Vgl. *gestrogdniss* 'conspersio', *strogdness* 'scattering' bei Bosw.-Toller.

Den schluß der einleitung bildet ein verzeichnis der varianten im wortgebrauch (Junius-glosse, Vespasian-glosse, lateinischer text).

Göteborg. Erik Björkman.

Willy Marufke, *Der älteste englische Marienhymnus "On god Ureisun of ure Lefdi"*. (Breslauer beiträge zur literaturgeschichte, herausg. v. Max Koch u. Gregor Sarrazin 13). Leipzig, Quelle und Meyer. 1907. 76 ss., 8°. Pr. M. 3,—.

Der schönste und älteste der erhaltenen me. Marienhymnen ist hier zum ersten male zum gegenstand einer genaueren untersuchung gemacht worden. Abgedruckt ist der text nach der einzigen hs. bei Morris, *Old English Homilies*, First Series (EETS. 29, 34) und in Zupitza-Schippers *alt- und mittelengl. Übungsbuch*. Marufke geht auf die flexionsverhältnisse und die metrik der *Ureisun* nicht ein, da diese schon früher behandelt worden sind (p. 3), und beschäftigt sich mit entstehungszeit und -ort, sowie mit stil und verfasser. Marufke beweist zunächst eingehend die richtigkeit der behauptung ten Brinks, daß die *Ureisun* im anfange, d. h. im ersten viertel des 13. jh., entstanden ist. (Dasselbe hat auch W. H. Schofield in seiner *English Literature from the Norman Conquest to Chaucer*, London 1906, gefunden, der als entstehungsjahr 1210 angibt. Vgl. anm. p. 16.) Das ergebnis ist unzweifelhaft richtig, aber verf. hat manchmal erscheinungen angeführt, die nur für die datierung der hs. beweisend sind. Das gilt von dem wandel des präfixes *ge* zu *i*, denn die reime (p. 8) beweisen hier nichts; ebenso verhält es sich mit dem übergang von *æ* > *e*, die p. 9 angeführten reimwörter haben teils dieses *e* nicht als reimvokal, teils reimt es wieder mit einem

solchen *e*. Ja, die apokope der dritten silbe in *lefdi* wird sogar durch die drei reime gerade als nicht vorhanden bewiesen, denn das andere reimwort hat das *e* hinter dem betonten *i*, so daß man *lefdie* lesen müßte, also hier eine nachlässigkeit des schreibers oder ein schlechter reim vorliegt. Demnach hätte verf. in vielen fällen nur schließen können, die hs. der *Ureisun* stammt aus dem anfang des 13. jh., was wohl unbestritten ist. Das ergebnis für die datierung der dichtung bleibt allerdings dasselbe, denn einige triftige gründe sprechen gegen eine abfassung vor 1200.

Im II. teile fixiert verf. den lautstand des textes genau und zwar zunächst aus den reimwörtern. Auch hier macht verf. den fehler, daß er oft diejenigen laute aus den reimwörtern benutzt, die durch den reim nicht gesichert sind, also vom schreiber geändert sein können, z. b. *æ* > *e* in allen wörtern außer *let* (: *set*). Fraglich ist sogar *ig* > *ei* in *beie*, das v. 3 auf *offrie*, v. 18 auf *lefdi* reimt. Eine diphthongierung des *ie* in *offrie* v. 4, wie verf. sie p. 17 vorschlägt, ist nicht anzunehmen, da *beie* v. 18 auf *lefdi* reimt. Z. t. mit hilfe von beispielen also, die eigentlich schon dem versinnern angehören, weist verf. dann nach, daß der lautstand im versinnern mit dem durch die reime festgelegten im wesentlichen übereinstimmt, und er schließt daraus, daß wir es vielleicht mit einer original-hs. zu tun haben (p. 36). Das ist zum mindesten ein gewagter schluß, da nur eine hs. vorliegt. Es gibt doch auch andre hss., z. b. vom *Cursor Mundi*, die sicher nicht originalhss. sind, wenn sie auch einen einheitlichen lautstand zeigen. Manche schreiber haben eben ganz konsequent geändert, was zu ihrem dialekt nicht paßte. Das eigentliche ergebnis aber, auf das verf. wert legt, daß nämlich die *Ureisun* dem mittleren süden (Berkshire oder Wiltshire) angehört, ist auch durch die bedeutend geringere zahl der beweisenden reime gesichert.

In teil III. weist verf. mit recht auf den poetischen wert der *Ureisun* hin.

Im letzten (IV.) teile kommt verf. zu dem interessanten ergebnis, daß Edmund Rich, der Erzbischof von Canterbury, später der hl. Edmund genannt, höchst wahrscheinlich der Dichter der *Ureisun* ist. Das ist derselbe Edmund, der vielleicht auch der dichter der ältesten me. fassung der *Assumptio Mariae* ist, die ich herausgegeben habe. Marufke ist unabhängig von meiner hypothese auf Edmund Rich gekommen und hat die

Ureisun mit einigen sicheren werken Edmunds und mit der *Assumptio* verglichen. Er stellt eine ganze reihe von anklängen fest, von denen einige doch recht auffällig sind, so daß seine (und meine) hypothese von der verfasserschaft Edmunds große wahrscheinlichkeit gewinnt. Ein bedenken bleibt aber immer noch, das ist, daß alle übrigen werke Edmunds, meist gebete, in lateinischer oder altfranzösischer sprache abgefaßt sind und auch in den zeitgenössischen lebensbeschreibungen nicht erwähnt wird, daß er englisch gedichtet hat. Nur *St. Edmund's Confession* (cf. Wallace p. 362 ff.) findet sich in einer späteren engl. fassung in einer hs.; doch könnte das doch eine spätere übersetzung sein.

Verf. hat aber in seiner arbeit jedenfalls eine sorgfältige untersuchung über die *Ureisun* geliefert, die ältere ergänzt, und wenn er auch in seinen hypothesen manchmal zu weit geht, so bietet doch die abhandlung viel interessantes und anregendes, besonders der IV. teil.

Breslau. E. Hackauf.

VERSCHIEDENES.

W. Ricken, *Geography of the British Isles.* Zum gebrauch in deutschen schulen. Mit 54 bildern und skizzen und einer karte des britischen weltreiches. Berlin und München, R. Oldenbourg. 1910. VI + 96 ss. geb. Pr. M. 1,40.

Eine sorgsame, recht verdienstliche arbeit: es läßt sich nicht leugnen, daß zu einer guten bekanntschaft mit land und volk Englands auch die kenntnis von dem schauplatze des lebens englischer dichter und denker, von dem wohnplatze des englischen volkes und den geographischen bedingungen seiner entwicklung und machtentfaltung gehört. Daher war es ein guter gedanke, durch eine übersichtliche und doch eingehende darstellung der geographie der britischen inseln in englischer sprache den deutschen schulen ein buch zu geben, das es sich zur aufgabe setzt, diese kenntnis zu vermitteln. S. V des vorworts teilt der herausgeber die quellen mit, die er für seine arbeit benutzt hat: es ist ihm gelungen, das ihm vorschwebende ziel durch mitteilung der wesentlichen in betracht kommenden abschnitte zu erreichen. Besonders hat mich neben manchem andern der abschnitt s. 6 ff. C. *Geographical Conditions of the British Isles* angesprochen. Es werden darin die ursachen angegeben, warum *no people has played a more important part than the people inhabiting the British isles.* Die wichtigste dieser ursachen ist die glückliche lage des landes, die sich durch die beiden geographischen eigenschaften *insularity* und *universality* bestimmt usw. Der reiche bilderschmuck trägt nicht wenig dazu bei, den wert des buches zu erhöhen, dessen gebrauch in deutschen schulen angelegentlich empfohlen werden kann. C. Th. Lion.

MISCELLEN.

BEMERKUNGEN ZUR METRIK VON *EULE UND NACHTIGALL.*

Im III. kapitel der einleitung zu seiner ausgabe von *Eule und Nachtigall* (Palaestra 65) untersucht W. Gadow den versbau der dichtung. Gewiß benutzt der dichter »das kurzreimpaar franz. art« (s. 21); aber G. geht nicht nur in bezug auf *EN.*, sondern auch auf das Me. und Ne. zu weit, wenn er behauptet: »Zweisilbige senkung ist im Me., wie auch im Ne., zu beseitigen durch die grammatischen mittel der synkope und apokope oder durch das prosodische der verschleifung« (§ 10). Es dürfte nicht schwer fallen, bei dichtern der me. wie der ne. zeit belege für zweisilbige senkung zu finden. Auch *EN.* ist nicht frei davon. G. ist natürlich seiner grundanschauung gemäß bestrebt, überall einsilbige senkung zu lesen; für ihn bleibt doppelte senkung nur in v. 1280 *(agón schal and ál þis worldes bliss)*, hier aber hält er *al* für entbehrlich. Seiner allzu mechanischen auffassung vom wesen des verses in *EN.* sei die freiere und zutreffendere von Wells *(The Owl and the Nightingale.* Belles-Lettres Series, 1907) gegenübergestellt:

"How far the author had in mind syncope and apocope . . ., cannot be settled at all. The not infrequent occurrence between two stresses of two unstressed syllables of such character that syncope or apocope cannot be practised, indicate that the poet trusted (very far more often than some Procrustean methods of scansion would allow) to the natural pronunciation that would be given for sense. A great deal of the melody and of the characteristic effect of this poem comes from this free, natural pronunciation, emphasis for sense and slurring or (better) rapid utterance of unimportant syllables' (note 21).

Ein beispiel erhärte, daß G.'s lehre vom verse in *EN.* sehr schematisch ist. Obwohl *-eþ* des pl. praes. keine synkope erfährt, hält G. sie in einigen fällen für möglich, nämlich in v. 252 *(of*

lizte nabbeþ hi none imunde), v. 1048 *(liggeþ biclupt] wel bchedde)* und v. 1197 *(zef men habbeþ bataile inume);* denn es gilt, die verpönte doppelte senkung zu beseitigen. Nun mag aber in v. 252 und v. 1197 diese metrische erscheinung ruhig bleiben; v. 1048 dagegen kann mit sog. taktumstellung gelesen werden, die auch sonst hin und wieder zu finden ist.

Ob das verhältnis der synkopierten formen der 2. sg., bezw. 3. sg. praes. zu den nicht synkopierten 2:5, bezw. 3:7 für den dichter gewesen ist, wird nur der nachprüfen wollen, der wie G. an das gesetz von der einsilbigen senkung in *EN.* glaubt.

Wie die zulassung der doppelten senkung, so bezeugt auch das fehlen der senkung (§ 15), daß das gefühl für den überlieferten nationalen rhythmus in dem dichter durch fremde muster nicht erstickt worden war.

Gleich der doppelten senkung möchte G. den zweisilbigen auftakt radikal ausmerzen. Ein triftiger grund für dieses beginnen liegt nicht vor.

Aus der tatsache, daß die klingenden versausgänge in *EN.* die stumpfen bedeutend überwiegen, schließt G. (§ 8), daß die dichtung in dieser beziehung mehr der technik des nationalen reimpaares folge. Zu bedenken ist demgegenüber, daß die sprache des südens zur zeit der entstehung von *EN.* die bildung klingender reime begünstigte, während in *Genesis und Exodus,* in der ersten hälfte des 13. jahrhunderts im süden des östlichen mittellandes gedichtet, das auftreten stumpfer reime durch die fortgeschrittene verstummung des end-*e* gefördert wurde. Die überwiegende anzahl der stumpfen versausgänge in *Genesis und Exodus* braucht daher nicht als die wirkung romanischen einflusses gedeutet zu werden.

Oberhausen (Rhld.). W. Breier.

ZUR LOKALISIERUNG DES *KING HORN.*

In der einleitung zu der ausgabe von *Eule und Nachtigall* (Palaestra 65) versucht der herausgeber W. Gadow auf s. 85—87 zu zeigen, daß gewisse sprachliche kriterien des K. H. nach »einem grenzgebiet des südlichen und nördlichen mittellandes« weisen könnten. Allein seine beweisführung ist durchaus nicht einleuchtend. Das im reim gesicherte *mohte* (: *biþohte* 442) und *zing* (: *tiþinge* 138, : *bringe* 296, : *ringe* 600. 1274) kann aus anderem sprachgebiet entlehnt sein. Zwar sagt G., daß *zing* »im süden erst in

den sprachlich stark gefärbten romanzen des 14. jahrhunderts« auftritt (s. 86); aber er wird auf diesen hinweis kein großes gewicht legen, greift er doch selber bei dem versuch, die *e*-reime (*e* < ae. *y*) als *i*-reime zu fassen, zu der annahme der entlehnung, vgl. s. 87. Überdies ist gar nicht ausgeschlossen, daß *ȝing* auch im süden schon früher vorkam. Das in der gepflegten sprache vielleicht gemiedene wort mag in der volkstümlichen romanze mit absicht verwandt worden sein. Vgl. auch Cornelius, Die ae. diphthongierung durch Palatale (Morsbachs studien zur engl. phil., bd. 30, s. 168 ff.). — In *ȝare : ifare* C 1454, *more : ȝere* C 102 und *knowe : felawe* C 1170 soll ae. *ā* als *[ā]* erhalten sein und daher als merkmal nördlicherer entstehung gelten. C 1170 spricht geradezu für den östlichen süden und Kent, vgl. Morsb. § 135, a. 9; C 102 ist als flexionsreim zu fassen, während C 1454 nach einem gewissen gebiete des östlichen südens weist, wo *ǣ* (< wg. *ā*, ai_{+i}) > *ā* werden konnte. Ae. *æ* + *ȝ* > ws. *ǣ* ist in *sedes* 570 belegt. Ae. *y* > *e* ist durch den reim hinreichend gesichert, wenn auch G. es unternimmt, für das original ae. *y* > *i* glaubhaft zu machen. Nach ihm sollen drei *i*-reime bezeugen, daß der dichter *i* (< ae. *y*) kannte, nämlich *pelte* (: *hilte* 1530), *kesse* (: *iwisse* 462), *liþe* (: *bliþe* 2). Die beiden ersten belege sind nach Morsb. § 114, a. 1 zu beurteilen; *liþe* (< an. *hlȳða*) besitzt als lehnwort wenig beweiskraft. Hält man dazu, daß reime von urspr. *e* : urspr. *i* vorkommen (*wille* : *snelle* 1582, : *telle* 384. 1016, *stille* : *dwelle* 394), so geht aus diesem material hervor, daß der lax reimende dichter auch *e* (< ae. *y*) mit urspr. *i* band. Damit fällt die hypothese G.'s (s. 87), die ausgeht von der annahme, daß in der sprache des dichters *i* die regelmäßige entsprechung von ae. *y* war, und drei erklärungsgründe für die *e*-reime heranzieht: 1. *i* (< ae. *y*) > *e*, analog dem übergang von urspr. *i* > *e*; 2. entlehnung; 3. möglichkeit, daß unter den überlieferten *y* : *e*-reimen mehrere *i* : *e*-reime sich befinden.

In der flexion scheint *-es* in der 2. sg. schw. praet. (*sedes* : *dedes* 570) und *-e* im pl. praes. in 544 gesichert zu sein. Bei der losen reimtechnik des denkmals ist nicht ausgeschlossen, daß das original *-est,* bezw. *-eþ* hatte und erst die überlieferung glättete. Aber selbst wenn *-es,* bezw. *-e* vom dichter verwandt sein sollte, so ist es doch einleuchtender, hier entlehnung als erklärungsmittel zu benutzen als bei den zahlreichen e-reimen. Das *-î-* der II. schw. konj. ist gesichert in *werie* (: *merie* 1590).

Nach alledem dürfte es G. nicht gelungen sein, als entstehungsgebiet des Horn die grenze zwischen südlichem und nördlichem mittellande auch nur wahrscheinlich zu machen.

Oberhausen (Rhld.). W. Breier.

SHAKESPEARE, *MACBETH* I 7, 45—54.

45 *Macbeth.* Prithee, peace:
I dare do all that may become a man;
Who dares do more is none.
Lady Macbeth. What beast was't then
That made you break this enterprise to me?
When you durst do it, then you were a man;
50 *And, to be more than what you were, you would*
Be so much more the man. Nor time nor place
Did then adhere, and yet you would make both:
They have made themselves, and that their fitness now
Does unmake you.

Tieck übersetzt vv. 49—51 folgendermaßen:

Als du es wagtest, da warst du ein mann;
50 Und mehr sein als du warst, das machte dich
Nur um so mehr zum mann.

und ebenso, nur ausführlicher, übersetzen nach ihm andere, ua. Vischer:

. . . .
Und wenn du mehr noch würdest als du warst,
Um so viel mehr noch wärest du der mann.

Nach der nächstliegenden erklärung enthalten die worte des v. 49 die antwort auf die rhetorische frage der vorhergehenden verse: "when you durst break the enterprise to me, you were [not a beast, but] a man". Das scheint an sich verständlich. Aber die worte von vv. 50—52, im zusammenhang mit dem schluß von v. 49, auf den sie hindeuten, betrachtet, erscheinen rätselhaft: »wenn du mehr wärest als du warst, dh. mehr als ein mann, so würdest du um so mehr der mann sein.«

Leo freilich nahm schon an der obigen auffassung von v. 49 anstoß. Er übersetzt in folgenden holprigen versen so:

Als ihr es [das unternehmen v. 48] wagen wolltet, war't ihr mann;
Und war't es mehr, wenn mehr ihr dadurch wurdet
Als ihr gewesen.

und R. Koppel (*Shakespeare-studien* s. 52) schließt sich dem sinne nach an: "when you durst do it heißt: als du dich getrautest, die tat zu tun, nicht, wie mit beziehung auf die vorher-

gehenden worte erklärt wird: When you durst break the enterprise." Auch Deighton, *Macbeth*-ed., 1903, erklärt: "when you had the courage necessary for its accomplishment."

Diese erklärung geht offenbar davon aus, daß die mitteilung des planes an die Lady doch nicht von ihr als »wagnis« bezeichnet werden kann. In v. 49 wird also nicht die antwort auf die frage von vv. 47—48 gesehen, die sich vielmehr von selbst beantwortet, sondern eine weiterführung des gedankens, eine steigerung: 1. vv. 47—48: Macbeth erwies sich durch die mitteilung des planes als etwas anders denn als *beast* (dh. als vernunft- und sprachbegabtes, mitteilungsbedürftiges wesen, als mensch); 2. v. 49: Als er sich getraute die tat zu tun, war er mehr als das — ein mann; den höhepunkt der steigerung konstruiert sich nun Koppel so: 3. v. 50: Wenn er die tat vollführte, würde er um so mehr mann sein, dh. um so mehr den namen »mann« verdienen.

Dies resultat scheint ja ganz annehmbar. Aber mit welchen mitteln wird es herbeigeführt! Überall muß man den worten der Lady etwas hinzudenken, bei 1. das in klammern zugesetzte; bei 2. muß man sich klar machen, daß *break the enterprise to me* nicht bloss die mitteilung von Macbeth's plan bedeutet, sondern auch zugleich die kundgabe seines mutigen selbstvertrauens. Die worte *to be more than what you were* erklärt aber Koppel folgendermassen: »wenn du mehr wärest als du warst, da du mir den plan enthülltest, dh. wenn du jetzt die tat nicht nur dir zutrautest, sondern sie wirklich vollführtest.« Das soll alles in den paar worten versteckt liegen! Betrachten wir sie genauer.

Als Macbeth den plan enthüllte, sprach er zugleich — das mußten wir hinzudenken — aus, dass er sich die tat zutraute, daß er also — so müssen wir jetzt diese vorstellung umformen — etwa innerlich zu der ausführung der tat bereit war. Als er das war (v. 49 when *you durst do it*), da war er ein mann. Im v. 50 erfolgt die steigerung des nachsatzes: »dann würde er noch um so mehr mann sein.« Dem müßte die entsprechende steigerung des vordersatzes vorangehen: »wenn er sich die tat noch mehr zutraute, wenn er noch mehr bereit zur ausführung wäre.« Das wäre freilich so selbstverständlich, daß es nicht gesagt zu werden braucht. Darum wird wieder anders erklärt. Der wille, die bereitschaft zur tat wird zur ausführung der tat gesteigert: »wenn er mehr täte *als* sich die tat zutrauen, wenn

er mehr wäre *als* nur bereit zur ausführung, dh. wenn er sie ausführte.« Ja, aber dann müßte der nachsatz im original wieder anders lauten: "*you would be so much more than a man*"; oder mit beibehaltung des wortlauts, aber mit markierter pause nach *more: you would be so much more — the man.*

Ganz abweisen läßt sich diese erklärung also nicht. Aber sie erscheint mir doch sehr auf schrauben gestellt.

Deutschbein, in seiner Macbeth-ausgabe (verlag von Flemming) erklärt: "if you were more than what you *are* (d. i. more than a coward, denn das *ist* jetzt Macbeth nach der Lady's schätzung) you would be so much more the man to become king." Sprachlich läßt sich das "are" für *were* des originals durch annahme einer tempusattraktion verteidigen (*were* v. 50 attrahiert zu *were* v. 49). Aber der satz, so von jeder verbindung mit v. 49 abgelöst, verliert durch das steigernde *so much more* jeden vernünftigen sinn. Ja, wenn man diesen zusatz einfach streichen könnte! Aber nicht einmal das würde genügen

Oechelhäuser und Werder finden das, was Deutschbein als ellipse dem worte *the man* hinzufügt, durch die worte des originals *to be more than what you were* als (vorangestellte) ergänzung ausgedrückt und übersetzen:

> Und mehr zu sein als was du warest, wärest (oder: warst, da wärest)
> Du um so mehr der mann.

dh. »du würdest um so mehr der mann sein, könig zu sein.« An sich ist dieser satz um nichts verständlicher als der mit »wenn« etc. erweiterte satz der Tieck-Vischer'schen übersetzung, auch wenn man dem worte *man* die bedeutung zugestehen will, die ihm beigelegt wird.

Im. Schmidt (Tauchnitz-ausgabe von Macbeth) erklärt folgendermaßen: »um mehr zu werden, dh. um könig zu werden, würde noch mehr mannhaftigkeit deinerseits gefordert.« Hiergegen erhebt sich schon ein sprachliches bedenken. Können die worte *you would be so much more the man* den starken sinn tragen, der ihnen beigelegt wird? Ich glaube kaum, auch nicht unter der annahme, daß hier *would* nach Shakespeare'schem sprachgebrauche für *should* steht. Dem logischen bedürfnisse würde allerdings einigermaßen genügt, denn man könnte sich hinzudenken: »mehr mannhaftigkeit, als du durch die bloße mitteilung des planes an mich bewiesen hast.«

Eine ganz andere wendung gibt der sache Chambers in

seiner *Macbeth*-ausgabe (Warwick Edition). Er deutet *would* als präteritum von *will*: "You were willing to play the man enough to become a king instead of a subject". Hier ist nur störend und überflüssig das "enough". Vervollständigt und ins Deutsche übertragen, würde seine erklärung lauten: »du wolltest damals noch viel mehr den mann herauskehren, um könig zu werden«; dh. du wolltest mehr tun, als bloß den plan mir mitteilen, du wolltest ihn ausführen. Hierdurch bekäme die rede der Lady eine kontinuität, die sie vorher nicht besaß. Die vv. 47—52 wären ein ununterbrochener appell an Macbeths *frühere* mannhaftigkeit, dem in vv. 53—54 der kontrastierende hinweis auf seine *jetzige* schwäche folgte.

Diese auffassung hat mancherlei bestechendes. Und dennoch kann sie nicht ganz genügen, wie aus folgendem hervorgeht. Erläutern wir, unter benutzung der Tieck-Vischer'schen version für vv. 50—51, rede und gegenrede von v. 45 an.

Macbeth wehrt sich gegen den vorwurf der feigheit, den ihm die Lady eben gemacht hat. Er ist sich bewußt, ein tapferer mann *(I dare do all)*, aber zugleich ein ehrenmann zu sein *(that may become a man)*; wenn er mehr wagte, als einem solchen geziemt, würde er den anspruch auf den namen »mann« verlieren *(who dares do more is none)*. Die Lady hält sich in ihrer entgegnung nur an das, was ihrem augenblicklichen zwecke paßt. Sie schleudert ihm in verächtlicher deutung, mit schneidendem hohn, sein *dare* und sein *man* zurück, und spielt mit dem, was Macbeth bisher als das höchste gelten mußte[1]). Ihr ist Macbeth zunächst nicht schon »ein mann«, sondern nur ein »mensch«. Ein mensch, das war er, als er ihr seinen mordplan eröffnete. Als er *das* »wagte«, da tat er nichts mehr als was dem menschen geziemt, der vor dem tier die sprache voraus hat. »Wagtest« ist ein ironischer ausdruck. Denn die mitteilung des mordplanes an sie, die vertraute genossin, kann ihr nicht im ernst als das wagnis eines mannes gelten. Das also ist ihre entgegnung auf Macbeth's ersten vers. Dann steigert sie ihren satz. Die korrekte form der steigerung würde lauten: wenn du mehr wagtest (entsprechend dem vordersatz des v. 49), so würdest du um so mehr (nun nicht mehr, bloss ein mensch, sondern) ein

---

[1]) Man vergleiche hierzu auch E. Traumann's aufsatz über Macbeth im Jahrb. d. d. Sh.-G. XXXII, s. 247.

mann sein, der echte mann, der das schwerste wagt. Statt dessen sagt sie: wenn du mehr wärest, als du warst etc.; dh. sie steigert den nachsatz von v. 49 zweimal (statt a : b = ax : bx, heisst es bei ihr: a : b = bx : bx).

Dieses logische Quidproquo ist psychologisch zu erklären: es ist bezeichnend für ihr geschlecht und ihren geisteszustand. In der leidenschaftlichen hast ihrer rede knüpft sie, unbekümmert um logische präzision, an das nächststehende anstatt an das fernerstehende an. Dass der dichter es so beabsichtigt hat, scheint mir daraus hervorzugehen, daß er dem bedürfnis des verses ganz wohl mit der korrekten logischen form "to *do* more than you *did*" hätte genügen können. vv. 50—51 bilden die entgegnung auf Macbeth's zweiten vers: *Who dares do more, is none.* Die Lady negiert diese behauptung: im gegenteil — will sie sagen — wenn du mehr wagtest, würdest du sehr viel mehr *the man* sein.

Hiernach kommen die Tieck'sche und die damit verwandten übersetzungen wieder zu ihrem guten recht und die andern interpretationen, welche die schwierigkeit am unrechten ort suchen, zur aufhellung des engeren und weiteren logischen zusammenhanges aber nichts oder fast nichts beitragen, sondern nur zu neuen verdunkelungen führen, fallen zu boden.

Durch die aufgedeckte beziehung der verse auf vv. 46—47 wird auch klar, wie die Lady das wort *man* in v. 51 versteht. Für die töne der gewissensangst, die uns aus Macbeth's worten entgegentönen, hat sie ein taubes ohr; ehre und gewissen sind ihr fast fremde begriffe. Der rücksichtslose, von gewissensskrupeln freie tapfere mann, das ist ihr mann. Aber eben so wenig kann sie davon reden, daß Macbeth »der mann sein würde, könig zu werden.« Von seiner qualifikation zum könig-werden ist weder hier noch sonst irgendwo zwischen ihnen die rede. Diese bildet eine stillschweigende voraussetzung zwischen ihm und ihr. Die seiten seines ehrgeizes braucht sie nicht anzustacheln. Was sie an ihm vermißt, das ist der wagende mannesmut, der zur ausübung des verbrechens nötig ist, welches zu dem erwünschten ziele führen muß. Es wäre daher psychologisch völlig verkehrt, wenn sie den hauptakzent auf das selbstverständliche ziel legen, das mittel aber, um dieses zu erreichen, durch einen nebensatz nur schwach andeuten oder gar nur in gedanken erraten lassen wollte. Solch ein verstoß kann bei Shakespeare nicht vorkommen.

Der artikel *the* vor *man* ist in eigentümlicher weise verwendet. Er dient als mittel der differenzierung und potenzierung von *a man* in v. 49. Kürzer und prägnanter konnte der unterschied der in dem einen wort verborgenen begriffe nicht hervorgehoben werden.

Für die deutsche übersetzung kommt in frage, ob man nicht den wortlaut des originals dem besser verständlichen der erklärung opfern könnte:

> Wenn du mehr wagtest als nur das, dann wärest
> Du noch viel mehr der mann.

Das würde sich meiner meinung nach um so mehr empfehlen, als ohnehin durch die gegenüberstellung der worte »tier« v. 47 und »mann« v. 49 eine undeutlichkeit entsteht, die dem original nicht in demselben grade anhaftet. Diese letztere wollten Tieck und Vischer dadurch heben, daß sie »mensch« in die verse Macbeth's einsetzten; und man könnte vielleicht auch *a man* in v. 49 so übersetzen. Ich meine so:

> *Macbeth.* Ich wage alles, was dem manne ziemt;
> Wer mehr wagt, ist kein mann, kein mensch.
> *Lady Macbeth.* So, so?
> Welch tier hat mir den plan denn offenbart?
> Als du das »wagtest«, da warst du — ein mensch;

Hierbei geht natürlich verloren das wortspiel mit *man*, das sich aber überhaupt nicht nachahmen läßt. Es entsteht außerdem die neue schwierigkeit, daß die beziehung von vv. 50—51 zu Macbeth's v. 47 etwas verdunkelt wird. Denn um die steigerung von v. 49 zu markieren, müßte die fortsetzung lauten:

> Wenn du mehr wagtest als nur das, dann wärest
> Du noch viel mehr: ein mann.

Die entscheidung über diese möglichkeiten ist schwer. Alles in allem genommen, halte ich den ersten vorschlag für den besten.

Hamburg. H. Fernow.

Nachwort des herausgebers. Ich habe die vorstehende miszelle gern zum abdruck gebracht, obwohl ich der eignen deutung des verfassers nur zum teil beipflichten kann. Seine zusammenstellungen zeigen jedenfalls in drastischer weise, wie eine an sich ganz klare stelle durch gekünstelte auslegungen so mancher kommentatoren verdunkelt werden kann.

> I dare do all that may become a man;
> Who dares do more is none.

sagt Macbeth. In ihrer antwort spielt die Lady mit dem doppel-

sinn des wortes *man*. Während Macbeth es als 'mann' verstanden hatte, knüpft sie zunächst an den allgemeinen sinn 'mensch' an; daher die frage:

What beast was't then
That made you break this enterprise to me?

mit dem gegensatz *man — beast*. Nach diesem ironischen wortspiel beantwortet sie den eigentlichen sinn von Macbeths worten mit einer dialektischen herausforderung seiner mannhaftigkeit. Auf die erklärung des tapfern ehrenmannes:

I dare do all that may become a man;

antwortet sie:

When you durst do it, then you were a man;

wobei *it* natürlich nicht auf die mitteilung des geheimnisses *(break this enterprise)*, sondern nur auf die tat *(this enterprise)* bezogen werden kann. Und auf den zweiten teil seiner erklärung:

Who dares do more is none.

erwidert sie:

And, to be more than what you were, you would
Be so much more the man.

Das wortspiel mit dem doppelsinn von *man* läßt sich ja im Deutschen nicht ganz wiedergeben. In der äußerung Macbeths muß *man* jedenfalls durch 'mensch' übersetzt werden, weil sonst der gegensatz zu *beast* verloren geht. Der sinn der stelle tritt in der Tieckschen übersetzung mit der wünschenswerten klarheit zu tage. Nur das für den zusammenhang unentbehrliche *then* in der frage *What beast was't then* etc. kommt in seiner wiedergabe:

Welch ein tier
Hieß dich von deinem vorsatz mit mir reden?

nicht genügend zur geltung. Und für 'tier' könnte man vielleicht das stärkere 'vieh' einsetzen. Unter vornahme dieser änderungen möchte ich mit Tieck übersetzen:

Macbeth. Sei ruhig!
Ich wage alles, was dem menschen ziemt;
Wer mehr wagt, der ist keiner.
Lady Macbeth. Welch ein Vieh
Hieß dich von deinem plan dann mit mir reden?
Als du es wagtest, da warst du ein mann;
Und mehr sein, als du warst, das machte dich
Nur um so mehr zum mann.

J. Hoops.

NEUENGL. *LIME* 'LINDEN TREE'.

Die lautliche entwicklung dieses wortes ist noch nicht in befriedigender weise aufgehellt. Daß die neuengl. form auf ein älteres *line*, ae. *lind* zurückgeht, wird wohl von keiner seite angefochten werden können. Im NED. heißt es: "*lime* sb.³, apparently an altered form of *line*"; ebenso bei Skeat, Conc. Et. Dict.: "*lime* (2), a corruption of *line*". Horn, Hist. ne. gramm. I § 228 anm. nennt den übergang von *n* in *m* bei diesem worte unerklärt.

Bevor ein vorschlag zur aufhellung dieser anomalie gemacht wird, soll noch einiges über die belege gesagt werden: es wird uns gelingen, die form *lime* urkundlich und datiert um 250 jahre früher anzusetzen, als es die wörterbücher tun. Zieht man dabei aber die näheren umstände des ersten auftretens in betracht, so kann man sicherlich noch weitere 50, wenn nicht 100 jahre geruhig zugeben.

Das erste erscheinen des wortes *lime* in der literatur fällt dem NED. s. v. *lime* sb.³ zufolge in das jahr 1625. Wenn auch das D. D. hier keine belege liefert, so sind wir doch in der lage, das bestehen der form mit *m* in den dialekten für eine viel frühere zeit zu beweisen. Im jahre 1379 tritt nämlich in Yorkshire der name *Lymehirst, Limehirst,* sowie *Limes* auf (cf. C. W. Bardsley, Dict. of Engl. and Welsh Surnames, s. v.). Bardsley erklärt den ersten namen als gekürzt aus "*at the lime hurst*"; den zweiten, *Limes,* leitet er ab aus der volleren form "*at the limes*"; — *more correctly* '*lines*'" setzt er hinzu, wogegen sicherlich nichts einzuwenden ist. Außerdem wird ein *Hugo de Lymbe* in derselben grafschaft (Yks.) im selben jahre (1379) belegt (ib. s. v. *Limes*), ein name, der dann später nochmals als *Lymb* im jahre 1708 in London auftritt. Mit *Limehurst* vergleiche man den namen *Lyndehurst* (ib. s. v.) und außerdem noch *Lindewood,* der zwar bei Bardsley nicht verzeichnet ist, aber doch ziemlich häufig vorkommt (cf. z. b. Dict. Nat. Biogr., s. v.) Die identität von *lime* und *lind* in diesen fällen scheint somit gegen jeden zweifel gesichert. Wir sind also berechtigt, das bestehen der form *lime* in den nördlichen dialekten für das jahr 1379 anzunehmen: so fest eingewurzelt war sie schon, daß sie zur bildung von ortsnamen verwandt wurde — denn hierauf gehen ja die oben angeführten personennamen im grunde zurück.

Was nun den übergang von *n* in *m* angeht, so möchte ich

hierin die wirkung von angleichung an einen folgenden labial sehen. Obgleich uns zur zeit keine belege zur verfügung stehen, so wird man doch annehmen können, daß im 14. jahrh. in den nördlichen dialekten das ae. *līnd* schon sein *d* eingebüßt hatte (cf. meine abhandlung 'A Phonology of the North-Eastern Scotch Dialect', Bonn 1909, § 219; dazu § 12), daß also das problem "wie wird *n* zu *m*?" sich uns aufdrängt. In zusammengesetzten formen hat sich dieser lautwandel vollzogen: es ist auffällig, wie oft das wort *lind, line* mit einem mit labial anlautenden wort verbunden erscheint. Schon im ae. finden sich zahlreiche belege in der poetischen sprache, denen man allerdings keine beweisende kraft beilegen kann. Viel bedeutsamer sind dagegen zusammensetzungen, die im gewöhnlichen leben häufig vorkommen, mit *bark, bast, board, flower, walk, wood,* wozu noch der name eines insekts, *lime-bug* hinzuzufügen ist. Wenngleich die belege für diese composita im NED. spärlich sind (*lime-bast* führe ich zb. aus Muret an), so kann doch nicht bezweifelt werden, daß sie recht oft vorkommen, vielleicht häufiger als das simplex. Der *bast* der linde spielte in früheren jahrhunderten eine bedeutende rolle, da er zu mannigfachen zwecken verwandt wurde. Die blüte (*flower*) des baumes dient medizinischen zwecken (cf. NED. das zitat unter 1546 s. v. *lind*).

Man sollte nun erwarten, daß in solchen zusammensetzungen sich eine ähnliche entwicklung wie in dem worte *wimberry, winberry* (Horn, l. c. § 228), dh. kürzung des vokals, zeigen würde; und in der tat kommt *lin* = *lime* ziemlich häufig vor (NED. s. v. *linn*[2] "first element of a compound"); im DD. wird es als im ganzen nördlichen bezirk (n. Cy.) verbreitet bezeugt (s. v. *lin* sb.[3]). Die erhaltung der länge ist dem danebenstehenden simplex zuzuschreiben: aus *līn* und *limwood, limflower* wurde ein *līme* und *līmwood* usw. gefolgert. *līn, lin, līm,* alle diese formen sind belegt: warum die letztere schließlich den sieg davongetragen, das entzieht sich noch der erklärung, wie so manches in der geschichte einzelner worte, die plötzlich auftreten und sich schnell an die stelle des bestehenden setzen.

Will man sich der vorgetragenen anschauung anschließen, und ihr einen noch höheren schein der wahrscheinlichkeit verleihen, so wird es von großem nutzen sein, eifrig nach älteren belegen von "labial-compositis", wie ich solche zusammensetzungen einmal nennen will, zu fahnden. Vielleicht findet so der eine oder andere

im verlaufe seiner studien manches interessante, das aufzusuchen dem einzelnen allzu viel mühe und zeitverschwendung bereiten würde. Populäre medizinische schriften würden zb. manchen beitrag liefern können; in Cockayne's Leechdoms findet sich leider nichts hierher gehöriges.

Da gerade von der assimilation an einen labial gehandelt wird, so sei noch des von Horn ebenfalls noch unerklärt gelassenen *vellum* aus me. *velin* gedacht (l. c. § 228 anm.). Warum sollte nicht auch hier "fernassimilation" angenommen werden wie bei *mushroom, megrim, brimstone* (ib.)? Auch hier sei ein weiteres beispiel angeführt: mhd. *pilgrim* aus *piligrin,* nach der erklärung von Sievers (Grdr. I² 309 § 60).

Berlin NW, September 1909.

Heinrich Mutschmann.

ERKLÄRUNG.

O. B. Schlutter sagt *Engl. Stud. 42, 150:* 'Der *cyrlisc man* [ist] . . . nach . . . Liebermann *[Gesetze d. Agsa.]* II 32, 2, 47 ein 'echter grundeigner' *(landāgend).*' An der zitierten stelle steht nichts dergleichen. Es wäre ein grober fehler. Wohl aber heißt es 32, 3, 56: '*ceorl* . . . besitzt [Land], . . . aber nicht unabhängiges': also das gegenteil des obigen!

Derselbe meint 152: '[es] würde nur auf einen halbfreien passen, [daß seine] bewegung von dem guten willen des herrn abhängig war.' Viele *ceorlas, villani* 11. jahrhunderts darbten der freizügigkeit und rechneten dennoch zu den freien.

F. Liebermann.

ANKÜNDIGUNG VON ARBEITEN.

Nur arbeiten, deren fertigstellung gesichert ist, sollten hier angekündigt werden. Um einsendung der erschienenen arbeiten wird gebeten.

1. Sprache.

1. *Die 1. und 2. ablautsreihe in der altengl. wortbildung.* Kieler diss.

2. *Das präfix 'wið(er)' im Altenglischen.* Kieler diss.

3. *Die deklination in "Vices and Vertues".* Kieler diss.

4. *Das partizipium bei Gower.* Kieler diss.

5. *Die rhythmische prosa in Chaucers "Tale of Melibeus".* Von Heinrich Schwarz. Göttinger diss.

2. Literatur.

6. *Darstellung der stimmungen und affekte bei Chaucer.* Kieler diss.

7. *Greene, Nashe und die schauspieler.* Von Fritz Jung. Freiburger diss.

8. *Rich. Cumberlands komödien.* Kieler diss.

9. *W. Scotts "Peveril of the Peak".* Kieler diss.

10. *Der poetische stil E. B. Brownings.* Von M. Püchler. Kieler diss.

11. *Bilder und gleichnisse bei D. G. Rossetti.* Kieler diss.

3. Kulturgeschichte.

12. *Die namen der gefäße bei den Angelsachsen.* Kieler diss.

13. *Die namen der werkzeuge bei den Angelsachsen.* Kieler diss.

14. *Das höfische leben in den mittelenglischen romanzen.* Kieler diss.

KLEINE MITTEILUNGEN.

Der außerordentliche professor Dr. Max Deutschbein in Leipzig folgt einem ruf auf das ordinariat der englischen philologie in Halle als nachfolger prof. Max Försters, der nach Leipzig geht.

Am 23. Juni starb nach kurzer, schwerer krankheit der ordentliche professor Dr. Wilhelm Wetz in Freiburg i. B. im 52. lebensjahre. Einen nachruf auf ihn aus berufener feder gedenken wir im nächsten heft zu bringen.

Als sein nachfolger wurde zunächst professor Dr. Otto Jiriczek in Würzburg berufen, der indessen ablehnte. Darauf erhielt privatdozent Dr. Friedrich Brie in Marburg einen ruf nach Freiburg als außerordentlicher professor; er wird demselben zum 1. Oktober folge leisten.

Am 2. Juli starb in seinem 86. lebensjahr (geb. 4. Febr. 1825) der altmeister der englischen philologen, Dr. Frederik James Furnivall, gründer der Early English Text, Wyclif, Ballad, New Shakespearean, Shelley und Browning Societies, ehrensekretär der Philological Society, mitglied der British Academy, herausgeber vieler älterer texte, zugleich philanthrop und sozialreformer, bis in sein höchstes alter tätig, anregend, fördernd und stets hilfsbereit, bekannt nicht nur in England, sondern in allen kultivierten ländern, wo das studium der englischen sprache und literatur gepflegt wird.



DIE ÄLTERE GENESIS UND DER BEOWULF.

Das aufspüren sogenannter parallelstellen in der altenglischen dichtung, das namentlich auf anlaß der Cynewulfforschung seiner zeit sehr eifrig betrieben wurde, ist neuerdings zu unrecht in miskredit geraten. Allerdings ein bloßes sammeln gleicher oder ähnlicher ausdrücke ohne sorgfältige sichtung und sachgemäße perspektive, wie es zb. vor jahren in Mod. Lang. Notes V, sp. 328 ff. unternommen wurde, fördert unsere kenntnis nicht sonderlich. Daß aber bei anwendung kritischer methode nach den von Sarrazin (Angl. 14, 188) und besonders Brandl (Pauls Grdr. II², s. 1009) vorgezeichneten richtlinien die untersuchung sprachlicher, stilistischer und inhaltlicher übereinstimmungen eins der brauchbarsten hilfsmittel bildet, um das literarhistorische verhältnis verschiedener denkmäler klarzulegen und die immer noch ziemlich dunkle chronologie der ae. literatur aufzuhellen, kann keinem vernünftigen zweifel unterliegen. Freilich ist die beantwortung der frage, ob es sich um zufällige übereinstimmung handelt, ob und auf welcher seite entlehnung vorliegt, oft in der tat nicht ganz einfach und nicht nach einem einseitigen schema durchführbar; man muß hier von fall zu fall entscheiden.

So wird man, um einige musterbeispiele anzuführen, das vorkommen des satzes *he hine cuðe cnihtwesende* im Beda, 142, 8 (hs. Ca), trotz mancher in diesem texte bemerkbaren berührungen mit dem poetischen sprachgebrauche, schwerlich als übertragung aus Beow. 372 *ic hine cuðe cnihtwesende* auffassen, während andrerseits zb. die übereinstimmung der stellen *enge anpaðas, uncuð gelad* Ex. 58, Beow. 1410 und *landes ne (and) locenra beaga* Andr. 303, Beow. 2995 durch die ungereimtheit des zusammenhanges in der Exodus und im Andreas deutlich auf mißglückte nachahmung weist. Wenn wir den

vers *beama beorhtost, eall þæt beacen wæs* sowohl Guđl. 1283 als Kreuz 6 antreffen, so sind wir wahrscheinlich geneigt, aus sachlichen gründen die priorität der kreuzstelle anzunehmen, werden aber die frage nach dem gegenseitigen verhältnis damit nicht als abgetan betrachten. Soll ferner Met. Boet. 20, 281 *men of moldan on þa mæran gesceaft* einfach als reminiszenz an Kreuz 12, 82 *men ofer moldan and eall þeos mære gesceaft* interpretiert werden? Das merkwürdige analogon: *hwæt hine gemætte, þenden reordberend reste wunode* Dan. 122, *hwæt me gemætte to midre nihte, | syđþan reordberend reste wunedon* Kreuz 2 erweckt bei der individualisierten fassung der sicher nicht alltäglichen wendung mit recht den verdacht der entlehnung, und da die bildung *reordberend* allem anscheine nach auf den lateinischen text des buches Daniel zurückgeht (Rankin, J. Engl. & Gmc. Ph. 9, 66), werden wir die stelle im kreuzgedicht als sekundär anzusehen haben. — Nur aufmerksam gemacht sei auf die bemerkenswerte ähnlichkeit in der botenrede am schluß des Guđlac, 1322 ff. und teilen von Wiglafs letzter rede und der botenrede im Beowulf, 2900 ff., 3077 ff. (sowie anderen Beowulf-stellen). (Von analogien im ausdruck seien hervorgehoben: Gu. 1322 f., cf. Beow. 3077 f., 3007; Gu. 1333 f. Beow. 1956, 2882 f.; Gu. 1339. Beow. 125, 1125; Gu. 1341 a. Beow. 3147; Gu. 1341 b. Beow. 1968, 2452; Gu. 1342. Beow. 2902; Gu. 1346. Beow. 387, 729; Gu. 1344 b u. 1348 b, 1349 a. Beow. 3095, 391; Gu. 1349 b. Beow. 1475; Gu. 1319. Beow. 3029 f.) Eine genauere formulierung des verhältnisses wäre von entschiedenem interesse.

Wenden wir uns zur vergleichung der Genesis und des Beowulf, so werden uns zwar keine ungewöhnlichen schwierigkeiten begegnen, aber es ist immerhin eine ziemlich auffallende tatsache, daß trotz der verschiedenen sammlungen von parallelstellen (Sarrazin, Beowulfstudien, s. 155 ff.; Koeppel, E. St. 13, 477 f.; Merrill & Mc Clumpha, Mod. Lang. Notes 5, 328 ff.; Sarrazin, Angl. 14, 414, E. St. 38, 170 ff. (besonders 186)) das daraus zu erschließende verhältnis zwischen den beiden dichtungen noch nicht mit genügender klarheit herausgearbeitet worden ist. Wie sich zeigen wird, führt die folgende untersuchung im wesentlichen dazu, die von Sarrazin vorgetragene ansicht über das alter der Genesis zu stützen.

I.

1. **Nur in der Genesis und dem Beowulf belegt sind die folgenden wörter und wendungen.**

a) *wil(l)gesið(ð)as* Gen. 2003; Beow. 23. — *fyrdgesteallan* Gen. 1999; Beow. 2873. — *leodbyrig* Gen. 2501 (dat. sg.); Beow. 2471 (acc. pl.). — *ginne rice* Gen. 230; Beow. 466 (*gimme* der hs. ist offenbare Corruptel). — *freadrihten min* Gen. 884; *freodrihten min* Beow. 1169 (*frea-, freo-drihten* auch sonst, in Gen., Beow., Sat., Gu., Met.). — *wynleasran wic* Gen. 928.; *wynleas wic* Beow. 821 (*wynleas* sonst nur noch Beow. 1416). — *dreama leas* Gen. 40, 108; Beow. 850 (NB. Gen. 38 *helleheafas;* Beow. 852 *þær him hel onfeng*). — *wældreor* Gen. 1016, 1098; Beow. 1631. — *gigantmæcgas* Gen. 1268; *gigantas* Beow. 113, 1562, 1690[1]). — *healsmægeð* Gen. 2155 (*leofum gebeddum* 1091, *swæse gebeddan* 1775, *beorht gebedda* 1828); *healsgebedda* Beow. 63 (*to gebeddan* 665). — *gode mære* Gen. 2198; Beow. 1952. — *wishydig* Gen. 1816, 1823, 2053, 2255; *wishycgende* Beow. 2716. — *on wælbed(d)* Gen. 1011; Beow. 964 (*deaðbed* Beow. 2901). — *nales holunge* Gen. 997; *nalles holinga* Beow. 1076[2]). — *for wonhygdum* Gen. 1673; *for his wonhydum* Beow. 434.

b) *demdon . . . dugeþum* Gen. 17, *dugeðum demað* Gen. 1718 (*dome and dugeðe* Gen. 56); *duguðum demdon* Beow. 3174. — *wætrum weaht* Gen. 1922; *wehte hyne wætre* Beow. 2854. — *eþelstol heold* Gen. 1129; *eþelstolas | healdan* Beow. 2371; (*eþelstol* noch 3 mal in der Gen., und auch in anderen gedichten). — *weox þa under wolcnum* Gen. 1702; *weox under wolcnum* Beow. 8. — *soðe gelæste* Gen. 2308 (2365 f.?); *soðe gelæste* Beow. 524. — *forgripan gumcynne* Gen. 1275; *forgrap Grendeles mægum | laðan cynnes* Beow. 2353; (dh. *forgripan* c. dat.)[3]). — *þa sæl ageald* Gen. 2008; *þa me sæl ageald* Beow. 1665 (*þa him rum ageald* 2690). — *þis þinceð gerisne*

---

[1]) Ferner in der wiedergabe von *gigas* Ps. 18, 6; 32, 16 (Par. Ps. *gigant,* Vesp. Ps. *gigent*); Boet. (ed. Sedgefield) 98, 30, 33; 99, 7; Blickl. Hom. 31, 18 *gigant.*

[2]) Prosabeispiele von *holinga* s. in B.-T.

[3]) Der altertümliche dativ bei *forniman* wird fast von allen herausgebern ohne genügenden grund in den akkusativ verwandelt in Beow. 2028: *ac him irenna ecga fornamon.* S. Grimm, Gram. IV 684 ff., besonders 701; Winkler, Germanische kasussyntax, s. 363 ff.

Gen. 2476, *ne þuhte þa gerysne* Gen. 169; *ne þynceð me gerysne* Beow. 2653. — *forsæton | heafodsiene* Gen. 2489; *eagena bearhtm | forsiteð* Beow. 1766. — *mid guðþræce gretan* Gen. 1046; *guðwinum gretan* Beow. 2735; (*mid wean greteð* Gen. 1755, *mid hearme . . . grette* Beow. 1892). — *dreogan æfter dugeðum* Gen. 2282; *dreah æfter dome* Beow. 2179. — *gestrynde | ær his swyltdæge* Gen. 1220; *ær swyltdæge swylc gestrynan* Beow. 2798. — *yða wræcon arleasra feorh | of flæschoman* Gen. 1385; *ferh ellen wræc* Beow. 2706 (ohne frage: 'die tapferkeit trieb das leben hinaus'). — *him wære weorce on mode* Gen. 2028, *wæs . . . weorce on mode* 2790 f.; *Denum . . . wæs . . . weorce on mode* Beow. 1417 f.

c) *wean cuðon, | sar and sorge* Gen. 74 (*sar ne wiste, | earfoða dæl* Gen. 179); *sorge ne cuðon (wonsceaft wera)* Beow. 119. — *þam þe mid sceolon mereflod nesan* Gen. 1341 (cf. *þe me mid sceoldon mearce healdan* Gen. 2135); *þa him mid scoldon | on flodes æht feor gewitan* Beow. 41. — *fære ne moston | wægliðendum wætres brogan | hæste hrinon* (von der arche) Gen. 1394; *ne him for hrofsele hrinan ne mehte | færgripe flodes* Beow. 1515. — *he moncynnes mæste hæfde | on þam mældagum mægen and strengo* Gen. 1631 (= Gen. X 8 potens in terra); *se wæs moncynnes mægenes strengest | on þæm dæge þysses lifes* Beow. 196, und fast ebenso 789 f. — *no hwæðre gifeðe wearð . . . þæt him yrfeweard . . . (ides on woruld brohte)* Gen. 1926; *þær me gifeðe swa | ænig yrfeweard æfter wurde* Beow. 2730. — *(sceoldon . . .) þa rincas þy rumor secan | ellor eðelseld* Gen. 1895 (cf. 1651, 1910, 1913, 2828); *þe him elles hwær | gerumlicor ræste [sohte]* Beow. 138. — *(wurdon . . .) æt þæm lindcrodan leofum bedrorene | fyrdgesteallum* Gen. 1998; *(wearð) beloren leofum æt þam lindplegan* (hs. *hild-*) Beow. 1073. — *þu þe laðra ne þearft | hæleða hildþræce hwile onsittan* Gen. 2156 (*guðþræce* 1046, *æscþræce* 2153); *he þa fæhðe ne þearf, | atole ecgþræce eower leode | swiðe onsittan* Beow. 595. — *(þæs hie . . . Drihten tyndon) lange þrage, him þæs lean forgeald* Gen. 2544 (*him þæs grim lean becom* Gen. 46); *(þa wið Gode wunnon) lange þrage, he him ðæs lean forgeald* Beow. 114 (*he him þæs lean forgeald* Beow. 1584). — *gretan eode | cuman cuðlice, cynna gemunde* Gen. 2430; *eode Wealhþeow . . . cynna ge-*

myndig, | grette . . . guman Beow. 612 *(no her cuðlicor cuman ongunnon* Beow. 244). — *brugdon hringmæled* (ἅπ. λεγ.) *sweord | ecgum dihtig* Gen. 1991; *sweord . . . ecgum dyhtig* Beow. 1286; *hringmæl* (ἅπ. λεγ.) *gebrægd* 1564. — *þa he forð gewat . . . metodsceaft seon* Gen. 1742 f.; *þonne ðu forð scyle, | metodsceaft seon* Beow. 1179. — *gewat . . . fæsten secan* Gen. 2005 f.; *gewat . . . fæsten secean* Beow. 2949 f. — *hæfde wigsigor . . . weold wælstowe* Gen. 2003 ff.; *geweold wigsigor* Beow. 1554.

2. In der Genesis und im Beowulf, und außerdem nur noch in dichtungen, die zweifellos unter dem einfluß des Beowulf stehen: Andreas, Exodus, Metra des Boethius[1]), sowie in dem ganz von reminiszenzen zehrenden gedicht von Brunanburh belegt sind:

wuldortorht Gen. 119, 2769, 2874; Beow. 1136; Andr.

---

[1]) Der einfluß des Beowulf auf die Metra des Boethius ergibt sich namentlich aus den folgenden parallelen, von denen die wichtigeren sich vorzugsweise in dem nicht an die prosaversion gebundenen Met. I finden. Prooem. 8b *ic sceal giet sprecan.* Beow. 2069 *ic sceal forð sprecan | gen.* — Met. 1, 22 *ne meahte þa seo wealaf wige forstandan | Gotan mid guðe giomonna gestrion.* Beow. 1084 *(he ne mehte . . .) ne þa wealafe wige forþringan (þeodnes ðegne);* 3052 *iumonna gold.* — Met. 1, 29 *oð þæt wyrd gescraf, | þæt þe þeodrice þegnas and eorlas | heran sceoldan* (9, 44 *eall þæt Nerone . . . heran sceolde).* Beow. 9 *oð þæt him æghwylc ymbsittendra* (cf. Met. 25, 14 *ymbsittenda*) . . . *hyran scolde*; 2574 *him wyrd ne gescraf . . .* — Met. 1, 49 *næs mid Romwarum sincgeofa sella.* Beow. 2192 *næs mid Geatum ða | sincmadþum selra.* — Met. 1, 57 *gemunde þara ara and ealdrihta, þe his eldran mid him ahton longe.* Beow. 2606 *gemunde ða ða are, þe he him ær forgeaf . . . folcrihta gehwylc swa his fæder ahte.* — Met. 1, 71b *wæs him hreoh sefa.* Beow. 2180 *næs him hreoh sefa.* — Met. 4, 34 *þæt sio wyrd on gewill wendan sceolde | yflum monnum.* Beow. 1738 *ac him eal worold | wendeð on willan.* — Met. 4, 45 *rices wyrðran.* Beow. 861 *rices wyrðra.* Met. 6, 3 *(sio sunne . . .) scineð | hadrost of hefone,* 20, 229 f. Beow. 1571 *swa of hefene hadre scineð (rodores candel).* — Met 7, 22; 13, 31 *huses hirde.* Beow. 1666 *huses hyrdas.* — Met. 10, 7 *heofonas hwealfe* (auch pros. Boet. 46, 4). Beow. 576, 2015 *under heofones hwealf.* — In zweiter reihe können angeführt werden: Met. 1, 39 *he þæt eal aleag.* Beow. 80 *he beot ne aleh.* — Met. 1, 77 . . . *þa þrage þa hio swa þearl becom.* Beow. 2468 . . . *mid þære sorhge þe him swa* (?) *sar belamp.* — Met. 1, 78 *are ne wende | ne . . . frofre gemunde.* Beow. 185 *frofre ne wenan.* — Met. 8, 44 *mod amerred,* cf. Beow. 810 *modes myrðe* (s. Holthausen)? — Met. 19, 19 *oftor micle þonne . .* Beow. 1579 *oftor micle þonne . . .* — Met. 26, 92 *swa hit gedefe ne wæs.* Beow. 561, 1670, 3175 *swa hit gedefe wæs (bið).*

1459 (außer in Gen. 119, 2769 von naturerscheinungen). — *wlitebeorht* Gen. 131, 188, 220, 1560, 1728, 1804; Beow. 93; Met. 25, 4. — *blondenfeax* Gen. 2341, 2600; Beow. 1594, 1791, 1873, 2962; Brun. 45. — *missere* Gen. 1168, 1743, 2345; Beow. 153, 1498, 1769, 2620; Ex. 49. — *heafodmæg* Gen. 1200, 1605; Beow. 588, 2151; Andr. 944 (wohl nach Beow. 588). — *(geond) hronrade* Gen. 205; *(ofer) hronrade* Beow. 10; *(on) hranrade* Andr. 266, 634, 822. — *under burhlocan* Gen. 2537; Beow. 1928; Andr. 942, 1040, 1067. — *him seo wen geleah* Gen. 49, 1446; Beow. 2323; Andr. 1076 (Met. 25, 49 *him . . . ongind | . . . tohopa leogan,* = pros. Boet. 112, 3). — *eaforan syndon deade . . .) nymđe fea ane* Gen. 2134; *(wig ealle fornam . . .) nemne feaum anum* Beow. 1181; *buton fea ane* Met. 4, 52. S. Einenkel, D. engl. Indefinitum, § 24, Angl. 26, 493. — *him þæt Metod forstod,* Gen. 2748; *nefne him witig God wyrd forstode* Beow. 1056; *him þæt engel forstod* Andr. 1540. — *ođ þæt þe to heortan hearde gripeđ | adl* Gen. 936; *ođ đæt deađes wylm | hran æt heortan* Beow. 2269; cf. *gif hine gegripan mot | se eca deađ* Met. 10, 69. — *Metod æfter sceaf | scirum sciman . . . æfen ærest* Gen. 136; *đa wæs morgenleoht | scofen ond scynded* Beow. 917; *(sio sunne . . .) scyfđ* (intr.) *on ofdæle* Met. 13, 58[1]).

Anmerkung. Auf grund von Gen. 2812 ff. *Waldend scufeđ | frea fordwegas* (gen.) *folmum sinum | willan þinne* möchte ich (unter annahme von Kembles Emendation *gehwylcum*) Beow. 936 erklären: *wea widscofen witena gehwylcum* 'ein weit geschobenes (weitgehendes, großes) weh für einen jeden der ratgeber' (nicht sehr verschieden von *þæt wæs wræc micel wine Scyldinga* 170). 'Verscheucht' sind ja die *witan* nicht (cf. 171 ff.).

---

[1]) Man könnte hier an den gebrauch von *proferre, efferre,* u. dergl. denken, vgl. Gregor, Hymn. (Migne, LXXVIII 849): *Lucis Creator optime | Lucem dierum proferens;* Mone, Lat. Hymn. I 373 *lucem proferens* (so Surtees Hymns 15), I 66, 82, 92; Vesp. Hymns 11, 1 *de luce lucem praeferens;* Avitus, De Initio mundi (Migne, LIX), 327 B: *vesper . . . alterno depellens tempore lucem.* — Vergil, Aen. XI 182 *Aurora extulerat lucem.* Ovid, Metam. IV 91 f. *et lux . . . praecipitatur aquis.* — Grimm, D. M.[4] 621, 626, III 219 ff.; Angl. Beibl. XV 347. — Cf. Browning, How they brought the Good News from Ghent to Aix 19: up leaped of a sudden the sun. — Ein weniger kräftiger ausdruck ist *Metod . . . heht . . . leoht forđ cuman | ofer rumne grund* Gen. 121.

Außer in der Genesis und im Beowulf sind nur noch im Heliand anzutreffen die wendungen *gombon gieldan* Gen. 1978; *gomban gyldan* Beow. 11; cf. *gambra . . . geldan* Hel. 355; *(eodon sona, | swa him se Ebrisca eorl wisade, |) in undor edoras* Gen. 2445; *in under edoras* Gen. 2487; *in under eoderas* Beow. 1037; *under ederos* Hel. 4945; (mit Gen. 2443 ff. vgl. Beow. 402 f. *snyredon . . ., secg wisade, | under Heorotes hrof*).

Daß diese ganze reihe von übereinstimmungen nicht dem zufall zuzuschreiben ist, liegt auf der hand.

II.

Die priorität der Genesis dürfte aus folgenden parallelen hervorgehen.

1. Die Genesis hebt an mit einer aufforderung zum lobe Gottes: *Us is riht micel, đæt we rodera Weard, | wereda Wuldorcyning wordum herigen, | modum lufien*, und die seligen engel — *þeoden heredon, | sægdon lustum lof heora Liffrean | demdon Drihtenes dugeþum* 15 ff. Der Beowulf schließt eindrucksvoll mit dem preise des helden durch zwölf edle Geaten: *eahtodan eorlscipe ond his ellenweorc | dugudum demdon, swa hit gedefe bid, | þæt mon his winedrihten wordum herge, | ferhdum freoge* 3174 ff. Der direkte zusammenhang zwischen diesen Genesis- und Beowulf-versen ergibt sich aus der wörtlichen übereinstimmung (*dugudum deman* ist sonst nirgends zu finden außer Gen. 1718, s. oben I 1 b). Daß aber dies aus dem gottesdienst stammende motiv (so zb. York Missal I 181 . . . et ideo cum angelis et archangelis . . . hymnum gloriae tuae canimus . . ., I 113 . . . dignum et justum est . . . Deum toto cordis ac mentis affectu et vocis ministerio personare) im Beowulf nur sekundärer art sein kann, bedarf keines beweises.

2. Der undankbaren aufgabe, die geschlechtsregister Gen. IV 18 ff., V 3 ff., X 1 ff. in ae. verse umzugießen, entledigte sich der dichter mit anerkennenswertem geschick, indem er die dürren angaben der bibel, die sich nicht über das schema 'er lebte lange, zeugte kinder, und starb' erheben, durch anschauliche umschreibungen zu beleben verstand. So 1066: *Malalehel | wæs æfter larede yrfes hyrde*, 1143 *him æfter heold, þa he of worulde gewat, | Enos yrfe*, 1167 *him*

on last heold land and yrfe, 1218 *Mathusal heold maga yrfe,* 1180 *longe siđđan | Geared gumum gold brittade,* 1602 *siđđan his eaforan ead bryttedon;* ähnlich 1619ff., 1629 *(yrfestole weold),* 1073ff.; ferner 1069 *siđđan Mathusal magum dælde . . . æđelinga gestreon;* 1610 *Geomor siđđan | fæder flettgesteald fremdum dælde . . .* Zumal an stelle des einfachen 'mortuus est' Gen. V 17 sagt der dichter, 1178 . . . *þa he forđ gewat . . . eaforan læfde | land and leodweard;* desgleichen (Gen. V 20) 1192 . . . *þa he forđ gewat . . . þa he þas woruld ofgeaf | and Geared þa gleawum læfde | land and leodward;* 1214 *he þam yldestan eaforan læfde | folc . . . þa he woruld ofgeaf.*

Ganz ähnlich nun heißt es im Beowulf von Hređels tode, 2469ff.: (*gumdream ofgeaf* (cf. Gen. 1176, 1220)), *Godes leoht geceas, | eaferum læfde, swa deđ eadig mon* (cf. Gen. 1602, 1627), *lond ond leodbyrig, þa he of life gewat.* Daß diese ausdrucksweise hier etwas befremdlich klingt, ist wohl von jedem aufmerksamen leser des Beowulf wahrgenommen worden. Vielleicht ist auch Beow. 1178 anzuführen: *ond þinum magum læf | folc ond rice, þonne þu forđ scyle, | metodsceaft seon* (s. oben I 1 c), cf. Gen. 1742f.

3. Auffallend ist auch der parallele ausdruck in Gen. 1220 *worn gestrynde | ær his swyltdæge suna and dohtra* (= Gen. V 26 et genuit filios et filias) und Beow. 2797f. *þæs đe ic moste minum leodum ær swyltdæge swylc gestrynan* (vgl. oben I 1 b). Im Beowulf ist die bemerkung kaum recht am platze — jedenfalls kommen ja die schätze den mannen des königs nicht zu gute, cf. 3164ff. —; in den genealogischen partien der Genesis dagegen braucht man nicht lange nach analogen sätzen zu suchen, vgl. 1118, 1138, 1148, 1152, 1172, 1201, 1603.

4. Vor dem großen kampfe versprechen dem Abraham seine drei verbündeten: *þæt hie his torn mid him | gewræcon on wrađum, ođđe on wæl feallan*[1]) 2037f. Beowulf erklärt der königin seinen entschluß: *þæt ic anunga eowra leoda | willan geworhte, ođđe on wæl crunge* 634f. Auf den einzelkampf mit Grendel paßt die wendung *on wæl* offenbar nicht gut.

---

[1]) Cf. Mald. 291f.; daneben Mald. 207f., Wald. I 8f., Beow. 2555f., 636ff.

5. Der sonderbare, unmotivierte zusatz: (. . . *hleapan leton,* | *on geflit faran fealwe mearas,) þær him foldwegas fægere þuhton* Beow. 866 erklärt sich glatt als reminiszenz an die Genesis-stelle 1793 ff., wo Abraham und Lot sich wohnplätze aussuchen: *him þa wic curon,* | *þær him whitebeorhte wongas geþuhton* 1803 f.

III.

In der einzigen ausführlichen schlachtschilderung im Beow., dem kampfe beim rabenholze (2922—2998), finden sich einige züge, die an die darstellung von Abrahams ruhmvoller kriegstat (Gen. 1960—2163) erinnern. In letzterer spielt die entführung und befreiung der frauen eine hervorragende rolle. Zunächst sagt der dichter vorausdeutend: 1969 *sceolde forht monig* | *blachleor ides bifiende gan* | *on fremdes fæðm;* sodann folgen die tatsachen: 2009 *mægð siðedon,* | *fæmnan and wuduwan freondum beslægene* | *from hleowstole;* 2032 . . . *þæt his hyldemæg ahred wurde,* | *beorn mid bryde;* 2085 *Lot wæs ahreded,* | . . . *idese hwurfon,* | *wif on willan*; 2089 *A. ferede suðmonna eft sinc and bryda,* | *æðelinga bearn . . .;* 2130 *læt me freo lædan . . . æðelinga bearn, . . . wif and cnihtas,* | *earme wydewan.* (Gen. XIV 16 Reduxitque omnem substantiam, et Lot fratrem suum cum substantia illius, mulieres quoque et populum.) In den nordischen parallelberichten von der (im Beow. geschilderten) fehde zwischen den Geaten und Schweden (Bugge, Beitr. 12, 15 f., Weyhe, E. St. 39, 14 ff.) geschieht dieses umstandes keine erwähnung, und wenngleich dies natürlich zufällig sein kann, so ist die übereinstimmung des Beow. mit der Gen. in diesem punkte jedenfalls beachtenswert. Vgl. Beow. 2930 (*fæder Ohtheres . . .*) *bryd ahredde* (so zuerst Bugge; hs. *bryda heorde), gomela iomeowlan golde berofene;* 2953 *wiðres ne truwode,* | *þæt he sæmannum onsacan mihte . . . hord forstandan,* | *bearn ond bryde.* (Und kurz darauf, gegen den schluß der großen rede, prophezeit der bote, 3016: *ne . . . [sceal] mægð scyne* | *habban on healse hringweorðunge,* | *ac sceal geomormod golde bereafod* | *oft nales æne elland tredan.*)

Nach dem ersten kampfe heißt es Gen. 2005: *gewat seo wæpna laf* | *fæsten secan* (= Gen. XIV 10 et qui remanserant fugerunt ad montem). Ähnlich in Beow. 2949:

gewat him þa se goda mid his gædelingum, | frod, felageomor fæsten secean, | eorl Ongenþio ufor oncirde. Möglicherweise ist *ufor,* von Kock als 'weiter entfernt' erklärt (Angl. 27, 236), doch im ursprünglichen sinne 'höher hinauf' (= ad montem) zu verstehen, was auf bekanntschaft des dichters mit dem lat. texte deuten würde.

An weiteren übereinstimmungen im ausdrucke zwischen den betreffenden abschnitten im Beow. und in der Gen. (auf die unter anderen umständen weniger gewicht zu legen wäre) sind zu erwähnen: Beow. 2936 *sweorda lafe*, Gen. 2005 *wæpna laf,* 2019 *gara laf;* Beow. 2963, 2970 *þeodcyning* (3008), Gen. 1965 *þeodcyningas*; Beow. 2984 *wælstowe wealdan,* Gen. 2005 *weold wælstowe;* (ferner in dem unmittelbar vorhergehenden abschnitt der botenrede): Beow. 2904 *siexbennum seoc* (vgl. 2740), Gen. 1972 *bennum seoce;* Beow. 2917 *mid ofermægene,* Gen. 2117 *wiđ ofermægnes egesan.*

Außerdem begegnen in diesem Beowulfabschnitte die beiden an die Genesis gemahnenden bildungen *blondenfexa* 2962 (Gen. 2341) und *frod, felageomor* (Earle: 'the solemn veteran') 2950 (Gen. 2224 *geomorfrod*).

Nicht unerwähnt sei, daß die zwei feindlichen völker, Schweden und Geaten, leicht als den *Norđmen* Gen. 1977, 1995, 2068, 2158 und *Suđmen* 2017, 2090, *Suđfolc* 1996 entsprechend gedacht werden konnten[1]).

IV.

Eine reihe von genesisreminiszenzen finden sich beisammen in verschiedenen reden des Beowulfepos. So in der rede des todwunden helden, Beow. 2729 ff.: *nu ic suna minum syllan wolde | guđgewædu, þær me gifeđe swa | ænig yrfeweard æfter wurde* [Gen. 1726 no hwæđre gifeđe wearđ | Abrahame ... þæt him yrfeweard ... (s. oben I 1, c)]; *ic đas leode heold | fiftig wintra* Beow. 2732, cf. 2208 f. [Gen. 1230 moniges breac | wintra ... heold þæt folc teala]; *næs ... þe me guđwinum gretan dorste* Beow. 2735 [Gen. 1046 mid guđþræce gretan dorste]; *heold min tela* Beow. 2737 [cf. Gen. 1232]; Beow. 2741 f., cf. Gen. 1010 ff., s. unter V.

Auch in Wealhþeows reden, Beow. 1169 ff., 1216 ff., ist

[1]) Cf. Ex. 155 *suđwegum,* 68 *norđwegas;* Mald. 134 *suþerne gar.*

der einfluß der biblischen dichtung verschiedentlich zu spüren. Zumal Abimelechs bitte um Abrahams gunst und treue mit rücksicht auf früher erwiesene wohltaten (Gen. XXI 23 ne noceas mihi, et posteris meis, stirpique meae; sed juxta misericordiam, quam feci tibi, facies mihi et terrae, in qua versatus es advena) schimmert durch in dem leitmotive der vielbedeutenden worte der königin, vgl. Gen. 2815: *ic þe bidde nu . . . þæt þu . . . treowa selle . . . þæt þu wille me | wesan fæle freond fremena to leane, | þara þe ic to duguđum đe gedon hæbbe, | siđđan þu feasceaft feorran come . . .; gyld me mid hyldo, þæt ic þe hneaw ne wæs . . ., wes þissum leodum nu | and mægburge minre arfæst* . . . und Beow. 1181: *(Hroþulf), þæt he þa geogođe wile | arum healdan, gyf þu ær þonne he . . . worold oflætest* (vgl. auch Gen. 2826 ff.); *wene ic þæt he mid gode gyldan wille | uncran eaferan, gif he þæt eal gemon, | hwæt wit to willan ond to weorđmyndum | umborwesendum ær arna gefremedon.* (Vgl. auch die bemerkung kurz vorher, Beow. 1167 *he his magum nære | arfæst.*) — Sodann in der anrede an Beowulf, 1216 ff.: *þyssum cnyhtum wes | lara liđe* 1219. In der letzteren werden wir auch an Abimelechs hinweis auf den Abraham von Gott bescherten erfolg erinnert, Gen. 2806 ff., Beow. 1221 ff., 1227 b. Als weitere analogien (zu anderen stellen der Gen.) sind in dieser rede zu erkennen: Beow. 1226 *beo þu suna minum | dædum gedefe,* Gen. 2306 *wes þu dædum from | willan mines;* Beow. 1232 *do* (hs. *dođ*) *swa ic bidde,* Gen. 2225 *do swa ic þe bidde,* 2323 *dođ swa ic hate,* 2465 *dođ swa ic eow bidde.*

Mehrfach benutzt erscheint die rede Gottes an Abraham, Gen. 2304 ff.: 1. In Wiglafs anrede an Beowulf, 2663 ff. Vgl. Gen. 2304 *Leofa, swa ic þe lære, | læst uncre wel | treowrædenne . . .,* 2307 *ic þa wære forđ | sođe gelæste, þe ic þe sealde geo | frofre to wedde* (Gen. XVII 9 et tu ergo custodies pactum meum, cf. XV 18), Beow. 2663 *Leofa Biowulf, læst eall tela, | swa đu on geogudfeore geara gecwæde.* (Auch die folgenden worte Wiglafs: *þæt đu ne alæte . . . dom gedreosan* 2665 erinnern an eine wendung der Gen.: *nalles feallan let | dom and drihtscipe* 1198; doch vgl. auch Wald. I 7). — 2. In Hrođgars großer 'mahnrede', 1700 ff. Vgl. Gen. 2304—5 a (s. oben), 2305 f. *ic þe . . . duguđum stepe* (cf. 2363 *willa spedum | dugeđa gehwilcre . . . stepan and him . . . wære mine gelæstan* (hs. *gelætan*)), Beow. 1706 *ic þe sceal mine gelæstan*

| *freode, swa wit furđum spræcon; đu scealt to frofre weorþan* . . .; 1716 *đeah þe hine mihtig God mægenes wynnum,* | *eafeþum stepte.* — 3. Auch in Wealhþeows rede, 1216ff., s. oben.

V.

So wird es vielleicht nicht lediglich zufallslaune sein, wenn uns in den beiden dichtungen weitgehende analogien in den religiösen motiven (wie überhaupt in der ganzen — alttestamentlichen — atmosphäre) entgegentreten: Schöpfung der welt; Gottes allmächtige Regierung (Gott der helfer aus der not, verleiher des sieges, geber guter gaben, usw.); lobpreisung des herrn; bestrafung der sünde, insonderheit des übermutes und widerstandes gegen Gott; versenkung in die hölle; und vor allem, Kain, die giganten und die sintflut[1]). Welchen eindruck die geschichte Kains auf den beowulfdichter machte, erhellt ua. auch aus den worten des sterbenden Beowulf, 2741: *forđam me witan ne đearf Waldend fira* | *morđorbealo maga,* — ein widerhall der situation Gen. 1011 ff., wo Gott tatsächlich dem Kain seinen brudermord vorwirft. (Vgl. auch Beow. 587ff., 1167f.). An Gottes warnung, Gen. 1523 . . . *ne đearf he þy edleane gefeon* erinnert der satz, Beow. 109 *ne gefeah he þære fæhđe* (von Kain gesagt). — Wörtlich klingt auch die bestrafung der sündigen Sodomiter, Gen. 2540ff., durch — *weallende fyr,* | *þæs hie on ærdagum Drihten tyndon* | *lange þrage, him þæs lean forgeald* (cf. 46, 1808) *gasta Waldend*, vgl. 1924 *ođ þæt nergend God* | *for wera synnum wylme gesealde* | *Sodoman and Gomorran, sweartan lige* (cf. 2583f.) an in der vergeltung des frevels der giganten — *þa wiđ Gode wunnon* | *lange þrage, he him đæs lean forgeald* Beow. 113 (s. oben I, 1, c), vgl. 1692 *him þæs endelean* | *þurh wæteres wylm Waldend sealde.*

VI.

Ist es somit als erwiesen anzusehen, daß die Genesis in mehrfacher hinsicht auf den Beowulf eingewirkt hat — die im I. abschnitt angeführten belege können nunmehr, jedenfalls zum

---

[1]) Auch auf die nicht geistlichen motive des kampfes und der seefahrt (Noahs arche in der Gen.!) erstreckt sich die übereinstimmung.

teil, auch als entlehnungen gelten[1]) —, so dürfen wir auch in anderen, an und für sich weniger beweiskräftigen fällen der übereinstimmung die annahme nicht von der hand weisen, daß die genesisdichtung als vorbild gedient hat. So ua. in den folgenden parallelen.

hie þæs wlenco onwod and wingedrync, | þæt hie firendæda to frece wurdon Gen. 2579, ähnlich 1260 f.; *hine fyren onwod* Beow. 915. (Dan. 17 *hie wlenco anwod æt winþege*). — *nu sceal . . . on þam wicum wyrde bidan, Drihtnes dome, hwonne . . .* (Lots Weib), Gen. 2569; *ðær abidan sceal . . . miclan domes, | hu . . .* Beow. 977. — *ongan þa ad hladan, æled weccan* Gen. 2901; *ongunnon þa on beorge bælfyra mæst . . . weccan* Beow. 3143. (Walf. 21 *æled weccað.*) — *(laðan cynnes;) lig eal fornam* Gen. 2548, *fyr . . . forswealh eall* 2556; cf. *(laðbite lices), lig ealle forswealg* Beow. 1122. — *we þæt soð magon | secgan furdur, hwelc siððan wearð . . . sið* Gen. 2013; cf. *ic sceal forð sprecan | gen . . . þæt ðu . . . cunne . . . to hwan syððan wearð | hondræs* Beow. 2069. — *ne þorfton | hlude hlihhan* Gen. 72; cf. *nealles . . . hremge þorfton | feðewiges* Beow. 2363 (2006 f., 2873 f.; Brun. 47, 39, 43; El. 919 f.; Gu. 210). — *(eastream . . .) se foldan dæl . . . bebugeð* Gen. 222, cf. 2211 f.; *wlitebeorhtne wang, swa water bebugeð* Beow. 93, cf. 1223 f. (und ähnlich in anderen ae. gedichten). — *þæt him Abraham idese brohte, | wif to hame, þær he wic ahte, | fæger and freolic* Gen. 1720; cf. *ðonon he gesohte swæsne eðel . . . freoðoburh fægere, þær he folc ahte, | burh ond beagas* Beow. 520. — *duguðum stepan* Gen. 1859, 2306, ähnlich 2363 ff.; *mægenes wynnum, | eafeþum stepte* Beow. 1716, *folce gestepte* 2393, s. oben, IV. (Met. 15. 8; Räts. 51. 8). — *ginfæstum gifum* Gen. 2919, cf. 2810; *ginfæstan gife* Beow. 2182, 1271. (Jul. 168, Met. 20. 227). — *gesceapu healdeð* Gen. 2827; *healdon heahgesceap* Beow. 3084. (Wyrd. 66). — *swa him gemet þinceð* Gen. 2895; *swa him gemet þince* Beow. 687, 3057. (Ermahn. [Gr.-W. II 273 ff.] 50; Met. 29, 42). (Stets von Gott). — *leorna þe seolfa* Gen. 1916; *ðu þe lær be þon* Beow. 1722. (Schöpf. 23, Fæd. 61 *leorna (þa)*

[1]) Manches könnte der Beowulfdichter außerdem aus dem uns verlorenen teile der Älteren Genesis entnommen haben.

lare.) — *ealles ansund* nur Gen. 1871, Beow. 1000. *(æghwæs onsund* Phoen. 44, Jul. 593.) — *holm wæs heononweard* (ἅπ. λεγ. in der poesie, doch Blickl. Hom. 115. 20) Gen. 1431; cf. *eoten was utweard* Beow. 761. *folcstede* im sinne von 'schlachtfeld' nur Gen. 2000, Beow. 1463 (Jud. 720, Brun. 41).

Überhaupt nötigt das in übereinstimmung mit Sarrazins (vornehmlich durch sprachliche beobachtungen gewonnenem) schlusse stehende ergebnis, daß die Genesis so ziemlich an die spitze der ae. literatur zu stellen ist[1]), entschieden dazu, dies verhältnismäßig etwas vernachlässigte denkmal wieder genauer ins auge zu fassen. Daß der einfluß dieser — zweitlängsten — dichtung größer war, als bisher angenommen wurde, dürfte keinem zweifel unterliegen. Eine ganze reihe üblicher poetischer ausdrücke und verbindungen, die wir in der Genesis und verschiedenen anderen werken antreffen, kann recht wohl auf die erstere direkt zurückgehen. Natürlich wissen wir nicht, wie viele gedichte (zumal kürzere, nach art des Finnsburgkampfes einerseits und Caedmons hymnus andrerseits) verloren gegangen sein mögen, und bis zu welchem grade eventuell der poetische apparat auch der Genesis darauf aufgebaut ist. Jedenfalls aber wäre es keine zu kühne hypothese, daß der genesisdichter selbst eine größere zahl der hier zuerst auftretenden direkt oder indirekt auf lateinischen vorbildern beruhenden dichterischen ausdrücke (Kenningar, Metaphern u. dergl.)[2]) geprägt und seinen nachfolgern hinterlassen hat. Ein einzelner muß doch umschreibungen wie *candel* (= 'sonne'), *foldan sceatas* zuerst gebraucht haben, und niemand hat ein größeres anrecht auf die urheberschaft als der geistliche, zweifellos des lateins kundige[3]) verfasser dieser bibeldichtung. Als weitere beispiele von wörtern und wendungen, die hier in betracht kämen, seien genannt: *riht and soþ* 21, *Drihten (God) eaðe mihte (mæg)* ... 2058, *eorðan bearm* 1488, 907, *(landa) cyst* ('das auserlesenste ...') 1795, *wyn* ('das erfreulichste, herrlichste ...') 1862. Als interessanten spezialfall

---

[1]) Wenn nicht geradezu das älteste (größere) denkmal, so gehört die Gen. doch sicher in die erste und altertümlichste reihe.

[2]) Vgl. J. W. Rankin, A Study of the Kenningar in Ags. Poetry, J. Engl. & Gmc. Ph. VIII 357—422, IX 49—84.

[3]) Es wäre nicht unmöglich, daß derselbe eine — wenn auch wohl nur mittelbare — kenntnis Vergils besaß.

erwähne ich noch *dæges ord* in 2874ff.: *oð þæt wuldortorht | dæges þriddan up ofer deop wæter | ord aræmde,* das allerdings in der verbindung *fram dæges orde* El. 140, Andr. 1535 mit dem farblosen 'beginn des tages' übersetzt werden kann, ursprünglich aber — und sicher in der Genesis — jedenfalls das lat. *spiculum* wiedergeben sollte; cf. Hilarius (Daniel, Thesaur. hymnol. I 3): *sed cum diei spiculum | cernamus;* Surtees Hymns 21. 5 *caligo terrę scinditur | Percussa solis spiculo,* 30. 3 *lucis resultat spiculum* (glossiert *: stræle ł leoma).* Vgl. Grimm, D. M. III 221; Arch. 114, 203. (Fat. Ap. 65 *dæges or onwoc.)* —

Wer dieser so einflußreiche dichter gewesen ist? Ob wir Caedmon dieses umfängliche werk zuschreiben, hängt wesentlich davon ab, wie die bekannte Bedasche liste von Caedmons gedichten interpretiert wird. Wer mit Brandl (Ags. literatur, Pauls Grdr. II², s. 1028; s. auch E. St. 41, 106f.) die echten Caedmonschen gesänge für kurze stücke nach art des unantastbaren hymnus ansieht[1]), wird sich damit bescheiden müssen, Genesis sowohl wie Beowulf zu der großen masse der namenlosen denkmäler zu stellen. Caedmon könnte dann ebensowenig die Genesis verfaßt haben, wie Cynewulf das Beowulfepos.

Anhangsweise fügen wir eine reihe von parallelen bei, welche den einfluß der kampfschilderung in der Genesis (1960 bis 2163) auf andere ae. dichtungen dartun. Die sammlungen bedürfen keines kommentars; nur sei kurz bemerkt, daß das berühmte epitheton *deawigfeđera* (Gen. 1984) — wofür Cynewulf zuerst *urigfeđera* gebraucht — augenscheinlich direkt aus der schlachtsituation zu erklären ist, — beginnt doch der kampf regelmäßig am morgen (daher denn auch die speere *morgenceald* sind, Beow. 3022). Ursprünglich nur auf rabe und adler in ihrer rolle als schlachtvögel anwendbar, konnte später das beiwort analogisch ohne solche beziehung gebraucht werden, wie in Seef. 25[2]). —

[1]) Ob in diesem falle aus Bedas schweigen über eine so bedeutende biblische dichtung wie die Genesis irgendein chronologischer schluß gezogen werden darf??

[2]) Auf eine parallele zu *urigfeđera* in Shelley machte Cook aufmerksam, Mod. Lang. Notes, Febr. 1893, 118f.

Judith.

206 *se wanna hrefn, | wælgifre fugel . . . earn urigfedera sang* (Gen. 1983 *sang se wanna fugol . . . deawigfedera*). — 229 *mundum brugdon | scealcas of sceađum scirmæled swyrd | ecgum gecoste* (Gen. 1991 *handum brugdon | hæleđ of sceađum hringmæled swyrd | ecgum dihtig*). — 240 *þæt him swyrdgeswing swiđlic eowdon | weras Ebrisce* (Gen. 2056 *grimme guđgemot gystum eowdon*). — 303 *hæleđ higerofe herpađ worhton | þurh lađra gemong* (Gen. 2111 *wæpnum het rancstræte . . . wyrcan*). — 299 *sigore geweorđod, | dome gedyrsod; him feng Dryhten God | fægre on fultum* (Gen. 2137 *elne gewurđod, | dome and sigore; 2072 him on fultum grap | heofonrices Weard*). — 313 *on wiđertrod* (Gen. 2084 *wiđertrod seon*). — 216 *him þæt hearde wearđ . . . forgolden* (Gen. 2079 *him þæt swiđe geald | fædera Lothes*). — 322 *hie on swađe reston* (Gen. 2001 *him on swađe feollon*; 2114 *on swađe sæton*). — 204 *dynedan scildas* (Gen. 2061 *hlyn wearđ on wicum | scylda and sceafta*). — 201 *secgas and gesiđas* = Gen. 2067. — 214 *þa đe hwile ær | elđeodigra edwit þoledon* (Gen. 1976 *þa wintra XII Norđmannum ær niede scoldon | gomban gyldan*). — 293 *him mon feaht on last*, 298 *him on laste for*; 209 *him fleah on last* (Gen. 2075 *him on laste stod*). — 320 *on þam folcstede* (Gen. 2000 *from þam folcstyde*, vgl. oben VI). — 246 *atolne ecgplegan* (Gen. 2057 *heardne handplegan*, 1989 *heard plega*). — 195 *frumgaras* (Gen. 2116 *mid frumgarum*, 2052). — 305 *sceotend* (Gen. 2062 *sceotendra*, 2143). — (Außerdem finden sich nur in der Gen. und Jud.: *blachleor* G. 1970, J. 128 und *ælfsciene* G. 1827, 2730, J. 14.)

Brunanburh.

40 *he wæs his maga sceard, | freonda gefylled . . . beslægen æt sæcce* (Gen. 1998 *leofum bedrorene fyrdgesteallum*, 2001 *secgum ofslegene*, 2022 *forslegen folc*, 2010 *freondum beslægene*[1]), 2099 *eorlum bedroren*, 2124 *secgum befylled*). — 49 ff. Die häufung der kenningar für 'Kampf' (*cumbolgehnastes, garmittinge, gumena gemotes, wæpen-*

---

[1]) Außer *beslægen* Brun. 42, Gen. 2010 findet sich nur noch Gen. 55 *besloh*.

gewrixles) findet sich ähnlich in Gen. 1989 ff. (1990 *wælgara wrixl)*, cf. 2061 ff. — 35 *(cyning ut gewat . . .) feorh generede;* 53 *gewiton him . . . D. secan* (Gen. 1999 *gewiton feorh heora . . . fleame nergan;* 2098 *gewat him . . . A. secan*, cf. 2005 f., 2018 ff.) — 20 *werig wiges sæd* (cf. Gen. 1995 *niđes genihtsum).* — 54 *darođa laf* (Gen. 2005 *wæpna laf,* 2019 *an gara laf).* — 41 *on folcstede* (Gen. 2000, s. oben; *folcstede* in anderem sinne, Gen. 1933, 2201). — 28 *fife lagon . . . cyningas geonge* (cf. Gen. 1974 *fife foron folccyningas;* die fünfzahl scheint übrigens in Brun. historisch zu sein, vgl. D. Abegg, Zur entwicklung der historischen dichtung bei den angelsachsen, s. 29). — 34 *lytle weorode* (nur noch Gen. 2093). — 65 ff. *ne wearđ wæl mare . . . æfre . . . folces gefylled* (cf. Gen. 2092 *næfre mon . . . lytle werede . . . wurđlicor wigsiđ ateah* [Finnsb. 37 f.]). — 25 *heardes handplegan* (Gen. 1989, 2057, s. oben). — [Außerdem anklänge an andere stellen der Gen.: Brun. 39 *hreman ne đorfte,* 44 *gylpan ne đorfte,* 47 *hlihhan ne đorfton,* Gen. 72 *ne đorfton hlude hlihhan,* (vgl. oben VI). — Brun. 27, Gen. 1332, 1410 *on lides bosme,* Gen. 1306 *on scipes bosme.* — Brun. 71 *ofer brade brimu,* Gen. 2192 *ofer brad brymu* (sonst nur noch Az. 142 *on þam bradan brime*). — Brun. 68, Gen. 227, 1723 *þæs þe us secgađ bec,* Gen. 1239 *þæs þe bec cweđaþ.*]

Exodus.

162 *herefugolas . . . deawigfeđera . . . wulfas sungon . . . ætes on wenan* (Gen. 1983 *sang se wanna fugol . . . deawigfeđera | hræs on wenan).* — 330 *grimhelma gegrind* (Gen. 2063 *guđflana gegrind).* — 181 *heoruwulfas* (Gen. 2015 *herewulfas,* 2051 *hildewulfas*). — 240 *gylpplegan gares,* 327 *heard handplega* (Gen. 1989, 2057, s. oben). — 508 *đæs heriges ham eft ne com . . . ænig to lafe, þæt siđ heoro secgan moste* (= Exod. XIV 28 nec unus quidem superfuit ex eis). cf. 456 *ne đær ænig becom | herges to hame*[1]) (Gen. 2019 *an gara laf . . . se đa gude genæs, . . . se þæt orlegweorc . . . gecydde* [= Gen. XIV 13 unus qui evaserat nuntiavit]).

---

[1]) Cf. Beow. 2365 *lyt eft becwom | from þam hildfrecan hames niosan;* El. 142 *lythwon becwom | Huna herges ham eft þanon.*

Maldon.

113 *wælræste geceas* (Gen. 1642 . . . *cure . . wælreste).* — 96 *wælwulfas* (so Andr. 149, cf. Gen. 2015, 2051, s. oben). — 292 . . . *ođđe on here cringan* (Gen. 2038 . . . *ođđe on wæl feallan*). — 46 *hi willađ eow to gafole garas syllan* (32 *þisne garræs mid gafole forgyldan),* cf. Gen. 2069 *Abraham sealde wig to wedde, nales wunden gold* (1978 *gomban gyldan and gafol sellan).* — 61 *grim guđplega,* 268 *wigplega,* s. oben.

Elene.

27. *fyrdleođ agol | wulf on walde . . ., urigfeđera earn sang ahof,* 110 *hrefn . . . urigfeđera earn . . . wulf sang ahof;* s. oben.

The University of Minnesota. Fr. Klaeber.

ZUR STELLUNG DES ADVERBS BEI CHAUCER.

Am schluß seiner eindringenden monographie *Rhythm and Word-Order in Anglo-Saxon and Semi-Saxon with special reference to their development in Modern English* (Lund 1901) sagt A. Dahlstedt[1]): "There are still many questions to be answered in English word-order . . ., which cannot, however, be done before we know more about the development of Middle English". Leider hat der verfasser seine absicht, auch die wortstellung dieser sprachperiode einer näheren untersuchung zu unterziehen, nur teilweise ausgeführt; bis jetzt wenigstens ist nur eine kleinere arbeit Dahlstedts über die wortstellung im Mittelenglischen erschienen: *The Word-Order of the Ancren Riwle with special reference to the Word-Order in Anglo-Saxon and Modern English* (Sundsvall 1903). So mag denn der folgende beitrag über die wortstellung bei Chaucer nicht unwillkommen sein. Die grenzlinien, innerhalb deren wir sie untersuchen, sind freilich recht enge gezogen; aber vielleicht wird sich gerade an dieser untersuchung zeigen, wie notwendig — bei dem mangel an vorhandenen vorarbeiten — und wie wertvoll — im hinblick auf die ergebnisse — eine beschränkung auf dem betretenen gebiete ist.

Das charakteristische merkmal der wortfolge im Altenglischen ist die verschiedene stellung des verbums im haupt-

---

[1]) Auf Dahlstedt nimmt vielfach bezug die arbeit von John Ries, *Die wortstellung im Beowulf* (Halle 1907), die als muster einer erschöpfenden darstellung der wortfolge eines einzelnen literaturdenkmals gelten kann. Auch die grundfragen der germanischen wortstellungslehre finden in dem groß angelegten werk eingehende behandlung. (Vgl. meine besprechung, Engl. Stud. 42, 93). An Ries selbst knüpft wieder an ein interessanter aufsatz von Broder Carstens, *Randbemerkungen zur entwicklung der englischen sprache.* GRM. I 748 ff. (1909.) — P. Fijn van Draat, *Rhythm in English Prose* (Angl. Forsch., heft 29, 1910), lag zur zeit der abfassung dieser arbeit noch nicht vor.

und nebensatz, ein unterschied, der zb. das deutsche im gegensatz zu den romanischen sprachen noch heute charakterisiert. Doch stellt schon C. Alphonso Smith[1]) fest, daß sich bereits im Frühwestsächsischen die tendenz bemerkbar macht, die nachstellung des verbums im abhängigen satz aufzugeben und dafür die normalstellung (subjekt — prädikat — objekt) durchzuführen. Er weist nach "that in a century after Alfred's day, and more than half a century before the Norman Conquest normal order had already practically triumphed over transposition," obgleich er zu weit geht, wenn er sagt: "By the Middle English period, transposition had disappeared 'entirely', dependent sentences being leveled under the order of independent." Dahlstedts untersuchung über die wortstellung der *Ancren Riwle* zeigt (S. 36), daß die alte differenzierung zu beginn des 13. jahrhunderts noch nicht erloschen ist, und selbst in Chaucers prosa finden sich noch zahlreiche beispiele, die an die alte unterscheidung erinnern. Gleichwohl kann man sagen, daß in me. zeit zwischen haupt- und nebensätzen in der hauptsache ein ausgleich zugunsten der normalstellung erfolgt ist.

Was für ein unterschied bleibt dann eigentlich noch übrig? Denn von der möglichkeit der inversion im hauptsatz müssen wir absehen, nicht bloß weil sie namentlich im konzessiven und konditionalen nebensatz auch vorkommt, sondern weil die inversion ganz allgemein besser als eine ausnahme von der regelmäßigen wortstellung behandelt wird. Für das Neuenglische erkennt Dahlstedt[2]) in der tat nur noch den unterschied an, daß eine längere adverbiale einleitung des nebensatzes — im unterschied vom hauptsatz — dann unmöglich ist, wenn auf das verbum keine weitere bestimmung folgt: *at that moment he arrived,* aber: *as he arrived at that moment.* Wie steht es nun im Mittelenglischen? Es muß einen wundernehmen, daß man hier nicht schon früher mit nachdruck auf ein anderes unterscheidungsmerkmal aufmerksam gemacht hat, nämlich auf die stellung des adverbiums. Mätz-

[1]) *The Order of Words in Anglo-Saxon Prose* (Baltimore 1893) s. 25. — Vgl. Id., *Studies in English Syntax* (Boston 1906) s. 87. — Gorrell, *Indirect Discourse in Anglo-Saxon* (Baltimore 1895) s. 128.

[2]) Rhythm and Word-Order s. 74.

ner[1]) zb. zitiert beispiele aus haupt- und nebensätzen unterschiedslos nebeneinander, und doch besteht ein wichtiger unterschied hierin schon im Altenglischen, daß nämlich im hauptsatz das adverb mit vorliebe postverbale, im nebensatz präverbale stellung annimmt[2]), ein unterschied, der uns wiederum vom Deutschen her geläufig ist. Im Mittelenglischen erhält diese unterscheidung deshalb erhöhte bedeutung, weil in der übrigen wortfolge, wie oben gezeigt wurde, schon im lauf der altenglischen zeit zwischen haupt- und nebensatz eine mehr oder weniger völlige nivellierung eingetreten ist. Das problem ist jetzt nicht mehr wie einst die stellung des verbs, sondern die stellung des adverbiums. Wie wichtig diese neue frage für die moderne sprache ist, hat Dahlstedt an einer stelle seiner erstgenannten arbeit[3]) auch richtig erkannt, freilich ohne diese erkenntnis für seine zweite abhandlung weiter zu verwerten. Erst Western hat die konsequenzen aus dieser erkenntnis gezogen und deshalb in seiner neuesten untersuchung *On Sentence-Rhythm and Word-Order in Modern English*[4]) die stellung des adverbs in den mittelpunkt der betrachtung gerückt, wogegen die frage der stellung von subjekt und prädikat als verhältnismäßig einfach in den hintergrund tritt. Western beschränkt sich allerdings auf die moderne sprache, die in dieser beziehung das ergebnis eines zweiten nivellierungsprozesses darstellt, der auch den letzten, im Me. noch vorhandenen unterschied zwischen haupt- und nebensatz aufgehoben hat.

Um nun diesen prozeß im einzelnen verfolgen zu können, müssen wir meines erachtens von möglichst einfachen verhältnissen ausgehen. Daß wir die inversion am besten ausscheiden, ist schon bemerkt worden; wir können dies um so eher tun, als in den sätzen mit inversion seit ae. zeit in der stellung des adverbs keine wesentliche änderung eingetreten ist. Ebenso bleibt der fall der frontstellung des adverbs (vor dem subjekt) unberücksichtigt. Was die verbalformen betrifft, so beschränken wir uns auf die einfachen zeiten des verbum finitum; von den

---

1) Englische grammatik. 3. aufl. III 608.

2) Dahlstedt, Rhythm and Word-Order s. 148, 221.

3) Aao. s. 221.

4) Videnskabs-Selskabets Skrifter. II. Hist.-Filos. Klasse. 1908. No. 5. Christiania 1908. Vgl. meine besprechung, Engl. Stud. 41, 400.

nominalformen des verbums wird nur der präpositionale infinitiv behandelt. Lediglich zur komposition verwendete adverbien (wie *away* in *to cast away*) fallen außerhalb des rahmens der vorliegenden untersuchung; desgleichen diejenigen adverbien, die weder den prädikatsbegriff noch den satz als solchen näher bestimmen. Auch von der stellung der negation *not* muß vorläufig abgesehen werden.

Die wahl eines prosatextes zum zweck der entscheidung von wortstellungsfragen bedarf heute kaum mehr der rechtfertigung [1]). Auch hier ist Mätzner noch ziemlich unkritisch verfahren, indem er belege aus poesie und prosa wahllos nebeneinander gestellt hat. Höchstens könnte auffallen, warum gerade die übersetzungsliteratur Chaucers und nicht irgendein selbständiges prosawerk gewählt wurde. Allein einmal ist hierin überhaupt kein 'embarras de richesse' vorhanden, und dann muß, wenn wir klarheit über die geschichtliche entwicklung bekommen wollen, die gleiche untersuchung doch mit der zeit auch auf die übrige me. prosa ausgedehnt werden.

Die im folgenden gegebenen belege sind nach der Globe Edition zitiert, wobei Me als abkürzung für *Tale of Melibeus,* Pa für *Parson's Tale,* Bo für *Boece* und As für *Treatise on the Astrolabe* gebraucht ist.

A. Adverbium und Verbum finitum.

Die angeführten gründe legen es nahe, hier zwischen haupt- und nebensatz zu scheiden. Diese scheidung ist freilich nicht immer ganz einfach. Speziell die sogenannten substantivsätze, insbesondere die abhängigen aussagesätze, zeigen schon im Ae. die neigung, die wortstellung des hauptsatzes, also der oratio recta beizubehalten oder — nach der auffassung von John Ries — anzunehmen, und so konnte es kommen, daß auch die direkte rede zuweilen durch *þæt (that)* eingeleitet wurde [2]). Es ergeben sich deshalb fälle, in welchen der hauptsatz vom nebensatz nicht mehr zu unterscheiden war. Eine zweite gruppe bilden diejenigen fälle, in welchen zweifelhaft bleibt, ob ein abhängiger relativsatz vorliegt oder nicht viel-

---

[1]) Womit natürlich der untersuchung der poetischen wortstellung die berechtigung nicht abgesprochen ist.

[2]) Smith aao. 31. — Gorrell, Indirect Discourse s. 141. — Spieker, On Direct Speech introduced by a Conjunction (Amer. Journ. Phil. V 221).

mehr ein hauptsatz mit relativischer anknüpfung. Auch die fortführung eines vorausgehenden nebensatzes durch einen hauptsatz ist schon der älteren sprache ganz geläufig. All das läßt sich auch an Chaucers prosa verfolgen, obgleich der zuletzt genannte übergang infolge des ausgleichs, der in der stellung des verbums zwischen haupt- und nebensatz bereits erfolgt ist, sich heute nicht mehr so leicht nachweisen läßt. Besonders häufig sind die fälle, wo *that* angewandt ist, obwohl die folgende aussage zweifellos in direkter form gegeben wird, der formell abhängige satz also als unabhängig angesehen werden muß. Diese uralte gepflogenheit ist insbesondere da, wo es sich um anführung eines sprichworts handelt, bis in die gegenwart erhalten geblieben [1]). Aus Chaucer selbst seien folgende beispiele angeführt:

Me 2238: I see wel . . . that the commune proverbe is sooth, "*That* good conseil wanteth whan it is moost nede". | Me 2325: for as ye herde biforn, the commune proverbe is this, *that* "he that soone deemeth, soone repenteth". (Vgl. Me 2220: for the commune proverbe seith thus: He that soone deemeth, soone shal repente.) | Bo 1630: For this sentence is verray and soth, *that* "no thing hath his beynge of naught", to the whiche sentence noon of thise oolde folk ne withseide nevere. | Bo 1925: But now yif thou seist thus: *that,* "If it be in my power to channge my purpos . . .", thanne schal I answeren the thus. | Ebenso Bo 543, 713, 751.

Noch häufiger ist die relativische anknüpfung.

Me 2203: *wherfore* it happeth many tyme and ofte that . . . | Bo 1526: Of *whiche* schrewes the torment som-tyme agasteth othere to don felonyes.

In einem fall ist aus dem ursprünglich abhängigen satz ein unabhängiger geworden. Es handelt sich um die konjunktion *for,* die zunächst hypotaktisch, heute parataktisch verwendet wird. Übrigens ist, wenn Dahlstedt [2]) sagt: "Still Wyclif used *for* where Modern English demands *because* or *as*", daran zu erinnern, daß noch Shakespeare gelegentlich *for* als unterordnende konjunktion verwendet. Ebenso sicher ist

---

[1]) Onions, *An Advanced English Syntax.* Second Edition. London 1905. S. 84:

Direct Speech.	Indirect Speech.
Remember the proverb '*that* if judgment belongs to the old, quickness of perception belongs to the young.'	They should remember the proverb, '*That* if judgment belonged to the old, quickness of perception belonged to the young.'

[2]) Rhythm and Worder s. 21. — Vgl. Ancren Riwle s. 9.

auf der andern seite, daß schon in Chaucers zeit diese verwendung von *for* bereits selten geworden ist.

Wie wichtig aber die scheidung zwischen haupt- und nebensatz in der vorliegenden frage ist, geht daraus hervor, daß im hauptsatz die vorausstellung des adverbs im ganzen nur 22 mal begegnet, wogegen im nebensatz rund 115 fälle gezählt wurden.

I. Hauptsatz.

1. Ein akkusativ-objekt folgt nicht.

Norm ist hier durchaus nachstellung des adverbs. Vorausstellung findet sich ganz selten und ist auf einzelne adverbien beschränkt.

a) Zunächst begegnet die vorausstellung 3 mal bei *there* in der festen verbindung *there is (there ben)*, die sonst in Chaucers prosa (anders in der poesie!) ausschließlich mit inversion erscheint.

Pa 208: ever the more flesshly kynredes that been in helle . . ., the more chidynges, and the moore deedly hate *ther is* among hem. | Bo 628: And some folk *ther ben* that holden that ryght heye power be sovereyn good. (Vgl. 631: And *ther ben* folk that . . .) | Bo 1188: Two thinges *ther ben* in whiche the effect of alle the dedes of mankynde standeth.

Weiter bei einigen adverbien der zeit:

Pa 498: this synne is ful greet and *ay* encreeseth after the wikked entente of the bakbiter. | Pa 658: This vertu *som tyme* comth of nature. (Vgl. Me 2526: Warnestooryng . . . appertyneth *somtyme* to pryde.) | Pa 559: And in his outrageous anger and ire, allas! allas! ful many oon *at that tyme* feeleth in his herte ful wikkedly both of Crist and of alle his halwes.

Relativische anknüpfung liegt vor in

Bo 734: The whiche famylieres certes the real power of kynges, in hool estat and in estat abated, *ful ofte* throweth adoun. (Vgl. Pa 719: that hope faileth *ful ofte*.)

Ein anakoluth endlich haben wir in

Pa 670: A philosophre *upon a tyme*, that wolde have beten his disciple for his grete trespas . . ., he seyde to his maister. (Vgl. Me 2158: Upon a day bifel, that . . .)

Ein adverb der art und weise — wenn wir es nicht als satzadverb auffassen wollen — begegnet in dieser stellung nur einmal und zwar in einem satz mit relativischer anknüpfung.

Bo 152: For whiche thynge oon of the familiers *noght unskilfully* axed thus:

Unter den eigentlichen satzadverbien, die vor dem verbum erscheinen, ist hauptsächlich *thanne* zu nennen.

As 151: The Ascendent *sothly*, as wel in alle Nativites as in questions and eleccions of tymes, is a thyng which that . . . | Bo 1861: Eternite *thanne* is parfit possessioun and altogidre of life interminable. | Bo 1859: The comune jugement of alle creatures resonables *thanne* is this: that god is eterne.

Als hauptsatz läßt sich nach dem oben gesagten auch auffassen

Me 3047: For it is writen that he that moost curteisly comandeth, to hym men *most* obeyen. (Vgl. die bereits zitierte stelle Me 2325.)

b) Die nachstellung ist bei Chaucer selbst da die regel, wo wir in der heutigen sprache nicht selten vorausstellung antreffen *(I well know, I fully appreciate* etc.). Es heißt also im hauptsatz konsequent: I knowe *wel* (Me 2885), I see *wel* (Me 2238), I wonder *gretly* (Bo 150, 432), I purposed *fermely* to shryve me (Pa 309) etc.

Zu den zeitadverbien ist zu bemerken, daß auch *never (nevermore)* regelmäßig nachgestellt wird.

Pa 766: This name of thraldom was *never* erst kowth, til that Noe seyde. | Pa 769: they ne stynte *never* to pile. | Bo 197: I wyste *nevere* how fer thyn exil was. — Bo 325: he ne lyveth *never-mo* ryche. | As 314: Sothly the sonne arisith *nevere moo* verrey est in oure orisonte.

Ebensowenig wird *always* vorausgestellt.

Me 2314: he weneth *alwey* that he may do thyng that he may nat do. | Pa 224: Horrour is *alwey* drede of harm that is to come.

Von ortsadverbien ist (abgesehen von *there* in *there is*) nur ein einziges zu verzeichnen.

Me 2280: God woot thilke resoun stant *heere* in no stede.

2. Ein akkusativ-objekt folgt.

a) Auch bei folgendem akkusativ-objekt ist die zahl der beispiele mit vorausgestelltem adverb sehr beschränkt. Unter 73 fällen kommt nur 11 mal vorausstellung vor, während sie im nebensatz unter 140 fällen 41 mal belegt ist. An der vorausstellung sind in erster linie modalitäts- und zeitadverbien, weiterhin aber auch satz- und gradadverbien beteiligt.

Pa 586: Alle this manere of folk *so* wrappen hem in hir synnes that they ne wol nat delivere hemself. | Me 2364: He troweth lightly harm of every wight, and *lightly* troweth alle bountee in hym self (Chiasmus!) | Bo 616: The sterres schynen more agreablely, whan the wynd Nothus leteth his plowngy blastes; and aftir that Lucifer, the day-sterre, hath chased awey the dirke nyght, the day *the fairere* ledeth the rosene hors of the sonne. | Me 2241: she *in ful humble wise* . . . seyde to hym thise wordes.

Bo 519: he cruel *whilom* sloughe his brothir. | Bo 713: thilke thyng . . . resceyveth somtyme prys and schynynge, and *som-tyme* leeseth it. | Bo 1144: whanne Philosophie hadde songen . . . the forseide thinges . . ., I, *thanne*,

that ne hadde nat al outrely forgeten the wepynge and the moornynge that was set in myn herte, for-brak the entencioun of hir that entendede yit to seyn some othere thinges. | Bo 1527: Of whiche schrewes the torment *somtyme* agasteth othere to don felonyes, and sometyme it amendeth hem that suffren the tormentes (Chiasmus, wie oben Bo 713!).

Bo 1035: Alle thinges *thanne*, quod sche, requiren good. | Bo 1461: But destyne *certes* departeth and ordeyneth alle thinges singulerly.

Me 2240: he consented to hir conseillyng and *fully* affermed hire sentence.

Geläufig ist diese stellung, wenn an stelle eines adverbs präpositionale bestimmungen im satze vorhanden sind.

Me 2289: Judith, *by hire good conseil*, delivered the citee of Bethulie. | Bo 872: Thow *by evene lyke causes* enhauncest the soules.

Ein zweifelhafter fall liegt vor in

Bo 658: and hir [the lions'] mayster *fyrst*, to-torn with blody tooth, assaieth the wode wratthes of hem (this is to seyn thei freten hir maister).

b) Am häufigsten erscheint merkwürdigerweise diejenige stellung, welche die heutige sprache im allgemeinen vermeidet: die stellung zwischen verbum und akkusativ-objekt, die wir kurz als zwischenstellung bezeichnen können (33 fälle gegen 29, in welchen das adverb hinter den akkusativ tritt). Es ist das, wie Dahlstedt[1]) gezeigt hat, ein erbstück der ae. zeit. Besonders häufig begegnet die zwischenstellung — wie übrigens nicht selten noch heute[2]) —, wenn der akkusativ irgendwie, besonders durch einen relativsatz, erweitert ist.

Me 2919: she sent for thise adversaries . . . and shewed *wisely* unto hem the grete goodes that comen of pees. | Pa 656: Suffrance suffreth *swetely* alle the anoyaunces and the wronges that . . . | Bo 1023: thurw constreynynge causes, wil desireth and embraceth *ful ofte tyme* the deeth that nature dredeth. | Me 3071: I . . . foryeve yow *outrely* alle the offences, injuries and wronges that ye have doon. | Pa 847: This cursed synne anoyeth *grevousliche* hem that it haunten.

Die abweichung vom modernen sprachgebrauch fällt besonders auf bei den adverbien der zeit, die heute meist vorausgestellt werden.

Me 2693: he dide *never* synne, ne never cam ther a vileynous word out of his mouth. | Pa 727: swich sorwe shorteth *ful ofte* the lif of man, er that his tyme be come by wey of kynde. | Bo 478: no gest ne straunger ne karf *yit* the heye see with oores or with schipes[3]).

---

[1]) Rhythm and Word-Order s. 221 f.

[2]) J. Ellinger, Zur stellung des adverbs und der adverbialen bestimmung (Engl. stud. 33, 95—101).

[3]) Vergleiche dieselbe stelle in der gebundenen darstellung des *Former Age* 21: No ship *yit* karf the wawes grene and blewe.

Auch eine stellung wie *Hester enhaunced greetly by hir good conseil the peple of God* (Me 2291) erscheint uns heute ungewohnt. Wir würden entweder erwarten: *Hester greetly enhaunced the peple of God by hir good conseil*, oder: *by hir good conseil Hester enhaunced the peple of God greetly* (emphatisch).

c) Nachstellung. In den 29 fällen, in welchen das adverb hinter dem akkusativ erscheint, ist dieser nicht weniger als 22 mal pronomen. Da zwischenstellung hier, wenn das pronomen selbst nicht etwa durch einen relativsatz gestützt wird, ausgeschlossen ist, so könnte nur vorausstellung in Frage kommen. Diese erscheint in der modernen sprache auch überall da, wo am ende des satzes ein gegengewicht vorhanden (sentence-balance!) und das adverb nicht besonders betont ist Aus der sprache Chaucers konnte sie nur durch zwei beispiele belegt werden (Pa 586, Bo 713).

α) Pronominales objekt.

Pa 1084 (relativische anknüpfung): Wherfore I beteke yow *mekely* . . . | Me 2341: they enforcen hem *alwey* . . . | Bo 301: that maketh the *now* impacient ayens me. | Pa 1082: I preye hem *also* that . . . | Me 2915: I putte me *holly* in your disposicioun. | Bo 1196: I confesse it *wel*. — Pa 213: it peyneth hem *ever* as though they sholde dye anon. | Bo 866: ne foreyne causes ne necesseden the *never* to compoune werk of floterynge matere. | Bo 1279: hir medes ne forsaken hem *never mo*.

β) Substantivisches objekt.

Bo 56: sche leyde hir hand *softly* uppon my breest. | Pa 972: they forleten hir olde confessours *al outrely*. | Bo 700: vertu transporteth dignyte *anoon* to thilke man to whiche sche hir-self is conioigned. | Bo 1016: the harde thinges, as stones, clyven and holden here parties togidre *ryght faste and harde*.

II. Nebensatz.

1. Ein akkusativ-objekt folgt nicht.

Im unterschied vom hauptsatz ist die vorausstellung im nebensatz ganz geläufig: unter ca. 200 beispielen steht das adverb 70 mal voraus. Der unterschied zwischen den verschiedenen gruppen von adverbien ist dabei geringer als der unterschied zwischen den verschiedenen arten von nebensätzen. Der hauptanteil kommt auf die relativsätze, in welchen in 44 von 84 fällen das adverb vorausgestellt ist, während in den substantivsätzen, vor allem im abhängigen aussagesatz, das adverb vorzugsweise postverbale stellung auf-

weist (7 : 39). Bei den übrigen arten von nebensätzen sind die beispiele zu wenig zahlreich, um die aufstellung einer allgemeinen regel zu erlauben. Sicher ist, daß die vorausstellung in ihnen verhältnismäßig selten angewandt ist. Im übrigen ist der unterschied zwischen relativ- und substantivsätzen mit beziehung auf die wortstellung nicht erst eine errungenschaft der me. zeit, sondern geht schon auf die ae. periode zurück [1]).

a) Sehr häufig erscheinen in allen arten von nebensätzen besonders adverbien der zeit vor dem verbum, wogegen die übrigen adverbien i. a. nachstellung bevorzugen. Unter den zeitadverbien lassen sich wieder verschiedene gruppen unterscheiden.

Whilom, ever und *never* (nicht dagegen *evermore* und *nevermore)* stehen meist voraus. Die beiden einzigen male, wo *whilom* nachsteht, liegt daß-satz vor. *Ever* ist bereits mehr oder weniger mit dem relativpronomen zu einem wort verschmolzen.

Bo 255: the wawes, that *whilom* weren clere as glas. | Bo 1112: the yifte of god that we *whilom* prayeden. — Bo 1300: [it] scheweth yit, that thise schrewes weren *whilom* men. | Bo 1619: But that thou seydest *whilom* that . . .

Bo 836: who-so that *evere* seteth to . . . | Bo 1140: yow alle, who so *evere* desireth or seteth to . . . | Bo 1593: al that *evere* is undir the mene.

Pa 272: Jhesu Crist that *never* forfeted. | Pa 273: the thynges that I *never* deserved. | As 264: eny sterre fixe that *never* discendith undir the orisonte. | Bo 1866: althoughe that it *nevere* bygan to be, ne thoughe it *nevere* ne cese for to be (vgl. 1879: for as moche as it ne ceseth *nevere* for to ben in som manere). — Pa 1019: synnes of whiche that thow were *never* gilty. | Bo 670: I aske yif that . . . thow were *nevere* angwyssous ne sory in thy corage.

first und *oft* begegnen gleich häufig vor und hinter dem verbum.

Pa 708: to yeven almesse to the poure, that *first* cometh in the name of Crist. — Pa 756: sith that by natureel condicioun they been nat lordes of thralles, but that thraldom comth *first* by the desert of synne.

Pa 630: he that *ofte* chideth. | Pa 1025: If thou *ofte* falle. — Bo 103: myn hous, there as thow disputedest *ofte* with me. | Pa 1000: deeth that cometh *ofte* sodeynly.

now ist nur zweimal vorausgestellt; *again* und *always* kommen in vorausstellung überhaupt nicht vor.

Me 2173: al were it so that she *right now* were deed (vers!). | Bo 599: this world, the which they *now* leden . . . by fayre moevynges.

[1]) Dahlstedt, Rhythm and Word-Order s. 162.

sodeinly und *somtime* [wenn nicht in korrelation *somtime—somtime:* Pa 693 [1])] zeigen vorliebe für vorausstellung.

Me 2199: it semed wel that in herte he baar a crueel ire . . . and *sodeynly* desired that the werre sholde bigynne. | Pa 449: whan they sourden by freletee unavysed and *sodeynly* withdrawen ageyn. | Pa 854: the scorpioun that styngeth and *sodeynly* sleeth thurgh his envenymynge. — Bo 1443: alle thinges that comen *seelde and sodeynly* in oure age (2 adverbien, wie oben Pa 1000).

Me 2327: som thyng that *somtyme* semeth to yow that it is good for to do. | Pa 870: right as he *somtyme* is cause of alle damages. | As 233: the ecliptik lyne, fro which lyne alle planetes *som tyme* declinen north or south. — Pa 648: al be it that ydel wordes been *somtyme* venial synnes.

Daß in Chaucers zeit die endstellung noch nicht die einzige haupttonstelle war, zeigt Bo 1341: *than mot he nedes ben moost wrecchide that lengest is a schrewe*, verglichen mit Pa 295: *swich delit that dwelleth longe.*

b) Unter den adverbien der art und weise nimmt *so* eine sonderstellung ein. Es ist mit einer einzigen ausnahme (Me 2272: it is not so, for if it were *so* . . .) stets vorausgestellt. In dieser stellung begegnet es hauptsächlich in den stehenden verbindungen: *if so be that* . . . Me 2407 (*if it so be that* Bo 1055), *though so be that* . . . Me 2564, *though so were that* . . . Me 2563, *if it so bifalle or happe that* . . . Me 2676, *yif it so befille that* . . . Bo 107, *sith so is that* . . . Pa 770. Andere beispiele sind:

Me 2249: God forbede that it *so* were! | Pa 768: who *so* dooth is traitour to Crist. | Pa 868: he that *so* dooth. | Bo 97: that man that *so* dooth hath cast awey his scheeld. | Bo 1066: the same diversite of here natures, that *so* discorden the ton fro that other.

Die übrigen adverbien der art und weise werden meist nachgestellt. Unter denjenigen adverbien, die vorausgestellt werden, begegnet auch *newly*, das in der folgezeit hauptsächlich als temporales adverb im gebrauch gewesen ist [2]).

Pa 596: every man that taketh Goddes name in ydel, or *falsly* swereth with his mouth. | Me 2415: the lawe seith that upon thynges that *newely* bityden bihoveth newe conseil.

c) Die gradadverbien stehen in der regel nach, mit folgenden ausnahmen (6: 29).

Bo 835: that is the thyng that he *moost* desireth (vgl. Bo 638: thilk thing that every man desireth *moost* over alle thynges). | As 151: a thyng which that these Astrologiens *gretly* observen. | Me 2382: parfitly trewe to

[1]) *otherwhile — otherwhile* steht in derselben funktion voraus: Bo 1101.

[2]) Franz, Shakespeare-grammatik. 2. auflage. Heidelberg 1909. S. 345.

hym that he *to soore* dredeth. | Pa 568: Fedeth hym that *almoost* dyeth for honger. | As 390: as thou *wel* knowist (vgl. Bo 18: as I knewe *wel*; Bo 414: syn we know *wel*).

d) Die ortsadverbien stehen mit einer einzigen ausnahme (Bo 1226: Considere thanne . . . how gret feblesse *ther* is in wikkide felonous folke) nach. In manchen fällen ist infolge einer ergänzung, die sich an das adverb anschließt, eine andere stellung überhaupt nicht möglich.

Bo 708: whan that thei comen *ther* as folk ne knowen nat thilke dignytees. | Bo 744: al be it so that thi lordschipe strecche *so far* that . . .

e) Bei den satzadverbien, die bei Chaucer übrigens sehr selten erscheinen, herrscht schwanken.

Bo 1262: it scheweth wel that the gode folk ben *certeinli* myghty, and the schrewes *doutelees* ben unmyghty (Chiasmus!).

2. Ein akkusativ-objekt folgt.

Was bei den nebensätzen ohne folgendes objekt über die vorausstellung gesagt wurde, gilt in gleicher weise auch von den fällen, wo ein akkusativ auf das verbum folgt: in 41 unter 140 fällen ist das adverb vorausgestellt. Auch hier wird die vorausstellung am häufigsten im relativsatz angetroffen (31 : 28), während im daß-satz die postverbale stellung überwiegt (6 : 39). Im indirekten fragesatz, kausalsatz, konzessiv- und vergleichungssatz findet sich überhaupt kein fall von vorausstellung, im temporalsatz nur ein einziger, im bedingungssatz 3 (gegen 7 fälle, in denen zwischen- oder nachstellung vorliegt). An der vorausstellung sind auch hier wieder die adverbien der zeit am stärksten beteiligt (ca. 40 %; adverbien der art und weise 20 %, gradadverbien 22 %). Was die zwischenstellung betrifft, so wird diese auch im nebensatz durchaus nicht ängstlich gemieden. Sie ist in 46 unter 140 fällen angewandt; dabei ist das akkusativ-objekt nur in 7 fällen durch einen relativsatz erweitert, wie zb.

Pa 802: they that withdrawen *falsly* the rightes that longen to hooly chirche. | Pa 675: obedience is perfit whan that a man dooth *gladly and hastily, with goode herte, entierly,* al that he sholde do. | Bo 1029: Now confesse I wel, that y see *wel now certeynly withouten doutes* the thinges that whilom semeden uncerteyn to me.

Vermieden wird die zwischenstellung eigentlich nur dann, wenn der akkusativ ein personalpronomen ist. Doch kann auch dieses vom verbum durch ein adverb getrennt werden, wenn es determinative bedeutung hat.

Bo 732: hym . . . that . . . dredeth *more* hem that he maketh agast thanne thei dredden hym.

Ebensowenig ist beim reflexivpronomen die zwischenstellung ausgeschlossen.

Pa 640: Every fals lyvynge hath his propertee in hymself, that he that wole anoye another man, he anoyeth *first* hymself.

Was endlich die nachstellung des adverbs anbelangt, so kann für die sprache Chaucers noch nicht behauptet werden, daß sie nur dann eintrete, wenn das adverb besonders betont ist, wie umgekehrt mit der vorausstellung nicht notwendig schwachtonigkeit verknüpft ist.

a) Von den zeitadverbien steht *ever* meist voraus. Das mit *ever* gleichbedeutende *ay* erscheint in doppelter stellung, *always* nur zwischen verbum und objekt.

Pa 492: the devel that *ever* rejoyseth hym of mannes harm. | Pa 626: the devel that *ever* hath joye that men doon synne. — Pa 616: Flatereres been the develes chapelleyns that syngen *ever* Placebo (einziges beispiel).

Pa 554: Pride, that *ay* bloweth and encreeseth the fir by chidynge and wikked wordes. | Bo 1309: yif he be lyght and unstedfast of corage, and chaungith *ay* his studies, he is likned to briddes.

Bo 114: thilke man . . . that made *alwey* assawtes ayens the prospere fortunes of pore feble folk.

Die stellung von *never* ist bei pronominalem objekt schwankend; bei substantivischem objekt steht es im relativsatz stets voraus, in andern sätzen zwischen verbum und akkusativ.

Pa 298: Wherfore, I seye that many men ne repenten hem *never* of swiche thoghtes and delites, ne *never* shryven hem of it, but oonly of the dede of grete synnes outward. — Me 3076: his blisse that *never* hath ende. | Pa 700: nynety and nyne rightful men that *never* ne dede synne, ne neden no penitence. — Me 2266: Salomon seith that he ne foond *never* womman good. | Pa 508: though so be that the devel ne hadde *never* Pater noster.

whilom zeigt auch bei folgendem akkusativ vorliebe für vorausstellung; nur einmal ist es dem verbum nachgestellt.

Bo 712: yif a wyght *whilom* hadde the office to taken heede to the vitayles of the peple. | Bo 1120: [Orpheus] that *whilome* hadde ryght greet sorwe for the deth of his wyf. — Bo 207: the sete of thi thought, in whiche I put noght *whilom* bookes, but . . .

somtime für sich allein steht stets voraus; nur *somtime — somtime*, in der bedeutung *now — now*, folgt dem verbum.

Pa 360: if so be that he *som tyme* descharge hym of hem by shrifte. | Bo 182: so that the moone *som-tyme* . . . hideth the sterres that ben lasse. | Bo 1092: foolis that *somtyme* reenden grete thinges. — Bo 1493: that gode men han *som tyme* adversite and *som tyme* prosperite, and schrewes also han *now* thingis that thei desiren and *now* thinges that thei haten. Vgl. Bo 1930.

now selbst kommt in allen drei stellungen vor; in nachstellung allerdings nur dann, wenn der akkusativ pronomen ist.

Bo 153: felonous folk, that *now* desiren the blood and the deeth of alle gode men. | Bo 471: Thow thanne, that so bysy dredest *now* the swerd and the spere. | Bo 364: al be it so that the ydel name of aventorous welefulnesse moeveth the *now*.

first und *yit* erscheinen nur in voraus- und zwischenstellung, in letzterer hauptsächlich bei substantivischem objekt.

Bo 483: he that *first* dalf up the gobbettes or the weyghtes of gold. — Pa 925: as shewed Crist whan he made *first* womman.

Bo 276: Sche, that *yit* covereth and wympleth hir to other folk. — Bo 1327: al be it so that thei kepin *yit* the forme of the body of mankynde.

again wird dem verbum niemals vorausgestellt. Der unterschied bei zwischen- und nachstellung ist der übliche.

Bo 186: so that Zephirus . . . bryngeth *ayen* in the first somer sesoun the leeves that . . . Boreas hath reft awey in autumpne. — Bo 1176: And yif thi wey ledeth the *ayein* so that . . .

Im allgemeinen herrscht gerade bei den zeitadverbien, trotz der vorliebe für vorausstellung, ziemliche freiheit, wie zb. eine vergleichung von Me 2221 (thilke juge is wys that *soone* understondeth a matiere and juggeth by leyser) mit Bo 1336 (I desire gretly that schrewes losten *sone* thilke unselynesses) zeigt. Emphase ist mit der nachstellung wohl verbunden in

Pa 663: thilke [wikkede wordes] suffrede Jhesu Crist . . . ful paciently, whan the Jewes despised and repreved hym *ful ofte*. | Bo 508: I am in certeyn that ryght wykkyd folk han dignytees *ofte tyme*.

b) Unter den adverbien der art und weise bilden die demonstrativen adverbien *so* und *thus* eine gruppe für sich. Von diesen steht in den vorhandenen belegen *so* stets vor, *thus* unmittelbar hinter dem verbum.

Pa 820: in confusioun of hem that *so* devouren erthely thynges. | Pa 967: at every time that he *so* songe masse. — Bo 362: that thow . . . abyest *thus* the torment of thi false opynioun, that maistow nat ryghtfully blamen. | Bo 1071: Syn thou feelist *thus* thise thinges.

Bei den übrigen adverbien der art und weise ist die stellung zu Chaucers zeit noch im fluß, wie folgende beispiele zeigen.

Me 2239: many folk that *prively* in his eere conseilled hym certeyn thyng, and conseilled hym the contrarie in general audience (Chiasmus!). | Me 2386: whan he sheweth to doon a thyng openly and werketh *prively* the contrarie. | Me 2385: swich folk as conseille yow a thyng *prively* and conseille yow the contrarie openly. — Pa 883: false heires . . ., that *wrongfully* ocupien folkes heritages. | Bo 1539: whan that some schrewes seen that they suffren *wrongfully* felonyes of othere schrewes. | Pa 775: thilke lordes that been lyk

wolves that devouren the possessiouns or the catel of poure folk *wrongfully*, withouten mercy or mesure.

Die vorausstellung ist i. a. das seltenere.

Me 2796: they that *folily* wasten and despenden the goodes that they han. | Pa 586: no wight . . . may nat been delivered of his synne, til that he *mekely* biknoweth his synne.

Bei substantivischem objekt ist zwischenstellung die regel, bei pronominalem nachstellung. Man vergleiche

Bo 856: thilke thynges . . . that lyen *falsly* blisfulnesse. — Pa 797: whan thou . . . berest fals witnesse, . . . or elles excusest thyself *falsly*.

Doch finden sich auch hier, wie überall, ausnahmen. Insbesondere tritt auch bei substantivischem objekt dann nachstellung ein, wenn das adverb im komparativ steht.

Bo 1540: whan it useth the yvelis *covenably*. | Bo 1378: I ne trowe nat that men seyn any thing *more verrayly*.

c) Einzelne modalitätsadverbien lassen sich auch als "sentence-modifiers" auffassen. Auch bei ihnen ist es nicht möglich, feste stellungsregeln zu geben. Nur soviel läßt sich negativ sagen, daß die bei diesen adverbien heute vorherrschende vorausstellung sich bei Chaucer auch im nebensatz nicht findet, wenn wir nicht etwa die am schluß angeführte stelle hierher nehmen wollen.

Bo 1027: a ful grete cause to lyven and to duren, for whiche they desiren *naturely* her lif as long as evere thei mowen [it is quite natural that they should desire . . .]. | Bo 1028: thou mayst not drede . . . that thei ne requiren *naturely* the ferme stablenesse of perdurable duellynge. — Pa 586: no wight that excuseth hym *wilfully* of synne. | Bo 1238: Ne knowen thei nat thanne wel that thei forleten the good *wilfully*, and turnen hem *wilfully* to vices? — Pa 401: Inpacient is he that wol nat been y-taught ne undernome of his vice, and by strif werreieth trouthe *wityngly*, and deffendeth his folye. | Pa 578: Homycide is eek if a man approcheth to a womman or else smyteth a womman *wityngly*. — Pa 154: wel oghten they thanne have desdayn . . . and soore been ashamed of hemself . . . that they *so unkindely agayns his gentilesse* quiten him so vileynsly.

Als satzverbindendes adverb ist *therefore* ein einziges mal belegt.

Bo 348: yif thou *therfore* wenest thi-self nat weleful.

d) Bei den gradadverbien sind die fälle mit vorausstellung, wie bei fehlendem objekt, in der minderzahl (7 : 24).

Bo 360: this is a thyng that *greetly* smerteth me (vers!). | Pa 892: The thynges that *gretly* agreggen hir synne (vgl. Pa 960: the circumstances that agreggeth *muchel* every synne). | Pa 175: who so *wel* remembreth hym of thise thynges. | Pa 916: he . . . that *moost* restreyneth the wikkede eschawfynges of the ordure of this synne.

Im übrigen läßt sich auch hier die regel aufstellen, daß bei substantivischem objekt zwischenstellung, bei pronominalem objekt nachstellung bevorzugt wird, welch letztere stellung auch dann eintritt, wenn das adverb durch einen vergleichungs- oder folgesatz ergänzt ist.

Me 2688: whan a man considereth *wel* the nombre of his defautes and of his synnes. — Pa 293: whan a man is moeved to do synne . . ., and his resoun aperceyveth it *wel* that . . .

Pa 357: whan man loveth any creature *moore than* Jhesu Crist oure Creatour. | Pa 929: a man sholde loven his wyf as Crist loved hooly chirche that loved it *so wel that* he deyde for it.

e) Für die stellung des ortsadverbs läßt sich nur ein (mehr oder weniger zweifelhaftes) beispiel anführen.

Pa 764: and skile it is that men do hir devoir *ther* as it is due.

B. Adverbium und präpositionaler infinitiv.

In weit ausgedehnterem maß als beim verbum finitum ist die präverbale stellung des adverbs beim präpositionalen infinitiv ausgeprägt. Die art des satzes (haupt- oder nebensatz), in dem dieser steht, ist dabei irrelevant. Auch die natur des adverbs selbst übt auf die prä- oder postverbale stellung keinen merklichen einfluß aus. Bei verben ohne folgendes akkusativobjekt erscheinen zb. modalitäts- und gradadverbien fast gleich häufig vor und hinter dem infinitiv. Nur die adverbien der zeit machen eine ausnahme, insofern sie in diesem fall meist hinter den infinitiv treten. Anders jedoch, wenn ein akkusativobjekt folgt: hier tritt in der mehrzahl der fälle das zeitadverb an die spitze, wie umgekehrt bei den modalitätsadverbien in diesem fall die postverbale stellung überwiegt.

Eine gewisse vorliebe für die vorausstellung des adverbs beim präpositionalen infinitiv, die zb. im deutschen noch heute die regel ist, läßt sich auch für das modern-englische nicht verkennen.

I. Ein akkusativ-objekt folgt nicht.

1. Die mehrzahl der fälle zeigt vorausstellung, eine regel, von der nur die zeit- und ortsadverbien eine ausnahme machen. Die letzteren begegnen in dieser stellung bei Chaucer überhaupt nicht.

a) Adverbien der art und weise.

Me 2279: thynges that men oghte *secreely* to hyde. | Me 2337: how

darstou prayen any oother wight thy conseil *sikerly* to kepe? | Pa 593: every greet swerere, nat compelled *lawefully* to swere [nachher: swich unleveful sweryng]. | Bo 934: I wolde, quod I, that thou madest me *clerly* to undirstonde what thou seist. | Weitere beispiele: Bo 1700, Bo 1882 etc.

Besondere erwähnung verdient die öfter wiederkehrende formel *wel (for) to do.*

Pa 283: the yifte of grace *wel for to do.* | Pa 288: he . . . shal yeve hym eek grace *wel for to do.* | Pa 288: hope of grace *wel for to do.* | Pa 809: [he] yeveth grace *wel to do.* | Pa 689: Agayns this roten-herted synne . . . sholde men . . . manly and vertuously cacchen corage *wel to doon.* | Pa 712: aboundone hymself, with al his might, *wel for to doon.*

b) Gradadverbien.

Me 3062: he conformed hym anon and assented *fully* to werken aftir hir conseil [= exactly after . . .?]. | Me 2706: he that may have the lordship of his owene herte is *moore* to preyse than . . . | Bo 678: And eek certes I trow that this be *gretly* to considere.

Vgl. Bo 852: over thilke god ther nys no thyng *more* to ben desired. | Bo 1150: But yit to this thing ther is yit another thing I-ioyned *more* to ben wondrid upon. | Bo 1793: In whiche this oughte *gretly* to ben considered.

c) Adverbien der zeit.

Bo 861: what juggestow that be *now* to done? | Pa 1005: in stidefast purpos, by the grace of God, *never eft* to falle in synne.

Pa 407: a privee spece of pride that waiteth *first* to be salewed er he wole salewe.

2. Die n a c h s t e l l u n g finden wir, wie schon erwähnt, in erster linie bei den zeit- und ortsadverbien. Doch begegnet sie nicht selten auch bei andern adverbien, hauptsächlich dann, wenn diese entweder sich gleichzeitig auf zwei infinitive oder mehrere adverbien sich auf e i n e n infinitiv beziehen. Endlich ist nachstellung die regel beim sogenannten absoluten infinitiv.

a) Zeitadverbien.

Me 2454: for to do synne is mannyssh, but certes, for to persevere *longe* in synne is werk of the devel. | Pa 1066: he hopeth for to lyve *longe* and for to purchacen much richesse for his delit. | Bo 338: it deliteth me to comen *now* to the synguler uphepyng of thi welefulnesse. | Bo 1011: they . . . ben ryght as a foundement and edifice for to duren, noght oonly for a tyme, but ryght as for to dure *perdurably* by generacioun.

In der poesie herrscht hier großte freiheit: *to dwellen in prisoun perpetually* (A 1023) und *eternally to dwelle* (A 1225) kommen nebeneinander vor.

Doppelte beziehung des adverbs ist möglich in Bo 1763: For whiche it byhoveth *first* to schewen that . . .

b) Ortsadverbien (nur 3 beispiele).

Bo 205: who that leteth the wil for to enhabyten *there*, he for-leteth

also to deserve to ben citezen of thilke cite. | Bo 1478: it ceseth to be schad and to fleten *diversely*. | Pa 811: and eek to chastise *ther* as nede is.

c) Zwei infinitive.

Bo 1030: thilke thing that desireth *to be and to duelle* perdurably. | Bo 1671: It semeth . . . *to repugnen and to contrarien* gretly, that god knoweth byforn alle thinges and that ther is any fredom of liberte. | Me 2165: but nat for-thy he gan *to crie and wepen* ever lenger the more. | Vgl. Bo 1478.

d) Mehrere adverbien.

Pa 668: folk that maken hir servantz to travaillen *to grevously*, or out of tyme, as on haly dayes. | Pa 829: the fifte [spece of glotonye] is for to eten *to gredily*. | Bo 579: to live *the longer*. | Bo 602: to herkne *the bet*. | Bo 619: and bigan to speke *ryght thus* (vgl. 863, 1626). | As 145: And thus lerned I to knowe *onys for evere* . . .

Me 2488: that in this caas yow oghten for to werken *ful avysely and with greet deliberacioun*. | Pa 835: sparynge also, that restreyneth the delicaat ese to sitte *longe* at his mete *and softely*.

e) Absoluter infinitiv.

Me 2429: youre conseil . . . ne sholde nat, *as to speke properly*, be called a conseillyng. | Me 2574: for sikerly, *as for to speke proprely*, we may do no thyng. | Pa 1058: And *for to speke first* of drede. — Pa 1065: *Now for to speken* of the hope of hem that . . . (einzige ausnahme).

Die poesie weist eine viel freiere wortstellung auf: neben *to tellen shortly* (Bl. Duch. 68) begegnen hier *shortly for to seyn* (A 1341), *shortly to concluden* (A 1358, 1895) u. dergl.

3. Übrigens ist auch in der prosa die wortstellung beim präpositionalen infinitiv keineswegs starr. Besonders häufig ist wie beim verbum finitum die chiastische stellung paralleler satzglieder, wie folgende beispiele dartun.

Bo 307: The see hath eek his ryght *to ben som-tyme* calm and blaundysschyng with smothe watir, and *som-tyme to ben* horrible with wawes and with tempestes. — Pa 483: the thridde is *gladly to assente* to good conseil; the ferthe is *to stonde gladly* to the award of his sovereyns . . . [Pa 498:] The fifte spece is this, *for to consente gladly and herkne gladly* to the harm that men speke of oother folk.

II. Ein akkusativ-objekt folgt.

1. In 25 fällen steht das adverb voraus, in 13 fällen zwischen infinitiv und akkusativ-objekt, in 15 fällen hinter dem akkusativ. Die vorausstellung wird man also auch hier als norm bezeichnen dürfen.

a) Adverbien der art und weise.

Bo 419: And for-thi . . . have mynde *certeynly* to fycchen thin hous of a myrie site in a low stoon. | Bo 475: They weren wont *lyghtly* to slaken hir hungir at even with accornes of ookes. | As 153: The Ascendent, *sothly* to take it at the largest, is thilke degre that . . .

b) Gradadverbien.

Me 3025: I thynke and purpose me *fully* to desherite hem of al that ever they han. | Pa 951: Another remedie agayns leccherie is *specially* to withdrawen swiche thynges as yeve occasion to thilke vileynye (vgl. As 1: and as wel considre I thy bisy praier *in special* to lerne the Tretys of the Astrelabie). | Bo 1144: the entencioun of hir that entendede *yit* to seyn some othere thinges (vgl. Bo 1150: *yit* another thing).

c) zeitadverbien.

Me 3035: he shal also enforcen hym *alwey* to do som thyng by which he may renovelle his good name. | Pa 993: outrageous and nat worthy *so soone* for to have remissioun ne mercy. | Bo 802: I have schewyd hiderto . . . so that . . . the ordre of myn entencioun requireth *from hennesforth* to schewe the verray welefulnesse. | Pa 178: heere may ye seen that Job preyde respit *a while* to biwepe and waille his trespas.

Pa 87: to have shrift of mouthe and to doon satisfaccioun, and *never* to doon thyng for which . . . | Pa 800: borwyng of thy neighebores catel, in entent *never* to payen it agayn. | Pa 129: with sad purpose to shryve hym and to do penaunce and *nevermoore* to do synne. | Pa 889: Go, quod Jhesu Crist, and have namoore wyl to synne, or wille *namoore* to do synne. | Pa 84: penitence is the pleynynge of man for gilt that he hath doon and *namoore* to do any thyng for which hym oghte to pleyne.

2. Die zwischenstellung erscheint (wie beim verbum finitum) hauptsächlich bei substantivischem objekt, ob dieses nun durch einen relativsatz erweitert ist oder nicht. Regelmäßig angewandt ist sie, wenn der infinitiv an der spitze des satzes steht, wie in den überschriften der verschiedenen *Conclusions* des astrolabium.

a) Pa 109: Penitence destreyneth a man to accepte *benygnely* every peyne that hym is enjoyned. | Bo 175: it greveth me to thynke *ryght now* the diverse sentences that the peple seith of me. | Bo 973: yif it schal betyde me to knowe *also to gedre* [‹aussi ensemble›, at the same time] god that is good.

Pa 1022: to covere *the moore* thy synne. | Pa 1024: Thow shalt nat eek renne to the preest sodeynly to tellen hym *lightly* thy synne . . ., but avysely, and with greet devocioun. | Bo 1121: to joynen *dreedles* here sydes to cruel lyouns. | As 11: me semith better to writen un-to a childe *twyes* a gode sentence, than he forgete it onys. | As 376: to receyve *distinctly* the prickes of my compass.

b) As 246: To know *in special* the latitude of oure countre. | As 252: To prove *evidently* the latitude of eny place in a regioun. | As 302: To know *iustly* the 4 quarters of the worlde. | As 325: To know *sothly* the degre of the longitude of the mone.

3. Unter den 15 fällen, in welchen nachstellung vorliegt, ist der akkusativ, übereinstimmend mit der wiederholt auch beim verbum finitum beobachteten regel, 9 mal personalpronomen. Zuweilen ist die nachstellung durch einen ver-

gleichungssatz, der sich an das adverb anschließt, besonders bedingt.

a) Bo 306: to confownden hem *som-tyme* with reynes and with coldes. | Bo 1587: it ne semeth nat to the wise man to beren it *grevously* as ofte as he is lad into the stryf of fortune. | Pa 1040: for to withholden it *the more easily* in herte. | Bo 805: but me were levere to knowen hem [the causes] *more opynly* of the.

b) Me 2439: youre affeccioun to make werre *anon*, and for to do vengeance. | Me 2728: ye han no wyl to do youre dede *attemprely*. | Pa 514: as for to brennen his hous *pryvely*. | Pa 935: It is a greet folye, a womman to have a fair array *outward* and in hir-self foul inward. | Pa 732: This vertu maketh folk to undertake harde thynges and grevouse thynges by hir owene wil, *wisely and resonably*.

c) Me 2570: it is graunted hym to take thilke vengeance *hastily or attemprely as* the lawe requireth.

C. Ergebnisse.

Fassen wir die ergebnisse der vorliegenden untersuchung zusammen, so muß zunächst die große freiheit betont werden, die in der stellung des adverbs bei Chaucer herrscht, und die sich, trotz der fortschreitenden konsolidierung der wortstellung, auch in die moderne sprache herübergerettet hat, weshalb Sweet[1]) von den englischen adverbien der gegenwart mit recht sagen kann: "They show, indeed, almost the last remains of normal free order in Modern English." Wenn auch im allgemeinen eine gewisse gesetzmäßigkeit festgestellt werden konnte, so lassen sich im einzelnen doch häufig gründe für eine verschiedenheit der stellung des adverbs nicht angeben. Man vergleiche

As 340: Bring up ageyn the same degre that *ascendid first*, and sette him upon the est orisonte.

As 341: Take than the nader of the degre that *first ascendid*, and sette him in ende of the 2 houre inequal.

As 291: Turne than thy riet upward til that the ende of the same signe sitte upon the est orisonte, and *wayte efte sonys* where as thin almury touchith the bordure, and sette there a nother prikke.

As 287: turne than thy riet westward til that the ende of the forseide signe sitte upon the meridional lyne and *efte sonys wayte* where thin almury touchith the bordure, and sette there a nother pricke.

[1]) New English Grammar, § 1833.

Inwieweit die verschiedenheit der stellung durch gesetze des rhythmus bestimmt wird, soll hier nicht untersucht werden. Daß solche wirksam sind, zeigt allein schon die bevorzugung der zwischenstellung bei substantivischem, der nachstellung bei pronominalem objekt. Auch kann der freilich teilweise noch unbeholfenen übersetzungsprosa Chaucers ein natürlicher rhythmus nicht abgesprochen werden[1]). Wenn der eben genannte unterschied in der modernen sprache nicht mehr gemacht wird, so zeigt das eben, daß das rhythmische prinzip im modernen englisch in diesem fall durch ein anderes, das syntaktische, in den hintergrund gedrängt wurde[2]). Wir unterscheiden zwar allerdings noch heute zwischen *he heard it again* und *he heard again the language of his nursery*, jedoch nur, weil in dem letzten beispiel das substantivische objekt durch den zusatz *of his nursery* verlängert ist. Im übrigen hat die moderne sprache die tendenz, die tonstelle und damit auch das stark betonte adverb an das ende des satzes oder satzteils zu rücken, während das schwach betonte adverb dem verbum in der regel vorausgestellt wird. Die zwischenstellung bleibt auf ausnahmefälle beschränkt, und der unterschied zwischen nachstellung und vorausstellung wird identisch mit dem zwischen "emphasis" und "want of emphasis". Daß dieses moderne rhythmische prinzip für die sprache Chaucers noch keine gültigkeit hat, geht hervor aus der außerordentlich häufigen anwendung der zwischenstellung und der verhältnismäßigen seltenheit der vorausstellung.

In letzterer beziehung bestand zwischen haupt- und nebensatz ein fundamentaler unterschied. Aber selbst unter den nebensätzen sind es eigentlich nur die relativsätze gewesen, bei denen wir die vorausstellung mit einiger regelmäßigkeit angetroffen haben. Der unterschied zwischen haupt- und nebensatz ist heute vollständig gefallen, und im gegensatz zu der sprache Chaucers ist das heutige Englisch durch die fast unbegrenzte möglichkeit der vorausstellung aller arten von adverbien charakterisiert[3]). Nachstellung ist die regel eigentlich

---

[1]) Chambers, Cyclopædia of English Literature. New ed. 1903. I 82.

[2]) Dahlstedt, Ancren Riwle s. 33.

[3]) Die stellung des adverbs im Ne. wird ausführlicher behandelt von Sweet, New English Grammar (1898) II 18 ff., Poutsma, Grammar of Late Modern English (1904) s. 280 ff. und Western aao. (1908).

nur für die adverbien der art und weise, für die übrigen adverbien bloß dann, wenn sie besonders betont sind.

Wie haben wir uns nun die ganze entwicklung zu denken? Da die fälle der (allerdings schon im Ae. belegten) vorausstellung im hauptsatz sich so auffällig gemehrt haben, wird man ohne die annahme einer weitgehenden beeinflussung durch die wortstellung des nebensatzes, in welchem die vorausstellung von anfang an häufiger war, kaum auskommen können. Insbesondere muß dem relativsatz[1]), der bei relativischer anknüpfung selbst zum hauptsatz wurde, ein wesentlicher einfluß zuerkannt worden. Ein mittelding zwischen haupt- und nebensatz stellen auch die von der konjunktion *for* eingeleiteten sätze dar. Wenn wir bedenken, daß diese konjunktion noch in Shakespeares zeit im sinne von *because* gebraucht, auf der andern seite aber im zeitalter Chaucers schon allgemein als beiordnende konjunktion verwendet wurde, so begreifen wir, wenn auch in diesen sätzen die stellung des nebensatzes auf die des hauptsatzes übergreifen konnte.

Einen einfluß auf die vorausstellung haben wohl auch sätze mit invertiertem subjekt ausgeübt, in welchem das adverb in der regel unmittelbar vor das verbum zu stehen kam.

Me 2739: and *wel* knowen ye that . . . (vgl. Me 2735: But ye knowen *wel* that . . .). | Pa 130: and this sorwe shal been in this manere, *ay* seith Seint Bernard. | Pa 504: *Somtyme* comth murmure of pride. | Pa 510: *Thanne* cometh eek bitternesse of herte.

Stehend geworden ist die inversion bei *there is*, weshalb die vorausstellung von *there* auch beibehalten wird, wenn das subjekt an die spitze tritt. Ihre hauptverbreitung hat die inversion in der poesie.

Prol. 148: But *soore* wepte she if oon of hem were deed. | Prol. 221: *Ful swetely* herde he confessioun.

Ein weiteres vorbild, das eingewirkt haben mag, bilden die sätze, in welchen dem verbum eine präpositionale bestimmung vorausging (s. oben).

---

[1]) An einen einfluß des Französischen, das ja bei relativischem subjekt ebenfalls vorausstellung des adverbs gestattete (und noch heute gestaltet), braucht nicht gedacht zu werden.

Me 2201: A surgien, *by licence and assent of swiche as weren wise,* up roos and to Melibeus seyde as ye may heere. | Me 2289: Judith, *by hire good conseil,* delivered the citee of Bethulie. | Bo 872: Thow *by evene lyke causes* enhauncest the soules.

Endlich aber ist sicher auch die hauptdomäne der vorausstellung des adverbs, der präpositionale infinitiv, von einfluß gewesen. Der infinitivsatz, der für sich allein weder hauptsatz noch nebensatz, also gewissermaßen neutral ist, war ja wie geschaffen dazu, zwischen haupt- und nebensatz zu vermitteln. Wann der ausgleich vollzogen ist, ist freilich eine frage, die erst noch beantwortet werden muß.

Aber noch weitere fragen, die mit dem behandelten thema zusammenhängen, harren der lösung. Wann kommt die zwischenstellung zuerst in abgang oder — man kann fast sagen — in mißkredit? Und sie muß einmal in mißkredit gekommen sein, sonst hätten nicht Engländer selbst [1]) die regel aufstellen können: Das objekt darf von seinem verbum durch das adverb nicht getrennt werden. Wann werden zuerst in größerem umfang adverbien der art und weise als sogenannte 'sentence-modifiers' verwendet? Bei Chaucer jedenfalls sind kaum erst die anfänge hierzu vorhanden. Und wann bildet sich die möglichkeit heraus, diese funktion durch eine verschiedenheit der stellung zum ausdruck zu bringen? (Vgl. *he wisely did not speak of his old friend — he did not speak wisely of his old friend.)* Wann wird es möglich, adverbien in der funktion von adjektiven zur (momentanen) charakterisierung des subjekts zu verwenden, wie in *I indolently seated myself at the window* [2]) = *I being indolent* etc.? Chaucer gebraucht in dieser verwendung das adjektiv.

Bo 519: he *cruel* whilom sloughe his brothir. | Bo 1734: Woot it [the thought of man] aught thilke thing that it *angwisshous* desireth to knowe?

Wann endlich können — um mit einer frage der formenlehre zu schließen — vom partizip des präsens adverbien auf *-ly* gebildet werden und als nähere bestimmung zum verbum hinzutreten? [3]).

---

[1]) Nesbitt, Engl. Stud. 31, 384 ff. Widerlegt von Ellinger, ib. 33, 95 ff.

[2]) Western, Some Remarks on the Use of English Adverbs (Engl. Stud. 36, 75 ff.).

[3]) Bei Chaucer ist nur *wityngly* belegt (Pa 401, 578).

Im übrigen muß man sich hüten, aus dem sprachstand eines einzelnen autors auch in negativer hinsicht schlüsse zu ziehen: so könnte man annehmen, daß die sogenannte spaltung des infinitivs durch ein adverb der zeit Chaucers noch nicht bekannt sei, und doch ist diese stellung schon um 1360 in Sir Gawayne and the Grene Knight nachzuweisen.

Ludwigsburg (Württ.). Eugen Borst.

SHAKESPEARE, DER NATURALIST DES ÜBERNATÜRLICHEN.

Addison, Bodmer und Lessing über die behandlung des übernatürlichen.

Die frage: worin liegt die überzeugende naturwahrheit übernatürlicher gestalten? hat als frühester Addison in erwägung gezogen, indem er sich im 279. stück des *Spectator* (19. Januar 1712) folgendermaßen über die behandlung des übernatürlichen im allgemeinen äußert: *It shews a greater genius in Shakespeare to have drawn his Caliban, than his Hotspur or Julius Caesar. The one was to be supplied out of his own imagination, whereas the other might have been formed upon tradition, history and observation.* Und im 419. stück (1. juli 1712) läßt er sich über dasselbe thema so aus: *There is a very odd turn of thought required for this sort of writing, and it is impossible for a poet to succeed in it, who has not a particular cast of fancy, and an imagination naturally fruitful and superstitious. Besides this he ought to be very well versed in legends and fables, antiquated romances, and the traditions of nurses and old women, that he may fall in with our natural prejudices, and humour those notions, which we have imbibed in our infancy. For otherwise he will be apt to make his fairies talk like people of his own species, and not like other sets of beings, who converse with different objects, and think in a different manner from that of mankind.*

Die phantasie des dichters erzeugt das übernatürliche im anschlusse an die im volke lebendige überlieferung.

So hat Addison, der erste, der sich über diesen gegenstand kritisch äußerte, bereits die zwei springenden punkte bloßgelegt, auf welche die unvergleichliche vollkommenheit von Shakespeares behandlung des übernatürlichen zurückzuführen ist: 1. Die genialität der instinktiv echt schaffenden phantasie und 2. die innige vertrautheit mit den volkssagen und dem volksaberglauben der zeit.

Addison findet, daß unter allen dichtern übernatürlicher wesen die Engländer die besten seien und unter ihnen wieder

Shakespeare weit hervorrage. *The noble extravagance of fancy, which he had in so great perfection, thoroughly qualified him to touch this weak superstitious part of his reader's imagination, and made him capable of succeeding where he had nothing to support him besides the strength of his own genius. There is something so wild and yet so solemn in the speeches of his ghosts, fairies, witches, and the like imaginary persons, that we cannot forbear thinking them natural, tho' we have no rule by which to judge of them, and must confess, if there are such beings in the world, it looks highly probable they should talk and act as he has represented them.*

Diesen passus übersetzte Bodmer im 20. abschnitt der *Critischen Betrachtungen über die poetischen Gemählde der Dichter*, 1741. (*Über die Gemählde der Dinge aus der unsichtbaren Welt der Geister.*) Auch seine meinung ist, daß »Sasper ... in der vorstellung solcher geister und phantasiewesen ... etwas besonderes getan habe«. — »Nach meinen begriffen besitzt aber auch diese schreibart ihre gewissen regeln, nach welchen man sich in der beurtheilung der reden solcher phantasiewesen zu richten hat, welche zuerst den verfassern und ihren vorstellungen zur richtschnur und zum leitfaden gedient haben. Diese kommen darauf aus, daß die theile mit den charakteren, und die charaktere selbst mit denjenigen glaubenssätzen, welche in einer gewissen sekte angenommen wurden, oder wenigstens an sich selbst nichts widersprechendes in sich enthalten, übereinstimmen müssen. Wir sind in der gegenwärtigen welt geschult, diejenige ordnung und einrichtung, die wir würcklich darinnen finden, wahr und vernünftig zu heißen: Aber da diese würckliche welt nicht lediglich nothwendig war, so geschieht eigentlich einem andern weltsystem, wo die dinge in einer gantz andern ordnung stehen, ob es gleich nur erdichtet ist, zu viel, wenn es vor unvernünftig ausgeruffen wird, allermaassen ein solches allezeit etwas mögliches ist, und insoweit ordnung in sich begreift, folglich vernünftig ist. Es ist genug, wenn die reden der geister auf solche grundsätze bauen, in welchen diese mögliche ordnung gefunden wird.«

In seiner pedantisch krausen art stellt Bodmer also ungefähr dieselbe forderung wie Addison: die darstellung übernatürlicher wesen habe den spezifischen wesenseigenheiten dieser

geschöpfe zu entsprechen. Beide äußerungen kannte wohl Lessing, als er im elften stück der *Hamburgischen Dramaturgie* (5. Juni 1767) den gleichen gegenstand berührte. Hier heißt es in bezug auf gespenster: »Der same, sie zu glauben, liegt in uns allen, und in denen am häufigsten, für die er — (der dichter) — vornehmlich dichtet. Es kommt nur auf seine kunst an, diesen samen zum reifen zu bringen.« Im zwölften stück (9. Juli 1767) erklärt er diese fähigkeit, die auch er in souveräner weise bei Shakespeare ausgebildet findet, aus zwei kunstgriffen. Beide entspringen bei Shakespeare, der aus der volksphantasie heraus dichtet und halb und halb noch selbst im märchen- und wunderglauben lebt, ebenso sehr dem naiven instinkt als der durchgebildeten technik. Erstens: Shakespeare beobachtet alles, was sozusagen als habitus, gepflogenheit und zeremoniell der geister landläufig bekannt ist und als ein selbstverständliches merkmal ihrer erscheinung gilt. Zweitens: Das gespenst ist bei Shakespeare nicht, wie bei Voltaire, eine poetische maschine, die nur des knotens wegen da ist, sondern eine wirklich handelnde person, die uns an und für sich interessiert, an deren schicksal wir anteil nehmen, das schauder und mitleid erweckt.

Den hauptnachdruck legt also auch Lessing wie Addison zu gleichen teilen auf die naiv-instinktiv schaffende phantasie des dichters und auf die beobachtung der im volke lebendigen tradition. Als drittes, wenngleich untergeordnetes moment, dürfte man daneben noch die belehrung über individuelle eigenart der spukwesen in betracht ziehen, die Shakespeare aus den zurzeit verbreiteten zauberbüchern geschöpft haben mag. Nur aus der glücklichen verschmelzung dieser momente ergibt sich jenes kunstwerk der selbständigen persönlichkeit, das Lessing in Shakespeares gespenstern bewundert.

Der dichter verwertet die gebilde der volksphantasie.

Der dichter verwendet die gebilde der volksphantasie gewissermaßen als material, ein vorgehen, aus dem Gustav Freytag eine regel für die dramatische verwertung des wunderbaren ableitet [1]). In der tat ist ja die künstlerische verarbeitung des überlieferten recht eigentlich der gradmesser des poetischen

[1]) Vgl. Freytag, *Technik des Dramas,* s. 15: Wo die dramatische dichtung überirdisches zu verkörpern unternimmt, »vermag sie es nur insofern, als das nichtmenschliche bereits durch die einbildungskraft des volkes dichterisch zugerichtet, mit einer dem menschen entsprechenden persönlichkeit versehen, durch scharf ausgeprägte züge bis ins einzelne hinein verbildlicht ist.«

genies. Je unbedingter der dichter sich jene vorarbeit zu eigen macht, je völliger er sie bis in ihr feinstes geäder mit seiner persönlichkeit durchdringt, desto inniger assimiliert er sich seinem volke, desto mehr wird er »der dichter seiner nation«. Als solchen hat Tieck[1]) Shakespeare in erster linie gefeiert. Nicht die alten sind sein tribunal, was er ihnen verdankt, ist unwesentlich. »Als volksdichter ließ er sich zu der tradition seines volkes hinab. — Er zeigte aber hier sein feineres gefühl; als einem echten dichter war es ihm nicht genug, sich zu den vorstellungen des volkes herabzulassen, sondern er hob diese vorstellungen zugleich zu seinem eignen geiste hinauf; — er begegnete der phantasie des volkes, aber er forderte von diesem auch eine veredlung und verfeinerung des gefühls. In dieser vereinigung veredelte er den gemeinen aberglauben zu den schönsten poetischen fiktionen«.

a) Shakespeare nimmt den herrschenden volksaberglauben unverändert in seine werke auf.

Shakespeare macht von dem aberglauben seiner zeit den ausgiebigsten gebrauch. Die meisten seiner stücke sind davon durchsetzt, die stücke aller perioden. Der versuch, eine evolution in seiner auffassung des übernatürlichen nachzuweisen, erscheint darum gezwungen und unfruchtbar[2]). Antipholus aus Syrakus (*Com. Err.*) glaubt an das behextsein und an zauberhafte einflüsse; Brabantios (*Othello*) erster gedanke ist, daß seine tochter verhext sei; Othello und Desdemona glauben an die zauberkraft des taschentuchs; Shylock hat eine böse vorahnung (I 5), als er sein haus verläßt; üble vorzeichen spielen in den königsdramen eine rolle in den gemütern von hohen und geringen, guten und bösen. Gewöhnlich sind es widernatürliche erscheinungen, wie ein blutroter mond (*Rich. II.*, III 1); fünf monde (*King John*); drei sonnen (*Heinr. VI c*, II 1, V 3). Wahrsagungen machen erschütternden eindruck und erfüllen sich (*Rich. III.*, IV 2, V 3; *Heinr. VIII.*, I 3, III 1; *Heinr. IV b*, IV 4). Zauberkundige menschen treten auf in *Heinr. IV* (Glendower behauptet herrschaft zu haben über teufel und geister); in *Heinr. VI a* (die gräfin von Auvergne, die jungfrau von Orleans). Geistererscheinungen finden statt in *Heinr. VI a*, V 3; *Heinr. VI b*, II 1.

---

[1]) *Shakespeares Behandlung des Wunderbaren* 1793 (*Kritische Schriften I*, s. 39, 1898).

[2]) J. Paul S. R. Gibson, *Shakespeares Use of the Supernatural*, Cambridge, 1908, s. 49.

Hier bringt Shakespeare den volkstümlichen aberglauben gleichsam als rohmaterial in unverarbeitetem zustande. Seine eigene kunst äußert sich nur in der unbedingten anpassung des übernatürlichen in die grundstimmung der charaktere und der dramatischen handlung. Im zuschauer wird gläubiges entgegenkommen als eine selbstverständlichkeit vorausgesetzt. Wo es versagt, versagt auch die zwingende wirkung dieser aberglaubensmotive.

b) Shakespeare schafft aus dem volkstümlichen aberglauben eigene gebilde.

Indes ist diese einfache herübernahme fix und fertig im volksaberglauben vorhandener vorstellungen bei weitem nicht das maßgebende verfahren Shakespeares. In der regel entwickelt er in bewußter gestaltung aus dem samen des volksaberglaubens das übernatürliche zu einem gewächs von künstlerisch durchgebildeter form [1]). Das eigene schöpferische vermögen tritt in kraft und weckt in der volksphantasie schlummernde gebilde zu glaubwürdiger existenz. Sie sind übernatürlich und scheinen dennoch leibhaftig. Ja, ihre glaubwürdigkeit ist eine so überzeugende, daß sie nicht mehr auf der glaubensbereitschaft als einer unbedingten voraussetzung fußt. Es schiebt sich also mithin eine andere frage in den vordergrund: durch welche mittel erreicht der dichter eine solche zwingende notwendigkeit?

Naturalismus des übernatürlichen.

Schon Tieck stellte diese frage, nur formulierte er sie etwas anders: wie gewinnt der dichter die täuschung für seine übernatürlichen wesen? Und er beantwortete sie mit einer vierfachen begründung: 1. durch darstellung einer ganzen wunderbaren welt; 2. durch mannigfaltigkeit der darstellung und milderung der affekte; 3. durch das komische; 4. durch die musik. Aber diese erklärung befriedigt wenig. Sie zieht die gespenstererscheinung nicht in ihren kreis. Sie trifft den kern der sache nicht. Der wahre grund ist ein ganz einfacher: Shakespeares übernatürliche wesen zwingen uns in ihren Bann durch die kunst ihrer naturalistischen schilderung.

Addisons warnung, der dichter solle geister nicht reden lassen wie wesen seiner art, Bodmers geisterordnung mit ihren

[1]) Vgl. J. E. Poritzky, *Shakespeares Hexen, ein literarisches Kulturbild*, Neue Shakespearebühne 1909, einen ausführlichen nachweis weitverbreiteter aberglaubensmomente in Shakespeares dramen, der das übernatürliche bei Shakespeare auf unmittelbare einflüsse des alltagslebens zurückführt, die gespenster aber nicht in den kreis der betrachtung zieht.

geschraubten regeln und Lessings bemerkung über den habitus der geister zielen in letzter linie sämtlich auf ein und dasselbe moment der gespenstertechnik ab: Shakespeare schafft seine spuk- und gespenstergestalten nicht anders, wie er seine menschen schafft. Er behandelt das wunderbare so realistisch wie das wirkliche und das übernatürliche so naturalistisch wie das leibhaft sinnliche. Wohl gemerkt: mit dem gleichen grade von realismus und naturalismus, keineswegs aber mit der gleichen art. Würde an das wunderbare und außergewöhnliche der maßstab des menschenmöglichen gelegt, so ergäbe sich eine Inkongruenz, die den kritischen verstand gegen die gläubige phantasie herausfordern müßte. Naturalistisch im wahren sinne ist nicht das kunstverfahren, welches das unendliche all nach jenem ausschnitt der natur schildert, den der mensch und seine welt innerhalb der engen grenzen der sterblichkeit repräsentiert. Der echte naturalismus läßt vielmehr jedes wesen seiner eigenen individuellen natur gemäß in der kunst aufleben und erklärt es aus ihr heraus. Nur der phantasievollste aller dichter kann ein naturalist im wahren sinne des wortes sein. Er muß ganz aus sich herausgehen und sich in die mannigfaltigsten lebewesen versetzen können, deren jedes eine persönlichkeit, ein eigen- und einzigartiges, ein einmaliges phänomen darstellt. Nur wer imstande ist, auch das fremdartigste objekt ebenso wenig im lichte der eigenen subjektivität zu sehen, als es andrerseits in der unpersönlichen, leblosen manier eines photographischen apparates abzuklatschen, nur wer jedes wesen, beseelt und durchleuchtet von seinem spezifischen lebensodem darstellt, nur der allein erzielt echte lebenstreue. Bei uns Deutschen ist dieser grad phantasievoller objektivität, die auch das übernatürliche seiner spezifischen natur gemäß wiedergibt, Goethe gelungen. Er hat im *Faust* teufel, engel, hexen und die personifikation des bewußtseins, den bösen geist, poetisch verkörpert, d. h. so dargestellt, daß wir nicht nach ihrer daseinsberechtigung oder daseinsmöglichkeit fragen, sondern einfach in ihrem banne stehen. Sie sind möglich, denn sie sind.

Die glaubwürdigkeit des übernatürlichen beruht auf prägnanter charakteristik.

Haben wir die naturalistik des übernatürlichen als den grund seiner glaubwürdigkeit erkannt, so spitzt sich das problem zu einer andern frage zu: worin liegt das geheimnis der naturalistischen darstellung des übernatürlichen? Und die antwort lautet: es liegt vor allem in sicherster und schärfster charakteristik.

Shakespeare duldet in seiner zeichnung des übersinnlichen so wenig etwas verschwommenes, etwas widersprechendes oder allgemeines wie in seiner darstellung des sinnenfällig realen. Hier wie dort packt uns der feste umriss der gestalt, das specifisch individuelle, die persönlichkeit. Nirgends bei Shakespeare ist die zusammenfügung von einzelzügen zum gesamtbilde in größerer meisterschaft durchgeführt als eben hier. Im dunkel, wie wir nun einmal über Shakespeare, den menschen, sind, bleibt es uns zweifelhaft, in welchem grade diese höchste kunst auf durchgebildeter technik oder auf treffsicherem instinkt beruht. Im genie deckt sich ja gewöhnlich beides.

a) Charakteristik der stimmung

Die kunst der prägnanten charakteristik erstreckt sich sowohl auf die stimmungsatmosphäre des stückes, als auf die übernatürlichen wesen selbst. Jene arbeitet diesen in die hände.

Der *Sommernachtsraum*, *Macbeth* und der *Sturm* sind auf das übernatürliche gestimmt. Alle drei dramen leben von seiner voraussetzung. Es gibt ihnen in dreifach verschiedener weise die milieustimmung, und niemals ist großartigeres im milieu geleistet worden. Das einzelne wird bis ins minutiöse für die gesamtwirkung berechnet und abgewogen in sorgfältigster, wenn man will, in raffiniertester weise.

Macbeths begegnung mit den schicksalsschwestern ist aus dem Holinshed genommen. Das übernatürliche dieses dramas beruht also gewissermaßen auf historischer tradition. Es ist der kern, um den die tragödie sich ansetzt, ein stück sagenspinnende volksseele, kein der erzählung aufgekleisterter putz. Wie aber hat Shakespeare dieses im wesen seines themas begründete moment des übernatürlichen nun auch in szene gesetzt? Welches austüpfeln aller einzelheiten, welches ausschroten aller möglichkeiten! Zeit: schottisches uralter — also die zeitlosigkeit. Ort: die violettrote nordische heide: bizarr geformte hochlandsgipfel durch graue nebelfetzen geisterhaft auftauchend und verschwindend; fernes meeresrauschen; sturm, donner, blitz. Wo wäre der hexenreigen glaubwürdiger, selbstverständlicher als hier? Hätte ihn der dichter übergangen, die phantasie des zuschauers würde ihn zur notwendigen ergänzung des bildes erfinden. Die hexe ist der *genius loci* dieser landschaft. So weiß Shakespeare gar wohl, was er tut,

wenn er — völlig gegen seine sonstige gepflogenheit — dieses stück durch die geister eröffnen läßt. Der hexenreigen am eingang des *Macbeth* ist das gewaltige stimmungspräludium, das die tonart dieses reifsten werkes düster romantischer phantastik angibt.

Der stimmung des schauplatzes steht die über das alltagsnatürliche nicht minder hinausgehende stimmung der handelnden menschlichen wesen des dramas gegenüber. Beide sind derart, daß von ihnen der sprung ins übernatürliche für die phantasie keinen *salto mortale* bedeutet. Das spukhafte, unkontrollierbare undefinierbare der zaubervorgänge wird so zum spiegel der mystischen unbegreiflichen gemütsvorgänge. In *Macbeth* werden held und heldin mit einer so elementaren, so über allen durchschnitt hinausgehenden intensität der leidenschaft ausgestattet, daß das übernatürliche die allein mögliche folie dafür scheint. Der einklang zwischen der außen- und der innenwelt ist solcher art aufs sorgfältigste gewahrt: die romantische phantastik des ausschweifenden ehrgeizes erwächst inmitten der gruseligen phantastik des übernatürlichen als in ihrem ureigenen grund und boden. Die eine unterstützt die erschütternde glaubwürdigkeit der andern. Auch der über das irdische maß hinausragenden stimmung des *Lear* entspräche eine übernatürliche außenwelt ebensogut wie jener des *Macbeth*, und sieht man näher zu, so findet man, daß der dichter tatsächlich auch hier für die ins ungeheure gesteigerten affekte mit dem ausdruck des normalen denk- und empfindungsvermögens nicht auslangt. Aber er greift zum wahnsinn statt zum übersinn.

Macbeth ist, auch abgesehen von den hexen, mit zauberstimmung durchwirkt (II 3, 4). Das gefühl der abhängigkeit von schicksalsmächten, die dem menschen sein lebenslos werfen, wird durchweg lebendig erhalten. Gleichzeitig aber mißt der dichter all dem dunkeln geistergetriebe keine höhere rolle bei als die eines erregenden und fördernden einflusses auf die von anbeginn im innern des helden schlummernden kräfte und gelüste [1]). Der hexenglaube ist für Shakespeare ein zeitgemäßes

[1]) Freytag (*Technik des dramas* s. 54) nennt die hexen arabesken, welche farbe und stimmung der zeit spiegeln, und welche nur veranlassung geben, das aus dem innern des helden herauszutreiben, was mit der für eine dramatische gestalt notwendigen freiheit in seiner eigenen seele emporwächst.

requisit, das er zu voller bildwirkung ausnützt. Sein geist jedoch eilt der zeit voraus zu reiferen anschauungen: hinter der scheinbaren gebundenheit durch schicksalswesen steht das bewußtsein der freien sich selbst verantwortenden persönlichkeit — ein zug, der an und für sich schon eine hinreichende erklärung für die zeitlosigkeit des interesses abgibt, das Shakespeares werke besitzen.

Nun halte man gegen den *Macbeth* den *Sommernachtstraum*. Bei aller krassen gegensätzlichkeit der wirkung ist das prinzip der durchführung hier wie dort dasselbe; vollkommenstes zusammenstimmen der einzelnen faktoren zu dem beabsichtigten gesamteindruck. Dort feindliche gewalten als lenker eines furchtbaren schicksals in einer nordisch-düsteren natur; hier wohlwollende zarte geister, in lachenden wonnegefilden die fäden eigener und fremder liebeshändel verwirrend und heiter lösend. Wie dort das übernatürliche den grundton gibt zur gewaltigen majestät des ganzen, so hier zur leichten anmut. Wie dort der hexenehrgeiz, der mit scheußlichen taten prahlt, der treibenden leidenschaft der helden entspricht, so stehen auch hier die in liebesleid und -freud gar wohl erfahrenen geister innerhalb der empfindungssphäre der handelnden menschen. Dem festen gefüge der tragödie entspricht die genaue lokalisierung im *Macbeth;* in der komödie *Sommernachtstraum* herrscht die farbenprächtige nirgendwo-und nirgendwann-stimmung des märchens. Je naturalistischer eine aufführung des Sommernachtstraumes sich gibt, desto mehr nachdruck muß sie darum auf das phantastische, unwirkliche legen. Das in-der-luft-hängen ist das charakteristische merkmal der märchennaturalistik. Im *Sommernachtstraum* kehrt sich das verhältnis zwischen natürlichem und übernatürlichem, wie es im *Macbeth* besteht, um: hier dient das tattächliche nur als vorwand für das ungebundene spiel der einbildungskraft. Hier sind die handelnden menschen nur als folie für die phantasiewesen da, sie werden als typen behandelt und fast gar nicht individualisiert. Die geister hingegen sind mit durchaus persönlicher eigenart ausgestattet und so beide einander angeglichen.

Das charakteristische des *Sommernachtstraums* ist dabei, daß sich natürliches wie übernatürliches in zwei aufs glücklichste

differenzierten kreisen bewegt [1]): einer von diaphaner zartheit und ein herzhaft derber. Der subtilen anmut der elfen steht in dem heimischen Robin Goodfellow [2]) ein waldfrisches kräftiges gewächs gegenüber: Der wildfang Puck, in dem verliebten kreise der einzige, der Cupidos spottet, eine art hofnarr des elfenkönigs, reiht sich den zur unterhaltung des fürstenpaares mimenden handwerkern an. Der muntere necker in seiner flinken zierlichkeit, wie die clowns mit ihrer grobkörnigen komik, sie wurzeln sämtlich im reiche des gesunden humors und bilden einen kontrast zu den adeligen elfen- und menschengestalten des dramas.

Einen noch schärferen gegensatz zwischen zarter übersinnlichkeit und brutaler monstrosität verkörpern Ariel und Caliban im *Sturm,* jener über, dieser unter dem menschlichen niveau gehalten, jener ganz vom erdenstaube losgelöstes ideal, dieser ganz seelenlose materie. Auch ihre glaubwürdigkeit hebt Shakespeare durch sorgfältig angleichende stimmungscharakteristik. Der held ist ein zauberer. Das menschlich unmögliche ist also von vornherein sozusagen sein beruf. Dadurch wird es natürlich, daß er übernatürliche diener hat. Dementsprechend ist der schauplatz eine weltentlegene tropische insel, deren atmosphäre mit wunderbaren tönen und weichen, schlafbringenden düften geschwängert ist; richtiges feenland, das durch fernes hereinragen abendländischer kultur nur desto märchenhafter und abenteuerlicher wird. Walter Scott sagt von Caliban und Ariel: *"Shakespeare drawing such characters gave them reality, not by appealing to actual opinions which his audience might entertain respecting the possibility or impossibility of their existence, but by inventing them with such attributes as all readers and spectators recognized as those which must have corresponded to such extraordinary beings, had their existence been possible"* [3]).

»Im *Sommernachtstraum* lacht Shakespeare über die

---

[1]) Vgl. Gibson, s. 210: *Thus the chief dramatic art of the play lies in so deftly mingling supernatural and natural that the great fact of the virginity of the Queen rises in sublime grandeur above both mortals and fairies.*

[2]) Vgl. William Bell, Shakespeare's Puck and his folklore, 1852.

[3]) *Pref. memoir to Clara Reeve*, Ballantyne's Novellist's Library vol. V, 1823.

geister; in *Macbeth* liegt er mit ihnen im kampfe; im *Sturm* ist er ihrer herr« [1]).

b) Charakteristik der übernatürlichen wesen.

Wenden wir uns nun von der charakteristik der stimmung zur charakteristik der übernatürlichen gestalten selbst. Hier ist zwischen geisterhaften wesen schlechthin und gespenstern (totenerscheinungen) zu unterscheiden.

Habitus der übernatürlichen wesen.

Als grundlegenden behelf für die charakteristik beider hat Shakespeare selbstredend alles was ihm volksaberglaube, hexenbücher, daemonologien als »Habitus der geister« an die hand gaben, in die dichtung hinübergetragen. Er vermeidet es sorglich, hierin mit der überlieferung in widerspruch zu geraten.

Was der volksglaube für elfen, hexen, wald- und luftgeister als brauch und eigenheit aufgestellt, wird von Skakespeare sorgsam respektiert. Der edle Ariel ist z. b. seinem guten herrn so wenig anhänglich wie der gemeine Caliban, denn es liegt im wesen der geister, daß ihnen die freiheit über alles geht und sie nur gezwungen dienen.

Auch bei den gespenstererscheinungen beobachtet der dichter alle begleitumstände, die das volk glaubt (die nächtliche stunde, das blau brennen der lichter (*Richard III*, V 180; *Caesar* IV 4, 275), das verschwinden beim nahen des morgens (*Hamlet*). Der zeitpunkt ihres erscheinens wird, ebenfalls der überlieferung entsprechend und mit einem außerordentlichen stimmungsaufwand so gewählt, daß er das gruselige und schicksalsschwere der erscheinung steigert (vor der entscheidungsschlacht, *Richard III.* und *Caesar*); oder das entsetzliche wird durch den kontrast verschärft (Banquos erscheinen bei Macbeths fest, oder das erscheinen des geistes im *Hamlet*, während Claudius, sein mörder, zecht und schwelgt).

Im großen und ganzen jedoch ist der einschlag des überlieferten in der charakteristik übernatürlicher wesen bei Shakespeare nicht höher einzuschätzen als die bedeutung des rein stofflichen in seinen dramen. Das maßgebende ist hier wie dort, was der dichter aus eigenem hinzutut.

α) Charakteristik der geister.

Für die charakteristik der geister kommt in erster linie in betracht, daß Shakespeare sie auf die basis menschlischen

---

[1]) John Fraser, *The Supernatural in Shakespeare.* Mind and Nature, July 1885.

denkens und fühlens stellt. Wären die übernatürlichen wesen unserer natur so heterogen gezeichnet, daß wir schlechterdings nichts mit ihnen gemein hätten, so könnten wir auch weder interesse noch sympathie für sie aufbringen. Freilich hätte auch der genialste, der objektivste dichter eine solche schilderung nicht in seiner gewalt. Echte naturalistik, bescheidene naturtreue ohne fratzenhafte verzerrung wäre unmöglich. Denn schließlich sieht auch ein Shakespeare nur mit seinen menschenaugen und empfindet nur mit menschennerven. Andrerseits dürfen die geister selbstverständlicherweise nicht allzu vermenschlicht werden, sollen sie uns als höhere wesen scheu und ehrfurcht einflößen. Sie müssen sozusagen menschlich und über- oder außermenschlich zugleich sein: ein menschliches antlitz, aber in eine distanz gerückt, in dimensionen gehalten, in denen seine züge nicht mehr als unsersgleichen wirken [1]).

Shakespeares übernatürliche wesen stehen jenseits von gut und böse. Ihr belieben ist maßgebend, und sie können, was sie wollen. Der eifersüchtige Oberon, die schmollende Titania empfinden und handeln durchaus menschlich und keineswegs frei von menschlicher schwäche. Aber wie weit gehen sie dennoch an sprühendem temperament, an schimmerndem geist über alles irdische maß hinaus. Die wetterwendische launenhaftigkeit, der jähe wechsel des überzarten empfindens übersteigt das menschliche, nur der wetterdämon von drei fuß höhe vermag sie aufzubringen. Die kolossalen impulse in der diminutiven gestalt, ein menschliches unding, ist eben elfennaturalistik — und prägnante elfencharakteristik. Spinngewebe, bohnenblüte, sonnenstäubchen [2]) verkörpern in ihren kleinen persönchen ein maß von anmut, von duft und schmelz, das alle erdenschwere überwunden hat, und dennoch umgaukeln sie uns als inbegriff alles erdenzaubers, weil sie trotz ihrer übersinnlichkeit aus dem tiefsten naturgefühl heraus gedichtet sind.

---

[1]) Dieser gegensatz der natürlichkeit und übernatürlichkeit, des packenden und verschwommenen bildet bei der inszenierung der betreffenden Shakespeareschen dramen eine bisher noch nicht befriedigend gelöste schwierigkeit. Die bedeutung des übernatürlichen wesens fordert volle deutlichkeit für eine erscheinung, während andrerseits die notwendigkeit, der phantasie freien spielraum zu lassen, um die Idee des unnahbaren übermenschlichen hervorzubringen, eine gewisse unklarheit erheischt.

[2]) Auch H. Conrad übersetzt *Moth* (III 1, 165) wieder mit Motte.

β) Charakteristik der gespenster.

Bei den geistern überwiegt die charakteristik der stimmung der persönlichkeit. Bei den gespenstern ist es umgekehrt. Aus dem blutlosen schemen der totenerscheinung in der klassischen tragödie wird bei Shakespeare ein individuum, das lebendiges interesse für sich in anspruch nimmt und tätig in die handlung eingreift. Dieser unterschied berührt so sehr den wesenskern der gestalt, daß die von Aukenbrand und Moorman [1]) nachgewiesene abstammung des Shakespeareschen geistes von Senecas Tantulus *(Thyestes)* und Agamemnon, beziehungsweise von dem Darius *(Perser)* und der Klytemnaestra *(Eumeniden)* des Aeschylos, fast nur zur äußerlichen anregung herabsinkt, wie ja dies von Shakespeares vorbildern im allgemeinen gilt, wie das fremdländische bei ihm immer den unmittelbaren nationalen einfluß erfährt und das längstvergangene den der lebendigen gegenwart.

Shakespeares gespenster flößen dem zuschauer persönlichen anteil ein. Und diese teilnahme erregt der dichter auf zweifache art: er sorgt dafür, daß wir die geister entweder noch im fleisch und blut kennen lernen und zeugen ihres ergreifenden schicksals werden (die geister in *Richard III.*, Banquo, Caesar); oder unser interesse für das gespenst wird durch die lebendige charakteristik ihm im leben vertrauter aufs lebhafteste erweckt *(Hamlet)*. Ebenso läßt der dichter den geist auf eine zweifache art in die handlung eingreifen: mittelbar und unmittelbar [2]).

Das mittelbare eingreifen ist ein durchaus innerliches. Das gespenst bringt auf das gemüt des helden einen erschütternden eindruck hervor und dieser wirkt entscheidend auf den Gang der handlung, ohne daß das gespenst weiter selbst in sie eingriffe *(Richard III., Caesar, Macbeth)*. Das unmittelbare eingreifen ist auch ein äußerliches; das gespenst tritt als aktiver faktor in die handlung *(Hamlet* I 4).

Mittelbares eingreifen der (innerlich aktiven) gespenster.

Die gespenster, welche durch ihre betätigung im innern des helden mittelbar in die handlung eingreifen, können bis zu einem gewissen grade für eine personifizierte stimme des gewissens gelten, zumal die geister in *Richard III.*, deren anreden

---

[1]) Hans Ankenbrand, *Die figur des geistes im drama der englischen renaissance* (Münchener beitr. z. roman. u. engl. philol. 35) 1906. F. W. Moorman, *The Pre-Shakespearian Ghost* (Mod. Lang. Rev. I No. 2, Jan. 1906). — *The Shakespearian Ghost* ib. I No. 3; April 1906.

[2]) Vgl. Gibsons einteilung in subjektive und objektive geister s. 132.

an Richard und Richmond durch die äußerliche gegenüberstellung des schuldbeladenen und des friedlichen bewußtseins etwas schematisiertes haben, vermutlich aber nur in sehr geringem grade Shakespeares eigentum sind[1]). Eine viel stärkere verinnerlichung charakterisiert Caesars geist, besonders wenn man sich gegenwärtig hält, daß Shakespeare es ist, der aus dem namenlosen »bösen genius des Brutus« bei Plutarch den geist des gemordeten Caesar macht. Zuhöchst aber steht in dieser hinsicht der von Shakespeare erfundene stumme Banquo. Man schätze vor allem seine stummheit richtig ein: der marternde innere vorwurf, das grauenvolle erinnerungsbild. Mit einem sprechenden gespenste könnte sich der phantasievolle Macbeth noch allenfalls auseinandersetzen, aber dieses entsetzliche schweigen — bleiern und unwandelbar wie das geschehene selbst — ist mehr, als seine zerrüttete einbildungskraft zu ertragen vermag. Sie geht unter dieser wucht aus den fugen. Die wortkargheit ist im volksglauben ein charakteristikon des geistes; sie steigert das geheimnisvolle, andersweltliche seiner erscheinung. Banquos stummheit ist also zugleich ein naturalistisches gespenstermotiv und bedeutet in jeder hinsicht einen fortschritt in Shakespeares gespenstertechnik.

Manche halten den stummen Banquo, den sonst keiner sieht, für eine halluzination Macbeths[2]), der ja schon (II 1) die vision eines dolches gehabt hat. Aber innere gründe sprechen dafür, daß es sich wohl bei dem dolche um eine einbildung, bei Banquo jedoch um ein "ehrliches gespenst" handelt: die halluzination bereitet auf die wirkliche erscheinung vor. Macbeth erkennt die vision des dolches selbst als schemen, die des Banquo ist ihm über allem zweifel. Die halluzination dient dazu, um über den gemütszustand des helden aufzuklären. Wir wissen nun, daß er für die erscheinung Banquos reif ist und diese wird dadurch um so glaubwürdiger. Denn nicht jeder vermag geister zu sehen, selbst wenn sie wirklich erscheinen; nur Shakespeares impulsivste helden werden von gespenstern heimgesucht — der romantische phantasiemensch Macbeth, die grübler Brutus und Hamlet, der abergläubische wüterich

---

[1]) Vgl. George B. Churchill u. Wolfg. Keller, *Die lateinischen Universitätsdramen Englands in der Zeit der Königin Elisabeth*, Shakesp. jahrb. 34, s. 259.

[2]) Vgl. Furness, 167.

Richard — und nur in augenblicken, in denen sie den tiefsten gemütsbewegungen zugänglich sind.

Die innerlich aktiven gespenster wirken als höhere vergelter oder mahner auf den helden. Zu ihnen gehört auch der geist im *Hamlet* in der szene (III 4), in der er ein erreger der tatkraft im helden ist, gewissermaßen ein innerer stimulus, weshalb er in dieser szene auch nur von Hamlet allein gesehen wird, wie Banquo nur von Macbeth.

Unmittelbares eingreifen aktiver gespenster in die handlung.

Neben und vor diesem mittelbaren einfluß übt jedoch der geist im *Hamlet* noch einen unmittelbaren aus (I 4). Er tritt hier mit einem unverkennbaren einschlag der klassischen beratenden und rache heischenden gespenster als treibendes agens in das drama. Die handlung käme ohne ihn nicht ins rollen. Darum ist der geist hier an den anfang gestellt und allen handelnden sichtbar [1]). Er bildet aber zugleich auch eine legitimation für den seelenzustand des helden. Wir haben die verruchte tat nicht mit angesehen; wir könnten bei seiner skeptisch-sensitiven gemütsanlage vielleicht an eine hypochondrische entstellung oder vergrößerung des geschehenen unrechts glauben. Aber dieser zeuge von unantastbarer doppelter zuverlässigkeit — als mensch, dem das leid widerfuhr, und als geist, der über alle menschlichen leiden und schwächen hinaus ist — bestimmt unseren standpunkt zur unbedingten parteinahme für Hamlet. So hat in gewissem sinne das gespenst hier mehr realität wie der held. Es veranschaulicht, zur plastischen persönlichkeit ausgestaltet, in einer und derselben figur beide möglichkeiten der gespenstischen tätigkeit im drama.

Bei dem gespenst gehen solcherart äußere und innere realität hand in hand. Es ist ein individuelles lebewesen und zugleich ein werkzeug des schicksals. Indes behandelt Shakespeare es nie im sinne der schicksalstragiker. Das gespenst wird nie ein den willen aufhebendes fatum, sondern es ist ein höherer einfluß, der lediglich weckt oder reift, was längst als keim in der seele vorhanden war. Sicherlich ein

---

[1]) Vgl. Erwin Hese, *Über die Erscheinung des Geistes im Hamlet*, 1890, wo das sichtbarwerden des geistes an jene personen geknüpft wird, in deren andenken der tote könig fortlebt. Indes müßte ihn die königin dann erst recht sehen, da sein andenken in den gewissensbissen der treulosen doch mindestens ebenso lebendig ist wie in der trauer Horatios und der schloßwache.

grund, weshalb Shakespeare dem modernen empfinden so nahe steht.

Das gespenst ist gleichzeitig ein faktor der handlung und ein inneres erlebnis eines helden.

Indem der geist gleichzeitig zu einem faktor der äußeren handlung und zu einem inneren erlebnis des helden wird, gewinnt er seine volle naturalistische gespensterechtheit. Eine richtige gespenstererscheinung muß beides sein: eine schauderhafte äußere tatsache und ein erschütterndes inneres phänomen. Ja das wunder des tatsächlichen geschehnisses schrumpft zusammen im vergleiche mit der wucht des inneren erlebnisses. Auf der überzeugenden schilderung der zermalmenden seelenwirkung des gespenstes auf den helden beruht der unverwüstliche, jahrhunderten der aufklärung standhaltende eindruck der Shakespeareschen geister auf den zuschauer. Nicht die möglichkeit, das gespenst rationell zu erklären und seine tätigkeit auf natürliche einflüsse zurück zu führen, steigert seine wirkung auf den modernen menschen; die unbedingte, jeden zweifel ausschließende ergriffenheit des helden ist es, die den zuschauer mitreißt.

Gläubigkeit des helden erzeugt glauben im zuschauer.

Die gläubigkeit des helden wird zum gradmesser der echtheit des gespenstes. Wenn es ihn im tiefsten mark durchschauert, überläuft es auch den zuschauer, insofern er überhaupt das nötige quantum phantasie aufbringen kann, das die aufnahme dichterischer werke erfordert. Ist das stück von einer atmosphäre naiver gläubigkeit erfüllt, so wird auch im aufgeklärtesten ein elektrischer kontakt mit einem heimlichen punkt im untergrunde des bewußtseins hergestellt, dessen dunkel noch keine fackel der wissenschaft erhellt hat, an dem uns das gefühl der abhängigkeit von verborgenen oder unerreichbaren mächten heute wie vor tausend jahren packt. Das ist der boden für gespenster, jetzt wie damals.

Die wichtigkeit, die Shakespeare dem gespenste beilegt.

Die außerordentliche wichtigkeit, die Shakespeare dem gespenste beilegt, sticht in die augen. Es ist immer eine hauptfigur im drama, wo nicht gar die alles in bewegung setzende spindel, immer eine tragende rolle. Ihr äußerer umfang kommt dabei selbstredend nicht in betracht. Nicht die anzahl der verse bestimmt, ob eine rolle groß oder klein ist, sondern die tragweite ihrer bedeutung für das drama, die tiefe ihrer charakteristik, der aus ihr zu schöpfende gedankengehalt[1]).

---

[1]) Auf einer verwechslung des äußeren umfanges mit der inneren bedeutung beruht offenbar Aukenbrand's behauptung, der geist spiele nirgends eine hauptrolle (s. 4).

Der stumme Banquo ist aus dem *Macbeth* so wenig auszuscheiden wie der held selbst. In *Julius Caesar* ist Caesars geist der eigentliche held; denn er ist jener genius des Caesar, gegen den Brutus steht, den er vernichten möchte, ohne den Caesar selbst zu töten; der — Brutus' tragisches verhängnis! — vom tode unberührt bleibt, trotzdem Caesar gefallen ist, und der nun seinerseits den Brutus vernichtet, indem er ihn innerlich zerbricht. Die wichtigkeit des geistes im *Hamlet* bedarf keiner neuerlichen darlegung. Shakespeare hat ihn selbst gespielt, vermutlich nicht, weil er ein unbedeutender schauspieler war und sich mit rollen zweiten ranges begnügen müßte, sondern im gegenteil, weil er sich die schwierigkeit und verantwortungsvolle bedeutung dieser aufgabe klarer machte als die meisten theaterdirektoren. Nur ein künstler von genialster begabung kann ihr gerecht werden. Er muß über würde der persönlichkeit und meisterschaft der rede verfügen, er muß individualisieren können und über den einzelzügen doch das tragische, das über alles individuelle hinausgehende allgemeine im auge behalten. Er muß zugleich rätselhaft und klar, plastisch und schemenhaft sein, er muß imponieren und rühren. Im alten Burgtheater spielte Anschütz den geist.

Wie durchdrungen Shakespeare von der wichtigkeit des gespenstes ist, beweist schon die äußerst umsichtige art seiner einführung. Sein erscheinen wird sorgfältig vorbereitet, wird gewissermaßen in szene gesetzt; Shakespeare geht, mit seinen vorläufern verglichen, darin ganz selbständig vor. Es bekundet also eine absicht[1]).

Shakespeares persönliches verhalten zum gespensterglauben.

Hinsichtlich der öfter aufgeworfenen frage über Shakespeares persönliches verhalten zum geisterglauben[2]), spricht diese fein berechnende kunst — da man in der regel nur das künstlerisch vollkommen zu bewältigen vermag, worüber man in innerer freiheit bereits hinausgewachsen ist — eher dafür, daß er selbst nicht mehr blind im gespensterglauben befangen war; daß er — wenn man es mit einem scherz ausdrücken

---

[1]) Vgl. L. Wurth, *Dramaturgische Bemerkungen zu den Geisterszenen in Shakespeares Tragödien*, s. 240.

[2]) Tieck, s. 67. Gibson bejaht sie unbedingt: "*Could Shakespeare have allowed such great plays as these — (Hamlet, Macbeth, Tempest) — to put their whole influence on the side of belief, had he not himself been a firm believer in those manifestations which come to us from the unknown country.* (s. 6.)

darf — bei hellem tageslicht wohl über geister lächelte, wenn er auch vor einer leisen anwandlung des gruselns in stiller mitternacht vielleicht nicht so unbedingt gefeit sein mochte.

Eins ist sicher: in den ideenkreis seiner gläubigen helden weiß er sich zu versetzen, und dies bedeutet bis zu einem bestimmten grade auch eigene erfahrung [1]). Der phantasiemensch ist ja — wie wiederum Goethes beispiel beweist — in erhöhten augenblicken in gewissem sinne immer naiv gläubig.

Die gewalt ihrer persönlichkeit und die ehrfurcht, mit der man ihnen begegnet, bilden bei Shakespeares geistern eine mächtige wechselwirkung, die ihrerseits im zuschauer staunen, entsetzen, andacht vor dem unbegreiflichen, übergewaltigen, erhabenen auslöst. Diese fähigkeit, das alles in vollem maße auszudrücken, bedeutet für das übernatürliche naturalistik.

---

[1]) Vgl. Ferdinand Laban, *Hamlet und das Gespenst* (Nord u. Süd, bd. 113, heft 339, Juni 1905).

Wien. Helene Richter.

BEITRÄGE ZUR SPRACHE DES HANDELS IN ENGLAND IM 16. UND 17. JAHRHUNDERT.

(Weitere ergänzungen zum *New English Dictionary.*)

Die hier gesammelten belege beziehen sich zum größten teil auf ausdrücke, die dem begriffskreis des handels und ganz besonders dem der kaufmännischen buchhaltung angehören. Weitere ergänzungen zu den schon im 40. band der Engl. Stud. behandelten wörtern sind mit einem besondern zeichen (§) versehen.

Die ausdrücke der buchhaltung erzählen uns eine geschichte, deren hauptmomente in der folgenden skizze kurz markiert sind. Wie heute allgemein angenommen wird, entstand die sogenannte doppelte buchhaltung schon am anfang des 14. jahrh. in Italien und zwar, wie es scheint, in Venedig, dem sich Florenz und Genua bald anschlossen[1]). Allgemeinere verbreitung aber fand sie erst, als der mathematiker Frater *Luca Paciolo* im jahre 1494 in dem 11. abschnitt seiner *Summa de Arithmetica, Geometria, Proportioni e Proportionalita* die doppelte buchhaltung beschrieb. Von Italien aus fand die neue kunst eingang in Spanien, Frankreich, Holland, Belgien und England. *Paciolos* buch wurde übersetzt oder richtiger den einheimischen kaufleuten mundgerecht gemacht. England hat nicht weniger als fünf solcher werke im 16. jahrh. zu verzeichnen.

1. Als das älteste englische buch über buchhaltung gilt das von *Hugh Oldcastle,* 1543. Sein werk wird wohl identisch sein mit dem in demselben jahre veröffentlichten traktat, der in *Watts* Bibliotheca Britannica (Edinb. 1824) unter dem folgenden titel (— hier in abgekürzter form wiedergegeben —) eingetragen ist: *A profitable Treatyce . . . to learne . . . the*

---

[1]) Sieveking, Aus venetianischen handlungsbüchern, Jahrb. f. Gesetzg. 25^4, s. 299 ff.

kepyng of the famouse reconynge, called in Latyn, Dare & Habere, and in Englyshe, Debitor and Creditor . . . 1543. Am schluß steht der name *John Gowghe*, unter dem aber wahrscheinlich der buchdrucker zu verstehen ist. — Im britischen museum ist das werk nicht vorhanden. Die herausgeber des NED. kennen und benutzten nur den titel. Zitate aus dem werke selber bringen sie keine. Ihr frühester gewährsmann für ausdrücke der buchhaltung ist *Mellis*, der *Oldcastle's* buch 1588 neu herausgegeben hatte (s. 4.).

2. Im jahre 1547 kam ein weiterer traktat heraus: *A notable and very excellente woorke, expressyng and declaryng the maner and forme how to kepe a boke of accomptes . . . Translated with greate diligence out of the Italian toung into Dutche and out of Dutche, into French, and now out of Frenche into Englishe.* 1547. Auch dieses werk ist weder im britischen museum noch in der Bodleiana zu finden, es wird auch in keinen katalogen erwähnt. Ein defektes exemplar besitzt die bibliothek des Nicolai-gymnasiums zu Reval in Rußland (Kheil, bearbeitungen des buchh.-traktates von Luca Pacioli, Prag 1896; s. 65—66).

Da über dem frühesten traktat dunkel schwebt und der zweite unzugänglich ist, sind die folgenden beiden werke um so wichtiger.

3. (Titel in abgekürzter Form): *The maner and fourme how to kepe a perfecte reconyng, after the order of the most worthee and notable accompte, of Debitour and Creditour* . . . 1553. *Imprinted at London, by Richard Grafton, printer to the Kinges Maiestie* . . . In der folgenden widmung empfiehlt sich der verfasser und führt sich ein als *James Peele.*

4. Derselbe *James Peele* gab 1569 sein werk in vermehrter und verbesserter auflage neu heraus. Abgekürzter titel: *The Pathe waye to perfectnes, in th'accomptes of Debitour, and Creditour: in manner of a Dialogue . . . By James Peele . . . Imprinted at London, in Paules Churchyarde. By Thomas Purfoote dwellinge at the Signe of Lucrece.*

5. Die neuausgabe von Hugh Oldcastles buch (1543): *a brief Instruction & manner how to keepe bookes of accompts after the order of Debitor and Creditor . . . Newely augmented and set forth by John Mellis, scholemaster,* 1588, London.

6. Über buchführung spricht im 17. jahrh.: *Malynes, Gerard: Consuetvdo vel Lex Mercatoria or The Ancient Law-Merchant. London 1622*, s. 362 u. ff.

Wir dürfen wohl annehmen, daß im spät-mittelalterlichen England das bei der abrechnung benutzte kerbholz *(tally)* und die oft bis 25 fuß langen *Rotuli*[1]) und *Contrarotuli* bei den kaufleuten außer gebrauch gekommen waren. Die rechen- und schreibkunst hatte fortschritte gemacht. Mußten aber größere summen zusammengezählt werden, so bedienten sich die kaufleute noch immer der zählmarken *(counters)*, die sie auf dem rechenbrett umherschoben. Peele (1553) weiß noch davon zu berichten[2]), und Shakespeare (s. u.) schildert den Cassio als einen markenwerfer und wendet zudem den ausdruck *to cast*[3]) im sinne von rechnen und das wort *counter*[4]) so häufig an, daß wir auf eine zeitgenössische gewohnheitshandlung schließen müssen. Der abacus war noch unentbehrlich, solange das arabische zahlensystem noch nicht eingang gefunden hatte. Die glieder der kaufmannsfamilie Cely[5]) setzen noch am ende des 15. jahrh. auf alle ihre rechnungen die römischen ziffern, und in einem Londoner rechenbuch[6]) müssen wir die blätter so lange wenden, bis wir zur jahreszahl 1568 kommen, wo endlich arabische ziffern mit römischen sich zu mischen beginnen. Bei den englischen kaufleuten in der ersten hälfte des 16. jahrh., die also noch feste anhänger des römischen zahlensystems waren[7]), braucht es uns nicht zu wundern, wenn sie die alte rechnungsführung, wie sie die staatskanzlei in

---

[1]) Siehe einleitung zu Richard de Swinfield, A Roll of the Household Expenses, Camden Society, ed J. Webb.

[2]) 6, *to caste accomptes . . . with penne and counters.*

[3]) Zb. Ant. II 6, 54. *I know not what counts harsh fortune casts upon my face.* Fortuna macht ihre rechnungen und benutzt dabei *Pompeius'* antlitz als ihren abacus.

[4]) Zb. Wint. IV 3, 38. *I cannot do't without counters.* Der clown ist unfähig, eine ganz einfache rechnung im kopfe zu lösen.

[5]) Siehe Cely Papers . . . Camden Soc. 1900, z. B. s. 12: £ 191, 18, 8 = CIIII^XX^XI *li.* XVIII *s.* VIII *d.* ster.

[6]) Stahlschmidt, Notes from an old City Account Book, Arch. Journal XLIII (1886), ss. 163 ff.

[7]) Sieveking, aao. 314 ff. legt der annahme des arabischen zahlensystems keine bedeutung bei, gibt aber doch zu, daß das arabische system eine große erleichterung brachte.

ihren rotuli noch weiter schleppte, in ehren hielten. Deshalb bestand die schwierigkeit, die sich der einführung der neuen lehre in den weg legte, nicht nur in dem widerstand, den jede reform zu überwinden hat, sondern auch in der glücklichen wahl einer geeigneten methode, durch die das neue system jedermann klar und verständlich gemacht werden konnte.

Um möglichst anschaulich zu sein, wählte Peele in seinem zweiten werke die dialogform. Frage und antwort wechseln zwischen lehrer und schüler wie einst in dem 300 jahre vorher geschriebenen handbuch der staatlichen rechnungsführung, dem berühmten *Dialogus de Scaccario.* Noch wichtiger aber als die anschauliche darstellung des stoffes war für jeden lehrer der neuen buchhaltung die einführung eines geeigneten ersatzes für die zu formeln erstarrte italienische buchführungsterminologie. Anfänglich wurden wohl fast alle ausdrücke in italienischer form, mit ganz geringen änderungen versehen, den Engländern dargeboten. Doch dagegen sträubte sich der sprachgebrauch. Gute, englische wörter wurden verlangt. Deshalb betont Peele in seiner einleitung zum ersten werke, er habe sich bemüht, sich so viel wie möglich englischer ausdrücke und nicht fremder wendungen *(subtle tearmes of other languages)* zu bedienen. Für den philologen ist es interessant zuzusehen, was die lehrbücher vorschlugen und wofür der sprachgebrauch sich entschied.

Die erste schwierigkeit bereitete schon der name der neuen wissenschaft selber. Man nannte sie zunächst nach der für das system bezeichnenden zweiteilung für jedes konto, und indem man die überschriften von links nach rechts las, *Debitor and Creditor* (s. u.). Unter diesem namen kennt auch Shakespeare die neue kunst. In seiner *Cymbeline* V, 4, 172 spricht er von der barmherzigkeit eines pfennigstrickes, der ganze tausende in einem augenblicke richtig macht. Es gäbe keine wahre buchhaltung außer ihm: *You have no true debitor and creditor but it.* In *Othello* I, 1 wendet der dichter den namen für die neue kunst, *debitor and creditor,* schon als stilfigur auf den mathematiker Michael Cassio an, der nur zählmarken auf dem rechenbrett umherbewegen kann *(counter-caster)* und natürlich Florentiner ist. Die buchhaltung *(debitor and creditor,* dh. Cassio) sei der feldtüchtigkeit (dh. Jago) vorgezogen worden, so klagt der schurke. Noch im 17. jahrh.

bezeichnet Malynes die doppelte buchhaltung als buchführung *à la debitor and creditor*. Doch der ausdruck befriedigte nicht. Eine echt englische wendung stritt ihm den rang ab. Das jetzt geläufige *book-keeping* war fix und fertig erst im 17. jahrh. (1689); sein werden aber fällt in die zeit der einführung der italienischen buchhaltung. Man sprach naturgemäß von anfang an von rechnung halten, 1553 *kepe reckenynges*, von bücher halten, 1553 *Kepyng of ... bookes*, sogar von buchhalter *book keeper* (1555 NED.; s. unten unter *book-keeping*). Hier ist der ursprung des neuen namens zu suchen.

Aussicht auf rasche aufnahme fand ein italienischer ausdruck, wenn er durch das entsprechende stammverwandte, ähnlich klingende französisch-englische wort wiedergegeben werden konnte. So bürgerten sich it. *bilancia* und *conto corrente* in ihren französisch-englischen entsprechungen *balance* und *account current* ohne jegliche schwierigkeit rasch ein (schon 1553 resp. 1569 s. u.). Derselbe vorgang vollzog sich bei der englischen namengebung des kassakonto (it. *cassa*). Im 16. jahrh. muß schon seit einiger zeit ein aus dem Französischen entlehntes englisches wort *cash* (< afr. *caisse*) zur bezeichnung der geldkiste im gebrauch gewesen sein. Daß das wort französischen und nicht italienischen ursprungs ist, beweist das *sh*, das auf ein moulliertes altfranzösisches *s* hinweist, wie es heute noch auf strichen Lothringens und Languedocs erhalten geblieben ist[1]); zb. BASSIARE *baššare*, prov. *baissar* fr. *baissier*, und das sich durch die schreibung *is* zu erkennen gibt. Deshalb engl. *lash* < afr. *laisse*, *radish* < afr. *radis* usw., und *cash* < afr. *caisse*[2]). Dieses *cash*, geldkiste, muß sich am anfang des 16. jahrh. in Britannien eingelebt haben. Daß das NED. als frühesten beleg für diese bedeutung erst 1598 erwähnt, braucht uns nicht zu beirren. Die nebeneinanderstellung von *cash* und *chest* bei Peele 1553 (s. weiter unten unter *cash*) läßt die ursprüngliche bedeutung noch durchblicken. Als dann um 1543 herum der ital. buchhaltungsausdruck *cassa* einlaß in das engliche sprachgebiet verlangte, wurde sein gesuch abgelehnt, da das schon eingebürgerte, sinn- und stamm-

---

[1]) Vgl. Grundriß der rom. Philol. I², s. 735.

[2]) Jespersen, A Modern Engl. Gram. 1909, I 53. — Vgl. auch die schreibung und form *cache* (1419) bei Godefroy unter *chasse*.

verwandte, ähnlich klingende *cash* die rolle seines fremden vetters übernehmen konnte. Eines bescheidenen achtungserfolges konnte sich das lat. *capsa* (für *cassa*) erfreuen, das in der ältesten deutschen bearbeitung über buchführung von Henricus Grammateus (1518) als *Kaps* erscheint[1]). Mellis (1558) wendet das wort *capsa*, das uns im Englischen als *capse* (1447, NED.) einmal zur bezeichnung der kassette entgegentritt, auch als buchhaltungsausdruck an[2]). Der versuch, die anglisierung des *cassa* noch gründlicher durchzuführen, als es durch die bezeichnung *cash* geschehen war, wurde ebenfalls gemacht. Statt *cash* für geldkonto pflegte man auch *chest* zu sagen. Dies bezeugt uns Peele 1553 (s. u. *cash*) und sogar noch Malynes für das jahr 1622 (364, *Capitall or Stocke . . . Cash or Chest*). *Cash* hatte aber von anfang an festen boden gefaßt und blieb bestehen. Mit der raschen verbreitung der neuen buchhaltung hing es auch zusammen, daß *cash* nach und nach die bedeutung baares Geld entwickelte (1598).

Anders als in den hier besprochenen fällen verhielt es sich, wenn keine, den italienischen Termini stammverwandten, ähnlich klingenden französisch-englischen ausdrücke zu finden waren, wie beispielsweise bei zwei von den drei wichtigsten büchern der neuen rechnungsführung: beim memorial, journal und hauptbuch (it. *memoriale, giornale, quaterno*). Das it. *giornale* hatte nicht nur eine leicht erkennbare entsprechung in dem engl. *journal*; das engl. *journal* selber war ein bekanntes buch der alten englischen rechenführung[3]) und konnte seinen namen der neuen sache abtreten. Hier vollzog sich die namengebung schnell und leicht. Nicht so aber bei den zwei anderen büchern. Versuche, das it. *memoriale* den Engländern aufzudrängen, wurden gemacht (s. u. 1553 und 1569). Sogar im 17. jahrh. kam der ausdruck gelegentlich noch vor (s. u). Großer beliebtheit erfreute er sich jedoch nie. Das *Waste-Book* und das *Day-Book*, die wohl schon früher bei den kaufleuten üblich gewesen waren, traten an seine stelle. Noch weniger erfolg hatte das *Quaterne*. Peele wendet den

---

[1]) Henricus Grammateus, Rechenbüchlein, künstlich, behend und gewiß . . . buchhalten durch Journal, *Kaps* und schuldbuch (Wien 1518, später Frankfurt 1572).

[2]) Mellis, C 2, and by *Capsa* is understood the chyst or ready money.

[3]) Vgl. meine »Sprache des handels«, s. 51.

terminus in seinem ersten werke an, zieht ihn aber in seinem zweiten buche zugunsten eines englischen wortes zurück. Das dickleibige hauptbuch erinnerte durch seinen umfang und seinen festen pergamenteinband an gewisse große exemplare der kirchenbücher, der meßbücher und breviarien, der *ledgers,* wie sie auf den kirchenpulten aufgelegt waren, und so wurde das schwerbewegliche kaufmannsbuch seiner sedentären gewohnheiten wegen *ledger* getauft, ein übername, der ihm geblieben ist.

Reine wörtliche übersetzungen dürfen wir in dem *to* und *by* des buchungstextes und in dem *profit and loss (account)* erblicken.

Begriffe, sachen und handlungen, die von der alten buchhaltung her sich gleichgeblieben waren, konto, beleg, briefordner, posten, eintragen, durchstreichen usw., wurden selbstverständlich keiner namensänderung unterworfen. *Account, voucher, file, parcel* (jetzt *item*), *enter, cancel* usw. wurden aus der me. in die ne. kaufmannsstube herübergenommen [1]).

Zum schluß dieser skizze sei noch auf einen typisch englischen, heute allgemein gebräuchlichen ausdruck aufmerksam gemacht. Wenn von einer person gesagt wird: *he is worth £ 5000,* so scheint dies eine eigentümliche ausdrucksweise zu sein. Der früher bekannte Max O'Rell hat in seinem viel gelesenen buche *John Bull and his Island* ergötzliche philosophische betrachtungen über diese redewendung angestellt. Das individuum ist hier zum objekt heruntergedrückt worden, das seinen durch zahlen genau bestimmbaren buchungswert hat. Doch diese eigentümliche redeweise ist nichts anderes als ein ausdruck der buchhaltung. Er findet sich heute noch in jedem elementarbuch der buchführung (zb. in *Thornton*):

Der überschuß der aktiven über die passiven, des vermögens über die schulden, bezeichnet die englische buchhaltung in anschaulicher weise durch den satz: *I am worth so and so much.* Diese formel scheint ebenso alt zu sein wie die englische doppelte buchhaltung selber. Schon Peele verwendet sie im jahre 1569. Ob er schon damals eine typisch englische

[1]) Über die geschichte dieser und ähnlicher ausdrücke vgl. sprache des handels, ss. 48—50 u. 54.

redeweise oder ob er bloß eine übersetzung war, vermag ich nicht zu sagen (vgl. unten zusammenstellung bei *worth*).

Account current, kontokorrent, 1682 NED. — 1569, Peele, D IIIb, thacco*m*pt currant for readie monie — the accompte curraunt.

As per, eine in der modernen handelskorrespondenz äußerst häufige formel, unserm deutschen *laut* entsprechend, zb. *as per invoice*, laut rechnung. Nicht im NED. — 1569, Peele, H IIIa (fol. 14), As per his accompte — 1622, Malynes, 393, as per aduice. — Der ausdruck entstammt der mittelalterlichen englischen kanzlei und ist durch teilweise übersetzung und ellipse aus dem kanzleilat. *sicut per . . . apparet* entstanden: 1317, Liberate Rolls in Archaeologia XXVIII 308 (CLII), sicut per duas billas sigillo ipsius Roberti signatas . . . plenius apparet; ebd. (CLIV) sicut per billam . . . 1317, ebend., s. 309 (CLVII) sicut per quandam billam . . . — Vgl. auch 1305 Records of the Parliament, Rolls Series 1893, S. 103, sicut per litteras testimoniales . . . liquere potest. — Eine häufige Formel! Die durchgängige übersetzung des *sicut per* existierte ebenfalls: 1569, Peele, H IIIb, as by his boke.

Balance, sb., VI 19, das saldo, 1622 NED. (17, die saldierung, 1588) — 1553, Peele, 18, how the Ballaunce therof shal bee borne to a new accompte.

Balance, vb. IV, 14, saldieren 1622 NED (dh. »eine solche eintragung machen, daß die beiden seiten [soll und haben] gleich werden«. Dies ist wohl zu unterscheiden von [13], »das saldo durch zusammenzählung und subtrahierung der beiden seiten herausfinden«, 1588 NED., ballance vp the bookes) — 1553, Peele, 15 B III, and so ballaunce & make equal your accompt.

Balance of Trade, handelsbilanz 1668 NED. — Die lehre von der handelsbilanz fängt aber viel früher an. Vgl. Cunningham, Growth . . ., Modern times, Part I, kap. X. Der ausdruck ist deshalb auch früher zu erwarten: 1622, Oct. 20, Rymer, Foedera XVII, s. 413, That . . . ye diligently observe the true Ballance of the Trade of this Kingdom. (Hier noch mit dem artikel!) — 1623, (titel), Malynes, The Centre of the Circle of Commerce. Or, a refutation of a Treatise, entitled The Circle of Commerce, or the Ballance of Trade. — Zahl-

reiche belege für *B. of T.* ließen sich aus den nationalökonomischen autoren jener zeit aufbringen.

§ **Bill,** wechsel (ohne den zusatz *of exchange,* s. u.) 1713 NED., 1479 Fehr. — Die lücke bis zu 1713 wird durch folgende beide belege ausgefüllt: 1553, Peele, 9, to be repayd . . . by Leonard Paunche, to whom the billes are consigned. (Dies steht in einer wechselbuchung) — 1569, Peele, H IIa, to the which Fabion the sayde billes be directed (dies steht im wechseltext selber). *Bill* muß also seit dem 15. jahrh. ein geläufiges wort gewesen sein für wechsel.

Bill of Exchange, wechsel, 1579 NED. — 1543 Ympyn, Nouuelle Instruction . . ., eine franz. ausg. eines niederl. traktats über buchhaltung, 20. kap., das einen englischen wechseltext bringt. (Bei Kheil, Bearbeitungen des buchhaltungs-tractates von Lucia Pacioli, Prag 1896, s. 20): After usance to paie by this first bill of exchange. — 1553, Peele, 9, received of George Grene by a bill of exchaunge. Hier noch ein beispiel für die ausdrücke *Prima* und *Sekunda* beim wechsel: 1569, Peele, H IIa, Sent the First bill of exchange with the letter of aduise . . . Sent the seconde bill of exchaunge . . .

Bill of Fare, 1636 NED. — 1519, City account Bk., Arch. Journal XLIII, s. 172, bell of fere. (Die verschiedenen gänge werden erwähnt).

Bill of Lading, ladeschein, konossement, 1599 NED. — 1569, Peele, H IIIa, according to the bills of lading.

Book-keeping, sb., buchhaltung 1689 NED. — Die entstehungsgeschichte des wortes wird durch folgende zitate beleuchtet: 1552 (NED.) ye shal kepe one seueral acompte. 1553, Peele, 6, there be a booke kepte; ebend., your kepyng of your three bookes, called the Memoriall . . . 1555 (NED). book-keeper.

§ **Bucket,** c. 1300 NED. — 1290 Fehr — 1208 9, Pipe Roll of the bishopric of Winchester for 1208 9 (F. Liebermann, Archiv 111, s. 407, Südenglische wörter über Landwirtschaft), bokettus.

By, 37 in der buchhaltung das *per* der habenseite, 1695 NED. — 1553 Peele, *To* und *By* sind in diesem werke die gebräuchlichen ausdrücke, s. zb. s. 14.

Candle: *Selling by candle* 1652 NED. — 1622, Malynes,

Consuetudo vel Lex Mercatoria s. 202 enthält eine ausführliche beschreibung dieser interessanten sitte.

§ **Carrier**, 3 spec. (als ein bestimmter beruf gedacht) 1471 (lat.), 1500 (engl.) NED. — 1486 Fehr — 1464, Manner and Household Expenses (Sir John Howard), Roxburgh Club 1841, s. 253, payd for . . . caryage to the career of Srewysbery.

Cash als der ausdruck für *geld* in der buchhaltung (2 d). Das beispiel 1651 NED. (das NED. gibt nur deren zwei: 1651 und 1875) ist nicht überzeugend für den gebrauch von *cash* als kontobezeichnung — 1553 wendet ihn Peele an. Besonders interessant ist bei ihm folgender satz auf s. 8: Some vse to call money Chest: and some other Cashe after the entrie into the greate booke. Dieser satz zeigt uns, daß die bedeutungsentwicklung folgende war: 1. Geldkiste (< afr. *caisse*, nicht it. *cassa*), frühester beleg NED. 1598. 2. Kontoüberschrift für geld in der buchhaltung (wie unser beleg beweist), dem deutschen *Kassa* der buchhaltung entsprechend. 3. Aus 2 entwickelt sich baares geld (frühester beleg NED. 1596).

Clear, vb., 18 b, to settle with, obs., 1597 NED. — 1569, Peele, L. II b, to cleare with the factour in spaine.

§ **O'clock**, a) *of the clock* c. 1386 NED. — 1383, Riley, Mem. of London L. (1868), 481, forto ten of the clokke be sungh.

b) *of clock*, 1473 NED — 1418, Riley, Mem., 665, at eyhte of clok.

Counting-house, c) kontor. 1614 NED. (ursprüngliche bedeutung *staatskanzlei* c. 1440 NED.) — 1553, Peele, 6, in your comptyng house.

Debitor and Creditor (in NED. unter *creditor*), im 16. u. 17. jahrh. doppelte buchhaltung — 1543 NED., einziges zitat für die formel in dieser bedeutung (dem titel des alten traktates entnommen). — 1553, Peele, the . . . accompte of Debitour and Creditour (s. titel oben); 1569, Peele, th'accomptes of Debitour and Creditour (s. titel oben); 1588 Mellis, after the order of Debitor and Creditor (s. titel oben); 1604, Shakesp., Othello I, 1, 31, belee'd and calmed by debitor and creditor; 1610—11; Shakesp., Cymb. V, 4, 172 you have no true debitor and creditor but it; 1622, Malynes, 362, Of Merchants Accounts kept by Debitor and Debitor (lies Creditor!).

Feer, vb., die buße festsetzen, als *affeer* im NED. (1432 im fig. sinn) urspr. sinn 1467—1429/30, Hist. Ms. Com., X Rep., Ap. Part V, 330, whiche was fered and taxed att V marks.

File, sb.[2], 3 (briefordner), 1525, 1649 NED. Die lücke wird ausgefüllt durch: 1553 Peele, 6, files wheron to hang cancelled bills.

Folio, 2, in der buchhaltung 1588 NED. (allg. sinn 1533) — 1553, Peele, 8, the Folio therof.

§ **Gruel**, fine flour, 1311 NED., 1289 Fehr — 1208—09, Arch. 111, 407 (s. titel oben unter *bucket*), gruel*lum*.

Ledger, 1 d, das hauptbuch der doppelten buchhaltung, 1588 und 1662—63 NED. — 1569 Peele, A Vb, the leager or greate boke of accomptes. — 1622, Malynes, Lex Mercatoria, 364 How parcells are found in the Leidger and Journall. — Hier wurde ein älteres englisches wort (*ledger*, frühestes beispiel bei Skeat, Trans. Phil. Ass. 1903—06, s. 154: 1401, *ligger*, large copy of the breviary, [nachgetragen durch NED. in Preface v. Bd. VI] später register usw.) wieder zu ehren gezogen.

† **Memorial**, sb., 4 b, in der doppelten buchhaltung, das buch der ersten eintragungen (deutsch *Memorial*), mod. engl. *Day-Book*. Das NED. bringt nur e i n beispiel; für 1588, aus Mellis — 1553, Peele, s. oben unter *Journal*; 1569, Peele, A Vb, the memoriall . . . is vsed as a common waste boke. — 1622, Malynes, Lex Mercatoria, 363, they keepe a Borrador or Memorial, wherein all things are first entred. — 1682, Scarlett Exchanges 222, in their Day-books, or Memorial.

† **Parcel**, 3. Das NED. erwähnt hier den sinn von detail und fügt hinzu *esp. an item of an account*. *Parcel* war in der tat der technische ausdruck für *Posten (item)* in der älteren und neuen buchhaltung, s. verfasser: Sprache des handels, s. 49. Von den sechs beispielen des NED. haben den sinn von *Posten* nur 1330, 1393, 1468. — 1553, Peele, 7 A IV one totall somme . . . beneth the parcelles. — 1569, Peele, B, VIb the debitour percelles . . . the creditour percelles. Sogar noch 1622 gebraucht Malynes den ausdruck: Lex Mercatoria, 364 enter euerie Account by itself from the parcells of your Journall.

† **Quaterne**, das hauptbuch *(ledger)* der doppelten buchhaltung. In diesem sinne nicht im NED. — 1553, Peele, 6, Quaterne, s. oben unter *Journal;* ebend., A IV, 7a Quaterne or great booke of accomptes. Beliebt scheint der ausdruck nicht gewesen zu sein; denn in seinem zweiten werke 1569 hat ihn Peele nicht mehr; statt dessen finden wir *leager*.

Sales-Book, s. 49c, 1771 NED. — Der vorgänger dieses ausdrucks dürfte wohl das *book of sale(s)* sein: 1553, Peele, 9, boke of sale.

Waste-Book, das Memorial. — 1569 Peele, A Vb, the memoriall . . . is vsed as a common waste boke 1727—51. Chambers Cycl., unter Book, The Waste-book . . . is in reality a journal or day-book.

Worth, in dem ausdruck *I am worth so and so much*, dh. der stand meines vermögens ist laut bücherabschluß so und so. — 1569, Peele, A 1 b, I was worthe, all my creditours paide. £ 4305. 2. 7. — 1662, Pepys, Diary 30. Sept., I have also made up . . . my monthly ballance & find that . . . I am worth £ 680. 188., Conan Doyle, Round the Red Lamp, a False Start, (Tauchn. s. 76), He was a merchant prince, . . . and reported to be fully worth two millions sterling. 1901, Ogden, H. J., The war against the Dutch Republics, s. 70, Rhodes did boast after the Raid . . . that he was worth £ 10000000.

St. Gallen. Bernhard Fehr.

ENGLISH PRONUNCIATION IN A GERMAN GRAMMAR OF THE EIGHTEENTH CENTURY.

Prof. Vietor, in his 'Aussprache des Englischen nach den deutsch-englischen grammatiken vor 1750', Marburg 1886, has given an epitome of the English pronunciation as taught in Germany before the middle of the eighteenth century. There are two grammars preserved in manuscript in the Royal Library at Munich which are not treated by Prof. Vietor and which fall within the scope of his monograph. They are classified as 1116 (Angl. 10) and 1117 (Angl. 11) respectively, and bear the somewhat startling titles of 'Principia prima gramaticae Illyricae practicae cum connexis pronunciationibus regulis in fine positis. Conscripta a me P : T̃ʒ : Capuc : Boyo', and 'Compendium gramaticae Illyricae practicum. Ad regulas ortographiae aethymologiae et pronunciationis Conscriptum' etc. The catalogue registers them as coming from the seventeenth century, but we shall do well to place them at least in the beginning of the eighteenth century.

Towards the end (p. 148) of the first volume is a classification of pronunciation 'Regula Grammaticæ Pronunziationis Illyricæ Linguæ', which chiefly interests us. I have not attempted following the pagination of the manuscript, but have slightly rearranged the material in better conformity to Prof. Vietor's disposition of his material.

After discussing accent as follows:

1. Accentus est duplex gravis longus, Accut*us* brevis.

2. Gravis prolongat silabam, accut*us* duplicat sequentem consonantem, vg.

hère	hir, da,	*hihr,*
Bódy	leib	*Baddi,*

he explains his system of vowel-representation thus:

Á affable *æ* — À *Ah* Able *ǽh,*
É Eloquent *e* — È *Ih* these *ih,*
Í Impious *i* — Ì *Ei* crime *ei,*
Ó Onset *a̔* — Ò *oh* abode *oh,*
Ú Unlucky *o̔* — Ù *juh juhs* [juice] *juh,*
Ý city *i* — Ỳ *ei Flei* [fly] *ei.*

It may be added that the author is not very particular in following his own system, and is not always consistent. In his treatment of the *th*-sounds he shows a cowardly spirit.

Note. As a rule, I have confined myself to the epitome prepared by the author himself, but have added, from time to time, interesting words from the body of the text, which additions I place in square brackets.

A. 1. *a* longa ut *ah* ante consonantem quem sequitur *e* mutum si *a* accentuatur: fàce *fæ̀hs*, prepare *pripæyir*, [ay *æi*]. 2. *a* brevis si non accentuatur ut *æ*: private *preiwæt*, mutilate *mjutilæt*, [chance *tschæns*]. 3. *a* longa ut *æh* ante consonantes *-ble*, *-nge*, *-ge*, *gue*, *-ste:* table *tæhble*, strange *strændsch*, stage *stæhdsch*, plague *plæhk*, haste *hæhst.* 4. excipe Ague *ǽku.* 5. *a* brevis in monosylabis sine *e* muto in fine; hand *hænnd,* glad *glædd.* 6. *a* longa in polysyllabis ante unam aut plures consonantes: family *fæ̀hmili,* fancy *fæ̀hnsi.* 7. *a* longa (sic) in polysyllabis non accentuata: constancy *kánstæ̔nsi,* England *Ingl-læ̔nd.* 8. *a* longa et cruda ut *ah* ante *ld*, *lk*, *ll*, *lt:* bald *bá̔hld,* half *ha̔hf,* talk *ta̔hk,* call *ka̔hl,* salt *sa̔hlt.* 9. Excipe mall (holz-schlegel) *mǽll,* shall *schæll,* non autem *ma̔hl schahl.* 10. *a* longa et aspera, sed minus cruda ut in latina pronunciatione ante *w*, *wh* et in vocibus inchoatis a *qual, quan, quar:* wash *wásch,* what *wát,* quality *kwaliti,* quantity *kwantiti,* quarrel *kwarrl.*

[I have *ei hæv,* thou hæst *thau há̔st,* he has *hi has,* we have *wi hæv,* 26, 32: sayed *sæ̔d* 42; I am *ei am,* thou art *thau ært,* we are *wi æ̔r* 26.]

E. 1. *E* longa ut *ih* in fine vocum monosyllabarum: He *hih,* she *schih.* 2. *The* Articulus manet *the* vel *dhe.* 3. *E* longa ut *ih* si sequitur consonans et *e* mutum: here *hihr*, sincere *sinsihr.* 4. *E* brevis ut *eh* in vocibus his: there *the̔r dhehr,* where *we̔rr wehrr,* were *we̔r wehr.* 5. *E* longa ut *ih* in fine syllabae et in vocibus in quibus *e* ab initio se sola primam sylabam vocis format sine alia littera consonante: Devil *Di̔wwil dihwwil,* cedar *si̔dær sihdæhr*, evil *ihwill*, equal *ikwæl ihkwæl.* 6. *e* brevis ut *i* in

vocibus incipientibus ab *em, en:* embark *ihmbærk*, embrace *imbræs,* enjoy *indschäi,* England, *Inglænd.* 7. *e* brevis in fine vocum græcarum et Hæbraicarum: simile *símili,* epithome *Ipítomi,* Salome *Sǽlomi.* 8. *e* brevis ut *i* in vocibus: yes *Iis,* yesterday *Iisterdæ.* 9. *e* mutum in et extra compositionem sive in medio sive in fine compositionis non auditur: name *næhm*, love *low,* names *næhms,* lovest *lovst,* nameless *næhmless,* loveliness *lovliness.* 10. Si substantiva monosyllaba vel etiam verba in quibusdam personis in singulari vel etiam in infinitivo modo terminantur in *-ce, -ch, -ge, -se, -ss, -x, -ze,* tunc substantiva et verborum modi et persona in plurali et in syllabarum multiplicatione çum *e* prius muto postea vocali pronunciantur: grace graces *græhs græhses.* to rise rises, *reis reises.* 11. In imperfectis verborum et supinis *e* in fine mutum est: to gràve gràved graven, *græhw græhwd græhwn.* 12. *e* auditur si illud immediate præcedit *d* vel *r*: girded *gœ̓rrded,* waited *wæhted.*

Add: [spred spread, *sprid, spred* 47; step by step, *stip bei stip* 90; eloquent *illoquent* 70; melancolic *milænkå̓lic* 71]. [e neutral in certain *særtǽ̓n* 14].

I. 1. *I* longa ut *ei* ante consonantem et *e* mutum: five *feiv*, fire *feir,* to advise *ædweis,* Divine *Diwein,* sacrifice *sæcrifeis,* Paradise *Paradeis,* appetite *æppettett,* exercise *ekserseis,* merchandize *merdschandiss* (evidently oversight for *-deiss*). 2. *i* brevis ut *i* in sequentibus et similibus: to give *Giw,* live *liw,* to promise *prå̓mis,* artifice *ærtifis.* 3. *i* brevis in nominibus Gallicis: caprice *kæpris,* carine *kærin*, fatigue *fatik*, frice *fris*, intrigue *intrik*, machine *må̓schin,* magazine *mægæssein,* pique *Pik,* gesuchter vortheill, ratine *Rætin* Rauchwollener Zeig, Piffl, shire *schir* graffschaft in francia (!). 4. *i* longa *ei* in monosyllabis ante *e* mutum: Flie *flei,* die *dei,* lie *lei.* 5. *i* longa ut *ei*, si se sola prima sylaba vocis est sine sequente; licet non sine præcedente consonante, vel si sequitur consonantem vocalis, aqua cum se sequente consonante sylabando separatur: Idea *Eidjæ,* friday *Freidæ,* miser *meiser,* private *preiwæt,* dial *deiæl,* giant *dscheiænt,* I *ei.* 6. *i* longa ut *ei* ante *gh, gn, ld, nd,* et in vocibus monosylabis terminatis in *-le,* et *-the:* nigh *nei,* night *neit*, sign *sein*, child *dscheild*, to wind *weind*, bible *beibl,* trifle *treifl,* idle *eidl,* to stiffle (sic) *steifl,* to write *reit.* 7. *i* brevis ut *i* in vocibus in quibus *ld, nd, gn* sylabando dividuntur: children *Dschildè̓rn,* cinder *sinnder,* to dwindle *dwinndl,* to hinder *hinnder,* windlass *windlæss*, build *billd*, guild *gilld*, to rescind *ressinnd,*

ignorant *ingnorænt,* malignant *malingnænt,* wind *wind.* 8. *i* longa *ei* in sylaba non accentuata: Christ *Kreist.* Antichrist *antikreist.* indictment *indeit.* library *leibræri,* livre *liver* frz. münz, pint *peint,* ninth *neint,* whilst *heilst.* 9. *i* brevis ut *i* in vocibus compositis, quæ derivantur ex vocibus immediate præcedentibus: christian *christiæn,* Christmas *Christmæs,* librarian *librærian.* 10. *i* brevis ut *i* ante unam vel plures consonantes: fig *figk,* did *didd,* history *histári.* 11. *i* brevis ut *i* in sylabis brevibus Prosodiace et non accentuatis: Injury *indschuri.* imagine *Immædsch'n,* vanity *waniti.* accidental *acksidentæl.* 12. *i* mutum est omnino in vocibus: business *bissness.* carriage *kærrædsch.* chariot *tschærat,* cousin *kohssn,* mariage *mærrædsch,* medicine *midsin,* ordinary *ordnæri.* Parliament *Pærlæment.* raisin *ræs'n,* spaniel *spanel,* venison *wensn.* 13. *i* ante *r* sonat ut œ̂: Sir *særr.* girl *gǽrrl,* bird *bœ̂rrà.* 14. *i* longa ut *ei* in vocibus: clime *kleim.* viscount-ess *Weikaunt-ess,* Island *Eiland.* isle *Eil* (insel et kürche seitte). 15. in vocibus sequentibus *i* pronunciatur sic: India *Indschiæ.* Indies *Indsches,* soldier *sodscher.* handkerchief *hænketschif,* handkercher *hænketscher.*

[yet wider *jet widder* 80; strip stript *streip stript,* rid rid *reid rid,* dip dipt *deip dipt,* slip slipt *sleip slipt* 47—9; w[h]ip whipt *weip wipt* 54—5. i neutral: gird *görd,* girded *görded,* girt *gört* 50—1; thirteen *ssörtin* 72; thirty *ssörti* 73.]

O. 1. *o* longa ut *oh* ante consonantem et *e* mutum: bone *bohn,* more *mohr.* 2. *o* longa ut *oh* in fine vocum monosyllabarum: O *o.* go *goh,* no *noh.* so *soh,* tho *thoh.* 3. *o* longa immediate ante *e* mutum: toe *toh,* sloe *sloh.* 4. *o* longa ut *oh* ante consonantes *ld, lt, lk, rd, rt, lst, st:* old *óld,* bold *bóld,* folks *fólks,* sword *sohrd,* Port *Pohrt,* upholsterer (do.), post *pohst.* 5. *o* longa ut *oh* in syllabis constantibus unica consonante cum vocali *o,* sive vocalis, sive consonans antecedat aut sequatur: open *ohp'n,* Poet *Pohet,* over *ohwèr,* ómen *ómm'n.* 6. *o* brevis ut *a* crudum germanicum (si est accentuata per accutum ′) ante unam aut plures consonantes: God *Gádd,* closet *clósed* verschlossen, offer *affer,* occident *acksident.* 7. *o* prope muta et tenuissime brevisime ut *e* sonat in fine vocum polysyllabarum ante unam consonantem: capon *Kæp'n en,* actor *Aktèr tr',* garrison *dschærris'n, en.*

[Fox *Faks* 2, of *áf* 9; do *du ei du thau dø'st hi schi dus* 16; chose chuse *dschus,* chosen *dschusn* 62—3; tò bè *tobi* 27.]

U. 1. *u* longa ut *juh* ante consonantem et *e* mutum: duke

Djuck, rude *rjud,* Exclude *Ecksclicud.* 2. *u* longa ut *juh* in vocibus ex latino derivatis, ab *u* vel *hu* incipientibus: use *juhs,* union *junien.* utensil *juctensil.* humor *jucmer,* humane *jucmæn.* 3. *u* longa ut *ju* in polysyllabis accentu gravi (̀) accentuatis et potissimum originaliter ex latino derivatis: tutor *tjuter,* Lucifer *Ljusifer,* Absolution *Absoljuctsch'n.* 4. *u* brevis ut *o* crudum ante consonantem et *e* mutum: umbrage *ommbrædsch,* under *onnder,* ulzer *olser.* 5. *u* brevis ut *ú* ante *ll* et in vocibus finitis in *-ful:* bull *Bull,* dull *dull,* plentiful *plentiful.* 6. *u* brevis ut *u* in vocibus: bushel *busschl,* bush *bussch,* butcher *butscher,* Pudding *puddin,* true *triu,* truth *truss(!).* 7. *u* brevis ut *oe* in vocibus: to bury *bœrri,* Burial *Bœrriæl;* item brevis ut *i* in vocibus: Busy *bissi,* Business *Bissness.* 8. *u* brevis ut *u* in syllabis mediis et finalibus vocum præsertim latinarum non accentuatis: Absolute *absoljut,* affluence *æffluens,* fabulous *fæbulos,* value *wælju,* to continue *canntinju.* 9. *u* brevis ut *er* in exitu vocum quae terminantur in *-sure, -ture:* pleasure *Plæsscher,* Nature *nætscher,* creature *critscher.* 10. victuals *wittls,* virtue *wærrtschu.* [Church *tschocrtsch,* Judge *dschocddsch.*]

y. 1. *y* longa ut *ei* in monosyllabis: to buy *bei,* cry *krei,* thy *thei,* why *wei.* 2. *y* longa ut *ei* in fine verborum: to ally *ællei,* deny *dinei,* multiply *moltiplei,* occupy *ackopei,* prophesy *prophesei.* 3. *y* brevis ut *i* in sequentibus verbis: to accompany *akkompæni,* bury *bœrri,* busy *bissi,* carry *kærri,* copy *kacppi,* dally *dælli,* dirty *dœrrti,* envy *enwi,* fancy *fænssi,* glory *glacri,* hurry *hocrri,* marry *mærri,* party *pœrti,* garry *gærri* machen, rally *rælli,* sally *sælli,* fully *fuclli,* rarry *rærri.* vary *wærri.* 4. *y* longa ut *ei* ante consonantum cum *e* muto: chyle *keil,* type *teip,* lyre *leir.* 5. *y* longa ut *ei* si est ultima littera primæ syllabæ vocis pollisylabæ et graviter (̀) accentuata: byas *beiæs,* cynical *seinikæl,* cy̆prus *Seipros,* cy̆press *seipross,* Dyonisius *Deionisios,* Hyacynth *Heiasinth,* Hydra *Heidra,* Hymen *Heimen,* Hyeroglyphic *Heiracgleiffic,* Pyrate *Peiræt,* tyger *teiger,* tyrant *teirænt.* 6. *y* brevis ut *i* in vocibus: chymist *kimist,* Hypocrite *Hippocreit,* Panegyrical *Pænegirrkæl,* Physic *Phisik,* Polygamy *Poclıgæmei,* Presbytery *Presbiterei,* Synod *Sinacdd,* typical *tippikæl.* 7. *y* brevis ut *i* in fine vocum polysyllabarum: abby *æbbi,* Liberty *liberti,* Humbly *ocmbli,* constantly *constæntli.* 8. *y* ut *j* caudatum latinum æqualiter pronunciatur: yard *jærrd,* yes *jis,* young *jong.*

Diphthongs.

Aa. 1. convenit solis vocibus aliarum linguarum et sonat ut *æh:* Aaron *æhron.* 2. vel sonat ut *aa* latine: Baal *Bahl.* 3. vel sonat ut *æ*: Canaan *kænnæn,* Isaac *Eisæk.*

Ae. 1. Convenit solis vocibus aliarum linguarum et sonat longe, ut *ih* in graviter accentuatis syllabis: Caèsar *Sihsèr,* Aera *ihra.* 2. Sonat breviter in leniter accentuatis ut *e*: caecity *sessiti,* caelibate *sellibæl,* quaestor *kwestèr.* 3. Pronunciatur ut *i* lenis et brevis in vocibus: Aequator *ikwæhtòr,* Aenigmatical *inigmatikæl.*

Ai, Ay. 1. Sonat longe ut *æh* si est accentuata: to aid *æhd,* maintain *mæntǽhn,* Day *Dǽh.* 2. Sonat ut *e* brevis in syllabis non accentuatis: captain *kæptèn,* complaisant *kamplessænt,* mountain *mauntèn.* 3. In vocibus peregrinis dividitur: Laic *Laik,* mosaic *mosaik,* Ephraim *Iphrahim,* Sinay *Sinahi.*

[**Ao.** in extraordinary *esstranæri* 90.]

Au, Aw. 1. Sonat ut *ah* crudum Germanicum: fraud *frahd,* straw *strah.* 2. In ultima syllaba vocum alienarum dividitur pariter in Prima *au* in fine *aw* ab initio: Capernaum *kæperna-um,* Emaus *Imma us,* stanislaus *stænisla us,* awake *æ-wæk,* award *æward,* aware *æwær,* away *æwæh.* [it thaws *it thaus* 65.]

Ea. 1. longa ut *ih*: Peace *pihs,* weak *wihk,* leaf *lihf.* 2. longa ut *eh* et brevis ut *e*: Bear *Behr Berr,* bear *behr,* Beard *Behrd.* 3. dividitur in vocibus alienis: create *krihæt,* ocean *oschiæn,* theater *thihæter,* Real *rihæl,* Eleazar *Illihissar,* hereafter *Hihræfter,* thereat *therætt,* whereas *weræs,* serviceable *serwisæbl* [least *lest* 14].

Ee. 1. longa ut *ih*: Beef *bihf,* cheek *dschihk,* thee *thih.* 2. brevis ut *i* in fine vocum alienarum: jubilee *dschubili,* grandee *grændi,* pedigree *Peddigri,* Pharisee *Phærisi.* 3. coffee pronunciatur *kaffe.* 4. Dividitur in alienis et in compositis vocibus: to preengage *Priingæsch,* reestablish *Rìestablisch,* freest *fri‘est,* seer *si‘er,* whereever *werewèr.*

Ei. 1. longa ut *ih*: to receit *Rihsiht,* seize *sihss,* receive *risihv.* 2. longa ut *eh* ante *gh, gn, n*: eight *eht,* Reign *Rehnn,* vein *wehn.* 3. brevis ut *e* in vocibus: either *edthèr,* neither *nedthèr,* heifer *Hefèr,* their *thèr.* 4. Pronunciatur ut *ei* in vocibus: eilethole *eiletholl,* height *heit,* steight (arglüst) *steit.* 5. Dividitur in vocibus alienis et in compositis prolongatis: Deist *De ist,* to reinstate *re instæht,* wherein *wer-in,* being *biing.*

Eo. 1. brevis ut *e*: Leopard *Lepæhrd*, yeoman *jemæn*. 2. longa ut *ih* in: People *Pihpl*, feodal *fihdæl*, feodary *fihdæri*, to feoff *fihff*, infeoff *infihff*. 3. mutæ sunt in syllabis finalibus: dundgeon *donndschn*, truncheon *tronntsch'n*. 4. Dividuntur in alienis et compositis: theology *thi ällodschi*, theory *thi äri*, whereof *wer̉af*, moreover *mohrower*. 5. Indivisum sonant ut *a* durum latinum in vocibus: George *dschardsch*, Georgicks *dschardschicks*, Georgia *dschardschi*.

Eu, Ew. 1. longa ut *juh* in vocibus: feud *fjuʿd*, few *fjuh* 2. longa ut *oh* in vocibus: chew *tschoh*, sew *soh*, shew *schow*, shrewed *schrohd*, strew *stroh*. 3. Dividuntur in alienis et compositis: Alpheus *Ælpheos*, mausoleum *mahsohliom*, tò reunite *Rijuneit*, Reward *Riwahrd*, hereupon *hihroppon*.

Ey. 1. Longa ut *eh*: they *theh*, obey *obeh*, survey *sorweh*. 2. longa ut *ei* in vocibus: eylethole *eilethol*, heyday *heidæ*, heyho *heiho*. 3. brevis ut *i* in syllaba finali non accentuata vocum polysyllabarum: honey *Haʿni*, money *mani*, Rodney *Raʿddni* strassen (sic). 4. key pronunciatur *kih*.

Ie. 1. longa ut *ih* si accentuatur: field *fihld*, grief *grihf*, thief *thihf*, to believe *biliv*. 2. brevis ut *i* si non accentuatur in plurali numero proveniente ex numero singulari terminato in *y*: bodies *Baʿddis*, armies *Armmis*, companies *caʿmpænis*. 3. Friend pronunciatur: *Frænd*. 4. In fine vocum monosyllabarum pronuntiatur *ie* ut *ei*: flie *flei*, die *dei*, lie *lei*. 5. In vocibus peregrinis polysyllabis dividuntur: Viena *Weieʿnnæ*, client *kleient*, quiet *queieʿt*, audienze *ahdienss*, piety *peieʿti*, happiest *hæppiest*.

Oa. 1. longa ut *oh* accentuata; coal *kohl*, boast *boʿst*, approach *æpprohdsch*, Board *Bohrd*, bred *borrd*, abroad *æbraʿhd*, groat *graʿhd*, oatmeal *aʿhtmill*. 3. contra hanc regulam voces sequentis: cupboard *coppberd* kredenztischl, goal (sic) *dschæhl* kerker, goaler *dschæhler*. 4. Dividuntur in vocibus peregrinis: Moab *moab*, [co]adjutor *[ko]addschjuteʾr*, Genoa *Dschenoa*, Jeroboam *dschjeroboæm*.

Oe. 1. Longa ut *oh* in fine vocum monosyllabarum: cróe *kroʿh* hebeisen kuhfuß, foe *fóh*, toe *toʿh*, woe *wʿóh*. 2. longa ut *uh* in vocibus: to coe (coo) *gierren* Kuh, shoe *schuh*, to woe *wuh*, canoe *kænuh*. 3. longa ut *ih* ab initio et in medio vocum: oeconomy *Ihcanomi*, Phoebus *Phihbus*, Phoenix *Phihniss*. 4. Divi-

duntur in vocibus peregrinis et compositis: coetaneus *coetæneos*, whosoever *husoewwer*, goer *gohe̓r*, doer *duhe̓r*.

Oi, Oy. 1. longa ut *ai*: noise *naiss*, joy *dschai*. 2. dividuntur in peregrinis, et compositis polysyllabis: Heroic *Hihroihc*, coition *köihsch'n*, doing *du̔in*, going *go̔in*. [jointly *tscheintli* 89.]

Oo. 1. longa ut *u̓h*: bloom *Bluhmm*, gloomy *gluhmmi*, fool *fuhll*. 2. brevis ut *u* in vocibus: book *buk*, brook *bruk*. cook *kuk*, crooked *kruked*, forsook *fa̔rsuk*, look *luk*, shook *schuk*, took *uk*, undertook *ondertuk*; et in compositis ex *-hood*: falsehood *falshud*, Brotherhood *Bra̔therhud*, to hoodwink *Hudwink*. 3. longa ut *oh* in vocibus: Door *Dohr*, floor *flo̔r*, moor *mohr*. 4. brevis ut *o* in vocibus sequentibus: Blood *Blodd*, Flood *flodd*. 5. ut *au* vel *uh* in voce hac sola: swoon *saun* vel *suhn*. 6. Dividuntur in vocibus compositis maxime peregrinis: to cooperate *ko-apperæt*.

Ou, Ow. 1. Longa ut *au* in vocibus graviter accentuatis: goùt *gauht*, account *ækkaunt*, to bòw *bau*, to Bowel *bauel* dass ingeweid ausnehmen, sow *sau*. 2. longa ut *oh* ante *l*, *r*: soul *Sohl*, shoulder *Schohl'de̓r*, tò Pour *Pohr*, Four *Fohr*. 3. brevis ut *o* in syllabis non accentuatis et vocibus: Fellow *Fello*, tò Follow *Follo*, Portsmouth *Portsmoth*, Plymouth *Plymoth*, Marlborough *Mærlborodsch*, cousin *Kossi̓n*, nourish *noreisch*. 4. Profunde crude ut *ah* ante *ght*: brought *bra̔ht*, thought *thath* (for *thaht*). 5. *ow* dividuntur in compositis: froward *fróward*, towards *tu̥wards*.

Ue. 1. brevis ut *e* in syllabis initialibus: guess *ghess*, guest *ghesst*, guesser *ghesser*. 2. brevis ut *u* in syllabis finalibus: Avenue *æwenju*, Issue *isschu*. 3. mutæ in syllabis finalibus post *g*. *q*: masque *mask*, Pique *Pihk*, catalogue *kættælok*, Prologue *Pra̔llogk*, plague *pla̔hk*, rogue *rohk*, construe *kanste̓r*. 4. brevis ut *u* in vocibus: ague *æhku*, argue *ærrgu*, Montague *Montægu*, virtue *wertschu*. 5. dividuntur in peregrinis: Emmanuel *Immænuel*, Affluence *æffluens*.

Ui. 1. brevis ut *i*: guilt *gillt*, anguish *ængwisch*, quilt *kwıllt*, built *billd*, biscuit *biskit*, conduit *kanndit*, circuit *særrkit*, verjuice *werdschis*. 2. longa ut *ei* ante consonantem cum *e* muto: guile *gheil*, guide *gheid*· 3. longa ut *uh* in vocibus: bruise *brjus*, bruit *brjut*, cruise *krjuhs*, cuiras *kjuræs*, fruit *frjut*, pursuit *purschut*, recruit *rikru̔t*, suit *schu̔t*. 4. Dividuntur in peregrinis: ruin *rjuhin*, fruition *fruisch'n*.

Uy, Ye. Pronunciantur ambæ ut *ei*: to buy *bei*, Guy *ghei*, tye *tei*.

Regulae Particulares **trium Vocalium** eiusdem Unius Syllabæ.

Eau. 1. Pronunciatur ut *juh*: beauty *bju̔ti*, beauteous *bjuhtschos*. 2. ut *oh* in vocibus: beau *boh*, bureau *bjuroh*, flambeau *flamboh*, manteau *manntoh*.

Eou. 1. Ordinarie est exitus vocum peregrinarum et pronunciatur ut *o*: courteous *kohrtschos*, hideous *heidos*, righteous *reitschos*.

Ewe. 1. ut *juh* in voce: ewe ovis fæm. 2. ut *oh* in significatione verbi tò ewe schuldig sein. ewe *juh* schaff, *o̔h* schuldigsein.

Eye. 1. ut *ei* in voce Eye ei.

Ieu, Iew. 1. occurrit ordinarie in vocibus peregrinis et sonat ut *juh*: lieu *ljuh*, adieu *adjuh*, view *wjuh*, review *riwjuh*. 2. voces: lieutenant *lift'nænt*, Monsieur *mansihr*.

Uoy. 1. ut *ai*: Buoy *ba̔j*.

Regulæ Generales Pronunciationis **Consonantium.**

Consonantes mutæ sunt:

B. ante *t*, post *m*: doubt *daut*, limb *limm*.

G. ante *m* et *n*: Phlegm *Flemm*, sign *sein*.

Gh. in medio [et] a fine vocum: neighbor *Nehbe̓r*, night *neit* [might *meit* 17].

K. ante *n*: knèe *nih*.

N. post *m*: Autumn *Ahtomm*.

P. inter *m* et *t*: to tempt *tò temmt*.

W. ante *ho* et *r*: whole *hohl*, to write *tò Reiht*.

C. S. T. X. — ante *e* vel *i* et sequentem aliam vocalem cum *e* vel *i* non cöalescentem in unam Dyphtongum sonant ut *sch*: vg: Physician *Phisisschiæn*, Occasion *A̔kkæsch'n*, nation *Næsch'n*, Complexion *ka̔mplessch'n*, nauseous *na̔schios*, curteous *kohrtschos*, righteous *reitschos*,

Regulae Particulares Pronunciationis Consonantium (non mutorum).

B. pronunciatur leniter latine: box *Ba̔cks*.

C. 1. pronunciatur leniter ut *s* ante *e i y* et *e* syncopatum: certain *sertæ'n*, civil *siwil*, cypress *sypress*. 2. Alias sonat ut *c* germanicum a[ut] magis latinum. 3. In sequentibus vocibus *c* sonat diversi mode (ut apponitur), omnino silentur: indict *indeit*,

sceleton *skeletn*, sceptic *skeptik*, society *sasseietı*, verdict *werdeit*, victuals *wittls*.

Ch. 1. In vocibus Illiricis ut *tsch*: church *tschortsch*, orchard Arrtschærd, Rich *Ritsch*, cherubin *tscherabin*, Rachel *Rætschʿl*, stomacher *staʿmmætscher* schnür Brust; item in compositis aut simplicibus incipientibus ab *Arch-* non sequente vocale: Archbishop *artschbischop*, Arch Duke *Artschdjuk*, Arch Priest *Artsch Prihst*. 2. ut *k* in vocibus Hæbraicis et Græcis: anchor *ænnkeʾr*, anchorite *ænkorit*, chaos *kaos*, character *kærækteʾr*, chiromancy *kæromænsi*, Chirag[r]a *Kæragra* handschmerzen, Christ *Kreist*, Chronology *Kraʿnalodschi*, stomach *stahmæk*, Plutarch *Plohtark*. Item in vocibus ab *Arch-* initiatis sequente vocali: Archangel *Ærkændschʾl*, Architect *Ærkitet*, Archives *Ærkivs*. 3. In vocibus Illiricis (sic) ut *sch*: capuchins *kæposchins*, chaise *schæhs*, chamade *schæmæd* übergabszeichen, chamois *schæmæis*, machine *mæschin*. 4. Mutæ sunt in vocibus: Drachm *Draʿmm*, yacht *jatt*.

D. 1. pronunciatur leniter latine: Dame *Dæhmn*. 2. Est muta in vocibus: Admiral *Æmmiræl*, Almond *æhmann*, friendship *frænschipp*, handkercher *hænketscher*, Maid *Mæh* magd, handsome *hænsomm*, landlord *lænnlaʿrd*, landlady *lænnlædi*, ribband *ribbænn*, Wednesday *Wensdæ*, worldly *wohrlli*.

F. Est acris: to fail *fæhl*.

G. 1. Sonat ut *dsch* ante *e*, *i*, *y*, et *e* syncopata et in *dg*: generous *dscheneros*, gipsy *dschipsi*, Aegypt *Edschipt*, chang[e]d *tschæhndschʾd*, judgement *dschoddschment*. 2. Sonat Germanice in vocibus derivatis ex vocibus originalibus infinitis: bringing *bringin*, clinging *klingin*, hanged *hængeʾd*, longer *læʿngeʾr*, singing *singin*, wronged *raʿnnged*. Item in vocibus peregrinis præsertim germanicis et Belgicis, Saxonicis et Hæbraicis. 3. Est muta ante *m* et *n*: Phlegm *flemm*, Sovereign *Soweræhn*. 4. Auditur in vocibus in quibus syllabando dividuntur ad invicem: Phlegmatic *flegmætik*, ignorant *ingnorænt*; item in vocibus: opugn *ahpong*, impugn *impong*, repugn *ripong*.

Gg. 1. Pronunciatur ut *gk*: Bigger *Bigkʾer*, to swagger *schwagker*, drugget *drogket* gewisser wollenerzeug. 2. In latine vocibus sonat ut *gdsch*: to exaggerate *eksægdscheræt*, suggest *sogdschest*.

Gh. 1. Ab initio sonat ut *g* germanicum crudum: Ghost *Goʿhst*. 2. sunt mutæ in medio et fine vocum: daughter *daʿhter*, night *neit*, sigh *seih*. 3. Sonat ut *ff* in fine vocum: chough *tschaff*

cough *kahff,* draught *drahfft,* enough *inohff.* 4. ut *ff* pronunciatur in sequentibus vocibus: to laugh *laff,* rough *roff,* tough *toff,* trough *traff.*

H. 1. Ab initio auditur in vocibus græcis, Hæbraicis, Illyricis, germanicis: Helen *Hihlen,* Hector *Hekter,* Hebrew *Hibrjuh,* Heli *Helei,* Hive *Heiv,* Hog *Hagk,* to hang *hæng,* house *haus.* 2. Muta est in vocibus Gallicis et Latinis: humble *ommbl,* hour *aur,* hospital *Asspitæll,* honest *annest.* 3. In vocibus Illyricis originaliter latinis incipientibus ab *Hum* sonat ut *j*: Human *juhmæn,* to humect *juhmekkt,* nezen feuchten begiess, humid *juhmid,* humility *jumiliti,* humor *juhmer.*

I. sonat semper ut *d-tsch*: John *dschon,* jilt *dschild* ein halbess Rossl, Jerusalem *dscherosalem.*

K. 1. Sonat Germanice. 2. Mutæ est ante *n*: knife *d'neif,* knave *d Næhv* [knit *d'nitt* 58, know *dno* knew *dnju* known *dnann* 62—3].

L. 1. sonat germanice. 2. Muta est in syllabis finitis in *-alf, alk, alm, alv, olk*: half *hahf,* chalk *tschahk,* palm *pahm,* to calve *kahv,* folks *fohks,* chaldron *dschæhdern,* could *kudd,* falchion *fædsch'n,* falcon *fahk'n,* should *schudd,* soldier *sodscher,* would *wudd,* half Peny *hahf Peni hæpeni,* half Penyworth *hà-poth hæpeniwarss* (sic!).

M. 1. Sonat Germanice. 2. sonat ut *n* in vocibus: accompt *ækaunt,* to comptroll *kanntrohl.*

N. 1. Sonat germanice. 2. muta est in fine vocum post *m*: Authumn *Ahtomm,* Solemn *Sahlem,* column *kallom,* to damn *dæmm.* 3. Auditur in medio vocum in quibus syllabando *n* ab *m* dividita: authumnal *ahtomnæl,* solemnial *salemniæl,* columnal *calomnæl,* damnation *dæmnæschn.*

P. 1. sonat acriter: pear *Pehr,* bear *behr.* 2. est muta in medio inter *m* et *t*: temptation *temtæsch'n,* item in vocibus Phtisik *Tisik,* Pneumatic *njuhmætik,* Psalm *samm,* Psaltery *salteri,* Ptisane *tisæn* kielgetrank, Receipt *Risiht.*

Q. sonat ut *kw*: quarter *kwarter,* quilt *kwillt,* quiet *kweiet.* 2. sonat ut *k* in vocibus Gallicis: antique *antik,* Banquet *Bænnket,* cinque *sink,* to conquer *kannker,* equipage *ikipædsch,* oblique *ablihk.* 3. Conquest pronunciatur *kannkwest.*

R. 1. Sonat leniter. 2. in medio a[ut] fine saepe vix auditur: [horseback *Hassbeck* 91].

S. 1. Sonat ut *sch* ante *ue, ui, ume, ure:* to sue *schuh,* suit *schuht,* sure *schur schjur,* pleasure *pleschr,* to presume *prischum.*

2. sonat ut *sch* in voce: sugar *schuke̓r*. 3. Muta est in vocibus: Island *eilænd*, Isle *eil*, Islet *eilet*, Viscount *weikaunt*, Viscountess *weikauntess*.

Sc. 1. sonat ut *ss* in initio vocis ante *e*, *i*, *y*: scene *ssihn*, science *sseïnss*, scy̓miter *ssi̓miter̓*. 2. Sonat ut *sk* in sceleton *skihlitan*, Sceptic *skepptik*.

Sch. 1. sonat ut *sk*: school *skuhl*, scheme *skihm*. 2. Sonat ut *s* in vocibus: Schedule *sihd̓ul*, schism *sis̓m*.

Sh. 1. Sonat ut *sch*: shame *schæm*, bashful *bæschful*. 2. in compositis dividuntur.

T. 1. Sonat acriter: tear *tihr*. 2. Sonat ut *sch* ante *e*, *i* sequente vocali quae non dyphtongum sed 2 syllabas facit: nation *næschn*, patient *pæschint*. 3. Sonat ut *tsch* ante *-eous*, *-ous*, *-uous*: Righteous *Reitschoss*, covetous *kawætschos*, virtuous *wertschos*. 4. Post *s*, *x* sonat germanice: question *kwestien*, mixture *mickstoer*.

Th. 1. In initio et medio vocum sonat ut *Dh*: these *dhiss*, fathom *fædhomm*. 2. In fine sonat ut *ss* tam in substantivis, adj., adv., præpos., quam in Verborum tertia persona sing. num. Præs. temporis: with *wiss*, Bath *bass*, cloth *kla̔ss*, both *boss*, hath *hass*, loveth *lo̓vss*, seeth *sihss*.

V. 1. Sonat leniter proprius ut *w*: vale *wæ̔ll*, vetch *wettsch*. 2. sonat acriter ut *ff* in fine breviter accentuatarum syllabarum: to love *loff*, give *giff*, clove *kloff*, dove *doff*, shove *schohff*. 3. sonat ut *f* in fine syllabarum longe accentuatarum: to move *muhf*, clove *clof*. 4. Est muta in seven-nights (sennight) *senn-neits* [evil *ibl* 71].

W. 1. Sonat Germanice. 2. est muta ante *ho* et *r*: who *hu*, whore *hur*, to write *reit*, wrath *rass* [wrought *raut* 63]. 3. Est muta in sequentibus vocibus: answer *anser*, awkward *ahkærd*, cockswain *kaksæn*, houswife *hassif*, sweltri *solltri*, sword *so̔rd*, swoon *sunn vel saun*, two *tů*. 4. item in two pence etc. *tupenns*. [5. when *wen* 84, whip *weip*, whipt *wipt* 54—5; awake *abake* 50—1, which *ẇhisch* 28.]

X. 1. sonat ut *ksch* in syllabis finalibus *-xion*, *-xious*: complexion *kampleksch̓n*, anxious *ænkschios*. 2. Sonat ut *s* mollis ab initio vocum Xenodochy *Sinnado̔ki* gastfreyheit, Xenophon *Sinophan*. 3. In reliquis germanice: to vex *wecks*, mixture *mickstær*.

Z. 1. Sonat leniter us *s*: zeal *sihl*, lazy *læhsi*. 2. acriter sonat ut *sch* ante *-ier*: glazier *glæschr*, brazier *bræschir*, hozier *hoschir*. 3. idem observa si hæ voces schribuntur per s loco z.

University of Washington, Seattle, U. S. A.

Robert Max Garrett.

BESPRECHUNGEN.

ALLGEMEINE SPRACHWISSENSCHAFT.

J. van Ginneken, *Principes de Linguistique psychologique*. Essai de synthèse. Paris Marcel Rivière 1907. VIII 552 ss.

Die völkerpsychologie Wundts hat dem studium sprachpsychologischer probleme einen kräftigen impuls gegeben, da jenes werk die sprachforscher nicht nur gezwungen hat, zu den von Wundt aufgeworfenen fragen stellung zu nehmen, sondern auch dazu anregte, allgemeine probleme psychologisch zu vertiefen: eine folge dieses von Wundt ausgehenden einflusses ist auch das vorliegende werk, in welchem sich sprachwissenschaftliches und psychologisches studium glücklich verbinden. Wie der verfasser im ganzen seine aufgabe gegenüber Wundt auffaßt, zeigen die worte der vorrede (s. V): "J'ai appris bien des choses dans l'ouvrage de Wundt, mais je n'hésite cependant pas à souscrire le jugement de Hales: 'There is far too much theory and too little fact to please us'. C'est pourquoi j'estime qu'il est de toute nécessité de faire de nouveau une revue universelle des faits et de rechercher non pas ce que ces faits illustrent, mais ce qu'ils prouvent. Je ferai évidemment mon profit des résultats certains obtenus par Wundt". Ich glaube freilich, daß auch die von G. angeführten tatsachen sehr oft nur eine illustration, nicht ein beweis der eigenen theorien des verfassers sind, schon deshalb, weil die tatsachen nicht immer richtig beurteilt werden. Aber jedenfalls weiß der verfasser mit einem ebenso großen sprachwissenschaftlichen wie psychologischen material geschickt zu operieren und verfügt über eine außerordentliche belesenheit in beiden gebieten der forschung. In den zwei kapiteln des 1. abschnittes (über das wort und die sachvorstellung) werden die komplizierten beziehungen erörtert, aus denen sich die wortvorstellung zusammensetzt; die psychologische darlegung des verfassers, bei der die erscheinungen

der aphasie mit recht eine wichtige rolle spielen, hat gelegentlich für den sprachforscher ein unmittelbares interesse, denn sie berechtigen zb. G., für die lebenden sprachen der kulturvölker den satz von H. Paul anzufechten (s. 16), "daß das geschriebene nicht die sprache selbst ist, daß die in schrift umgesetzte sprache immer erst einer rückumsetzung bedarf, ehe man mit ihr rechnen kann". Doch die hauptaufgabe des verfassers ist es gewesen, die sprachlichen vorgänge und gebilde unter die in der üblichen weise angenommenen drei erscheinungsformen des seelenlebens vorstellung (intelligence), gefühl (sentiment) und wille aufzuteilen: beim begriff intelligence werden die grammatischen kategorien substantiv, adjektiv und verb, die unterscheidung der modi und aktionsarten, beim gefühl die partikeln (konjunktionen, präpositionen ua.), unter dem abschnitt wille die gesetze des lautwandels, bedeutungslehre und wortstellung untergebracht; letzteres gelingt, indem der verfasser volonté und automatisme psychologique auf eine linie stellt. Die gruppierung scheint mir nicht frei von dem bestreben zu konstruieren und die fülle der erscheinungen in schön abgeteilte fächer einzuordnen, als ob sich überhaupt die verschiedenen tätigkeiten der seele und des sprachlebens so einfach voneinander trennen ließen. Und schließlich hat der verfasser für so wichtige teile der grammatik, wie deklination, flexion des verbums, verbum infinitum keinen raum in seiner einteilung gefunden und sie überhaupt nicht behandelt. Ferner wird man manche erscheinung kaum unter der rubrik suchen, in die sie G. gebracht hat: so ist die sprachliche wirkung des kontrasts merkwürdigerweise unter dem titel "la loi du rhythme" behandelt — aber die gesetze des sprachlichen rhythmus sucht man dort vergebens (vgl. s. 252 ff.); vollends ist der faktor der assoziation und der analogiebildung, der in einer sprachpsychologie ein sehr wichtiges kapitel bilden muß, recht mager bedacht (s. 262—264). Um so eingehender wird der lautwandel erörtert ("Principes généraux de phonétique historique" s. 286—494). Der lautwandel ist nach G. eine wirkung des akzentes, wobei man jedoch die weite fassung dieses begriffes berücksichtigen muß (s. 287): "J'apelle accent la plus grande énergie psychique qu'un phonème possède plus que d'autres et qui se manifeste au dehors en faisant ressortir plus fortement une de ces cinq qualités" — nämlich intensité, son musical, quantité, timbre du son, fermeture plus ou moins complète et énergique de la bouche. Das psychische "trägheitsgesetz" (s. 250 ff.)

oder das psychische beharrungsvermögen bedingt in erster linie das eintreten der wirkungen, die durch den akzent hervorgerufen werden, und ist daher die ursache aller lautlichen änderungen, die man als irgendeine art assimilation auffassen kann. Die einzelnen historischen lautgesetze sind "le jeu combiné de nos principes d'automatisme psychologique . . . sur nos cinq sortes d'accent" (s. 465); sie verhalten sich zu den "lois naturelles de linguistique psychologique" wie ein einzelner regenguß zum gesetz der schwerkraft (s. 463 f.). Diese fundamentale unterscheidung, die auch ich seit jahren in meinen vorlesungen mache (ich spreche von einem physiologischen und historischen lautgesetz), wird beim streit um die gesetzmäßigkeit des lautwandels zu wenig beherzigt. Neben den "lois phonétiques conditionnées" nimmt der verfasser "lois phonétiques non conditionnées" an und versteht darunter lautliche analogiebildungen etwa im sinne Schuchhardts; diese sind nur dann ausnahmslos, "quand l'association . . . aura pu agir jusqu'à la fin, donc 1. quand elle aura toujours conservé assez d'énergie psychique et 2. quand elle aura eu assez de lieu et de temps" (s. 482). Ich stimme diesen sätzen im ganzen zu und unterschreibe auch des verfassers zustimmung zu dem satze Wundts: "daß generelle, nach denselben gesetzen in allgemeingültiger form wiederkehrende erscheinungen in dem zufälligen versprechen oder sogar in dem willkürlichen einfall eines einzelnen ihre quelle hätten, das halte ich nicht nur für unerwiesen, sondern auch für durchaus unwahrscheinlich" (s. 464). Aber warum setzt sich G. gar nicht mit der hypothese Wundts auseinander, daß die beschleunigung des sprechtempos die veränderung der laute bedinge? Ich halte den gedanken Wundts für außerordentlich fruchtbar, wenn ich ihn auch einer gewissen modifizierung für bedürftig halte. Nebenbei sei bemerkt, daß auch G. wie Wundt sich um eine erklärung der germanischen lautverschiebung bemüht: er führt sie auf keltischen einfluß zurück, und diese hypothese scheint mir immerhin beachtenswert.

G. entnimmt die empirische begründung seiner theoretischen aufstellungen den verschiedensten sprachen, ohne sich um deren verwandtschaftliche beziehungen zu bekümmern (vgl. vorrede s. II). Mit recht. Aber in der verwertung des sprachlichen materials sind ihm gelegentlich schnitzer passiert, die ich nicht weiter urgieren will; man kann eben nicht vorsichtig genug sein, wenn man zu allgemeinen sprachpsychologischen schlüssen sprachen

heranzieht, in denen man sich nicht ganz zu hause fühlt. Auch ist der verfasser nicht immer kritisch genug gegenüber fremden hypothesen: so nimmt er Hirts luftige und recht wenig begründete hypothesen über den ursprung der idg. verbalflexion (Indog. Forsch. 17, 39 ff.) wie eine offenbarung hin. Auch die art wie G. grammatische probleme der idg. grundsprache sprachpsychologisch deutet, erregt bisweilen starke bedenken, so wenn er zb. den langen konjunktiv-vokal als Vṛddhi-bildung erklärt und darin schlankweg ein zeichen der potentialität sieht. Aber was ist dann der kurzvokalische konjunktiv? Auch die zurückführung der konjunktionen und präpositionen auf eine "signification fondamentale de sentiment" und auf ein "mot radical de sentiment" (s. 146) scheint mir in dieser verallgemeinerung gekünstelt; der verfasser liebt es, semasiologische beziehungen uridg. wörter zu konstruieren, wenn auch dafür nicht mehr als eine ganz vage möglichkeit spricht. Aber ich will nicht leugnen, daß die beobachtungen und vermutungen des verfassers meist zu denken geben und von einem guten sprachpsychologischen 'instinkt' eingegeben sind, so zb. wenn er bemerkt, daß die negation der natürlichen sprache keinen logischen charakter habe, sondern der ausdruck eines gefühls des widerstrebens (résistance) sei; der kindersprache hätte der verfasser eine stütze dieser anschauung entnehmen können (vgl. Stern, kindersprache s. 236). Bei der frage, wie es kommt, daß lautgebilde positiver bedeutung auch zur bezeichnung der negation verwendet werden (die liste s. 207 könnte leicht vermehrt werden), durfte G. die geberdensprache und modulation der sprache (tonfall) nicht außer acht lassen; denn wenn irgendwo in der sprache, spielt betonung und geberde bei der bejahung und verneinung eine ganz hervorragende rolle.

Ich habe aus dem gedankenreichen und gelehrten buche nur einiges herausgegriffen. Man kommt natürlich bei dem reichen inhalt öfter in die lage zu zweifeln oder zu widersprechen. Aber es ist erfreulich, daß die sprachpsychologie im verfasser einen so tüchtigen mitarbeiter gewonnen hat.

Straßburg i. E. Albert Thumb.

LITERATURGESCHICHTE.

Das mittelenglische streitgedicht *Eule und Nachtigall*, nach beiden handschriften neu herausgegeben mit einleitung und glossar von Wilhelm Gadow. (Palaestra 65.) Berlin, Mayer & Müller, 1909.

Die bekannte frühme. dichtung hat in den letzten jahren zwei neuausgaben erfahren: 1907 in der Belles-Lettres Series von J. E. Wells und 1909 die vorliegende von W. Gadow.

Wells handelt in einer einleitung über die Hss., datierung, verfasser, gattung des gedichts und metrik, bietet dann einen paralleldruck der beiden Hss. und läßt hierauf zahlreiche notes, eine bibliographie über EN. und ein glossar folgen.

Gadow verbreitet sich nach einem kurzen vorwort in seiner einleitung über überlieferung, inhalt und entstehung, versbau, lautlehre und flexion und stellt am schluß der einleitung die ergebnisse der sprachlichen untersuchung zusammen. Hieran schließen sich: text, wortschatz, berichtigungen zu text und wortschatz. Den schluß der ausgabe bilden einige anmerkungen.

Vor dem eintritt in die besprechung dieser arbeit sei bemerkt, daß bei der beurteilung der ausführungen Gadows über überlieferung und sprache des gedichts, sowie über die datierung bezug genommen ist auf die abhandlung des referenten über EN. (Studien zur engl. philologie, hrsg. von L. Morsbach, Bd. 39).

In der überlieferungsfrage (kap. I) ist Gadow nicht über Wells hinausgekommen, obgleich es möglich gewesen wäre, das verhältnis der beiden Hss. zu der gemeinsamen vorlage, die X genannt sei, und diese selbst noch genauer zu bestimmen.

Die orthographie beider Hss. hätte einen beitrag liefern können zu der seit einer reihe von jahren im flusse befindlichen frage des anglonorm. schreibereinflusses bei der überlieferung me. lit.-denkmäler. Beide herausgeber haben das problem gekannt, aber nicht genügend berücksichtigt. Es läßt sich zeigen, daß bereits der eine kopist von X, die nicht »vielleicht« (G., s. 93), sondern sicher von zwei händen geschrieben war, stark unter anglofrz. schreibertradition gestanden haben muß. In bezug auf die festsetzung der stellen, wo der eine schreiber den anderen ablöste, hat Wells das richtige getroffen, nicht G., der glaubt, die grenze liege um v. 1200. Die erste hand schrieb von 1 bis ca. 900 und ca. 961—1174, die zweite von 901 bis 960 und 1175 bis 1794.

In einigen einzelheiten, die überlieferung betreffend, hält Gadows ansicht nicht stich, zb. (§ 2) *mist* C, *mizst* A 642 enthalten nicht etwa »einen gemeinsamen fehler«, sondern anglonormannische schreibungen. Unter den in beiden Hss. überlieferten versehen hätte unbedingt der sinnlose absatz bei v. 1711 auf-

geführt werden müssen. Es ist durchaus nicht sicher, daß *singinge* C 855 (*: auinde*) zu *singinde* gebessert werden muß; vielleicht hat das original das an dieser stelle berechtigte verbalsubstantiv gehabt.

Im II. kapitel wird zunächst der inhalt angegeben (§ 3) und dann versucht, die absicht des gedichtes (§ 4) klarzustellen. Möglich ist, daß die Eule als vertreter der in den kreisen des niederen klerus gepflegten englischen, die Nachtigall als vertreter der feineren anglofrz. dichtung gedacht ist. Notwendig ist diese annahme nicht. Es genügt vollkommen, in den beiden vögeln die repräsentanten zweier entgegengesetzter weltanschauungen zu erblicken: Die Eule ist dem geistlichen und dem jenseits zugewandt; die Nachtigall neigt zur weltfreude. Die tatsache, daß Maister Nichole einst völlig auf seiten der Nachtigall stand, jetzt aber seine gesinnung geändert hat (vgl. V. 202 ff.), läßt vermuten, daß er in seinen jüngeren jahren der welt ergeben war, später jedoch vom ernst des daseins ergriffen worden ist. Die macht im inneren des menschen, die da ständig lockt: Genieße das erdenleben, und jene, die beharrlich mahnt: Gedenke des jenseits, hat der dichter nach außen projiziert, objektiviert und dann versucht, stellung zu ihnen zu nehmen. Daß beide ihre berechtigung haben, deutet er dadurch an, daß der leser den schiedsspruch des Maister Nichole nicht erfährt. Von diesem standpunkte aus ist die ansicht Gadows, der poet habe in »sprachlicher hinsicht zu der seite der Eule, in stofflicher und gedanklicher zu der der Nachtigall« gehört (s. 10), abzulehnen; denn während Philomele anfangs frisch zum angriff übergeht, wird sie späterhin und gerade dort, wo der redekampf von fragen mehr persönlicher natur sich zu höheren dingen wendet, gezwungen, alle kraft auf die verteidigung zu verwenden. Ihr siegesfrohlocken, verstärkt durch den jubel der zahlreichen feinde des vogels der nacht, klingt bedenklich nach dem lärm eines gegners, dem triftige verteidigungsgründe fehlen.

Als entstehungszeit (§ 6) ergibt sich für Gadow »mit sicherheit das zweite oder dritte jahrzehnt des 13. jahrhunderts« (s. 13). Damit hält Gadow an der bisher allgemein angenommenen, auch von Wells gestützten datierung fest, die Gadow durch den mit hilfe von prof. dr. F. Liebermann versuchten nachweis erhärten will, daß »Nichole in Portisham entweder zwischen 1209 und 1217/18 oder nach 1220 zu suchen sei« (s. 13). Selbst

wenn die beiden in den jahren 1209 und 1220 urkundlich erwähnten Nikolaus identisch sein sollten — der name kommt jedoch in den angeführten urkk. öfter vor — so schließen Gadows ausführungen dennoch nicht aus, daß Nichole schon vor 1209 in Portisham gewohnt haben kann. Damit wäre die sicherheit der obigen datierung erschüttert. Es ist in den Stud. z. engl. philologie, bd. 39, gezeigt worden, daß EN. kurz vor oder nach 1200 verfaßt sein muß.

In § 7 wird die lit. Tradition, in der EN. steht, untersucht. Abgesehen davon, daß einiges über das streitgedicht im Germanischen mitgeteilt wird, bringen die ausführungen im vergleich mit Wells, s. LIII, nichts neues. Es steht fest, daß EN. romanischer tradition folgt.

Im III. kapitel beschäftigt sich Gadow mit dem versbau, über den auch Wells, s. LXIV, und in einer anzahl notes spricht. Im gegensatz zu der freieren und zutreffenderen ansicht Wells' ist Gadows auffassung allzusehr vom schema beherrscht. Sie wird an anderer stelle in dieser zeitschrift einer kurzen betrachtung gewürdigt werden.

In §§ 16—18 wird die beschaffenheit des reimes geprüft. Auch hier sind die ausführungen nicht frei von unrichtigkeiten: So ist in *to me* : *dome* 546, : *come* 1672 ebensowenig wie in *bi me* : *time* King Horn 566, *mit te* : *sitte* King Horn 666 und *to me* : *sone* Pater Noster 336 die quantität des reimes vernachlässigt; denn das die letzte hebung tragende *to*, bzw. *bi* hat langen vokal, das *ē* des den klingenden ausgang bildenden *me*, bzw. *te* (= *þe*) unterliegt in der unbetonten stellung der abschwächung zu *ĕ̄*.

Das IV. kapitel enthält die lautlehre, zu deren aufbau nicht ausschließlich die reime, sondern die sprache der Hss. überhaupt verwandt worden ist. Man erhält auf diese weise zunächst ein bild von dem sprachlichen zustande der überlieferung. Da nun die mundart, die sich aus einer untersuchung des reimmaterials ergibt, mit der von C und A wiedergespiegelten im wesentlichen übereinstimmt, so liefert Gadows verfahren gleichzeitig einen überblick über die sprache des dichters.

Wie schon bei dem versbau, so zieht Gadow auch hier eine reihe von vergleichsdenkmälern heran: Old English Homilies I (besonders das Pater Noster), Laȝamons Brut, On God Ureisun Of Ure Lefdi, Assumptio Mariae, Passion und Elf Höllen-

qualen, King Horn, Genesis und Exodus, Bestiarium, Josephslied. Zu diesen treten unter den ergebnissen (s. 78 ff.): Robert of Gloucester und Poema Morale. Wenn alle diese denkmäler im vorwort (s. 1) als »zeitgenössische« bezeichnet werden, so kann das für die, welche um 1200 oder erste hälfte des 13. jahrhunderts datiert werden, zutreffen; aber Assumptio Mariae (vgl. Morsbach, s. 8: zweite hälfte des 13. jahrhunderts), Robert of Gloucester (vgl. Morsbach, s. 10: um 1300) verdienen jenes attribut nicht.

Gadow hat sich als aufgabe gestellt, unter ausgang von EN. »diejenigen denkmäler näher zu lokalisieren, deren heimat durch andere als sprachliche gründe nicht zu bestimmen ist« (s. 78), es sind: Passion, Josephslied, On God Ureisun, Höllenqualen, Assumptio Mariae, Pater Noster, Horn, Bestiarium und Genesis und Exodus. Ob diese arbeit erforderlich war, darf für einige dieser denkmäler verneint werden. Genesis und Exodus und Assumptio Mariae sind bereits seit längerem ziemlich sicher lokalisiert (vgl. Morsbach s. 8). Es ist ferner fraglich, ob ein fortschritt erzielt worden ist, wenn Gadow das Bestiarium und Genesis und Exodus, die Morsbach dem süden des östlichen mittellandes zuspricht, jetzt an die grenze von nord und süd des östlichen mittellandes rückt (vgl. Gadow, s. 87 u. 88), oder wenn Assumptio Mariae, nach Morsbach dem süden des östlichen mittellandes angehörend, nun an der »grenze von ost und west des (südlichen) mittellandes« (s. 84) angesetzt wird. Die meinung Gadows, daß die »entstehung des Horn in einem grenzgebiet des südlichen und nördlichen mittellandes wohl denkbar wäre« (s. 87), wird an anderer stelle in dieser zeitschrift geprüft werden.

Wesentlich wichtiger und notwendiger als die von Gadow geleistete arbeit ist es, die eigenart der sprache von EN. gegenüber der anderer denkmäler, die EN. zeitlich und lokal nahe stehen, scharf zu umgrenzen; denn wohl sind die ins auge fallenden unterschiede größerer dialektgebiete bekannt, aber feinere abstufungen innerhalb dieser sind vielfach noch herauszustellen, Unter den von Gadow (s. 78) aufgeführten wesentlichen kennzeichen der sprache von EN. fehlt ein besonders auffallendes: westgerm. *a* vor *l* + kons. ist dort, wo dehnung vorliegt, stets zu *[ǭ]* geworden. Gadow (s. 217, anm. 3) glaubt, daß diese formen auf das Altanglische zurückzuführen seien; er fügt im glossar stets die altws. entsprechungen hinzu, zb. *holden (healdan)*.

Der grund hierfür wird nicht angegeben. Sollte Gadow etwa meinen, daß das original in diesem punkte auf ae. gebrochene formen zurückging? Anders ist sein verfahren im glossar nicht zu erklären, wenn auch nicht zu billigen; denn zu *holden* gehört altes *háldan*. Es ist nun höchst unwahrscheinlich, daß die überlieferung von EN., die sonst die originale sprache gut erhalten hat, dies eine charakteristikum so gründlich getilgt haben sollte, daß kaum eine spur davon geblieben sei. In der mundart des dichters hat eben westgerm. *a* vor *l* + kons. keine brechung erlitten.

Vor der besprechung von einzelheiten der lautlehre Gadows sei hervorgehoben, daß die belege aus den vergleichsdenkmälern nur ausnahmsweise berücksichtigt werden.

Bezüglich der quantität der vokale (§§ 21—24) hält Gadow eine »strikte beweisführung« (s. 33) nicht für möglich, da quantitativ unreine reime vorkommen. Überblickt man die in § 16 verzeichneten fälle von quantitätsunreinheit, so muß gesagt werden, daß ihre zahl nicht sehr groß ist. Es ist bereits betont, daß die unter § 16a aufgeführten bindungen als rein betrachtet werden müssen. Die reime von *[i]* : *[ī]* 466, 570, 1318, 1746, 1636, nehmen eine besondere stellung ein. Der kleine rest (*del* : *bridel* 1028, *nacoleþ: soleþ* 1276, *tobrode: unsode* 1008) dürfte kaum bedenken über den wert des reimmaterials für die feststellung der vokalquantität erregen. Auch die bemerkung Gadows, daß »die schreibungen nicht direkt für den dichter charakteristisch« seien, fällt nicht ins gewicht; denn die orthographie der vokale des originals kann nur in einigen fällen zweifelhaft sein, so bei ae. *a/o* vor nasal. Für ae. *ā* hat das original wahrscheinlich noch *a* und für *[ǣ]* vielleicht *ea* verwandt, vgl. Stud. z. engl. Phil., bd. 39. Für die bestimmung der vokalquantität ist es belanglos, welche lautzeichen der ursprüngliche text in diesen fällen benutzt hat.

Die dehnung in offener tonsilbe (§ 21) wird abzulehnen sein, vgl. Stud. z. engl. Phil., bd. 39.

Aus den vielen einzelheiten, die zur kritik herausfordern, kann natürlich im rahmen einer besprechung nur eine auslese vorgeführt werden: (§ 22, 4) *ei* in *breist* CA 1633, *aweydeþ* A 509, *dreim* C 21 ist wohl nicht anglonorm. schreibung; *breist* (zu ae. *brēdan*) ist wahrscheinlich mit ae. *breȝdan* zusammengebracht; in 509 schreibt A *a wey deþ*, so daß eine verwechslung mit *wey* < ae. *weȝ* nicht ausgeschlossen ist; *dreim* hat *ei* statt *e*

vor nasal, da im süden formen wie *imeind* und *imend* (zu ae. *menȝan*) nebeneinander stehen, so ist *ei* in *dreim* von hier aus zu begreifen. In *holeuh* A 643 ist keine *eo*-schreibung, sondern entwicklung eines *u* vor velarer Spirans zu erblicken, *baleu* Passion 189 birgt in dem *u* ein vokalisiertes *w, dedeun* Hom. I 5 stellt einen kompromiß aus älterem *dedun* und jüngerem *deden* dar. — (§ 24): Daß in belegen wie *h(e)onne, þonne* CA, *þanne* (= den) C 1406 ua. »die kürze des vokals durch verdoppelung des folg. kons. bezeichnet wird,« ist nicht zutreffend; denn ae. *heonane* > *heonne,* ae. *þonane* > *þonne* durch synkope des mittelvokals, *þanne* dagegen, sonst regelmäßig mit einfachem *n,* ist durch *þanne* (< ae. *þænne*) beeinflußt, oder es ist geradezu *þane* mit *þanne* vertauscht. Die belege, die Gadow beibringt für bezeichnung der kürze durch verdoppelung des kons. »in unbetonter silbe«, halten nicht stich, zb. *mann enne* C 1725 (: *þenne*), wahrscheinlich ein urspr. *menne*, aber wohl schon X schrieb *mann,* bemerkte dann seinen fehler und fügte *enne* nach; *attwitestu* C 1187 kann aus *at* + *twiten,* erklärt werden, während in der vielgebrauchten syntaktischen formel *attom* C 1527 das *tt* durch assimilation des *h* entstanden ist. Überblickt man die in § 24a gebotenen belege, so fällt auf, daß sie fast ausschließlich bei C, dem älteren und unbeholfeneren schreiber, zu finden sind. Wie auch im einzelfalle der doppelkons. entstanden sein mag, als ein versuch, die kürze des vorhergehenden vokals zu bezeichnen, ist er nicht zu betrachten. — (§ 24b): Da *hattest* CA 255 schon ae. *tt* hat, so kann nicht von *ā* vor einfachem *t* die rede sein, *ledde* C 1057 besaß keine etymologische vokallänge, es ist aus ae. *leȝde* assimiliert; *chadde* C, *schedde* A 1616, 1. sg. praes. zu ae. *scēadan,* ist eine auch später bezeugte anlehnung an das schw. praet. u. part. praet. — (§ 24c): *bote* (ae. *būtan*) steht nach Wells nur in C 884, nicht in A; wenn aber auch beide Hss. *o* haben sollten, so würde es übereilt sein, auf grund dieses einzigen falles in *o* vokalisches anzeichen für kürze zu sehen.

In §§ 25—66 untersucht Gadow die qualität der tonsilbenvokale. (§ 27, wg. *a* vor nasal): Gegen *[o]* sollen *monne : wranne* 564, *anne : manne* 800 sprechen; auf s. 78 aber sagt Gadow, daß in dem ersten reime ebenfalls *e* möglich sei, da der dat. pl. *menne* lauten könne. Jedoch auch im dat. sg. ist der umlaut nicht ausgeschlossen. Eine sichere entscheidung, ob der dichter *[a]* oder *[å]* vor nasal gesprochen hat, ist nicht zu treffen;

daher darf dieser laut nicht als kriterium beim vergleich mit den anderen denkmälern benutzt werden, vgl. Gadow, s. 78 ff. — (§ 31, ae. *æ* + *ʒ* > ws. *ǣ*): Nicht C hat 3 × *sayst*, sondern A. Da sonst in diesem verb stets *ei*, bzw. *ey* geschrieben wird, so ist ae. *seʒ-*, nicht *sæʒ-* zugrunde zu legen, vgl. Sievers, § 416, a. 3. *ledde* (< ae. *leʒde*) gehört nicht hierher. — (§ 32, wg. *a* + *i*-U > *e*): *houen(e)tinge* CA 1001 (: *genge*) war schon in X verderbt, das sehr geläufige Suffix *-inge* ist statt *-enge* an das nicht verstandene ae. *heofona ʒetenʒe* angetreten, also nicht *e* > *i* vor palatal, wie Gadow will — (§ 33, umlauts-*e* + *ʒ*): *twere* C 991 (< ae. *twēʒra*) steht hier nicht am rechten orte. — (§ 38, velarisierung von *e*): Da *a*-umlaut zwischen labialen und liquiden stattgefunden hat, so ist die annahme von rundung in *bore* C, *beore* A 1021, *weole* C 1273, *dweole* C 926, 1239 überflüssig. — (§ 39, *w*-einfluß auf brechungs-*eo*): Auch die schreibung *wr-*, nicht bloß *wur-* sichert *u*. — (§ 40, palatal + wg. *e* > *e*). C hat *ʒef* in 347 und von 1180 ab nicht ausschließlich *ʒef*, sondern ca. 30 *ʒef* : 8 *ʒif*, A besitzt nur 1 *ʒef* in 1355. — (§ 41, wg. *i* > ae. *i*): *hunke* CA 1733 ist sicher schon in X mit *unc* vertauscht, Gadow bessert im text zu *unk* und gibt im glossar als aussprache *ünk* an. Richtiger wäre *unk* gewesen; denn vor *-nc* ist durchaus kein anlaß für *i* > *ü* gegeben. Es hätte nur ruhig *ink* emendiert werden sollen. — (§ 43, brechungs-*iu*, im ws. mit *i*-U): Ob der laut in *w(u)rse*, *w(o)rste* für den dichter *e* war, wie Gadow auf grund von *worse* : *mershe* 304, *wrste* : *berste* C 122 schließen zu dürfen glaubt, ist nicht zu entscheiden; denn denkbar ist auch der *œ*- oder *ü*-laut. Damit fällt die von Gadow auf s. 79 gezogene folgerung, daß durch EN. *werse* neben *wurse* für den westlichen süden belegt sei. — (§ 52, wg. *ā* > ws. *ǣ*): Die kürzung des *ǣ* > *a* in *lat*, *lateþ* (ae. *lǣtan*) ist eher der satztieftonigkeit als der einwirkung des *t* zuzuschreiben. — (§ 55, ae. *ī*): *lum* C 1056, nicht *ī* > *ǖ*; es sind vielmehr die punkte über den beiden *i* fortgelassen. — (§ 60, ae. *ā*): Wenn Pater Noster als regel die *a*-schreibung hat, so sind die steten *o* in *oht*, *noht* auf ae. *ō* zurückzuführen. EN. bewahrte sehr wahrscheinlich im original das alte *a*, vgl. Studien z. engl. philolog., bd. 39; Gadow nimmt für die meisten belege kürzungsmöglichkeit an. — (§ 62, wg. *au* > *ea*): C hat in 1—900 stets *þeʒ*, daher ist das nur in C 304 vorkommende *þoʒ* wohl kaum als an. lehnwort zu betrachten, vgl. *ʒot* C 1697, sonst nur *ʒet(e)*, *ʒut*. — (§ 64, ae. *ēo*):

luste C, *lust* A 1193 wird nicht zu ae. *lēosan*, sondern zu ae. *lystan* zu stellen sein; denn *u* für ae. *ēo* ist CA fremd, nur A hat 3 × *u* für ae. *eo* (*myssturte* 677, *sturrewis* 1318, *fur* 1657).

Die unbetonten vokale (§§ 67—71) sind fast stets zu *e* abgeschwächt. (§ 68): In *wole* C 8 erklärt sich *o* dadurch, daß ae. *yfele* in der schreibung *uuele* den kopisten verleitete, *uu* als *w* zu fassen und dann *wole* (= ae. *fūle*) zu lesen. *fort* (< *for* + *tō*) ist nicht auch in A belegt, wie Gadow angibt; dem schreiber scheint es fremd gewesen zu sein, er ersetzt es durch *for* 41, *þat* 332, *to* 432.

Die konsonanten behandelt Gadow in §§ 72—76. Wie in § 24, so wäre auch hier eine scheidung von lautlicher entwicklung, von schreibereigentümlichkeiten und reinen schreibfehlern am platze gewesen. Die abweichungen vom regelrechten sind oftmals nicht vollständig verzeichnet. (§ 72, *l, r*): Die festgewordene metathese in *eorne, berne, wraȝte, forstes* ist zu sondern von der rein individuellen, die C aufweist in *þurste* 249, *unwerste* 178, *schirchest* 223, *wercche* 564, 1503, *worþ* 1218, 1642, *þorte* 1721. Die belege für unterdrückung des *r* lassen sich vermehren, vgl. C: *ȝeoneþ* 1403, *bingeþ* 524, *gadde* 936; A: *euych* 231, *oþe* 614, 802, *noþe* 983. Für *litte* C 763 wird im glossar ae. *lȳt* vorausgesetzt, folglich kann *l* nicht gefallen sein. — (§ 73, nasale): Auslautendes *n* für *m* — fast ausschließlich in C — ist nicht als lautliche erscheinung, sondern als schreibernachlässigkeit zu betrachten. — (§ 74, reibelaute): *w* ist nicht stets gefallen in ae. *eall swā*, vgl. glossar. In *lodlich* CA 32, 71, 91 liegt eine lautliche entwicklung vor, vgl. die ähnliche von urae. *þl* > ws. *dl*, Bülbring § 476. Nicht *ȝ* = *s*, sondern auslassung von *s* findet sich in *fliȝt* C 89, vgl. *fliȝst* C 227, 238, 405; denn es ist wohl anglonorm. *s* für *ȝ* vorhanden, aber nicht *ȝ* für *s*. Für fortfall des *h* sind noch anzuführen C: *attest* 255 (*h* ist mit anderer tinte übergeschrieben), *it* 1090, *e* 1475; *godede* ist nicht 2 ×, sondern nur 582 belegt, dazu ist zu stellen *swikelede* 838; *hore* A 1750 ist mit *ore* (< ae. *ānre*) vertauscht, dem kopisten war das grammatische geschlecht von ae. *lind* nicht mehr lebendig. *nest* C 700, A 688 ist auch unter *k*, s. 69, aufgeführt. *heye* A 989 ist regelrecht aus *heȝe* entwickelt, also kein schwund des auslautenden *h*. — (§ 75, *b, d, g*): *hoȝeþ* C 1602 (vgl. *howeþ* A) statt *ho geþ* erklärt sich durch wortvertauschung, die bereits in der vorlage erfolgt ist. *bigethe* A 726 wird durch an. *geta* beeinflußt worden sein. In *broiden* CA 645, 1380, A 1381,

kann *oi* durch analogie zum praes. erklärt werden; anglonorm. schreibung ist wohl nicht anzunehmen. (§ 76, *p, t, k*): Vor hellen vokalen steht in EN. *ch*; schwanken vor der flexionsendung ist nicht zu erblicken in *speke* A 13, hier las der schreiber, der *þo* (acc. sg. fem.) als adv. auffaßte, das verb für das subst.; *(un)ilike* C 157, C 806 (< ae. *ʒelīca*) ist in A durch das nahestehende ae. *ʒelīč* beeinflußt. Ob in *þungþ* C 1473 erweichung des *nc* anzunehmen ist, erscheint fraglich; denn wenn bei demselben schreiber auch *ng* > *nc* (*strengþe* C 1226, 1713) wird, so ist doch nicht wahrscheinlich, daß in seinem munde *nc* > *ng* wurde; sicher ist wohl, daß ihm sowohl *ng* als auch *nc* schwierigkeiten bereitete.

Das V. kapitel bietet einen kurzen überblick über die flexion, der gleichfalls zu einigen bemerkungen anlaß gibt. (§ 77): Zu *-eþ*, 3. sg. praes. ist nachzufügen *fulied* : *sulied* C 1239/40; unter *-ed*, 3. pl. praes., (= *-eþ*) fehlt C 279, 651, 1647, *-d* (= *-þ*) : *god* C 647. Der vokal des pl. praet. soll in den sg. gedrungen sein bei *queþ* A; sollte nicht besser satztieftonigkeit angenommen werden, wie für *wes*? — Die nominalflexion (§§ 79—82) bot Gadow reichliche gelegenheit, sich mit dem grammat. geschlecht der subst. in EN. zu befassen; jedoch nur eine beiläufige bemerkung ist dieser frage gewidmet: »Das mask. *bridd* neigt zum neutr.« (s. 75). In *mannenne* C 1725 ist kein schw. genit. pl., der für einen dat. pl. stehen soll (vgl. glossar), zu erblicken, vgl. bemerkungen zu § 24, (§ 82): in *þe* C 512, 822 liegt kein genit. sg. vor.

Den schluß der einleitung bilden die ergebnisse (s. 78—93), deren erster teil sich mit dem dialekt von EN. und der vergleichsdenkmäler beschäftigt. Einige punkte der Gadowschen ausführungen sind bereits besprochen worden. Im zweiten teil der ergebnisse stellt Gadow »die unterschiede der schreibweise von C und A« zusammen (s. 90 ff.) und führt im dritten »schwankungen der schreibweise innerhalb der einzelnen Hss. auf; übersehen ist hier die verteilung von *suþe* und *swiþe (swuþe)*.

Als text bietet Gadow einen abdruck von C, »in dem sinnentstellende fehler und unzweifelhafte schreibfehler gebessert, fehlende buchstaben hinzugefügt, lücken ergänzt sind« (s. 97). Die lesarten von A stehen in den varianten, die auch über die orthographie der jüngeren Hs auskunft geben. Allerdings werden häufig auftretende abweichungen nur anfangs aufgeführt, zb. zu v. 20 "*wyse*

uö. *y* st. *i*". Daher gewährt der paralleldruck bei Wells einen genaueren einblick in die beschaffenheit von A. Außerdem sind die fußnoten, in denen sich Wells über die handschriftlichen formen verbreitet, vielfach genauer als die angaben Gadows in den varianten; so gewinnt man zb. eine deutlichere vorstellung über die unsicherheit der schreiber, besonders des von C, der Rune *wyn* gegenüber.

Da die ältere Hs. C im großen und ganzen das original gut bewahrt hat, so liegt es nahe, sie einer ausgabe des gedichts zugrunde zu legen. Vielleicht hätte sich nun der versuch gelohnt, das orthographische bild von C dem ursprünglichen in einigen zügen wieder näher zu bringen, zb. dort, wo *w* für *hw* steht, auch *hw* und für den *æ*-laut stets *eo* zu setzen und die zahlreichen anglonorm. schreibungen zu beseitigen. Ferner würde man ohne bedenken das vereinzelt ausgelassene *-î-* der 2. schw. konj. wieder einfügen können. Auch das in der sprache des dichters fast völlig intakte grammat. geschlecht der subst. könnte man durch emendierung der entsprechenden Pronomina an manchen stellen wieder andeuten.

Wichtiger als diese dinge ist jedoch für die textgestaltung die frage, welche der beiden Hss. dort, wo textliche abweichungen vorhanden sind, das originale bietet. Gadow hält im allgemeinen C für verläßlicher als A (vgl. § 2). Mit recht; allein er hätte der lesartenfrage in seiner arbeit besondere aufmerksamkeit widmen müssen.

In der befolgung seiner grundsätze für die textbesserung ist Gadow nicht konsequent. Als »sinnentstellende« fehler hätte eine reihe von metathesen beseitigt werden müssen, vgl. C: *unwerste* 178 *(: cheste)*, *schirchest* 223, *þurste* 249, *wercche* 564, *worþ* 1642 *(: loþ)*, *þorte* 1721, vielleicht auch *ȝavre* (< ae. *ȝearwe*) 1180. Gebessert sind dagegen *bold* st. *blod* 317, *hald* st. *hlad* 1576.

Zerstörte reime sind in der regel nicht wieder hergestellt. Hin und wieder aber finden sich ausnahmen zb. *miȝt* st. *miȝst* 642 *(: idiȝt)*. »Ausgelassene buchstaben« sind nicht immer eingefügt, vgl. *fuel-* 65, *ȝoeþe* 633 ua., *floh* ist zu *floþ* 920 gebessert, richtiger wäre wohl *flohþ* gewesen, vgl. *flohþ* A.

Verschiedentlich setzt Gadow, und zwar meist aus metrischen gründen, ein *-e* ein, vgl. *kepe ich* st. *kepich* 154, *foȝele* st. *foȝle* 277, *mine* st. *min* 460, *done* st. *don* 1053 (zur beurteilung dieser emendation: die flekt. form des inf. ist in EN. nirgends belegt!)

ua.; folgerichtig hätte *e* auch eingefügt werden müssen zb. bei *þin* (*þine* A) 161, *preost* (*preoste* A) 1311, *wif* (*wyue* A) 1334, *swucch* 1731.

In schreibungen wie *wrþ* 340, *wrþsiþe* 1099 wird *w* in der regel richtig zu *wu* aufgelöst; daher wäre auch *wurste*, nicht *worste* 121; *wute*, nicht *wite* 440; *wult*, nicht *wilt* 499; *wulleþ*, nicht *willeþ* 896 angebracht gewesen; denn *w* steht für *wu*.

In einigen fällen bessert Gadow die form des persönl. fürworts, zb. *he* st. *ho* C, *heo* A 107 (*faukun*, masc.); *he* st. *hit* C 120 (*broþer*, masc.); *heo* (so A) st. *he* 141 (*niȝtingale*, fem.); *he* st. *heo* CA 1374 (*song*, masc.). Es ist kein grund vorhanden, dasselbe zum mindesten nicht auch zu tun bei *he* (*heo* A) 401, 469 (*hule*, fem.); *he* (*ho* A) 936 (*niȝtingale*, fem.); *he* 1560 (*wif*, in EN. stets fem.); *he* 1381 (*luue*, fem., vgl. *ho* 1378, *heo* 1380).

Aus den Hss. haben Wells und Gadow den gesamten wortschatz zusammengestellt, zu dem Gadow auch noch die etymologie fügt, »wo sie mit einiger sicherheit angegeben werden kann« (s. 99). Wells versucht, durch ein quantitätszeichen die vokalischen längen von den kürzen zu scheiden, ausgehend von der stillschweigenden annahme, daß die dehnung in offener tonsilbe noch nicht stattgefunden habe. Beide herausgeber sondern *ü* (< ae. *y*, *ȳ*) von *u*; angezeigt wäre es gewesen, auch *o* (< ae. *eo*, *ēo*) von *o* zu trennen und in den einleitenden bemerkungen darauf hinzuweisen, daß *eo*, *o* (< ae. *eo*, *ēo*) den kurzen oder langen *œ*-laut darstellen.

Es ist hier nicht der ort, das nicht fehlerlose glossar von Wells einer näheren betrachtung zu unterziehen; dagegen sollen einige einzelheiten beweisen, daß auch Gadows wörterverzeichnis der kritik bedarf. Wie zum text, so bringt Gadow auch zum wortschatz einige berichtigungen. Fraglich ist, ob *v* < *w* in wörtern wie *sval* C 7 der lautwert *[u]* zukommt und daher *sval* zu *sual* zu bessern sei; denn die fast ausschließlich in C auftretenden belege sind wohl einer anglonorm. schreibereigentümlichkeit zu verdanken. — *almiȝti:* nicht ae. *ealmihtig*, sondern ae. *ælmihtig* — *areȝþe:* nicht ae. *ierȝþ*, sondern zu ae. *earȝ*. — *bisne:* ae. *bisen* ist nicht sicher, vgl. § 23b, wo ae. *bīsene* angegeben ist. — *dare:* keine entsprechung, vgl. aber § 28, wo ae. *dierran* angegeben ist. — *fleo:* ae. *flū?* — *ȝunge:* braucht nicht angl. form zu sein, vgl. Bülbring § 298. — *hegge:* keine entsprechung, vgl. Sievers, § 206, A 5: *hecȝ*. — *ilere:* gehört

nicht ins glossar, es ist von A für *ibere* verschrieben. — *iliche:* der beleg 1460 gehört zu *ilike* (ae. *ȝelīca*), sb. — *lihtlich:* ws.-kent. *lēohtlīc*, vgl. Bülbring, § 312, A, nicht die merc. form. — *lust:* Gadow setzt für einen teil der belege ae. *lust*, für den anderen an. *lyst* an; richtiger ist wohl, hierfür eine ae. umgelautete form oder eine unter dem einfluß des verbums *lystan* stehende form vorauszusetzen. — *schede:* nicht ae. *sceādan*, sondern ae. *scēadan*, vgl. Bülbring, § 303. — *tueie:* nicht ae. *twezen*, sondern ae. *twēȝen*. — *upbreide:* keine entsprechung, vgl. aber § 52, wo es zu ae. *brēdan* < ae. *breȝdan* gestellt wird. — *wake:* nicht ae. *wæcce*, sondern anlehnung an ae. *wacian* — *wisse* (ae. *wissian*) steht unter *wisi* (ae. *wīsian*), es hätte für sich gestellt werden müssen. — *wrecche:* nicht ae. *wræcc* und ae. *wræcca*, sondern ae. *wrecc* und ae. *wrecca* ist anzusetzen, vgl. Bülbring, § 177.

Einige besondere bemerkungen zu den lehnwörtern: Zu den entlehnungen aus dem Franz. müssen gezählt werden *castel, clerkes, proude, (red)purs*. Nicht sicher ist die herleitung von *pipest* aus dem Franz. Als an. lehnwörter mußten gekennzeichnet werden *bonde(man), grip, laȝe, lah(fulnesse), loȝe, stor*. Dazu sind auch wohl zu zählen *cartare, cogge, euening, (i)lete, mishap* C, *unhap* A. Fraglich ist, ob *adunest, amis, ar, gromes, vonge, lust, schirchest, stubbe* mit dem Altnord. in verbindung zu bringen sind.

In den a n m e r k u n g e n, die den schluß der ausgabe bilden, beschränkt sich Gadow in der hauptsache auf fragen sachlicher natur und der interpretation, da ja metrische und sprachliche dinge in der einleitung behandelt worden sind. Wells dagegen erörtert in sehr zahlreichen notes orthographisches, sprachliches, metrisches und interpretationsschwierigkeiten. Gewisse dieser notes müssen mit vorsicht aufgenommen werden, zb. 17 (für *hegge* ist ae. *hecz*, nicht ae. *heȝe* anzusetzen), 19 (*ho* < ae. *hēo* und *he* < ae. *hē* gehen nicht, wie Wells meint, durcheinander, sondern sie sind bis auf wenige fälle gut geschieden), 642 (*miȝst* C, *mist* A ist nicht analogie zu *most* und dem regelmäßigen *-est* der 2 sg., sondern anglofrz. schreibung), 650 (ae. *macian* ist kein *jan*-verb).

Auch einige von Gadows anmerkungen bedürfen der besprechung, zb.: 3 (es ist an anderer stelle bereits hervorgehoben, daß me. *holde, old* ua. nicht auf altangl. *hâldan, âld* zurückgehen, sondern dem dialekt von EN. angehören), 17 (Gadow begeht hier denselben fehler wie Wells, indem er *hegge* < ae. *heȝe* herleitet), 258 [die von Wells vorgeschlagene interpretation; Let thy tongue

have a splint (be fastened and so held still) ist passender, vgl. Wright, Dial. Dict. unter spale], 328 (*dairim* C braucht nicht auf ae. *dæʒrīm* zurückgeführt zu werden. Da vor *oper* elision des *-e* von *dairime* erfolgt sein kann, so steht einer ableitung aus ae. *dæʒrima* nichts entgegen, die auch deshalb die größere wahrscheinlichkeit besitzt, weil, wie Gadow selber sagt, ae. *dæʒrīm* im me. aufgegeben zu sein scheint), 764 (*solde* A spricht nicht gegen *sholde* C, da *s* = *[š]* in A häufiger auftritt. Im hinblick auf v. 763 ist *sholde* für die interpretation geeigneter; *miste* vielleicht erst durch die überlieferung statt eines originalen *misse*), 1044 (die emendation *rade* < ae. *rǣde* ist abzulehnen, da ae. *rǣde* in EN. zu *rede* hätte werden müssen. Möglich wäre das von Gadow vorgeschlagene *abrad* < gekürztem ws. st. praet. *abrǣd*. Wahrscheinlich ist aber *-e* von *abradde* im reim vernachlässigt, wenn auch sonst kaum belege für diese erscheinung zu bringen sind), 1206 (die gemeinsame vorlage schrieb bereits *snuwes*. Mit recht hält Gadow das *-u-* für bedenklich; *wu* C 187 bietet keine parallele, da wohl sicher vertauschung mit *þu*, veranlaßt durch *þ* für p, anzunehmen ist; auch *wude* (= ae. *wōd*) C 1029 ist als orthographische erscheinung zu beurteilen. *schal* C, *sale* A — *sal* hat in A infolge des pluralischen subjekts ein *e* vom schreiber erhalten, damit annäherung an die gewöhnliche pluralform *schulle* eintrat — deutet an, daß urspr. ein sing. vor dem verb stand. Für das original wird der sing. von ae. *snāw* anzusetzen sein), 1322 (*bihaitest* = ae. *behātest*? *ai* für *ā* ist in EN. nirgends belegt), 1402 (wie Wells bereits vermutet hat, ist *monne* oder *monnes shonde* zu lesen), 1403 (in *ʒeoneþ* ist *r* fortgelassen, wahrscheinlich schon in der vorlage, die A daher nicht verstand; er setzte *wunneþ* ein), 1449 (nicht 1450, es ist *teache* zu lesen).

Der kritische gang durch Gadows arbeit wird erkennen lassen, daß der verfasser zwar sehr fleißig gearbeitet hat, seine abhandlung aber nicht auf der höhe der forschung steht und keinen besondern fortschritt bedeutet. Die überlieferungsfrage hätte gründlicher behandelt werden können. Die datierung ist falsch. Die metrische auffassung Gadows steht allzu sehr unter dem zwange des schemas. Die ausführungen über orthographie und sprache lassen oftmals eine sichere grammatische schulung vermissen. Die textgestaltung ist zu wenig kritisch begründet und zum teil inkonsequent. Glossar und anmerkungen sind nicht frei von mängeln.

Oberhausen (Rhld.). W. Breier.

Club Law. A Comedy acted in Clare Hall, Cambridge, about 1599—1600. Now printed for the first time from a MS. in the Library of St. John's College with an Introduction and Notes by G. C. Moore Smith. Cambridge University Press 1907. Pr. 6 s. net.

Diese durch Moore Smith ans tageslicht gebrachte akademische komödie hat ein bedeutendes kulturgeschichtliches interesse. Sie behandelt den von alters her in Cambridge (und Oxford) bestehenden gegensatz zwischen *town* und *gown*, der oft in prügeleien ausartete[1]), und sich in Cambridge um 1600 gerade zu besonderer schärfe gesteigert hatte. Wie der herausgeber in der einleitung auseinandersetzt, beruhte dieser gegensatz auf den außerordentlichen vorrechten der beiden universitäten, die dadurch in die lage kamen, auch über die nichtakademischen bürger ihrer stadt eine art gewalt auszuüben. So besaß zb. die universitätsobrigkeit in Cambridge das recht, die preise von brot, wein und bier zu bestimmen und zuwiderhandlungen gegen ihre bestimmungen zu bestrafen. Die *townsmen* waren auf diese weise gar nicht herren im eigenen hause.

Bekanntlich haben jene kämpfe zwischen *town* und *gown* erst im 19. jahrhundert aufgehört[2]). Aber noch heute bestehen in mancher hinsicht absonderliche verhältnisse. So gehört in Oxford, das ich allein aus eigener anschauung kenne, St. Giles Street, eine breite straße nicht weit vom mittelpunkte der stadt und eine hauptverkehrsader, nicht der stadt, sondern dem St. John's College der universität. Solche rechtsverhältnisse bergen in sich den keim zu neuen streitigkeiten.

Der schauplatz unseres stückes wird nach Athen verlegt; gemeint ist aber Cambridge um 1600, dessen zustände in sehr lebendiger weise geschildert werden. Natürlich ist das stück, da sein ursprung in akademischen kreisen zu suchen ist[3]), im kampf der beiden parteien nicht unparteiisch. Der verfasser stellt sich

---

[1]) Diesen prügelkomment im verhältnis von *town* und *gown* deutet auch der titel unseres stückes an.

[2]) Eine anschauliche schilderung solcher kämpfe und des Oxforder studentenlebens überhaupt um die mitte des 19. jahrh.s enthält der studentenroman "The Adventures of Mr. Verdant Green, an Oxford Freshman" von Cuthbert Bede.

[3]) Der name des verfassers ist vielleicht George Ruggle; vgl. die introduction p. LV.

völlig auf die seite der *gownsmen;* die *townsmen* werden von diesen überlistet und erleiden am schluß eine völlige niederlage.

Die ausgabe des dramas ist ganz vortrefflich. Dem überaus sorgfältigen abdruck des textes hat der herausgeber eine ausführliche einleitung vorangeschickt, worin er alles wissenswerte über die handschrift des stückes und ihre geschichte [1]), über dessen kulturgeschichtliche grundlagen und über literarische berührungen mit anderen zeitgenössischen dramen mitteilt. Die auf den text folgenden anmerkungen bieten einen erschöpfenden kommentar zu allen schwierigeren stellen, die schon wegen der vielen mundartlichen formen und wegen der gebrochenen rede zweier im stück auftretender ausländer recht zahlreich sind. Ein alphabetisches wortregister beschließt die verdienstvolle veröffentlichung des Anglisten der universität Sheffield, der damit seiner vaterstadt Cambridge ein schönes denkmal gesetzt hat.

Ich benutze die gelegenheit, um ein versäumnis meines eben erschienenen buches über die dialekttypen im älteren englischen drama (Bangs Materialien, bd. 27) nachzuholen. Leider gelangte *Club Law* erst in meine hände, nachdem ich dieses buch schon abgeschlossen hatte. Als nachtrag dazu sei daher die in *Club Law* enthaltene mundart in ihren einzelnen merkmalen hier vorgeführt.

Vertreter der mundart sind in unserem drama der fleischer Rumford, ein hauptanführer der *townsen,* und sein nur vorübergehend auftretender sohn Jocky.

Die meisten einschlägigen formen sind zugleich nord englisch und schottisch. Es sind dies die folgenden:

sick (v. 2519), *sicke* (v. 2089. 2348. 2543), *silke* (v. 2543) = such. Vgl. dialekttypen (DT.) § 255.

knawest = knowest (v. 1840). — *saule* = soul (v. 1972. 2491. 2550). — *twa* = two (v. 459). — *wayes* = woe is (v. 2223), mit der schreibung *ai* < ae. *ā*. — DT. § 258.

vary = very (v. 2472). — *wark* = work (vb., v. 1843). DT. § 265.

shone = shoes (v. 2366). DT. § 274.

---

[1]) Sie taucht im 18. jahrhundert im besitz eines Dr. Farmer auf. Dann war sie mehr als hundert jahre verschollen, bis sie Moore Smith 1906 in der bibliothek des St. John's College zu Cambridge wieder neu entdeckte. Auf welchem wege sie in diese bibliothek gelangt war, ist unbekannt.

Ise = I shall (v. 2354, u. ö.); *thous* = thou shalt (v. 1816, u. ö.); *wees* = we shall (v. 1810, u. ö.). DT. § 279.

wadd = would (v. 743; *wade* v. 488). DT. § 282.

bonny = (v. 1819, u. ö.; *bonne* v. 2344) = fine, pretty. — *cragg* (v. 2347. 2552), *cragge* (v. 780) = neck; *crags* (v. 704). — *deftlye* = well (v. 453). — *gang* (v. 1855. 1856), *gange* (v. 1842, u. ö.) = (to) go; *gangst* = goest (v. 1812). — *garre* = (to) make, cause (v. 2170). — Der name *Jockie* (v. 2111, u. ö.). — *lurdaine* (v. 2487), *lurdan* (v. 2498) = tölpel; *lurdains* (v. 2346). — *mickle* = much (v. 748. 2498), = very (v. 1845). — *weele* = well (v. 2369). — Sieh DT. § 283.

Auch die in DT. nicht erwähnten formen *billie* = freund (v. 1807. 2493), *jackes* = contemptible fellows (v. 1825), und *well a day* = alas! (v. 2223) sind nach Wright's Dial. Dict. zugleich nordenglisch und schottisch.

Nur nordenglisch, nicht schottisch, ist folgendes:

deele (v. 2476, u. ö.), *de'ele* (v. 2485), *dele* (v. 1833. 2343. 2366), *deale* (v. 2349) = devil. Vgl. DT. § 251.

Ise = I am (v. 1986. 2223. 2543). DT. § 298.

loape = leap (v. 2181). — *nea* = no (v. 336, u. ö; auch außerhalb der mundartlichen rede, v. 37. 40 usw.). — DT. § 300.

Ferner *clapper clawe* in der bedeutung '(to) beat' (v. 1843). Nach Wright's Dial. Dict. ist das wort in dieser bedeutung in Northumberland und Nord-Yorkshire gebräuchlich. — *dea* = '(to) do' (v. 420. 474). Nach dem Dial. Dict. lautet der Inf. in Northumberland *dee*, in Nord-Yorkshire *deea*, im schott. *dae*). — *wake* = '(to) quake' (v. 2487). Das Dial. Dict. verzeichnet als heute veraltete nordenglische form *whake*. — *wees* = 'we are' (v. 2621). Nach dem Dial. Dict. ist in Süd-Cumberland *wĕr* oder *wĕs*, in Nord-Yorkshire *we is* = we are üblich.

Allgemein mundartlich ist *ha* = 'have' vor konsonantischem anlaut des folgenden wortes (v. 2090: [they] *ha* come). DT. § 251. — Außerdem die endung —*s* für die 2. person Sing.: *heres* thou (v. 2164); thou *sayes* (v. 1839). Sieh Wright, Dial. Gramm. § 435.

Anderes ist schottisch, nicht nordenglisch: *whiniard* (v. 2345), *whyniard* (v. 2550) = 'schwert'. Vgl. DT. § 315. — Ferner *scrubbes* = 'drudges, mean persons' (v. 1828). Nach dem Dial.

Dict. wird das wort in Schottland, Irland, Süd-Lancashire und Cheshire gebraucht; die letzteren beiden gebiete gehören zur mittelländischen mundart. — *thacke* = thwack (v. 1834). Das Dial. Dict. bezeichnet das wort als schottisch, ostanglisch und in Cornwall gebräuchlich. — *strammell*, nach Moore Smith = 'lanky, overgrown' (?) (v. 1811), wird im Dial. Dict. als Shropshirer form erklärt = 'a lean, gaunt, ill-favoured person'. Jamieson führt das wort in seinem schottischen etymologischen wörterbuch aber auch als schottisch an: 'a cant word for straw'. Danach scheint 'stroh, strohhalm' die grundbedeutung des wortes zu sein; von da aus hat sich dann die bedeutung 'magerer mensch' entwickelt.

tote = to it (v. 2473) ist eine vulgäre zusammenziehung. Sieh DT. § 155, f, ζ. — *rome* = 'room' (v. 2114. 2151) ist anscheinend ein Archaismus. Nach dem NED. war *rome* noch im 15. jahrhundert die übliche form. Über die verwendung archaischer formen innerhalb der mundartlichen rede im älteren drama sieh DT. § 20, 157—160, 329—330. —

Einiges ist unklar oder verkehrt: *hericke* (v. 2077) weiß auch Moore Smith nicht zu deuten. — *Ise* (v. 2346) in der bedeutung 'I should have. — *micke* = much (v. 488. 538). — *spen* — spend (v. 2352). — *theis* (v. 1826), *theise* (v. 336) = these, eine auch außerhalb der mundartlichen rede vorkommende form (v. 77, in der rede des studenten Cricket). — *thether* = thither (v. 1842). — *th'oule* = thou wilt (v. 1821. 1833). — *twacke* = (to) thwack (v. 2099); *thwacke* (v. 2100. 2111).

Rumford und Jocky sprechen nicht durchweg in der mundart, sondern verwenden ein mit mundartlichen brocken untermischtes schriftenglisch. Wie wir gesehen haben, sind die von ihnen vorgebrachten mundartlichen formen, wie auch sonst meistens in ähnlichen fällen, keineswegs einheitlich; sie gehören verschiedenen mundarten an. Das gepräge der mundart ist aber doch vorwiegend nordenglisch.

Mit "Club Law" erhöht sich die zahl der renaissancedramen, in denen mundart vorherrschend nordenglischer färbung vorkommt, auf 9, während die schottische mundart in 8, die südwestliche in 32 stücken vorwiegt.

Unter den übrigen personen des stückes befinden sich zwei, die das englische radebrechen, der Walliser Tavy und der Franzose Mounsier Grand Combatant, ein vertreter des typus des Miles

gloriosus. Ausländer, die das Englische gebrochen sprechen, gehörten zu den komischen lieblingsgestalten der englischen renaissancebühne. Ich gedenke Tavy und Mounsier in den »ausländertypen« zu behandeln, die als fortsetzung zu den »dialekttypen« erscheinen sollen.

Castagnola bei Lugano. Eduard Eckhardt.

Richard Edgcumbe, *Byron: The Last Phase.* London, J. Murray. 1909. Pp. XI + 421. Mit appendix und index.

War das buch des grafen Lovelace: *Astarte,* das vor ein paar jahren enthüllungen aus Byrons leben zu bringen drohte, aufsehenerregend, geschmacklos und enttäuschend, so kann man dies nicht von dem vorliegenden buche sagen, das wie eine erwiderung von der seite Murrays aus seinem reichen schatze von handschriftlichem material aussieht: wenn die neuen momente, die neuen tatsachen, die E. aus des dichters leben bringt, authentisch sind, so müßte es eine vollständige umwälzung in Byrons biographie und in der kritik der dichtungen dieses subjektivsten dichters geben; aber das beweismaterial wird nicht erbracht, ebensowenig wie Lovelace es tat.

"The Last Phase" nennt sich das buch Edgcumbes, des ehemaligen sekretärs des "National Byron Memorial Committee", in nachahmung des titels des lesenswerten werkes von Lord Rosebery, der mit kritischem blick die tage Napoleons auf St. Helena erzählt. Ebenso schildert unsere schrift, der tochter Trelawnys, Mrs. Charles Call, gewidmet, Byrons leben in Hellas nach den vergriffenen zeitgenössischen berichten. In dieser schrift aber, »einem bericht von ereignissen und eindrücken, welchen ein fast 40jähriges studium aufgehäuft hat«, muß der verfasser als antwort auf Lovelaces invektiven auch die geschichte der ehescheidung streifen, um dessen buch zu »durchkreuzen«, um Augusta Leigh in ihrer bedrängnis durch ihre gegner beizustehen: zu diesem zwecke muß etwas enthüllt werden, was zu Byrons zeiten nur den intimsten vertrauten bekannt war; eine enthüllung, die, nebenbei, einen neuen grund zu der vielkritisierten vernichtung von Byrons memoiren anführt: Hobhouse und Augusta fürchteten die veröffentlichung derselben wegen einer person, deren gefühle und interessen dabei hauptsächlich in betracht kamen. Und diese enthüllung besteht darin, daß Byrons beziehungen zu seiner jugendliebe, der cousine Mary Chaworth, nicht mit

dem korbe endeten, den sie dem sechzehnjährigen jüngling gab, sondern wieder angeknüpft wurden, sich intimer gestalteten und gleichsam sein ganzes inneres leben auch späterhin ausfüllten, ohne daß davon bisher etwas verlautete! Über Lovelaces buch *Astarte* bringt Edgcumbe übrigens genau unsere auffassung der sache, indem er bedauert, daß er so vieles der vergessenheit anheimgefallene publik machen muß, was nicht seiner neigung und seinen gefühlen entspricht; aber die schuld trifft den grafen Lovelace.

Die anschuldigung des letzteren gegen Astarte-Augusta tut der verfasser, wir möchten sagen, überzeugend ab. Er untersucht sie nochmals gründlich und darf sie meist sogar lächerlich machen. Unter anderem: drei ehrenmänner, Hobhouse, Hodgson, Harness achten und verehren Augusta bis zu ihrem tode, ein moment, auf das ich selbst seinerzeit hingewiesen habe; Hobhouses erklärung, daß Byron die rückkehr seiner frau wünschte (p. 339); der diebstahl von zwei paketen briefe aus Byrons pult, durch die Clermont ausgeführt; die briefe der Lady Anne Barnard über des dichters ehe; die gründe in Lady Byrons brief vom 3. Februar 1816; wie Lushington sich selbst täuschte oder täuschen ließ (p. 359), und dagegen das urteil des Lord Chief Justice Cockburn über die Lady Byron (1869): »eine böse veranlagung, entweder selbsttäuschung oder heuchlerin!« Und was Augustas unerklärliches schweigen anbelangt, so sucht E. nachzuweisen, daß sie ihre gegnerin und schwägerin im glauben an ihre schuld ließ, um voll edelsinn die sache Mary Chaworths zu schützen. Diese punkte bilden wohl die besten schlager in des verfassers beweisführung und sind des genaueren in dem buche selbst zu verfolgen.

Ein geradezu packendes interesse bieten aber die kapitel, die unter dem titel "What the Poems reveal" vereinigt sind. Hier werden an der hand der dichtungen die fortgesetzten beziehungen zu Mary verfolgt und zu beweisen versucht. Teilweise sind die perspektiven geradezu verblüffend und wie mit einem blitzstrahl manches bisher dunkle erhellend, manchmal scheinen es trugschlüsse, denen wir nicht zu folgen vermögen. So bei der Thyrzafrage! Auch Edgcumbe behauptet, dieses symbol sei nicht Edleston, sondern eine frau, und zwar Miß Chaworth, die Byron im herbst 1808 wieder getroffen hatte, 8 monate, bevor er England zum ersten male verließ, und in deren nachbarschaft er später 3 jahre bleibt! Das berühmte gedicht an Thyrza: *Thou too art*

gone etc. wird dahin ausgelegt, daß Mary nicht mehr in Annesley war, und nicht auf eine verstorbene bezogen; ebenso bringt E. eine sophistische erklärung über den tag, an dem das gedicht *To Thyrza* und die drei stanzas für *Childe Harold* an Dallas geschickt wurden: "she was not dead, but dead to him!" Wie kann man jedoch zb. die strophe Ch. H. II 9 auf eine lebende person beziehen? Ebenso ist dies unmöglich bei dem erwähnten gedichte *To Thyrza* (11. Okt. 1811) und bei der 4. strophe des gedichtes: *One struggle more, and I am free!* Die vielen einzelheiten in den Thyrza-gedichten machen es schlechterdings unmöglich, eine beziehung zu Mary herzustellen, und die verfolgung dieses seines gedankens zwingt den autor geradezu mit Sophismen zu arbeiten.

Nun zu dem verhältnis Byrons und Marys selbst. Die intimen beziehungen mit Mary beginnen im sommer 1813, im Oktober dieses jahres ist er in Newstead Abbey, sie im nahen Annesley, im Januar 1814 führt Byron Mary bei Augusta ein, und die frauen werden eng befreundet; auf den 15. April 1814 fällt die geburt Medoras, die Augusta an kindesstatt annimmt, um ihre geburt zu verbergen. Byron trennt sich von seiner frau nur deshalb, weil er für Mary eine mögliche untersuchung fürchtet; zwischen dem 15. und 21. April 1816 geht er nochmals aufs land, um von Mary abschied zu nehmen. All dies wird als tatsächliches faktum erzählt, berichtet, ein neuer roman, ohne daß ein strikter beweis hierzu angegeben wird! Anderes wieder scheint sehr plausibel: der 7. geist in *Manfred:* "Away, away, there's blood!" etc. bezieht sich auf Mary; vergl. dazu das gedicht *The Duel* von 1818. Zur zeit der abfassung *Manfreds* war Mary wahnsinnig; ihr leiden war nach Byrons abschied von England zum ausbruche gekommen. Sehr für Edgcumbe spricht besonders die aufstellung, daß der brief Byrons an Augusta aus Venedig vom Mai 1819, verglichen mit den vorhergehenden und folgenden schreiben an die schwester, nicht an Augusta gerichtet ist, sondern durch Augustas vermittlung an Mary! Stil und inhalt sprechen bei einer vergleichung mächtig für diese hypothese! Andrerseits halten wir die beziehung des gedichtes *Stanzas to the Po* auf Mary für mißlungen, besonders wegen solcher stellen wie

"As various as the climates of our birth."

Ebenso scheinen uns die stellen, die Edgcumbe aus *Don Juan* beizieht, nur hypothesen und zu dürftig, um als beweismaterial zu dienen.

Item: Haben wir es mit bloßen fiktionen zu tun oder nicht? Die frage läßt sich schwer beantworten. Edgcumbe, ein Byronkenner und -verehrer, ein offenbarer anwalt des hauses John Murray, hat sicherlich einen einblick in das reiche handschriftliche material dieses hauses gehabt, wie keiner vor ihm. Darum stellen wir an ihn die gleiche frage, die er in seinem buche (p. 395) an graf Lovelace stellt: Warum wird das authentische beweismaterial nicht erbracht? Warum werden die belege nicht abgedruckt? Warum der satz: »Ich bedauere, daß ich nicht genauer die quelle der information angeben kann, die in den schlußkapiteln enthalten ist?« Durch Lovelace ist die ganze streitfrage, die die englische literaturgeschichte und die englische poesie bedeutend berührt, wieder hervorgezerrt worden; die teilnehmer weilen alle nicht mehr unter den lebenden: es wäre also aufs innigste zu wünschen, im interesse Byrons selbst und im interesse des studiums seiner person und seiner zeit, daß herr Murray die schätze seiner archive berufenen wie Edgcumbe freigebe, um der öffentlichkeit und der geschichte tatsachen mit beweisen zur endgültigen erledigung der strittigen Byron-fragen vorzulegen; er würde sich den dank aller literaturfreunde, überhaupt aller wohlmeinenden verdienen.

Nürnberg. Richard Ackermann.

Hermann Varnhagen, *De rebus quibusdam compositionem Byronis Dramatis quod Manfred inscribitur praecedentibus* etc. Festschrift zum rektoratswechsel der univ. Erlangen. Erlangae, MCMIX. 20 p. 4°.

Varnhagens abhandlung (der er übrigens aus den schätzen der universitätsbibliothek wieder einen kritischen abdruck einer italienischen versnovelle *La nouella della figluola del mercatante* angehängt hat), ist betitelt *Zur vorgeschichte von Byrons Manfred*, nebst zwei anhängen, und scheint uns eine frucht aus des verfassers kritischen ausgabe des *Manfred* zu sein, deren erscheinen hoffentlich nicht mehr lange auf sich warten lassen wird. Sie bringt zunächst eine scharfsinnige studie über das in der ersten hälfte des jahres 1816 entstandene gedicht *The Incantation*, das später in den *Manfred* eingefügt wurde. Es wird der widerspruch nachgewiesen, in dem diese verse zum übrigen inhalt des dramas stehen; dazu greift V. auf eine notiz Thomas Moores zurück, der angibt, die ersten strophen davon seien kurz nach dem letzten

fruchtlosen versuch einer aussöhnung mit Lady Byron entstanden, und der sie als ohne jeden zusammenhang mit *Manfred* bezeichnet. Die schlußfolgerung ist kaum anfechtbar, daß die strophen ein an Lady Byron gerichtetes selbständiges gedicht sind. Nach dem inhalt und aus metrischen gründen ergibt sich ferner bei genauerer untersuchung, daß die *Incantation* aus ursprünglich zwei auf Lady Byron bezüglichen gedichten besteht, die dann zusammengeschweißt wurden. Betreffs der einfügung in das drama kommt V. zu der annahme, daß *Manfred* v. 171—191 erst nachträglich und nur zum zweck der einfügung von *Incantation* eingeschoben wurden.

Die weitere untersuchung befaßt sich mit entstehung und datierung des dramas; es wird erwiesen, daß der 1. teil (der gesang der geister und das ihm vorhergehende) vor dem 17. September 1817 geschrieben wurde, daß die 1. szene nicht vor mitte August begonnen, daß akt I 2, II und III vom 17. September an bis 6. Oktober und dann im Januar und in der ersten hälfte des Februar 1817 entstanden sind.

In den beiden anhängen beschäftigt sich die abhandlung mit dem text der beiden zur *Incantation* gewordenen gedichte, zu denen, wie auch zu *Manfred,* von V. die Mss. beim verleger Murray in London eingesehen wurden; sie bringt eine kritische untersuchung der nun getrennten zwei gedichte und eine reihe bemerkungen über die handschrift des *Manfred* selbst. Es ist ein genuß, den vorsichtigen, methodisch vorgehenden erwägungen des artikels zu folgen und seinen meist sicheren resultaten zustimmen zu können.

Nürnberg. Richard Ackermann.

NEUESTE LITERATUR.

F. Marion Crawford, *The Undesirable Governess.* London, Macmillan & Co. 1910. Pr. 6 s.

Though he wrote too much and too fast there is nothing flat or outworn in this last sample of Crawford. Of the pathos that may be proof of dying pens there is less trace than of freshness and breezy humour and joy in life. The love of a rich heir for a governess (a foundling brought up by a book-man who proves to be the child of a lunatic with riches in store) is the chief thread of the tale. The scene is a country-house in Yorkshire moorland with a good old colonel and his wife and

three sons and two girls, of whom only the son and heir mounts much above commonplace.

There is no stint of the improbable and more playing on the surface of waves (like a sea-bird) than descent into depths. To begin with the learned Lionel so unlike all his sporting kindred is not natural; his mother had more force of will than fine brains to transmit. The foundling had the good luck to escape the taint that might well have been in her blood; but her whole nature is forced and her life and fortunes somewhat rare. The disguise of ugliness to dispel the complex fears of the mother is perhaps more magnificent than girl-like.

The flight of the balloon and the account of the madhouse are capital as photographs. Some critics of Zeppelin might wish him the same luck and pleasant host. One feels grateful to Bob for settling matters so speedily and knocking a few lawyers on the head.

Of the after-life of Lionel and Ellen and the fruit of such wedlock we shall nevermore be told. Such as have read Ibsen's *Ghosts* can hardly repress hidden fears. The bright still air of northern spring and the laughter of youth are not changeless; it may be safely said that their kindred would all have quarrelled with them soon. The two may have used riches well and grown real and happy for ever and fit for their fate, but some may doubt.

E. Temple Thurston, *The Greatest Wish in the World.* Tauchnitz Ed. vol. 4197. Leipzig, 1910. Pr. M. 1.60.

The Greatest Wish is not a strong book and reads like the birth-pain of a mind and a form not yet sure. It is too spun out and strained and falls into flatness and persiflage: many of its apophthegens are more than doubtful: a good deal is fanciful if not false. Yet such faults are chastized by a true poetical touch and love of fresh earth and flowers and some of its characters live. The thoughts of a girl of seventeen and the rush of the reindeer to the sea are pretty patches of dream-work: the priest and Peggy have their charm although drawn from without. As Daudet could not see the dew and sunlight of a sect, so the mystic rose is not the same for a stranger still perhaps en route. Thus the throwing of the ribbon into the dustbin and searching it is card-board copy not a portrait. A true priest would not keep

such a relic of earthly love at all, unless he had begun like the priest in Zola's *Lourdes* to have doubts.

The interest does not flag as the tale trots. But sentiment is less English than reason and usually sits further back-ward in letters and life. If the instinct of motherhood had been as strong in Peggy as it proves, would she have thought of the veil on losing a man of whom she had seen and known little? Again Stephen Gale is idealized and does not swear enough for a true sailor. The shipwreck, the voyage to Ireland and the meeting in the shop are lucky interventions of a goddess that is seldom in our midst. If Time and Space may be conquered by "golden lads and girls" now and then, simple loves for the most part find an other haven or a grave.

The Irish sea-port town and the village on the stream are homely and bright: the convent of sisters and the garden raise the water-mark of the rest. The epilogue is rather commonplace and not worthy of the thorns and toil on the path to it. But much may be forgiven to a poet and years bring the real mind that wins the reward.

F. Frankfort Moore, *The Laird of Craig Athol.* Tauchnitz Ed. vol. 4198. Leipzig, 1910. Pr. M. 1.60.

The haird of Craig Athol is a skilful and well-written tale of its kind with a scent of Scotch hills and heather and love and rivalry and health. Good old peasant folk and second-sight are no less fittingly brought in to prove the right claim to the heritage and hand of the girl. Perhaps the sham rape and rescue are less real than the rest, and old Sir Drummond should not have been so much more the dupe than his wife of a common swindler and charlatan. The fact that the revolver was not loaded might of itself have thrown doubt on the combat between one man and four. His daughter Meg (though a woman's mind may work in strange ways) was a Lit weak in loving botha. For a fancied debt of thankfulness would scarcely rouse real love of a man with whom she had little in common but a vague love of fresh air. The lawyer is more subtle and conscious and like a true Scot: the others have more muscle than soul-life. A man who had been cast forth by his father and made money in tea and seen so much of Indian life and come back to his heritage would perhaps be less simple and more complex. Yet Meg and

Douglas are the most sympathetic beings in the book and their wedlock (though cousins) is the right thing.

The stream flows limpid and quick and does not stop to explain; the writing is finished if not of the highest school of romance.

Como, August 24th 1910. Maurice Todhunter.

SCHULAUSGABEN.

1. Dickmanns *Französische und englische schulbibliothek.* Leipzig, Renger.

A 161. Pitman's *The Victorian Era or The Years of Progress 1837—1901.* Hersg. von dr. Paul Gehring. 4 karten. 1910.

Wir vermissen in dem vorwort eine andeutung, warum der verfasser gegenüber Chambers's *History of the Victorian Era,* hersg. von Klapperich (Glogau, Flemming), die herausgabe des vorliegenden buches für notwendig hält. Er selbst tadelt Pitmans stil und anordnung; ich muß dem anderen erprobten buche in jeder beziehung den vorzug geben und wüßte nicht, was bei Pitman neu und zugleich wesentlich und wertvoll sein soll. Mir scheint, daß Pitman nur dem lehrer angenehm sein wird, der aus reicher kenntnis der geschichte und vielgewandtem sprachlichen können heraus dieses nüchterne skelett mit dem fleisch lebensvoller einzelheiten (stellen aus parlamentsreden zb.) umkleiden könnte. Dabei wird das ohr des schülers geübt, und der lehrer hat einmal ohne viel mühe den genuß, viel interessanter zu sein als das buch. Es fehlt bei Pitman meist das liebevolle eingehen, das den stoff jahrelang im gedächtnis haften läßt. Überblick, statistik sind für den kenner, nicht für den schüler.

Gr. Lichterfelde. Wilmsen.

---

2. Freytags *Sammlung französischer und englischer schriftsteller.* Leipzig, G. Freytag.

Eliza F. Pollard, *For the Red Rose.* Für den Schulgebrauch herausgegeben von prof. dr. K. Münster. 1910. 125 ss. Preis geb. M. 1,20. Hierzu ein wörterbuch. 42 ss. Preis kart. M. 0,50.

Eine dankenswerte bereicherung unserer schullektüre. Das, was uns Shakespeare im drama (Heinrich VI.) und Bulwer im roman (The Last of the Barons) schildern, die bewegte zeit der rosenkriege, wird uns hier in einer erzählung geboten, die anschaulich und fesselnd geschrieben, dabei durchaus geschichtlich ist und nach sprache und inhalt schon im zweiten jahr des englischen unterrichts gelesen werden kann. Die darstellung der wechselvollen

abenteuer wird nicht verfehlen, die jugend lebhaft zu interessieren und wird sich als vorzüglich geeignet erweisen, in die zeit der rosenkriege einzuführen. Die anmerkungen (s. 109—122), die sich meist auf sachliche erklärungen beschränken, sind zweckentsprechend. Im einzelnen bemerke ich folgendes, um zur verbesserung des buches beizutragen. S. 5, z. 2 steht *Wimbourne*, anmerkungen (s. 109) *Wimborne:* Was soll gelten? Zu s. 8, z. 9: *they had a fairly good tine of it* ist in den anmerkungen (s. 109) von den idiomatischen wendungen der rede, in denen *it* scheinbar pleonastisch steht, wie *to rough it, to lord it* usw. *Of it* bedurfte dabei noch einer besonderen erwähnung; dazu konnte etwa die übersetzung von *Coleridge,* Schillers Wallenstein V, 4: *I think to make a long sleep of it* angeführt werden. Bei *Irving, Sketch Book* finden sich viele beispiele (*John Bull:* he has had a troublesome life of it. *Postscript to the Legend of sleepy Hollow:* he that runs races with goblin troopers, is likely to have rough riding of it; usw.). S. 50, z. 31: *I never fashed about his age.* Dazu gibt das wörterbuch unter *fash* (schott.) plagen. Das reicht aber für die stelle nicht aus, wo *fash* die bedeutung »sich plagen, sich beunruhigen« hat. Zu s. 52, s. 12: *every inch a queen* mußte im wörterbuch unter *inch* die übersetzung: »eine königin vom scheitel bis zur sohle« gegeben und in den anmerkungen darauf hingewiesen werden, daß der ausdruck Shakesp., K. Lear 4, 6, 109: *every inch a king* seine entstehung verdankt. S. 66, 9: *to all intents and purposes he succeeded.* Hier lassen anmerkungen und wörterbuch im stich. Für *to all intents and purposes* passen hier die bei Muret unter *intent* angegebenen bedeutungen: »ganz und gar, in jeder hinsicht.« S. 75, z. 31/32: *the difficulties which cropped up.* Das wörterbuch gibt zu *crop up* die bedeutung: zum vorschein kommen. Besser paßt hier: auftauchen, sich geltend machen. S. 78, z. 21: "*Give her me,*" hätte wohl eine anmerkung verdient, die auf das vom gewöhnlichen abweichende aufmerksam machte.

Dortmund, im Febr. 1910. C. Th. Lion.

William M. Thackeray, Selections. Hrsg. von R. Ackermann. 1910. Pr. geb. M. 1.60 = 2 K.

Welche freude, welche erquickung geradezu, Thackeray in einer schulausgabe zu finden! Bisher hat man es meines wissens nur mit auszügen aus *Vanity Fair* gewagt, was bei einem so umfangreichen und ein ganzes bildenden werke seine bedenken hat. Hier werden nur auszüge aus dem »Irischen skizzenbuch», den »Englischen humoristen«, den »Vier Georgen«, den »Streifzügen in London«, den »Berichten von ringsum« sowie »Das testament des königs von Brentford« geboten. Die auswahl erscheint uns sehr glücklich; jeder prima wird man wohl den autor nicht bieten können, da er nicht nur größere geistige reife und entwickeltes ästhetisches empfinden, sondern auch für genußreiche lektüre recht hübsche sprachkenntnis voraussetzt. Das gilt auch für jene auswahl. Wer aber eine gute klasse hat, pilgere zu diesem warm-

sprudelnden quell! Das bild Thackerays auf dem titelblatt ist sehr schön. Zur ergänzung nach einer anderen seite des eigenartigen mannes wäre eine wiedergabe des bildes der National Portrait Gallery empfehlenswert.

Gr. Lichterfelde. Wilmsen.

---

3. Velhagen & Klasings *Sammlung französischer und englischer schulausgaben. English Authors.* Bielefeld u. Leipzig.

a) Neubearbeitungen älterer ausgaben.

5 B. Captain Marryat, *Peter Simple.* Im auszuge mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von dr. A. Stange, professor am königl. gymn. zu Minden. 1909. 300 ss. geb. Anhang dazu: anmerkungen, geh. 28 ss. Preis M. 1,40. Wörterbuch dazu 48 ss. geh. M. 0,20.

Der text der ersten auflage ist unverändert geblieben, obgleich es wohl angemessen gewesen wäre, das buch für den schulgebrauch durch eine kürzung, womöglich um die hälfte, zweckmäßiger zu gestalten. So scheint es mir unbedingt der privatlektüre überwiesen werden zu müssen, über die ja in der schule bericht erstattet werden kann. Die anmerkungen sind vollständig umgearbeitet, und das wörterbuch ist wesentlich vervollständigt. Im wörterbuch fehlen noch *flatfish* plattfisch, *perch* barsch, *spat* s. *spit, stain* fleck; bei *to put up with* etwas geduldig ertragen (vielleicht besser: sich gefallen lassen) sollte »etwas« eingeklammert oder *something* nach *with* zugesetzt werden. Die anm. zu 47 7/8 kann wegfallen, da *their* regelrechte beziehung auf *they* oder *the men* des vorigen satzes hat. 48, 27: *the moment* = *at the moment*: ein unmöglicher gebrauch des gleichheitszeichens, besser: *the moment* akkusativ der zeit auf die frage wann? Zu 51, 19: »*(You're very) welcome:* er ist willkommen, dh. am frühstücktisch« wäre eine übersetzung, wie »es ist sehr gern geschehen«, dem sinne von *welcome* mehr entsprechend und würde mehr in den zusammenhang der worte des redenden passen. 67, 10. »*family* ist als sammelname plural.« Besser: prädikat und pronomina stehen mit bezug auf den im sammelnamen liegenden mehrheitsbegriff im plural. Zu 77, 18: *old maid* hätte auf 76, 21 des textes verwiesen werden müssen. Im texte ist 19, 7/8 *answered* falsch *ans-wered* abgebrochen. 136, 6: *preserver.* Das wörterbuch gibt dazu an (scherzhaft *preserviour*). So ist wohl eigentlich im texte zu lesen. 138, 15/16 ist falsch *arri-ved* abgebrochen. Zu 142, 19 *(sending . . .) his love* ist im wörterbuch die familiäre bedeutung von *love* »gruß« nicht angegeben. 143, 25 *signal,* hier wohl so viel als *signal-book* oder *signal-code,* fehlt im wörterbuch; desgl. 150, 22 für *hove-to* s. *heave.* Zu 126, 3/4 »*without* als konjunktion« hätte gesagt werden können, daß danach *that* zu ergänzen ist, das danach auch eintreten kann. Die anmerkungen sind im allgemeinen angemessen. Ich habe das buch mit vergnügen wieder gelesen.

35 B. Charles Dickens, *The Cricket on the Hearth.* A Fairy Tale of Home. Mit anmerkungen zum schulgebr. herausgegeben von Dr. Oskar Thiergen, prof. am kgl. kadettenkorps in Dresden. 1909. VIII + 117 ss. geb. Dazu anhang: anmerkungen geh. 27 ss.

Die neubearbeitung besteht darin, daß die anmerkungen unter dem text in ein besonderes heft übertragen worden sind. Sie sind im allgemeinen angemessen, es wäre vielleicht zweckmäßiger gewesen, manche worterklärung dem wörterbuch zu überlassen. Zu 1, 11 wird bemerkt, daß *away* in der bedeutung darauf los sich häufig bei Dickens finde. Es findet sich aber auch sonst häufig zur verstärkung der intensität des verbs, vgl. Muret unter *away* 2.

37 B. Richard Brinsley Sheridan, *The Rivals.* A Comedy in Five Acts. Mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von prof. dr. Arthur Fritzsche, rektor des realgymnasiums zu Borna. 1910. 123 ss. geb. Dazu anhang: anmerkungen 23 ss. geh. Preis M. 1,—.

Die ausgabe gibt s. 3—8 unter I eine kurze lebensbeschreibung, unter II: *The Rivals* eine einleitung zu dem stücke, das eine passende lektüre für Prima bietet. Die anmerkungen enthalten das zum verständnis nötige. Zu akt I sz. 1 z. 1 wird *enter* für einen als imperativ 3. pers. sg. gebrauchten konjunktiv ausgegeben. Ist es nicht richtiger, in diesem falle einen abfall des *s* anzunehmen? Die entsprechenden üblichen bühnenanweisungen für das abgehen der personen sind doch aus dem lateinischen entlehnte indikative.

44 B. Shakspere, *Macbeth.* Mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von dr. Oskar Thiergen. professor am kgl. kadettenkorps zu Dresden. 1908. XXIV + 93 ss. geb. Dazu anhang: anmerkungen 45 ss. geh. Preis M. 1,—. Dazu ein wörterb. 36 ss. geh. Preis M. 0,20.

Biographie und einleitung S. III bis XIV zerfallen in die abschnitte I. Shaksperes leben, II. SHs werke, III. der versbau, IV. Macbeth und sind wohl geeignet, als vorbereitung für die lektüre oder dabei als gelegentliche bezugnahme darauf zu dienen. Die anmerkungen sind mit fleißiger ausnutzung des reichen vorhandenen materials für den schulzweck gut ausgearbeitet: zu I 2, 11 ist statt *multiplying villanies* wegen der folgenden übersetzung *the multiplying villanies of nature* zu lesen; zu V 8, 34: »*him* für *he*, formen, die SH oft vertauscht« würde angemessen sein, auf den noch heute üblichen familiären gebrauch von *it is me, him ec.* hinzuweisen. Das wörterbuch dürfte ausreichend sein.

52 B. Thomas Babington Macaulay, *Lord Clive.* Mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von Dr. Oskar Thiergen, prof. am kgl. kadettenkorps in Dresden. Mit 1 übersichtskarte. 1909. XIV + 107 ss. geb. Dazu anhang: anmerkungen 31 ss. geh. preis M. 1,—. Dazu ein wörterb. 50 ss. geh. M. 0,30.

Die neubearbeitung zeigt einige zusätze und weglassungen in den anmerkungen, die als berechtigt anerkannt werden können. Die anm. zu 3, 20: »*to make the largest allowance for s. th.* etwas außerordentlich hoch veranschlagen« ist unverändert geblieben; sie gibt den sinn von *allowance* (rücksichtnahme, nachsicht) nicht treffend genug wieder. Besser wäre: »im höchsten maße rücksicht nehmen auf . . ., . . . nachsicht üben mit . . .« — Da zu *to take stock* 6, 9 von Muret unter *stock* II angegeben wird: »Das lager aufnehmen, inventur machen,« hätte diese angabe hier genügt; Böddeker erklärt übrigens nur *stock* unter d) durch »aufgespeicherte waren vorräte, waren zum auf-

speichern«, woraus noch nicht geschlossen werden kann, daß er unter *to take stock* »waren abnehmen, kaufen« verstehen will. Das wörterbuch ist in bezug auf die angabe der aussprache neu ausgearbeitet und hat einige zusätze erhalten: für *absolve* ist die aussprache mit *s* die vorherrschende.

68 B. Selected Chapters from *A Child's History of England* by Chares Dickens. 1. bändchen. Mit anmerkungen zum schulgebrauch neubearbeitet von dr. H. Engelmann, prof. an der Friedrichs-Werderschen oberrealschule in Berlin. 1909. VII + 118 ss. geb. Dazu anhang: anmerkungen 47 ss. geh. preis M. 1,10. Dazu ein wörterbuch 56 ss. geh. M. 0,20.

Da ein wörterbuch beigegeben ist, das sich die schüler ausnahmslos dazu anschaffen, konnten die wortangaben in den anmerkungen bedeutend beschränkt werden. Einige anmerkungen sind verbesserungsbedürftig, zb. 1, 10: »*Alive ... with ships ... sailing to and from all parts of the world* belebt von schiffen, die zwischen allen erdteilen hin- und herfahren.« Warum nicht »... die nach und von allen erdteilen her fahren«? Die anmerkung war überflüssig und ist in ihrer fassung für den schüler irreführend. Die anmerkungen 3, 2 zu *would bend* und 7, 1 zu *will be* konnten zu einer vereinigt werden durch die angabe, daß *will* und *would* zur angabe einer wiederholten handlung im sinne von pflegen gebraucht, in der deutschen übersetzung häufig nicht berücksichtigt werden. Zu 10, 4 wird zu *foundations* »fundamente, grundbauten« angegeben, während das wörterbuch »*to make foundations* die baugrube ausheben, um die fundamente zu legen« bietet. An beiden stellen hätte genügt: »to make foundations den grund legen«; wegen *to make* wäre eine bemerkung in den anmerkungen gerechtfertigt gewesen. Zu 11, 13: »*lived a life of terror* ... im Engl. wie im Deutschen gibt man intransitiven ein transitives aussehen,« ein sonderbarer ausdruck, statt etwa: Intransitive können mit dem akkusativ eines substantivs von demselben stamme oder von verwandtem begriffe meist mit dem zusatz eines attributes verbunden werden. 8, 26: »*they thought nothing of breaking oaths* sie erachteten es für nichts, eide zu brechen.« Besser wäre dafür: sie machten sich nichts daraus usw. 22, 19 *Has'tings:* lies *Ha'stings.* 27, 4: »*Do what he would* ... der imperativ ... steht oft in sätzen des zugeständnisses mit auslassung des zugestehenden bindeworts ...« Ich begreife nicht, wie man hier *do* für einen imperativ ausgeben kann. Man vergleiche dazu Krüger, Engl. unterrichtswerke II § 687, der darin einen konjunktiv zu sehen scheint und die wendungen *do what he will, cost what it may* als aus der alten sprache übrig geblieben bezeichnet. Ich neige der bereits von Schmitz, Engl. Gr.3 s. 164 ausgesprochenen ansicht zu, der in *do* einen invertierten infinitiv sieht und wendungen wie *return he could not; old as I am* damit vergleicht. Im wörterbuch sollten *trod* (10, 8) *sunk* (10, 11) mit s. *tread,* s. *sink* aufgeführt werden.

85 B. John Habberton, *Helen's Babies.* Zum schulgebrauch mit anmerkungen neu herausgegeben von prof. H. Quensell, oberlehrer an der städt. höh. mädchenschule in Essen a. d. Ruhr. 1910. VI + 117 ss. geb. Dazu anhang: anmerkungen 18 ss. geh. preis M. 1,—. Dazu ein wörterb. verfaßt von G. Hoffmann. 36 ss. Geh. M. —,20.

Der text ist in der neuen bearbeitung vielfach durch auslassungen und zusätze umgestaltet, von 75 ss. auf 117 vermehrt. Die anmerkungen sind ebenfalls vollständig umgearbeitet. Das wörterbuch der früheren herausgeberin ist unverändert beibehalten worden. Die grundsätze, von denen sich prof. Quensell hat leiten lassen, sind wohl zu billigen; somit kann die neuausgabe gegen die frühere vom jahre 1902 als ein fortschritt bezeichnet werden. Die anmerkungen sind im allgemeinen angemessen.

Dortmund, im Mai 1910. C. Th. Lion.

---

b) Neue ausgaben.

123 B. Max Henry Ferrars, *Greater Britain.* Auf grund der reformausgabe mit deutschen anmerkungen versehen von prof. dr. Franz Schürmeyer, oberlehrer am realgymnasium zu Crefeld. 1910. Geb. XVI + 109 ss. Dazu anhang: Anmerkungen 49 ss., geh. Preis M. 1,40.

Eben hatte ich den bericht über die reformausgabe niedergeschrieben (s. unten s. 441), als mir liefrg. 123 B zuging. Es ist zunächst anzuerkennen, daß hier sachliche erläuterungen in größerer fülle gegeben werden, wenn auch hie und darin noch etwas mehr hätte geschehen können. So ist zb. zu 46, 26 die nötige aufklärung über *the victor of Tel el Kebir* erbracht und dergl. mehr. Auch für die worterklärung ist mehr gesorgt. Wenn zb. die reformausgabe zu 33, 24 *cockney* erklärt wird durch *a Londoner of the Londoners,* so bedarf diese erklärung wieder einer erklärung, während das, was Schürmeyer dafür angibt, durchaus das richtige trifft. Es ist auch durchaus angemessen, wenn seine ausgabe anmerkungen wie 33, 4, wo über die allgemeine wehrpflicht im Deutschen Reiche politisiert wird, und 52, 5, wo gegen den militarismus angekämpft wird, ganz streicht oder einwandfrei umgestaltet: Politik gehört nicht in die schule. Zu 39, 4: *Britain has no monopoly of the pharisaical* vermisse ich in beiden ausgaben eine erklärung. Auch zu 36, 2 hätte *disability* erläutert werden können. — Zu XI 6/7 (in 123 B XII 6/7) stimmen die beiden ausgaben nicht ganz überein, insofern die reformausgabe subsidien an die kolonien nur ausnahmsweise erteilen läßt, die andre dagegen erwähnt, daß England einigen seiner kolonien subsidiengelder in teilweise beträchtlicher höhe gewähre. Zu VIII 17/18 findet sich die von uns VII 17 der reformausgabe vermißte angabe über die *Ulster plantation.* Zu VIII 27 sind die 23 zeilen in VII 27 zweckmäßig auf 7 verringert und der inhalt besser gestaltet. So ist auch zu XII 25 die richtige erklärung zu *to handicap* geboten und eine erläuterung über Lord Cromer zugefügt. Auf s. XVI sind mit recht die zeilen 14—27 von s. XV (Treitschke usw.) getilgt. Zu *what of* (XV 16) fehlt auch hier eine erklärung, ebenso wie zu 11, 9, 18; 12, 12, 18, 22/23. Durch die bemühungen des deutschen herausgebers ist die verwendung der ausgabe in den schulen immerhin möglich geworden.

124 B. *Eminent Englishmen.* Eine auswahl biographischer skizzen mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von dr. Bruno Herlet, professor am alten gymnasium zu Bamberg. 1910. V + 127 ss. Anmerkungen, 69 ss. Preis geb. M. 1,40. Wörterbuch, 72 ss. Preis geh. M. 0,30.

Biographische skizzen werden gegeben von *General Wolfe*, einem der „Founders of the Empire", der sterbend bei dem sturm auf Quebec durch seinen sieg das Dominion of Canada dem Britischen Reiche errang, von dem maler *Sir Joshua Reynolds*, von dem arzte *Edward Jenner*, dem erfinder der kuhpockenimpfung, von dem berühmten pädagogen der Rugby School, *Thomas Arnold*, von *Charles Kingsley*, dem romanschriftsteller, von *Sir Rowland Hill*, dem großen organisator des postwesens, von *Charles Gordon*, der im Sudan sein heldenleben mit einem heldentode beschloß, von *Lord Shaftesbury*, dem bedeutendsten sozialen reformator des 19. jhs. in England, von *Lord Napier of Magdala*, der einen so glänzenden sieg in Abyssinien gegen den könig Theodore erkämpfte. Aus dieser angabe ist ersichtlich, wie mannigfaltig sich der inhalt gestaltet und dadurch anlaß zu reicher belehrung über die verschiedensten lebensverhältnisse bietet. Während sonst biographien leicht langweilig werden können, sind die hier gewählten skizzen so geschrieben, daß sie von anfang bis zu ende das interesse wach halten. Zugleich bieten sie in den verschiedenen darstellungsweisen, die teils pädagogischen zwecken dienen, teils den stil des journalisten widerspiegeln, den vorteil eines sehr umfangreichen wortmaterials und sind dadurch geeignet, die sprachliche bildung der schüler in erfreulicher weise zu fördern. Der herausgeber behauptet (s. IV der einleitung), daß alle in ganz modernem, anspruchlosem Englisch geschrieben seien. Ich möchte davon V. *Charles Kingsley* ausnehmen, eine skizze, die mir in ihrer darstellung über den standpunkt des schülers hinauszugehen scheint, wenigstens bedeutendere schwierigkeiten für das verständnis bietet als alle übrigen. So interessant sie an sich geschrieben ist, möchte ich sie doch durch eine andere, leichter verständliche ersetzt sehen. Die anmerkungen, die nur sachliche erklärungen geben, sind angemessen, das wörterbuch ausreichend. In dem ganzen sehe ich eine willkommene bereicherung unserer schullektüre.

125 B. *Merchant Enterprise in Modern Times (with special regard to England)* by J. Hamilton Fyfe. Mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von Karl Beckmann, direktor der realschule zu Geisenheim. 1910. IV + 97 ss. Anmerkungen geh. 32 ss. Preis geb. M. 1,00.

Das buch enthält die abschnitte: *Merchant Princes of the Middle Ages:* 1. The Fuggers; the Welsers; 2. The Hanse (s. 1—10). *Commerce in New Channels:* 1. The Portuguese in the East; 2. The Conquerors of the New World; 3. The Beggars of the Sea (s. 11—31). *British Commerce:* 1. Small Beginnings; 2. Merchant Adventurers; 3. The Merchant Kings of India; 4. New Imports — Bank of England — South Sea Bubble; 5. A New Era in Industry and Commerce (s. 32—97). Es sind zwar anziehende themata und in klarer schlichter sprache dargestellt, ich bezweifle jedoch, daß die jugend auf die dauer genug interesse dafür zeigen wird. Am meisten ließe sich die lektüre des buches da empfehlen, wo man annehmen kann, daß sich die mehrzahl der schüler später einem kaufmännischen berufe widmen werde. Die anmerkungen, die fast ausschließlich sachlicher art sind und in anerkennenswerter weise auch die seit dem erscheinen des originals eingetretene weitere entwicklung berücksichtigen, sind zweckentsprechend. Der herausgeber will dabei »auf alles verzichten, was nicht unmittelbar für das verständnis des textes und

seine weiterführung *up to date* erforderlich ist.« Will er damit rechtfertigen, daß er es verschmäht, bei zitaten des schriftstellers den fundort anzugeben, wie zb. s. 21, 23, 25, 28/29, 42, 45, 46, 47, 69, 86, 87, 97? Es ist doch aufgabe des herausgebers, da wo sich anführungszeichen im texte finden, zu erklären, weshalb sie dastehen. Das kann eben nur durch angabe des fundortes geschehen. Wahrscheinlich war es ihm nicht von vornherein möglich, dann mußte er aber durch nachforschung das zu ermitteln suchen, und wenn diese etwa fruchtlos blieb, in den anmerkungen davon mitteilung machen: vielleicht hilft dann ein anderer nach. Das ist wenigstens meine auffassung von der pflicht des herausgebers, wobei ich es dahingestellt lassen will, ob meine ansicht darüber allgemein geteilt wird. Zu *disjecta membra* auf s. 96 bemerkt der herausgeber: »geflügeltes wort aus den satiren des römischen dichters Horaz; hier = *scattered parts,* zerstreute teile.« Warum gab er hier nicht genau an: Hor. sat. I, 4, 62 mit dem zusatz, daß Horaz sagt: disiecti membra poetæ, wobei er Büchmann, geflügelte worte s. 407 benutzen konnte?

126 B. *English Historians.* Ausgewählte abschnitte aus den werken englischer geschichtschreiber. Mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von Anna Marquardsen, oberlehrerin an der städt. höheren mädchenschule in Altona. 1910. XII + 91 ss. geb. Anmerkungen 31 ss. Preis M. 1,00.

Man verfährt wohl jetzt allgemein nach der vorschrift der lehrpläne, daß der sprachunterricht in das geistesleben des fremden volkes einführen soll, also auch die aufgabe hat, ein verständnis für dessen geschichtliche entwicklung zu vermitteln. Es ist auch nicht in abrede zu stellen, daß geschichtliche stoffe und studien im allgemeinen für die bildung der schüler von hohem werte sind, wenn man auch darin nicht so weit zu gehen braucht, wie das früher wohl geschah, daß man nicht auch anderen stoffen einen hohen bildenden wert zuerkennt. Früher fand daher zb. die bei Velhagen & Klasing erschienene *Historical Series,* von Schütz herausgegeben, großen anklang: heutzutage wird man ihr den platz, den sie früher einnahm, neben den vielen anderen empfehlenswerten stoffen nicht mehr einräumen. Eine sammlung wie die vorliegende jedoch, die aus hervorragenden schriftstellern mustergültige abschnitte bietet, die für die zeit, die sie behandeln, charakteristisch sind, kann für die schullektüre wohl empfohlen werden. Die eroberung Britanniens durch die Angeln, Sachsen und Jüten, die bekehrung der Engländer zum Christentum, Alfred in den sümpfen bei Athelney, die schlacht bei Hastings, eine geschichte von Robert Bruce, die schlacht bei Bannockburn, krönung Ann Boleyns, der aufstand Thomas Wyats, Raleys letzte stunden, Karl II. (charakteristik), die ankunft Wilhelms von Oranien, die schlacht bei Quebec, die schlacht am Nil, die schlacht bei Albuera, der rückzug von Cabul bieten in der tat momente in der englischen geschichte, die eine stärkere beleuchtung vertragen und zusammengenommen schließlich eine bildung des ganzen verlaufs der entwicklung ergeben. Dazu trägt das bemühen der herausgeberin im anhange, die episoden in den geschichtlichen zusammenhang einzuordnen, wesentlich bei. Das vorwort gibt auf s. III—XI eine kurzgefaßte, jedoch ausreichende lebensbeschreibung der verfasser Gibbon, Freeman, Lingard, Scott, Froude, Gardiner, Green, Macaulay, Bancroft, Southey, Napier und Alison. Die an-

merkungen sind meist angemessen, im einzelnen bemerken wir, daß s. 5, z. 4 v. u. die umschrift von Ambrosius nicht *əmbro'ᵘsiəs*, sondern *ämbro'ᵘziəs* lauten sollte. Zu 4, 7/8 des textes wird *the declining age of the hero*, nachdem die erklärung dazu richtig gegeben ist, durch »das spätere leben des helden« übersetzt; der erklärung würde besser »das vorgerückte, hohe alter des helden« entsprechen. Zu 4, 25 lesen wir: »*ornaments*, hier zusätze«. Diese übersetzung trifft den sinn von *ornaments* nicht; warum nicht »ausschmückungen«? S. 8, z. 8 v. u. wird *Paulinus* durch *pōlī'nəs* umschrieben; ist dafür nicht *pōlai'nəs* zu setzen? Zu 28, 12 des textes: *for as little noise as the traitors made* wird nur die übersetzung gegeben: »so wenig lärm die verräter auch machten.« Es wäre angemessen gewesen, zunächst eine wörtliche übersetzung, die zugleich die erklärung der wendung enthält, mitzuteilen: »ungeachtet des so wenigen lärms, wie die verräter machten«, mit dem beisatz, daß *for* nicht bloß die angabe des grundes, sondern auch konzessiv die des gegengrundes einleitet. Die grammatiken sprechen sich gewöhnlich nicht ausreichend über die ganze wendung aus.

Dortmund. C. Th. Lion.

---

c) Reformausgaben mit fremdsprachlichen anmerkungen.

21. *Greater Britain.* A Sketch by Max Henry Ferrars, B. A., late Director of Public Instruction, Brit. Burma, Author of "Burma," &c. Lector an der universität Freiburg i. B. XVI + 109 ss., geb. Dazu *Appendix: Annotations* 34 ss., geh. Preis M. 1,40. [Zugleich als *English Authors*. lieferung 123 B erschienen, hrsg. von prof. dr. Franz Schürmeyer, oberl. am realgymnasium zu Crefeld.]

Das buch ist interessant geschrieben, und der inhalt darf wohl kaum als zu weit abliegend bezeichnet werden, obgleich sich schon immerhin die frage aufwerfen läßt, ob nicht dadurch etwas, dessen lektüre als notwendig gelten muß, zurückgedrängt wird. Vielleicht könnte es den zweck, den es nach dem schulausgabenkatalog der verlagsbuchhandlung s. 119 erfüllen soll, »eine besonders anziehende lektüre für solche schüler zu sein, die kurz vor dem eintritt ins leben mit seinen tagesfragen stehen (Primaner), oder für solche, die schon nach beendigung ihrer schullaufbahn den die zeit beherrschenden kolonialfragen selbständiger gegenüberstehen (studenten, handelsfachschüler usw.)« erfüllen, wenn die *Annotations* mehr darauf bedacht nähmen, das, was wirklich der erklärung bedarf, auch zu erklären. Das geschieht meiner ansicht nach nicht in der erforderlichen weise. Zu der *Introduction* (V—XVI) gibt der verfasser $13^1/_2$ ss. Anmerkungen, die jedoch kaum der erklärung dienen, sondern meist die angaben des textes durch allerlei zusätze weiter entwickeln. Als beispiel diene die anmerkung zu XI, 6/7. Beiläufig wird die benutzung der anmerkungen zur Introduction dadurch erschwert, daß im texte am rande keine zahlen für die zeilen angebracht sind. Dadurch sind auch in den anmerkungen irrtümer entstanden: Auf s. 2 ist statt 9) 10), statt 23) 22) zu setzen. Zu VI. 4, wo von der hergebrachten geographischen und geschichtlichen belehrung die rede ist, wird ein zitat aus *Herbert Spencer*, *Study of Sociology*, *Ch. II*, das sich über *the great-man-theory of History* verbreitet, in schwer verständlichen bruchstücken gegeben, von dem man nicht recht weiß, was es an

der stelle für einen zweck hat. Zu VII. 17 des textes: *Tyrannical measures such as the 'planting' of Ulster with British colonists*, wird eine anmerkung gegeben über *the assimilative power of the indigenous civilisation*, deren zusammenhang mit dem texte mir unverständlich ist. Der herausgeber verschmäht es, *the 'planting' of Ulster* zu erklären, es wäre ja das *an attempt, made to supersede the regular geographical and historical instruction*, ein versuch, den er nach s. VI nicht machen will, der hier aber doch wohl angebracht wäre. Ebenso kann ich es nicht recht begreifen, wenn zu VII. 27 *to nurse grievances* eine 23 zeilen lange erörterung über die verdienste Cromwells eingeschaltet wird, bloß um den andauernden groll der Iren gegen seine tätigkeit ins richtige licht zu setzen. Worterklärungen werden selten gegeben, obgleich sich eine reformausgabe zur aufgabe machen sollte, das wörterbuch entbehrlich zu machen. Zu XI. 25: *(foreign trade . . .) would be* (lies *be* statt *he*) *handicapped* wird bemerkt: "*handicap*, a disability imposed upon a previous winner of a race or other competitor to make his chances even with those of the rest." Dabei wird ganz außer acht gelassen, daß *handicap* hier als verb gebraucht ist, und es ist daraus auch nicht zu entnehmen, daß das verb hier in figürlichem sinne angewandt wird (hemmen, aufhalten, durch hindernisse u. dergl. in nachteil bringen). XIV. 16: *what of* ist zwar ziemlich häufig, es ist aber doch fraglich, ob es dem schüler bereits vorgekommen ist, und ein wort der erklärung hätte nichts geschadet, da die grammatiken darüber schweigen. Zu XV. 25: *(Treitschke with) his 'delenda est Britannia'* wird zunächst verabsäumt, für die nicht des latein kundigen leser eine übersetzung von *delenda est Britannia* zu geben, ebenso wie an anderen stellen, wo lateinische worte vorkommen; sodann wird uns nicht gesagt, wo und in welchem zusammenhange Treitschke diesen auffälligen ausspruch tut; damit wird aber eine über eine seite lange, freilich ziemlich interessante anmerkung über die verschiedenen eigenheiten der Deutschen und Engländer verbunden. Zu 11, 9 wird eine anmerkung über dr. Samuel Johnson und ein zitat aus *Horace* und *James Smith, Rejected Addresses* gegeben, zu der ich im texte keine veranlassung finde. Oder ist das im texte mit anführungszeichen folgende ein zitat aus Johnson? Woher stammt dieses zitat? Wer ist der 11, 18 genannte *author* und der 12, 12 genannte *historian*, der 12, 18 genannte *clergyman of the time*, der 12, 22/23 genannte *contemporary writer*? Ich könnte diese bemerkungen noch bedeutend erweitern, glaube aber meine behauptungen mit ihnen genügend erhärtet zu haben.

Dortmund. C. Th. Lion.

VERZEICHNIS

DER VOM 1. MÄRZ BIS 1. OKTOBER 1910 BEI DER REDAKTION EINGELAUFENEN DRUCKSCHRIFTEN.

American Journal of Philology. **31, 1** (Jan., Feb., March 1910). — **31, 2** (Apr., May, June): Ramsay, Changes in Verse-Technic in the Sixteenth Century English Drama.

Anglia. **33, 2** (5. April 1910): Fijn van Draat, The Adverb *since*. — Schmitz, Die sechstakter in der altenglischen dichtung II. — Hatcher, Fletcher's Habits of Dramatic Collaboration. — Schlutter, Zu den Brüsseler Aldhelm-

glossen. — Schlutter, Anglo-Saxonia. — Wells, Accidence in "The Owl and the Nightingale". — Kern, Zur Cura Pastoralis. — Kern, Blickling Homilies 101, 31 ff. — Trautmann, Beiträge zu einem künftigen »Sprachschatz der altenglischen dichter«. — Mac Cracken, A new Poem by Lydgate. — Nachruf. — **33, 3** (20. Juli): Hübschmann, Textkritische untersuchungen zu Mores »Geschichte Richards III«. — Jacobi, Zur quellenfrage von Fletchers *The Sea-Voyage.* — Reed, The Sixteenth Century Lyrics in Add. Ms. 18, 752. — Schlutter, Das Vocabularium Cornicum und seine beziehungen zu dem ae. vocabulare des XI. jahrhunderts aus Ms. Cott. Julius A II 4°, fol. 120 v[17]—130 v. — Dobson, An Examination of the Vocabulary of the "A Text" of *Piers the Plowman.* — Stefanoivić, Zu *Deor* v. 14—17. — Fehr, Noch einmal zur etymologie von ae. *massere.*

Anglia, beiblatt. **21,4—9** (April bis September 1910).

Archiv für das studium der neueren sprachen und literaturen. **123, 3. 4** (Feb. 1910): Holthausen, Zum me. gedicht *The Pearl.* — Brunner, The ballad of the tyrannical husband. — Degenhart, Tamerlan in den literaturen des westlichen Europas. — Douglas Bruce, Some unpublished translations from Ariosto by John Gay. — G. Becker, Zur ersten englischen Don Quijotiade. — Badt, Miltons *Comus* und Peeles *Old wife's tale.* — Classen, The Rime of the Ancient Mariner and The ballad of Reading gaol. — Kleinere mitteilungen. — Beurteilungen. — **124, 1. 2** (Mai): Brie, Die erste übersetzung einer italienischen novelle ins Englische durch Henry Parker, Lord Morley. — Stiefel, Zum einfluß des Erasmus auf die englische literatur. — Sarrazin, Zur biographie und charakteristik von George Peele. — Sandison, Quindecim signa ante iudicium.

Beiträge zur geschichte der deutschen sprache und literatur. **36, 1** (15. Juni 1910): v. Unwerth, Zur geschichte der idg. *es-os*-stämme in den agerm. dialekten. — v. Grienberger, Bemerkungen zum *Beowulf.* — **36, 2** (15. Sept.): Feist, Die german. u. die hochd. lautverschiebung sprachlich und ethnographisch betrachtet.

Germanisch-romanische monatsschrift. **2, 3** (März 1910): Aronstein, Die organisation des englischen schauspiels im zeitalter Shakespeares I. — **2, 4** April 1910): Aronstein, Die organisation des englischen schauspiels im zeitalter Shakespeares II. — Tiktin, Wörterbücher der zukunft. — **2, 5** (Mai 1910): Walzel, Analytische u. synthetische literaturforschung I. — Hecht, Shakespeare und die deutsche bühne der gegenwart I. — **2, 6** (Juni): Walzel, forts. aus 2, 5. — Hecht, forts. aus 2, 5. — **2, 7** (Juli): Schröer, Einheitlichkeit bei der phonetischen transskription. — Classen, The Novels of George Meredith.

Indogermanische forschungen. **27, 1, 2** (12. April 1910): Brugmann, Der sogenannte akkusativ der beziehung im Arischen, Griechischen, Lateinischen, Germanischen. — **27, 3, 4** u. Anz. 1 (26. Mai): van Helten, Zur germ. Grammatik.

Journal of English and Germanic Philology. **9, 1** (Jan. 1910): Collitz, Two Supplementary Notes. — Rankin, A Study of the Kennings in Anglo Saxon Poetry. — Lessing, Whitman and his German Critics. — Reviews. — **9, 2** (Apr.): Mac Cracken, The Story of Asneth. — Reviews. — **9, 3** (July): Fiske, Conventionalism in Holinshed's Chronicle. — Mensendieck, The Authorship of Piers Plowman. — Reviews.

Literaturblatt für germanische und romanische Philologie. **31, 3—9** (März—Sept. 1910).

Modern Language Notes. **25, 2** (Febr. 1910): Routh, Parallels in Coleridge, Keats and Rossetti. — Digeon, Shelley and Peacock. — Bradford, "The History of Cardenio, by Mr. Fletcher and Shakespeare". — Gummere, Translation of Old English Verse. — Horn, Tudor Pronunciation of OE. *ū* and OE. *ā*. — **25, 3** (März): Cobb, Edgar Allen Poe and Friedrich Spielhagen. — Wood, Gothic Etymology. — Warshaw, Sainte-Beuve's Influence on Matthew Arnold. — Snyder, Sir Thomas Norray and Sir Thopas. — Schlutter, Ghost-Words. — Hanford, The Source of an incident in Gammer Gurton's Needle. — Basore, Poe as an Epicurean. — Lowes, Chaucer's Etik. — **25, 4** (Apr.): Barry, The Ballad of *Earl Brand*. — Wells, Accent Marks in Ms. Jesus College, Oxford, 29. — Hatcher, Recent Publications relating to Elizabethan Stage history. — Hall, A Note on Beowulf 1142—45. — Reviews. — Correspondence. — **25, 5** (Mai 1910): Cunliffe, Browning's *Christmas Eve*. — Carleton Brown, The Vernon *Disputisoun bytwene a Christenemon and a Jew*. — Brooke, On *Othello*. — Reviews. — **25, 6** (June): S. Moore, Caxton Reproductions: A Bibliography. — Adams, The Text of Sheridan's *The Rivals*. — Royster, Richard III., IV 4 and the three Marys of the Mediæval Drama. — Mead, Wordsworth's "Maiden City". — Weeks, The Order of Rimes of the English Sonnet. — Longest, Southey and a Reviewal. — Hanford, Plutarch and Dean Swift. — Thorstenberg, The *Skeleton in Armour* and the *Frithiof Saga*. —

Modern Language Review. **5, 2** (April 1910): Yarington's Two Lamentable Tragedies by A. Law. — Miscellaneous notes. — Discussions. — Reviews. — Minor notices. — **5, 3** (July 1910): Smith, The Problem of Spenser's Sonnets. — Greg, The Troubles of a Norman Scribe. — Sedgefield, Notes on Beowulf. — Wyld, Old Scandinavian Personal names in England. — Miscellaneous notes.

Modern Philology. **7, 4** (April 1910): Sabie, Pan's Pipe, Three Pastoral Eclogues, with other verses. — Kittredge, Chauceriana. — Stoll, Anachronism in Shakespeare Criticism. — Wolff, A Source of *Euphues. The Anatomy of Wyt*. — **8, 1** (July): Allen, The Mediaeval Mimus. II. — Emerson, The Suitors in Chaucer's *Parlament of Foules*. — Bates, The Sincerity of Shakespeare's Sonnets. — Monroe, An English Academy. — Broadus, Addison's Influence on the Development of Interest in Folk-Poetry of the Eighteenth Century. — Knott, A Bit of Chaucer Mythology. — Manly, The Stanza Forms of *Sir Thopas*.

Neueren Sprachen, Die. **17, 10** (24. Febr. 1910): Rambeau, Aus und über Amerika. — W. Müller, Theodor Arnolds englische grammatiken und deren spätere bearbeitungen. (Schluß.) — Berichte: Kurth, Beiträge zur statistik der neuphilologischen Reisestipendien in Deutschland. — Besprechungen. — Vermischtes. — **18, 1** (Apr.): Wülker, Zur sogenannten Shakespeare-Baconfrage. — Stahl, Das erste deutsche lektorat in England. — **18, 2** (Mai): Fehr, George Meredith. — **18, 3** (Juni): Lüder, Shakespeare in den oberen klassen des realgymnasiums. — Reichel, Nachträge zur 3. engl. und französ. Kanonliste von 1908. — Rambeau, Aus und über Amerika (Forts.).

Neuphilologische Mitteilungen (Helsingfors). **1910, 1/2** (18. März): darin

besprechung von Schröer, Neuengl. elementargrammatik (Ref. Bohnhof). — **3/4** (18. Mai).

Publications of the Modern Language Association of America. **25, 1** (March 1910): Arthur C. L. Brown, The Bleeding Lance. — Quinn, Some Phases of the Supernatural in American Literature. — Sandison, Spenser's "Lost" Works and their probable Relation to his *Faerie Queene.* — Spalding, Landericus and Wacherius. — Tupper, Textual Criticism as a Pseudo-Science. — **25, 2** (June): Ayres, Shakespeares *Julius Caesar.* — Root, The Date of Chaucers *Medea.* — Cory, The Golden Age of the Spenserian Pastoral. — Young, Observations on the Origin of the Mediaeval Passion-Play.

Revue Germanique. **6,2** (Mars-Avril 1910): Olivero, George Moore. — Derocquigny, Notes sur Chaucer. — **6, 3** (Mai-Juni): Chaffurin, La Crise religieuse de George Eliot. — Castelain, Le Roman anglais. — **6, 4** (Juillet-Aout): Michaud, Emerson et Nietzsche. — Gaidoz, Le roi Lear à Paris en 1783. — Delattre, La Poésie anglaise.

Scottish Historical Review. **27** (April 1910): Meikle, The Learning of the Scots in the Eighteenth Century.

Zeitschrift für deutsche wortforschung. **12, 1. 2** (Apr. 1910). — **12, 3** (Juli): Baist, *Forestis.*

Zeitschrift für französische sprache und literatur. **35, 6** u. **8** (26. März 1910): Referate und rezensionen. — **36, 1** u. **3** (25. Mai): Tanneberger, Sprachliche untersuchung der französischen werke John Gowers. — **36, 2** u. **4** (1. Juli): Referate und rezensionen.

Studies in Philology (North Carolina). Vol. 4: Rhyne *Conjunction plus Participle Group in English.* — Howard *The dramatic Monologue: its Origin and Development.* — Vol. 5: Royster *An Example of Secondary Ablaut in the English Weak Verb.* Chapel Hill University Press, 1910.

Festschrift zum 14. neuphilosophentage in Zürich 1910. Zürich, Zürcher & Furrer, 1910.

G. Panconcelli-Calzia *Bibliographia phonetica* 1909, 11. 12. — 1910, 1—6. Leipzig, Fock. Preis pro jahr M. 4.—, einzelne hefte M. 0.40.

A. Meillet *Einführung in die vergleichende grammatik der indogerm. sprachen.* Übersetzt von W. Printz. Leipzig u. Berlin, Teubner 1909.

Holger Pedersen *Vergleichende grammatik der keltischen sprachen.* I. band: *Einleitung u. lautlehre.* (Göttinger sammlung indogerm. gramm.) Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1909. Preis M. 14.—

A. Trampe Bødtker *Critical Contributions to Early English Syntax.* 1st Series: I. *of.* II. *at, by, to.* III. Numerals, Adverbs, Conjunctions. (Videnskabs-Selskabets skrifter, Hist.-Filos. Kl. 1908, No. 6.) Christiania, Jacob Dybwad, 1908. — Bespr. v. Borst EStud. 42, 258.

Erik Björkman *Nordische personennamen in England.* (Studien zur englischen philologie 37.) Halle, Niemeyer, 1910.

Bernhard Roßmann *Zum gebrauch der modi und modalverba in*

adverbialsätzen im Frühmittelenglischen. Kieler dissert. 1908. — Bespr. v. Fehr EStud. 43.

Wilhelm Zenke *Synthesis und analysis des verbums im Orrmulum.* (Studien zur engl. Philologie 40.) Halle, Niemeyer, 1910. — Bespr. v. Fehr EStud. 43.

A New English Dictionary on Historical Principles. Oxford, Clarendon Press, 1910. Vol. VIII: *Round-nosed-Ryze.* By W. A. Craigie. — *Sauce-Scouring.* By Henry Bradley. — IX: *T-Tealt.* By Sir James A. H. Murray.

John Samuel Kenyon *The Syntax of the Infinitive in Chaucer.* (Chaucer Soc., 2d Ser. 44.) London: Kegan Paul 1909, for the Issue of 1905.

Otto Jespersen *A Modern English Grammar on historical principles.* Part I: *Sounds and Spellings.* Heidelberg, Winter, 1909. Preis M. 8,—; geb. M. 9.—. — Bespr. v. Western EStud. 42, 264.

Gustav Lannert *An Investigation into the Language of Robinson Crusoe compared with that of other 18th Century Works.* Upsala, Almquist & Wiksell, 1910. — Bespr. v. Glöde EStud. 42, 281.

P. Fijn van Draat *Rhythm in English Prose.* (Anglistische forschungen 29.) Heidelberg, Winter, 1910. Preis M. 3.60.

Heinrich Mutschmann *A Phonology of the North-Eastern Scotch Dialect on an historical basis.* (Bonner studien z. engl. philol. Hrsg. v. K. D. Bülbring 1.) Bonn, Hanstein, 1909. Preis M. 3.—

James Colville *Studies in Lowland Scots.* Edinburgh & London, W. Green & Sons, 1909. Preis 7 s. 6 d. net. — Bespr. v. Mutschmann EStud. 42, 284.

Paul Verrier *Essai sur les principes de la métrique anglaise.* I: *Métrique auditive.* II: *Théorie générale du Rhythme.* Paris, Welter, 1909.

Kaluza *Englische metrik in historischer entwicklung.* (Normannia 1.) Berlin, Felber, 1909. Preis M. 7.—.

J. Schipper *A history of English Versification.* Oxford, Clarendon Press, 1910. Price 8 s. 6 d. net.

Bright and Miller *The Elements of English Versification.* Boston u. London, Ginn & Comp., 1910.

Wölk *Geschichte und kritik des englischen hexameters.* (Normannia 3.) Berlin, Felber, 1909. Preis M. 3.—.

Selections from Early German Literature. By Klara Hechtenberg Collitz. New York, Cincinnati, Chicago: American Book Comp. O. J. [1910.]

Studies in English and Comparative Literature by former and present students at Radcliffe College presented to Agnes Inoin. (Radcliffe College Monographs No. 15.) Boston u. London, Ginn & Comp. 1910.

Carl Richter *Chronologische studien zur angelsächsischen literatur.* Studien zur englischen philologie 33.) Halle, Niemeyer, 1910.

Beowulf. Ed. with Introduction, Bibliography, Notes, Glossary, and Appendices by W. J. Sedgefield. Manchester, University Press, 1910. Price 9 s. net.

Fehlauer *Die englischen übersetzungen von Boethius "De Consolatione Philosophiae"*. (Normannia 2. band.) Berlin, Felber, 1909. Preis M. 3.—.

Walter W. Skeat *The Eight-text Edition of the Canterbury Tales.* (Chaucer Soc., 2d Ser. 45.) London: Kegan Paul, 1909, for the Issue of 1905.

George Lyman Kittredge *The Date of Chaucer's Troilus and other Chaucer Matters.* (Chaucer Soc., 2d Ser. 42.) London: Kegan Paul, 1909, for the Issue of 1905.

W. P. Ker *On the History of the Ballads 1100—1500.* (Proceedings of the British Academy vol. IV.) London, Frowde, o. J. [1910.] Price 1 s. 6 d. net.

W. H. Clawson *The Gest of Robin Hood.* (University of Toronto Studies, Philol. Series.) University of Toronto Library 1909.

The Cambridge History of English Literature ed. by Ward and Waller. Vols. V u. VI: *The Drama to 1642.* Cambridge, University Press, 1910.

Elbert N. S. Thompson *The English Moral Plays.* (From Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences, vol. 14.) New Haven, Conn., 1910.

J. Le Gay Brereton *Elizabethan Drama. Notes and Studies.* Sydney, William Brooks & Co., 1909.

An Anthology of the Poetry of the Age of Shakespeare. Chosen and arranged by Young. Cambridge, University Press, 1910.

Ed. Eckhardt *Die dialekt- und ausländertypen des älteren englischen dramas.* Teil I: *Die dialekttypen.* (Mater. z. kunde des ält. engl. dramas. 27.) Uystpruyst, Louvain, 1910. Price fr. 12.50.

Albert Feuillerat *John Lyly.* Contribution à l'histoire de la Renaissance en Angleterre. Cambridge, University Press, 1910. Price 12 s. 6 d. net.

Ch. Crawford *A Concordance to the Works of Thomas Kyd.* (Mater. z. kunde des älteren engl. dramas 15, III. teil.) Uystpruyst, Louvain, 1906—1910. Price fr. 30.—.

Laelia. A comedy acted at Queens' College, Cambridge, probably on March 1st, 1595. Now first printed with an introduction and notes by G. C. Moore Smith. Cambridge, University Press 1910. Price 3 s. 6 d. net.

Fr. Lang *Shakespeare's 'Comedy of Errors' in englischer bühnenbearbeitung.* Rostocker dissert. Rostock, Wessels buchhandl., 1909.

Shakespeare's *Merry Wives of Windsor.* 1602. Ed. by W. W. Greg. (Tudor & Stuart Library.) Oxford, Clarendon Press, 1910. Price 5 s. net.

Berthold Blaese *Die stimmungsscenen in Shakespeares tragödien.* Dissert., Greifswald, 1910.

A. Böhtlingk *Shakespeare und unsere klassiker.* I. band: *Lessing.* II.: *Goethe.* III.: *Schiller.* Leipzig, Verlag Fritz Eckardt, 1909. Preis à M. 3.—

Mrs. C. C. Stopes *William Hunnis and the Revels of the Chapel Royal.* A Study of his period and the influences which affected Shakespeare. (Mater. z. kunde des älteren engl. dramas. 29.) Uystpruyst, Louvain, 1910.

William Rowley. His *All's Lost by Lust,* and *A Shoemaker, a Gentleman.* With an introduction on Rowley's Place in the Drama by

Charles Wharton Stork. Philadelphia 1910, The John C. Winston Co. (Public. of the Univ. of Pennsylvania, Ser. in Philol. and Lit. 13.)

August Lohnes *Der einfluß der bibel auf die dichtungen des Francis Quarles.* Dissert. Straßburg, 1909.

Marie Pabisch *Picaresque Dramas of the 17th and 18th centuries.* Berlin, Mayer & Müller 1910. Preis M. 2.80.

O. Mehr *Neue beiträge zur Leekunde und kritik, insbesondere zum "Cäsar Borgia" und zur "Sophonisba".* (Literarhist. forsch. 37.) Berlin, Felber, 1909. Preis M. 3.50.

The Poems of Jonathan Swift. Edit. by W. E. Browning. Vol. I. London, Bell & Sons, 1910. Price 5 s.

Wilhelm Dibelius *Englische romankunst.* Die technik des englischen romans im 18. u. zu anfang des 19. jahrhs. (Palaestra 92.) Berlin, Mayer & Müller, 1910.

Clara Tobler *Mrs. Elizabeth Inchbald, eine vergessene engl. bühnendichterin und romanschriftstellerin des 18. jahrhs.* Berlin, Mayer & Müller, 1910. Preis M. 2.80.

Julius Frankenberger *Jane Austen und die entwicklung des engl. bürgerlichen romans im 18. jahrh.* Jenaer dissert. 1910. Weimar, R. Wagner Sohn.

W. Lyon Phelps *Essays on modern Novelists.* New York, The Macmillan Co., 1910. Price $ 1.50 net.

Frank Miller *The Poets of Dumfriesshire.* Glasgow, Maclehose & Sons, 1910. Price 10 s. net.

Samuel Taylor Coleridge *Poems of nature and romance 1794—1807.* Ed. by Margaret A. Keeling. Oxford, Clarendon Press, 1910. Preis 3 s. 6 d.

Barnette Miller *Leigh Hunt's Relations with Byron, Shelley and Keats.* (Columbia University Studies in English.) New York, Columbia University Press, 1910. Price $ 1.25 net.

Richard Edgcumbe *Byron: the last Phase.* London, Murray, 1910. Price 10 s. 6 d. net. — Bespr. v. Ackermann EStud. 42, 426.

Frederick William Roe *Thomas Carlyle as a Critic of Literature.* New York, Columbia Univ. Press, 1910. (The Macmillan Co.) Price $ 1.25 net.

Browning's *Men and Women.* 1855. London, Henry Frowde, 1910. Price 2 s. 6 d. net.

Karl Schmidt *Robert Brownings verhältnis zu Frankreich.* (Literarhist. forschungen 38.) Berlin, Felber, 1909. Preis M. 4.—.

W. Pöling *Kritische studien zu E. B. Browning.* (Münstersche beiträge. VI.) Münster, Schöningh, 1909. Preis M. 2.80.

Rubaiyat von Omar Chajjam. Nach Edward Fitz Geralds englischer bearbeitung des persischen originals verdeutscht und mit anmerkungen und bildschmuck versehen von Arthur Altschul. Dresden, Alex. Köhler, 1910.

Horn *Studien zum dichterischen entwicklungsgange Dante Gabriel Rossettis.* (Normannia 5. band.) Berlin, Felber, 1909. Preis 3.50.

Chesterton *George Bernard Shaw.* London, John Lane, 1909. Preis 5 s. net.

Emerson. Ed. by G. H. Perris. (Masters of Literature.) London, G. Bell & Sons, 1910. Price 3 s. 6 d. net.

Grace Edith Mac Lean *"Uncle Tom's Cabin" in Germany.* (Americana Germanica 10.) Heidelberger dissert. New York, D. Appleton & Co., 1910. Price $ 1.50.

Hole *The Chained Titan.* London, Bell & Sons, 1910. Price 4/6.

Hewlett *Rest Harrow.* A Comedy of Resolution. London, Macmillan & Co., 1910. Price 6 s.

Marion Crawford *The undesirable Governess.* London, Macmillan & Co., 1910. Price 6 s. — Bespr. v. Todhunter EStud. 42, 430.

Winston Churchill *A modern Chronicle.* London, Macmillan & Co., 1910. Price 6 s.

Collection of British Authors. Tauchnitz Edition. vols. 4171—4215. Leipzig, Tauchnitz, 1910. Preis à bd. M. 1.60.

4171. Galsworthy *A Man of Devon.*
4172. 73. Maartens *The Price of Lis Doris.*
4174. Lowndes (Mrs. Belloc) *The uttermost Farthing.*
4175. Lee (Vernon) *The Spirit of Rome* and *Laurus Nobilis.*
4176. Wiggin *The Old Peabody Pew* and *Susanna and Sue.*
4177. Williamson (C. N and A. M.) *Lady Betty across the Water.*
4178. 79. "Rita" *Calvary.*
4180. White *An averted Marriage, and other Stories.*
4181. Bennett *Helen with the high hand.*
4182. Hopkins *The Women Napoleon loved.*
4183. 84. Atherton *Tower of Ivory.*
4185. Ward (Mrs. Humphry) *Canadian born.*
4186. Haggard (Rider) *Morning Star.*
4187. Pain *The Exiles of Faloo.*
4188. Croker *Fame.*
4189. Benson *Daisy's Aunt.*
4190. Crawford *The undesirable Governess.*
4191. Philips and Fendall *A Honeymoon — and after.*
4192. Gerard *The Grass Widow.*
4193. Benson *A Winnowing.*
4194. 95. Meredith (George) *The Egoist.*
4196. Wilde (Oscar) *The Importance of being earnest.*
4197. Thurston *The Greatest Wish in the World.*
4198. Moore (Frank Frankfort) *The Laird of Craig Athol.*
4199. Pemberton *The Show Girl.*
4200. Williamson (C. N. and A. M.) *The Motor Maid.*
4201. Hunt (Violet) *The Wife of Altamont.*
4202. Chesterton (G. K.) *What's wrong with the World.*
4203. Galsworthy *A Motley.*
4204. Hearn (Lafcadio) *Gleanings in Buddha-Fields.*
4205. Hearn (Lafcadio) *Out of the East.*
4206. "Rita" *That is to say —.*
4207. White (Percy) *The lost Halo.*

4208. Norris *Not guilty.*
4209. Mark Twain *Extract from Captain Stormfield's Visit to Heaven* and *Is Shakespeare dead?*
4210. Mason *At the Villa Rose.*
4211. Maartens *Harmen Pols.*
4212. de Quincey (Thomas) *Confessions of an English Opium Eater.*
4213. Thurston *Mirage.*
4214. Ruskin *St. Mark's Rest.*
4215. Perrin *The Charm.*

Felix Grendon *The Anglo-Saxon Charms.* Repr. from the Journal of American Folk-Lore, Vol. 22.

Aubrey Beardsleys *Letzte Briefe.* Leipzig, Inselverlag, 1910. Preis geh. M. 5.—, geb. M. 7.—.

Clement Shorter *Highways and Byways in Buckinghamshire.* With Illustrations by Frederick L. Griggs. London, Macmillan & Co., 1910. Price 6 s.

Breul *Willkommen in Cambridge.* Cambridge 1910. Price 6 d.

Axel Olrik *Nordisches geistesleben in heidnischer und frühchristlicher zeit.* Übertragen v. W. Ranisch. Heidelberg, Winter, 1908. Preis M. 5.—, geb. M. 6.—.

The history of Gruffydd ap Cynan. The Welsh text with translation, introduction and notes by Arthur Jones M. A. Manchester, University Press, 1910. Price 6 s. net.

Ethan Allen Hitchcock *Das rote buch von Appin.* Übertragen von Sir Galahad. Leipzig, Inselverlag, 1910. Preis M. 3.—, geb. M. 4.—.

Otto Cartillieri *Geschichte der herzöge von Burgund.* Bd. 1: *Philipp der Kühne.* Leipzig, Quelle & Meyer, 1910. Preis M. 6.—.

W. H. Wells *English Education, the Law, the Church and the Government of the British Empire.* München u. Berlin, Oldenbourg, 1910.

F. W. Gesenius *English Syntax.* 4th edition, revised by G. P. Thistlethwaite. Halle, Gesenius, 1909. — Bespr. v. Lion EStud. 43.

Hausknecht & Rohs, *The English Scholar.* Lehrbuch zur Einführung in die englische sprache, landeskunde und geisteswelt. Berlin, Wiegandt & Grieben, 1910.

John Koch *Schulgrammatik der englischen sprache.* 3. verbesserte und vermehrte Auflage. Hamburg, Grand, 1910.

Otto Menges *Materialien für englische vorträge und sprechübungen.* Halle, Gesenius, 1910. — Bespr. v. Lion EStud. 43.

W. Ricken *Geography of the British Isles.* Berlin u. München, Oldenbourg, 1910. Preis M. 1.40. — Bespr. v. Lion EStud. 43.

Wershoven *Zusammenhängende stücke zum übersetzen ins Englische.* 5. Aufl. Preis M. 1.60. Mit ergänzungsheft: *Hauptregeln der englischen syntax.* Preis M. —.60. Trier, Lintz, 1910.

Klapperichs *Englische und französische schriftsteller der neueren zeit.* Berlin u. Glogau, C. Flemming, 1901 ff.

53. Dickens "*Sketches by Boz*". Ausgewählt u. erklärt von J. Klapperich. 1908. Ausg. A u. B. Geb. je M. 1.60. Mit wörterb.
55. H. Gassiot *Stories from Waverley.* 2d Series. Erläutert von J. Klapperich. 1909. Mit wörterb.
57. James Payn *The Scholar of Silverscar.* Herausg. u. erläutert von J. Klapperich. 1909. Ausg. A.

Amusing Studies in English. Puzzles and Games collected and arranged by Paul Kröher. Violet. Stuttgart, o. J. [1909]. Preis M. 1.60.

MISCELLEN.

DURATION OF TIME IN *LOVE'S LABOUR'S LOST.*

P. A. Daniel's compression of the action of *Love's Labour's Lost* within two days[1]) necessitates the supposition that "this afternoon" (3, 1, 164) is a slip. "This afternoon" is, however, correct, for Costard upon delivering Biron's letter, as he thinks (4, 1, 49), greets the queen's company with, "God dig- you-den all", a form of salutation that marks the time of Costard's delivery as the afternoon. At the end of the same scene (4, 1, 164) he is wished "good-night" by Boyet. The queen, furthermore, in this scene points to a third day, when turning to Rosaline she commands her to put up the letter, "twill be thine another day" (4, 1, 120)[2]).

The third day begins, then, with (4, 2), when Holofernes and Nathaniel are discussing the deer killed by the princess the afternoon before. They are interrupted in their discussion by the arrival of Jaquenetta who greets them with, "God give you *good morrow*" (4, 2, 97). This greeting accords with Holofernes' invitation to *dinner* at the end of this scene (4, 2, 169—173), and fixes the time of the scene beyond doubt as in the morning.

Holofernes' words at the end of this scene (4, 2, 182), "the gentles are at their game", refer to the king's hunt on the morning of the third day (4, 3, 1), not to the queen's of the day before. Act 4, scene 2 and act 4, scene 3 are coincident, both falling on the morning of the third day. Act 5, scene 1, and act 5, scene 2 are devoted to the events happening the afternoon of the third day.

Biron's says (4, 3, 16): "Well she (Rosaline) hath one a'my sonnets already, the Clowne bore it, the Foole sent it, and the

---

[1]) *New Shakespeare Society,* Transactions, 877—9, p. 145.

[2]) i. e. 'it will be your turn another day', as actually happens in 5, 2.

lady hath it:" etc. If, as Daniel assumes, this was said on the morning of the second day, it is the same morning as that on which Biron gave the letter to Costard to be delivered to Rosaline[1]). But if it is still the same morning, how can Biron be sure that the letter has been delivered "already"? On the other hand if we may suppose that a day has elapse from the time Biron has committed his letter to Costard's hand and the utterance by him of these words, Biron's confidence that "the lady hath it" is justified.

The compression of the time into two days has further the disadvantage of crowding into the morning of the second day, that has a more than busy afternoon, an unnatural amount of activity[2]). Not only would this second day be overcrowded with the happenings unfolded in the play, but it would have to bear a further burden of events glanced at but not developed on the stage: (2, 1, 186) *King.* To-morrow we shall visit you again; (4, 1, 106) *Boyet.* I am much deceived, but I remember the stile; "(5, 2, 811) *Queen.* Excuse me so, comming so short of thankes. For my great suite, so easily obtained."

The time of the action, then, is three days:

1. Acts I and II. — 2. Acts III and IV 1. — 3. Acts IV 2 to V 2.

University of Michigan. Morris P. Tilley.

ONCE MORE *ALWAYS* = 'AT ANY RATE, HOWEVER, STILL'.

In Vol. 31 of this periodical I have discussed 'always' = 'at any rate, however, still'. I have since paid close attention to the various shades of meaning in 'always', and have come to the conclusion that it is by no means rare in the sense there discussed. My first paper on the subject was tentative, and based on only three instances. I am now able to bring forward a greater number of examples showing various shades of meaning, but

---

[1]) Since Daniel assumes "this afternoon" on which it was to be delivered a mistake, it must have been delivered the same morning on which it was given Costard.

[2]) The events of four consecutive scenes (3, 1; 4, 1; 4, 2; and 4, 3), would then occur on this one morning, in each of which Costard would have a considerable part to play.

all different from the two senses of the word given as current in *NED.*

Let me begin by giving an older example of 'alway' = 'at all events, at any rate' than the first in *NED*, from which it is evident that this sense development began at an early date.

> 'My Pandarus', quod Troilus, 'the sorwe
> Which that I drye, I may not longe endure.
> I trowe I shal not liven til to-morwe;
> For whiche I wolde alwey, on aventure,
> To thee devysen of my sepulture
> The forme, and of my moeble thou dispone
> Right as thee semeth best is for to done.
>
> Troilus and Criseyde V, st. 43. (ll. 295—301.)

In the following example from Defoe 'always' means 'in every case', a meaning which it very commonly has in such combinations as 'alway(s) provided that', 'alway(s) provided', 'always supposing', with which compare the Dutch '*altijd* met dien verstande, dat', '*altijd* op voorwaarde dat': After a few Days farther Conference with this ancient Friend, he brought me an Account of the six first Years Income of my Plantation, sign'd by my Partner and the Merchants Trustees, being *always* deliver'd in Goods, viz. Tobacco in Roll, and Sugar in Chests, besides Rum, Molossus, &c. which is the Consequence of a Sugar Work. Robinson Crusoe, 287 (Globe edition).

Provided alway, that no man be harmyd . . . in the arrerages off such livelod. Fortescue, *Absolute and Limited Monarchy* XIV (1885) 143. *NED.*

Provided alwey that this present Acte begyn to take effecte at the fest of Annunciacion of oure Lady next coming, and not afore. 1488 Act 4, Henry VII, c. 3. *NED.*

Always provided, if the Turk sent not an armie into Italy. E. Blount tr. *Conestaggio* 17 (1600). *NED.*

By the time they parted Robert had arranged with his old enemy that he should become his surety with a rich cousin in Churton, who, *always supposing* there were no risk in the matter, and that benevolence ran on all-fours with security of investment, was prepared to shield the credit of the family. Robert Ellesmere XXX.

Supposing always that this representation — was a representation of the *Aminta*, and not, as somewhere maintained of the *Intrichi d'amore*. Greg, *Pastoral Poetry*, p. 178[1].

The standard dialect has an absolute superiority — *excepting always* some of the dialects of Scotland. Wyld, *Historical Study of the Mother Tongue*, 24.

By this time the other pupils (*always* excepting the stony boy) gathered round. Dickens, *Dombey and son*, XII.

And no comedy of the time — Shakespeare's *always excepted* — has a scene in it of richer and more original humour. Swinburne, *The Age of Shakespeare*, 106.

It was almost inevitable, in the hands of any poet but Shakespeare, that none of the characters represented should be capable of securing or even exciting any finer sympathy or more serious interest than attends on the mere display of emotions (*except always* in the great scene of the deposition). *ibid.* 6.

Truth to tell, he surpassed all the expectations of those who had known him from boyhood intimately, *except always* his own mother. *Athenaeum*, April 17, 1909, 465.

But what I chiefly want to tell you about is an event which gave me the proudest moment of my life — *always excepting* that in which you and I became one in the bond of matrimony. *Punch*, October 13, 1909, 268.

Of course, *always provided* that excess lubricant does not find its way into the explosion chamber. *Daily News*, December 31, 1909.

But whereas in the example from Robinson Crusoe 'always' means 'in every case' and no more, it assumes in connection with 'provided', 'supposing' etc. an emotional character which gradually grows stronger till, through the following transitional shades of meaning, it acquires the full force of 'at any rate, still, however', German 'jedenfalls', Dutch 'toch altoos, toch altijd', French 'toutefois'.

It is *always* uncertain whether the individual spectator who has witnessed an amateur performance of a piece will be anxious to see how it really acts. *Westminster Gazette* (Weekly edition) February 24, 1906 p. 15.

Similarly, it may seem as if in these cases of the attacks on weasels by mother-rabbits in defence of their young, the emotion of fury — — was powerful enough to break the spell of the weasel's influence; though it is *always* to be noted that in these cases the attacking mother had not, apparently, as yet fallen beneath the spell, but had acted on a sudden impulse before there

had been time for it to take effect. *The Ferocious Rabbit.* By Hor. Hutchinson. *Westminster Gazette* (Weekly edition) March 17, 1906, p. 3.

Where people serve the Kingdom of Heaven with a pass-book in their hands, I should *always* be afraid lest they should carry the same commercial spirit into their dealings with their fellow-men. Stevenson, *An Inland Voyage,* p. 270 (Tauchnitz).

He excused his wife because he could *always* make allowances for a woman being jealous on his account. Percy White, *The Fatal Hundred. Pall Mall Magazine,* January 1905.

Mr. Marion Crawford's story of modern operatic life in Paris is rather disappointing when compared with his Italian romances. Still, it is *always* interesting, and told with the author's deep knowledge of human nature, and his unvarying charm. *Academy,* November 18, 1905, p. 1201.

The transition from Mr. Caine to Miss Corelli (and *vice versâ*) is *always* too easy. *Academy,* August 28, 1901, p. 266.

With that thought, — an abrupt, but *always* cold, content came to her. *The Garden of Allah.* By Robert Hichens. I, 268. (Tauchnitz).

While in the preceding examples the usual meaning of 'always' still preponderates, although an emotional shade is unmistakable, the emotional element comes wholly to the fore in the following quotations.

You will *always* make my respects to the hospitable family to which we are so much obliged. Frances Burney, *Evelina,* XXXVII.

Never so distressed as by the company of children — Florence alone excepted, *always.* Dickens, *Dombey and son,* VIII [1]).

And in any case, even supposing negations which only a morbid distrust could imagine, Fred had *always* (at that time) his father's pocket as a last resource. George Eliot, *Middlemarch,* XXIII.

If there is but small hint of his enthusiasms and his delights, of his triumphs and of his splendid moments, there is *always* at least the whisper of the trailing shadow of Death that dogged

---

[1]) I have given this quotation a place in this group because 'excepted' is separated from 'always' by a comma. 'Always' is added as a sort of afterthought.

his every step. Haldane Macfall. *Academy*, 24 December 1904, p. 636.

Compliments have been paid to his wit almost equal to those bestowed upon Fuller himself. They are merited, *always* remembering that in using the word of seventeenth-century writers we must observe the sense, then more specially attached to it. Saintsbury, *A short History of English Literature*, 444.

Arthur should not make her look a fool. If he did, she would consult her lawyer, and he must take the consequences! Elenor Kelvin had a certain Mrs. Marne in her mind's eye. But there are *always* consolations. Suddenly a very youthful and attractive one came to her rescue, in the shape of Horace Monkland. Percy White, *The Fatal Hundred*. Pall Mall Magazine, January 1905.

"Sentiment", she repeated. "It is absurd to try and hustle sentiment off the scenes; it comes into everything human. It cannot be argued away; it cannot even be analysed; it cannot even be driven out by sneers or laughter." "You are *always* an anachronism", he said, quietly. Beatrice Harraden, *The Fowler*, VII.

Still, in passing any judgment on these essays, it must *always* be remembered that they were delivered as lectures. *Academy*, January 20, 1906, p. 58.

A self-respecting man would *always* prefer twenty-eight days' confinement to barracks, with attendant 'defaulter's fatigues'. *Westminster Gazette* (Weekly edition) June 2, 1906, p. 13.

The silence of the Trappists surely floated out to them over the plains and the pale waters of the bitter lakes and held them silent. But the bells on the horses' necks rang *always* gaily. Robert Hichens, *The Garden of Allah*, II, 322. (Tauchnitz).

But if it be younger, no argument can be founded on that fact alone, because copyists may *always* have been responsible for the modernisation. Saintsbury, A Short History of Literature, 120.

She could *always* help Mrs. Sharp, supposing she were fit for nothing else, as she grew up. George Eliot, *Mr. Gilfil's Lovestory*, IV.

One can *always* imagine a comic dinner. Jerome K. Jerome, *They and I*, 93 (Tauchnitz).

There's *always* uncle. Norris, *The Perjurers*, 8 (Tauchnitz).

Well, it don't look as if I'm goin' to 'ave a job this arter-

noon. 'Owever, no matter. There's *always* the work'us. *Punch*, February 2, 1910, 104.

To distinguish 'always', thus used, from the two current meanings in *NED.*, we may call it 'emotional always'.

It must have struck the attentive reader that in the last group of examples *always* is often accompanied in some other part of the sentence by such phrases or words as 'at least', 'still', 'even supposing', 'supposing'.

Groningen. A. E. H. Swaen.

WILHELM WETZ.

Geb. am 7. Oktober 1858 in Eppelsheim in Rheinhessen,
gest. am 23. Juni 1910 in Freiburg i. B.

Schon wieder hat unsere wissenschaft einen verlust erlitten, der uns um so schwerer traf, als er vollkommen unerwartet kam. Am 23. Juni 1910 starb in Freiburg nach kurzer krankheit, die einen operativen eingriff nötig machte, professor Wilhelm Wetz im 52. lebensjahr.

Den näherstehenden war es bei dem eintreffen der schmerzlichen nachricht kaum möglich, den gedanken des todes mit dem lebensvollen freund zu verbinden. Wenige wochen vorher hatte ich ihn in Straßburg begrüßt, in scheinbar blühender gesundheit, und noch später briefliche mitteilungen von ihm empfangen, voll von zukunftsplänen. Erst nach seinem tode erfuhren wir, daß er schon während seines diesjährigen aufenthalts in London eine warnung erhalten hatte, deren ernst er bei seinem sonstigen wohlbefinden offenbar nicht erkannte.

Mit Wetz ist eine der eigenartigsten persönlichkeiten aus unserem kreise geschieden, ein mann, der stets energisch seinen eigenen weg gegangen ist, ein forscher, der nach vielen seiten blickte, der es verstand und der es liebte, größere probleme ins auge zu fassen und kritisch zu beleuchten. Zuerst lockte ihn die vergleichende literaturgeschichte; für dieses fach hat er sich 1885 in Straßburg, wo er das Lyceum absolviert und mehrere jahre seiner studienzeit verbracht hatte, habilitiert. Ihrem gebiet entstammt seine erste größere arbeit über die »anfänge der ernsten bürgerlichen dichtung des 18. jahrhunderts« (1885). Seiner eigenen angabe nach hat während seiner akademischen vorbereitungszeit namentlich Erich Schmidt bestimmend auf ihn gewirkt (s. Deutsches zeitgenossen-lexikon, Leipzig 1905, p. 1563);

zu ten Brink hingegen scheint er sich bald in einem inneren gegensatz gefühlt zu haben, der 1891 literarisch zur geltung kam durch seine kritik der ten Brinkschen rektoratsrede über die aufgabe der literaturgeschichte. Schon vor diesem polemischen intermezzo hatte Wetz sein bedeutendstes werk geliefert, das das fortleben seines namens verbürgt, sein buch »Shakespeare vom standpunkte der vergleichenden literaturgeschichte«, 1. band: »Die menschen in Shakespeares dramen« (1890). Der 2. band, der die vergleichenden betrachtungen bringen sollte, in erster linie eine vergleichung der menschen Shakespeares mit denen Corneilles, ist nicht erschienen.

Wenige jahre nach der publikation dieser schriften trat das ereignis ein, das in gewissem sinne für Wetzens schriftstellerische tätigkeit verhängnisvoll wurde: 1895 ging er nach Gießen als vertreter des Englischen, wurde dort bald zum extraordinarius befördert und 1902 als ordentlicher professor der englischen philologie nach Freiburg i. B. berufen, in welcher stellung er bis an seinen verfrühten tod wirkte. In seiner Freiburger zeit ist neben einer beträchtlichen anzahl kleinerer aufsätze zum teil polemischer art nur noch eine größere arbeit zum abschluß gekommen, seine knappe, aber sehr lesenswerte Biographie Byrons, gedruckt als einleitung einer neuausgabe der Böttgerschen übersetzung der werke des dichters (Leipzig, Max Hesses verlag, 1901).

Schon diese verhältnismäßige dürftigkeit der literarischen ernte in der zeit seines wirkens als professor der englischen philologie läßt uns erkennen, daß Wetz einen großen teil seiner körperlichen und geistigen kraft anderen arbeiten widmen mußte. Wir alle leiden mehr oder minder unter den starken anforderungen unserer lehrtätigkeit, die vergangenheit und gegenwart, die sprache des Beowulf und den unerschöpflichen reichtum der lebenden sprache, die literatur vieler jahrhunderte, historische grammatik und die modernste phonetik umfassen soll und außerdem durch die überwachung der arbeiten unserer schüler und die große zahl der prüfungen unserem eigenen forschen und schaffen ungezählte wochen und monate entzieht — wie drückend mußte Wetz diese last empfinden, die zugleich eine beschränkung des eigentlichen arbeitsfeldes bedeutete für ihn, der als privatdozent zehn jahre lang nach freier wahl über das drama Deutschlands, Frankreichs, Spaniens und Englands und über geschichte und theorie der poetik gelesen hatte! Und daß er es mit diesen neuen pflichten nicht

leicht genommen, daß er sich namentlich auch in die ihm ferner liegenden sprachlichen studien vertieft hat, wird uns auch dadurch bewiesen, daß sich in einem warmen, verehrungsvollen nekrolog aus der feder Arthur Kölbings, veröffentlicht am 25. Juni in der »Freiburger volkszeitung«, die bemerkung findet, Wetz habe, wenigstens in den letzten jahren, »auf die beschäftigung mit den älteren sprachstudien seitens der studenten entschieden ein etwas zu starkes gewicht gelegt«.

Ganz heimisch ist Wetz freilich auf dem philologisch-literarhistorischen gebiet doch nie geworden. Er war mit dem betrieb der neusprachlichen studien auf den universitäten, an dem sich unzweifelhaft so vieles tadeln, aber doch ohne größere geldmittel so wenig ändern läßt, in vielen punkten nicht einverstanden. Mit vollem recht forderte er »eine stärkere hinwendung des akademischen unterrichtes zu der modernen sprache und literatur«, wobei man aber nicht »in der fertigkeit im gebrauch der fremden sprache geradezu das hauptziel des fremdsprachlichen unterrichts« sehen dürfe« (s. seinen vortrag in der romanisch-englischen sektion der Baseler philologenversammlung 1908). Er, der in seinem Shakespearebuche die frage aufgeworfen hatte, ob »der weg des literarhistorikers statt durch unsere philologischen seminare . . . nicht besser durch die psychiatrische klinik« führen sollte, fand, daß manche betätigungen der literarhistorischen forschungsweise eher von dem kunstwerke ab als zu ihm hinführen und wissenschaftlich nur einen sehr beschränkten wert besitzen. So ergab sich im laufe der zeit ein gewisser gegensatz zwischen ihm und verschiedenen seiner fachgenossen — ein gegensatz, an den uns Wetz selbst immer wieder erinnert hat, zum teil in polemischer form. Denn ein mann des duldens, des ruhigen zusehens war er nicht — ergab sich auf unserem gebiete eine streitfrage oder ein neues problem, so konnte man mit sicherheit darauf rechnen, daß er dazu stellung nehmen würde, streng sachlich, ohne ansehen der person. Keine dieser kleineren abhandlungen Wetzens wird man ohne anregung zu eigener gedankenarbeit lesen — es ist nur zu beklagen, daß sie eine zersplitterung seiner kraft verursachten, die uns um manche größere kritische studie gebracht hat.

Daß Wetz zu den feinsten kritischen geistern, zu den scharfsinnigsten psychologen unserer zeit zu zählen war, wird jeder zugeben, der sich in seine analysen der seelen der menschen Shakespeares vertieft hat. Er selbst hat mit gewohnter ehrlichkeit

in den einleitenden abschnitten seines buches wiederholt stark betont, daß er bei seinen psychologischen untersuchungen auf den spuren Taines weiterging, aber er ist diesen fremden anregungen in durchaus selbständiger weise gefolgt, hat, wie er selbst sagt, immer mit eigenen augen gesehen. In diesem buche konnte Wetz auf jeden historischen apparat verzichten, immer seinem dichter selbst in die augen und in die seele schauen, und wir empfinden den intimen reiz dieser betrachtung so stark, daß wir kaum bedauern können, daß weitere bände, in denen das historische element zur geltung hätte kommen müssen, ungeschrieben geblieben sind. Denn in allen arbeiten des verstorbenen ist es vor allem seine eigene persönlichkeit, die uns fesselt, auch dann, wenn wir seinen urteilen nicht zustimmen können. Der allgemeinheit lehrbar ist seine methode nicht, sie setzt ein zu großes geistiges kapital des forschers voraus — von geringeren begabungen geübt, würde sie gefahr laufen, sich im sande haltloser vermutungen zu verlieren.

Trotz der streitbarkeit, die Wetz in wissenschaftlichen kämpfen bekundet hat, war der grundzug seines wesens eine große herzensgüte. Er war ein höhenmensch in jeder hinsicht; wie es ihm widerstrebte, sich mit den kleineren erscheinungen der literarischen welt zu beschäftigen, wie seine blicke stets auf herrschergestalten wie Shakespeare, Byron, Burns, dessen Entwickelungsgang er in seiner letzten arbeit liebevoll beleuchtet hat, gerichtet waren, lag ihm auch im leben alles kleinliche fern. Als ein feiner und reicher geist, als ein stolzer und lauterer mensch wird Wilhelm Wetz in unserem gedächtnis weiterleben.

Straßburg, im September 1910. Emil Koeppel.

HERMANN BREYMANN.

Geb. zu Oker am Harz am 3. Juli 1843, gest. in Reichenhall am 6. September 1910.

Der am 6. September in Reichenhall verstorbene romanist der Münchener universität, hofrat professor Hermann Breymann, hatte auch viele beziehungen zur englischen sprache und literatur. In seiner jugend hielt er sich eine reihe von jahren (1868—1875) in England, in London und Manchester, auf und gewann dort bei seiner hervorragenden natürlichen begabung für sprachliche studien eine vollkommene meisterschaft im gebrauch der lebenden sprache, die nach seiner 1875 erfolgten berufung nach München

als ordentlicher professor der französischen und englischen sprache seinen studenten zugute kam. Nie habe ich in einem akademischen hörsaal Deutschlands ausgezeichneteres, idiomatischeres Englisch zu hören bekommen als zu anfang der achtziger jahre zu füßen Hermann Breymanns.

Durch den zwang der verhältnisse, infolge der größeren bedeutung des Französischen im lehrplan der bayerischen mittelschulen, mußte auch in Breymanns akademischer tätigkeit das Französische allmählich das übergewicht gewinnen, bis er sich nach meiner von ihm in jeder hinsicht begünstigten habilitation im jahre 1885 mehr und mehr auf das Französische konzentrierte und nach meiner ernennung zum außerordentlichen professor der englischen philologie 1892 die vertretung dieses faches gänzlich mir überließ. Einige jahre vorher aber, 1889, hatte er noch die arbeit zum abschluß gebracht, die ihm auch auf unserem gebiet ein dankbares gedächtnis sichert, seine treffliche parallelausgabe der beiden wichtigsten quartos von Marlowes "Doctor Faustus", veröffentlicht 1889 als zweiter band der leider heute noch nicht zu ende geführten historisch-kritischen ausgabe der werke Marlowes. Diese überaus sorgfältige ausgabe ist inzwischen die grundlage jeder arbeit über den Doctor Faustus gewesen und wird voraussichtlich noch auf jahre hinaus die Standard edition der dichtung bleiben.

Breymann hat sich die größten verdienste erworben um die ausbildung der neusprachlichen lehrer Bayerns; er war der erste, der unablässig die notwendigkeit ihrer phonetischen schulung betonte. Seine saat fiel zuerst auf keinen dankbaren boden; noch in meiner verspäteten studentenzeit zu anfang der achtziger jahre zirkulierte in unseren kreisen sprichwörtlich eine äußerung, die dem neben Breymann wirkenden bekannten romanisten Konrad Hofmann zugeschrieben wurde, besagend, daß man mit der phonetik keinen hund hinter dem ofen hervorlocken könne. Aber Breymann ließ sich nicht beirren; zahllose stunden hat er in unermüdlicher pflichttreue dem bemühen geopfert, bei seinen schülern ein richtiges verständnis der lautbildung zu wecken. Die meisten der jetzt in Bayern wirkenden neusprachlichen lehrer werden, wie ich selbst, dankbar des professors gedenken, der sie mit einer der für ihren beruf unentbehrlichsten qualitäten ausgerüstet hat, mit einer richtigen und geschmackvollen aussprache der zu lehrenden fremden sprachen.

Breymann war aber nicht nur ein ausgezeichneter, pflichtgetreuer lehrer, nicht nur ein mit größter sorgfalt schaffender gelehrter und herausgeber, sondern auch einer der liebenswürdigsten menschen. Er stand nicht in unerreichbarer höhe über seinen studenten, sondern er liebte es, mit ihnen zu verkehren, sie gastlich um sich zu versammeln; stets, auch in der zeit, in der er beide sprachen zu lehren hatte und mit arbeit in der tat überbürdet war, hatte er ein offenes ohr für alle ihre anliegen. Für mich ist die zeit unseres gemeinschaftlichen wirkens eine glanzzeit; die sonnige heiterkeit des verehrten mannes fiel auch in mein leben, viele freundliche erinnerungen sind mit seiner gestalt verbunden. Aber nicht nur im dankbaren gedächtnis des einzelnen, auch in der geschichte der entwicklung unserer studien wird Breymanns name seinen platz behaupten, immer wird zu sagen sein, daß mit seinem wirken eine neue ära der neusprachlichen studien in Bayern begann.

Straßburg, im September 1910. Emil Koeppel.

EINIGE GEGENBEMERKUNGEN ZU SWAENS OBSERVATIONS ON KRUEGERS VOLKSETYMOLOGIEN.

In der einleitenden bemerkung habe ich die s. 79 des 40. bandes der Engl. Stud. gegebenen volksetymologien als lesefrüchte bezeichnet; deshalb war es nicht nötig, daß herr Swaen betont, daß die urheberschaft der dort vermuteten ableitung vom *bloody* 'verdammt' und die heranziehung von *woundily* ihm gebühre. Für *bloody* stimmt dies zudem nicht, denn das NED. sagt: "There is no ground for the notion that 'bloody', offensive as from associations it now is to ears polite, contains any profane allusion or has connexion with the oath ''s blood!'" Der band B trägt die jahreszahl 1887, also kann die im j. 1898 noch einmal vorgetragene vermutung nicht herrn Swaens geistiges eigentum sein. Was das NED. übrigens dagegen vorbringt, scheint mir nichtssagend und seine eigne ableitung wenig begründet. In bezug auf *to live in Queer Street* bemerkt herr Swaen: "the combination of the comparatively modern queer with strait seems rather funny": der erste beleg für *queer* im NED. ist von 1508; das dürfte für nicht gar zu anspruchsvolle gemüter genügen. Wenn man *queer* seiner jugend wegen nicht mit *strait* zusammenbringen darf, wie darf man es dann mit dem noch etwas älteren semester *street*? Daß *queer street* erst von 1837 an belegt ist, beweist sehr wenig. Wer das werden einer sprache mit dem blick des stockjuristen: *Quod non est in actis non est in mundo* anschaut, für den ist vieles freilich nicht vorhanden. Wie viele deutsche wörter kenne ich, die in keinem deutschen wörterbuch verzeichnet sind. Die verwendung von *Trojan* im sinne von 'fellow' ist wohl jedem wenigstens aus Shakespeare bekannt. Aber sie ist nicht erklärt, und ich sehe nicht die spur eines zusammenhangs zwischen ihr

und dem ersten *Trojan*. Also liegt die vermutung nahe, ja drängt sich auf, daß ersteres eine verderbnis ist. Da nun die slang-wörterbücher ein *true John* bieten, so ist es nichts gewaltsames, zwischen beiden eine verbindung herzustellen, solange eine bessere erklärung fehlt. Ich glaube auch nicht, daß die verderbnis im volke entstanden ist. Was weiß man dort von Hekuba! Nein, aber in studentenkreisen, wo man gern gewöhnliche wörter ins gelehrte verhunzt. Dort wird der *polizist* zum *polypen*, der *wichser* zum *wichsier*. Auch mir ist die verbindung *true John* aus der elisabethanischen zeit nicht bekannt, aber es ist eben nicht alles verzeichnet. Das gilt auch für den einwand des NED. gegen die verbindung der heutigen wendung *not worth a curse* und der mittelenglischen *not worth a kerse, kers, cres:* "But historical connexion is not evidenced there being an interval of more than 300 years between the examples of the ME. and the modern phrase." Daß nicht belege aus der zwischenzeit vorhanden sind, beweist nicht das geringste, zumal sie jeden tag gefunden werden können. Der wasserlauf braucht nicht immer zutage zu fließen, sondern läuft oft lange strecken unterirdisch, um gelegentlich einmal wieder aufzutauchen. Die vermutung, daß *curse* nicht auf *kers*, *kres* = *cress*, 'kresse' zurückgehe, sondern auf *gres*, *gers* = *grass*, 'gras', ist meine eigene. Veranlaßt haben mich dazu das englische *I do not care a straw* und die frz. verwendung von *brin* und *fétu* im sinn von einem geringsten. Wenn sich aber im Mittelenglischen keine belege für den gleichen gebrauch von *grass* beibringen lassen, so bleibt man besser bei *cress*. Selbstverständlich sollte sein, daß das vorhandensein von *I don't care a damn, a hang* gegen die erklärung von *curse* als *cress* nicht geltend gemacht werden kann; sie sind einfach nach dem zu *curse* verderbten *cress* geformt worden, genau wie die mit *bl* anfangenden, als milde fluchwörter gebrauchten eigenschaftswörter *blooming*, *blarned*, *blowed* auf *blessed* und *bloody* zurückgehen. Herr Swaen verlangt von mir, ich solle beweisen, daß eine benennung *white arse* für den jetzt *wheatear* genannten vogel einmal üblich gewesen sei. Nun, daß dies der fall gewesen ist, dafür spricht schon das französische *cul blanc* und das italienische *culbianco*. Er selbst führt ja an, daß man in Cornwall bis auf den heutigen tag *white-arse* sagt. Inzwischen hat professor Skeat den namen in Notes and Queries 10 s. XII + 432 besprochen. Da vielleicht nicht jedem leser der Engl. Stud. diese zeitschrift zur verfügung steht, so will ich hersetzen, was er sagt: "The correct etymology [of *wheatear*] is given in Palmer's 'Folk-Etymology' (1882), and, independently, in Davies's 'Supplementary English Glossary' (1881). It is also in the Century Dict. The extract from Fuller's 'Worthies of England', II 382, shows that the old name was *wheatears*, and that it has lost an *s*, which was mistaken as the form of a plural [as in *sherry*, *cherry*, *shay* (for *chaise*), *Chinee*]. *Wheat* represents a pronunciation of *white*, and a more correct form would be *whitears*, to be divided after the *e*. This etymology was known to Smollett, who (see Davies) notes that *wheat-ears* is a corruption [really a variant pronunciation] of *white a . . . e*, the translation [rather the equivalent] of their French name *cul-blanc* ('Travels', Letter III). Swainson in his 'Provincial Names of British Birds', p. 9, says: So called from the pure white colour of the base and lower portion of the side of the tail; whence also the names *white tail*, *white rump* (Norfolk), *white ass* (Cornwall). The last spelling exhibits an attempt at impressing the eye with a more polite form.-Cotgrave has: "*Culblanc*, the bird called a

whittaile," i. e. *white tail.*" Man sieht hieraus auch, daß Skeat seine im Et. Dict. geäußerte vermutung, *wheatear* könne lautnachahmend und = *whitterer* sein, aufgegeben hat. Ob das volk heute den vogel mit *wheat* 'weizen' zusammenbringt ist ganz gleichgültig; der name verleitet es natürlich dazu; und erstaunlich ist die zumutung, ich solle beweisen, daß der name von Saxicola oenanthe auf Emberiza miliaria, the corn-bunting, die mundartlich auch *wheatear* heiße und keinen weißen hintern habe, übertragen sei. Ich überlasse diese lohnende aufgabe ihm, der das tierchen in die erörterung eingeführt hat; ich habe nur mit dem wirklich von der natur in der erwähnten weise ausgestatteten vogel zu tun. Daß in einer gegend die bevölkerung den alten derben namen noch festhält, spricht auch nicht dagegen, daß die einer andern ihn schon zu grob findet. Den ausdruck »übersetzung« lasse ich aber gerne fallen. Ebenso wenig kann ich einem anderen anspruch, den Herr Swaen an mich stellt, genügen, nämlich dem, ich solle nachweisen, nach welchen phonetischen gesetzen *white arse* zu *wheatear* geworden ist. Das gebiet der volksetymologie schließt deren walten gerade aus, aus dem einfachen grunde, weil sie eine den sinn eines wortes ändernde falsche vorstellung ist, welche dann auch die form in der richtung des vermuteten zusammenhangs beeinflußt. Sie ist also ein rein geistiger vorgang, der sich über die lautgesetze einer sprache hinwegsetzt. Nach welchen lautlichen regeln ist aus *gadong godown,* aus *falbala furbelow*, aus *aristolochia Osterluzei,* aus *rheumatismus reißmatismus* oder gar *reißmirdüchtig,* aus *kinematograph kientopp* geworden?

Berlin. Gustav Krüger.

BEMERKUNG.

Die Borstsche besprechung meines *Wissenschaftlichen lehrgangs der englischen sprache* in der Juli-nummer dieser zeitschrift gibt mir veranlassung zu folgenden bemerkungen:

1. Ich habe in der einleitung zu meinem lehrgang ein durchaus neues prinzip des sprachunterrichts formuliert und im lehrgang selbst, so gut ich es konnte, praktisch durchgeführt. Wenn B. dies nicht bemerkt hat, so täte er besser daran, das rezensieren aufmerksameren leuten zu überlassen. Hat er es aber bemerkt, warum unterschlägt er seinen lesern diese tatsache?

2. Ich habe mich in jahrelanger angestrengter arbeit bemüht, dieses neue prinzip des sprachunterrichts einwandsfrei zu begründen. Wenn B. diese begründung nicht gelesen hat, so täte er besser daran, das rezensieren gewissenhafteren leuten zu überlassen; hat er sie gelesen, und kann er sie widerlegen, warum tut er es nicht? Ich habe es ihm wahrlich bequem genug gemacht. Kann er sie dagegen nicht widerlegen, warum gibt er dann nicht der wahrheit die ehre?

3. Ich habe auf p. XXIX der einleitung in neun zeilen eine kurze charakteristik des inhalts der serien und der grammatik gegeben. Statt diese einfach zu zitieren, greift B. drei sätze ganz willkürlich aus den serien heraus und behauptet dann, diese drei sätze zeigten am besten, welcher art der inhalt der serien sei. Glaubt er, was er hier sagt, weiß er nicht, daß man auf diese weise jedes buch lächerlich machen kann, so täte er besser daran, sich seine rezensionen von einem sextaner schreiben zu lassen. Glaubt er es aber selbst nicht, warum sagt er dann wissentlich die unwahrheit?

4. Wenn B.s schüler in dem alter, für welches die betreffenden stellen der serien offenbar bestimmt sind, kaum etwas von der zusammensetzung des deutschen reichstags wissen, so täte B. besser daran, diese beschämende tatsache zu verheimlichen, als sie in alle welt hinaus zu posaunen. Auf keinen fall aber kann er von mir erwarten, daß ich die unwissenheit seiner schüler als maß aller dinge oder auch nur meiner lehrbücher gelten lasse. Max Kleinschmidt.

ERWIDERUNG.

Vorstehende bemerkungen richten sich durch ihren persönlich-gehässigen ton selbst. Bei seinem ans pathologische grenzenden eigendünkel war ja von vornherein zu erwarten, daß Kl. über jeden rezensenten herfallen würde, der seine arbeit nicht als musterleistung anerkennt. Wie er schon a priori sich zu seinen rezensenten stellt, habe ich daher am eingang meiner besprechung absichtlich festgenagelt, indem ich die verba ipsissima des verf. zitierte. Mit rücksicht auf die krankhafte selbstüberhebung Kl.s habe ich ihm auch zur empfehlung seiner methode selbst das wort erteilt. Der leser, der nach dieser noch lust hatte, sich mit dem näheren studium der Kl.schen methode und ihrer begründung zu befassen, wurde jedenfalls durch mich nicht daran gehindert. Ich lasse mir doch von Kl. nicht vorschreiben, in einer anzeige seines buches mich mit ihm in eine kontroverse über sein »durchaus neues prinzip des sprachunterrichts« einzulassen. Es war wahrhaftig alle gerechtigkeit erfüllt, wenn die leser dieser zeitschrift durch seine — wörtlich von mir zitierte — selbstreklame darauf hingewiesen wurden.

Was den inhalt der serien betrifft, so stehe ich noch heute — und sicher nicht allein — auf dem standpunkt, daß uns unsere schüler zu gut sein sollten, um ihnen derartig geistloses material vorzuführen, wie ich es zu skizzieren versucht habe. Kl. führt übrigens den leser irre, wenn er sagt, daß ich drei sätze ganz willkürlich aus den serien herausgegriffen habe. Diese sätze sind nämlich nicht, wie man darnach meinen könnte, aus dem zusammenhang herausgerissen, sondern sind selbständige überschriften einzelner abschnitte, in denen ihr tiefsinniger inhalt noch entsprechend breitgetreten wird.

Wenn ich in meiner besprechung weiter es als zum mindesten unpraktisch hingestellt habe, unsere schüler, die kaum über die zusammensetzung unsers deutschen reichstags orientiert seien, in die geheimnisse der englischen verwaltung und rechtsprechung einzuweihen, so ist jedem einsichtigen klar, daß ich damit über meine schüler nichts ausgesagt habe, sondern es in ehrlicher erkenntnis der mangelhaften staatsbürgerlichen erziehung unserer jugend — die mecklenburgische kann ich ja ausnehmen — ganz allgemein für unzweckmäßig halte, einen schüler in verhältnisse und einrichtungen im ausland einzuführen, die er in der eignen heimat nicht oder nur ungenügend kennt. Auch mit diesem standpunkt befinde ich mich in so guter gesellschaft, daß ich mich um das urteil Kl.s nicht zu kümmern brauche. Beschämend ist es meiner ansicht nach höchstens, wenn man sich dieser einsicht heute noch verschließt.

Doch ich habe den ehrabschneidereien Kl.s schon zu viel ehre angetan. Ich stelle zum schluß nur noch fest, daß Kl. sich von dem vorwurf der phrasenhaftigkeit in der anpreisung, und der gewissenlosigkeit in der korrektur seines lehrgangs nicht zu reinigen versucht hat. Solche vorwürfe sind um so bitterer, wenn man sie stillschweigend zugeben muß. Eugen Borst.







